



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PC
3225
329
1975

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



LAURENCE AND JEANNE PUMPELLY
ENDOWMENT

Chrestomathie provencale (Xe-XVe siecl



3 1924 008 924 221

		DATE DUE	
		2 1974	
		[REDACTED]	
		[REDACTED]	
		[REDACTED] 11	
		AUG 4 1997	
		MAY 26 1998	
		OCT 9 1998	
		OCT 20 2000	
		NOV 22 2001	
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

GAYLOED

PRINTED IN U.S.A.

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE.

AMS PRESS
NEW YORK

CHRESTOMATHIE PROVENÇALE

(X^e—XV^e SIÈCLES)

PAR

KARL BARTSCH.

SIXIÈME ÉDITION ENTIÈREMENT REFONDUE

PAR

EDUARD KOSCHWITZ.

MARBURG.

N. G. ELWERT, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1904.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Bartsch, Karl Friedrich, 1832-1888, comp.
Chrestomathie provençale (Xe-XVe siècles).

1. Provençal literature (Collections)
I. Koschwitz, Eduard, 1851-1904, ed. II. Title.
PC3225.B36 1973 849'.09 72-38500
ISBN 0-404-08346-3

PC
3225
B36
1973

1641

Reprinted from the edition of 1904, Marburg
First AMS edition published in 1973
Manufactured in the United States of America

AMS PRESS INC.
NEW YORK, N. Y. 10003

AVANT-PROPOS.

Malgré la récente publication de trois anthologies rivales, la Chrestomathie provençale de K. BARTSCH n'a rien perdu de l'ancienne popularité qu'elle doit à l'heureux choix des textes et aux légitimes sentiments de piété qu'a pour son défunt auteur le public savant. La cinquième édition n'en a pas été épuisée plus lentement que celles qui la précédaient. Il a donc fallu entreprendre cette nouvelle édition, qu'après quelques hésitations, faciles à comprendre, je me suis décidé à publier, sur la demande réitérée de son éditeur actuel, M. BRAUN-ELWERT de Marburg.

La dernière édition qu'ait publiée l'auteur a paru en 1879. La cinquième édition, de 1892, n'en était qu'une reproduction *anastatique*. Depuis ce temps-là, la philologie provençale, qui doit tant à K. BARTSCH, a fait bien des progrès qu'une nouvelle édition ne pouvait ignorer. Aussi avons-nous soumis toutes les parties de l'ouvrage à une revision attentive, sans toutefois en changer entièrement la forme ni le caractère primitifs. Loin d'augmenter le nombre des textes, nous avons, au contraire, supprimé les extraits des traductions du Code de Justinien et du Nouveau Testament, les poésies de Serveri et de Raimon de Cornet, et les six petites chartes insérées par l'auteur, qui ne nous paraissaient d'aucune utilité. Nous avons mis à profit les éditions récentes, critiques ou non, des textes, utilisés par BARTSCH et, autant que les circonstances nous le permettaient, enrichi les listes des variantes. Tous les morceaux ont été soigneusement revus et corrigés aussi à l'aide des nombreuses corrections, qu'on a proposées, et qui se trouvent éparpillées dans les Revues de philologie romane. Nous avons fait, en tête des textes, une part plus large à la bibliographie et, dans l'intérêt des autodidactes, nous y avons ajouté des renvois au *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Litteratur* de K. BARTSCH (*Grdr.*) et au Précis de la littérature provençale publié par M. STIMMING dans le *Grundriss* de GRÖBER (vol. II, sect. 2; *St.*). L'orthographe régularisée par BARTSCH a été généralement conservée;

cependant, pour plusieurs pièces, nous avons préféré les orthographes établies par les auteurs d'éditions critiques. Les *j* trop nombreux de BARTSCH, au milieu et à la fin des mots, qui correspondaient à des sons bien différents dans les divers idiomes du Midi de la France, ont fait place aux *i* des manuscrits, qui semblent moins se prêter à des interprétations erronées. Pour faciliter l'entendement des textes provençaux, les enclitiques, que BARTSCH avait soudées aux mots précédents, en ont été séparées par des points ou des apostrophes, selon les procédés actuellement en faveur. La ponctuation trop parcimonieuse de l'auteur a été remplacée par une ponctuation plus abondante et qui tâche également de se conformer à l'esprit de la syntaxe médiévale. Dans le numérotage et dans l'arrangement des variantes nous avons introduit quelques petits changements qui permettront de comparer avec moins de peine les lignes du texte aux notes qui y correspondent. Nous avons supposé que personne ne se servirait de la Chrestomathie sans avoir au préalable étudié les éléments de la phonétique, de l'orthographe et de la morphologie provençales; aussi nous a-t-il semblé inutile de reproduire le *Tableau sommaire des flexions provençales*, dont les formes, chaque fois qu'elles présentaient des difficultés pour le débutant, ont trouvé une place dans le *Glossaire*. Celui-ci a été enrichi d'étymologies, et les mots allemands en ont disparu pour faire place à des interprétations françaises plus nombreuses. Autre innovation de la présente édition: les substantifs et les adjectifs sont donnés sous la forme du cas oblique singulier. Exception a été faite pour quelques mots qui, dans les textes, ne se présentaient qu'à un cas sujet très divergent du cas oblique. Enfin nous avons accru l'ancien *Index* décidément trop maigre de l'auteur. M. BRAUN-ELWERT, de son côté, a eu soin de rendre la lecture de la Chrestomathie plus agréable à l'œil par le choix d'un meilleur papier et de caractères plus grands et plus distincts que ne l'étaient ceux des éditions précédentes.

Nous espérons, l'un et l'autre, que sous cette nouvelle forme, la Chrestomathie de BARTSCH demeurera, pour l'étude de la langue et de la littérature provençales, un des plus pratiques instruments de travail.

Königsberg.

E. Koschwitz.

M. EDUARD KOSCHWITZ est décédé subitement le 14 mars dernier. C'est par une mort prématurée qu'il a été enlevé aux siens et au travail, le jour même de la fête de Mme KOSCHWITZ. Il était encore en pleine activité, qui s'exerçait dans les sens les plus divers. Le matin, il venait de donner ses soins assidus à la nouvelle édition de la chrestomathie provençale, qu'il avait sur le chantier, lorsque une apoplexie du cœur finit sa vie si riche de labeur et de succès.

M. KOSCHWITZ a dû laisser inachevée la chrestomathie provençale, dont l'impression était avancé jusqu'à la colonne 606 (plaideiament). Restait à revoir les épreuves de ce qui manquait du glossaire. Mme KOSCHWITZ et M. BRAUN-ELWERT m'en avaient prié, et je me chargeais, à mon gré, de cette petite tâche, tout en avouant combien le maître regretté aurait conduit à meilleure fin ce livre utile dont il a fait, on peut dire, son œuvre à lui.

Marburg, août 1904.

Eduard Wechssler.

TABLE.

	page		page
Avant-Propos	III	Bertolome Zorzi	
Aimeric de Pegulhan		Aissi co'l fuocx consuma totas res . .	301
Domna per vos estauc en greu turmen	175	Bertran de Born	
En aquel temps que'l reis mori n'Anfos	179	Ges de far sirventes no'm tartz . .	126
Si cum l'albres que per sobrecargar . .	177	Ieu m'escondisc, dompna, que mal non	
Alba		mier	123
En un vergier sotz folha d'albespi . .	107	Mout mi platz quan vei dolenta . .	128
Alphonse II, roi d'Aragon.		Puois als baros enoia e lor pesa . .	127
Per mantas guizas m'es datz	93	Si tuit li dol e'lh plor e'lh marrimen	124
Amanieu de Sescas		Bertran Carbonel	
Essenhamen de la donzela	355	Coblas esparsas	297
Arnaut de Carcasses		Bertran de Roaix	
Novas del papagai	283	Canso de nostra dona	145
Arnaut Daniel		Bible, histoire abrégée de la, . .	423
L'aur'amara fals bruoills brancutz . .	147	Biographies des troubadours	
Lo ferm voler qu'el cor m'intra . . .	150	Bertran de Born	264
Arnaut de Maroill		Guillem de Capestaing	261
Bel m'es quan lo vens m'alena	101	Peire Vidal	262
Domna genser que no sai dir	102	Boèce	1
Arnaut Vidal		Bonifaci Calvo	
Cirventes	387	Ges no m'es greu s'eu non sui ren pre-	
Ballades		zatz	301
A l'entrada del tens clar	122	Cercalmont	
Coindeta sui si cum n'ai greu cossire	269	Per fin amor m'esjauzira	51
D'amor m'estera ben e gent	268	Chansons anonymes	
Mort m'an li semblan que ma dona'm		Eissamen com la pantera	252
fai	267	Quan vei los praz verdesir (chanson	
Barlaam et Josaphat	382	d'une dame)	250
Beatrice, comtesse de Die,		Chastel d'amors	299
A chantar m'er de so qu'eu no volria	75	Citation du consistoire de la gaie	
Bède, liber scintillarum, traduc-		science à Toulouse	435
tion	255	Comte de Rodes	
Bernart de Ventadorn		cf. Uc de Saint Circ	175
Be m'an perdut lai enves Ventadorn .	61	Confession	21
Quan la douss' aura venta	63	Croisade albigeoise, chanson de la,	201
Quant vei la lauzeta mover	68	Dansa	
Tant ai mon cor plen de joia	65	Pres soi ses faillencha	270
Tençon avec Peirol	153	Dante da Maiano	
		Las, so que m'es al cor plus fins e cars	345

*

	page		page
Daude de Pradas		Guiraut de Cabreira	
Dels auzels cassadors	195	Ensenhamen	91
Elucidari de las proprietatz de		Guiraut de Calanso	
totas res naturals	398	A leis cui am de cor e de saber	183
Épître farcie de la Saint-Étienne	23	Guiraut Riquier	
Évangile de l'enfance	415	Breu doble	309
Évangile de Nicodème	410	Commentaire d'une chanson de Guiraut	
Flamenca, roman de,	322	de Calanso	313
Folquet de Lunel		Lettre	310
Roman de mondana vida	389	Retroencha	307
Folquet de Marseille		Serena	310
En chantan m'aven a membrar	131	Guiraut de Salinhac	
Sitot me sui a tart apercebutz	183	Per solatz e per deport	227
Folquet de Romans		Helias de Solier	
Far vuelh un nou sirventes	215	Plangh del gran foc de Tholosa	488
Garin le Brun		Honoré Bonnet	
Ensenhamen	97	Arbre de batailles, traduction,	429
Gaucelm Faidit		Huc del Valat	
Al semblan del rei ties	160	Canso e dansa mesclada	410
Ara nos sia guitz	158	Izarn	
Lo rossinhollet salvatge	155	Las Novas de l'heretge	208
Jeu parti; cf. Savaric de Mauleon et		Jaufre, roman de,	271
Uc de la Bacalaria	169	Jaufre Rudel	
Girart de Rossilho, roman de,	38	Quan lo rius de la fontana	59
Gui Folqueys		Jeu parti	
Les Sept joies de Notre Dame	317	Cf. Guillem et Savaric de Mauleon 77 et 169	
Gui d'Uissel		Joan de Pennas	
L'autre jorn cost' una via	187	Un guerrier, per alegrar,	353
Guilhem et Guilhem Augier		Leys d'amors	403
Jeu parti	78	Ludus Sancti Jacobi, mystère,	439
Guilhem de Berguedan		Lunel de Monteg	
Chansoneta leu e plana	129	Essenhamen del guarso	390
Guillem de Cabestaing		Marcabrun	
Li dous consire	79	A la fontana del vergier	53
Guillem de Cerveira		Dirai vos en mon lati	57
Proverbes de Salomon	329	L'autrier jost' una sebissa	55
Guillem Figueira		Marti de Mons	
D'un sirventes far en est son que m'a-		Sirventes	427
genssa	219	Matfre Ermengau	
Guillem IX., comte de Poitiers,		Breviari d'amor	345
Ben voill que sapchon li pluzor	31	Moine de Montaudon	
Compaigno, non pose mudar qu'eu no		Fort m'enoià, so auzes dire,	146
m'esfrei	34	L'autrier fui en paradis	143
Farai chansoneta nueva	33	Mystère de Sainte Agnès	375
Pos de cantar m'es pres talens	35	N'At de Mons	
Guillem de Saint Gregori		La valors es grans e l'onors	327
Bem platz lo gais temps de Pascor	179	Naturas d'alcus auzels e d'alcunas	
Guillem de la Tor		bestias	359
Una, doas, tres e quatre	225	Noël	19
Guiraut de Borneilh		Pastorela	437
Ops m'agra si m'o consentis	112	Peire d'Alvernhe	
Quan la brun' aura s'eslucha	114	Chantarai d'aquestz trobadors	85
Reis glorios, verais lums e clartatz	103	Rossinhol en son repaire	81
Un sonet fatz malvatz e bo	110	Peire de Barjac	
		Tot francamen, domna, venh denan vos	217

TABLE.

XI

	page		page
Peire Cardenal		Raimon Ferant	
Ar mi posc eu lauzar d'amor	191	Vie de Saint Honorat	363
Qui ve gran maleza faire	189	Raimon de Miraval	
Tartarassa ni voutour	190	Anc trobars clus ni braus	163
Una ciutat fo, no sai cals,	193	Be m'agrada'l bels temps d'estiu . .	167
Peire de Corbiac		Si tot s'es ma domn' esquiva	165
Domna, dels angels regina,	231	Raimon Vidal	
Tezaur	234	Novela: So fo el temps c'om era jais.	239
Peire Guillem		Règle de Saint Benoit, traduction	253
Nouvelle allégorique	291	Richart de Berbezilh	
Peire Raimon de Toulouse		Atressi cum lo leos	185
Atressi cum la candela	95	Sainte Agnès, mystère,	375
Peire Rogier		Sainte Douceline, vie de,	331
Ges en bon vers non posc falhir . .	87	Saint Jean, évangile de,	9
Peire Vidal		Saint Trophime, vie de,	421
Baros Jesus qu'en crotz fo mes, . . .	118	Savaric de Mauleon	
Drogoman, senher, s'eu agues bon des-		Jeu parti; cf. Gaucelm Faidit et Uc de	
trier	120	la Bacalaria,	169
Pos tornatz sui en Proensa	115	Seneca ou lo Savi	369
Peire de Vilamur		Sermons	27
Dansa d'amors am refranh	435	Sordel	
Peirol		Planher vuell en Blacatz en aquest	
Cora qu'amors volha,	151	leugier so	225
Tençon avec Bernart de Ventadorn .	153	Sydrac, traduction du livre de, . .	333
Poème sur la mort de Robert, roi		Traité de poétique	325
de Naples,	399	Uc de la Bacalaria	
Poésies religieuses		Jeu parti; cf. Gaucelm Faidit et Savaric	
Santa Maria, vergen gloriosa, . . .	305	de Mauleon,	170
Vergen santa Margarida	305	Uc Catola	
Poétique, traité de,	325	Non posc mudar, bels amics, qu'en	
Pons de Capdoill		chantanz	59
De toz chaitius sui eu aicel que plus	135	Uc Faidit	
Pons de Prinhac		Grammaire provençale	213
Vers de l'an 1345,	415	Uc de Saint Circ	
Prière à la Vierge	19	Tres enemics e dos mals senhors ai .	173
Raimbaut III, comte d'Orange,		Senh'en coms, no'us cal esmaiar. Cf.	
Escoutatz, mas no sai que s'es . . .	72	Comte de Rodes,	175
Pos tals sabers mi sortz e'm creis .	69	Vices et Vertus, livre des, traduc-	
Raimbaut de Vaqueiras		tion	371
Era pot hom conoisser e proar . . .	137	Vilanova, la dona de,	
Truan, mala guerra	140	Canso	445
Raimon d'Avinho			
Sirvens sui avutz et arlotz	229		
Raimon Escrivan		Glossaire	449
Senhors, l'autrier vi ses falhida, . .	344	Corrections	XII

CORRECTIONS.

P. 2 l. 6 d'en bas. <i>Corr.</i> Ezns (ou unzs)?	P. 283 l. 25. <i>L.</i> bastit.
" 11 l. 21. <i>Corr.</i> trecia que.	" 284 l. 12. <i>L.</i> qu'el.
" 33 l. 31. <i>Corr.</i> alutori.	" 309 l. 38. <i>L.</i> Bels Deportz.
" 54 l. 23. <i>Corr.</i> Vatican, et ainsi de suite.	" 311 l. 5. <i>L.</i> e'ls.
" 55 l. 5 d'en bas. <i>Ajoutez</i> 40, à la marge.	" 321 l. 14. <i>Corr.</i> s'o.
" 92 l. 4. <i>Corr.</i> fero'l	" 375 l. 30 et 35. <i>Ajoutez</i> 30 et 35, à la marge.
" 137 l. 5. <i>Corr.</i> Ms. du Vatican.	" 416 l. 16. <i>L.</i> q'uey.
" 187 l. 1. <i>L.</i> Gui d'Uissel.	" 418 l. 6. <i>L.</i> volgi.
" 191 l. 15. <i>L.</i> Trueia ten.	" 430 l. 3. <i>Corr.</i> no's.
" 203 l. 25. <i>Corr.</i> veno'ilh.	" 438 l. 18. <i>L.</i> serpenti.
" 207 l. 17. <i>Corr.</i> p. 16.	" 453 l. 13. <i>Insér.</i> acier; as-; ass- (âctârium)
" 211 l. 24. <i>Corr.</i> rimas, de romans.	<i>s. m.</i> acier 39, 33; 183, 12; 289, 10.
" 254 l. 1. <i>L.</i> BENOIT.	

POÈME SUR BOÈCE.

Manuscrit: Bibl. de la ville d'Orléans, n°. 374. Fac-similé: Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, tav. 33—9. — Editions: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 33 et suiv. (D.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1874, p. 23 et suiv. (M.); Hündgen, Das altprovenzalische Boethiuslied, Oppeln 1884 (Hü.); Appel, Provenzalische Chrestomathie², Leipzig 1902, p. 147 et suiv. (A.). — Cf. P. Meyer, Romania I (1872), 229 et suiv., et Romania VII (1878), 471 et suiv. (M¹); Stengel, Jenaer Literaturzeitung 1875, p. 63 (Ste.); Böhmer, Romanische Studien III (1878), 133 et suiv. (Bö.); Tobler, Zeitschrift für roman. Philologie II (1878), 504 et suiv. (To.); Appel, ib. XX (1896), 385 et suiv. (A.¹). — Hofmann, Sitzungsberichte der kgl. bayr. Akademie der Wissenschaften 1870, p. 175 et suiv. (Ho.). Grdr. § 8, p. 8. St. p. 44.

Nos jove omne, quandius qu'e nos
estam,
de gran follia per foll'edat parllam;
quar no nos membra per cui viur' es-
peram,
qui nos soste tan quan per terra annam
e qui nos pais que no murem de fam,
per cui salv esmes per pur tan que'll
clamam.

Nos jove omne menam ta mal jovent,
que us non o preza, si's trada son parent,
senor ni par, si'll mena malament,
ni l'us ves l'altre si's fai fals sacrament.
Quant o a fait, miia no sé'n repent
ni evers Deu no'n fai emendament.
Pro non es gaigre, si penedenza'n pren:
dis que l'a presa, miia nonqua la te,
que eps los forfaiz sempre fai epsamen
e laisa'n Deu, lo grant omnipotent,

1 que D. P. M. Hü. 2 folledat tous les éd.,
excepté M. A. 3 uiuri. 10 uel laitre Ms.; ve
l'aitre D., nell' aitre M¹. 11 a manque Ms.
12 ni evers Ho. M. Hü.] eniuers Ms. A. A¹,
e invers Ba. 14 bresa. ten Bö. 15 eps lor
for farzc Ms., epslor forfa(i)z D. M. Ba.; eps
lor forfaiz s. fan e. Ho. epsam. 16 e manque.
omipotent Ms.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

ki'ls morz e'ls vius totz a in jutjamen;
eps li satan son en so mandamen:
ses Deu licencia ja non faran torment.

Enanz en dies foren ome fello;
mal ome foren, aora sunt peior. 5
Volg i Boecis metre quastiazo:
auvent la gent, fasia en so sermo,
creessen Deu, qui sostenc passio,
per lui aurlen trastút redemcio.
Mal s'en penét, quar non i mes foiso, 10
anz per eveia lo meadren e preiso.

Donz fo Boecis, lo corps ag bo e pró,
cui tan amet Torquator Mallios.
De sapiencia no fo trop nuallos,
tant en retenc que de tót no'n fo blos. 15
Tan bo essemple en laiset entre nos,
no cuid qu'e Roma om de so saber fos.

1 ki'ls morz] kil mort & Ms., kils morz et
vius D., kil mort et viu M. Ste., ki mort e
vius ou ki'ls mort e'ls vius A. cf. A¹. tot. intiam.
2 mandam. 4 Ezns unz? Ms.; en anz, en dies
M.; anz nos en dies Ste., eus anz antics? A¹.
5 peior a ora so Bö. 10 mal] mas molt Ms.,
molt M. Bö., Mas mal s'en penet Ho. Molt s.
p. mas? A 12 lo corps] corps Ms., e corps
Bö., corps ag e bo M. Ste. pros M. Bö. 13
reis M. Ste.

Cóms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio, lo rei emperador:
el era'l meler de tota la onor,
de tót l'emperi'l tenien per senor.

5 Mas d'una causa nom avia genzor:
de sapiencia l'apellaven doctor.

Quan veng la fis Mallio Torquator,
donec venc Boeci ta gran dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.

10 Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:
ecvos e Roma l'emperador Teiric;
del fiel Deu no volg aver amic.

No credét Deu, lo nostre creator;
per zo no'l volg Boecis a senor

15 ni gens de lui no volg tener s'onor.

Eu lo chastia ta bé ab so sermo,
e Teirix col tot e mal sa razó:
per grant evea de lui volg far fello.

Féz u breu faire per grán decepcio

20 e de Boeci escriure fez lo nóm
e si'l tramét e Grecia la regio.

De part Boeci lor manda tal raizó,
que passen mar, garnit de contencó:
eu lor redra Roma per traozo.

25 Lo sénz Teiric miga no fo de bo,
fez sos mes segre, si'lz fez metre e preso.

El capitoli, l'endema, al di clar,
lai o solfen las altrás leis jutjar,
lai veng lo reis sa felnia menár.

30 Lai fo Boecis e foren i soi par.

Lo reis lo pres de felni' a reptar,
qu'el trametia los breus ultra la mar,
Roma volia a óbs los Gréx tradár.

Pero Boeci anc no venc e pesat,

35 sál en 'estánt e cuidet s'en salvar;
l'om no'l laiset a salvament annár:
cil li falfren que'l solient aidar.

Fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Ecvos Boeci cadegut en afán,

40 e granz kadenas qui l'están a pesant!
2 prob Bð. 4 l'emperi lo To. 5 nom M.
Bð. Ste. Hù.] u nom Ms.; nnom Ho. 7 f. rei
M. Ste. 8 granz A. 10 Mort Mallios Bð.
20 p. è.: escriure i M. 27 dia. 29 felni'a A.
33 a óbs los Grex Roma uolia Ms., Volia
Roma a. o. l. G. t. Bð. 34 pesar M. Bð. 35
sal] sal él. 37 qu'el soli M. Hù. ajudar. 40
kdenas. apesant Ms. Ba. M. Bð. Hù.

Reclama Deu, de cél lo rei, lo grant:

"Domne pater, e te'm fiav' eu tant,
e cui marce tuit peccador estánt.

Las mias musas qui ant perdut lor cánt:
de sapiencia anava eu ditan.

Plor tota dia, faz cosdumna d'efant:
tuit a plorár repáiren mei talant.

Domne pater, tu qui'm sols goernar,
e te'm soli eu a tóz dias fiar,

tu'm fezist tánt e gran riquezá stár: 10
de tota Roma l'emperi aig a mandar;

los savis omes en soli' adornár,
de la justicia que grant áig a mandar.

No't servii bé, no la'm volguist laisar;
per aizó'm fás e chaitiveza star.

Non ái que prenga ne no pós re donar,
ni nóit ni día no fáz que mal pensar:
tuit mei talant repairen a plorar."

Hanc no fo óm, ta gran vertut agues,
qui sapiencia compeñre pogues.

Pero Boecis no'n fô de tot mespres;
anc no'n vist ú qui tant en retegues.

Ínz e las carcens o él jazia prés,
lainz contáva del temporal, cum es,
de sól e luna, cél, terra e már, cum es. 25

"Nos e molz libres o trobam legen,"

dis o Boecis e sso gran marriment,
quant e la carcer avia'l cor dolent,

"molt vál lo bés que l'om fai e jovent;
com el és vélz, aqui pois lo sosté; 30
quan ve a l'óra que'l córps li vái franén,
per be qu'a fait, Deus a ssa part lo te.

Nos de molz omnes, nos o avem veút:
om per veltát non á lo pel chanut;

o es eferms o á afan agút. 35

[.-2 dne. Domine A.; Damriden paire Ste. 4
Lasas m. m. To. 8 Dne. Domine A. 9 soli]
= solh; soli' D. M. Ste. dis M. Ste. 20 Une
syllabe manque. la sap. comp. qui pog. Bð.
Hù., s. tot comp. M. Ste., sap. tot'apenre To.
23 inz Ho. M. A.] la inz. 24 cõtána. tãporal.
cu es] dels mes ? M., cumes Bð. 25 cél e
terra mar. 26 Une syllabe manque: libres
nos o tr. M. A.; nos o trob. e molz libr.
legen Ste. o] aizó Bð. Hù. 30 qui Ms., e qui
M.Ba., aqui Settegast, Rom. Forsch. 1, 496.
pois] poissas Ho. Ste. Hù. 33 nos o] aizó Bð.
Hù.

Cellui vai bé qui tra mal e jovént,
e cum es velz, donc estai bonament:
Deus a e lúi més so chastiamént.

Mas quant es joves et á onór molt gránt
5 et evers Deu no torna so talant,
cum el es velz, vai s'onors descaptán:
quant se reguarda, nó'n á ne tan ne

quant:
la pélz li rúa, héc lo kap te tremblánt,
10 morir volría e és e gran masánt,
trastota dia vai la mórt reclamán;
ella no'l prén ne no l'en fai semblant.

Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
mas non es bés que's fi e son avér.

15 Ta mala fé nulz om no pót veder:
l'om l'a al má, miga no l'a al ser.
Cum l'us lo pért, a l'áltre vé tener.

E la mórz á epsament mala fé:
l'om ve u ome e quaitiu e dolént,
20 o és maláptes o áltre prés lo té,
non á avér ni amíc ni parent,
e dunc apella la mort ta dolzament,
crída e úcha: "Morz, a mé quar no vés?"
Ella's fén sorda, gens a lui non aténd;
25 quant menz s'en guarda, no sáp mot
quan, lo's prent.

Si cum la nibles cobre'l jórno lo be má,
si cobre avérs lo cór al christiá,
qui tant i pessa que ál no fara ja;
e Deu no's fia ni Deus e lúi no má,
30 quan se reguarda, però res no'l rema."

Molt fort blasmava Boecis sós amigs,
qui lui laudáven, deréer, euz dis antíx,
qu'el era cómps e molt onraz e rix,
et evers Deu éra tot sos afix.

35 Molt lo laudaven e amíc e parent,
c'ab Damrideu se tenia forment.

Pero Boecis trastuz los en desmént:

2 cu. 3 a més e lui. 6 cu. 17 cu. 18 E mala fe la m. a eps. Bð. Ste. Hù. 19 e quaitiu] e manque Ms. 22 la manque Ms. 23 ven Bð. 26 cu. 27 xristiá. 29 e lui e no. 32 dias. 33 e molt Bu. Ho. Bð.] molt Ms.; molt o. e molt r. M. Ste. 37 et 6, 1. A demande s'il faut transposer ces deux vers.

no s'es acsi cum anaven dicent.

"Cel non es bós que a frebla scala's té,
qui tota ora desempre vai chaden;
aquel qui l'a, non estai fermament.
E quals es l'om qui a ferma schala's té? 5
Bos christias qui cre perfektament
Deu la paterna, lo rei omnipotent,
et en Jesu que ac tán bo talent,
chi nos redéms de so sang dolzament,
e Sanctum Spiritum qui e bos omes de- 10

send,
que que'l corps faça, eu'l vai l'arma
dozén.

Bos cristians qui a tal eschala's te,
cel non quaira ja per negu torment."

Cum jáz Boecis e péna charceral,
plan se sos dols e sos menuz pecaz, 15
d'úna donzella fo lainz visitaz:
filla's al rei qui a gran poestat.
Ella's ta bella, reluz ént lo palaz;
lo mas o intra, inz es granz claritaz,
ja no es óbs fox i esia alumnaz, 20
veder pót l'om per quaranta ciptáz.
Qual ora's vól, petita's fai asáz;
cum ella s'auça, cel a del cap polsát;
quant be se dreça, lo cel a pertusat
é ve lainz tota la maiestat. 25

Bella's la domna, e'l vís a tant preclár,
davan so vís nulz om no's pot celar;
ne éps li omne qui sun ultra la már
no potden tánt e lor cors cobeetár
qu'ella de tot no vea lor passar. 30
Qui e leis se fia, morz no l'es a doptar.

Bella's la domna, mas molt es de
longs dis.
No's pot rascúndre nulz óm denant so vis.
Hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si'l forféz tan dont ella's rangurés, 35

1 cu. 3 desembre To. Hù.] sempre Ms. s. vai dechaden Ho. M. Ste. 6 xristias. 10 scñ spm Ms., sant sperit Ho. Bð. Hù., sanct esperit Ste. 11 eu li Ms., eu M. Bð., el Ho., li Ste. 12 aital Ms.; a 'ital A. 14 cu. charceraz? M.; charceraz Bð. 17 a rei? A. 21 ueder ent pót Ms., veder en potz Ste., suppr. per? M.; A. A.¹ veut supprimer l'om et suppose une lacune au v. précédent. 23 cu. 30 pessan (?) Ms. 32 dias. 34 aguis Bð. 35 ranguris Bð.

sos corps ni s'anma miga per rén guarís;
 quoras que's vol, s'en á lo corps aucís,
 e pois met l'arma en efférn e'l somsis.
 Tal l'i cománda qui toz dias la brís.
 5 Ella smetéssma te cláus de paradís,
 quoras que's vol, laínz cól sos amigs.

Bél sún si drap, no sái nomnar lo ffl,
 mas molt per foren de bón e de sobtl.
 Ella se'ls féz, avía anz plus de mil.

10 Tán no son vél, miga lór préz avil.

Ella medesma teiset so vestimént,
 que negus óm no pót desfar neient.
 Pur l'una fremna qui vers la terra pent
 no comprari' om ab mfl liuras d'argént.

15 Ella ab Boeci parlét ta dolzament:

"Molt me derramen donzellét de jovent,
 que zo esperen que faza a lor talén.
 Primas me ámen, pois me van aissent;
 la mi' amor ta mal van deperdén."

20 Bél sun li drap que la domn' a vestít,
 de caritat e de fe sun bastít:
 il sun ta bél, ta blánc e ta quandi,
 tant a Boecis lo vis esvanuit
 que el zo pensa, uél sien amosit.

25 El vestiment, en l'or qu'i es représ,
 desóz avia escript ú pei .II. grezesc:
 zo signifiga la vita qui en ter' es.
 Sobre la schápila avia ú tei .Θ. grezesc:
 zo signifiga de cél la dreita léi.

30 Antr' ellas doas depent sun l'eschaló;
 d'aur no sun gés, mas nuallor no so.
 Per aqui monten cent miri' auzello;
 alquant s'en tórnen aval arreuso;
 mas cil qui poden montar al .Θ. alçor,
 35 en epsa l'ora se sun d'altra color.

Ab la donzella pois an molt gran amor.

Cals es la schala? De que sun li degra?
 Fáit sun d'almsóna e fe e caritat,
 contra felnia sunt fait de gran bontat,

4 tot dias. 5 E ssa man ten las c. A¹. ten las Ms.; las est ajouté en interligne. 7 nōnar los filís. 8 molz. 9 Ella se féz Ms., El'a se f. A. anz avia. 12 óm dans l'interligne. 13 fremja M. vert. 14 comprar' om M.; comprarias Ste. 16 mederramen. 19 mia mort. 20 Bélla. 22 e ta blanc. 28 escript avia. 29 las dreitas leis Bō. 31 soj sun; mas no sun nuallor Ho. M.

contra perjúri de bona feeltat,
 contr' avaricia sun fait de largetát,
 contra tristicia sun fait d'alegretat,
 contra menzóna sun fait de veritat,
 contra luxuria sun fait de castitat, 5
 contra superbia sun fait d'umilitat.
 Quascus bos óm s'i fái lo so degra.

Cal sun li auzil qui sun al tei montat,
 qui e la scála ta ben án lor degras?
 Zó sun bon ómne qui an redems lor 10

peccaz,

qui tan se fien e Sancta Trinitat.
 D'onór terrestri non an grán cobeetat.

Cal an li auzil significació,
 qui de la schala tornen arreusó?
 Zo sun tuit omne qui de joven sun bó, 15
 de sapiencia qui commencent razó
 e, cum sun vell, esdevenen felló
 e fan perjurus e granz traiciós.
 Cum poisas cuida montar per l'eschalo,
 cerqua que cerca, no'i vé miga del so: 20
 vén lo diables qui guarda'l baratro,
 ven acorren, si'l pren per lo taló,
 fai l'acupár a guisa de lairo,
 fai l'aparar, de tót no'l troba bó.

Bella's la domna e granz per cosedent; 25
 no vist donzella de son evaiment.
 Ella 's ardida, si's foren soi parent.
 É sa ma dextra la domna ú libre té,
 tóz aquel libres era de fog ardent:
 zo 's la justicia al réi omnipotent. 30
 Si l'om forfái e pois no s'en repen
 et evers Deu no'n faz' amendament,
 quora que's vol, ab aquel fog l'encent,
 ab aquel fog s'en pren so vengament.
 Cel bona i vai qui amor ab lei pren, 35
 qui be la áma e per bontat la te:
 quan se riguarda, bo merite l'en rent.

El ma senestre tén ú sceptrum reial:
 zo signifiga justicia corporal
 de pec 40

3. 4. 5. 6. 10 peccat Bō. 11 scā. 13 significacio. 16 cōmencen. 17 cū. uell, corr. de uell. 18 grant traicio Bō. 19 cū. 20 cerc quan que cerca Bō. To. 25 per cosedenz To. A., per ço sedenz D. M. Hū. 31 forfai M.] o f. Ms. 37 bo] be bo Ms.; be bo merit Bō. Ste. Hū. 39 iustici.

TRADUCTION DE L'ÉVANGILE DE SAINT JEAN, CHAP. 13—17.

Ms. du Musée Britannique, Harl. 2928, fol. 187. — C. Hofmann, Gelehrte Anzeigen der k. bayer. Akademie der Wissenschaften, juillet 1858 (H.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français I., Paris 1874, 32 ss. (M.). — Grdr. § 12. p. 12. St. p. 60.

Incipit sermo domini nostri Jesu Christi, quem fecit in cena sua quando pedes lavit discipulis suis.

13,1 Aván lo día festál della Pásca
5 sabía lo Salvádre que la sóa óra vé
que traspásse d'aquést mún au páer.
Cum agués amát los sós chi éren el
mún, en la fi los amét. 2 E fácha la
céna, cum diábles ja agués més eu cór
10 que Júdas lo traís, 3 sabens que lo páer
li donéth tótas cháusas e sas más e que
de Déu eissit he a Déu vái, 4 léva de
la céna e páusa sos vestiméns. E cum
ac présa la tóala, preceis s'én. 5 D'aquí
15 aprés més l'áiga en la cóncha e enquéth
a lavár los pés déus discíples e estérzer
ab la tóalia de que éra céins. 6 Dunc
vénc a sáin Péire, e díiss li Péir: "Dóm,
tu me lávas los pés?" 7 Respondét li
20 Jesús e díiss li: "Zo que eu fáz, tu no
sábs aóra, mas póis o sabrás." 8 Díiss
li Péir: "Ja no mé lavarás los pés."
Respondet li Jesús: "Si éu nót lavarái,
non aurás párt ab mé." 9 Díiss li Péir:
25 "Dóm, no solamén los pés, mas neéps
las más e lo chap." 10 Díis li Jesús:
"Céll chi es lavát non a besóin que láu
mas los pés, mas toz és néptes. E vos
esz népte, mas no tuih." 11 Car sabía
30 cals éra chi lo trairía: per zo díis: "Non
esz tuih népte." 12 Póis que lór ac
lavát los pés e ac prés sos vestiméns,
cum se fo asís, des chap díiss a euz:
"Sabéz que vos ai fáith? 13 Vós me
35 apelláz maíestre e dóm, e dizét o bé,
car eu o sói; 14 e per zó, si éu, dóns
e maíestre, vos ai laváz los pés, e vos

devéz l'us a l'autre lavár los pés. 15 Eissém-
ple vos ai donát que aissí cum eu o
ai vós fáith que vos o fazát. 16 Ver-
amén, veramen vos díe: non es lo sers
maíer de so seniór, ni l'apóstols máer 5
de celú chi llo tramés. 17 Si aquéstas
cháusas sabét, bonauráth serét si las
faréz. 18 Non o díe de tot vos; eu saí
cals elesquéi; mas per zó que la Scrip-
tura sia aumplída: Chi mandúia lo meu 10
pá, levará escontra mé so taló. 19 A-
óra vos o díe, ancéis que sia fáith, que
creát, cum sera fáith, que eu sói. 20 Vera-
men, veramen vos o díe: chi recép cui
eu trametrái, me recép, e chi me recép, 15
recep cellú chi mé tramés." 21 Cum
ac aizó dfíth, fo torbáz per espiírt, e
afermét e díss: "Veramen, veramen vos
díe que us de vós me trairá." 22 Donc
esgardáven li discíple l'us l'autre, dobtán 20
de cá o dezía. 23 Mas us de sós dis-
cíples era jazéns eu se Jesús, lo cá amáva
Jesús. 24 Aquést cennét Péir, e díis
li: "Cals es de cúi o dfi?" 25 E éll
cum jaguéssa sóbre lo péiz Jesú, díiss 25
li: "Dóm, cals és?" 26 Respon Jesús:
"Aquéll es cui éu darái lo pá molliát."
E cum áe molliát lo pá, donet ló Júda
Simó d'Escarióth. 27 E aprés la bucélla
adónce intrét en lúi Sadenás. E díiss 30
li Jesús: "Zo que fás, fai tóst." 28 E
eizó negús non o ssáub déuz seénz cóntra
que ló'ill díiss. 29 Alcánt cuiáven, car
Júdas avía las bórsas, que Jesús li díissés:
"Cúmpira acó que nos a óbs al día festál," 35
o que donés alcuna ré auz sofrachós.
30 El cum ac receubúda la bucélla, eissit
s'én sémpe; e éra nóith. 31 E cum

4 Quán H. 7 cū, constamment. 11 dans
donéth et enquéth 15 le h est ajouté à l'encre
rouge M. 13 uestim. 14 toála M. 22 Ja]
la. 32 uestim. H, uestim M. 37 majestre M.

3 nos o H. veramen veramen H. 22/23 Jesús-
Jésus M. 23 A equést M. 31 iés. 32 contra
H. 37 Ei H.

en fó eissí, diiss Jesús: "Aóra es clarifiáz lo fills dell'óme, e Deus és clarifiázt en lúi. 32 Si Deus és clarifiázt en lúi, e Déus lo clarifiará e se meésme, e sé manemá lo clarifiará. 33 Filleth, páuc sói enguéra ab vos: querret mé; e eissi cum eu diissi aut Juéus, lai o eu váuc vos no podét venír, e vos dic o aóra. 34 *Mandatum novum*, noéll 10 comandamén vos dó, que améz l'us l'autre aissí cum eu vós améi. 35 En aizó conoisserán túith que mei discíple és, si vós aurét amór entre vós." 36 Diiss li Péir: "Dom, o vós?" Respondét Jesus: 15 "Lái o éu váuc tu num póz ségre aóra; mas pois me segrás." 37 Diiss li Péir: "Per que no te posc segre aóra? M'árma pausarái per té." 38 Respón Jesus: "La tóa árma pausará per mé? Veramen, 20 veramen te dic: no chantará lo jáus trecia, que me abnéis per três veiádas." 14, E diiss a sós discíples: "*Non turbetur cor vestrum*, no sia turbát vóstre cós. Vos creét en Déu e e mé creéz. 2 En 25 la maisó deu méu páer sun móutas maisós. Si que nó, eu vos agra díith que lo loc vos váuc aprestár. 3 E si éu irai e vos aparellarai lo loc, des chap venrái e recebrai vos a me meésme, 30 que aquí o eu soi e vos siát. 4 E sabéz o eu váuc, e lla vía sabéz." 5 Diss li Tomás: "Dóm, no sabém o vós; e cum podem la vía saber?" 6 Diis li Jesus: "Eu soi via, vertat e vida: negus om no 35 vé au paer si per me nó. 7 Si mé aguessáz conogút, e'u meu paer aguessáz conogút; e d'eissa ora lo conoisseréz e ll'avéz veúth." 8 Diiss li Philips: "Dom, demostra nos lo páer, e es nos assaz." 40 9 Diiss li Jesus: "Eu tan gran temps soi ab vos e no m'avet conogút? Filip, cel chi me ve, ve lo paer. Tu cum faitamen

diz: demostra nos lo paer? 10 No cres que eu ell paer e'l paer es e me? Las paraulas que eu parle a vos, no parle de me meesme, mas lo paer permanens e me meesme, el fai las obras. 11 No creez que 5 eu el paer e'l paer es e me? Sobrequetot per meesmas las obras creéz. 12 Veramen, veramen vos dic: cel chi cre e me, las obras que eu faz, cellas fara e maor d'aquestas las fara; car eu vauc au paer. 13 E calque chausa requerret el meu num, aioz farai, que sia clarifiat lo paer eu fill. 14 Si alcúna cháusa me querrét el meu num, aizó farái. 15 *Si diligitis me*, si vós me amát, gardáz los méus coman- 15 damens. 16 E eu preiarái lo páer, e dara vos áutre acosseliadór que permánia ab vos durablamen, 17 l'espiríth de vertát, lo cáI no pót lo múnz recébre, car no lo vé ni lo sáb. Mas vós lo conoisseréz, car 20 ab vós permenrá e e vós er. 18 No vós grupirái órfes; venrái a vós. 19 Enguéra petíth, e'l múnz ja no me vé; mas vos me veez, car eu viu e vós viurét. 20 Vos conoisseret en aquel día que eu soi eu 25 páer e vos e me e eu e vos. 21 Ceu chi á los méus comandaméns e los gárda, aquell és chi mé áma. E chi me áma sera amáz del méu páer, e eu l'amarái e demostrarái li me meésme." 22 Diiss li 30 Judas, non aquell d'Escarióth: "Dóm, cals cháusa es fácha, car a nos te es a demostrár e au mun nó?" 23 Respondét Jesus e diiss li: "*Si quis diligit me*, si alcús me áma, gardará la mía paráula, 35 e'l méus páer amara ló, e venrém a lúi e farém maisó chas lúi. 24 Ceu chi no m'áma no garda las mías paráulas. E la paráula qu'avét auvida non es mía, mas d'aquell chi mé tramés, del páer. 40 25 Aquéstas cháusas vos ai parládas permanens chás vos; 26 mas l'acosselliádre Sainz Espirítz, lo cáI trametrá lo páer eu meu núm, el vós dozerá tótas cháusas

1 iés°. clarifijázt *M.* 7 aut nieus. 9 noéll *M.* 15 nú. 17 pér. 24 creét. 25 sun] suu. 32 na. 34 Eissí. 40 ei.

11 nú. 14 nú. 30 demostraráuli. 36 a líu.

e vos sózministrará tótas aquéllas cháusas que eu vós dirái. 27 Páz vos láise, la mía páz vos dó. Eu no la vós do aissí cum lo múnz la dóna. No sía turbáz lo vóstre
 5 córs. 28 Auviz car eu vos diissi: vauc e véin a vós. Si vós me amassáz, vos certas esjauviráz, car eu váuc au páer; car lo páer es máer de mé. 29 E aóra vos o diissi, aneis que sia fait, que vos
 10 creaz cum sera fáit. 30 Ja no parlarái ab vós móutas cháusas, cár lo prínceps d'aquést mun vé e non a e mé alcúna cháusa. 31 Mas per zó que lo múnz conóscha que éu ám lo páer e que aissí
 15 cum lo páer me donét lo comandamén aissi o fáz. Leváz, anném d'eici.

15,1 *Ego sum vitis vera*, eu sói véra viz e'l méus páer es lo coutivádre. 2 Tot l'eissermen no pórtan frúith e mé tolra
 20 ló, e tot aquéll chi pórtá frúih purjara ló que port plús frúith. 3 Vos esz ja népte per la paráula que ai parláda a vós. 4 Permanéz e mé e eu e vós. Aissí cum l'eissermens no pót portar frúith de
 25 se meésme, si no permanrá en la viz, aissi fáchamen e vos, si e mé no permanrét. 5 Céu chí perma e mé e éu en lui, aquest móut frúith; car ses mé neén podéz far. 6 Si alcús no permanrá e mé, sera
 30 fors més aissí cum l'eissermens, e sechará, e culliran ló e metran ló eu fóc e ardrá. 7 Si permanrét e mé, e llas mias paráulas permanrán e vós; calque cháusa volrét, querréz, e será vos fáita. 8 En aiso és
 35 clarifiát lo méus páer que vós portét móut frúith e que sías fáit méi discípule. 9 Aissi cum lo páer me amét e eu vos améi. Permanét en la mía amor. 10 Si vos gardaré los méus comandaméns, per-
 40 manrét en la mia amor, aissí cum eu gardéi los comandaméns del meu páer e permoin en la sóa amor. 11 Aquéstar cháusas vos ái parládas que lo méus jaus sia e vos e'l vóstre jáuis sia umplíz.

17 verá. 44 nóstre.

12 *Hoc est preceptum meum*, aizó és lo méus comandaméns que vós améz l'ús l'autre aisi cum éu vós améi. 13 Negús óm non á maór amor d'aquésta que páuse s'arma alcús per sós amíx. 14 Vos
 5 esz li méi amíc, si farét aquéllas cháusas que eu vós comán. 15 Ja no vós dic sérs, car lo sérs no sáb que fáza sós séiner; mas vós diissi amíx, car tótas las cháusas que auví del meu páer vos fezi
 10 conogúdas. 16 Vos no me elesquész, mas eu vós elesquéi e pausei vós que annét e portez frúith e'l vóstre frúith permánia, que calque cháusa vos requerréz lo páer eu meu núm vos dó. 17 *Hec mando*
 15 *vobis*, aquéstar cháusas vos comán que vós améz l'ús l'autre. 18 Si lo múnz vos afra, sabchát que me áe en íra primér de vós. 19 Si vós fossáz del mún, lo múnz améra zo que era só; mas car vós
 20 non esz del mún, mas eu vos elesquéi del mún, per zo vós afra lo múnz. 20 Membre vós della mía paráula que eu vos diissi: non es lo sérs máer de só seniór. Si me perseguén, e vos per-
 25 segrán. Si gardéren la mía paráula, e lla vóstra gardarán. 21 Mas tótas aquestas cháusas vos farán, car no sáben cellúi chi mé tramés. 22 Si eu no vengués e agué parlat a éuz, non ágren pechát;
 30 ... 24 aóra acértas e viiren e airéren e mé e'u méu páer. 25 Mas que sía umplída la paráula chi és escriuta en la lor léi, que de gráth me águen en odi. 26 *Cum autem venerit paraclitus*, más cum
 35 venrá l'acosselliádre cui éu vos trametrái del páer, l'espíritu de vertáth, chí procé del páer, el portará testimoní de mé. 27 E vós portaré testimoní, car am me esz déis lo comenzamen. 16,1 Aquéstar
 40 cháusas parléi a vós, que no siáz escandalizáth. 2 Fórs las sinagógas vos farán; mas la óra vé que trastót céll chi vós

31 la lacune n'est pas indiquée. e viiren Tobler] euren. 32 meü. 39 áme.

aucí se jútge donár servízi a Déu. 3 E farán aquéstras cháusas, car no conóguen lo páer ni mé. 4 Mas aquéstras cháusas ai a vós parládas, que cum venrá la lór 5 óra remembrét que eu vós o diissi. 5 Aquéstras cháusas acértas déis lo comen- zamen no vos diissi, car ab vós éra. *Vado ad eum qui misit me*, mas aóra váu- c a cellúi chi me tramés, e negús de 10 vós no mé demánda: o vós? 6 Mas car vós diissi aquéstras cháusas, tristícia um- plíth vóstre cór. 7 Más eu vós díe la vertát: vos cové que eu án; car si éu non irái, l'acosseliádre no venrá a vós. 15 Mas si éu irái, ieu lo trametrái a vós. 8 E cum éll venrá, repenrá lo mún de pechát e de drechúra e de jútjamen; 9 de pecchát acértas, car no creéren e mé; 10 de drechúra acértas, car eu váu- 20 al páer e ja no mé veirét; 11 de jutjamen acértas, car lo prínceps d'aquész mún es jutjáz. 12 Enguéra vos ai a díe móutas cháusas; mas non o podét portár aóra. 13 Mas cum venrá l'espírit de vertát, 25 esseniará vós tóta vertát; car no par- lará de se meésme, mas calque cháusa auvirá, parlará, e anunciará vós aquéllas cháusas que sún a venir. 14 El mé clari- fiará, car del méu o recebrá e anun- 30 ciará vós ó. 15 Tótas las cháusas que lo páer á sun mías; per zo diissi que del méu o recebrá e anunciará vós ó. 16 *Modicum et jam*, petit e ja no me veirét, e des chap petit e veirez mé, car 35 eu váu- c au páer." 17 Per zo dizíen alcánt de sós discíples entr'éuz: "Qu'és aizó que nos dfi: petit e ja no me veirét, e des chap petit e veirez mé, e car vau- c au páer?" 18 Per zo dizíen: "Que es aizó 40 que dfi petit? No sabém que párla." 19 Conóg acértas Jesus que lúi volíen de- mandár, e días a éuz: "D'aizó querét entre vós, car diissi: petit e no mé

veirét, e des chap petit e veirez me. 20 Veramén, veramén vós díe que plo- raret vos, mas lo munz jauvira. Vos seréz entristát, mas la vóstra tristícia será trastornáda en jáu. 21 La fémna, 5 cum efánta, a tristícia que la sóa ora vé; mas cum efantat á l'efán, ja no lli mém- bra de la dolór per lo jáu, car om es náz el mun. 22 E per zó vos avét aóra tristícia; mas des chap vós veirái, e l'10 vóstre cós s'esjauvira, e lo vóstre jáu negus óm no tolrá de vós: 23 e'n aquéu díe vos no mé demandarét alcúna cháusa. *Amen amen dico vobis, si quid petieritis*, veramen, veramen vos díe: si alcúna 15 cháusa querréz lo páer eu meu núm, dará a vós. 24 Trecía que aóra no quesíz alcúna cháusa eu meu num. Queréz que vóstre jáuis sia plés, e recebréz. 25 Aquéstras cháusas ai parládas a vós 20 e semblánzas. Ve la óra cum eu no parlarái ja a vós en provérbis, ma aubér- tamen vos annunciarái del páer. 26 En aquell díe querréz eu meu num; e no vos díe que éu preiarái lo páer de vos. 27 Car 25 meésme lo páer vos áma, car vós me amáz e creész que eu eissi de Déu. 28 Eissi del páer e vengufi eu mún: des chap grup lo mún, e vau- c al páer." 29 Dízen li si discíples: "Ec, aóra párlas 30 aubertamén e no díe alcú provérbi. 30 Aóra sabém que tótas cháusas sábs, e no t'es óbs que alcús te demánde. En aizó créem que de Déu eissíst." 31 Respondét a éuz Jesus: "Aóra creéz; 35 32 ec, ve la óra e ja vé que vos siáz devís cháschús e sás própias cháusas e me grupáz sól; e no sói sóls, car lo páer es ab mé. 33 Aquéstras cháusas vos 40 ai parládas que aiáz páz e mé. El mún 40

1 iutge. 2 chásas. 17 iutiam. 33 ja Tobler] ici.

2 verám verám. 6 efantaré. 10 ueirá. 11 iaus; s de la main du correcteur. 17 que aóra que: le 2^e que est effacé par le correcteur. 18 chása. 24 ememnu. 27 amész? 29 uanc. 31 aubertám. 32 chásas. 37 chás chús.

auréz pressúra; más fiaz vós: eu venquéi lo mún.”

17,¹ *Sublevatis oculis*, aquéostas cháusas parlét Jesus e, sozleváz los óllos eu cél, díss: “Páer, la óra vé, clariffia lo to fill, que lo tós fillz te clariffge; 2 aissí cum tu li donéz poestat de tóta chárñ, que tot zo que tú li donést, des a éuz víta eterna. 3 Víta eterna és aquésta, 10 que ill té conóschén sól e Jesum Crist lo cáł tu tramesíst. 4 Eu te clariffgei sobre térra, la óbra cosméi que tu mé donést que fáza. 5 E aóra tu, páer, clariffia mé pres te meésme de la clardát 15 que eu aguí pres té, ancéis que fós lo múnz. 6 Lo to num manifestéi auz ómes que tu mé doníst del mún. Toi éren e doníst los mé e gardéren la tóa paráula. 7 Aóra conóguen que tótas las 20 cháusas que tu mé doníst sun de té, 8 car las paráulas que tu mé doníst donei a éuz, e ill recéuben e conóguen veramén que de té issii e creéren que tu mé tramesíst. 9 Eu préc per éuz, 25 no préc per lo mún, mas pér aquész que mé doníst, car toi sún. 10 E tótas las mías cháusas sun tóas e las tóas sun mías. E soi clariffiáz en éuz, 11 e já no sói eu món, e aquíst són eu mún, 30 e eu vein a té, páer sáinz. Garda los cáls eu to num me doníst, que sien una cháusa aissí cum em nós. 12 Cum eu era ab euz los gardáva eu to num: los cáls me doníst gardéi e negús d’aquész 35 no períth, mas lo fills de perdicio, que la escriptúra sia aumplíla. 13 E aóra

vein a té e aquéostas cháusas párle eu mún, que áien lo méu jauri umplít e se meésme. 14 Eu donéi a éuz la tóa paráula, e lo mún ac éuz en odi, car no sún del mún, aissí cum eu no soi 5 del mún. 15 No préc que los tóllas del mún, mas que los gárdes de mál. 16 No son del mún aissí cum eu no sói del mún. 17 Sanctiffia lós e vertát; la tóa paráula es vertát. 18 Aissí cum tu me 10 tramesíst eu mún, e eu lós tramesí el mún. 19 E per éuz eu sanctiffge mé meésme, que e ill sien sanctifiát e vertát. 20 E no préc tánt solament per aquész, mas per aquéuz chi an a creér e mé 15 per la paráula d’éuz: 21 que túith sien una cháusa aissí cum tu, páer, es en me e eu en té, que ill sien e nós una cháusa, que lo munz créa que tu me tramesíst. 22 E eu donei a euz la clardat 20 que tu me doníst, que sien una cháusa, aissí cum e nos em una cháusa, 23 eu en euz e tu e me, que sien cosmat en una cháusa, e lo munz conoscha que tu me tramesíst e amest los aissí cum me 25 amest. 24 Paer, voll que aquill que’m doníst aquí o eu soi e ill sien ab me, que veen la mia clardat la cal me doníst; car amést me avan lo costituemen del mún. 25 Páer juz, lo múnz no té conóg, 30 mas eu te conoguí, e aquíst conoguen que tu mé tramesíst. 26 E fezí a éuz conogút lo to num e farai ló conogút, que la amórs per cáł tu me amést sia en éuz e éu en éuz. 35

1 más mas. 7 poestat: *l'accent n'est pas sûr*. 8 des] dos. 15 aguü. 20 sum. 23 verám.

2 ai en. 15 mas *manque*. 30 uisz.

N O È L.

Ms. de Paris., lat. 1139, fol. 48. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 15—17. (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21^e année, Paris 1860, p. 493—95) (M.). Dans le rythme et la mélodie de l'hymne latine In hoc anni circulo. J'ai omis les strophes latines, qui alternent avec les provençales. — Grdr. § 10, p. 10.

Mei amic e mei fiel,

laisat estar lo gazel:

aprendet u so noel

de virgine Maria.

5 Lais lo'm dire chi non sab,
qu'eu lo'l dirai ses nul gab:
mout m'en issit a bo chab
de virgine Maria.

10 So sabjat, re qu'es be ver,
no chal c'om s'en desesper,
Deus i ven, per nos, maner
in te, virgo Maria.

15 "Non perdrai virginitat,
tos temps aurai chastitat,
si cum es profetizat,
pois er *virgo Maria.*"

"Eu soi l'angels Gabriel,
aport vos salut fiel:
Deus descen desus deu cel
20 *in te, virgo Maria.*"

Cum la reina l'enten,
si'l respon tan piamen:

"Aco sia au so talen
e *virgine Maria.*"

Cum la reina l'auvit,
si l'amet e si'u jauvit.

"Aco sia au so chausit
in te, virgo Maria."

"Tu es mesatjes al rei,
si cum tu o dit, o crei:
a lui me do e m'autrei,
ego, *virgo Maria.*"

10 Ancela soi Damrideu;
si cum tu dit o cre eu:
maire serai Damrideu
e pois *virgo Maria.*"

15 L'angels es deu cel vengut
e la dompna l'a creut:
per tal n'esmes ereubut
de virgine Maria.

20 Eu vos ai dit mon talan,
e vos diia en avan
chasques vers nous ab nou jan
de virgine Maria.

PRIÈRE À LA VIERGE.

Ms. de Paris, lat. 1139, fol. 49. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 18—19 (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21^e année, Paris 1860, p. 496—97). — Grdr. § 10, p. 10.

Versus sancte Marie.

25 O Maria, Deu maire,
Deus t'es e fils e paire:
domna, preia per nos
to fil, lo glorios.

E lo pair' aissamen
preia per tota jen;
e c'el no nos socor,
25 tornat nos es a plor.

7 nem. 13-16 Faut-il ranger cette strophe après 20, 14? 16 er manque. 17 Gabriels. 18 apor. fiels. 19 descen] à cet endroit l'épiderme du parchemin est arraché M.

1 talent. 7 mesatjes, al rei M. 12 tu o dit o. 17 erumbut. 20 diiat. 21 chaques. nos jan.

Eva creet serpen
 un agel respanden;
 per so nos en vai gen:
 Deus n'es om veramen.
 5 Car de femna nasquet,
 Deus la femna salvèt,
 e per quo nasquet hom
 que garit en fos hom.
 Eva, moler Adam,
 10 quar creet lo Setam,
 nos mes en tal afan
 per qu'avem set e fam.
 Eva mot foleet,
 quar d'equen frut manjet
 15 que Deus li deveedet,
 e cel que la creet.
 E c'el no la'n crees
 e deu fruit no manjes,
 ja no murira hom
 20 chi ames nostre Don;

Mas tan fora de gen
 ch'aner' a garimen;
 cil chi perdut seran
 ja per re no foran.
 Adam menjet lo fruit 5
 per que fom perdut tuit:
 Adam no creet Deu,
 a tot nos en vai greu.
 Deus receubt per lui mort
 e la crot a gran tort, 10
 e resors al tert dia,
 si com o dii Maria.
 Aus apostols cumtet
 e dis c'ap Deu parlet,
 qu'eu poi de Galilea 15
 viu lo verem angera.
 Vida, qui mort aucis,
 nos donet paradis;
 gloria aisamen
 nos do Deus veramen! 20

CONFESSION.

Ms. de Paris, suppl. lat. 1734. — Paul Meyer, Anciennes poésies religieuses en langue d'oc, Paris 1860, p. 10—12 (Bibliothèque de l'École des Chartes, 21^e année, p. 488—90). — Grdr. § 11, p. 11.

Deus, receb me,
 qu'eu'm ret a te
 cofes e penent des pecaz
 qu'ai faiz e diz e cosiratz,
 25 e del mesprendement,
 de l'ora que fui naz
 e e fons babtizats
 tro en est jorn present.
 Tu qui est vers prestre et vers Deus,
 30 et eu pecaire, qui soi teus,
 a ti'm cofes membradament.
 Pos fui naz de ma maire,
 comensei mal a faire
 contra'l teu mandament.

E eu lo fis
 e eu lo dis,
 e'l diables l'escris
 pel meu acusament.
 So qu'el escriu,
 25 e tu delis
 e torna a neient.
 De ma longa malesa,
 de ma laja oreesa
 te fas cofesament. 30
 De tantas guisas lajas
 ai oreezas feitas,
 las, pecaire dolent:
 ei en dol e mo cor...

4 nes. 7 pre. 14 m... iet.
 22 me ret. 23-24 peut être Cofes e penedeut
 Des pecaz qu'eu ai faz E diz e cosiraz. 29 qui]
 si. 32 Mos. 34 contra.

2 ch'aner Rochegude, ch' an er' M. 6 tuit
 perdut. 13 Aut.
 34 la lacune n'est pas indiquée.

e ira e marriment.
 Eu mesis m'en acus
 que anc om non fes plus
 n'i ac so cor entent.
 5 E d'aiso so cofes:
 mensungas dic ades
 e ment mo sacrament,
 que jur ti e ta maire
 et tot lo teu afaire
 10 d'aso don sei que ment.
 Engans et laironias,
 traisios et bausias
 ei fait, mon esient.
 E veir et hauvir,
 15 e baiar e sentir
 ai mepres mot soent.
 Se re vei que m'agrat
 ei mala voluntat,
 e d'aiso si'm repent.
 20 De tot aiso'm penent
 et a merset m'en rent,
 qu'en fasas to talent.
 Fait ei pecat mortals,
 dignes soi de toz mals,
 25 se ti pietat no'n prent.
 Des mals e des deleit
 qu'ai faj per teus despeit
 m'en feri en est peit,
 mia colpa dizem.

Mia colpa'n dic eu,
 e si la'n fas vas Deu,
 e ma colpa 'n entent.
 Jesus douz, Jesus bos,
 merce't quer per tos noms 5
 e ver castiament.
 Merce't quer per ta maire,
 a ti e a to paire,
 del mal contenment
 que ei tengut 10
 e ei agut
 ades e mo jovent.
 Fais me merce tuh tres,
 que al diable pes
 del meu melurament. 15
 Jesu, per ta bontat
 gara'm de lait pecat,
 de blasme e d'auniment,
 e d'aquels que ei fat
 (d'aquels i a asat) 20
 fai me perdonament.
 Bos Deus, so ves,
 paubr' es ma fes,
 paucs es mos bes
 e'l mal gran es 25
 que e mi es,
 e nula res
 estre merces
 menar no'm pot a salvament...

ÉPITRE FARCIE DE LA SAINT-ÉTIENNE.

Raynourard, Choix des poésies originales des troubadours, II, 146—151. (R.). Comparé avec le Ms. de Montpellier (M), le Ms. d'Aix (A.) et de Roussillon (Ro.). Cf. Revue des langues romanes I, 140 s.; Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales XIV, 175. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 145—147 (Ap.). — Grdr. § 10, p. 10. St. p. 41.

Planch de sant Esteve.

30 (Sezetz, senhors, e aiats patz,
 so que direm ben escoutatz,
 car la leissos es de vertatz,
 non i a mot de falsetatz.)

Esta lesson que legirem 30
 dels fachs dels apostols trairem,
 lo dig san Luc recontarem:
 de sant Esteve parlarem.

4 cors. 15 ee. 16 soe. . t. 19 repen. 20 pe-
 net. 21 ret. 27 pes. despeis. 29 dizen.
 30-33 manquent M.Ro. 32 lisson A.R. ver-
 tat Bu.A.R. 33 falssetat Bu.A.R.

3 enten. 4 J. bos J. douz. 5 tot. 7 a ta
 maire. 9 de. 19 fait. 20 aqel. 29 non.
 30 Sesta Ap.M. 32 Los ditz Ro.

En aquel temps que Deus fo natz
et fo de mort reussucitatz
et pois el cel el fo poiatz,
sant Esteve fo lapidatz.

5 Auiats, senhor, per qual rason
lo lapideron li fellon,
car connogron, Deus en lui fon
et fès miracla per son don.

Encontra el corron e van
10 li fellon Libertinian
e li crudel Cilician
e li autre Alexandrian.

Lo sens de Deu e la vertutz
los a messongiers conogutz,
15 los plus savis a rendut mutz,
los paucs, los grans, totz a vencutz.

Quant an auzida sa rason
e conogron que vencut son,
d'ira lor enfan li polmon,
20 las dens croisson cuma leon.

Quant lo santz vi lor voluntat,
no quer socors d'ome armatz,
sus en lo cel a regardat:
auiats, senhors, cum a parlat.

25 "Ar escoutatz, no'us sia greu,
lo cel ubert laissus veig eu
e conosci lo filh de Deu
que crucifixeron Juzeu."

1 aicel *Ap.MRo.* dieus etc. nat etc. *AR.* 2 resussitatz *Ap.MRo.* 3 pueis *AMR.* al c. *Ro* sen fo *Ap.MRo.* puiaitz *M.* puiait *AR.* 6 los fellons *A.* 7 uiron que *Ap.MRo.* e *Ap.Ro.* 8 fec *Ap.R.* miracle *A.* miracles *Ap.MRo.* por *A.* 9 lui *Ap.MRo.* e nan *Ro.* 10 los fellons Losbertenians *AR.* 11 los cruzels (eruels *A.*) Cilicians *AR.* cruzel *Ap.MRo.* Cirinian *Ap.MRo.* 12 els autres *AMR.* et aycels *Ro.* e'l a. *Ap.* Alexandrians *AR.M* ajoute e silh de lai Cilician. 13 —26, 16 *manquent Ro.* 13 sen *Ap.M.* ser *AR.* las *AM.* vertut *A.* 14 los messongies a conogut *A.* 15 rendutz *Ap.M.* 16 los bons *A.* els grans *Ap.M.* els mals *A.* 17 la *BaAR.* 18 els *A.* ven vencutz *AMR.* 19 enflo *R.* efflon *Ap.M.* lo *AR.* 20 los *M.* cruyss(n) *AR.* cum al leo *R.* coma leons *AM.* 21 le *M.* sant *AR.* vi] cong i. e. conog *M.* si *A.* 23 mai sus el (lo *Ba.*) cel ha esgardat *Ap.M.* 25 Or *AR.* escotats *R.* escoutas *Ap.AM.* nos vos *A.* no vos *R.* 26 que sus el (lo *Ba.*) cel u. v. *Ba.AR.* 27 conosc la *R.* connost *A.* 28 crucifies vos *Ap.M.*

D'aisso foron fort corrossat
li fals Juzeu et an cridat:
"Prengam lo, que trop a parlat;
gitem lo for de la ciutat!"

Non se pot plus l'orgolhs celar,
5 lo sant prenon per lui penar:
deforas el lo van menar,
comenson a lo lapidar.

Vecvos qu'als pes d'un bachelhier
pauson lur draps per miels lancier! 10
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengron darrier.

Lo sanz vi las peiras venir,
doussas li son, non quer fugir:
per son senhor suffri martir 15
e comenset ayssso a dir:

"Senher Deus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern preon
e nos donest lo teu sant nom,
recep mon esperit amon." 20

Après son dich s'aginolhet,
don a nos eisseuple donet:
car per sos enemics preguet,
e so que volc, el acabet.

"Senher Deus, ples de gran doussor," 25
so dis li sers a son senhor,
"lo mal qu'el fan perdona lor,
no'n aian pena ni dolor."

Quant aquest sermos fon fenitz
e'l martire fon ademplitz, 30
de so qu'el ques es essausitz
el regne Deu s'es adormitz.

1 Per aquest dig son c. *Ap.M.* 2 los fals iusieus *AR.* et en *A.* 3 que trop] cassatz *Ap.M.* 4 fors *Ap.M.* 5 si *Ap.M.* mais *Ap.M.* lorgueilh *Ap.A.* lorgueilh *M.* lorgueilh *R.* 6 sans *M.* per lo penar *R.* per tormentar *M.* 7 For la ciutat lo van gitar *Ap.M.* els *R.* 8 e comenson lo *MAp.* 9 Decvos *M.* Vevos *A.* ques pes *A.* 10 (pa)uson *manque M.* 11 li ap. *A.* 12 s. *manque M.* cels *AR.* 13 le *M.* vit *M.* vic *R.* 15 seinher *M.* 16 aissi *Ap.M.* 17 Bel seinher d. *M.* mont *AR.* 18 dunfern *A.* dinfer *R.* 19 e pueis *M.* domnest *AR.* 20 recip *M.* amont *R.* 22 exemple *AR.* 23 son *A.* 24 solc *A.* ques *Ap.MRo.* 25 plen *AM RRo.* 26 Lo *A.* ser *RRo.* sant *M.* 27 sest mal *Ap.M.* quels fan *ARo.* quem fan *R.* quan fach *Ap.M.* 29 Quant lo *A.* sermon *AM.* sermo *R.* fom tot *A.* fenit etc. *ARRo.* 30 martyri *R.* fom *A.* foc *R.* adymplit *AR.* ademplit *Ba.* azemplitz *Ap.M.* 31 sanct Esteve foc exansit *R.* el fom auzit *A.* 32 Al *Ro.* regnum *Ba.AR.* de dieu *A.* dieus *R.*

DEUX SERMONS.

Ms. de Paris, lat. 3548 (B). — Armitage, Sermons du XII^e siècle en vieux provençal, Heilbronn 1884, p. 12 s. et 19—22 (A).

I.

Hodie nata est beata virgo Maria cujus vita inclita cunctas illustrat ecclesias. Oi es la nativitaz de la bonaurada vergina
 5 Maria que per la sua richa vida onra totas las gleisas. Per gran meravila fo nada aquesta dona; que nos trobam que Joachim sos paire et Anna sa maire avion estat gran termini essems e no
 10 podio aver effant, tant que Abiatar, que era preire de la leg, soanet la offerta de Joachim, vezeut tot lo poble; et ac tal verguina Joachim que s'en fugi ab sas bestias, ab sos pastors, et anet s'en
 15 molt long en una montana, e laiset sa moler per zo que Abiatar lo preire l'avida dit que Deus l'avida adirat, quar no'l dava efant. Et estet gran temps que de sa moler non audi novas. Et un dia la dona
 20 estava sola a la fenestra de sa cambra e vi una basser sus en u laurer, que s'esgausia ab sos poucis, et ac molt gran dol e dis: "*O Deus celi et terre, unicuique creature das fructum, et mihi misere ab-*
 25 *stulisti virum meum,* o Seiner Deus, reis de cel e de terra, ad unaquega creatura donas fruit, et a me lassa as tolt mo senor." E jetet se a so leit. E Nostre S. ac pietat de la dona et eviet
 30 son angel al marit que tornes a sa moler. E si fez, e Nostre S. donet lor efant: zo fo nostra dona sancta Maria. Ara, a chap de dos anz que fo nada, portero la al *templum domini* e giquiro la a Nostre
 35 S. Et Abietar l'evesques era al sobira altar. Del primer altar tro a l'altre avia xv gras, e quant efas en poiava dos gras o tres, om o tenia a gran meravila, e dizio que grans signes faria. E cum

8 et et Annu. 10 Abiaatar. 22 poncis. 24 casture. miserere. 25 sesner. 30 meler.

pasero alz gras, nostra dona sancta Maria poiet toz los xv gras tro que veng a l'altar on era Abietar l'evesques. E diz toz lo pobles que granz maravillas aquel effas faria. Pro jos fo nurida ab las
 5 altras verges del temple, et ac tan gran sapiensa que l'evesques Abietar li mandava tota ora coseil, tant li dizia granz paraulas e belas. El servizi del temple estet tro que Joseph l'esposet per coman-
 10 dament d'angel; e Nostre Seiner pres charn en ella. Aquesta gloriosa dona pregem que nos plaig ab lo seu fil *sine fine in secula seculorum. Amen.*

II.

15

Postquam consumati sunt dies octo usque circumcideretur. Auzir, seinor, podet que nos demostra sans Lux evangelista; car zo nos diz que Nostre S., quant
 ac compliz los viii dias de la sua nativitaz, 20 si fo circuncis, et enn aquela circuncisio fo apelaç Jesus. Quar zo era comandat e la leg que tuz li efant mascle que naisio, quant avio viii dias compliz, que il fosso circuncis. Et en aquella circun-
 25 cisio om lor trenchava la superfluentat de la charn e ssi lor pausava lo nom per que era apellaz aquel efas. E N. S. que era venguz el mond per adimplir la leg — si com diz e l'avangeli "*non veni solvere*
 30 *legem, sed adimplere,* eu no veng per destruir la leg, mas adimplir," — et el medeis e l'octau dia depos la sua nativitaz volc esser circuncis, et en aquela circuncisio el fo appellaz Jesus. 35
Jesus latine salvator dicitur: Jesus e lati salvaire es apelaz, e nostra leg N.

1 pa[u]saro a. gr. n. d. A. 5 jo[rn]s A. 9 a belas. 17 conciperetur. 18 que uos. 21 circuncis. 22 apelaç. 24 n'is'o, naisso A. 27 charm. 28 ero. 30 con A. 33 dia el de pos. 34 n. s. que volc.

S. E per aquo el fo appellaz salvaire que el era venguz per nos salvar e gerir. E per aquest nom lo avia mandat l'angels que el fos appellaz, quant venc a nostra
 5 dona sancta Maria. Et el aportet lo salut del paire esperital e si'l dis: "*Ecce virgo concipies in utero et paries filium et vocabis nomen ejus Jesum*, vec te que tu concebras en to ventre et effantaras u
 10 fil et appellaras lo per lo nom de Jesu." E nos, senor, devem saber que aquella circuncisios corporalment signiffia lo nostre baptisme esperital, et enaisi co enn aquella circuncisio era lo nomz pausaz
 15 de l'efant, e la superfluentat de la charn trenchada, tot enaisi el nostre baptisme es lo nostre nomz pausaz, (e la superfluentat trenchada) . . . , zo es la superfluentat delz vidis (que) . . . devo esser de nos
 20 desebrat. Quar lo preire enterva l'efant e demanda li d'aital guisa: "*Abrenuncias Sathane et omnibus operibus ejus et omnibus pompis ejus?* negas tu diable," zo diz lo preire, "e totas sas obras e toz
 25 sos senz?" E'il pairi que so fizaras respondo per l'efant, e diz "*abrenuncio*," zo es "eu'l devet". Senor, quam pauc te aquel mandament! Quar ta viaz co l'efas pod anar e parlar et es em poder
 30 de sos talanz a far, adonc laisa Deu e'l seu servizi, e pausa se el poder de diable

3 aquesta. 4 fo. 6 pare. 9 concelebras. 10 per lo manque. 16 enaisi manque. 18 e la superflueta. 19 la lacune n'est pas indiquée. 25 ses senz. fizaras. 27 eul] el Ms., eu A. 28 aqelz.

et el deleit del segle e laisa encore los pairis e'lz covinenz que faiz avio, on los avia mes vas N. S. pel seu servizi far e gardar; quar il no's gardo de perjurar ni de lor fe mentir, ni de negu pechat a faire no's gardo que no'l fazo. E pauso lor amor e las manentias d'aquest segle et el deleit de la charn don ja no'l venra nula re se mals no, que zo dis aizi: "*Quid prodest homini si universum mundum lucretur, anima sua detrimentum patiatur?*" Zo diz: "Que profitea ad ome si tot lo mon gazanava ni l'aur ni l'argent ni tota la riqueza del segle, que s'arma en sia pausada e las penas d'efern, on ja redemcio non aura?" Si con diz aizi lo bos om Iob: "*Quia in infernum non est redemptio*, quar en efern", zo diz, "non a neguna redempcio". E per aquo, senor, amaz N. S. aitant con avez 20 temps de lui servir, que no sabez coras vos traspassarez d'aquest segle, que em petit d'ora serez venguz a la fi. E laisaz diable e totas las suas obras, e trastornem nos a Deu, e clamem li merce, que el 25 nos do durable repaus et aisi nos lais persegre aquel babtisteri que nos receubut avem, per que nos poscam pervenir al seu durable regne *sine fine in secula seculorum*. Amen.

30

6 far. re A. 7 aqueste (?). 10 prodes. 13 toz. 13/14 largenz. 24 tota.

GUILLAUME, COMTE DE POITIERS.

I. *Ms. de Paris*, fr. 856 (C); *Ms. de Modène* (D); *Ms. de Paris*, fr. 1749 (E); *Ms. de Cheltenham* 226 (N¹) et 231 (N²). II. *Ms. de Paris*, fr. 856 (C). — Appel, *Prov. Chrestomathie*, p. 52. III. *Ms. de Cheltenham*, fol. 226 (N¹) et 231 (N²). — Meyer, *Recueil d'anciens textes*, Paris 1877, I, 69. (Me.). IV. *Ms. de Paris*, fr. 856 (C); *Ms. de Modène* (D); *Ms. de Paris*, fr. 854 (I), et suppl. fr. 2032 (K); *Ms. de Cheltenham* 227 (N¹) et 231 (N²); *Ms. de Paris*, fr. 22543 (R). — Crescini, *Manualetto provenzale*, Verona 1892, p. 7 s. (Cr.). Cf. *Die Lieder Guillems IX., Grafen von Peitieu, Herzogs von Aquitanien*, hg. von W. Holland und A. Keller, 2^e éd., Tübingen 1850, p. 7—9, 20—21, 27—29. — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 3 ss. Grdr. n^o. 183.

I.

Ben voill que sapchon li pluzor
un verset de bona color
qu'eu ai trait de mon obrador,
qu'eu port d'aïcel mestier la flor,
et es vertaz,
e posc en traire'l vers auctor,
quant er lassaz.

Eu conosc ben sen e folor
e conosc anta et honor
et ai ardiment e paor;
e si'm partez un joc d'amor,
no sui tan faz
no sapcha triar lo meillor
d'entre'ls malvaz.

Eu conosc be cel qui be'm di
e cel qui'm vol mal atressi,
e conosc be celui que'm ri,
e si'l pro s'azauton de mi
conosc assaz,
qu'atressi dei voler lor fi
e lor solaz.

Ben aia cel que me noiri,
que tan bo mestier m'eschari

que anc a negun non failli,
qu'eu sai jogar sobre coissi
a toz tocaz;
mais en sai de nuill mon vezi,
qualque'm veiaz.

Deu en lau e saint Julia,
tant ai apres del joc doussa
que sobre toz n'ai bona ma;
e cel qui conseil me querra
no'ill er vedaz,
ni us de mi non tornara
desconseillaz.

Qu'eu ai mo maistre certa:
ja m'amiga noit no m'aura
que no'm voill' aver l'endema,
qu'eu sui d'aquest mestier sobra
tan enseignaz
que ben sai gazaïgnar mon pa
en toz mercas.

Pero no m'auzez tan gabier
qu'eu no fos reuzaz l'autrier,
qu'eu jogav' a un joc grossier
que'm fo trop bos al cap premier,
tro fo taulaz;

2 Ar D. auzon D. 3 dnn E, dest C. uers
sis C, uers si es E. bella D. 4 trah N, trag
C. de bon E. 5 daquest D. 7 lo uers en trac
ad auctor D. pos N, puec CE. ne E. trair lo
CE. autor N. 8 finaz D. 9 Ben c. sen D.
après 6 N¹ ajoute e conosc ben sen e folor.
10 et ancta conosc D. ancta N. 12 partes
D. 14 queu no tries ben lo D. prendre lo
N. 15 dntrel N, entreis C. 16. 17 Ben
conoïs qui mal me di. e qui ben me di at-
ressi D. 16 ben selh C, celui N. que EN.
17 quem EN. autresi N. 18 quim C. 19 sill
pro N, selhs qui C, sels que E. 20 e conosc
E. 21 cautresi deu N, atressi dei E, que
dei ben D. 23 Mas ben C, (A)ia ben N. quem
DEN, quim C. 24 mester DEN.

1 et anc de ren si mesfailli D. 2 que de
iogar CE. sobra D. 4 en] no EN. de manque
D, que C. 5 quelquem uezas N. 6 Lau en
deu D. sanh iolia C. 7 dolzan D, dolcha N.
9 mas ia qui N, ma ia hom que E. mi C. qera
DN, queira E. 10 non ler CE. 11 ni un CE,
ni nuill N, ne ia negus D. de mi manque D.
tornera DN. 13 Eu ai nom D. maïestre C.
14 e ia donna D, ni ia una N. nueg CE,
nuoiz D. 15 cent deman D. 16 soi ben des
N. som uan D, som va Ba.C. 20 E pero sim
uousist gaber D. Mas-ufaner N. 21 toz en fui
D. rahuzatz C, causaz D, lauzatz E. 22 que
CE. iogana a DN. 23 e fo tant bos D. el
C. premier CN. 24 trop N¹. fui CE. entaulatz
E, dautaulaz D.

quan gardei, no m'ac plus mestier,
si'm fo camjaz.

Mas ela'm dis un reprovier:
"Don, vostre dat son menudier."

5 "Et eu revit vos a dobliez,"
fis m'eu: "Qui'm dava Monpeslier,
non er leissaz."

E levei un pauc son taulier
ab ams mos braz,

10 E quant l'aic levat lo taulier,
enpeis los daz,
ei'll dui foron cairat vallier
e'l terz plombaz,

E fi's ben ferir al taulier,
15 e fo jogaz.

II.

Farai chansoneta nueva,
ans que vent ni gel ni plueva.
Ma dona m'assay' e'm prueva

20 quossi de qual guiza l'am;
e ja per plag que m'en mueva
no'm solvera de son liam,

Qu'ans mi rent a lieys e'm liure
qu'en sa carta'm pot escriure.

25 E no m'en tengutz per yure
s'ieu ma bona dompna am,
quar senes lieys non puesc viure,
tant ai pres de s'amor gran fam.

Que plus es blanca qu'evori,
30 per qu'ieu autra non azori.
Si'm breu no'n ai ajutori,
cum ma bona dompna m'am,
morrai, pel cap sanh Gregori,
si no'm bayz' en cambr' o sotz ram.

1 e quant *D.* cant me *N.* quem *C.* garde *D.* non ac *N.* nom fo *D.* plus manque *DN.* 2 chauzaz *D.* caminatz *N.* 3 reprocher *D.* reproser *N.* 4 uestre *N.* uestres *C.* nostres *E.* datz *CE.* meunder *N.* 5 et erreuidaz a *D.* 6 dis ieu *C.* monpensler *D.* monpesler *N.* 8 et ai li leuat lo *D.* son] lo *Ba.N.* 9 enpeinz los daz *D.* ab ains los *N.* 10-13 *manquent D.* 10 quan aic *Ba.N.* 11 empys *C.* espeis *E.* 12 el *C.* cil *N.* cairat ualer *N.* cairauallier *C.* caramaillier *E.* 13 ters *N.* 14 (*E.*) feri ferm sus el *N.* fis *E.* ben] fort *D.*

34, 1-6 *précèdent les vers 29-34.* 29 etz *Ap.*

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

Qual pro'y auretz, dompna conia,
si vostr' amors mi deslonia?

Par que'us vulhatz metre monia.

E sapchatz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponía,
5 si no'm faitz dreig dels tortz qu'ieu's clam.

Qual pro'y auretz s'ieu m'enclostre
e no'm retenetz per vostre?

Totz lo joys del mon es nostre,
dompna, s'amduy nos amam. —
10 Lay al mieu amic Daurostre
dic e man que chan e que' bram.

Per aquesta fri e tremble,
quar de tam bon' amor l'am,
qu'anc no cug qu'en nasques semble
15 en semblan del gran linh nAdam.

III.

Compaigno, non posc mudar qu'eu no
m'esfrei

de novellas qu'ai auzidas e que vei:
qu'una domna s'es clamada de sos garda-
20 dors a mei.

Diz que ges non volo prendre dreit
ni lei,
ans la tenon enserrada quada trei;
tant l'us no'ill larga l'estaca que l'altres
plus no la'ill plei.

Et aquill fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a for mandacarrei,
25 e meno trop maior nauza que la mainada
del rei.

Et eu dic vos, gardador, e vos castei,
e sera ben grans folia qui no'm crei:
greu veirez neguna garda que ad oras
non somnei.

Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan
30 gran fei,

2 amor. 5 m'i p.? *Ap.* 9 tot lo joy. 12 e bram.

18 puos *N.* pus *N.* queo nom effrei *N.* 19 do *N.* auzidai et *N.* 20 que una *N.* 21 Diz que ges *Me.*] () diz *N.* () iz *N.* E diz *Ba.* 22 teno ess. *N.* 23 largu *N.* laltre *N.* 25 vers corrompu *Me.* a foc *NMe.* mandacairei *N.* 26 maior, corrigé de maica, *N.* nauta *N.* 28 gran *N.* folta *N.* 29 uerrez *N.* sonei *N.*

qui no vol prendre son plait o sa mercei,
s'om l'aloigna de proeza, qu'ab malvestat
non plaidei.

E si'l tenez a cartat lo bon conrei,
adoba's d'aquel que troba viron sei:
si non pot aver caval, adonc si compra
palafrei.

Non i a negu de vos ja'm desautrei,
s'om li vedava vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga que's laisses
morir de sei.

Chascus beuri'ans de l'aiga que's laisses
morir de sei.

10

IV.

Pos de chantar m'es pres talens,
farai un vers, don sui dolens;
no serai mais obediens
en Peitau ni en Lemozi.

15 Qu'era m'en irai en eissill,
en guerra laisserai mo fill,
en gran paor et en perill,
e faran li mal sei vezi.

Lo departirs m'es aitan greus
20 del seignoratge de Peiteus:
en garda lais Folco d'Angeus
tota la terr', a son cozi.

Si Folcos d'Angeus no'l socor
e'l reis de cui eu tenc m'onor,
25 faran li mal tuit li pluzor,
felon Gascon et Angevi.

1 mēcei N¹. 2 proessa que ab N. maluas-
tatz N¹. 3 acarcat Ba.N. 5 uuer N¹. Me. corr.:
destrier o caval, compra. adonc manque N.
cumpra N. 6 () on ia N. 7 sem li N. 8
que N¹. 9 laisses m. dessei N.

10 ordre des strophes dans R: 1. 9. 3. 4. 2.
6. 10. 7: le reste manque; C a les strophes dans
l'ordre suivant: 1. 3. 4. 2. 5. 7. 9. 6. 10; 8 manque.
11 pris N. 13 mais non serai DIK. 14 de-de C. 15
Eras R, ieu C. anaray C, uau ieu R. 15. 16 inter-
vertis DIK. 17 en gran paor en gran p. D, en
guerra et en gran p. R. 18 guerreyaran tutz
siey R. nolran N. 19 Pus lo partirs C. gicus C.
21 esgarda C. lai C, de DIK. folcon DIN, falco C,
el coms R. 22 tota J lais DIK, manque R. ma C.
e son Ba.IK. el son D, et a R, e mon C. 23 Sil R.
folco N, falco C, fol tos I, pros coms R. 24 el
bon rey de cui tenc honor R. teig N. 25 mal li
faran C, guerreiari lan Cr.NR. siey sordeior R.
26 quel ueyran iouenet meschi C, can lo ueyran
ioue fray R. aniaui N.

Si ben non es savis e pros,
quant eu serai partiz de vos,
viaz l'auran tornat en jos,
car lo veiran jove mesqui.

Merce clam a mon compaigno, 5
s'anc li fi tort, que lo'm perdo,
et e prec ne Jezu del tro
en romans et en mon lati.

De proeza e de joi fui, 10
mas ara partem ambedui,
et eu irai m'en a celui
on tuit peccador troban fi.

Mout ai estat coindes e gais,
mas Nostre Seigner no'l vol mais;
ar non pose plus soffrir lo fais, 15
tan sui apropchaz de la fi.

Tot ai guerpit quant amar soill,
cavalaria et orgoill,
e pos Deu plaz, tot o acoill
e prec li que'm reteng' ab si. 20

Toz mos amics prec, a la mort,
que'il vengan tuit e m'onren fort,
qu'eu ai avut joi e deport
loing e pres et en mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport 25
e vair e gris e sembeli.

1 Si molt C. mon es N. ni pros DIK. 2 guays
e vezis et artillos C. 3 tost C. lauiran N.
abayssat C. 4 fello guasco et angeuj C. 5 Per
merce prec mon DIK. quier Cr.C. 6 fis C. qil mo
DIK, quel me R. 7 et el N. il DIK, ieu CR. en
DI. ihezus CR. 8 Et en C. mon manque C, son
Ba.DIK.N. 9. 10 De proesa e dardim. soy auit
may uau men parta R. 9 proesse e N. iouen
Cr.N, ualor C. sui C. 10 parten I, parte N², nos
partem C. abduy C. 11 et ieu uauc men lay
a seluy C, et ieu a seluy yray men R. et nurai
N¹. 12 on merce clamon pellegrin C. li C. penran
CR. 13 Tant N. cuendes CDI. 15 era N. plus
manque N. 16 fui N. aprozaz N², apazaz N¹.
17 Aissi lays (laysi R) tot CR. so camar R.
19 e uauc men lai ses tot destuelh C, e de drap
de color me tuelh R. mas a N. 20 on li pec-
cador penran fi C, e bel caussar e sembeli R.
e prec lui I, et el N. reteigna N. 21 Mos
enemicx C. qu'a la Cr.NR. 22 Veignon tuh
sai al meu conort N, sian de mi e moro fort
R, que sion metge mon cofort C. quei D, sai
e mon renfort DI, e mo cofort Cr.K. 23 quance
amey C. 24 luenh de me et en C, el luenh
e pres del R. en J e D, a DIK. 25. 26 man-
quent NR. 25 gurgisc C.

ROMAN DE GIRART DE ROSSILHO.

Mss.: Oxford, Bodl. Can. Misc. 63 (O); Paris, f. franç. 2180 (P); Londres, Mus. Brit. Harl. 4334. (L). — Girarts de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Conr. Hofmann, Berlin 1855—57, v. 1909—2049 et 6639—6943 (Ho.). Cf. Gérard de Roussillon p. p. Fr. Michel, Paris 1866 (Mi.), et Foerster, Stürzinger et Apfelstedt, Romanische Studien V (1880), O (v. 2529—2677 et v. 7571—7884). — Grdr. § 15, p. 14 s. St. 3 ss.

Vecvos per miei l'estorn lo vilh Draugo,
lo paire don Girart, l'oncle Folco!
E sis el chaval bai qu'ac de Muco,
ac vestit un ausberc, gran, fremilo,
5 qu'issi de la fornatz Espandrago, —
onques per negun' arma falsatz no fo —,
e ac lassat son elme de barato,
obrat ab aur e peiras tot d'eviro;
plus respian que estela que lhutz el tro;
10 e ac sencha la spasa de Marbio,
escut portet e lansa a gonfano,
e venc los sautz menutz pel plan cambo;
mas de gen retenir semblent baro,
e escridet al rei en sa razo:

15 "Per un sol chavalier garda no'm do."
Vecvos lo duc Terric denan Karlo:
"Don reis, conoissetz vos est Bergonho?"
"Per mon cap," so ditz Karles, "car
aquo no."

"So es Draugues, lo vilhs, de Rossilho,
20 lo paires don Girart, l'oncles Folco.
El me tolc ja ma terra e ma reio,
set ans n'estiei faiditz en un boisso.
Tenetz mi per coart e volpillo,
pos batalha demanda, s'ieu no la'lh do."
25 E Karles respondet: "Ie'us abando:
trop n'avetz pres lonc terme de vengaso;
aquesta volh vezer, ses ocaizo."

Vecvos lo duc Terric del renc partit!
Peset li del contraile qu'el a auzit,
30 e sis e l'alferan amoravit,
e ac de bonas armas son cors garnit,

1 Asuos O. 3 bai godemucon O. 4 e uesti son a. mereuillon O. *à corr.* vremilo? 5 manque P. fornaise O. 6 onques Ba.P. a Ba.PO. enquer par armes O. 7 l Ba.OP. un. 8 lobre O. e a O. i ab p. Ba.P. a p. O. 10 marmion O. 11 a gonf.] de marbio P. 12 per O. 13 del O. samble O. 15 genda Mi.Ap. nom] nol O. 18 manque P. 23 per reuit O. 24 la don O. 26 pretz P. 27 manque P. 28 parcit O. 29 manque P. 31 des O.

e venc los sautz menutz pel prat flurit:
siei ome los segueren, que son ardit.
Terrics cridet: "Anriu, vilh, cau, musit,
de la cavalairia vos vei giquit,
tau vos vei entre'ls vostres que'us an 5
cobrit."

E Draugues respondet: "Veus mi issit.
Ieu no amiei anc home que mo mal
git."

E brochet lo caval, veus l'en salhit!
Veus l'alferan el camp e l'arabit!
E lhi vassau s'en so aisi ferit, 10
lor escut son traucat, frah e partit,
e lhi ausberc fausat e descofit.
Veus Draugo per lo camp mort e delit!
Mais d'un' auna perpres de freselit,
la lansa e'l gonfainos d'oltr' en issit. 15
Mas Terris fetz que savis, que la'lh gequit,
quar l'escut e l'ausberc essemes cosit,
mas no'l tochet en carn, Dieus l'escarrit.
Draugues retorna als seus, que so marit.
Vecvos Terric de l'aigua al plan issit! 20
Lor escalas van jondre de tal estrit,
viratz escut traucat, tan pihs ubrit
e tanta testa ab elme de bucs partit
e tan pe e tan ponh e tant aurit;
la clara aigua d'Arcen tota 'n cobrit, 25
del sanc que ieis dels mortz enrogesit.
Ben agro lhi Drauguo l'estorn bastit;
se no fos morz lor senher, fosso garit,

1 per praz O. 2 quen O. garnit O. 3 cride O. auriue Ms. (arive Ho. aume Mi.), a la riue O. 5 que f.c. O. 6 uez men auit O. 7 guit Ba.P. 8 nez len O. ve los P. 9 el gap O. 10 se sunt O. 13 lo coube O. 14 car une — del fraisselit O. 15 doltre en O. de lui P. 16 e T. de la soe qui li gencit O. 17 que O. 18 lescremit O. 19 drauge en torne o les s. quin sunt O. 20 al del P. 21 eltrit P. 22 traucar Ho.Ba. 23 bot O. brucs Ba.P. 24 tan Ho.Ba. auit O. 26 quen eis O. 28 se lor senher no fos (morz manque) P.

qu'era se tec Terris per escarnit,
que non ac de vint milia mil acomplit.

Mances i Angevi e Toronjatz,
celh foro davas Karle vint milia armatz,
5 vestitz los blancs ausbercs, elmes lassatz,
sos los elmes enclis e enbronchatz.
De gran batalha far van cossiratz,
cum veltres en cadena, que es amorsatz.
Lo coms Jaufres, lor senher, los a guidatz,
10 per mieh lo ga d'Arcen oltr' a passatz.
En apres passet Karles e sos barnatz.
Enquar no'l sab Girartz ni fo membratz,
per lò dol de son paire, que es grans
assatz,

quan Folques paraulet cum om senatz:
15 "A la fe Dieu, Girart, lo dol laissatz,
pos lo ducs es absoutz e cumergatz;
e quant el poira estre, sia vengatz."
Adonc es e la sela Folques poiatz
e sobre una asta nova s'es apoiatz,
20 tornet s'en vas los seus e ditz lor: "Patz!
Senhor, franc chavalier, or m'escoltatz:
quant seretz en l'estorn ab els mesclatz,
feretz i aucietz e derocatz
tan que vos en siatz d'oltra passatz:
25 e puis trastuh essems sobr'els tornatz:
mais val assatz proesa que malvastatz."
E siei home respondo: "Que predicatz?
Mas anem los ferir davas totz latz."
Adoncas fo l'estorn fort, abduratz.
30 Bos e Folqu' e Seguis e lhi melhor
foro mais de vint milia comensador.
Viratz d'aur e d'argen ta gran lugor,
d'asier e de vernitz tal resplendor,
tanta lansa trencan ab auriflor

e tan donsel adreh envaidor.
En apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines, bon ponhador.
Or chavalgua Girartz ab gran legor.
Dons Odils venc, sos oncles, un pauc 5
en por.

D'aquesta reiregarda vos trai auctor,
que so seisanta milia abdurador,
que so be de sembel apropchador.
On sab son enamic, sobre lhui cor
e si lo vai ferir de tal vigor 10
que del caval lo porta a terra por.
Or chavalgua Girarts ab gran baudor
contra Karlo Martel, l'emperador,
e Karles venc vas lhui, ab sa feror:
vecvos una enquansa de gran dolor! 15

Lai on las oz s'encontren en un plan bel,
no'i ac fossat ni barra, bos ni ramel.
Angevi van prumier e lhi Mancel,
lo coms Jaufres d'Angieu e Torongel.
Ab Girart so vint milia en un sembel, 20
no'n i a un trop vilh ni barbastel:
Bos e Folqu' e Seguis en so capdel.
Lhi un crido Valea, lh' autre Rossel,
e lhi plusor la senha Karlo Martel.
Si com falx pren sa ponha, quan fer ausel, 25
de tal eslais se corro lhi jovencel:
no'i a ta fort escut, non escantel,
no fenda o no pertus o no arcel,
asta reida de fraisser, que no astel;
no'i a ta fort ausberc', no desclavel. 30
Viratz tan dol levar, fresc e noel,
tanta coissa caer ab lo turmel,
e tan pe e tan ponh e tan budel;
mais en a remasutz en plan estel,

2 quil nen a O. XX. M. P. 3 toloigiaz O.
4 XX. M. P. 5 vestit P. l'elmes O. 6 toz les
O. 7 a faire O. cossirat P. 9 guidat P. 10 les
gaz O. oltr' e passat P. 12 nol sat O, no
sal P. 13 ques granz e chaz O. 15 laissat
P. 17 mais quant O. 18 en sa sele de pie
montaz O. 19 e fu dune aste nueue folce a.
O. apoinatz Mi. 20 se O. 22 lestor fort la
duraz O. 24 e quant vos en serez O. passat P.
25 trestuit pres les escuz el camp tornaz O.
sobre ls P. 26 ce sai melz ualt pr. O. 29 a-
dunc fu bien O. 31 XX. M. P. 32 e dazur
PO. lubor O.

2 E non preuc O. 3 bon] li O. 4 manque
P. 5 pau P. 7 M. P. ladurador O. 8 ne ne
sunt de O. 9 quant veit O. tan dreit li cor
O. 11 le met a O. 12 iror O. 14 e manque
O. 15 er es uos O. 16 en] ac O. 17 ni a O.
19 Jaffers P. e li tornel O. 20 XX. M. P. el
prin cenbel O. 24 plussor Mi. lensegne O.
25 lauzel O. 26 sequerent O. li Ho. Ba. 27 ni
a O. toz non estel O. escancel Mi. Apf. 28 p.
on escantel O. 29 r. ne fraigne o non arcel
O. fausser Mi. 30 manque O. 31 frecs P. 32 a
son trumel O. 33 codel O. 34 en est r. el O.

no'n a ni vius ni mortz dedins Bordel.
Qui ferit et estors d'aquel masel,
Dieu ac a salvador e Gabriel.

Ben i feren Manses i Angevi,
5 Toronjatz e Flamenc, li Baudoi,
no lor so lhi Girart de ren acli.
Folqu' e Bos e Folchiers ab don Segui,
seilh guido lor companhaspel brulh fresni,
ensenhas de cendaz e d'aucassi,
10 gonfainos ab aurfres e nou polpri;
las flors denan lor foro fer aceri,
don tan noble vassal receubro fi.
D'ira qu'en ac Girartz ac lo cor gri.
Per tant es descenduz desoz un pi
15 e fichet sa senheira latz un marbri,
un peiro d'antix tems, Devins lo fi,
c'avia castel lone l'aigua el Rovesi.
Lodoixs l'a fondut per un mati,
quant el deseretet aquel aisi.
20 Girartz es au peiro lo gran Devi;
de las iras que ac, Karlo maudi:
"A, reis, Dieus te cofunda, cor de masti!"

Era s'en vai Girartz, engal soleilh,
25 per un estreh semdier, lat un caumelh,
e trobet una fon desotz un telh
e colget s'i a lumbra per lo soleilh;
e volc se cumdurmir, que ac somelh;
mas non cugetz del comte, gaire dormel,
30 abans plora dels oilhs, tira'l cabelh,
ditz, mais volgra estre mortz e un campeil

1 nen est ne m. ne v. O. 2 e estort O, en
lestorn P. 4 sans alinea Ho. B. ferirent O.
5 manque P. toloignac O. 7 bos ne folchers
ne folches O. 8 lor enseignes O. fraisnin. ce
nen en autres bruelz queu vos deuin O. 9. 10.
11 dans cet ordre: 11. 9. 10 O. 11 l. f. des
fraisnes furent O. 12 receit grant fin O.
13 que ac P. 14 manque P. 15 ficha Mi.
16 antifix P. tenens P. de uilafi P. del uiel
elfin O. 17 quot ia c. en laige en renolin O.
car i a P. 18 Loloixs P., Lodois O. li fundent
O. 19 el le O. diquel O. 20 es au] puie el O.
douuin O. 21 quila O. 22 ja d. n uaille O.
25 esteit O. rameil L. 26 troue une fon-
taine L. trober O. 27 manque L. sen lunbrer
O. soleih P. 28 endormir L. quil LO. 29 qui-
daz LO. gaire i O. 30 tire L. 31 d. que m. P.
melz OL. en pla(i)n c. OL.

que'l reis l'agues aucit, e siei feeilh.
E sa molher lhi ditz: "No far, donzel;
mas preia Damredieu que nos cosselh."

D'aqui s'en son anat a un repaire,
don so mort de la guerra lhi filh e'lh paire. 5
Lai auzissatz maldire e filha e maire,
e maudire Girart cum se fos laire.
Entre lo dol e l'ira e lo maltraire,
si no fos sa molher, no visques gaire.
Ela es savia e corteza e de bon aire, 10
e no paraula milhs nulhs predicair:
"Senher, laissa lo dol, si t'en esclaire:
tostemps fust orgolhos e gueregaire,
batalhiers e engres de mal a faire;
i as plus omes mortz, no sabs retraire, 15
e lor ers paubrezitz e tout lor aire.
Era en pren Dieus justizia, lo drehs
jutgaire.

Membre te del prodome del bos de
Chaire,
que te det penidensa de mal retraire.
Enquer auras ta onor, si la vols faire." 20

D'aqui son albergat aus ortz daurat
on parto lhi cami d'aquels comtat.
Lai aprendo tals novas don fo vertatz.
Aqui es us messatges tresier passatz:
Karles n'ac cen trames d'avas totz latz: 25
"Qui trobara Girart, s'es amenatz,
d'aur e d'argen lhi er set vetz pesatz."
"Senher," ditz la comtessa, "quar me
creatz,
esquivem los chastels e las ciptatz

1 et leust le rei mort L. feeil L., feilh P,
fiell O. 2 fas Mi. 3 pregen O, preiez L. da-
medrien P. damlideu O, damledex L. quil OL.
4 E de qui (diqui) erberjet OL. 5 son Mi.,
sa OL. et f. et L. 6 lai] e OL. anisei O. lo
filh la m. P. 7 manque OL. 11 e] que O.
no] si L. can p. L. 14 de ton affaire OL.
16 los P. ers L. is O, as P. apouriz L. tot P.
17 E en O. 18 saint ome OL. del sarmonaire
L. 19 penitensa Mi. co li te conseilla del L.
20 ta manque L. 21 E daiqui erberiet a (as
L) porz cairaz (miraz L) OL. 22 e passent
(passe) OL. de set c. OL. 23 aqui aprent OL.
qui fun O. qui st L. 24 par iqui est m. OL.
25 que k. a messages tramis t. l. L. n'a-envers
O. 26 si l'a menatz P, si est m. O, seit li
m. L. 27 cenz vez O, un ueis L. pesatz P,
comblatz L.

e totz los chavaliers e'ls poestatz,
que la feunia es grans e'l cobeitatz.
Quar, senher, vostre nom si lo camgatz."
Et el lhi respondet: "Si cum vos platz."

5 A qui eis s'apelet Jolcun Malnatz.

Ab un lucrier felo es alberjatz:

fels es, mas sa molhers es plus assatz.

Lai lhi pren malaudia don fon greiatz
que de uchanta dias non fo levatz,

10 tro la nuh de Nadal que Dieus fo natz.

L'osdes lo fetz gitar de son palatz,

en l'arvolt d'un celier, desotz us gras.

A qui ac la comtessa dolen solatz.

Girartz jac en l'arvolt, no'i ac sirven,

15 mas sa molher que'l sirve molt dossamen.

Ab tan veus Michael que a lui ven:

Dieus lo lhi a trames tot veramen.

Cel lhi portet un drap, denan lo'lh ten:

"Dompna, per amor Dieu omnipoten,

20 que nasquet per tal nuh en Besleen,

me talh e cos d'est drap un vestimen!"

Ela ditz: "Voluntiera." Sempres lo pren,

talhet lo e'l coset de mantenien.

A l'osde o comtero cilh seu sirven:

25 "La pautoniera cos molt vistamen."

El lhi trames vestir d'un seu paren,

mandet que'l cozes tost e non jes len.

Ela ditz al messatge molt umilmen:

"Amics, ieu en cos un a plus manen,

e puis penrai lo seu, si tan m'aten."

E cel o recomtet tot aisamen.

Il s'en venc pels degres viassamen,

a lei de Satanas, iradamen,

e gitet los de tot son casamen. 5

Aita mal crestia no vistes anc;

quar gitar los a fahs foras el fanh.

Lo coms non ac vertut ni carn ni sanc.

La comtessa lo pres per miei lo flanc,

ela fo febla e cassa, de carn estanc: 10

ambedui son caheh dedins lo fanh.

Us prodom los gardet, que ac lo cor franc;

fetz de costa sun fuc ostar un banc

e fetz lhi faire lieh molet e blanc:

puis lhi det venazo e peish d'estanc. 15

E quant foren caeh amdui el brac,

lai esblesmet la dompna de dol que ac.

Lo prodom l'esgardet si cum Dieu plac,

e fetz l'en aportar tot freh e flac,

fetz far de latz son fuc un lieh on jac, 20

puis lhi det carn de bos e peis de lac

e tenc lo tant ab si tro guerit l'ac.

Girartz se regardet e jac evers

e non ac mas los os e'l cur e'ls ners.

"A Dieus," ditz el, "tant iest vas mi 25

teners!

Las obras que ai fachas, molt lah me mers.

Folqu' e Landrix m'o dis, cel de Nivers.

Bernart, Folchier, Segui, Bos e Gilberts,

1 els] les L. 2 manque L. la manque P.
e c. P. 3 biau sire L. car le L, car o O.
5 mezeis P, es OL. lapeleit L, sapele O,
iocel OL. maniaz L, maucaz O. 6 ab] a O.
chies L. sest L. 7 felonessse feme a L, ca
felnessse muller O. e el (il) mannaz OL. 8 ma-
ludia Mi., maleuez O, enferre L. e maus (mal
L) assaz OL. 9 carante OE. iorz L, ior O.
11 il lo fest (lo fist) devalar OL. 12 un garz
O. soz uns degrez L. 13 a OL. 14 jaz O,
jut L. ni a OL. 15 fors OL. sert m. bone-
ment OL. 16 veus] les O es L. ungahel O,
migaël L, un digiet P. 17 que d. li a OL.
18 e li aporte OL. lesten OL. 20 a tal L.
21 me talhasetz Ba.P. me tailliez e coseiz is v.
L. dissel is v. O, 22 volunters OL. 23 e t. e
c. OL. molt uistement L. 24 lont comte de-
maintenent L. 25 mol P. couinent O. isniau-
ment L. 26 e li O. sirven P. 27 m. li quel
(que le L) cosest (cose L) OL. tot O. jes man-
que OL. 28 molt manque L. umiliment O.
29 men O. a un P.

2 o] li OL. recontairent L. 3 en vient L,
a vent O. par OL. aual corent OL. 5 li del
L. bastiment OL. 6 Aitaut O, Itant L. male
muller OL. 7 cō les a fait getar fores O, cō
ele a fait g. foler L. gitat Mi. fah(s) P. en
Mi. 8 devant ce vers [La comtessa non ac ni
carn ni sanc] P. 8 a OL. 9 prent L. 10 man-
que L. ile un feuille cause echauc anc O.
11 manque OL. 12 les gardet (-e) OL. qua
le OL. 13 fait de ioste OL. son L. 14 fait
OL. un lit L. 15 Done li v. peison L. 16 Quant
O. Q. il L. chaagut O, cach Mi. 17 aici pas-
met O, si se pasme L. del doel quel L. 18 un
L. 19 fait OL. 20 lor (lors L) li fes (fait
L) l. OL. e let O. on] un P. o O, ou L.
21 done li veneison peison L. 22 manque L.
retet O. ab si manque O. troj que O. 24 ot
sor les os L. les o Mi. lo cuir eus O, fors
c. e L. 25 manque L. a] E O. envers P.
26 las quels oures ai L. mol P. tant L.
27 Folques L. Tiebert L.

pos visquiei apres vos, molt fui culvers.”
La soa bona dompna lo cap lhi ders:
“Quars senher, laissa estar la honor que

pers;
quar, si'l mal culhs en grat, melhor
desers.”

5 E puis despon del salme David tres vers
e comtet lhi de Job cum fon Deu sers;
(E son sermon o ditz sainz Rigobers,
que so fon us miracles grans e apers
que Deus fetz per est comte qui tant

fo fers;
10 quar s'el no fos faiditz e tant desers,
ja no partis de mal ne fos convers.)

Qui vos acomtaria los encombriers
e las fams e los setz totz per entiers?

Aisi cum ditz l'escruiha que es els mostiers,
15 vint e dos ans fo si lo fortz gueriers
que non ac de sa terra quatre deniers;
ans es en Alamanha, don fo Folchiers.

Un jorn intra en us gas grans e pleniers
et auzit una nausea de charpentiers,

20 e seguet tant la via, per los ramiers,
que trobet a un fuc dos charboniers.
Li us fo grans e lahs e tenhs e niers,
e ac nom Garis Brus, l'autre Rainiers:
cel fon us petitetz, us ramponiers.

25 El apelet Girart e ditz prumiers:

“Amics, digatz don es, penedensiers?

Quar, portatz est carbo, siatz coliers
e siatz del gazanb drehs parceriers!”

E Girartz respondet: “Don, voluntiers.”

30 Ab Girart son lhi dui, trei companho.
Cascus a pres son faihs, e'l coms lo so,
e son issit del bosc per un cambo,

2 E la soa *Ba.P.* e sa bone moillers *OL.* 4 si *O.*
se *L.* mal] tu *L.* conquers *OL.* 5 *P.* li d. des saum-
mes *OL.* 6 conte *L.* qui f. *OL.* desers *P.* 7-11
manque P. rogebers *L.* 9 est] is *O.* cest *L.* 11
del *L.* 12 Sieu vos comtava totz *P.* los] tanz *O.*
13 e (les *L.*) destorbiers *OL.* 15 si] pois *L.*
16 quil - a *L.* 17 *manque P.* donc (don) fu
lob(i)ers *OL.* 18 un gaut *L.* 19 nau *Mi.*
20 uoiz *OL.* 21 quil *L.* 22 cil uns *O.* 23 e
a *OL.*, i ac *P.* Bru *P.* Bruns *OL.* 24 *manque*
P. ranprons *O.* 25 *manque L.* E *O.* 26 es
penadiers *OL.* 28 de *P.* parconiers *OL.* 31 son
sac li quens *L.* faih *Mi.* 32 per plan *OL.*
bocs *P.*

veno a Orliac sotz Troilo.

Cascus seten denier ven son carbo,
cilh non an plus de lhui miga un bilho.
Girartz vit lo gazanb e saub lhi bo.

Er lhi do Dieus ostal e tal maiso 5
per que pusca venir a gariso!

Els ruas d'Orliac, en la sobriera,
en una maiso pauca e estremiera,
es albergatz Girartz latz la sauniera,
las una bona femna, Dieu almorniera: 10
de lhies feiro sirventa e chamberiera.
Girartz saub ben d'Ardena la gran cha-
riera,

el ac bona vertut, fort e pleniera,
e portet maior fais d'una saumiera,
e vai soen la rua de la osteliera. 15

Aqui fo la comtessa puis corduriera,
que anc non vistes de mas tal fazendiera.

No'i a tan richa dompna no la requiera,
de sas obras a far no lhi profiera.

Don dizo lhi donzel e gens lichiera, 20
parlen tot son auzen e en dereira:

“Esgardatz qual beutat de carboniera!

Si'l vilas del carbo no la fes niera,

n'agues ta genta dompna tro a Baviera.

E, domna pros e savia e bona obriera, 25
per que pres a marit charbofaziere?”

Ela respon, que fo savia parliera,

e qui ben lor saup esser e mensongiera:

“Senhor, merce per Dieu e per san Piere;

1 a] en *L.* *manque O.* aurilac *OL.* torillon
O. 3. 4 *intervertis OL.* boton *L.* 4 veit *O.*
le *Mi.* semblat li *L.* 6 poissent *O.* 7 E las
P. Es *OL.* 8 en] aveit *L.* e *manque OL.*
9 la herberge *L.* latz] chies *OL.* 10 cest une
veve f. bone a. *OL.* 11 sirvent *OL.* 12 gran
manque O. 13 il a *OL.* 14 *manque OL.* 15 ou
herbergiere *L.* obergere *O.* 16 iluec *L.* esloc
O. pui *P.* puis *manque OL.* taillendere *OL.*
17 con no *O.* quonques ne fu *L.* ta f. *P.*
18 ni a donne (dame *L.*) t. r. *OL.* quere *O.*
19 a fere *L.* faire *O.* 20 e diunt cil *OL.* le-
giere *OL.* 21 parolent son *L.* 22 la b. ca c.
OL. 23 Ses *OL.* de *OL.* carbons *L.* 24 bele
L. dedinz *L.* dinz *O.* 25 ui *O.* dona *P.* Cor-
teise e proz *L.* savia] gente *OL.* 26 quas p.
OL. charbofaziere *P.* 27 saive *O.* feme *L.*
28 *manque P.* lor sat *O.* le sot *L.* e *manque*
O. 29 saint Pere (Piere) *OL.* samiera *P.*

trobet me orfanina, pauca bergiera,
e pres mi a molher, Dieus lhi o miera,
e puis mi fetz apenre a corduriera.
No sai plus gentil ome de lhui on quiera,
5 qu'el non es de sai mar d'esta ribiera.
No'n i a ta felo de mala tieria,
ab sa dolsa razo tot no'l conquiera."

Lo gaanhs del carbo venc per talen:
ilh lo fan, cil lo porta e si lo ven.

10 Vint e dos ans s'en van aisi viven
entro qu'a una festa, quarempnen,
vassals que deu quintana lo jor la ren.
Fai la lo coms Goltelmes e'l dux d'Aiglen.
Girartz la vai vezer ab l'autra gen

15 e fo lonhet dels autres, en son jazen,
entre'ls bratz sa molher que char lo ten.
La dompna los vassals vit burdissen
e membret lhi de lonh del noirimen
de Girart que solia far issamen.

20 Tal dol n'a a son cor, per pauc no fen;
l'aigua lhi chai dels oilhs e lhi dissien,
sus la barba Girart lhi vai chazen.

E lo coms se dresset, ditz son talen:

"Dompna, er sai de ton cor que si repen.

25 Quar t'en vai, dompna, en Fransa, e
mantenen,

e ieu te jurarei su'ls sanhs verten,

ja mais no mi veiras ni tiei paren."

"Era auh," so ditz la dompna, "sen de
joven.

Ja Damridieu non plassa omnipoten

1. 2 me — pres *manque* P. poure L. 2 me
prest O. lo li OL. lho desierva P. 3 costuriere
OL. 4 enquera O. 5 quil nest pas de L. ges
en sa tera P. *Vers corrompu*. 6 ni a un t.
OL. ni de mal eira P. terre O. 8 talan P. etc.
9 cil le OL. il le p. O. e lo ven O. 10 se tint
L. vont O. uilmement L. 11 entro a Ba.P,
entrosqua O. desi qua L. karesme intran
Ba.P. quarempnent L. car en pernent O. 12
que om basti qu. gran esforçan Ba.P. rent
OL. 13 e ait O. usit la li dux iociaumes
li d. L. 14 ab] e L. 15 lomel O. 16 molhers
P. 17 veit O. 18 del *manque* O. 19- 49, 16
manque L. 20 e ac tal dol el cor O. 21 e
len O. 22 sor O. 23 lan dresset P. 24 ke
tes cors uers mei r. O. 25 care ten v. en f.
senz maitenent O. 26 e *manque* O. sor sains
O. vertans P. vercent O. 27 ne me O. 28 senz
O. cen P. 29 damidrieu P.

que ja vos degurpisqua a mo viven;
certas abans salhdria en fuc arden.
Senher, per que parlatz ta malamen?"
E lo coms la baizet de mantenen.

"Senher, se mos cosselhs en fos auzitz, 5
nos tornassam en Fransa on fos noiritz.
Ier ac vint e dos ans qu'en fos issitz
e es totz de mal traire rotz e frunitz;
e si podetz trobar l'emperairitz,
a cui vos fustes ja amics plevitz, 10
ja non er ta fels Karles, lo seus maritz
no vos en quiera plah, don ers garitz."
E Girartz respondet: "Ben es que ditz:
e ieu lai m'en irai, totz soi garnitz."

Lo coms Girarts en pren son cosselh 15
breu:

"No laissarai per re per man non leu."
El ac la messa auzida a sanh Andreu,
e a preiat lo saint e Damlideu:

"Reis del cel, met en cor al senhor meu
que'm perdone sa ira, el e lhi seu, 20
per que'm renda m'onor e tot mo feu."

Puis se met el cami, molt o fai greu:
al dijoes de la cena, semblan romeu,
albeget a Orlhes, a l'ost Arveu.

Arveus li ostaliers fon ben antis: 25
el apelet Girart e si lhi dis:

"Don estes vos, amic? De qual pais?

Quar anatz a la cort, si es esmis,
e preiatz la reina que vos vestis."

"Per Dieu", so ditz Girartz, "no'n soi 30
apris."

"Senher," ditz la comtessa, "siatz pervis
e no vos esmaguetz, cars dos amis;
parlatz ab la reina per qualque gis".
Lai n'es anatz lo coms molt a envis.

1-3 = 3. 15. 33. 34. O. 1 que eu ja vos
gerpis O. 2 ne mais can me s. O. certans
Mi. 4 de] senz O. 7 X. X. II. P. or a O.
que nes O. 8 e essez de O. fraitzit O. 11 K.
sos m. O. 12 en] i O. er P. 13 bens O. ben
avetz ditz P. 14 e *manque* O. 15 brieu etc. P.
16 *manque* P. 17 a O. 18 i Ba.P. p. sancta
Maria e dieu P. 20 que me pardunt O. 21 mes
terres O. tot *manque* O. 22 mes O. 23 de]
a P. 24 orlins chies loste greu O. Erueu O.
25 Arvius P. Erueus O. 26 E O. molt genz
li O. 27 es O. 28 si serez mis O. 30 non
Ho. 32 du cars O. 33 paraulaz o lei O.

entre'ls autres romieus Girartz s'asis.
 Ab tan vecvos Aimar, clerc de Paris!
 E quant el vi Girart, fet un fin ris:
 "Vezetz aixel truan ab cel cap gris:
 5 ben pogra gazanhar don el vesquis."
 Donc ac paor Girartz, que'l conoguís
 e no fo ges segurs qu'en anes vis.
 Lo clerics si trais vas lui, pel ponh lo pris:
 "Don, vila pautonier, sai que qesis?
 10 Si no m'era per Dieu, ieu vos feris."
 E levet lo del renc e lo partis.
 Gran jói en ac Girartz, quan lo gupris.
 El veng a la comtessa e si li dis:
 "Pechat nos a menatz en cest país."
 15 "Senher," ditz la comtessa, "sabs que
 dirai?"

Per Dieu, no te qual metre en tal esmai:
 quar ieu ai bon cosselh que te dirai.
 Dema sera divendres qu'om per Dieu fai.
 Encanuh la reina en cercha vai:
 20 quan sera au mostier, anatz en lai,
 bailatz lhi est anel qu'ie'us passarai;
 ela lo vos donet de cor vrai
 ab tot sa drudaria vezen Gervai
 e'l gonfano de Fransa e Bertelai.
 25 Senher, bailles lo mi, ieu lo gardai:
 per nulh bezonh qu'agues no lo laisai."
 E Girartz respondet: "Meravilh n'ai.
 Quan vos l'anel avetz, lai m'en irai."
 Lo jorns es espasatz, e'l sers vengutz.
 30 Quan la nuhs fo venguda, l'escurs cazutz,
 adonc fo grans la noisa e lo tabust
 de monges, de canorgues, de clerics menutz.

2 a tan es A. O. 3 il veit O. fai lun fein
 O. 4 veez uos ceu t. a ceu O. 5 enquel pont
 g. de quel garis O. visques P. 8 e cil se trait
 O. per poin O. 9 ke ca O. 11 e len p. O. 12 a O.
 13 uen O. 14 en is O. 15 sa bas O. 17 trobe
 L. ai OL. 18 que o P. per deu lo sai L. 20 e
 cum er au O. ren O. 21 baille OL. pessa ai P.
 que ieus P. quen te dirai O. que te dorrai L.
 22 que ele vos OL. vezen gervai P. 23 de cor
 vrai P. 24 manque P. 25 tu (tu el) me bailaz
 (baillas) OL. gel te g. L. 26 p. b. queusson L.
 que a. P. onc nel L. an non O. 27 quar ben lo
 sai OL. 28 e despos lo volez O. pois que vos
 le v. L. 29 Car le jor es passaz O. Icel j. est
 p. L. e L. 30 que OL. meiate OL. l'escurs] lor
 ler (loi) OL. 31 tanbuz OL, rabust Mi. Apf.

La reina au mostier en va pes nutz,
 e Girartz se levet, lai n'es vengutz.
 A un altar desotz us arcs voltutz
 lai la trobet oran, ab pauc de lhutz.
 Ben prop de lies si trais, no se fetz mutz: 5
 "Domna, per amor Dieu que fai vertutz
 e per amor dels sanhs qu'avetz quesutz
 e per Girart, lo comte, que fon tos drutz,
 dompna, te quier merce, que tu m'aiutz."
 La reina respon: "Bos om barbutz, 10
 que sabetz de Girart? Qu'es devengutz?"
 "Dompna, per totz los sanhs que vos
 preiatz
 e per amor del Dieu que adoratz,
 e per aquela verge don el fo natz,
 si vos Girart lo comte si teniatz, 15
 quar me digatz, reina, qu'en fariatz?"
 La reina respon: "Bos om barbatz,
 molt fazetz gran pechat que'm congratz.
 Donat i volgra aver quatre cipatz,
 per que lo coms fos vius e agues patz 20
 e tota la honor don fo gitatz."
 Donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatz
 e bilet lhi l'anel, e ditz: "Veiatz!
 Ieu son aquel Girartz don vos parlatz."
 E quant ela lo tenc, conoc l'assatz. 25
 Adonc no'i fo divenres sanhs redopdatz,
 en cel luc fo Girart cen vetz baizatz.
 E apelet Aimar, clergue letrat:
 "Cest om es de ma terra noiritz e natz
 e apertenc al meu sos parentatz. 30
 Queretz me Benacis si'l m'amenatz."

1 en manque L. toz nuz L. lau es O. 3 man-
 que L. 4 et la reine orot soz lars voluz L. 5 si
 fein O. 6 dona P. 7 lamor L. que a P. 8 e
 p. lamor g. L. lo comte manque O. 9 te cri O.
 tu] re O. 10 li dist OL. 11 que es P. 13 lamor
 OL. 15 ci ueiaz L. is loc v. O. 16 queu. 19 i
 manque O. gi voldreie aver mis L. trente OL.
 20 vesquist L. i P. 21 e trestote lenor L. 24
 queu sui O. ge fui quon a cel comte L. diiaz
 O. 25 el tint lanel L. lo a. P. 26 venres P.
 onques lais (la) lo (li) d. ni fu gardaz OL.
 27 en is loc O. maintenant L. set OL. 28 i
 P. manque O. naimar O. clers bien l. L. le-
 tratz Mi. 29 aiquit (iquist) est de la terre dun
 eu (donc ge) sui naz OL. 30 i P. a mei L. 31
 Ben.] lieuae L. cil P. siu O. menmenaz L.

Cel ditz: "Voluntiers, dompna." Lai n'es
 anatz.
 Fetz sas donzelas totas traire a un latz.
 La reina Girart pres per lo col
 e baiset lo soen, qu'amar lo sol;
 5 trais lo a una part desotz l'arvol
 e demandet lhi tot que auzir vol:
 e cum el lh'o comtet ac ne gran dol.
 "Senher, on es ma sor?" "Dompna,
 lai for,
 en l'ospital Arveu, l'albergador.
 10 Anc mais om no vi dompna de sa valor.
 De mil vidas non agra jes la menor:
 mas ela m'a guerit per sa dolsor
 e per son bon cosselh e per s'amor,
 e m'a sai fah venir ab gran paor."
 15 "Don, no vos esmaguetz, qu'eu ai la flor
 del cosselh de la cort l'emperador.
 Tan bon aver de pretz e monedor

lor ai donat que m'amen tuh lhi melhor.
 Non queiratz ja vos autre mantenedor,
 se ieu ad est besonh no vos socor;
 tot aital cum ieu vulh iei, mossenhor."
 Apelet Benacis, lo cantador 5
 del mostier de la crotz al salvador:
 "Albejatz est romieu, lhui e s'oisor.
 De ma terra fo natz, si n'ai tendror,
 e foro d'un lhinatge nostre ancessor.
 E fazetz lo per mi tan celador 10
 que no'l sapchan la fors cilh gabador,
 chavalier ni sirven lauzenjador."
 E cel ditz: "Voluntiers." De joi lai cor:
 dins sas cambras lo mes, en la melhor.
 Lai entret la reina ab sa seror, 15
 e remairo defors siei menador.
 No vos quier ja comtar lo dol ni'l plor
 ni las razos que tenon lai entre lor.
 No'n parti la reina tro vi lo jorn.

CERCALMONT.

Ms. de Modène, fol. 196^d (D.), Ms. de Paris, fr. 12472, fol. 61 (f). Cf. Mussafia, Del codice Estense di rime provenzali, Vienna 1867, p. 445 s. — Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 70 (Me.).

Per fin' amor m'esjauzira
 tant quant fai chaut ni s'esfrezis.
 20 Toz tems serai vas lei aclis,
 mas non pose saber enquera
 si poirai ab joi remaner
 e'm voldra per seu retener
 cella cui mos cors dezira.

1 e cil d. v. OL. dompna manque OL. la
 est L. 2 fait OL. traire totas P. 3 pres g.
 P. Ele (ore) baiset (-e) g. pres lo per col OL.
 4 e fu li bon asaz OL. que a. P. 5 e trait la u.
 OL. 6 tot] co O, ce L. 7 e si co il li comte L,
 e com il li c. O. el(e) en a dol LO. acjne Mi.
 8 por OL. 9 ostal de arui P. 10 anne vit
 mais d. O, gen ni onques d. L. 11 mile O.
 nogesse l. O, noguisse L. jes] pas L, manque
 O. 13 e a (o) OL. (bis). s'onor P. 14 fait ca
 OL. 15 que mai O, quant ge ai L. 17 moua-
 dor O.

18 Ordre des strophes dans f: 1. 5. 3. 7. 2 ab.
 4c-g. 4 ab. 2c-g. 6. 23 om Me. Ba. Of.

Seignors e dompnas guerpira, 20
 s'a lei plagues qu'eu li servis.
 E qui'm diria m'en partis,
 faria'm morir des era,
 qu'en outra non ai mon esper
 noit ni jorn ni matin ni ser, 25
 ni d'als mos cors no consira.

Ges tant leu no l'enquesira
 s'eu sabes cant greu s'afraquis.
 Anc res no fo, no s'umelis

1 tuh manque O. grant et menor L. 2 e
 non (ne) qrez iamaiz m. LO. 3 se deu aquest
 O, se aiquet L. 4 comme v. O. 6 manque
 P. 8 de la melhor P. 10 et siel faites eissi
 por meie amor L. 13 ioie i cor L. 14 les
 met L. gencor OL. 15 e sa L. 16 li m. L.
 17 noil L. acomtar OL. le d. le p. L. 18 man-
 que PL. lai manque O. 19 tros O, ainz L.
 28 tant leu Ba.D.

vas amor; mas ill n'es fera,
 e domna non pot ren valer
 per riquesa ni per poder,
 se jois d'amor no l'aspira.
 5 Ja de sos pes no'm partira,
 si'l plagues ni m'o consentis,
 e sivals d'aitant m'enrequis
 que disses que ma domna era,
 e del plus fos al seu plazer,
 10 de la menzonja o del ver,
 c'ab sol son dig m'enrequira.
 Entre joi remaing et ira
 ades quant de leis mi partis;
 qu'anc pois no la vi qu'ela'm dis
 15 que, si l'ames, ill m'amera.
 Al re no sai del seu voler;
 mas ben pot ma domna saber
 qu'eu morrai si ganre'm tira.
 Genser domn'el mon no's mira,

bell' e blancha plus c'us hermis,
 plus fresca que rosa ne lis.
 Ren als no m'en desespera.
 Dieus, si poirai l'ora veder
 qu'eu posca pres de lei jazer!
 5 Eu non, quar vas mi no's vira.
 Toz mos talens m'ademplira
 ma domna, sol d'un bais m'aizis,
 qu'en guerreiera mos vezis
 e fora larcs e donera
 10 e'm fera grazir e temer
 e mos enemics bas chader
 e tengra'l meu e'l garnira.
 E pot ben ma domna saber
 que ja nulz hom de mon poder
 15 de meillor cor no'ill servira.
 E si'm fezes tant de plazer
 que'm laisses pres de si jaser,
 ja d'aquest mal non morira.

MARCABRUN.

I. *Ms. de Paris, fr. 856, fol. 173^c (C).* — *Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 96 (Ap.); Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892—94, p. 12 s.* II. *Mss. A C I K R T. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 101 s. (Ap).* III. *Ms. du Vatican 5232, fol. 27^a (A), Mss. de Paris, fr. 856, fol. 177^a (C); fr. 22543, fol. 5^b (R).* — *Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd. Leipzig 1882, p. 37 ss.*

I.
 20 A la fontana del vergier,
 on l'erb' es vertz josta'l gravier,
 a l'ombra d'un fust domesgier,
 en aiziment de blancas flors
 25 e de novel chant costumier,
 trobei sola, ses companhier,
 cela que no vole mon solatz.
 So fon donzel' ab son cors bel,
 filha d'un senhor de castel;
 30 e quant eu cugei que l'auzel
 li fesson joi e la verdors,

e pel dous termini novel,
 e que entendes mon favel,
 tost li fon sos afars camjatz.
 Dels olhs plorete josta la fon
 e del cor sospiret preon.
 "Jesus," dis ela, "reis del mon,
 25 per vos mi creis ma grans dolors,
 quar vostra anta mi cofon,
 quar li melhor de tot est mon
 vos van servir, mas a vos platz.
 Ab vos s'en vai lo meus amics,
 30 lo bels e'l gens e'l pros e'l rics;

4 lespira f, la spira *Ba.Me.D.* 7 E sol que d'a. *Ba.D.* 13 denan lei p. *Ba.D.* 15 si ames *Ba.D.* mi a. *Ba.D.* 16 Mas eu no sai lo s. *Ba.D.* 19 G. en es m. *Ba.D.* 22 era. 25 novelh etc. 27 selha. vol. 30 ieu etc.

4 Hai *Ba.D.* 10 E'n fora *Ba.D.* 17 sans alinda D. 22 t. mi f. mos a. c.? *Ap.* 23 huelhs. 25 reys etc. 26 gran. 28 mellor. 30 amicx etc. 31 els gens.

sai m'en reman lo grans destrics,
lo deziriers soven e'l plors.
Ai, mala fos reis Lozoics
que fai los mans e los prezics,
5 per que'l dols m'es el cor intratz!"

Quant eu l'auzi desconortar,
ves leis vengui josta'l riu clar.
"Bela," fi'm eu, "per trop plorar
afola cara e colors;

10 e no vos qual dezesperar,
que cel que fai lo bosc folhar
vos pot donar de joi assatz."

"Senher," dis ela, "ben o cre
que Deus aia de mi merce
15 en l'autre segle per jasse,
quon assatz d'autres peccadors;
mas sai mi tol aquela re
don jois mi crec; mas pauc mi te,
que trop s'es de mi alonhatz."

20

II.

L'autrier jost' una sebissa
trobei pastora mestissa,
de joi e de sen massissa.
25 E fon filha de vilana,
cap' e gonel' e pelissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de lana.

Ves leis vinc per la planissa:
30 "Toza," fi'm eu, "res faitissa,
dol ai gran del ven que'us fissa."
"Senher," so dis la vilana,
"merce Deu e ma noirissa,
pauc m'o pretz si'l vens m'erissa,
35 qu'alegreta sui e sana."

"Toza," fi'm eu, "cauza pia
destoutz me sui de la via,
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilana
no pot ses parolh paria

pastorgar tanta bestia
en aital loc tan soldana."

"Don," fetz ela, "qui que'm sia,
ben conosc sen o folia.
5 La vostra parelharia,
senher," so dis la vilana,
"lai on se tanh si s'estia,
que tals la cui' en bailia
tener, no'n a mas l'ufana."

"Toza de gentil affaire, 10
cavaliers fon vostre paire
que'us engenret en la maire,
car fon corteza vilana.
Con plus vos gart, m'es belaire,
e per vostre joi m'esclaire, 15
si fossetz un pauc humana."

"Don, tot mon linh e mon aire
vei revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher," so dis la vilana; 20
"mas tals se fai cavalgaire
qu'atrestal deuria faire
los seis jorns de la setmana."

"Toza," fi'm eu, "gentils fada
vos adastret, quan fos nada, 25
d'una beutat esmerada
sobre tot' altra vilana:
e seria'us ben doblada
si'm vezi' una vegada
sobeira e vos sotrana." 30

"Senher, tan m'avetz lauzada,
que tota 'n sui enoiada.
Pos en pretz m'avetz levada,
senher," so dis la vilana, 35
"per so'n auretz per soudada
al partir 'bada, fol, bada!
e la muz'a meliana."

"Toza, fel cor e salvatge
adomesg' om per uzatge. 40
Ben conosc al trespassatge
qu'ab aital toza vilana

2 els. 7 lieys. 11 selh. fulhar. 13 crey etc.
18 joy.

31 d. ai del freg que vos *Ap.* d. ai del ven
R. car lo freitz *AIK.* pisa *IK.*

2 loc tan] luec tan *CR.* forest *A.* terra *Ap.*
IKT. 13 fon *Ap.* *ACRT*] es *Ba.IK.* 32 tota'n
seri' enveiada *Ap. T.* *CR* *manguent.* 38 fel
CR] estranh *Ap.* *AIK.* Bella musa me lia
elestragn cor e salvatge *T.*

pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non engana."

"Don, hom coitatz de folatge
5 jur' e pliu e promet gatge.
Si'm fariatz homenatge,
senher," so dis la vilana;
"mas ges per un pauc d'intratge
no volh de mon piuzelatge
10 camjar per nom de putana."

"Toza, tota creatura
revertis a sa natura.
Parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilana,
15 a l'abric lonc la pastura:
que melhs n'estaretz segura
per far la cauza doussana."

"Don, oc; mas segon dreitura
cerca fols sa folatura,
20 cortes cortez' aventura,
e'l vilas ab la vilana.
En tal loc fai sens fraitura
on hom non garda mezura,
so ditz la gens anciana."

25 "Toza, de vostra figura
non vi altra plus tafura
ni de son cor plus trefana."

"Don, lonh anetz; . . .
que tals bad' en la peinture
30 qu'autre n'espera la mana."

III.

Dirai vos en mon lati
de so qu'eu vei e que vi:
l segles non cuit dure gaire,
35 segon qu'escriptura di,
qu'eras faill lo fills al paire
e'l pair' al fill atressi.

9 n. v. mon despiuzelatge *Ba. Ap. ACIKR.*
n. v. nom de piuzelatge? *Lery.* 21 la] sa *Ba.*
AIK. 22 tal loc] *Ap. AIKT.* mans locs *Ba.*
CR. 23 on *Ap. T.* don *Ba. AIK.* 25 Toza]
AIK. Belha *Ap. CRT.* 28 Don l. a. non
s'atura *Ba.* = *C* (satura), lo chaneucs uos
ahura *A.* locaneucs (-aues *I*) nos aura *IK.* lonia-
uetz nossatura *R.* lo cannetans alura *T.*
32 en] de *A.* 33 que vei *CR.* 34 l *mangue*
CR. cuich *A.* cug *CR.* 35 que l'e. *CR.*

Desviat a son cami
jovens que torn' a decli,
e donars qu'era sos fraire,
va s'en fugen a tapi,
c'anc dons Costans, l'enganaire, 5
joi ni joven non jauzi.

Soven de pan e de vi
noiris rics hom mal vezi,
e si'l tengues de mal aire,
segurs es de mal mati, 10
si no'i ment lo gazaignaire
don lo reproviers eissi.

Lo mounier jutg' al moli;
qui ben lia ben desli;
e'l vilans ditz tras l'araire: 15
bons fruitz eis de bon jardi
et avols fills d'avol paire
e d'avol caval rossi.

Eras naisson dui poilli,
beill, burden, ab saura cri, 20
que's van volven de blanc vaire
e fan semblan aseni:
jois e jovens n'es trichaire
e malvestatz eis d'aqui.

Moilleratz a sen cabri, 25
c'a tal para lo coissi
don lo cons esdeven laire;
que tals ditz: "Mos fills mori",
que anc ren no'i ac a faire:
gardatz sen ben bedoi. 30

Re no'm val s'eu los chasti,
c'ades retornon aqui,
e pois un non vei estraire
moillerat del joc coní,
an lo tondres per lo raire 35
Marcabrus d'aquel trahi.

2 tornen *C.* 4 uau *A.* 8 hom] sū *CR.* 9 e
si pueys (bén *R*) nol ten az aire (ad aize *R*)
CR. 11 ni no *CR.* met *Ba. ACR.* 12 issi *ACR.*
13 Cum *CR.* mouniers *Ba. ACR.* uiral *CR.*
15 destra *C.* 16 hieis *A.* 17 maire *CR.* 19 no-
isson *A.* 20 belh e. b. *C.* 21 geis *A.* que *C.*
v. blanc en v. *C.* 24 hieis *A.* 30 sen de *CR.*
34 de *CR.* 35 am *C.* contral r. *Ba. A.*

UC CATOLA.

Ms. de Modène, fol. 208 (D).

“Non pose mudar, bels amics, qu'en
chantanz
no'us enqueira consi m'aven de vos,
qu'estat m'avez adreiz et amors,
francs et humils e blos de toz enjanz,
e s'aissi es perduz lo bos talanz
que m'aviaz, quant nos partim amdui,
o si per altra m'avez en refui.
S'al prim vos fi ren que no'us fos a grat,
si m'aiut Deus, ben o ai car comprat.”

“Bella amiga, ensegnamenz es granz
de dompneiar, qui'n sap esser geignos,
que tuit s'ajoston gai e voluntos;
mas al partir en es chascuns blasmanz.
Mas eu de vos sui jauzenz esloinanz, 5
e vos de mi no vos blasmaz, zo'm cui.
Per zo fai ben qui la mala fin fui,
car toz faiz creis en la fin o s'abat,
per c'ab lo ben prenc eu de vos comjat.”

JAUFRE RUDEL.

Mss.: ABCDEIKMRSU begl. Stimming, Der Troubadour Jaufré Rudel, Kiel 1873, p. 44—46 (St.). Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 13 s. (Cr.). Cf. G. Paris, Revue historique LIII (1893). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 46 ss.

10 Quan lo rius de la fontana
s'esclarzia, si cum far sol,
e par la flors aigentina,
e'l rossignoletz el ram
volf e refranh et aplanà
15 son doutz chanter et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e no'n puosc trobar meizina,
20 si non vau, al sieu reclam,
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab desirada companha.

Pois del tot m'en falh aizina,
25 no'm meravilh s'ieu n'afflam;
car anc genser crestiana
no fo, ni Deus non la vol,
juzeva ni sarrazina.

Ben es cel pagutz de mana 10
qui ren de s'amor gazainha!

De desir mos cors non fina
vas cella ren qu'ieu plus am,
e sai que volers m'engana 15
si cobezeza la'm tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana,
don ja non vuolh c'om m'en planha.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam 20
en plana lenga romana,
a 'n Hugon Brun por Filhol.
Bo'm sap, car gens peitavina
e totz Angeus e Guiana
s'esgau per lui, e Bretanha. 25

2 dopneiar qim. 5 jauszenz e loinanz. 6
chom cui. 9 pren d. v.

10 ben es cel St.] et es ben Ba. AB, ben es
(er R) doncs MRe, per q'es ben IK, cel es
ben S. 14 e sai] e cre Ba. St. ABCDIK, ben
sai S. 23 Bon m'es Ba. AB. 24 de Beiriu St.
DC, que totz Piteus DIK, que totz Peiteus E.
e de Gujana St. e de Breitaigna ABC, e Giana
(Uiana IK) DIK, e Uiana M, hi guazanha E.
25 lui Cr. AB] leis St. Ba.

1 Nom pois. 2 cossi. 4 tot.

24 totz jorns St.: quecx jorns R, tot jorn
CSEM.

BERNART DE VENTADORN.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 87^b (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 51^a (C), fr. 1749, p. 248 (E), fr. 854, fol. 29^a (I); *Ms. du Vatican* 3208, *Atti della r. Accad. dei Lincei ser. IV*, vol. II (1886), p. 69 (O); *Ms. de Venise*, *Bibl. de Saint Marc*, App. Cod. XI, fol. 61^{ab}, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 36, 409 (V); *Ms. de la Riccardienne* 2814 p. 95, *Revue des langues romanes*, t. 42, p. 332 (a). — II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 94^b (A); *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 50^a (C), fr. 12474 fol. 49^c (M), fr. 22543, fol. 58^c (R); *Ms. de Venise* fol. 55, l. c. p. 405 (V); *Ms. de la Riccardienne*, p. 89, l. c. p. 336 (a). — III. *Ms. du Vatican* 5232, *De Lollis, Studj di filologia romanza* III, 273 s. (A), *Blumenlese der Chigiana* p. p. Stengel, Marburg 1874, p. 44 (F); *Mss. de Paris* fr. 856, fol. 52^a (C), fr. 854, fol. 28^c (I), fr. 12474, fol. 44^a (M), fr. 22543, fol. 58^b (R); *Ms. de Venise*, fol. 62^a, l. c. p. 410 (V); *Ms. de la Riccardienne*, p. 95 l. c. p. 332 (a); — IV. *Mss.*: ACDEFIKMRUV. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 56. — *Dies, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 16 ss.

Be m'an perdut, lai enves Ventadorn,
tuit mei amic, pos ma domna no m'ama,
et es be dreitz que ja mais lai no torn,
qu'ades estai vas mi salvatg' e grama.
5 Veus per que'm fai semblan irat e morn!
Quar en s'amor mi deleit e'm sojorn,
ni de ren al no's rancura ni's clama.

Aissi co'l peis qui s'eslais' el cadorn
e no sap re tro que s'es pres en l'ama,
10 m'eslaissei eu vas trop amar un jorn,
qu'anc no saup mot tro fui en mei la flama
que m'art plus fort que no fai focs en forn;
e ges per so no'm pose partir un dorn,
aissi'm te pres s'amors que m'aliama.

No'm meravilh si s'amors mi te pres,
que genser cors no cre qu'el mon se mire;
bels es e blancs e frescs e gais e les,
e totz aitals cum eu volh e deizre:
no pose dir mal de leis, que no'n i es; 5
ben n'agra dig de joi, s'eu li saubes,
mas no li sai: per so m'en lais de dire.

Totz temps volrai sa honor e sos bes,
e'lh serai hom et amics e servire,
e l'amarai, be li plass' o belh pes, 10
qu'om no pot cor destrenher ses aucire.
No sai domna, volgues o no volgues,
si'm volia, qu'amar no la pogues;
mas totas res pot hom en mal escrire.

1 lai enves] lai uer O, de sai (lai) vas V,
en lai ves Ra. 2 pois A, car I. 3 non es
dr. Oa. per quieu non ai CIV. mais talan que
lai (quella) torn CI. talan que chant I. jorn V.
que eu a. lai torn Oa. 4 car tant A. qe trop e.
Oa. 5 tot jorn mi fai Oa. semblar escor e
moris O. irat] marit I, trist V. 6 en amor O.
semblant e mor a. em d. O. 7 que de COV, e
de a. 8 Si com lo Oa. qui serca lo chandorn
CV, sestaina de calor a. al I, del O. 9 que no
I, e non a. re] mo(t) AO. qel es O. alama
Oa. 10 mi laisai O. vas] de AOa. envers lei
trop un jorn I. 11 E O. quieu a. nom gardiei
CIOVa. si Oa. tre que fui en V. el m. a. 12
Mart a. m' manque A. fort no feira CVa, f.,
nom fera O. en] de AO. 13 et ab tot so I,
queras nom p. de leis V. e de samor a. torn
Ca. 14 caissim IV. amors e men li ama O.

1 de samor sim MOVa. 2 car I. q. tan
gen C. 3 e b. e francs e les I, b. e blancs es
AD, b. e gens es e guays e blancs e fres C,
gais e humils franc e fin e cortos O, gais e
cortos humils e francs e finz a, bels huils et
gens clars e fis e cortos V. 4 eu] lo C. ni d.
Va. 5 n. sai I. mal dir CV. noi es ges C,
non li es O. car non ges V. 6 quel Ba. ACEI.
queu a. lagra Oa. de lei V. s. leis Oa. se li
s. IV. 7 n. loi a, no lo O. per queu IOa. mo
l. I. del d. IKA. per quel ne lais a. d. V.
8 sas onors Va, e sonors C. 9 e serai CO.
s. li C. e li s. V. h. amics CV. 10 Amarai
la (les O) Oa. tot o li p. o li p. V. o li pes
C, si ben li platz o pes O, cui qe plaiz o cui
pes a. 12 domnam u. o nom u. V. 13 manque
a. se O. 14 Car O. tota r. CO, lom I.

A las autras sui aissi escazutz:
laquals si vol mi pot vas si atraire,
per tal coven que no'm sia vendutz
l'onors ni'l bes que m'a en cor a faire;
5 qu'enoios es preiars, pos es perdutz:
per mi'us o dic, que mals m'en es vengutz,
qu'enganat m'a la bela de mal aire.

En Proensa tramet mans e salut,
e mais de bes qu'om no lor sap retraire,
10 e fatz esfortz, miracles e vertutz,
car eu lor man de so don non ai gaire;
qu'eu non ai joi mas tan com m'en adutz
mos Bels Vezers e'n Faituratz, sos drutz,
e'n Alvergnatz, lo senher de Belcaire.

15 Mos Bels Vezers, per vos fai Deus ver-
tutz
tals c'om no'us ve que no si' ereubutz
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

II.

20 Quan la douss' aura venta
deves vostre pais,
veiaire m'es qu'eu senta
un ven de paradis,
per amor de la genta
vas cui eu sui aclis,

1 De *Oa*. sui sai *A*. sui hom escazegutz *I*,
sui desescagutz *Oa*, son hui mais eschazutz *V*.
2 que cals *Ia*. que se uol mi pot aseï atraire *O*,
car unam uol pot sis uol *V*. a sos ops traire
CI. 3 ab un *Oa*, ab t. *V*. no *C*. nom sei car
O. 4 lo ben el gaug *Oa*. lo iog nill be que man
V. el bes que man *C*. de f. *V*. 5 p(re)gar ses
pron sables qes tot p *Oa*. quant es *IV*. 6 per
mei lo (me o *a*) dic qeu en sui cõfunduz *Oa*.
et ieu (eu o) sai ben *CI*, et eu nol uuill *V*. 7
qe trait ma la fausa *Oa*. la falsa *V*. castiat
ma *IV*. 8—17 *manquent Oa*. 8 mans] joy *CV*.
9 e] ab *I*. plus *A*. joy *CI*. quieu *C*. lor nō
(no lor *V*) pot *IV*. no vos sap *C* 10 miracles
A. 11 . . lor tramet zo don eu *V*. li *C*. also
CI. 12 tant qant *AV*. lom *V*. 13 fai iratz
C, faitura *E*. 14 alvergna *C*. el *V*. 15-17
manque CE. 15 Pel *V*. fai deus tan de u. *V*.
16/17 com non lo uej nō sia ereubutz del bel
semblan et dels bes qe sap faire *V*. 16 nos
I. 17 de *I*.

19 freidaura *A*. 20 de uos notre pais *V*.
21 mes veiaire *CRVa*. 22 un ram *MV*, odor *R*.
24 a cui *MV*.

en cui ai mes m'ententa
e mon coratge assis;
quar de totas partis
per leis, tan m'atalenta.

Sol lo be que'm presenta, 5
sos bels olhs e'l francs vis,
que ja plus no'm consenta,
mi deu aver conquis:
no sai per que'us en menta,
quar de re no sui fis; 10
mas greu m'es que'm repenta,
que una vetz me dis
que pros hom s'afortis
e malvatz s'espaventa.

De domnas m'es veiaire 15
que gran falhimen fan,
per so quar no son gaire
amat li fin aman.
Eu no dei ges retraire
mas so qu'elas volran: 20
mas greu m'es c'us trichaire
d'amor ai' ab engan
o plus o astrestan
cum cel qu'es fis amaire.

Domna, que cuidatz faire 25
de mi qui vos am tan,
c'aissi'm vezetz mal traire
e morir de talan?

1 on meza ai (ai m.) *MRVa*. 3 et 4
manquent V. De tot autram *Ma*. 4 Mon cor
R. tan] qe *M*. 5 Si lo ioi *Ra*. sel (sil *V*)
ioi qe ma p. *MV*. 6 sos bels cors *A*, s. es-
gartz *R*, siei bel huiel *C*. seyl e son cler v.
V. e *a*. clars *MRA*. 7 Ja res pus nom *RQ*,
plus non *a*. 8 sim *R*. cre *C*. dieu *C*. degr
MVa. 9 qe men *MV*. 10 Qe *MRVa*. 11 m'es]
er *MRV*, es *a*. 12 que] per *MRV*. me] qem
M. ditz *C*. 13 Qes *a*. bos *RS*. 13 et 14 *inter-*
vertis V. 14 et *a*. 15-24 et 25-65,6 *intervertis*
RV. 17 o *a*. de so *R*. nois fant *A*. 18 amar
a. *A*. 19 mas ieu non aus (dei *RV*) *MRVa*.
21 Qieu sai ben *a*. qeu uos *V*. Qieu sai ben
quns chantaire *M*. Tan — que tr. *R*. 22 a
damor *Ma*. aia joi *R*. a ab *A*. ai amor *V*.
23 quatre tanz *a*. 24 cō sera fins *Ma*.
25 Domnas *M*. 26 queus *R*, qeu uos *V*.
27 per quem fatz tan (ta *V*) *MRVa*. 28 e]
ni *MRVa*.

Ai, francha de bon aire,
fessetz m'un bel semblan,
tal don mos cors s'esclaire,
que mout trac gran afan;
5 e no'i dei aver dan,
quar no m'en posc estraire.

Si no fos gens vilana
e lauzengier savai,
eu agr' amor certana;
10 mas no m'en recreirai:
de solatz m'es humana,
quan locs es ni s'eschai,
per qu'eu sai qu'asatz mana
n'aurai enquera mai:
15 qu'astrucs sojorn' e jai
e malastrucs s'afana.

Cel sui que no soana
lo be que Deus li fai,
qu'en aquela setmana,
20 quant eu parti de lai,
mi dis en razo plana
que mos chantars li plai.

Tot' arma crestiana
volgra agues tal jai
25 cum eu agui et ai,
car sol d'aitan se vana.

Si d'aisso m'es certana,
autra vetz la'n creirai,
o si que no, ja mai
30 no creirai crestiana.

III.

Tant ai mon cor plen de joia,
tot me desnatura;

2 façetz *Ma*, faitz me *A*. 3 tal qe *M*. 4 qe penae mal trac gran *Ma*, pel (per) mal que trac tan gran *RV*. 6 qieu *Ma*. qe *V*. 7-30, *manque Ma*. 8 lausengiers sauals *V*. 9 nagr *A*. 10 mas aisso men retrai *C*, mas souen for sestrais *V*. 11 solas mens *R*. 13 que cre que es m. *R*, quieu cre qa sotz humana *V*. Cf. *Andresen, Romanische Forschungen* I, 450. 14 e quenquer naurai mai *R*. 16 el *R*. 17-30 *manque V*. 18 los bes-me *R*. 19 quen eysa la *R*. 23 tota gen *R*. 24 que es desotz lo rai *R*. aital *C*. 25 volgragues tan de jai *R*. 26 sen *A*. com ieu ses fencha vana *R*. 27-30 *manque R*. 28 d'autra v. *Ba.A.* la *C*.

32 Quant *I*. 34 mi es (meis a) de n. *Ma*.

BAERTSCH, *Chrestomathie provençale*.

fors blanca, vermelh' e bloia
me par la freidura,
qu'ab lo vent et ab la ploia
me creis l'aventura,
per que mos chans mont' e poia 5
e mos pretz melhura.
Tant ai al cor d'amor
de joi e de doussor,
que lo gels me sembra flor
e la neus verdura. 10

Anar posc ses vestidura
nutz en ma chamiza
que fin' amors m'assegura
de la freida biza;
et es fols qui's desmezura 15
e no's ten de guiza:
per qu'eu ai pres de mi oura,
pos que aic enquiza
la plus bela d'amor,
don aten tan d'onor 20
si qu'en loc de ma ricor
no volh aver Friza.

De s'amistat m'esraiza;
mas eu n'ai fiansa
que sivals eu n'ai conquista 25
la bela semblansa:
et ai nê a ma deviza
tan de benenansa
que ja'l jorn que l'aia viza
non aurai pezança. 30

1 blanca *Ma*. uermeilla (e *A*) groia *AIa*.
2 me (mi *V*) sembra *Ba.CRVa*. 3 *A* lo a. a
la pl. a. 4 mi uen *MVa*. l' *manque Ma*. m *C*.
5 mon pretz *CMVa*. 6 mos chanz *MCVa*.
7 el *V*. 9 que l'iverns *Ba.CIM*, que lenuertz *I*,
qe la nieus *M*, per quel gel *CV*. 10 e liuerns
M. 13 qar *MR*. pos a. me segura *I*. 14 fresca
I, fera *C*. 15 Mas tot hom se *Cu*, cascus hom
si *V*. fols *manque A*, fals *R*. qui *I*. desnatura
M. 16 el si *CMV*. nous *M*. 17 quem ai *R*,
na a. 18 des qieu *A*, deis queu *I*. p. agui
C, p. lagui *Va*. 20 on *V*. don ieu *M*. naten
R. gran honor *Ba.CMa*. 21 quieu maior *R*.
quar *Ba.CMV*. sa r. *Ba.CM*. 22 uolgr auer a.
piza *CV*. 23 menraiza *AI*, me reissiza *CV*,
tenc assiza *R*. 24 Quieu *V*. et ai ne *AI*, que
ai esperansa *R*. 25 qieu *M*, car *V*. Sivals que
aurai *R*. 26 sa bela *V*. amistanssa *A*. 27 en
LM. et ai a la mie *R*. 27-28 *manque V*. 29
ia j. a. qieu *Ma*. laurai *CMV*.

Mon cor ai en amor,
e l'esperitz lai cor,
et si'm sui eu sai, alhor,
lonh de leis en Fransa.

5 Tan n'aten bon' esperansa
ves que pauc m'aonda
qu'atressi sui en balansa
cum la naus en l'onda.
Del maltrag que'm dezenansa
10 no sai on m'esconda:
tota noit me vir' e'm lansa
de sobre l'esponda.
Tan trac pena d'amor
qu'a Tristan l'amador
15 non avenc tan de dolor
per Yzeut la blonda.

Ai Deus, ar sembles ironda,
que voles per l'aire,
qu'eu vengues de noit prionda
20 lai al seu repaire!
Bona domna jauzionda,
mor se'l vostr' amaire;
paor ai que'l cors mi fonda,
s'aisso'm dura gaire.
25 Domna, vas vostr' amor
jonh mas mas et ador.
Bel cors ab fresca color,
gran mal me faitz traire,

1 lo *CMa.* quel *R.* pres damor *CMV*, plen damor *a.* 2 que *CVa.* qe mos esp. *M.* pus de nulh amador *R.* el cor *a.* 3 eu sim sui *Ba. I.* sai manque *I.* e los cors estai *C.* el c. e. sai *Ma.* car lesperitz en lay cor *R.* mes lo cors essai aillor *V.* 4 pres *C.* leis] mi *R.* lui *V.* 5 Eu mes ben ai *V.* eu nai la b. *CMV.* ieu nai *a.* 6 mas petit *CMVa.* uos *I.* 7 entressim ten *A.* quatressim ten *IV.* 8 en] sus *AI.* 9 del mal pes *Vn.* sim desenanza *V.* 10 non trop *AI.* 11 uerelansa *R.* m'esp. *V.* 13 Pueis *C MV.* Peizg *a.* 14 de *CMVa.* quanc *R.* 15 non ac *R.* que(u) sofrí manta d. *CMVa.* 17 Deus car mi *A.* A d. quar *Ia.* me fos *I.* dieus ar s. yeu *R.* can no fui *V.* 18 quieu *I.* 19 E *CMVa.* per n. *V.* questiers non sai com resconda *R.* 20 lai dins son *CMV.* ins en *a.* danar el *R.* 21 Belha *CMa.* 22 mortz es *Ba.R.* Vostre fin *a.* *CMa.* 23 A paor *CMa.* 24 saissim *RV.* saissil *CMa.* 25 Bela *V.* vas manque *R.* per *CMV.* 26 las mas *CMV.* uas cuy adzor *R.* 27 Gen *CMVa.* 28 mi fai *M.*

Qu'el mon non a nulh affaire
don eu tan consire;
ni aug de leis ben retraire
que mon cor no'i vire
e mos semblans no s'esclaire,
5 que qu'eu n'auia dire,
si qu'ades vos es veiaire
qu'ai talen de rire.
Tan l'am per fin' amor
que mantas vetz en plor,
10 pero que melhor sabor
m'en an li sospire.

Messatgier, vai e cor
e di'm a la gensor
la pena e la dolor
15 qu'eu trac e'l martire.

IV.

Quant vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra'l rai,
20 que s'oblid' e's laissa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,
ailas, quals enveia m'en ve
de cui qu'eu veia jauzion!
Meravilhas ai, quar desse
25 lo cors de dezirier no'm fon.

Ailas, tan cuiava saber
d'amor, e tan petit en sai!
Quar eu d'amar no'm pose tener
celleis don ja pro non aurai;
30 tout m'a mon cor e tout m'a se
e mi mezeis e tot lo mon;
e quan si'm tolç, no'm laissez re
mas dezirier e cor volon.

1 Anc deus no fetz nuil af. *V.* El *CMa.* es *CM.* 2 De quieu *RV.* 3 Seu *a. I.* Com de leis aug ren r. *V.* Ni tant am de la (bell) r. *CM.* Ni cant cug *a.* 4 queu *V.* q. de joi nom *CMa.* 5 non *A.* sestre're *M.* E non talant m'en escl. *V.* 6 cui que l'a. *CMa.* que quen *a. R.* que quem n'a naujat *V.* 7 vos er *AV.* mi es *CM.* 8 del dire *CM.* dezire *R.* 9 Talan de *CMVa.* bon *CMV.* 10 que soven en planc en plor *R.* 11 per so car *RV.* 13-16 manquent *CMa.* 14 diga *V.* 15 manque *V.* pene la *IR.* 16 cai per lei el *I.* 23 ai tan grans *Ap. A* (con) *DEFO.* ailas tal *R.* ai dieus tals *U.*

Anc non agui de mi poder
ni no fui mēus des l'or' en sai
que'm laissez en sos olhs vezer,
en un miralh que mout mi plai.
5 Miralhs, pos me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
qu'aissi'm perdei cum perdet se
lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas mi dezesper;
10 ja mais en lor no'm fiarai,
qu'aissi cum las solh captener,
enaissi las descaptendrai.
Pos vei que una pro no'm te
ab leis que'm destrui e'm cofon,
15 totas las dopt e las mescre,
quar be sai qu'atretals se son.

D'aisso's fai ben femna parer
ma domna, per qu'eu lo retrai,
que no vol so qu'om deu voler,
20 e so qu'om li deveda fai.
Cazutz sui en mala merce
et ai ben fait cum fols en pon,

e no sai per que m'esdeve,
mas quar trop pogeï contra mon.

Mercès es perduda per ver,
et eu non o saubi anc mai,
quar cil que plus en degr' aver 5
no'n a ges, et on la querrai?
A, quan mal sembla, qui la ve,
que aquest caitiu deziron,
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon! 10

Pos ab mi dons no'm pot valer
precis ni mercès ni l'dreitz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no'l o dirai.
Aissi'm part d'amor e'm reere: 15
mort m'a e per mort li respon,
e vau m'en, pos ilh no'm rete,
caitiu en eissilh, no sai on.

Tristans, ges non aurtz de me,
qu'eu m'en vau caitiu, no sai on: 20
de chantar me gie e'm reere,
e de joi e d'amor m'escon.

RAIMBAUT III, COMTE D'ORANGE.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 35^c, *Studj di filologia romanza* III (1891), 93 s. (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 178^c (C), fr. 854, fol. 145^c (I) et fol. 147^a (i), fr. 12474, fol. 136^a (M); *Ms. de Modène, Annales du Midi*, 1902, p. 200 (D') (la 1^{re} str.); *Ms. de Cheltenham* (Berlin) fol. 19^r, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.*, t. 102, p. 184 (N^o); *Ms. Laurent. Plut. XLI*, cod. 43, *Archiv etc.*, t. 35, 449 (U). II. *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 201^c (C), fr. 12474, fol. 135^c (M), fr. 22543, fol. 8^a (R). — *Meyer, Recueil d'anciens textes*, p. 78 (Me.). *Appel, Provenzalische Chrestomathie*, p. 77 (Ap.). — *Diez, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd. Leipzig 1882, p. 54 ss.

I.

Pos tals sabers mi sortz e'm oreis
25 que trobar sai et eu o dic,
mal estara si non pareis,

13 que una pro no'm te = DE] que nulha
pr. nom t. Ba. COR, qu'una pr. no m'en te
Ap. AFIKUV, q. null pr. no m'en ve M. 16
quar sai que Ba. CMR. 19 Quar Ap. ADFMV,
quanc IK. Qan COU. non vol so qu'om d. v.
Ap. A; (volc) IK; (que d. v.) D; vol so qu'om
no d. v. Ba. CER; so vol qe n. d. v. MU; aizo
vol que non dei v. O; zo com no vol f. v. V.
22 cum fols IKM.] co'l fols Ap. AD; de fol
EOV; del fol R; qel fol U.

24 mi uen CMU. 25 mo dic M.

et er me blasmes si m'en gie;
que cant hom ditz ab la lenga
so que ben en pes non tenga,
non pot aver sordeior dec, 25
can ditz so que no's covenga.

14 no'l o Ap. ACDEFIKOU, no loi Ba. M,
no lol R, no li V.

23 manque AIN^o. mi blasmat i. sieu Dc.
24 quar so quom uana ab lengua CiM. 25
tanh be que em pes o (lo) t. CiM. 26 que
(car) n. p. a. peior CiM. 27 qom dir ço D-U.
qui ditz re-avengua CiM.

Ar ai gaug, car sebram dels freis,
e remanon sol li abric
dels auzeletz, et es lor leis
qu'us mais de cantar no se tric,
5 qu'usquecs s'alegr'en sa lenga
pel novel temps que lor vengá;
e dels albres qu'erán tuit sec
lo folhs pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar se feís,
10 no's tanh qu'eras s'en desrazic,
mas per lo gai temps que pareís
deu quecs aver son cor plus ric;
e qui non sap ab la lenga
dir so que's coven, aprenga
15 consi ab lo nou temps s'esplec,
c'aisi vol pretz que's captenga.

Estat ai fis amics adreis
d'una que m'enguanet ab tric,
e car anc s'amors mi destreis,
20 totz temps n'aurai inon cor enic:
qu'aras no volh ab la lenga
dir que s'amors mi destrenga,
per c'us autres ab leis s'abrec
et eu catz so que el prenga.

25 Ab leis remaigna'l malaveís
e l'engans, et ab son amic,
que tals m'a a sos ops coneís,
don ja non creirai fals prezic;

ans volh qu'om me talh la lenga,
s'eu ja de leis crei lauenga
ni de s'amor me desazec,
si'n sabia perdr' Aurenga.

Be'm deu plazer et es ben dreis 5
qu'anc mais tant en outra non tric;
que Nostre Senher el mezeis
ab pauc de far non i falhic,
qu'a penas saup ab la lenga
dir: "Aitals volh que's devenga." 10
La grans beutatz qu'en leis parec,
non volc qu'autra s'i espenga.

Domna, no'us sai dir loncs plaideís,
mas de me podetz far mendic
o plus ric que anc no fo reis: 15
del tot sui en vostre castic,
sol que'm digatz ab la lenga
consi volretz que'm captenga,
qu'eu ai cor qu'enaissi m'estec
e que ja ves vos no'm fenga. 20

Domna, no'us quier ab la lenga
mas qu'en baizan vos estrenga
en tal loc on ab vos m'azec,
e que dinz mos bratz vos senga. 25

II.

Escoutatz, mas no sai que s'es,
senhor, so que volh comensar:

1 can *AI*. s'esbrondal *Ba.*, sebram (-an del *i*) dels *At*, sabron del *M*, sebram es *IN*², seblan lo *U*. 3 E li *Ba.AIN*², Els *U*, del *C*, li *M*. en lor *Ba.AIN*², et es *i*. 4 chascus *Ba.AIN*². Que hui *M*. non *U*. qe negus de c. nois gic *i*. sen tr. *A*. 5 Que *A*, Quecs *IN*², Usquecs *Ba.C*. 6 per *U*. quelh sovenga *Ba.AIN*². 8 lo] e *i*. frug *C*. brancutz *IN*². 9 damor *M* se] nos *U*. 10 Era *Ba.AIN*². non *Ba.N*² *Ui*. 11 Quab lo novel t. *CiMU*. que ses preys *C*, qui sespeis *U*, que es freis *i*. 13 sap dir ab *U*. 14 quel *CiM*. Ço qeus c. *U*. 15 caissi *A*. ab novel ioi *Ba.AIN*². ab lous t. *U*. 16 cossi *A*. vol temps *CM*. quel *N*². 18 mengannava *U*. 21 Per queu *Ba.AI* *N*². quab sa *Ci*. 22 maia (auer *U*) dig per quem d. *CiMU*. 23 per so (tal *i*) cautre *CiMU*. estec *CM*. 24 que il *I*. quaiassel *CM*, qí aigel *U*, cautre *i*. queis *N*². 25 reinhal *M*. 26 e e. *Ba.IN*². et elh (il) estei ab *CM*. 27 tals jois ma pres em (e *M*) rezeys *CMU*. 28 que anc non crezet fol *CMU*.

1 E *MU*, ieu *C*. 2 crezi *C*. 4 sim *I*, sieu *i*, saubria *U*. 5-12 et 13-20 *intvertis U*. Bes *U*. Ben (-m) tanh queu sia fis uas leis *Ba.AIN*². Cf. *Tobler, Zeitschrift für romanische Philologie XI*, 134. 6 quar anc *Ba.CMU*, en aut *Ba.CO*. cric *Ba.ACN*². tant enan (auan) *MU*. 7 E *AI* 8 *A*. *A*. Per *CM*. del *AIN*². qen leis fai non f. *U*. 9 sap *IU*. 10 a cois couenga *A*. que *iU*. 11 Qua (quar *C*, quen *U*) la beutat *CiMU*. assec *CiM*. 12 nois *A*. taing *AIN*². uol *CM*. enprenga *A*. enpenga *IN*², esprenha *M*. depenga *U*. 13 non *Ba.M*, nom (non) cal far *Ba.AIN*². 14 Que *Ba.AIN*². far de mi podetz *i*, fairem p. be *C*, ben me p. far *M*. 15 On *M*. ric plus *CM*. 16 De *IN*². 17 que *CM*, vos *Ui*. 18 uolez *I*. Domna com eu mi c. *i*. 19 quen cor ai *AI*. quaiissi *C*. estec *Ba.IUN*². 20 d'autra *Ba.AI* *N*². 21 Donnals *UM*. no *C*, nos *IN*². als ma *C*, ma *M*. 23 qe ab *M*, quab *C*. 24 d'ams *Ba.IN*². de mos *CM*. E dambdos mos *U*. 28 aisso qieus v. contar *M*.

vers, estribotz ni sirventes
 non es, ni nom no'l sai trobar,
 ni ges no sai co'l me fezes,
 s'aital no'l podi' acabar,
 5 que hom mais no vis fach aital per
 home ni per femna en est segle ni en
 l'autre qu'es passatz.

Si tot m'o tenetz a foles,
 per tan no'm poiria laisser
 10 que eu mon talan non disses;
 no m'en poiri' om castiar:
 tot quant es'no pretz un poges
 mas so qu'ades vei et esguar.

E dir vos ai per que: quar s'eu vos o
 15 avia mogut e no'us o trazia a cap, ten-
 riatz m'en per fol; quar mais amaria seis
 deniers en mon ponh que mil sols al cel.

Ja no'm tema ren far que'm pes
 mos amics, aquo'l volh pregar,
 20 s'als ops no'm vol valer manes,
 pos m'o profer ab lonc tarzar;
 plus leu que cel que m'a conques
 no'm pot nulh autre gualiar.

Tot aisso dic per una domna que'm fai
 25 languir ab belas paraulas et ab loncs
 respetz, no sai per que. Pot me bon es-
 ser, senhor?

1 vers ni chanços *M.* estribot *CR.* 2 noil
 sa nom *M.* puec *R.* 3 ni ren non sai cossil
M. 4 si tal *M.* 5 Que ja *R.* 6 que anc non
 fos mais fag per *M.* ad h. ni a *R.* 7 aqest
M. 8 fades *M.* 9 Ges per aisso non ueilh
M. 10 Qieu — non uos *M.* 11 poiria (cues)
 hom *CR.* De so qara uos ueilh mostrar *M.*
 12 So qe fon non *M.* 13 Ves so qara *M.*
 14 dirai vos p. q. vos o ai mogut. qe si non
 uos o *M.* 15 tenria men hom *M.* 16 seis]
 .vii. *Me.* (*CR?*). presa hom-el poinh qe
 cen *M.* 17 punh *CR.* soltz el *C.* 18 non *M.*
 deman *C.* 19 aissol *M.* 20 nō *R.* 21 Quant
 hom promet *M.* profer' *Me.* al *C.* 22 Pus leu
CR. ges meilhs *M.* 23 nulha res engannar
M. 25 morir *M.* loncx espers pot mi *M.*

Que ben a passat quatre mes,
 oc, e mais de mil ans, so'm par,
 que m'a autreiat e promes
 que'm dara so que plus m'es car.
 Domna, pos mon cor tenetz pres, 5
 adoussatz me ab dous l'amar.

Deus, ajuda, *in nomine patris et filii*
et spiritus sancti. Deus, aisso que sera?

Qu'eu sui per vos gais, d'ira ples,
 iratz, jauzens mi faitz trobar: 10
 e sui m'en partitz de tals tres
 qu'el mon non a, mas vōs, lor par;
 e sui fols chantaire cortes,
 tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz a vostra guiza, 15
 comfetz n'Aima de l'espata, que l'estuget
 lai on li plac.

Er fenisc mon no sai que s'es,
 qu'aissi l'ai volgut batejar:
 pos mais d'aital non auzi ges, 20
 be'l dei enaissi apelar;
 e diga'l, quan l'aura apres,
 cui que s'en volha azautar.

E si hom li demanda qui l'a fach, pot
 dir que cel que sap ben far tota fazenda, 25
 quan se vol.

2 E a mi cent antz so mi par *M.* 4 De
 samor so *M.* que mes pus *Ap.R[a].* gem nes
 p. *M.* 5 bon cor maues mes *M.* 8 sancti
 d's amen ostas donna e qe deabols er aisso
M. sera dona *R.* Aisso *Ba.* 10 sim
 far torbar *M.* 11 me *M.* 12 mas vos non
 ha *M.* 13 en fatz chanços e seruantes *M.*
 15 en *M.* 16 quo *Ap.CR.* na ponsa *M.* que-
 plac *manque M.* E non sai qieu manes al re
 contan qe gesor mor non puec morir si muer
 per dezirers de vos *M.* 17 platz *Me.* 19 qaissil
 deu hom ben b. *M.* 20. 21 *manquent M.* 22
 e chan lo *M.* 23 Cell qe sen uolra *M.* 24 Vai
 ses nom e qit demanda q' ta fach, digas li
 den Rambaut, qe sap ben far una balla de
 foudat qan si uol *Me.M;* a *manque M.* 25 totas
 fazendas *R.*

BEATICE, COMTESSE DE DIE.

Ms. du Vatican 5232, fol. 167^a, Studj di filologia romanzu III, 523 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 104^a (B), fr. 1247^a, fol. 204^c (M), fr. 22543, fol. 22^a (R), fr. 844, fol. 204^b, Romania XXII, 404 (W); Ms. de Rome, Bibl. Barberine XLVI. 29 fol. 68 (b). — O. Schultz, Die provenzalischen Dichterinnen, Leipzig 1888, p. 18. Cf. Sernin Santy, La Comtesse de Die, Paris 1893.

A chantar m'er de so qu'eu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia;
car eu l'am mais que nuilla ren que sia:
vas lui no'm val merces ni cortezia
5 ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens;
c'atressi'm sui enganad' e trahia
com deyr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aisso'm conort, car anc non fi fail-
lensa,
amics, vas vos per nuilla captenensa;
10 ans vos am mais non fetz Seguis Valensa,
e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,
lo meus amics, car etz lo plus valens;
mi faitz orgoil en digz et en parvensa
e si etz francs vas totas autras gens.

15 Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla,
amics, vas me, per qu'ai razon que'm
doilla;
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi
toilla,
per nuilla ren que'us diga ni acoilla.
E membre vos cals fo'l comensamens

de nostr' amor! Ja Dompnedeus non
voilla

qu'en ma colpa sia'l departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'azina,
e lo rics pretz qu'avetz, m'en ataina;
c'una non sai, loindana ni vezina, 5
si vol amar, vas vos no si' aclina;
mas vos, amics, etz ben tant conoisens
que ben devetz conoisser la plus fina;
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges 10
e ma beutatz, e plus mos fins coratges;
per qu'eu vos man, lai on es vostre' es-
tatges,

esta chanson, que me sia messatges,
e voill saber, lo meus bels amics gens,
per que vos m'etz tant fers ni tant sal- 15
vatges;

no sai si s'es orgoills o mals talens.

Mas aitan plus voill li digas, messatges,
qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas
gens.

1 mes MWb. daisso — deuria MW. 2 Qar M, mot R. cel M, leys R. al cor W, daco b. cele a qui W. amigs W. 3 E si W, que] de R. 4 E nom R. Ni ab lui trueb merce M, Non mi val ren beltat ni c. W. 5 ni no mi val ma b. ni mos sens M. 6 Qatreissi M, Quenaissi R, Altresi W. trahida B. 7. silh R. si b. Queusse fait vers lui desauinnence W. Les autres strophes manquent Wb. 8 Dacom R. 9 per] e R. 10 ans manque R. 11 mout] ben M. quieu del amar R. 12 etz pros e v. M. 14 etz] es vos R. 15 Bem m. A. 17 Ni non es d. M. 18 nius ac. Ba.MR. oculoilla AB. 19 cal fol B, lo bels M. connenssamens A.

4 m'en] vos M. 5 Nulla M. 6 se fos lames — fos M. 7 et B. 9 membres del nostre R. de uestres couinens A. 12 ostaties R. 13 e ma ch. ueilh que s. M. 14 Eu v. s. A. 15 m'etz vos Ba.B. mi es t. M, mestatz R. 16 si es M. o] ni Ba.B. 17 M. tan e plus uos uos diga le m. M. v. queus dial. m. R. 18 Que — fai mal a m. R.

JEU-PARTI ENTRE GUILHEM AUGIER ET GUILHEM.

Ms. de Paris, fr. 1749, p. 216 (E), fr. 12474, fol. 259* (M), fr. 21543, fol. 23* (R).*

"Guilhem, prims iest en trobar a ma
troban volh doncs saber [guiza;
ta voluntat, pos sai tan l'aias miza:
Cal volgras mais aver:

esser rics de terr' e d'aver
entre'ls plus rics, o la sciens' apriza
ab lo saber que las set artz deviza"

"Mais volgr' aver la sciensa conquista,
que'm degues remaner,
que la rictat, que cauza es deviza
c'als rics pot pauc valer,
e leu pot hom d'aut bas cazer.

E'll sciensa non chai, pos s'es assiza:
cel c'a'l saber, es rics en sa camiza."

"Cel qu'entre'ls rics a gran ricor ple-
vol e quier plus en sus, [neira
que cen savis pot metr' en una teira,
a chascun donan plus;
c'Aristotils sobre'ls prims clus

pres dons, e cel que jatz en la ribeira
lai a Napols: mais am donar que
queira."

"Ges per lenga polida, gen parleira,
nAugier, non lais mon us,
que sciensa vai totas vetz premeira,
stenen los rics enclus,
c'Aleissandre venquet Porus,
e sa gran ost el tornet en paubreira
ab son saber, per qu'ensec en cadeira."

1 guia ER. 2 volria s. E. 3 sai manque
EM. 4 volrias EMR. 6 pus R. siensa priza
R. 7 la set ars R. 10 rictatz E, ricor M.
11 cal ric E. 12 qar pot hom leu M. d'aut
manque E. 13 el MR. s' manque R. 15-28
manquent E. 16 Qe qier daqi en sus M.
18 sol ca c. don R. 19 e lus R. 20 dons de
rics MR. cel] Virgilis R, Vergils M. que ditz
en R, manque M. 21 lay a R, de M. napoliis
M. may R. 22 Ges] Guilhem R. 24 quel R.
tota R. 25 e ten R. conlus R. 26-28 ar uei
qaissi est conlus. q' cap del mon fai puier
en cadiera. el rei porrus tornet en gran pau-
briera M.

"Guilhem, si'l rics pot perdre manentia,
creisser pot atressi,
per que'l destrics contra'l creisser pars
sia;

e'l segles vai aissi,
que lo rics viu et a la fi
pot dar als seus tot lo mon, si l'avia,
so c'al savi Deus no volc donar mia."

"L'artz e'l sabers c'Aristotils avia
viu, sitot el mori,
e porton l'en man prim clerc garentia,
e l'escriptura di
c'a Salomo pres enaissi
qu'el ac lo sen e'l rictat en bailia;
ab lo sen si fes tot quan far volia."

"Aisso que Deus dia ni parti
non par eu ges; mas Frans' aver volria
e l'emperi mais que saber que sia."

"NAugier, no'us acordatz a mi,
que paubres es qui mais aver volria;
seus sobre si non cerca manentia."

"Sens de natur' e de lati
a en Romeus, e plai li que rics sia,
e preguem li que d'aquest plag dreg
dia." —

En Romeus per jutjamen di
que mais val sens que non fai manentia;
pero a si ditz que l'aver penria.

3 E le d. M. parsia M, pcia R. 4 quel M.
vail cor M. 5 quels R. niuon tro a R. assa
E. 7 nō volc dieus M. 8 Lart E, Tart R.
Sens M. e M. saber ER. aristotes E. 10 lin
R. mains prims clers E. prim] bon M. 12
qe Salomons M. 13 Lo sen pueis ac lauer
en sa b. M. el r. manque E. 14 et ab R. si
manque R. 15-20 manquent ER. 16 ieu M.
17 sabers M. 20 serca M. 21-26 manquent
E. 21 natura de R. 23 pregen M. drez M.
ver R. 25 que be v. m. saber que m. R.
26 assi R, aissi M. la rictat mais volria R.

GUILLEM DE CABESTAING.

*Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 53^c (B), fr. 856, fol. 212^c (C), fr. 1749, p. 124^b (E), fr. 854, fol. 105^a (I), fr. 22543, fol. 95^a (R); Ms. du Vatican 5232 fol. 84^a, Studj di filologia romanza III, 255 s., et Crescini, *Manuale provenzale*, Verona 1892, p. 61 s. (A). — Hüffer, *Der Troubadour Guillem de Cabestanh*, Berlin 1869, p. 42 ss. (Hü.). Cf. Mussafia, *Ueber die provenzalischen Liederhandschriften des Giov. Mar. Barbieri*, Wien 1874 (b), p. 54; Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 69 ss.*

Li dous consire
 que'm don' amors soven,
 domna'm fan dire
 de vos maint vers plazen.
 5 Pensan remire
 vostre cors car e gen,
 cui eu dezire
 mas que non fatz parven.
 E sitot mi deslei
 10 per vos, ges no'us abnei,
 c'ades vas vos soplei
 ab fina benvolensa.
 Domn', en cui beutatz gensa,
 maintas vetz oblit mei,
 15 que lau vos e mercei.
 Totz jorns m'azire
 l'amors que'us mi defen,
 s'eu ja'l cor vire
 vas autr' entendemen.
 20 Tout m'avetz rire
 e donat pensamen.
 Plus greu martire
 nuills hom de mi non sen.
 Quar vos qu'eu plus envei
 25 d'autra qu'el mon estei,
 dezauteur e mescrei
 e dezam en parvensa:
 tot quan fatz per temensa
 devetz en bona fei
 30 penre, neus quan no'us vei.

1 Lo ACER. 3 fai ACER. 6 cors covinen AB. 7 qam e d. AB. 8 Plus EI. qu(i)eu AE. 9 desnei A. 10 Ges per so (tan) CR. nos I, nom E. namnei E. 11 Anc I. 12 Per EI. De Hüb. franca Hüb.CDERb. 13 donna, on Hüb.ACD. 15 Que I. e) cuy R. 16 Tostemps Hüb.DHIE, tot jorn R. cossire R. 17 l' manque AC. 18 Si j. B. 19 Ad Hüb.D. outra nim desmen C. 23 De mi n. h. C. 24 Per vos AB. qe Hüb.D. cui E 25 de re Hüb.AD. de ren EI. dona R. 26 desacort AB, autorc R. de say R. 28 per cortezia R.

En sovinensa
 teing la car' e'l dous ris,
 vostra valensa
 e'l bel cors blanc e lis;
 s'eu per crezensa
 5 estes vas Deu tan fis,
 vius ses faillesa
 intrer' en paradia.
 Qu'aissim sui ses totz cutz-
 de cor a vos rendutz
 10 qu'autra joi no m'adutz;
 qu'una no porta benda
 qu'eu prezes per esmenda
 jazer, ni fos sos drutz,
 per las votras salut. 15
 Tot jorn m'agensa
 l desirs, tan m'abelis
 la captenensa
 de vos, cui sui aclis.
 Be'm par que'm vensa
 20 vostr' amors, qu'ans que'us vis
 fo m'entendensa
 que'us ames e'us servis.
 C'aissi sui remazutz
 sai, senes totz aiutz,
 25 per vos, e n'ai perdutoz

1—15 et 16—81, 4 intervertis CE. 1 A AC. 3 La gran v. AB, la captenensa R. 4 Del A BR, e I. gen c. AB, cors gay R. 5 Si Hüb. ADI. 6 Fosaitan E. 9—15 et 24—81, 4 intervertis CE. 9 caisi R. sui manque I. ses escutz R. 10 a vos de cor ER. 12 Del mon AB, nin (nis A) p. AB, ni crey quen R. 13 Queun CR, quen I. 14 baizar R. nin C, en I. fos] esser E. 16-19 et 20-23 intervertis R. Totz jorns Hüb.D. Quec j. E, ades R. comensa CER. 17 lamors CEIR. tan] e ABR. 18 bevolensa R. 19 per cui languis Hüb.DI. 21 qan H. 22 fos H. 23 e B. 24 quab vos sui CE, q'aissim s. Hüb.D. 25 sols Hüb.DEI, ses t. mais a. CE, s. autres a. Hüb.DI. e s. totz a. R. 26 q'ab vos Hüb.D, ab vos CI, per vos B. queu nai I, et eyn C. Et ai naillors E, e ay dautres R.

mains dons: qui's voilla'ls prenda!

Qu'a mi platz mais c'atenda,
ses totz covens saubutz,
vos, don m'es jois vengutz.

- 5 Ans que s'encenda
sobre'l cor la dolors,
merces deissenda
en vos, domn', et amors;
jois vos mi renda
10 e'm loing sospirs e plors,
no'us mi defenda
paratges ni ricors.
C'oblidatz m'es totz bes,
s'ab vos no'm val merces.
15 Ai, bela doussa res,
molt fora grans franqueza,
s'al prim que'us aic enqueza
m'amassetz, o non ges,
que'eras non sai cum s'es.
20 Non trop contenda
contra vostras valors;

merces vo'n prenda
tals qu'a vos si' onors.
Ja no m'entenda
Deus mest sos preiadors,
s'eu voill la renda
5 dels catre reis maiors,
per c'ab vos no'm valgues
merces e bona fes;
quar partir no'm pose ges
de vos, en cui s'es meza
10 m'amors, e si fos preza
en baizan, ni'us plagues,
ja no volgra'm soises.

- Anc ren qu'a vos plagues,
franca domn' e corteza,
15 no m'estet tan defeza
qu'enans non la fezes
que d'als mi sovengues.
En Raimon, la beleza
e'l bes qu'en mi dons es
20 m'a sai lassat e pres.

PEIRE D'ALVERNHE.

I. *Mss.*: ETV. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 97 s. (Ap.). Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900*, p. 102—106 (Ze.). II. *Mss.*: ACDIKN³ R a(b). Appel, *Zeitschrift für romanische Philologie XIV* (1890), 162—7; *Provenzalische Chrestomathie*, p. 117—19. Zenker, l. c. p. 111—17. Crescini, *Manualetto provenzale, Verona 1892*, p. 20, ss. (Cr.). — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 60 ss.

I.

- "Rossinhol, en son repaire
m'iras ma domna vezer,
25 e diguas li'l meu affaire,
et ill diga't del seu ver,

1 bens H^u.DI. quilz B R. uol los AB. 2 mot R, qu am mais queus a. I. 3 e ses t. manz s. I. 4 on BR. mer E. gaugz E. laus R. rendutz R. creguz H^u.D. 6 En mon c. R. inz el c. H^u. sur el D. 7 mercey R. 8 domnen vos H^u.D.IC. 9 que joi mi H^u.CD EI. 10 e lais B. 11 no E. mi] o I. 12 Beleza C. 14 Sa v. non pren C, si nous en pren I. 15 doussa franca C. 16 ben R. feiratz H^u.CD ER. que corteza R. 18 e non R. 19 quei res R, qar que I. nos C. que ses H^u.DR. 23 el seu Ap.Ze.V. 24 Iras Ap.V.

que'm man sai com l'estai;
mas de mi'l sovenha,

1 nos AR. ial m. p. E. 2 queus sia C. de mi C. mi R. 3 j. dieus n. ABE. prenda AB. 4 ni sos C. entrels sieus AB. aquest sieu peccador E. 5 6 manquent R. 5 si H^u.D. 7 Per manque EI. que ab H^u.DI. no mi E. 8 Dieus e ma H^u.D. amors E. o ER. 9 doncs AB, que H^u.DI. 10 tant fort si es empresa H^u.D. en qui R, e que I. 11 sis A, sius B. 12 en manque AB. ni vos AB., eus R. 13 solves CER. CER ajoutent ici une strophe interpolée. 15 pros dompna e c. AB, bona dompna c. H^u.CD. 16 tan no m. H^u.D. 17 qez eu anc lo AB. que ieu n. R. q'eu ans H^u.D. ho E. 18 ab que far o saupes R. 19-21 manquent H^u.DR. 20 pretz C. De mi dons cui ioi es E. 21 manget l. I. mi ten dautra (dautren) defes CE. 22 e man Ap.Ze.TV. J'ai combiné les deux petits vers pour épargner de la place Ba.

que ges lai per nul plai
ab si no't retenha,

Que tost no'm tornes retraire
son estar, son captener,
5 qu'eu non ai paren ni fraire
don tant o voilla saber."
Ar s'en vai l'auzel gai
dreit vas on ill renha,
ab essai, ses esglai,
10 tro qu'en trop l'ensenha.

Tan quan l'auzels de bon aire
vi sa beutat aparer,
dous chant comenset a braire
si com sol far contra'l ser.
15 Pois se tai que non brai,
mas de lei s'engenha
co'l retrain, ses pantai,
so qu'ill auzir denha.

"Cel que'us es verais amaire
20 volc qu'eu en vostre poder
vengues sai esser chantaire,
per so que'us fos a plazer.
E sabrai, quan veirai
per qu'er l'entresenha,
25 que'ill dirai, si ren sai
per qu'el lai s'en fenha.

E si'll port per que's n'esclaire,
gran gaug en devetz aver,
c'anc hom no nasquet de maire
30 tan de be'us posca voler.
Eu'm mourai et irai
ab gaug on que venha;
no farai, quar nou ai
dig qual plag en prenha.

D'aisso serai plaideiaire:

qui'n amor a son esper,
no's deuria triguar gaire
tan quan l'amors n'a lezer.
Que tost chai blancs en bai 5
com flors sobre lenha,
e val mai qui'l fag fai,
ans c'om l'en destrenha." —

Ben a tengut dreg viatge
l'auzels lai on eu'l tramis; 10
et ill envia'm messatge
segon que de mi formis:
"Molt mi platz, so sapchatz,
vostra parladura;
et auiaz que'ill digatz 15
so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge,
quar s'es lonhatz mos amis,
c'anc hom de negun linhatge
no vi que tan m'abelis. 20
Trop viatz fo'l comjatz;
mas s'eu fos segura,
mais bontatz n'agr' assatz,
per qu'eu n'ai rancura.

Que tan l'am de bon coratge 25
c'ades lai entr' on dormis,
et ab lui ai guidonatge,
joc e gaug e joi e ris.
E'l solatz c'ai em patz
no sap creatura, 30
tan quan jatz e mos bratz,
tro que's trasfigura.

Tostems mi fo d'agradatge,
pos lo vi et ans que'l vis;

3 Cades *Ap.Ze.T.* 4 So 'star e *Ap.Ze.* Son star e *T.* Sestar *V.* 5 amic *Ba.E.* 7 l'auzels *Ap.* 8 ab gaug on que venha *Ba.ET.* 11 quan l'auzeletz *Ap.Ze.V.* Quan l. *T.* 19 lial *T.* fizels *Ap.V.* 20 vol *TV.* el v. *Ba.E.* 24 manque *T.* de vos cor quem venha *Ba.* p. queral entresejna *N.* 25 manque *T.* que'ill dirai | li dirai *Ap.V.* 28 podetz *Ba.E.* 29 h. nuils *V.* 31 iem n'irai e'm mourai (e maurai *T.*) *Ap.Ze.TV.* 32 joi *Ap.Ze.V.* quem *Ap.Ze.V.*

1 D'aisso'm farai *Ap.Ze.V.* 2 qu'en *Ba.ET.* 3 tardar *Ap.Ze.V.* 4 t. com *Ap.Ze.V.* 6 Coma f. en l. *Ba.T.* sobre manque *E.* 7 qui'ls fagz *Ap.Ze.V.* 8 Ab c'om (lan *E.*) d. *Ba.T.* ans qu'als la'n d. *Ap.Ze.V.* 10—85, 22 manquent *T.* 12 mi jauzis *Ba.E.* qued a mi f.? *Ap.* 19 can *V.* hom | joi *E.* joi *Ap.Ze.V.* 22 si'm *Ap.V.* sien *Ze.E.* 24 qu'eu | que *Ap.V.* 26 soi entre-dormitz *Ap.V.*; s. entredormitz *E.*; c'ades, si entredormis? *Ap.Ze.* 27 Ab l. ai en gu. *Ze.* ab lui e en gidonatje *V.* 28 joi e gaug *Ap.Ze.V.*

e ges de plus ric linhatge
no voill autr' aver conquis.
Mos cuidatz es ben fatz;
no'm pot far tortura
5 vens ni glatz ni estat
ni cautz ni freidura.

Bon' amors a un uzatge
co'l bos aurs quan ben es fis,
que s'esmera de bontatge,
10 qui ab bontat li servis.
E crozatz c'amistatz
cascun jorn meillura;
meilluratz et amatz
es cui jois s'aura.

15 Dous auzels, en son estatge
iras, quan venra'l matis,
e digas l'en dreg languatge
de qual guiza l'obedia."
Abrivatz n'es tornatz
20 trop per gran mezura,
doctrinatz, emparlatz
de bon' aventura.

II.

25 Chantarai d'aquestz trobadors
que chantan de maintas colors,
e'l pieier cuida dir mout gen;
mas a chantar lor er alhors,
qu'entremetre n'aug cent pastors,
30 qu'us no sap que's mont' o's deissen.

D'aisso mer mal Peire Rotgier,
per que n'er encolpatz premier,
quar chanta d'amor a prezen;
e valgra li mais un sautier
35 en la gleiz' o un candelier
portar ab gran candel' arden.

E'l segonz: Guirautz de Bornelh
que sembl' oire sec al solelh

3 bo(n)s *Ap.Ze.EV.* 15 vas *Ap.V.* 16 m'iretz
Ap.V. 17 diguatz *Ap.Ze.*

27 sordejer *Ba.*] sordeyor *CR.* d. gen] *Ba.*
CR. o d. a. 29 entrametren vei *Cr.ADIN*³
31 Rotgiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*³*RZe.* 32 premiers
*Ba.Ze.Cr.ADIN*³*RZe.* 34 covengra'l mielhs
Ba.CR. us sautiers *Ba.Ze.Cr.ADIN*³*R;* un
sautiers *D.* 36 us candeliers *Ba.Ze.Cr.ADI*
*N*³*R.*

ab son magre cantar dolen,
qu'es chans de velha portaselh;
e si's vezia en espelh,
no's prezari' un aguilen.

E'l tertz: Bernartz de Ventadorn 5
qu'es menres d'en Bornelh un dorn;
en son paire ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava'l forn
et amassava l'issermen. 10

E'l quartz: de Briva'l Lemozis,
us joglars qu'es plus querentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblari' us pelegris
malautes, quan canta'l mesquis, 15
qu'a pauc pietatz no m'en pren.

E'n Guillems de Ribas lo quins,
qu'es malvatx defors e dedina,
e di totz sos vers raucamen;
per que es avols sos retins, 20
qu'atrestan s'en fari' us chins,
e dels olhs sembra vout d'argen.

E'l seizes: Grimoartz Gausmars
qu'es cavaliers e's fai joglars;
e fai o mal qui lo'i consen 25
ni'l dona vestirs vertz ni vars.
qu'aitan valria'ls agues ars,
qu'enjoglarit s'en son ja cen.

Ab Peire de Monzo so set,
pos que'l coms de Toloza'l det, 30
qu'anc no soanet d'avinen;
per que fon cortes qui'l raubet,

1 cantar magre *Ap.Ze.Cr.ADIN*³*R.* 3 qe
sis mirava *Cr.ADIN*³. 7 mas en s. p. *Ba.CR.*
12 prezentis *Ba.CR.* 16 p. de lui nom pr. *Cr.*
19 chans *Ba.CR.* 20 qu'(ieu non pretz res
Ba.C; e non e ges bos sos latins a. 21 pins
*Ze.Cr.ADIN*³. 22 e l'huelh semblan de v.
Ap.Cr.Aa. sei noil s. esser dargen *N*³. 23
n'Elías *Ba.CR.* 24 e vai' *Ap.Ze.CrA;* e fais
Cr.A. 25 e perda Dieu qui lo c. *Cr.ADIN*³
(perga *D.* prega *IN*³). 26 bels e cars *Ba.*, b.
ni c. *CR;* v. vert ni var a. 27 que tals er
adobatz sem pars *Ap.Ze.Cr.A (D es), I (es),*
(semprars) *DIN*³, (som par) a. 28 son ja]
seran *Ap.Cr.ADIN*³ a. 29 E Peire Bremons
se baisset *Ba.Ze.CR.* pos lo *Cr.* 31 chantan
un sonet avinen *Cr.a.* 32 E cel *Cr. a.*

e fe o mal quar no'l talhet
aquo que hom porta penden.

E l'oches: Bernartz de Saissac
qu'anc sol un bon mestier non ac
5 mas d'anar menutz dos queren;
et anc pois no'l prezei un brac
pos a'n Bertran de Cardalhac
ques un velh mantel suzolen.

E'l noves es en Raimbautz
10 que's fai de son trobar trop bautz;
mas eu lo torne a nien,
qu'el non es alegres ni chautz;
per so pretz aitan los pipautz
que van las almosnas queren.

15 E'n Ebles de Sanha'l dezes
a cui anc d'amor non veng bes,
si tot se chanta de coiden;
vilanetz es e fals pages,
que dizon que per dos poges
20 lai se loga e sai se ven.

E l'onzes: Guonsalho Rozitz
que's fai de son trobar formitz,
tan que cavalaria's fen;
et anc no fon tan ben guarnitz
que per el fos bos colps feritz, 5
si doncs no'l trobet en fugen.

E'l dozes: us petitiz Lombartz
que clama sos vezis coartz,
et el eis sent de l'espaven;
pero us sonetz fai gualiarz 10
ab motz amaribotz, bastartz,
e lui apel' om Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz
que chanta cum granolh' en potz,
e laua's trop a tota gen; 15
pero maistres es de totz,
ab qu'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz
a Poivert tot jogan riden. 20

PEIRE ROGIER.

Mss.: ACDIKMORSTc. Appel, Das Leben und die Lieder des Troubadors Peire Rogier, Berlin 1882, p. 54—57 (Ap.) — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 79 ss.

Ges en bon vers non posc falhir
a l'ora que de mi dons chan.

Consi poiri' eu ren mal dir?

Qu'om non es tan mal ensenhatz,
25 si parl' ab leis un mot o dos,
que totz vilas non torn cortes.

Per que sapchatz be que vers es
que'l bon qu'eu dic tot ai de leis.

De ren als no pens ni consir
30 ni ai dezirier ni talan,

1 e mal o fes *Cr. a.* 2 aquel pe que p. *Cr. a.*
3 L'oites es *Cr. A.*, huich es *DIN*². 4 negun
bon *Ba. C.* (degun) *R.*, que anc un bon *Ap. Ze. a.*
c'anc un sol bon *Cr. ADIN*². 5 m. que vai
Ba. CR. 6 c'anc despois *Ba.* (que *C*) *CR.*; et
cinc p. a. prezem *Cr. ADIN*². 10 per *Ba. CR.*
12 que *Ba. CR.* 13 et eu *Ba. CR.* trop mais
Ba. CR. 16 ben d'a. non pres *Ba. CR.* 18 us
v. enflatz plagas *Ap. Ze Cr. Aa.* (plaiges) *DN*².
(plaigues) *I.* 19 E *Ba. CR.* ditz hom *Ba. C.*; dis
nom *R.* 20 sai *Ba. CR.* lai *Ba. CR.*

21 n. p. e. b. v. *Ap. CRSTc.* 22 nulh hora
Ap. CMORSTc. 28 ben *Ap.*, bes *MRC.*

mas de leis quo'l pogues servir
e far tot quant l'es bon ni'l platz,
qu'eu non cre qu'eu anc per als fos
mas per leis far so que'l plagues;
que be sai qu'onors m'es e bes 25
tot quan fatz per amor de leis.

2 per *Ba. CR.* s. chant trop f. *Cr. AOIN*². 3 per-
que *Ze.*, per q'en *Cr. A.*, per qel *DIN*², en cui a.
n fen *Ba.* 4/5 et anc per lui non fo feritz bos
colps, tant ben (fort *Cr.*) no fon garnitz *Ap. Ze.*
*Cr. ADIN*²; et anc bos colps non fo f. per lui
tam be no fo g. a.; dos (*au lieu* de bos) *CR.*
7 petitiz *CR.* vielhs *Ap. Aia.*; ueilletz *Cr. D.*
ueilles *N*². 9 Et (Mas *C*) elh es daquelh eys
parven *Ba. CR.*; e laissal del esserniment a.
10 per qu'us *Ba. CR.*; pero s. *Cr. ADIN*² V,
per so s. *I.* mout g. *Cr. ADIN*². 11 maribotz
(marabotz *Ze.*) e *Ap. Ze.* macre (uaires e *A.*
matre e *D.*, magres e *N*², vaires *Cr.* moinz e
*Cr. ADIN*². 14 c. desobre e desotz *Ze. b. c.*
desus e. *A. Cr.* non chanta sus ni d. *DIN*².
desotz *ADIN*², qe ch. desus e desotz *Cr.* 15
molt *Cr. ADIN*². e sei so son dous e plazen
Ze. b. 18 Puaich-vert *Ap. Cr. A.*

Ben posc los autres escarnir,
 car aissim saubi far enan
 que'l melhs del mon saupi chاوز.
 Eu o dic e sai qu'es vertatz.
 5 Ben leu manz n'i aura gilos
 que diran: "Mens, e no'n es res."
 Non m'en cal, ni d'aco no m'es,
 qu'eu sai ben consi es de leis.
 Greus m'es lo maltraiz a sofrir
 10 e'l dolors qu'ai per leis mout gran,
 don lo cors no'm pot revenir
 per nulh plai d'autras amistatz,
 c'autre jois no m'es dous ni bos,
 ni non volh ja'm sia promes;
 15 e s'eu n'avia cen conquestes,
 ren no'ls pretz mas cel qu'ai de leis.
 Doussa domna, soven sospir
 e trac greu pen' e gran afan
 per vos, cui am mout e desir;
 20 e quar no'us vei, non es mos gratz;
 e si ben m'estau lonh de vos,
 lo cor e'l sen vos ai trames,
 si qu'aissi no sui, on tu'm ves;
 e'ls bes qu'eu ai totz ai de leis.
 25 Ailas! — "Que plangz?" — Ja tem
 morir. —
 "Que as?" — Am. — "E trop?" — Eu
 oc, tan

2 qu'aissim *Ap.CRS*, quar en aissim *M.*
 suy sauputz *Ap.CRS*, soi sabutz *OT*. trair'
Ap.CMORT, traer *S.* 5 mo(u)tz *Ba.IK*.
 10 de *Ap.CMOST*. tan *Ap.CMOST*. 12 per
 o no'm platz autr' *Ap.CMOST*. ni lautr' *DI*
K. per plag de nulh autr' *R.* 13 Ni mais *Ap.*
CMOST; Autre *R.* 14 que'm *Ap. etc.*, qen *S.* me
R. 15 que s. *Ap. etc.*; car *R.* 16 mais aquels de
Ap.CMS. aicels *O.* als q. *T.* 17 Bona *Ba.Ap.*
CMOST. per vos *Ba.C.* 18 gran p. *Ap.CM*
OT. 24 E zo (cho *S.*) q. a. t. es *OST*; mas
 so qe tu ueis tot es *M.*, que tot es en poder *c.*

qu'en mor. — "Mors?" — Oc. — "Non
 potz guerir?" —
 Eu no. — "E cum?" — Tan sui iratz. —
 "De que?" — De leis, don sui aïssos. —
 "Sofre." — No'm val. — "Clama'l mer-
 ces." —
 Si'm fatz. — "Non as pro?" — Pauc. 5
 — "Not pes,
 si'n tras mal?" — Non. — "Quo fas
 de leis?"
 Conselh n'ai. — "Qual?" — Volh
 m'en partir. —
 "No far!" — Si farai. — "Quers ton
 dan." —
 Qu'en posc als? — "Vols t'en ben jau-
 zir?" — 10
 Oc, mout. — "Cre me." — Ara'm di-
 gatz! —
 "Sias humils, frances, larcs e pros." —
 Si'm fai mal? — "Sofr' en patz." —
 Sui pres. —
 "Tu?" — Oc. — "S' amar vols e si'm cres,
 aissi't poiras jاوز de leis." 15
 Mon Tort-n'avetz prec, s'a leis platz,
 qu'aprenda lo vers, si es bos,
 e pois vol que sia trames
 mon Dreit-n'avetz lai en Saves:
 deus sal e quart lo cors de leis.

5 no'y as pr. *Ap.CMOS*. 6 no? qu'o f. *Ap.*,
 nonc'o f. *Ba.*, no quas fai (fa *R.*, faz *S.*) *CORS*,
 no qu'a o f. c. 10 aras *Ba.MR*, era *Ap.COST*.
 15-19 manquent *BIKMORT*. mant *Ap.AS*.
 16 s'il es bos *Ap.A.* se el *S.* 17 e si *Ba.C.*
 18 Dreit-n'a-leis *Ba.C.* on ill es *Ba.A.*

GIRAUT DE CABREIRA, ENSENHAMEN.

Ms. de Modène, f. 203^{b-d} (D). Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 88, 11--90, 19. Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892, p. 23--25 (Cr.). Cf. Mila y Fontanals, De los trovadores en España. Barcelona 1889, p. 273. — Grdr. § 33, p. 51. St. p. 44.

Cabra juglar,
non pose mudar
q'eu non chan, pos a mi sap bon;
e volrai dir,
5 senes mentir,
e comtarai de ta faizon.
Mal saps viular
e pietz chantar
del cap tro en la fenizon.
10 Non sabz fenir
al meu albir
a tempradura de Breton.
Mal t'ensegnet
cel que't mostret
15 los detz a menar ni l'arson.
Non saps balar
ni trasgitar
a guiza de juglar guascon.
Ni sirventesc
20 ni balaresc
non t'auc dire nuilla fazon.
Bons estribotz
non t'eis pelz potz,
retroencha ni contenson.
25 Ja vers novel
bon d'en Rudel
non cug que't pas sotz lo guingnon,
de Markabrun
ni de negun
30 ni d'en Anfos ni d'en Eblon.
Jes gran saber
non potz aver,
si fors non eis de ta reion.
Pauc as apres,
35 qe non sabs jes
de la gran jesta de Carlon,
con eu tras portz
per son esfortz

2 puese. 11 mien arbir Cr. albir Ms. 23
t'ieis. 29 Negun ou n'Egun Chabaneau. 30
de n' Cr. 33 ieis.

intret en Espaign' a bandon;
de Ronsasvals
los colps mortals
qe fero'l dotze compaignon,
can foron mort 5
e pres a tort,
trait pel trachor Ganelon
a l'amirat,
per gran pechat,
et al bon rei Marselion. 10
Del Saine cut
c'ais perdut
et oblidat los motz e'l son;
ren no'n diçetz
ni no'n sabetz: 15
pero no'i ha meillor chanson.
E de Rotlan
sabs altretan
coma d'aiso que anc non fon.
Conte d'Artus 20
non sabs plus,
ni del reproier de Marcon.
Ni sabs d'Aiolz,
com anet solz,
ni de Machari lo felon; 25
ni d'Anfelis
ni d'Anseis
ni de Guillelme lo baron.
De Florisen
non sabs nien 30
ni de las ganas de Milon.
Del Loerenc
non sabs co venc
.
ni sabs d'Erec 35
com conquistec
l'espervier for de sa reion.
Ni sabs d'Amic
consi guaric
Ameli lo seu compaignon. 40
4 XII. 28 Guillemes. 35 drec. 40 sieu.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 360^b (C), fr. 854, fol. 108^b (I), fr. 22543, fol. 21^c (R); Ms. de la Laurentienne, fol. 59, Stengel, Die altprov. Liedersammlung c, Leipzig 1899, p. 50 (e). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 84 ss.

Per mantas guizas m'es datz
jois e deportz e solatz;
que per vergiers e per pratz
e per foillas e per flors,
5 e pel temps qu'es refrescatz
aug alegrar chantadors:
mas al meu chan neus ni glatz
no'm notz ni m'aiuda estat
ni res for Deus et amors.
10 E pero ges no'm desplaatz
lo bels temps ni la clartatz
ni'l dous chans qu'aug pels plaissatz
dels auzels ni la verdors;
qu'aissi'm sui al joi lassatz
15 ab una de las meillors:
en leis es sens e beutatz,
per qu'eu li don tot quan fatz,
e jois e pretz et honors.
En trop ricas voluntatz
20 s'es mos cors ab joi mesclatz;
mas nò sai si s'es foudatz
o ardimens o paors
o grans sens amezuratz

o si s'es astre d'amors,
qu'anc de l'ora qu'eu fui natz
mais no'm destreis amistatz
ni'm senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz, 5
sa proez' e sa beutatz,
qu'eu n'am mais sofrir en patz
penas e dans e dolors,
que d'autra jauzens amatz
grans be's faitz e grans socors. 10
Sos homs plevitz e juratz
serai ades, s'a leis platz,
davan totz autres seignors.

Quan mi membra dels comjatz
que pris de leis totz forsatz, 15
alegres sui et iratz;
qu'ab sospirs mesclatz de plors
me dis: "Bels amics, tornatz
per merce vas me de cors."
Per qu'eu tornarai viatz 20
vas leis, quar autr' embaissatz
no m'es deleits ni sabors.

2 ganz Ic. d. . . jusqu'à qu'es (5) mutilé dans C. 3 que manque R. 4 e manque R. folles I. 6-8 mutilé: seulement . . . dors. mas . . . ni glatz C. uey R. 8 nom ajuda ni e. R. ni maue . . . c. 9 manque c. for] mas I. d. damors R. 10 per so I. non c. 11 bel IR, belh C. 12 ques Ic. pel I. 13 uandors c. 14 car sim c. 16 qu'en Ic. fatz manque c. 18 I. els p. e las I. els j. el pros els h. c. 19 voluntatz manque R. 20 la(i)s-satz Ic. 21 si fez c. 22 Mardimenz I.

1 si es Ic. 2 que Rc 3 n I. 4 sentim c. 5 destrenh CR, destreis I. 6 p. sa . . . c. bontatz I. 10 secors CR. 11 siens son p. I. 12 e serai a. seis p. I. seu a. c. lui c. 13 denan Ic. 14-22 manquent I. Tant c. 15 pres R. 17 Ab s. c. et ab pl. c. 21 baratz c. 22 nom deleytz ni soïorns R. delietz C.

PEIRE RAIMON DE TOULOUSE.

Ms. de Rome. Chigiana, L. IV, 106, fol. 98 (str. 2 et 3), Stengel, Die prov. Blumenlese der Chigiana, p. 36 (F); Ms. du Vatican 5232, fol. 171^a, Studj di filologia romanza III, 535 (A); Ms. du Vatican 3208, Atti dell' Ac. dei Lincei 1886, II, 47 (O); Mss. de Paris fr. 1592, fol. 106^b (B), fr. 856, fol. 242^b (C), fr. 854, fol. 85^a (I), fr. 12474, fol. 185^a (M); Ms. de la Laurentienne, Plut. XI.1, 34, Archiv für das Studium der neueren Spr. 35, 421 (U). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 97.

Atressi cum la candela
que si meteissa destrui,
per far clartat ad autrui,
chant, on plus trac greu martire,
5 per plazer de l'autra gen.
E car a dreit escien
sai qu'eu fatz folatge,
c'ad autrui don alegratge
et a mi pen' e tormen.
10 Nuilla res, si mal m'en pren,
no'm deu plaigher del dampnatge,
Car ben conosc per uzatge
que lai, on amors s'aten,
val foudatz en loc de sen.
15 Doncs pos tant am e dezire
la gensor qu'el mon se mir,
per mal que'm deia venir
no's taing que'm recreia;
car on plus m'auci d'enveja,
20 plus li dei ma mort grazir,
si'l dreit d'amor voill seguir,
qu'estiers sa cortz non plaideia.
Doncs pos aïssó que'm guerreia
conosc que m'er a blandir,
25 ab honrar et ab sofrir
li serai hom e servire;
e s'aïssi'm vol retenir,

vec me tot al seu plazer,
fin, franc, ses bauzia!
E s'ab aital tricharia
posc en sa cort remaner,
el mon non a nuill saber
per qu'eu camjes ma folia.
Lo jorn que sa cortezia
mi mostret e'm fetz parer
ab un amors plazer
que'm fetz, me cuiet aucire;
10 qu'ins el cor m'anet sazir
e'l cor mi mes un dezir
que m'auci d'enveja;
et eu cum fols que foleia
fui leus ad enfoletir,
15 car cuiei so per albir
qu'eu eis no'm pens qu'esser deia.
Si per nuill' altra que seia
mi pogues plus enriquir,
be'm n'agra cor a partir;
20 mas com plus fort m'o consire,
en tant quant lo mons perpren,
non sai una tant valen
de negun paratge;

1 Aïssi O. 3 E fa O. 4 manque M. Quand eu plus B. 5 plazer] conort AB. dautra O. 7 Faz tan gran OMU. qu'eu] que AB. 8 don iauzimen M. 11 non U. 12 Pero ben sai OM. 13 senten C. enten M. 14 vai O. 15 E pois I. tant] ieu M. manque U. uoill I. desir BCM. 16 mire F. 17 quem posca O. qen puesca sufrir M. 18 non FIMU. qe U. 19 manque C. car] et B. anz M. em greua OM. em guerreia I. 20 mas I. ben CF. mel O. 21 sai qel dei mamor grazir M. 22 nos I. 23 E pos M. a so I. am so C. aiço OM. ualria O. 24 qel O. 25 celar CFOMU. servir I. 26 Sieus M. sufrire C. 27 sol sim C.

1 Vens FI. Venc llen a tot son M. voler O. 2 francs fins IOM. fin e franc CF. e ses U. senes CM. 4 posca fa merce caber O. merse caber M. en samor r. U. 8 mij manque IMU. m Ba. nim IMU. aparer Ba.IOMU. 9 Un pauc d'a. COMU. 10 parec ben COM. quem volc COMU. 11 sailhir M. ferir U. 12 lo cors gemes li O. e mes dedinz tal d. U. ma I. mes lo coraiel d. M. lo d. Ba.CI. 14 gan f. M. 15 faz len M. 16 quant crezei so IO. e ieu crei o M. 17 quenquers COU. n. C. nō cre AI. nom pes O. q. pens qesser non poiria M. 18-96, 4 manquent M. 18 E sieu per a. O. 19 mais ACU. 20 ben a. IU. agra en C. 21 on Ba. CI. fort] ieu I; i fort U. m'o] en A. eu B. mos U. arbire I. 22 com AICU. 24 ni de tant aut ric p. I; de prez ni daut p. U.

per qu'eu el seu seignoratge
 remaing tot vencudamen,
 pos non trob meilluramen
 per fors' o per agradatge.
 5 Chansos, al port d'alegratge,
 on pretz e valors s'aten,
 al rei que sap et enten,
 m'iras en Aragon dire
 c'anc mais tant jauzens non fui
 10 per fin' amor cum er sui;

c'ab rems et ab vela
 poi' ades so que no's cela:
 e per so non fatz gran brui
 ni voill' c'om sapcha de cui
 m'o dic, plus que d'un' estela.
 5 Mas vos am, ges una mela
 no'm pretz, car ab vos non sui.
 ✓ Pero als ops vos estui
 que'm siatz governs e vela.

GARIN LE BRUN, ENSENHAMED.

Bibliothèque Ambrosienne, R. 71 sup., fol. 125^c (G), Ms. de Cheltenham, fol. 5^a (N), d'après la copie de H. Suchier. — Grdr. § 33, p. 50 s. St. p. 51.

El premier cap, amia,
 es mos talans que dia
 tota la contenenza, —
 si c'om no'i trob failleza, —
 15 que domna deu aver.
 C'aizo fai a saber,
 lo matin al levar
 se deu gran soing donar
 que sia fresca e clara
 20 sa colors e sa cara,
 e que non i remaigna
 tals res que no s'ataigna.
 Pois sia sa camisa,
 qu'es aprob lei assisa,
 25 blanca, molla e dolgada;
 car esti' aizinada:
 pels flancs e pels costaz.
 pels altres locs privaz
 deu esser d'aital ména
 30 qu'en aital loc covená.

1 e son U. 2 forsadamen I. 3 quar CU.
 nolh C, noi IO. 4 f. ni BU. foso I. 5 aport
 U. 6 mon pr. O. 7 q'aug M. 8 m' manque
 M. 9 qez anc tan M. 10 De I. fin' manque
 M. ara M.

11 primer cap N, cap premier G. 13 cap-
 teneza G. 14 coz noill truep G. 17 maitin
 G. 18 granz G. 20 color G. 21 noi i G.
 22 tal re G. si tegna G. 23 puois G. sa man-
 que G. 25 dolguada N. 26 estai Ba.GN. azinada
 G. 27 dels flās e dels G. 28 dels G. luez N.
 30 cō aital G. uegna G.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

Tuit sei altre apareill, 10
 segon lo meu conseil,
 de qualque mena sion,
 esgar que ben estion
 pels flancs e pels costaz
 e pels pes e pelz braz. 15
 Sei sotlar, per mon grat,
 sion petit, dolgat,
 que no parescon gran
 sei pe, ni mal estan.
 E de son afblar 20
 se deu gran soing donar
 que non esti' en fol
 sos mantels a son tol.
 ni semble soiseupuz
 can l'er al col penduz. 25
 Sas serviriz privadas
 sion gent enseignadas
 e sapchon ses orgoill

1 manque I. qa — a M. 2 por O. so| com
 uos O. qell non MU. nom C. 3 Pero ieu n.
 M. P. noquan CU. si tot no com O. 4 ni co
 nō uol sapzon O. ni non MU. c'om manque
 CM. sapcha hom CU, sapchon M. 5 Nin d,
 quel de l'e. I. den e. AOU. de est. B. 6 Mas
 ges u. pauca M. Ihezus ges ieu u. C. uiela O.
 7 nos O. non pr. U. 8 per so I. ad C. mestien O.
 13 eschai q G. 16 sollar N. pel G. 17 siun
 u p. G. 19 sei pei ni N, ne sion G. 20 afu-
 blar G. 21 grāz G. 23 matel G. 24 soi seu
 puz G. 25 li er Ba.GN. 26 sas seruiris N, sa
 serueris G. 28 senz N. orguoill G, orgueil N.

servir, c'aital o voill.
 E de sa liadura
 se sapchon donar cura;
 son pel ahordenar
 5 sapchon, et entrenar.
 E s'om gen las apella
 de neguna novella,
 sapchon se ben defendre
 e gardar de reprendre.
 10 Quant ill ira al sain,
 aia ab si tal compain
 que ges d'ancta no'il fassa,
 cui que trob en la plassa.
 Ill an dreit e suau
 15 ez a petit esclau;
 que non es cortezia
 que domna an tost per via,
 que trop fassa gran pas
 ni per anar se las.
 20 Si es en palafren,
 si' aitals com conven;
 e si ben o espleita,
 an gentemen e dreita.
 Dinz sa maison eschai
 25 a leis que ben o fai,
 que sia a tota gen
 de bon contenemen,
 ez als mals ez als bos
 sia de bel respos.
 30 Cals que veigna ni an
 en leis trob bel semblan
 e bon acuellimen;
 mas non tuit engalmen:
 no sion tuit engal
 35 li bon aissi co'l mal.
 Tal i a qi no gara
 cui es humils ni cara
 ni non sap ges triar

1 noill *G.* 4. 5 *manquent G.* 6 e son *GN.* 7 de guna (*sans de*) *N.* 10 il *etc. GN.* 12 faza *GN.* 13 truop *G.* plaza *GN.* 15 e *N.* desclau *GN.* 16 non es de *N.* 18 qe trop *G.* faza *GN.* 19 anar *GN.* 21 aital *G.* 22 e an tost o espleita *N.* 23 ardiament e *N.* 24 *sans alinéa G.* mason *GN.* 25 bon e fai *N.* 27 captenemen *G.* 28 e-e *N.* 31 lei truop *G.* 32 a bon *G.* 36 que *N.* 37 humilis *G.*

cal hom fai ad honrar.
 Mas aquo non es sens,
 anz mals enseignamens
 e uns tors de folage
 que revert a putage.
 5 Mout se deu apensar
 cil qui ben o vol far
 en cui plus abandon
 sa bona acuellizon;
 que mout home seran,
 10 s'om lor fai bel semblan,
 que's faran demanes, —
 tant seron mal apres, —
 contes de s'amistat
 e'n levaran gran glat.
 15 De moltas guisas son
 divers home pel mon
 que se fan adhonrar
 d'acuellir e d'amar.
 Als autres no taing gaire
 20 ni no deu hom trop faire,
 c'ab un breu saludar
 pod om tan gen pagar
 que's tenran per graziz
 e per gen acuelliz.
 25 Si hom vos ven vezer,
 ab somos de sezer
 vos dreichaz contra lui;
 mas ben gardaz vas cui;
 qu'assaz son destrian
 30 homen a lor senblan.
 Si'us par cortes ni pros,
 faiz lo sezer laz vos.
 Mas no seiaz leugeira
 qe ja parlez premeira
 35

1 cals *GN.* hoz *G.* a *N.* 3 mal *G.* 5 putagne *G.* 6 mult *G.* 7 cel *G.* 10-14 car molt home despres i seran mal apres sils fai sēblan honrat *G.* 10 homes *N.* 11 scemblan. 12 que *N.* 15 leueran *GN.* 17 homes *G.* 18 a *N.* 21 hoz *G.* 22 oren *G.* 23 podon *G.* 24 ten tan *G.* grazir *G.* garic *N.* 26 hoz *G.* 28 dreces *N.* 29 mas es gardaz *N.* 30 de truan *N.* 31 homes *G.* 33 fas lo sezer las *GN.* 34 siaz *N.* leugeira *G.* laugeira *N.* 35 parles *G.* parlaz *N.* primeira *N.* premera *G.*

de negun gran solaz,
mas solamen si'l plaz

lo somonez que'l jorn
remain'a 'quest sojorn.

ARNAUT DE MAROILL.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 115^c (C), fr. 22543, fol. 79^a (R). II. fr. 22543, fol. 134 (R); Ms. de la Laurentienne, Plut. XC inf. cod. 26 fol. 22^a, Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c., Leipzig 1899, p. 15—17 (c). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 103.*

I.

Bel m'es quan lo vens m'alena
5 en abril, ans qu'intre mais,
e tota la noit serena
chanta'l rossinhols e'l jais.

Quecs auzels en son languatge,
per la frescor del mati,
10 van menan joi d'agradatge,
com quecs ab sa par s'aizi.

E pos tota res terrena
s'alegra, quan folha nais,
non posc mudar no'm sovena
15 d'un' amor per qu'eu sui jais.
Per natur' e per uzatge
m'ave qu'eu vas joi m'acli
lai-quan fai lo dous auratge,
que'm reve lo cor aissi.

20 Plus blanca es que Elena,
belazors que flors que nais,
e de cortezia plena;
blancas dens ab motz verais,
ab cor franc ses vilanatge,
25 color fresc' ab saura cri.
Deus, que'l det lo senhoratge,
la sal, qu'anc gensor non vi.

Merce fara si no'm mena
d'aissi-enan per loncs plais,
30 e don m'en un bais d'estrena
e segon servizi mais;
e pois farem breu viatge

sovendet e breu cami,
que'l seus bels cors d'alegratge
me a mes en est trahi.

II.

Domna, genser que no sai dir,
per que soven planh e sospir,
cest vostr' amics bos e corals,
assatz podetz entendre cals, 10

mand' e tramet salut a vos.
Mas a sos obs n'es sofraitos:
ja mai salut ni autre be
non aura, si de vos no'l ve.

Domna, loncs temps a qu'eu consir 15
co'us disses o vos fezes dir
mon pensamen e mon coratje
per mi meteis o per messatge;

mas per messatge non aus ges,
tal paor ai c'ades no'us pes; 20
ans o dissera eu meteis,

mas tan sui d'amor entrepreis,
can remir la vostra beutat,
tot m'oblit cant eu ai pensat.
Messatge'us tramet mout fizel; 25

breu sagelat de mon sagel;
no sai messatge plus cortes
ni que melhs celes totas res.
Est conselh m'a donat amors,

1 somones G, somoires N. 2 aques N.

4 sien belh (bel) CR. 5 manetz en aquest R.

8 queu c. 9 lo u. c. fins e leials c. bō
coral (: cal) R. 12 cobeitos Ba. R. 14 per v. c.
15 desir c. 16 geus diga c. o vos] ous R. faça
c. 20 nous desplagues c. 21 diria c. metes
(: pres) R. 22 soi etc. R. 23 u. gran b. c. 24
moblida cant m'ai Ba. R. 25 messagers trame-
tral f. c. 26 anel c. 27 tan Ba. Re. 29 Cest c.

1 den u granz G. 2 mais G.
4 Belh C. 5 mays etc. C. 6 nuegz C, nueg
R. 8 anzel CR. 11 con R. am C. 12 pus C
R. 13 fuelha etc. CR. 14 nom C. sovenha R.
15 don yeu R. 17 me ue(n) Ba. C. 20 blancha C.
21 belhazors C. 25 fresca pels sauras crins
R. sauras C. 26 dieus CR. quem R. 27 ienser
nom R. 31 servizil Ba. CR.

a cui deman tot jorn socors;
 amors m'a comandat escrire
 so qu'ab la boca non aus dire.
 Eu no'us aus far esdig ni ganda
 5 en so que amors me comanda.
 Er auiatz, domna, si vos plai,
 so que mos breus vos dira lai.
 Corteza domn' e conoissen
 e de bon grat a tota gen,
 10 apreza de totz benestars
 en fatz, en ditz et en pensars,
 la cortezi' e la beutatz
 e'l genz parlars e'l bels solatz,
 l'ensenhamens e la valors,
 15 e'l gens cors e'l fresca colors,
 lo bels ris, l'esgarz amoros,
 e l'autri benestar de vos,
 e'l bel fait e'l dig agradiu
 me fan la nuit e'l jorn pensiu.
 20 Quan non ai loc de vos vezer,
 joi ni deport non pose aver;
 non pose aver joi ni deport,
 peritz sui si non veng al port;
 que'l loncs espers e'l loncs consirs
 25 e'l trop velhars e'l pauc dormirs
 e'l deziriers de vezer vos
 me tenon si'l cor angioissos.
 Cen vetz prec Deu la nuit e'l jor
 que'm do mort o la vostr' amor.
 30 Domna, si'm do vostr' amor Deus,
 cen tans sui vostre melhs que meus;
 car de vos sai, domna, que'm vè
 tot cant eu fas ni dic de be.
 E de vos ai l'ensenhamen
 35 e tot quan sai far d'avinen.
 Lo premier jorn, domna, que'us vi,
 m'entret el cor vostr' amors si

1 souen c. 3 so quel b. n. auza *Ba. R.* 4 e non puec c. escrit ni landa *R.* 5 daiço gam. vol e c. 6 sa u. c. 7 guida *Ba. R.* 8 ainenz c. 9. de b. saluz a totas genz c. 10 benestanz c. 11 en d. en f. e en semblanç c. 15 e la fresca c. 16 li b. r. l'esgart *Ba. R.* 17 b.-an c. 18 li bon faich c. 19 si c. 20 Car *Ba. R.* 23 traiz c. 24 qen lonc esper el greu sospir c. 27 ten aissi lo c. aissos *Ba. R.* 29 d. la m. o u. a. c. 31 m. uostre q. c. 34/35 *manquent Ba. R.* 36 qu'en anc vos *Ba. R.*

qu'ins en un foc m'aves assis,
 c'anc no mermet, pos fon empris:
 focs d'amor es qu'art e destrenh
 que vins ni aigna no'l destenh.
 Pos fon empris, anc non esteis,
 5 de jorn en autre dobl' e creis.
 E can me sui de vos lonhatz,
 creis e dobla plus l'amistatz:
 mas can se pot endevenir
 qu'eu vos vei, domna, e'us remir,
 10 son aissi que mai res no'm sen;
 per que sai be qu'es falhimen
 lo repropchiers c'om dire sol:
 que olh no vezo, cors non dol.
 Lo cors mi dol, domna, per ver,
 15 can no'us podon mei olh vezer.
 Mas del vezer conselh non sai:
 pero mos cors, que remas lai,
 lo premier jorn que anc vos vi,
 anc pois de vos no se parti;
 20 no se parti de vos un torn,
 ab vos sojorna nuit e jorn,
 ab vos estai on qu'eu esteia,
 la nuit e'l jorn ab vos domneia.
 Ges d'autr' afar pensar no'm letz.
 25 Enan m'esdeve mantas vetz,
 can cuit entendre en autras res,
 de vos ai messatje cortes:
 mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers,
 me ven de vos sai messatgiers,
 30 que'm ditz e'm remembr' e'm retrai
 vostre gen cors coindet e gai,
 las vostras belas sauras cris,
 e'l vostre fron plus blanc que lis,
 los vostres olhs vairs e rizens,
 35 e'l nas qu'es dreitz e be sezens,
 la fassa fresca de colors,

1 qun f. maveç lainç c. 3/4 *manquent Ba. R.* 5 pois *Ba. R.* 7 qan soi c. plus loignanz c. 8 el cr. e d. treis aitanz c. 10 nius c. 11 s. sans e sals mon escien c. 12 p. qen c. q. fail e men c. 13 qe hom dir c. 15 men d. c. 16 qar c. 17 noi *Ba. R.* 18 es romas *R.* 19-22 *manquent R.* 21 iorn c. 23 mesleia c. 25/26 *intervertis dans Ba. R.* 25 que autr. *R.* non c. 26 per que m'endeve *Ba. R.* sesdeue c. 27 pensar *Ba. R.* 32 coinde *Ba. R.* coint c. 34 el fr. p. bl. q. flor de l. c. 35 clars e r. c. 37 l. tendra face e la c. c.

blanca, vermelha plus que flors,
 petita boca, belas dens,
 plus claras qu'esmeratz argens,
 menton e gola e peitrina
 5 blanca com neus ni flors d'espina,
 las vostras belas blancas mas,
 als loncs detz granz, grailes e plas,
 e la vostra bela faisso
 on non a res de mespreizo,
 10 los vostres gaps plazens e bos,
 e'l gen solatz e'l franc respos,
 e'l bel semblan que'm fetz al prim,
 can s'esdevenc c'abdui nos vim.
 Can so'm remembra'l cors ni'm ditz,
 15 adoncs remanc si esbaitz,
 no sai on vau ni on me venc;
 meravilh me car me sostenc,
 que'l cors me falh e la colors:
 si'm destrenh, domna, vostr' amors.
 20 Tot jorn sofre esta batalha,
 mas la noit trac peior trabalha;
 car can me sui anatz jazer,
 e cuit alcun repaus aver,
 e'il companho dormo trestuit
 25 que nuls non fai noisa ni bruit,
 adonc me torn e'm volv e'm vir,
 pens e repens, e pois sospir.
 Soven me levi en sezens,
 apres me retorn en jazens,
 30 e colgui me sobre'l bras destre,
 e pois me vire el senestre,
 descobre me sotozamen,
 pois me recobre belamen.
 E can me sui pro trebalhatz,
 35 eu get defor abdos mos bratz
 e tenc la cher' e'ls olhs enclis,
 mas jointas, debes lo pais,
 on eu sai, domna, que vos es,

1 bl. e u. c. 2 blancas Ba.R. 3 blancas
 Ba.R. 5 plus blanc qe c. 7 els vostres detz
 gr. e pl. Ba.R. 8 e pueys R. 12 fer c. 14
 em d. c. 18 qal c. 20 suffert ai tal c. 22
 que Ba.R. eu s. c. 23 plazer Ba.R. 24/5 man-
 quent Ba.R. 28 e pois Ba.R. 29 a. retorni
 m'en Ba.R.; e pueis me r. c. 30 colc me sus
 mon c. 31 non sai sim soi sus el s. c. 32
 douçamens c. 36 lo cor Ba.R. la chaira el
 cor el oilz c. aclis Ba.R. 37 las m. j. vas c.

la raizo fas c'auzir podes:
 Ai, bona domna benestans,
 si veira ja est fis amans,
 a son viven, lo jorn ni'l ser
 5 que, a celat o per lezer,
 vostre gen cors coind' e prezan
 entre mos bras remir, baizan
 olhs e boca tan doussamen
 que sol un bais fassa'm de cen,
 10 et eu pel joi blasmar me lais! —
 Er ai trop dig, mas no posc mais,
 s'una vetz sola ai parlat
 so qu'el cor ai nil vetz pensat.
 Er ai trop dig, mil posc plus dir;
 15 mos olhs clauzens, fas un sospir,
 en sospiran vau endormitz.
 Adoncs s'en vai mos esperitz
 tot dreitamen, domna, vas vos
 de cui vezer es cobeitos.
 20 Tot enaissi com eu dezir,
 la noit e'l jorn, can m'o consir,
 a son talan ab vos domueia,
 embrass' e baiza e maneia.
 Ab que dures aissi mos soims,
 25 no volri' esser reis ni coms.
 Mai volria jauzens dormir
 que velhan deziran languir.
 E Rodocesta ni Biblis,
 Blancaflors ni Semiramis,
 30 Tibes ni Leida ni Elena
 ni Antigona ni Esmena
 ni'l bel' Yseus ab lo pel bloi
 non agto la meitat de joi
 ni d'alegrier ab lor amis,
 35 com eu ab vos, so m'es avis.
 Per la doussor fas un sospir,
 e pois trebalh al resperir,

1 tot aisso f. Ba.R. 2 bella c. 3 se ja u.
 c. 4 nil i. c. 5 per c. c. 9 qun dolç baisar
 c. dels c. 10 e dens del ior c. 12 qar sol
 u. u. c. 13 cors a loncs temps Ba.R. 14 cant
 aisso dic Ba.R. 15 claus son mos oills c. 23
 abraça c. 24 per que -sès R. sol qen aissi
 c. 25 no volgresser senher de rems R. 26/7
 manquent c. 28 Ni c. 30 T. Neyda c. tiba
 ni lena ni eledina R. 34 quant il eran c.
 36 vostr' amor Ba.R. 37 pueis qan me uen
 a lesperir c.

obre mos olhs soptozamen,
 gart sai e lai tot belamen,
 trobar vos cuit, domna, latz mei,
 mas no vos trop ni no vos vei.
 5 Clauzi mos olhs, torni ma chera,
 las mas jointas d'aital manera
 si ja'm poiria endormir.
 Mas jes no'i posc endevenir:
 ans torn en eissa la batalha
 10 d'amor que m'auci e'm trebalha.
 Domna, no'us posc lo cente dir
 de las penas ni del martir,
 del pantais ni de la dolor
 qu'eu trac, domna, per vostr' amor.
 15 Tutz vius per vos art e aflam,
 mas per merce'us, domna, reclam
 que'm perdonez, s'eu falh ni pec.
 Auiatz et entendetz est prec,
 domna, la genser criatura
 20 melhor que anc formes el mon natura,
 melhor que non posc dir ni sai,
 plus bela que bels jorns de mai,
 solelhs de mars, ombra d'estiu,
 roza de mai, ploia d'abriu,
 25 flors de beutat, miralhs d'amor,
 claus de fin pretz, escrits d'onor,
 mas de do, capdels de joven,

cims e razitz d'ensenhamen,
 cambra de joi, locs de domnei,
 domna, mas jointas, vos soplei:
 pois vostre soi si leialmens
 vensa'us merces e chausimens
 5 que'm retenguas a servidor,
 e prometes me vostr' amor.
 De plus no'us prec ni no's cove,
 mas tot si' en vostra merce,
 qu'aissim lais Deus d'amor jausir.
 10 Mais am de vos sol un desir
 o l'esperanza o long esper
 que de null' altra son jazer.
 E pos de me vos fas ligansa,
 prometetz me bona esperansa.
 15 De la promessa aurai cofort
 e bon respit tro qu'a la mort;
 mai volh e bon esper morir
 no volh dezesperatz languir.
 Domna, no'us aus de plus preiar,
 20 mas Deus vos sal e Deus vos gar!
 Si'us plai, rendetz me ma salut:
 pos amors m'a per vos vengut,
 vensa'us per mi tot eissamens
 amors que totas cauzas vens,
 25 domna!

ALBA.

Ms. de Paris, fr. 856, fol. 383 (c). Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 132.

En un vergier sotz folha d'albespi
 tenc la dompna son amic costa si,
 30 tro la gaita crida que l'alba vi.
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

"Plagues a Deu ja la noitz non falhis,
 ni'l meus amics lonh de mi no's partis,
 ni la gaita jorn ni alba no vis!
 Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve! 30

1 esnelamen c. 3 lonc m. c. 4 jes nous Ba.
 (nieus) R. 5 mas clau Ba.R. e torn c. 6 mas
 m. Ba.R. 7 vezer si p. dormir Ba.R. 10 qui
 ma mes en c. 11 non sai c. 15 Per vostr'
 amor t. u. aff. Ba.R. 16 merce donnaus c.
 18 ces c. 20 q. formes anc c. 21 gençer qeu
 c. 23 de uern c. 27 de domnei caps d. c.
 Alba ses titol. 28 fuella. 31 oy dieus etc.

4/5 manquent Ba.R. 6 prendes m'al vostre
 s. Ba.R. 7 e manque R. 10-13 manquent Ba.
 R. 15 vostr esp. Ba.R. 16 de l'esperans' Ba.
 R. 17 mon bon esper tro a Ba.R. 18 respech
 c. 19 non faz c. 22 mos saluz c. ma manque
 R. 23 qar per am. soi si uencuz c. 26 man-
 que R. c.
 27 nueitz. 28 lonc.

Bels dous amics, baizem nos, eu e vos,
aval els pratz on chanto'ls auzellos;
tot o fassam en despeit del gilos:

Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

5 Bels dous amics, fassam un joc novel,
ins el jardí on chanton li auzel,
tro la gaita toque son caramel.

Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

Per la douss' aura qu'es venguda de lai,
del meu amic bel e cortes e gai,
del seu alen ai begut un dous rai:

Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!"

La dompna es agradans e plazens, 5
per sa beutat la gardon mantas gens,
et a son cor en amor leialmens.

Oi Deus, oi Deus, de l'alba! Tan tost ve!

GUIRAUT DE BORNEIL.

I. *Mss. CEPRT. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 82 (Me.). Appel, Provençalische Chrestomathie, p. 91 s. (Ap.).* II. *Mss. ABCDGIKMRSV. Appel, Prov. Chrestomathie, p. 80.* III. *Ms. du Vatican 5232, fol. 13^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 33, 315 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 5^a (B), fr. 856, fol. 23^c (C); Ms. de la Laurentienne, P. ut. XLI, 43, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 35, 369 (U); Ms. de la Riccardienne 2814, p. 50, Revue des langues romanes t. 12 (1899) p. 18. (a).* IV. *Les mêmes, fol. 15^a (A), 13^b (B), 20^a (C), fr. 1749, Mähnd. Gedichte III, 121 (E); Ms. de Venise, fol. 72^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 36, 420 (V); Ms. de la Riccardienne 2814, Revue des langues romanes t. 42, p. 306 (ac). Cf. Kolsen, Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors, Berlin 1894.*

I.

10 "Reis glorios, verais lums e clartatz,
Deus poderos, Senher, si a vos platz,
al meu companh sias fizels ajuda,
qu'eu non lo vi, pos la noitz fon venguda;
et ades sera l'alba.

15 Bel companho, si dormetz o velhatz,
non dormatz plus, suau vos ressidatz,
qu'en orient vei l'estela creguda
qu'amena'l jorn, qu'eu l'ai ben conoguda;
et ades sera l'alba.

20 Bel companho, en chantan vos apel:
noñ dormatz plus, qu'eu aug cantar
l'auzel
que vai queren lo jorn per lo boscatge,
et ai paor que'l gilos vos assatge;
et ades sera l'alba.

25 Bel companho, eissetz al fenestrel
et esgardatz las ensenhas del cel;
conoisseretz si'us sui fizels messatge:
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge;
et ades sera l'alba.

1 amicx etc. 3 despieg. 7 caramelh.

18 c'adus lo *Me. RT.* 24 sius consec enans
lalba *Me. EP.* 25—29 et 10, 9—13 *intervertis*
ER. 26 regardatz *Ap. CT.* engardatz *E.* en-
senhas *ER.* estelas *Me. CPT.*

Bel companho, pos mi parti de vos,
eu no'm dormi ni'm moc de ginolhos, 10
ans preguei Deu, lo filh sancta Maria,
que'us mi rendes per leial companhia;
et ades sera l'alba.

Bel companho, la foras als peiros
me preiaivat qu'eu no fos dormilhos, 15
enans velhes tota noit tro al dia;
aras no'us platz mos chans ni ma paria;
et ades sera l'alba." —

"Bel dous companh, tan sui en ric
sojorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn, 20
car la gensor que anc nasques de maire
tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gilos ni l'alba."

II.

Un sonet fatz malvatx e bo, 25
e re non sai de cal razo

2 belh. 10 non *Ba. M.* Après 13 *C* «joute:
Bel companho quar es trop enueyos, que quant
intrem pel portal ambedos. esgardetz sus vis
la gensor que sia. de mius partitz lai tenguetz
vostra via. et ades sera l'alba. 18 *T* insère
deux strophes avant v. 19. 19-23 manquent *CE.*

ni de cui ni cum ni per que,
ni re non sai, don mi sove,
e farai lo, pos no'l sai far,
e chant lo qui no'l sap chantar.

⁵ Mal ai qu'anc hom. plus sans non fo,
e tenc avol home per pro,
e don assatz, quan non ai re,
e voill mal celui qui'm vol be;
tant sui fis amics ses amar

¹⁰ c'ancse'm pert qui'm vol gazaïgnar.

Ab celui vauç qui no'm somo,
e quier li, quan non a que'm do;
per benestar sui ab Jaufre,
qu'aissi sai far so que'm cove,

¹⁵ qu'eu'm leu quand mi degra colgar,
e chant de so, don dei plorar.

Detorn mi vai e devoiro
foudatz, e sai mais de Cato;
deves la coa'l vir lo fre,

²⁰ s'autre plus fols no m'en rete,
c'aital sen me fich enseïgnar
al prim c'ara'm fai foleïar.

Drutz ai estat una sazo
senes engan ab traizo;

²⁵ ab orgoill ai clamat merce
a l'autrui ops si cum per me,
qu'estra mon grat cuit acabar
e quier so que non voill trobar.

Domna sai, ja no voill que'm so,

³⁰ ni, si'm fai mal, que lo'm perdo;
si's volia colgar ab me,
a pauc no vos jur per ma fe
que pro m'en faria preïar;
mas non deu hom trop soanar.

³⁵ E qui'm fai ben a guizerdo,
eu'l sai ben trobar ochaizo,
per que'l servizis si recre.

6 avol *Ap.DGIKMRV*] malvatç *Ba.ABCS*.
16 daso *IK*, daquo *Ap. CDGMSV*. 17—22
manquent IK. 18 que mais sai *Ap. DGS*, qar
plus sai *C* car sai mais *R*; car mais sai *V*.
35—112, 15 *manquent V*. E qui'm fai ben
AB, qui'm fezes ben *Ap. CM*, qui fezes (*D*)
b. *DR*, si mi fezes *S*. Totz hom qui'm ser en
g. *C*. Si'm faïsez ben e g. *G*. Quant hom fai
b. *IK*. 36 Eul] *AB*; ieu *Ap.CGIKMS*. Be
saupra t. *DM*, Be saupro t. *R*.

Aissi sai eu far de mal be:
per malvestat cui' eu levar
e mais valer per sordeïar.

No sai de que m'ai fait chanso
ni cum, s'autre no m'o despo,
qu'aitals foudatz sabers m'ave,
re non conosc que m'aperte;
cela m'a fait outracuiar
que no'm vol amic apelar.

Eu cuit chauzidamen parlar,
e dic so que'm fai agaitar.

Elam pot e mon sen tornar,
si'm degnava tenir en car.

Si'm volgues amic apellar,
enquers pogra mon sen cobrar.

III.

Ops m'agra, si m'o consentis
la sazoz del temps entenero,
qu'en calque solatz m'esgauzis,
que contra'l freit m'agr' ops vestirs,
e contra'l tort qu'eu prenc merces,
e contra'l trop tazer chantars,
e contra'l camje dels baros
francs seïgnar e cortez e bos.

E jagra plus chaut los matis,
si'm sentis mos ops dinz l'alberc,
que ja forsatz fors non eïssis,
que pena m'es a mainz grazirs;
e qui soferre s'en pogues,
ben fora n'auia demandars,
empero si donars non fos,
ja non saubr' om qui's fora pros.

1 manque *AB*. Quaiissim cuio far d. m. b.
C, mot (mas) son daquistz (daqueus) derriei
(daries) semple *IKS*. 2 cui eu] mi sai *Ap*.
DM, cui'om *Ba. BIKS* (on) *C*. cuich a *A*. 6 car
tant fol a saber *Ba. ABS*, *Ap.* ca tal *G*.
qu'aital sabo foudatz *C*; qaitals sabers foldat
D, qaitals sabers foldatz *MR*, que tan forsatz
sabers *IK*. 10—13 *manquent DMR*. 13 deïgna
retenir *Ba. AB*. 14—15 *manquent Ba. ABIKS*.
20 que cal *C*. tal qe *U*. 21 quencotral *CU*.
cot a. 23 taïzar *C*. 24 contrals cambi(s) *C*
U. 25 pros *C*. 26 plus manque *U*. maitis *A*
BU. 27 en a. 28 issis *ABC*. 29 Car *C*, *Qa*
Ua. 31 nauja *Ba*, nauzes *C*, nania *U*, nau-
ges a. 32 al so que si *CUa*.

E plagra mais a. mos vezis
manens que paubres, que, pos cerc
totz mos ops, ús no m'er tant fis,
pro vetz no'il enoi l'escondirs;
5 e qui trop cerc' autrui conres,
sofraignera'il cals que disnars,
e pos s'aficha de somos,
sembla'il failha pane e maisos.

Be's pagra genseis, so m'es vis,
10 ancaras sobre son ausberc,
s'autra madaula li faillis,
del seu, que trop n'es bels servir;
e qui's fai de l'autrui cortes,
pos del seu sera sobravars,
15 ges no m'es vis aport razos
c'a lui repaire'l guizerdos.

Ges m'agra forsa l'autrui vis;
no m'a s'eu m'oblit ni m'esperc
de far aisso c'om mi grazis;

20 e pero si'l bels acuilirs
non dona pretz mas lui cui es,
aissi cum chascus es plus cars,
degra voler que'l bels ressos
eissis ans de lui que de vos.
25 S'om agra- men no m'acuilirs,
si'm pone ni manei ni m'esterc
los jovencels ni's enantis,
gensers en paregra'l forbirs;
mas qui fara semblan que'il pes
30 enseignamens ni chastiers,
e vos treballatz c'autre fos,
fraigner i podetz mil bastos.

Per sagra- men c'om me plevís
non creiria, qu'ans tem que'i perc
35 mos chastics que totz bes assis;
pos trop l'esfreda l'apedirs,

4 enueg esc. C. 5 fress autrui *CUa*. 6 so-
franhre la *CUa*. 7 e pos si ficha ses somos
AB. 8 o C. amaniars *U*. 9 Beis *AB*. e
plagra(m) genser *Ca*. genseitz *AB*. 10 en-
querre C. 12 que mot C, car mult *Ua*. mes
a. 14 pois *AB*. 15 non mes uis li port *Ua*.
uist li port C. 17-24 *manquent CUa*. 20 bes
AB. 24 issis anz *AB*. 25 aigramen non(nq)
AB. nom cuillis *U*. 26 Si a. 28 em *U*. fur-
nirs C, furirs *U*, seruirs a. 29 e quis C, e
qui *U*. queus *Ca*. 31 eus *Ua*. qus tr. pos cautra
fos *Ca*. poder *U*. 33—114,4 *manquent CUa*.

ja coill' ardit, desc' aura mes
s'entencion en sos affars,
que mentre qu'es mancips e tos,
l'eschai solatz e pretz e dos.

Podagra, don ja non garis, 5
o grans mescaps en plan coderc,
aitals que'l plus loindans l'auzis,
o faitz don si sec escarnirs,
o peitz volria l'avengues,
cui jois non platz ni deportars, 10
que mains pensamens enoios
loigna de si bona chansos.

Seigner Sobretotz, rics pensars
e jois e bona sospeissos
cresc' ades mon seignor e vos. 15

Qu'eu'm clam anquera dels Navars,
car anc deschauzitz, sofraitos
mi fon entr' els contrarios.

IV.

Quan la brun' aura s'eslucha 20
pel suau termini franc;
eras si de joi m'estanc,
si be's someilla ni's clucha
l'amors, que'm fara languir, 25
si no la'm desloign' oblitz,
mal mer, e si failh mos chans,
vos n'auretz tort, mal' amiga.

Car vos m'etz un pauc esducha,
m'avetz virat de brun blanc, 30
non per re qu'eu disses anc,
don m'aiatz tal ir' aducha;
ans s'eu auzes descobrir
cum vos ma domna'm plevitz,
que destrics ni mals ni dans! 35
No'm letz que plus vos en diga!

2 en] ni *AB*, 3 e tors *A*, e bos *B*. e plan
U. 5 ons a. 7 tal quel *CUa*. plus lonhadás
C. 8 o mal *CUa*. se fenh C. 10 a cui-deportz
AB. 11 mals a. pessamens *ABCa*. 12 loignan
U, -en a. bonas *U*. 13-18 *manquent CU* 18 fo *A*.
22 soau *AB*. 23 seu *EV*. 24 esueila *V*.
sonilha *Ca*. 27 sim *CV*. 28 tort nauretz vos
CV. amia etc. *AB*. 29 eslucha *V*, esclucha a.
30 si (tant *V*) quem viratz en brun *CV*. brun
de bl. a. 31 re] so *A*, o *V*. queus *E*. 32
mauetz *CV*. 33 *E C*. Mas *V*. siens *B*. 36
nois (nos) taing *Ba.AB*.

Lo cors dins me crid' e'm hucha
 que no'l rompa ni'l desbranc
 de vostr' amor, et eu plane,
 car vei que ren no m'afrucha,
 5 ans sai que'm n'er a fugir,
 si viure non voill aunitz,
 e te'm lo sobriers afans
 que'm tol repaus e'm destriga.
 Tal m'avetz menat c'a lucha
 10 no'm defendria d'un manc;
 e vitz anc greu clop ni ranc,
 si per mal pas non trebucha,
 leu non pose' avan fugir.
 Aissi m'en vauc flebezitz
 15 cum cel desamatz amans
 qui de joi se desraziga.
 La noit quan lo sons me trucha,
 dorm sobr' arca o sobre banc

tro que m'en dolon li flanc,
 per qu'es ma valors destrucha;
 car en leit non pose dormir,
 ans m'en leu totz esbahitz
 e pens de vos en estans 5
 contra que m'etz tant eniga.
 Ab ma voluntat paurucha
 no m'a'i laissat carn ni sanc:
 pustel' en son oil e cranc,
 qui-us me cuid' aver forducha, 10
 qu'enans m'en er a fenir
 mon vers que sia complitz;
 e sui de so plus clamans,
 car anc mi noc gens mendiga.
 Qu'eu vi l'or' e vos la vitz, 15
 non cuidera us amiranz
 mi nogues: Deus los maudiga!

PEIRE VIDAL.

Peire Vidal's Lieder herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 28—30; 49—51; 60—61 (Ba.). P. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 80 (Me.). Cf. Romania II, 425 ss. Nous ajoutons les variantes des mss. H et c que Bartsch n'avait pas utilisés; cf. Studj di filologia romanza V (1891), 425, et Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 48, 54 et 57. — La première chanson a été imitée par le minnesinger Rudolf, comte de Neuenburg. Cf. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 125 ss.

I.
 20 Pos tornatz sui en Proensa
 et ab ma domna'm sap bo,
 ben dei far gaia chanso,
 sivals per reconoissensa:
 qu'ab servir et ab honrar

1—8 cinquième strophe CV. Quel cor-ucha CV. 2 nom. r. V. nim V. esbranc C, estanc V. 4 sai CV. nom manque C. 5 enans (cades V) men er a partir CV. 7 los A. sobres AB, sobrels E. et es tan C, e te mi V. sobriers la-fans CV. Et es tan sobren lafan c. 9-16 troisième strophe C, manque V. 9 tornat Ea. 10 ad un C. 11 leu a. 12 Qi a. per] a Cc. 13 caitem E. on a. puesca f. Ea. 14 tan sui vas enfreuolitz C, eissamen uau Ea. 16 desrahia A, desraicha B. 17—116, 6 quatrième strophe CV. Que la n. quel s. meslucha V. ma clucha C, mentrucha C, me tucha a. 18 e V.
 21 a Ba.Hb. mi c. domna Ba.Hb. 22 bona Hb.

conquier hom de bon senhor
 don e benfait et honor,
 qui be'l sap tener en car: 20
 per qu'eu m'en dei esforsar.
 Ses peccat pris penedensa
 e ses tort fait quis perdo
 e trais de nien|gen do
 et ai d'ira benvolensa 25

1 tro que(m) CEa. d. ams CE. mey f. C. mi Vc. 2 per cai CV. 3 quen lieg n. p. ieu (non p. V. ren a) CV. adormir V. tot en V. 4 en a, mi c. 6 cautra C; outra V. 7 Cap CVc. 8 ma CV. 9 tranc V. 10 qus C. quillam V. 11 qabanz merier a. 13 mas Cc. daisso sui C. e son eu daizo V. 15-17 manquent CV. 17 Ni a. 19 benfaiz H. 20 ben H. 21 me dei H. me (n b.). uoill bc. 23 et ai aqis ses tort p. H. e aqis ses t. p. c. 24 ric d. c. 25 e preng H.

e gaug entier de plorar
 e d'amar doussa sabor,
 e sui arditz per paor
 e sai perden gazanhar
 5 e, quan sui vencutz, sobrar.
 E quar anc no fis falhensa,
 sui en bona sospeisso
 que'l maltraitz me torn en pro,
 pos lo bes tan gen comensa.
 10 E poiran s'en conortar
 en mi tuit l'autr' amador,
 qu'ab sobresforsi labor
 trac de neu freida foc clar
 et aigua doussa de mar.
 15 Estiers non agra garena,
 mas quar vei que vencutz so:
 sec ma domn' aital razo
 que vol que vencutz la vensa;
 qu'aissi deu apoderar
 20 franc' umilitatz ricor,
 e quar no trob valedor
 qu'ab leis me posc' ajudar,
 mas precis e merce clamar.
 E pos en sa mantenensa
 25 aissi del tot m'abando,
 ja no'm deu dire de no;
 que ses tota retenensa
 sui seus per vendr'e per dar.
 E totz hom fai gran folor
 30 que di qu'eu me vir alhor:
 mais am ab leis mescabar
 qu'ab outra joi conquistar.
 E cel que long' atendensa
 blasma, fai gran falhizo;
 35 qu'er an Artus li Breto,
 on avian lor plevensa:
 et eu per lonc esperar
 ai conquist ab gran doussor
 lo bais que forsa d'amor

me fetz a mi dons emblar,
 qu'eras lo'm denh' autreiar.

Bels Rainiers, per ma crezensa,
 no'us sai par ni companho,
 5 quar tuit li valen baro
 valon sotz vostra valensa.
 E pos Deus vos fetz ses par
 e'us det mi per servidor,
 servirai vos de lauzor
 e d'als, quant o poirai far,
 10 bels Rainiers, car etz ses par.

II.

Baros Jezus, qu'en cretz fo mes
 per salvar crestiana gen,
 15 nos mand'a totz comunalmen
 qu'anem cobrar lo saint paes,
 on venc per nostr' amor morir.
 E si no'l volem obezir,
 lai on feniran tuit li plag,
 20 n'auzirem maint esquiü retrag,

Que'l saint paradis que'ns promes,
 on non a pena ni tormen,
 vol ara liurar francamen
 a cels qu'iran ab lo marques
 25 outra la mar per Deu servir;
 e cels que no'l volran seguir,
 no'i aura negun, brun ni bag,
 que no'n posc' aver gran esglag.

Ar veiatz del segle quals es,
 30 que qu'il sec plus al peitz s'empren;
 pero no'i a mas un bon sen:
 qu'om lais los mals e prenda'ls bes.
 Que pos la mortz vol assalhir,
 negus no'i pot ni sap gandir,
 35 que pos tuit morrem atrazag,
 ben es fols qui viu mal e lag.

Tot lo segle vei sobrepres
 d'engan e de galiamen:
 e son ja tan li mescrezen

10 se c. H, si c. c. 12 car s. Hc. 13 tai
 H. fr. neu c. 16 sap qu'eu H. 17 vol c. 20
 humilitat ab r. H. 21 pois noi c. 22 a. l. c.
 men H. 24-32 *manquent* H. 33-118, 2^e *strophe*
 H q'i H 34 mespreiso c. 35 qar en A. c. 36
 don aien H. 38 tan gran ricor c.

1 ma dompna H. qe f. a ma dona embrar
 c. 2 don mi faitz iaucent estar c. 8 mius
 det H, nius det c. 10 eu p. H. qant p. c.
 11 qius es H.
 24 reliurar c. 28 aga c. 30 E v. c. 31
 plus sec c. 35 non c. 37 m. ni l. c.

qu'apenas renha dreitz ni fes,
que chascus ponha en trair
son amic per si enrequir:
pero'lh trachor son aissi trag
5 cum cel qui beu toissec ab lag.

Catalan et Aragones
an senhor honrat e valen
e franc e larc e conoissen,
humil et ardit e cortès.
10 Mas trop laissa enmanentir
sos sers, cui Deus bais et azir,
qu'a totz jorns estan en agag
per far en cort dan et empag.

Reis aunitz val meins que pages,
15 quan viu a lei de recrezen
e plora'ls bes qu'autre despen
e pert so que'l pair' a conques.
Aitals reis fari' ad aucir
et en lag loc a sebelir,
20 qui's defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.

Domnas velhas non am eu ges,
quan vivon descauzidamen
contr' amor e contra joven,
25 quar fin paratg' an si mal mes,
greu es de comtar e de dir
e greu d'escoutar e d'auzir;
quar fin domnei an aissi trag
qu'entre lor non trobon escag.
30 Domna, si'm tenetz en defes
que d'al re non ai pensamen
mas de far vostre mandamen.
E s'en grat servir vos pogues
entre'l despolhar e'l vestir,
35 ja mais mals no'm pogr' avenir,
quar vostre dig e vostre plag
m'an sabor de roza de mag.

Reis de Leon, senes mentir
devetz honrat pretz recolhir,
40 cum cel qui semen' en garag
temprat d'amor ab dous complag.

1 a pena c. 8 larc e franc c. 9 adrech c.
12 qa noitz e iorn stan c. 17 paire conq. c.
20 qe viu c. 26 Fers es descoutar c. 27 E
fer de contar c. 28 fran c. si tot frach c.
29 esclach c. 36 fach c. 38 deu c.

III.

Drogoman, senher, s'eu agues bon des-
trier,
en fol plag foran intrat tuit mei guerrier,
qu'aissi-mezeis quant hom lor me mentau,
mi temon plus que calhas esparvier, 5
e no prezon lor vida un denier,
tan mi sabon fer e salvatg' e brau.

E s'eu agues caval adreg corsier,
suau s'estes lo reis part Balaguiet
e dormis si planamen e suau: 10
qu'eu tengr' en patz Proens' e Monpeslier,
que raubador ni malvat rocinier
no rauberan mais Venaissi ni Crau.

Quant ai vestit mon blanc ausbere
doblier
e cenh lo bran que'm det en Gui l'autrier, 15
la terra crotla per aqui on eu vau,
e non ai enemich tan sobrancier
que tost no'm lais las vias e'l sendier,
tan mi dopten quan senton mon esclau.

D'ardimen valh Rotlan et Olivier 20
e de domnei Berart de Mondesdier,
car sui tan pros, per aco n'ai bon lau.
Mout mi venon sovendet messatgier
ab anel d'aur, ab cordo blanc e nier,
ab tals salut, don totz mos cors s'esjau. 25

E si consec gelos ni lauzengier,
qu'ab fals conselh gaston l'autrui sobrier
e baission joi a prezent et a frau,
per ver sabran qual son li colp qu'eu fier,
que, s'avian cors de fer o d'acier, 30
no lor valra una pluma de pau.

En totas res semblh bon cavalier
si'm sui, e sai d'amor tot son mestier
e tot aisso qu'a drudari' abau:
qu'anc en cambra no vist tan plazentier 35

2 s'agues *Me.* 4 C'aqui *Me.* 5 calha *Ba.*
8—13 *strophe cinquième Me.* 11 Quieu'l *Me.* 13
No'l *Me.* Autaves *Me.* 14—19 *strophe deuxième*
Me. 14 fort *Me.* 15 det Guigo *Ba.* 16 on
vau *Me.* 17 ai ges *Ba.* sobrier *Ba.* 22 e
car s. pr. *Ba.* 23 Que sovendet m'en venon
Me. 26—31 *strophe septième Me.* 26 E s'eu
Me. janglos ! *a.* 27 sabrier *Ba.* 32—121, 2
4' *strophe Me.* 32 semble ben *Me.* 35 vitz *Me.*

ni ab armas tan fer ni tan sobrier,
don tals mi tem qu'era no'm ve ni m'au.

E si'l reis torn' a Toloz' el gravier
e'n eis lo coms e sei caitiu dardier
que tot jorn cridon: "Aspa e Orsau!"
d'aitan mi van, qu'eu'n aura'l colp pre-
mier,

e farai tan que n'intraran doblier,
et eu ab lor, qui la porta no'm clau.

Na Vierna, merce de Monpeslier,
en raina sai amaretz cavalier,
don joïs m'es mais cregutz, per vos Deu
lau.

BALLADE.

Ms. de Paris, St. Germain 1889, fol. 79. Appel, Provenzalische Chrestomathie, 2^e éd., Leipzig 1902, p. 86.

A l'entrada del tens clar, *eya*,
per joia recomençar, *eya*,
e per jelos irritar, *eya*,
10 vol la regina mostrar
qu'el' es si amoroza.

A la vi', a la via, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

15 El' a fait per tot mandar, *eya*,
non sia jusqu'a la mar, *eya*,
piucela ni bachelar, *eya*,
que tuit non venguan dançar
en la dansa joioza.

20 Lo reis i ven d'autra part, *eya*,
per la dansa destorbar, *eya*,
que el es en cremetar, *eya*,

2 d. m'am'em tem tals que nom *Me*. 3—
122, 2 6^e *strophe Me*. 5 cridoñ tug: ad es-
pazas tornau *Ba.*, cf. *Meyer, Romania* I, 104.

7 entrade. 8 pir joie. 9 pir jalous. 10
regine. 11 kele-amoureuse etc. 13 lassaz. 15
pir. 16 sie. 17 pucele. 18 venguent. 19
dance ioieuse. 20 vent. 21 pir. dance. 22 que
il est.

que om no li voill' emblar
la regin' avrilloza.

Mais per nient lo vol far, *eya*,
qu'ela n'a sonh de viellart, *eya*,
10 mais d'un leugier bachelar, *eya*,
qui ben sapcha solaçar
la domna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, *eya*,
e son gent cors deportar, *eya*,
15 ben pogra dir de vertat, *eya*,
qu'el mont non aia sa par
la regina joioza.

A la vi', a la via, jelos,
laissaz nos, laissaz nos
ballar entre nos, entre nos.

20

1 e i ferrai *Me*. queis *Me*.

7 on ne li vuelle. 8 aurillouse. 9 pir neient.
10 kele na soig. 11 legeir. 12 ki b. sache.
13 donne savoureuse. 14 veist. 16 bien puist
dire de vertar. 17 kel. aia] sie.

BERTRAN DE BORN.

I. *Mss.*: ABCDEFIKRT; II. *Mss.*: Tc.; III. *Mss.*: ACDEFIK; IV. *Mss.*: ABCDEFIKRUV; V. *Mss.*: CR. *Stimming*, *Bertran de Born*, Halle 1879, p. 155, 212, 162, 186, 178; et *Romanische Bibliothek VIII*, Halle 1892 (*Sti.*), p. 116, 72, 60, 95, 135. A. *Thomas*, *Poésies complètes de Bertran de Born*, Toulouse 1888, p. 108, 28, 39, 66, 141 (*Th.*). *Appel*, *Provençalische Chrestomathie*, p. 76 (*I.*; *Ap.*).

I.

Ieu m'escondisc, dompna, que mal non
mier

de so que'us an de me dich lauzengier;
per merce'us prec qu'om no puoscha
mesclar

5 lo vostre cors fi, leial, vertadier,
humil e franc, cortes e plazentier,
ab me, domna, per menzonjas comtar.

Al primier get perd' ieu mon esparvier
que'l m'aucian el ponh falco lanier
10 e porten l'en qu'ieu'l lor veia plumar,
s'ieu non am mais de vos lo consirier
que de nul' autr' aver lo desirier
que'm don s'amor ni'm retenh' al colgar.

Autr' escondich vos farai plus sobrier,
15 e no mi puose orar plus d'encombrier:
s'ieu anc falhi ves vos neis del pensar,
quan serem sol en chambr' o dintz vergier,
falha'm poders debes mon companhier
de tal guisa que no'm puosch' aiudar.
20 S'ieu per jogar m'asset pres del taulier,
ja no'i puoscha baratar un denier,
ni ab taula presa non puosch' intrar,
anz get ades lo reirazar derier,
s'ieu outra domna deman ni enquier
25 mas vos, cui am e desir e tenh char.

Senher si' eu de chastel parzonier
et en la tor siam quatre parier,
e ja l'us l'autre no'ns poscham amar,
anz m'aion ops totz temps arbalestier,
30 metg'e sirven e guachas e portier,
s'ieu anc aic cor d'autra domna amar.

3 dig de mi *Ba.ABC*. 9 ol *Ba.BF*. m'aucion
Ba.Ap.ABC. 10 porton *Ap.* et tous les *mss.*
14-19 manquent *B*, septième strophe *C*. 16-27
manquent *E*. 20-25 manquent *CE*. 24 d. mais
d. *Ba.Sti.Th.AB*; cf. *Romania XXII*, 594.
26-31 sixième strophe *C*. 27 et en *Sti.Th.J*
ABDIK, si qu'en *Ap.FRT*, *E* que *C*. 28 *E*
l'us. — p. ja a. *Sti.Th.*; cf. *Romania I. c.*

Ma dompna'm lais per autre chevalier,
e puous non-sapch' a que m'aia mestier;
e falha'm vens quan serai sobre mar;
en cort de rei me batan li portier
et en cocha fassa'l fugir primier,
si no mentit cel que'us anet comtar.

Domna, s'ieu ai mon austor anedier,
bel e mudat, be prenden e maisnier,
que tot auzel puoscha apoderar,
cinh' e grua et aigron blanc e nier,
10 volrai lo donc mal mudat, gallinier,
gras, debaten, que no puoscha volar.

Fals enveios, fementit lauzengier,
puois ab mi dons m'avetz mes destorbier,
be lauzera que'm laissassetz estar.

II.

Si tuit li dol e'lh plor e'lh marrimen
e las dolors e'lh dan e'lh chaitivier
qu'om anc auzis en est segle dolen
fossen ensems, sembleran tuit leugier
30 contra la mort del jove rei engles,
don rema pretz e jovens doloros
e'l mons obscurs e teintz e tenebros,
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

2 sai a *Ba.Ap.*, sai a ou soi a les. *mss.* 6
no] nous *Ba.ABR*. 9-14 manquent *ER*, troi-
sième strophe *C*. 12 gras *Ba.Sti.Th.J* *ABDIK*,
gort *Ap.C* (guort), *F* (grot), *T* (guortz). *C*
ajoute ici.

Escut a colh caualg' ieu ab tempier
e port sallat capairo trauersier
e regnas breus qu'om no puec' alonguar,
et estrueps loncs en caual bas, trotier;
et en ostal truep' irat ostalier
si nous menti qui'us o anet comtar.

La str., qui se trouve aussi dans les mss. FR
T, est crue interpolée par *Ba.Sti.Th.* 13-15
manquent *C*.

19 que hom agues *Ba.*, com ages *T*. 20
foson *T*, fosan *c.* tut *T*, tot *c.* 22 jouent *c*,
guen *T*. tenebros *T*. 23 mon *c.* Esc. e tintz
e negre doloros *T*. 24 sem *T*, sens *c.* plen *T*.

Dolen e trist e ple de marrimen
 son remasut li cortes soudadier
 e'lh trobador e'lh joglar avinen;
 trop an agut en mort mortal guerrier,
 5 que tout lor a lo jove rei engles
 vas cui eran li plus larc cobeitos:
 ja non er mais ni no crezatz que fos
 vas aquest dan el segle plors ni ira.

Estouta mortz, plena de marrimen,
 10 vanar ti potz que'l melhor chavalier
 as tout al mon qu'anc fos de nula geu;
 quar non es res qu'a pretz aia mestier,
 que tot no fos el jove rei engles:
 e fora mielhs, s'a Dieu plagues razos,
 15 que visques el que maint autr' enoies
 qu'anc no feiron als pros mas dol et ira.

D'aquest segle flac, ple de marrimen,
 s'amors s'en vai, son joi tenh mensongier,
 que re no'i a que no torn en cozen;
 20 totz jorns veuzis e val mens huoi que
 hier;

chascus si mir el jove rei engles
 qu'era del mon lo plus valens dels pros:
 ar es anatz sos gens cors amoros,
 don es dolors e desconortz et ira.

25 Celui que plac pel nostre marrimen
 venir el mon nos traire d'encombrier,
 e receup mort a nostre salvamen,
 com a senhor humil e drechurier
 clamem merce, qu'al jove rei engles
 30 perdo, si'lh platz, si com es vers perdos,
 e'l fass' estar ab honratz companhos
 lai on anc dol non ac ni aura ira.

2 remansutz *T.*, remangut *c.* soldaier *c.* 4
 emort agut *T.* 5 tolt los *c.* aic lo gioven *T.*
 6 li plusor *c.* *T.* 7 creatz *T.*, creças *c.* 9
 Senta *T.*, Estenta? *Ba.* *Sti.* *c.* *Cf.* *Andresen*,
Romanische Forschungen I, 451 mort *Tc.* 10 te
 pods *Ba.* *T.* 11 nula | nulh *c.* 14 miels *c.*, mieltz *T.*
 16 feron *Ba.* *T.* 18 s'amor *Tc.* teinh *T.*, te nch *c.*
 19 carnoi a qui *T.* e core *T.* 20 ueuçis etc., ueiretz
 ce (que) *Ba.* *T.* uoi *T.*, huei *c.* 21 cascun *T.*,
 çascun *c.* 23 son gien cor *T.* 24 desconort
Tc. 25 planc per *T.* 26 e nos trais *Ba.* *T.*
 28 manque *c.* 29 clamen *c.*, clam *T.* 31 oratz
T. 32 non ac dol *T.* aura manque *T.*

III.

Ges de far sirventes no'm tartz,
 anz lo fauc senes totz afans,
 tan es sotils mos genhs e m'artz
 quez eu n'ai pres aitals engans 5
 et ai tan de sort
 que veus m'en estort,
 que'lh comte ni'lh rei
 no'm forsseiron rei.

E puois lo reis e'l coms Richartz 10
 m'an perdonat lor mals talans,
 ja mais n'Azemers ni n'Amblartz
 no'm do treguas ni 'n Talairans,
 ni ja d'Autafort
 no laisserai hort; 15
 qui's vol, m'en guerrei,
 puois aver lo dei.

Quant es fis debes totas partz,
 a me resta de guerr' us pans:
 pustel' en son uolh, qui m'en partz, 20
 si tot m'o comenzei enans!

Patz no m'a conort,
 ab guerra m'acort,
 qu'ieu non tenh ni crei
 negun' outra lei. 25

E no'i guar dilus ni dimartz
 ni setmanas ni mes ni ans,
 ni'm lais per abril ni per martz
 qu'ieu no tracte com venha dans
 a cels que'm fan tort; 30
 e ja mais per fort
 no'i conquerran trei
 lo pretz d'un correi.

Quals que fassa sos bos eissartz,
 ieu m'en sui mes totz temps en grans 35

3 quenans los f. ses tortz affanz *I.* 5 que
 mes m'en sui en tal enans *Sti.* *Th.* *A.*, qades nai
 fait tan granz *F.*, qem sai gardar de totz *DIK.*
 perquieu *E.* enganz *DI.* *K.* enans *AF.* 6 sai
 tant *AFDIK.* 8 que *c.* ni rei *Sti.* *Th.* *AF.* 10
 mas *Ba.* *CE.* 12 richartz ni naguraus *A.*, naimars
 ni naichartz *DIK.*, guirantz ni(n) audoartz *Ba.*
CE. 18 Quant fis es *Sti.* *Th.* *AF.*, puois fis e *IK.*,
 puois que fins es *D.* 22 fai *c.* *Sti.* *Th.* *AFI.* 27
 setmana *Ba.* *C.* (sepmana) *EF.* 31 E ja'b *Sti.*
DIK., ja ab mi *Th.* mais per f.] mi (*ou* me) per fort
Sti. *IK.*, us per f. *CEF.*, per null sort *A.* 32 no(n)
Sti. *Th.* *AFDIK.* 34 Qui que *Sti.* *Th.* *AF.*, quis vol
IK., sis vol *D.*, cals ques *E.* 35 me s. *Th.* totz
 temps mes *Sti.* *Th.* *AF.*

com puosch' aver cairels e dartz,
elms et ausbercs, chavals e brans;
qu'ab aisso'm cofort,
e'm trac a deport

5 assaut e tornei,
donar e domnei.

Mos parzoniers es tan galhartz
qu'el vol la terra mos enfans,
et ieu vuolh l'en dar, tan sui gartz;

10 puis diran que mals es Bertrans,
quar tot non lo'i port;
mas a malvatz port
venra, so'us autrei,
anz qu'ab me plaidei.

15 Ja mais d'Autafort
no fatz drech ni tort;
qui's vol m'en guerrei,
puis aver lo dei.

Lo jutgamen crei
20 mo senhor lo rei.

IV.

Puois als baros enoia e lor pesa
d'aquesta patz qu'an facha li dui rei,
farai chanzo tal que, quant er apresca,
25 a cadau sera tart que guerrei;
e no m'es bel de rei qu'en patz estei
deseretatz, ni que perda son drei,
tro la-demanda que-fai a conquesta.

Ad ambedos te hom ad avolesa,
30 quar an fach plach don quecs de lor
sordei.

Cinc duchatz a la corona francesa,
e, si'ls comtatz, son a dire li trei;
e de Gisortz pert lo ces e l'esplei,
e Caercis rema sai en trepei
35 e Bretanha e la terra engolmesa.

Ges aitals patz no melhura proesa
com aquesta ni outra qu'om li grei,
ni deu sofrir qu'om li bais sa richesa,

4 tenh *Sti.Th.AFDIK*. 15 Nom cal d' *Sti.Th.ADIK*. 16 no fas *CE*, mas far *Sti.Th.ADEIK*. 17/18 *manquent Sti.Th.ADEFIK*. 19 Quel *Sti.Th.ADIK*. 20 de monsenhel r. *Ba.C*. 28 que fai a] q'a feita *Sti.¹Th.V*. que fai aia *Sti.²C*, qel fai aia *F*. 33 lo ces] *Sti.¹Th.*, lo ses *DIK*, lo son *V*, la rend(a) *Sti.²CERF*.

puois Essandu a tornat debes sei
lo reis Henrics e mes en son destrei,
e no cuch ges qu'a son home s'autrei,
si'l fiu d'Anjau li merma una tesa.

Si'l reis engles li fetz do ni larguesa 5
al rei Felip, drechs es qu'el l'en mercei,
que'lh fetz liurar la moneda englesa,
qu'en Franza 'n son charzit sac e correi;
e no foron Anjavi ni Mancei,
que d'esterlis foro'lh primier conrei 10
que desconfis la lor gen champenesa.

Lo sors Guericis dis paraula cortesa,
quan so nebot vi tornat en esfrei:
que dezarmatz volgra 'n fos la fis presa,
quan fo armatz, no volc penre plaidei; 15
e no semblet ges lo senhor d'Orlei
que desarmatz fo de peior mercei
que quan el chap ac la ventalha mesa.

A rei armat lo te hom a flachesa,
quan es en champ e vai querre plaidei; 20
ben an chamjat honor per cobeitesa,
segon qu'auch dir, Bergonho e Francei;
e valgra mais, per la fe qu'ieu vos dei,
al rei Felip, comenzes lo desrei
que plaideiar armatz sobre la greza. 25

Vai, Papiols; mo sirventes a drei
me portaras part Crespi el Valei
mon Isembart en la terra artesa;

E digas li qu'a tal domna soplei
que marves puosc jurar sobre la lei 30
que'l melher es del mon e'l plus cortesa.

V.

Mout mi platz quan vei dolenta
la malvada gen manenta
qu'ab paratge muou contenta, 35
e'm platz quan los vei desfar

3 (*manque CERUV*) non cuit ges] nois (no's) cuges *Sti.*, cuzes *F*, n'ón cuich ges *AB*. 4 tesa] crestesa *Ba.AB*. 5 li fetz] fetz mais *Ba.*, i fes *V*, a fait *CER*. 6 qu'el l'en] q. *AB*, que l'en *Sti.Th.DIKV*, quel li *R*, que loih *C*, queill *E*. 11 deconfiron la gen *Th.CER*. 12 Guericis *Sti.²*] Henrics *Ba.Sti.¹* (enric) *CER*, guenris *IK*, guenric *D*, geri *F*, garins *V*. 14 que] totz *Ba.BDIK*. 20 penre *Ba.D*. queren *IK*. 25 la glesa *Ba.Sti.¹ABDIKF*, largueza *C*. 30 pot *Ba.ABDIK*. 33 v. la *R*. 34 Estar falsa *R*. 36 mermar *R*.

de jorn en jorn, vint o trenta,
 el's trop nutz, ses vestimenta,
 e van lor pa achaptar;
 e s'ieu men, m'amia'm menta.
 5 Vilas a costum de troia,
 que de gen viure s'enoia;
 e quan en gran ricor poia,
 l'avens lo fai folleiar:
 per que'lh deu hom la tremoia
 10 totas sazos tener voia
 e'lh deu del sieu despensar
 e far sofrir ven e ploia.
 Qui so vila be no serma,
 en desleiautat lo ferma;
 15 per qu'es fols qui no l'amerma
 quan lo ve sobrepoiar:
 quar vilas, puois si conferma
 ni en fort luoc si referma,

de maleza non a par,
 que tot quan consec aderma.

Ja vila no deu hom planher,
 si'lh ve bratz o chamba franher
 ni re de sos ops sofranher;
 5 quar vilas, — si Dieus m'ampar! —
 a cel que plus li pot tanher,
 per planher ni per complanher,
 no vol del sieu ajudar,
 per qu'om deu sos fachs refranher.
 10 Rassa vilana, tafura,
 plena d'enjan e d'usura,
 d'orguolh e de desmesura!
 Lor fachs no pot hom durar;
 quar Dieu getan a nocura
 15 e leiautat e drechura;
 Adam cuian contrafar:
 Dieus lor do mal' aventura!

GUILLEM DE BERGUEDAN.

Ms. du Vatican 5232, fol. 201^b, Studj di filologia romanza III, 621 s. (A); Ms. de Paris, fr. 854, Mahn, Gedichte der Troubadours Nr. 162 (I).

Chansoneta leu e plana,
 20 leugereta, ses ufana,
 farai eu de mo marques,
 del trachor de Mataplana,
 qu'es d'engan farsitz e ples.
 A, marques, marques, marques,
 25 d'engans etz farsitz e ples.
 Marques, ben aion las peiras
 a Melgurs de pres Someiras,
 on perdetz de las denz tres;
 ni ten dan que las primeiras

i son e no'i paron ges.
 A, marques, marques, marques,
 30 d'engans etz farsitz e ples.

Del bratz no'us pretz una figa,
 que cabrella par de biga
 e portatz lo mal estes;
 obs i auria ortiga
 35 que'l nervi vos estendes.

A, marques, marques, marques,
 d'engans etz farsitz e ples.

Marques, qui en vos se fia,
 n'i a amor ni paria,
 40 gardar se deu totas ves,

1 XX CR. 2 Pueys los vey R. 3 Anar del pan R. lur C. 4 sin R. 5 Vilan ab te de R. trueia etc. CR. 6 que destar ne de s. R. 8 lauer C, auer R. ferssenar R. 9 p. com li deu R. len t. C. 10 mantas R. fazos C. 11 el Ba. apanar R. 12 sufrir C. 13 v. non aerma C. 14 desliatat CR. 15 folhs C. et es pecx qui be nol merma R. 16 vetz C. trop aut montar R. 17 vilan CR. can se referma R. coferma C. 18 E'n tan ferm Ba.Sti.¹ CR. coferma R. 21 eu] e AI. 23 frasitz etc. plens etc. I. 27 megur A. 29 nous A.

1 non ha de m. R. 2 cossec CR. adzerna R. 4 sil C, quil R. vetz C. ni R. 5 res R, ren C. 6 vilan CR. me gar R. 7 manque C. selque pus R. 8 manque R. o p. c. Th. 9 nulhs hom nol deu Ba.Sti.¹ C. 10 enans C. sos fachs Sti.², lo fag Sti.¹, lo feg C, sos faitz Th.R. 11-18 manquent R. 15 dieus C. 25 auriatz Ba., auratz I. 26 enervius Ba., enervi vos I.

com que s'ane de clar dia,
de noit ab vos non an ges.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.
5 Marques, ben es fols qui's vana
c'ab vos tenga meliana,

meins de braias de cort ves,
et anc fils de cristiana
peior costuma no mes.
A, marques, marques, marques,
d'engans etz farsitz e ples.

5

FOLQUET DE MARSEILLE.

I. Ms. du Vatican 5232, fol. 65^a, *Studj di filolog. romanza III*, 194 (A); Ms. de Paris, fr. 1592, fol. 40^r (B), fr. 856, fol. 5^a (C), fr. 854, fol. 63^a (I), fr. 844, fol. 189^b, *Romania XXII*, 392 (str. 2. 3; W); Ms. de Venise, fol. 54^b, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen*, vol. 36, p. 428 (V). II. P. Meyer, *Recueil d'anciens textes*, I, 84 (Ms. ABCIMPRSV) (Me.); Ms. de la Chigiana, L. IV. 106 p. 44, Stengel, *Blumenlese etc.* p. 17 (str. 4; F); Ms. de Paris, fr. 844, fol. 188^b, *Romania XXII*, 391, (str. 1—3; W). La première chanson a été imitée par les *minnesinger* Rudolf comte de Neuenburg et Friedrich de Husen, la seconde par Rudolf de Neuenburg. — Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 193 ss. H. Pratsch, *Biographie des Troubadours Folquet von Marseille*. Berlin 1878.

I.

En chantan m'aven a membrar
so qu'eu cug chantan oblidar;
10 e per so chant qu'oblides la dolor
e'l mal d'amor;
et on plus chan plus m'en sove,
qu'a la boca nulha res no m'ave
mas sol merce:
15 per qu'es vertatz e sembla be,
qu'ins el cor port, domna, vostra faisso
que'm chastia qu'eu no vir ma razo.

E pos amors mi vol honrar
tan qu'el cor vos mi fai portar,
20 per merce'us prec que'm gardetz de
qu'eu ai paor [l'ardor,
de vos mout maior que de me.
E pos mos cors, domna, vos a en se,
si mals l'en ve,

1 an an A. 2 nueg I.

9 que cug C. 10 Mas I. 12 Mas CV. miels
V. mi sove I. 13 Qu'en la BI. Ni ma b. en
al res non I. 14 sol] de C. e I, can V. 15
sembla I. 18 merce V. 19 al c. W. cor mi
V. 20 clam W. quel CV. queus I. quim garde
V. 21 nay V. 22 mout] trop CV. tr. m. des
vos que V. maior d. v. que W. 23 E pos
dosne m. c. v. a derisse W. dinz se I.

pos dins etz, souffrir lo cove;
empero faitz del cors so que'us er bo,
e'l cor gardatz si cum vostra maizo,

Qu'el garda vos e'us ten tan car 10
que'l cors en fai nesci semblar,
que'l sen i met l'engenh e la valor,
si qu'en error
laisa'l cor pel sen qu'el rete:
qu'om me parla, maintas vetz s'esdeve, 15
qu'eu no sai que,
e'm saluda qu'eu non aug re.
Per so ja mais nuls hom no m'occaizo,
si'm saluda et eu mot non li so.

7 E W. ins CV. los C, loil I, lol V, len W.
8 Pero d. c. (faich B) faitz AB. so qa (que A)
uos AB. Puix faitz domna del cors zo queus
nes V, E per oc faz al cor cou que sab bon W.
9 quel c. g. com la vostre W. e. g. lo si I.
10 Ev vos am e t. W. e ten I. tan manque V.
11 mi fai CW. cors sen fai nescis C. 12 s. esmuet
W. quar el y C. 13 quinze en I. 14 sui de vos
per cor queu W. quen I. 15 Et paraulent W.
16 manque V. re A. 17 em s. hom I. deuen
luden W. 18 Pero B. e ja p. s. n. h. Ba.CI. e ges
p. z. V. ne ja n. h. per ce ne W. 19 si salu-
dent W. lor W.

Pero'l cors non si deu clamar
del cor per mal que'il sapcha far,
que tornat l'a al plus honrat senhor
e tout d'alhor
5 on trovav' enjan e non fe.
Mas dreitz torna vas son senhor ancese:
per qu'eu non cre
que'm denh, si merces no'm mante,
que'lh intr' el cor tant qu'en loc d'un
ric do

10 denh' escoutar ma veraia chanso.

E si la'm denha escoutar
mi donz, mercei degre trobar;
pero obs m'es qu'oblidre la ricor
e la lauzor

15 qu'eu n'ai dig e dirai jasse:
pero ben sai mos lauzars pro no'm te,
cum que'm mal me,
que l'ardors mi creis e'm reve,
e'l focs, qu'il mou, sai que creis a bando,
20 e qui no'l mou, mor en pauc de sazo.

Morir pose be,
nAziman, qu'eu no'm clam de re,
neis si'm doblava'l mals d'aital faisso
co's dobla'l pouns del taulier per razo.

25 Chansos, desse
vas Monpeslier vai de part me,
a don Guillem dir, sitot no'il sap bo,
sos pretz, car creis, li'm fai querre perdo.

II.

30 Sitot me sui a tart aperceubutz,
aissi com cel qu'a tot perdut e jura

1 E jal I. Mas ja (ges V) lo c. nos d. blasmar CV. 2 per ren que CV. De ren quel cors li puosca I. 3 ma a C. 4 vout CV. 6 Que C, Car V. 7 Pero I, mas ieu C, et eu V. 8 quiel-nol sove CV. 11 Quar CV. 11 si la denhatz Ba.CIV. sim d. B. 12 donna Ba.CI. merce deurai C. 13 obs es V. qu'oblidetz Ba. BCI 14 De sa B. 15 n' manque CV. eus dir. V. 16 Mas autre pro m. l. noquam te I. sos B. 18 La dolors mengraiss I. Ans me creis lardor V. 19 mon creis ades a I. 20 Ab quom nol toc mas um pauc per razo C 21—24 mutilé dans C. 22 Maimja V. que I. planç V. 24 com Ba. CIV. 25-28 manquent CIV. 30-134,2 manquent W.

que mais no joc, a gran bon' aventura
m'o dei tener, car me sui conogutz
del gran engan qu'amors vas mi fasia;
qu'ab bel semblan m'a tengut en fadia
mais de detz ans, a lei de mal deutor 5
qu'ades promet, mas re non pagaria.

Ab bel semblan que fals' amors adutz,
s'atrai vas leis fols amans e s'atura,
co'l parpaillos qu'a tan fola natura
que's met el foc per la clartat que'il lutz: 10
mas eu m'en part e segrai outra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e segrai l'aip de tot bon sofridor,
cum plus s'irais e plus fort s'umilia.

Pero no's cuit, si ben sui irascutz 15
ni faz de lei en chantan ma rancura,
ja'l diga ren que si' outra mezura;
mas ben sapcha qu'a sos ops sui perduz,
qu'anc sobre fre no'm vole menar un dia,
ans mi fetz far mon poder tota via: 20
et anc sempre cavals de gran valor,
qu'il beorda, trop soven colh feunia.

Fols for' eu ben, mas sui m'en reten-
gutz,
quar qui ab plus fort de si's desmezura
fai gran foldat, e n'eis en aventura 25
neis de son par, qu'esser en pot vengutz,
e de plus freul de si es vilania:
per c'anc no'm plac ni'm platz sobran-
saria;

pero en sen deu hom gardar honor,
car sen aunit no pretz plus que folia. 30

2 quan W. 3 des granz engins W. 4 Tos W. 5 de li est a l. W. 6 et gins non pagarie W. 7 Cab Me. I ou false W. 8 vers li se trai W. 9 con papillons a t. f. n. W. 10—19 mutilés dans W. 10 geis BI, quis C. fer el Me. CV. que Me. B, quei Ba.ABC. 16 Sitot me dic Ba. BIS. 20 ma fet f. W. 21 et semble lou ch. W. 22 qui behorde t. s. et fausnie W. bioma V. 23 le reste manque W. Fels Me.V; Tels F. trop V. 24 a F. 25 en es F. 26 es Me. V. 27 qar p. esser uengutz F. De F. frevol F. 30 que mais F.

Per so, amors, me sui eu recrezutz
de vos servir, que mais no'n aurai cura;
c'aissi com mais prez' om laida pintura
de lonh, no fai quand es de pres vengutz,
5 prejav' eu vos mais quan no'us conoissia:
e s'anc n'aic pauc, mais n'ai qu'eu non
volria;
c'aissi'm n'es pres com al fol orador
que dis qu'aurs fos tot quant el tocara.

Bels n'Azimans, s'amors vos destrenhia,
vos e'n Tostemps, eu vos conselharia;
sol vos membres, quant eu n'ai de dolor,
ni quant de ben, ja mais no'us en calria.

En Plus Leial, s'ab los olhs vos vezia 5
aissi com fatz ab lo cor tota via,
so qu'eu ai dig poiri' aver valor,
que'us quier conselh e conselh vos daria.

PONS DE CAPDOILL.

Mss. ABCDIKMRTab. Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill von M. von Napolski, Halle 1880, p. 85—87 (Na.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 207 ss.

De totz chaitius sui eu aicel que plus
10 ai gran dolor e sofre gran tormen;
per qu'eu volgra morir, e fora gen
qu'eu m'aucises, pos tant sui esperdus
que viures m'es marrimens et esglais.
Pos morta es ma domna n'Alazais,
15 greu pensar fai l'ira ni'l dol ni'l dan.
Mortz trahiritz, ben vos pose en ver dire
que non poguetz el mon meillor aucire.
Ai, cum fora garitz et ereubus
s'a Deu plagues qu'eu fos primeiramen
20 mortz; las, caitius, non voill mais long-
amen
viur' apres leis. Reis, perdona'il, Jesus,
Deus poderos, dreituriers e verais,
salvaire Critz, nomnatz sobre totz gais,
l'arma rendetz saint Peir' e saint Johan,
25 que tuit li ben i son c'om posca dire,
e de totz mals la pot hom escondire.

Seigner, ben la devem plaigner chas-
cus,
qu'anc no fon hom ne vis tant avinen. 10
Qui aura mais tan bel captenemen?
Que val beutatz ni bos pretz mantengus,
ni que val sens, honors ni solatz gais,
gens accoillirs ni nuills cortes essais,
ni que valon franc dich ni fait prezan! 15
Segles dolens, de bon cor vos azire,
mout valetz pauc, pos lo meils n'es a dire.

Aras podem saber que l'angel sus
son de sa mort alegre e jauzen,
qu'auzit ai dir, e trobam o ligen: 20
cui lauza pobles, lauza *Dominus*.
Per que sai be qu'ill es el ric palais,
en flors de lis, en rozas et en glais,
la lauzon l'angel ab joi et ab chan.
Cella deu be, qui anc no fo mentire, 25
en paradis sobre totas assire.

3 com prez om plus *Ba. MS.* 6 s'anc vos
volc *Me.* ren uolc *P.* ren quis *f. m.* n'aic
qu'er *Me.* 7 n' *manque Me. AIV.* queredor
Me. V.

10 greu *Na. IKMRb.* 11 que *Na. IKRT.*
foram *Na. IKMRTb.* 12 quar trop viu *Na.*
IKR. 13 E v. *Na. IK.* 15 soffrir *Na. IK.* el
— el *Na. IK.* 16 traigritz *Na. et les mss.*
17 Q'anc *Na. IKR.* p. meillor domna *Na. IK.*
don *R.*

2 en] ni *Me.* nim *I.* eus en c. *I.* 8 qu'eu
Ba. MS.

9 molt *Na. IKR.* 10 q. dieus non fetz el
mon t. *Na. IKR.* 12 Ni q. *Na. IKR.* v. jois ni
rics pr. *Na. IKR.* 13 ni nuls bos faigz ni nuls
cortes assais *Na. IKR.* 14 vers ni chansos ni
lais *Na. IKR.* 15 ni plazen dit ni avinen
semblan *Na. IKR.* 20 troba hom l. *Na. IK.*
21 Que *Na. K.*

Ai, cals dans es de midons n'Azalais!
Non pose als far, mas de tot joi mi lais
e prenc comjat de chantar derenan,

e plaing e plor e maint coral sospire
m'an mes per leis en angoissos martire.
Amics n'Andreu, camjat son mei dezire,
ni ja d'amor non serai mais gauzire.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS.

I. *Mss. du Vatican* 5232, fol. 163^c, *Studj di filologia romanza*, III, 509 (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 129^a (C), fr. 854, fol. 77^a (I), fr. 22543, fol. 61^a (R); *Mss. de Cheltenham* (Berlin), fol. 11 v^o, *Archiv f. d. Stud. der neueren Sprachen*, t. 101, p. 387 (N^o). II. *Mss. de Paris*, fr. 12474, fol. 107^b (M), fr. 22543, fol. 142^a (R). *La première pièce se rapporte à la croisade de 1202.* — *Diez, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 216 ss.

I.

5 Era pot hom conoisser e proar
que de bos faitz ren Deus bon gazardo,
qu'al pro marques n'a fait esmend' e do,
e'il fai son pretz sobre'ls melhors poiars
tant que'l crozat de Frans' e de Campanha
10 l'an quist a Deu per lo melhor de totz
per recobrar lo sepulcr' e la crotz
on fon Jesus, que'l vol en sa companha,
l'onrat marques, et a'il Deus dat poder
de bos vassalhs e de terr' e d'aver
15 e de ricor per melhs far so que'l tanha.

Tant a d'onor e vol onratz estar,
qu'el onra Deu e pretz e messio
e si mezeis que, s'eron mil baro
ensems ab lui, de totz si sap honrar,
20 qu'el honra'ls seus et honra gent estranha.
Per qu'es desus quan autre son desotz,
qu'a tal honor a levada la crotz
que non par ges mais honors li sofranha,
qu'ad honor vol est segl' e l'autr' aver,

1 Deus *Na.IK.* 2 men *Na.IK.* 3 chansos *Na.IKR.*

5 Ara podetz A. 8 Quel *Ba.CIR.* El N^o.
9 si q. *Ba.CR.* 11 E per cobrar *Ba.CIRN^o.*
12 uenc j. C. j. fon I. volc *AIN^o.* 13 Lo pros R.
et el al dat R. e d. al d *CN^o.* 15 *manque*
A. de ric cor *Ba.IN^o.* R. dardit cor C. far m I.
16 ia I. 18 sera I, sis fan R. 19 El semblan sien
R. 20 Et h. C. 21 quan] els R. autres CR, lautre
IN^o. sotz N^o. 22 Quaital I, quab tal R. 23
pes C. nom pens (pes C) mais *Ba.C.* per que
non cug conors mais R. lin R, len *Ba.IN^o.*
24 quab R.

e Deus a'l dat forsa, genh e saber 5
co'ls aian dos, e tant quan pot s'en lanha.

Cel que fetz air' e oel e terr' e mar
e freit e caut e ploia, vent e tro,
vol qu'el seu guit passen mar tuit li bo,
si cum guidet Melchion e Gaspar 10
en Bethleem, que'l plan e la montanha
nos tolon Turc, e Deus no'n vol dir motz.
Mas a nos tanh, per cui fo mes en crotz,
que lai passem; e qui que sai remanha
vol s'avol vid' e sa greu mort vezer, 15
qu'en lait peccat estam qu'om deu temer,
don quecs er soutz s'en flum Jordan
se banha.

Mas tan nos fai nostres peccatz torbar
que mort vivem e no sai dire quo,
qu'un non i a tan galhart ni tan pro, 20

1 Que *Na.IKR.* 2 An mes mon cor en *Na.IKR.* 3 n *manque Na.IKR.* consire *Na.IKR.*
4 Que *Na.IKR.*

5 la A. genh e fors e poder *Ba.IN^o.* g. forsa
e poder C, sen e f. e poder R. 6 quels *Ba.AICR.* quar tant *Ba.C.* per que pretz la companha R. 7 layr C. aer sel R. 8 c. e fr. e v. e pl. e tr. *Ba.CR.* c. e fr. N^o. 9 qua son C. passem R, passon CI. 11 Dreit em beslem C. lo plan R. 12 Quens R. tolols C. mas dieus R. 13 M. eras t. car el fos R. 14 P. de la C, quel aiudem R. qual que *Ba.CR.* salques R. sai] ne R. 15 Pot sa gran vida e sa m. R. 16 Que C. grans peccatz *Ba.CR.* Cassatz uezem peccat R. 17 doncs C, car R es *AR.* sals *Ba.CR.* so(r)tz *AI.* quel *Ba.* sin A. quil C, quen R. 18—139,8 et 139,9 19 *invertis dans A et N^o.* 18 fan nostre peccat *Ba.CR.* trobar I. 19 uezem e uieus R. re no sabem *Ba.CR.* 21 Car un g. R. galhar C.

qu'a un plazer non ai' autre pesar,
ni es honors qu'ad anta no s'afanha,
quar contr'ungaug a'l plusrics mil corrotz.
Mas Deu es gauz per qu'om si senh'
en crotz,

5 per que non pot perdre qui lui gazanha:
per qu'eu am mais, s'a lui ven a plazer,
de lai morir que sai vius remaner
en aventura, fos mi' Alamanha.

Deus se laisset vendre per nos salvar,
10 e'n receup mort e'n sofri passio,
e l'auniron per nos Juzeu fello,
e'n fon batutz e liatz al pilar
e fo per nos en tormen e en fanha,
e correatz de correias ab notz

15 e coronatz d'espinas en la crotz:
per qu'a dur cor totz hom que'l dan
non planha

que'ns fan li Turc que volon retener
la terr' on Deus volc vius e mortz jazer,
don nos eschai grans guerr' e grans
mesclanha.

20 Nostr' estol guit sans Nicolaus de Bar,
e'il Campanhes dressen lor gonfano,
e'l marques crit Monferrat e Leo,
e'l coms flamencs Flandres als grans
colps dar,
e feira'i quecs qu'espaz' e lansa franha,
25 que leu aurem los Turcs sobratz e rotz

1 Sa R. Si a un gaug AIN². 2 Cuai non es gauz cairra non sofraingna N². E sa honor que a. nol R. nos C. sofranha R. 3 per un C. nal C. 4-9 manquent N². E d. es gais q fon mezes en R. 5 E re C. qui el R. 6 sa dieu C. ven per C. denha R. 7 M. de l. Ba.C.R. M. per luy R. 8 ad a. C. e fos R. que fos A. 9 p. n. v. I. per nos en crotz levar C. 10 E R. sofri AI, suffere N². reseup AIN². e R. 11 aussiron R. en fo aunitz per fals j. C. 12 E R. 13 En Ba.CI. el trau Ba.CI. el fust C. fo levatz en (tau A) trau AIN². el tormen R. qu'ren Ba.CI. 14 Martiriatz Ba.C. ab c. IV. ab correa et ab N². M. e correatz R. 16 Per quer ben fols chascun qel N². fel cor tot sel quest mal R. 17 que cuion C. que sans v. toler R. quens v. r. N². 18 vieus e mortz Ba. ICN². 19 neschai A. non neschai N². 21 dresson CI, tendan R. lo I, li R. 22 elleo ICR. 23 coms rayniers R. crit. Fl. als c. CR. 24 feira Ba.CIR. despaza A. d'e. e lansa(i) fr. IN². 25 Que tost C. quels T. a. l. descofitz R. sobratz mortz I, totz mortz AN².

e cobrarem el camp la vera crotz
qu'avem perdud; e'il valen rei d'Espanha
fassan grans osts sobre Maurs conquerer,
que'l marques vai ost e setge tener
sobre'l soudan e pass' en breu Romanha. 5

Nostre Senher nos mand' e'ns ditz a totz
qu'anem cobrar lo sepulcr' e la crotz:
e qui volra esser de sa companha,
moira per lui, si vol vius remaner
en paradis, e fassa son poder 10
de passar mar e d'aucir la gen canha.

Frances Cavaliers, per cui fas sos e motz,
no sai si'm lais per vos o'm leu la crotz;
ni sai cum an ni sai consi'm remanha,
quar tan mi fai vostre bels cors plazer, 15
qu'eu mor si'us vei e, quan no'us pose
vezer,
cuit morir sols ab tot' outra companha.

II.

Truan, mala guerra 20
sai volon comensar
domnas d'esta terra
e vilas contrafar.
En plan o en serra
cuidan ciutat levar 25
ab tors:
quar tan poia l'onors
de leis, que sotzterra
lor pretz e'l seu ten car,
qu'es flors 30
de totas las melhors:
na Biatritz. Car tan lor es sobreira
qu'encontra leis faran totas senheira
e guerr' e foc e fum e polvereira.

1 trobarem C. en AIN². 2 Quaves C. rey valen R. 3 sobrels N². mors IN². Ponha de lai los moros (sobrels) CR. 4 fai R. 5 solda est pas em C. passem b. R. 6-11 manquent AIN². s. somon e d. R. 9 per el sab el uol r. R. 11 De luy seruir R. 12 Bels Cavaziers (Cauallier N²) CN². cui q fas e s. R. 13 leulays R. no leu I. nim N². 14 man I. comen r. I. 15-18 manquent N². Que I. gen c. R. doler C. 16 Quen Ba.CR. Muer can uos v. R. 17 c. esser sols e ses tota c. C.

21 volo say R. 25 volo R. 32 mas tan M. 33 volon levar s. R. 34 Guerra R.

La ciutatz s'ajosta,
 e fan murs e fossatz.
 Domnas ses semosta
 i venon de totz latz,
 5 si que pretz lor costa
 e jovens e beutatz.
 E'm pes
 que'l filha del marques
 n'aura dura josta;
 10 car a conques en patz
 totz bes
 e totz bos aibs cortes:
 e quar es pros e franch' e de bon aire,
 non estara plus en patz que sos paire,
 15 que tornatz es a lansar et a traire.

Domnas de Versilha
 volon venir en l'ost,
 Sebeli e Guilha,
 e na Riqueta tost;
 20 la mair' e la filha
 d'Amsiza, quan que cost.
 Apres
 ven de Lenta n'Agnes,
 e de Ventamilha
 25 na Guilhelm' a rescost.
 Empres
 er la ciutatz en pes.
 De Canaves i ven molt gran companha,
 de Surian, e domnas de Romanha,
 30 na Tomazin' e'l domna de Suranha.

Engles e Garsenda
 e Palmeir' e n'Auditz,
 n'Aud' e na Berlenda
 n'Agnes e n'Eloitiz,
 35 volon que lor renda.
 joven na Biatritz;
 si no,

las domnas de Ponso
 en querran esmenda.
 Car lai, part Mon Senitz,
 somo
 la ciutatz contenso,
 5 qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bela,
 que sos gens cors tol a la damizela
 et a totes color fresqu' e novela.

Maria la Sarda
 e'l domna de San Jortz,
 10 Berta e Bastarda,
 mandon tot lor esfortz,
 que joves Lombarda
 no rest de sai los portz.
 E sai
 15 qu'a na Biatritz plai,
 quar lor reiregarda
 non pot esser tan fortz
 qu'esglai
 lo seu fin pretz verai.
 20 Donan lor senh, cavalcon ab gran joia;
 fag an ciutat et an li mes nom Troia;
 poestat fan de midons de Savoia.

La ciutatz se vana
 de far ost en arrenc,
 25 e sona'l campana,
 e lo velhs comuns venc
 e ditz per ufana
 que chascuna desrenc.
 Pois ditz
 30 que'l bela Biatritz
 es tan sobeirana
 de so que'l comuns tenc
 c'aunitz
 n'es totz e desconfitz.
 35 Trompas sonon e la poestat cria:

2 Per far *R.* 3 Vielhas *R.* sens *M.*, a *R.*
 4 dans *M.* 5 Tan *R.* 7 e pes *M.* 9 manta j.
R. 13 ilh es plazens e *R.* 14 no vol estar
 en patz pus *R.* 15 car uengut es al-al *R.*
 18 Sibeli *M.* 19 Rixenda *R.* 22 ades *R.* 23
 y es de *R.* naines *M.* 24 vintimilha *M.* 25
seulement rescost *R.* 28—30, et 142, 21—23
intervertis *R.* canaver *R.* 29 De Toscana el
 dona *R.* 30 Tomazina *R.* 31 et 33 *intervertis*
R. Engleze na g. *R.* 32 na Palmier *R.* 33
 b'lанда *R.* 34 naines e naluitz *M.*

1 panso *R.* 2 Lin *R.* qeran *M.* 3 E Ba.*R.*
 Senis *M.* 6 leis ill *M.* tan manque *R.* 7 Que
 lor beutat *R.* 8 De las autras *R.* 9—23 et
 24—131, 8 *intervertis* *R.* 11 Engleze *R.* el *M.*
 15 car say *R.* 17 que les el r. 21—23 et 24,
 —143, 2 *intervertis* *R.* de totes partz y venon
 a *R.* 23 e fan poestat *R.* 24 La poestat *R.*
 25 e *M.* 28;dis *M.* 29 derrenc *M.* 32 esta
R. 34 c' manque *M.* 35 mans *R.* 36 La
 trompas van *R.*

"Demandem li beutat e cortezia,
pretz e joven." E totas cridon: "Sia!"

La ciutatz si voia
e movon lor carros,
5 e'l velhs comuns poia,
e geton en lor dos
cuirassas de troia
ab que cobron lor os.
Gambais
10 an et arcs e carcais,
e non temon, ploia
ni mals temps no lor nos.
Oimais
veirem de grans assais.
15 De totas partz comenson a combatre;
na Biatritz cuidan de pretz abatre;
mas non lor val, s'eran per una quatre.
Per lor murs a fendre
fan engenhs e carels
20 e calabres tendre,
gossas e manganels,
foc grezesc acendre,
e fan volar cairels.
De jos
25 trencan murs ab bossos.
Per tal no's vol rendre
lo seus gentils cors bela

joios,
fatz de belas faissos.
Totas cridan: "Aiuda, tras l'esponda!"
l'un' a l'autra; la tersa ten la fronda,
e trazon tuit li genh a la redonda. 5
Na Biatritz monta,
e va's de pretz garnir;
ausbere ni porponta
non vol, e vai ferir.
Cel' ab cui s'afronta 10
es certa de morir;
e jonh
et abat prop e lonh.
Fait a mainta jonta
si que l'ost fai partir; 15
pois ponh
tant que'l carros desjonh.
Tanta n'a prez' e derrocad' e morta,
que'l velhs comuns s'esmai' e's desconorta
tro que Troia l'enclaus dedins la porta. 20
Na Biatritz, be'm plai quar etz estorta
a las velhas, que'l vostres gens cors porta
pretz e joven, qu'a lor proeza morta.
Bels Cavaliers, vost'r amors mi conorta
e'm dona joi e m'alegr' e'm deporta, 25
quant outra gens s'esmai' e's desconorta.

LE MOINE DE MONTAUDON.

I. *Manuscripts: CDEIR. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, p. 37—39. (Ph.). O. Klein, Die Dichtungen des Mönches von Montaudon, Marburg 1885, p. 32—34 (Kl.). Appel, Provençalische Chrestomathie, p. 132 s. (Ap.). II. Mss. CDIR. Philippson, l. c., p. 51—54. Klein, l. c., p. 54—57. Appel, l. c., p. 83 s., — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 270.*

I.

L'autrier fui en paradis,
per qu'eu sui gais e joios,
30 car tan me fo amoros
Deus, a cui tot obezis,
terra, mars, vals e montaingna;

e'm dis: "Morges, car venguis?
Ni con estai Montaldos,
lai on as maior compaingna?"
"Seingner, estat ai aclis 30
en claustra un an o dos,

1 li jovent *R.* 2 Pres *M.* valor *R.* 4 Gieto
fors *R.* 6 Gieton sobre *R.* 9/10 après 14 *R.*
Carcais *R.* 10 fan-gambays *R.* 12 ni aigua
R. notz *MR.* 14 faran *M.* 19 et castels *R.*
20 e trabuquetz *R.* 22 esendre *R.* 23 fon
volar e carels *M.* 26 e per tant *R.* 27 joves *R.*
30 me fo tan a. *Ph.DI.* 31 totz *Ph.DI.*

2 Ples *R.* 3 adrecha part *R.* 4 lun a
terssa e lautra *M.* 2 reonda *M.* 7 es va *M.*
10 sela cui encontra *R.* 11 sarta *R.* qe pres
M. del *R.* 13 pres *R.* 14 e fai tanta *R.* 15
Que-descofir *R.* 16 e ponh *R.* 17 Si *R.* 18
Tantas *R.* 19 e *M.* 20 tro dins T. len
enclaus per la *R.* si qu'a T. *Ba.M.* 21 est
M. es *R.* 22 car vostra valor *R.* 23 qar lor
M. 24 coforta *R.* 26 lautra *R.* e *M.*

per qu'ai perdut los baros.
 Sol car vos am e'us servia,
 me fan lor amor estraingna.
 E'n Randos, cui es Paris,
 5 no'm fo anc fals ni ginhos,
 e mos cors cre que en plaingna."
 "Morgues, ges eu no grazis,
 s'estas en claustra rescos
 ni vols guerras ni tenzos
 10 ni peleg' ab tos vezis,
 per que'l bailia't remaingna;
 anz am eu lo chant e'l ris,
 e'l segles en es plus pros,
 e Montaldos i gazaingna."
 15 "Seingner, eu tem que faillis,
 s'eu fatz coblas ni chanzos,
 qu'om pert vostre' amor e vos,
 qui son escient mentis;
 per que'm part de la bargaingna.
 20 Pel segle que no'm n'ahis,
 me tornei a las leizos
 e'n laissiei l'anar d'Espaingna."
 "Morgues, be mal o fezis
 que tost non anes coitos
 25 al rei, cui es Olairos,
 qui tant era tos amis:
 per que lau que t'o afraingna.
 Ha, quanz bos marcs d'esterlis
 aura perdutoz els teus dos,
 30 qu'el te levet de la faingna!"
 "Seingner, eu l'agra be vis
 si per mal de vos no fos,
 car anc sofris sas preisos;
 mas la naus dels Sarrazis
 35 no'us menbra ges cosi's baingna;
 car se dinz Acre's coillis,
 pro'i agr' enquer Turcs felos:
 fols es qui'us sec en mesclaingna."

1 perdutoz *Ba.CR.* 5 no'm *Kl.Ap.*] no *Ba.*
CE, non *Ph.*, not *R.* 6 El e m. c crei qu'en
Ba.Ap.DI. El mos c. cre que(n) *ER.* E crey que
 mos c. elh pl. *C.* 8 Si' stas *Kl.DI.* claustra
 rescos *Kl.* 11 que *Ph.D.* 13 er *Kl.DI.* 16
 c. e ch. *Ph.DI.* 26 tant que era *Ba.*

II.

Fort m'enoia, so auzes dire,
 parliers quant es avols servire,
 et hom que trop vol autr' aucire
 m'enoia, e cavals que tire. 5
 Et enoia'm, si Deus m'aiut,
 joves hom quan trop port' escut,
 que negun colp no'i a agut,
 capela e morgue barbut
 e lauzengier bec esmolut. 10
 E tenc domna per enueiosa
 quant es paubra et orgoillosa,
 e marit qu'ama trop sa sposa,
 neus s'era domna de Tolosa.
 Et enoia'm de cavallier 15
 fors de son pais ufanier,
 quant en lo sieu non a mestier,
 mas sol de pizar el mortier
 pebre o d'estar al foguier.
 Et enoia'm de fort maniera 20
 hom volpilz que porta baneira,
 et avols austors en ribeira
 e pauca carns en gran caudeira.
 Et enoia'm, per saint Marti,
 trop d'aiga en petit de vi; 25
 e quan trob escassier mati
 m'enoia, e d'orp atressi,
 car no m'azaut de lor cami.
 Enoia'm longa tempradura
 e carns quant es mal coit' e dura, 30
 e prestre que men ni's perjura,
 e veilla puta que trop dura.
 Et enoia'm, per saint Dalmatz,
 avols hom en trop gran solatz,
 e corre quan per vi'a glatz, 35

2 Be *Ph.C.*, Mot *R.* s'o *Ba.Kl.* 3 hom par-
 liers qu'es a. *Ap.*, hom p. qu'es d'a. *CR.* 4
 aut assure *Ph.*, autr assure *C.* 7 rics h. q.
 tr. porta e. *Kl.DI.* 8 quan sol u c. *Kl.DI.*
 11 Enoja me domn' enuejosa *Kl.DI.* 12^cp. ni
 o. *Ba.Ph.CR.* 13 s'esposa *Ba.* 18 pestar en m.
Kl.DI. 19 de tastar sabr(i)er *Kl.DI.* 20 Enoja
 mid'autra m. *Kl.DI.* 21 quan. *Kl.DI.* 22 et d'av.
Kl.DI. 23 pauc manjar *Kl.DI.* 32 puta veilla *Kl.*
 (-n) *DI.* quan *Kl.* (-t) *DI.* 34 d'avol home *Kl.DI.*
 35 correr ab (a *C.*) caval per gl. *Ba.Ph.CR.*
 c. per via quant a *DI.*

e fugir ab caval armatz
m'enoia, e maldir de datz.

Et enoia'm, per vit' eterna,
manjar ses foc, quan fort iverna,
5 e jazer ab veill'a galerna
quan m'en ven flairors de taverna.
Et enoia'm e m'es trop fer
quan cel que lav' olla enquer;
et enoia'm de marit fer,
10 quant eu li vei bella moiller,
e qui no'm dona ni'm profer.

Et enoia'm, per sant Salvaire,
en bona cort avols violaire,
et a pouca terra trop fraire,
15 et a bon joc paubre prestaire.
Et enoia'm, per saint Marsel,
doas penas en un mantel,
e trop parier en un castel,
e rics hom ab pauc de revel,
20 et en tornei dart e quairel.

Et enoia'm, si Deus mi vailla,
longa taula ab breu toailla,
et hom qu'ab mas ronhozas tailla,
et ausbercs pezens d'avol mailla.

Et enoia'm estar a port,
quan trop fai greu temps e plou fort,
et entre amics dezacort
m'enoia, e'm fai peiz de mort,
quan sai que tenson a lor tort. 5

E dirai vos que fort me tira
veilla gazals quan trop s'atira
e paubra soudadeir' aïra,
e donzels qui sas cambas mira.
Et enoia'm, per saint Aon, 10
dompna grassa ab magre con,
e seignoratz que trop mal ton;
qui no pot dormir quant a son,
maior enoi non sai el mon.

Encar i a mais que m'enoia: 15
cavalcar ses capa, de ploia,
e quan trob ab mon caval troia
qui sa manjadoira li voia.
Et enoia'm e no'm sab bo
de sella quan croll'a l'arço, 20
e fivella ses ardaïlo,
e malvaitz hom dins sa maiso
que no fa ni ditz si mal no.

ARNAUT DANIEL.

- I. *Manuscripts: ACDHIKNN^oRUVac. Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello, Halle 1883, p. 105. (Ca.) Appel, Provenzalische Chrestomathie³, Leipzig 1902, p. 66 (Ap.).*
II. *Manuscripts: ABCDEGHIKMM^oN^oQRSUVac. Canello, l. c., p. 118 (Ca.). Appel, l. c., p. 67. (Ap.). — Diez, Leben und Werke des Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 279 ss.*

25 I.
L'aur' amara fa'ls bruoills brancutz
clarzir, que'l doutz espeissa ab fucills,
e'ls letz becs dels auzels ramencs

5 velha caserna (que cerna C) Ba.Ph.CR, veilla galerna Kl.DI. 6 Quant ella flara en la t. Kl.DI. 7 car es de f. DI. 8 la vol la enq. Ba. 8-11 Avols hom qu'a bella moiller E per gelosia la fer, E fai o ben qui la enquer, E no lo lais per marit fer Kl. d'après DI. 12 Enoja me Kl.DI. Enueyam R. 14 a C (ab R) en Kl.DI. 21 Enoja me Kl.DI. 23 ab mas roinos quan Kl.DI.

27 doutz Ca.A, dous Ba.Ap. et les autres mss.

ten balps e mutz, pars e non pars;
per qu'eu m'esfortz de far e dir plazers 25
a mains per liei que m'a virat bas d'aut,
don tem morir, si'ls afans no m'asoma.

2 t. cor g. venz Kl.DI. ni pl. Ba. 3 de dez Ap. ? 4 Aqel enois m'es p. Kl.DI. 7 qu'a trops segira Ba.C, que fai formia DI, quan trops atira? Ap. 8 a ira Ba. 13 qui Ap.] que Ba.CR, e DI. 14 sai] a Kl.DI. 16 ab p. Kl.DI. 18 manjaura Kl.DI. 19 e no] car n. Kl.DI. 20 crotlon l'arço Ba. Ph.Kl.DI. 23 Car no di ni fai s'enoi no Kl. (si noi I, non D)DI.

26 a manhs? per Ap. 27 sil d. Ba. et les mss. ACDNUV (sill) H.

Tant fo clara ma prima lutz
 d'eslir lieis, don cre'l cors los huoills,
 non pretz, nees mans dos aigonens (P)
 d'autra, s'eslutz rars mos preiars;
 5 pero deportz m'es e d'auzir volers
 bos motz ses grei, de lei don tant m'azaut
 qu'al sieu servir sui del pe tro c'al coma.

Amors, gara! Sui ben vengutz?
 C'auzir tem far, si'm dezacuolls,
 10 tals detz pees que t'es mieills que t'rencs;
 qu'ieu soi fis drutz cars e non vars;
 ma'l cors fermes fortz mi fai cobrir

maines vers,
 qu'ab tot lo nei m'agr' ops us bais al chaut
 cor refrezir, que no'i val altra goma.

15 Si m'ampara cill que'm tralutz
 d'aizir si qu'es de pretz capduolls,
 dels quetz precs, c'ai dedinz a rences,
 l'er fort rendutz clars mos pensars:
 qu'eu fora mortz; mas fa'm sofrir l'espers
 20 que'ill prec que'm brei, c'aïss'o'm ten
 let e baut,

que d'als jauzir no'm val jois una poma.

Doussa car' a totz aïbs volgutz,
 sofrir m'er per vos mainz orguolls,
 quar etz decs de totz mos fadencs,
 25 don a'i mains brutz pars. E gabars
 de vos no'm tortz, ni'm fai partir avers,
 c'anc non amei rentant ab meins d'ufaut;
 anz vos desir plus que Dieu cill de Doma.

Era't para, chans e condutz,
 30 formir al rei qui t'er escuolls;

3 don ai (o V) gonens Ba. UV, dos aigonens Ca. HIKNU, dos angovencs Ap., dos agonens A, doncs aigonens I (-ecs N²), dos aigonecs D, dos aguillens R, dos amouencs a. 4 s'esdutz Ba. Ca. AIKN²RUVa, sest luz DH, sesluq N. 5 adauzir Ca. AIKN²R, ad auzir Ba., et auzir Ap. C DHNa, auzir UV. 8 vengutz Ba. et tous les mss. excepté C. 10 precs Ba. et les mss. ACLK. 12 mals Ba. et les mss. UV. cobrir Ca. UV] sofrir Ba. et les mss. ADIKNN², suffrir Ap. et les mss. Ha. 15 que'm cuim Ca. a, tralutz] trahutz Ca. et les mss. ADHNa, elutz C, tray a lutz R, pod tutz UV. 16 d'auzir Ba. CD IKN², d'azir A, delir UV. 20 grei Ba. C R. 25 pars e gabars Ba. Ca. 28 dieus Ba. Ca. CLKR. cil d'Edoma Ba.; cf. Ca.

car pretz, secs sai, lai es doblencs,
 e mantengutz dars e manjars.
 De joi la't portz, son anel mir si'l ders,
 c'anc non estei jorn d'Arago que'l saut
 no'i volgues ir, massai m'a clamat Roma. 5

Faitz es l'acortz qu'el cor remir,
 totz sers,

lieis cui domnei, ses parsonier, Arnaut;
 qu'en autr' albir n'es fort m'entent'a
 soma.

II.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra 10
 no'm pot jes becs escoissendre ni on gla
 de lausengier, qui pert per maldir s'arma;
 e car non l'aus batr' ab ram ni ab verga,
 sivals a frau, lai on non aurai oncle,
 jauzirai joi en vergier o dinz cambra. 15

Quan mi soven de la cambra,
 on a mon dan sai que nuills hom non intra,
 anz me son tuich plus que fraire ni oncle,
 non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
 aissi cum fai l'enfas denant la verga: 20
 tal paor ai no'l sia prop de l'arma,

Del cors li fos, non de l'arma,
 e cossentis m'a celat dins sa cambra:
 que plus me nafra'l cor que colps de verga
 car lo sieus sers lai on ill es non intra. 25
 Totz temps serai ab lieis cum carns et on gla
 e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
 non amei plus ni tant, per aquest' arma!
 C'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla, so
 s'a lei plagues, volgr' esser de sa cambra.
 De mi pot far l'amors qu'inz el cor m'intra
 mieills a son vol c'om fortz de frevol verga.

Pois flori la seca verga
 ni d'en Adam mogron nebot ni oncle, 35

3 sis d. Ba. IKR (siz) a. 5 m'an clamat Roma Ba., m'a'n clamat Roma Ca., m'an clamat: roma! Ap. 9 m'ententa soma Ba. Ca. 13 e pos Ba. CHIKMM²N²RSa. 19 ni on gla Ca. ABCDEGHKMM²Qc. 21 trop Ap. ABC DEGHMM²N²QSUVc. 22 l'i Ap. 23 quem consentis a cel. Ba. CIKN². 26 De lieys serai aissi c. Ap. DEGIKMM²N²QUVc. 35 mogron Ca. AB] foron Ba. Ap. et tous les autres mss. excepté C qui lit: hyssiron.

e m'art e m'afflame,
 n'ai melhor talen.
 Aissi'm trai mos volers lai
 el fol contenemen
 5 on m'es manta vetz parven.
 Ben bas fora meza
 valors,
 deportz e gaieza,
 si no fos amors,
 10 que mante proeza
 totz jors
 e fai que corteza,
 quar pren los melhors.
 No s'eschai d'ome savai
 15 li venga ta d'onors,
 que d'amor senta dolors.
 Era'us quier, amia,
 socors,
 qu'enans i morria
 20 qu'en quezes alhors.
 Assatz trobaria
 aussors:
 vos etz ses fadia
 caps de las melhors.
 25 Mos cors jai en gran esmai
 entre sospirs e plors:
 mas tot m'es jois e doussors.
 Peirols fai fin e verai
 lo sonet per amors
 30 on sos cors estai totz jors.

II.

Bernartz de Ventadorn e'n Peirols.

"Peirol, cum avetz tant estat
 que non fezetz vers ni chanso?
 35 Respondetz mi, per cal razo
 reman que non avetz chantat:
 s'o laissezz per mal o be,
 per ir' o per joi o per que,
 que saber en voill la vertat."

3 quaiissim C. 4 chaptenemen C. 5 don C.
 mantas ves I. 6 Mout C. 8 E d. R. 10 quar
 C. 15 Jall v. a. Que aia t. C. 19 quenansas
 m. C. quènaissi m. I. 20 queres R, queris C.
 22 anc tors I, autors a. 24 Una de las genzors a.
 32 e den peirols etc. I. 33 Peirols etc. I. 39
 vertart I.

"Bernart, chantars no'm ven a grat
 ni gaires no'm platz ni'm sab bo;
 mas car voletz nostra tenso,
 n'ai era mon talan forsats.
 Pauc val chans que del cor non ve; 5
 e pos jois d'amor laissa me,
 eu ai chant e deport laissat."

"Peirol, mout i faitz gran foudat,
 s'o laissezz per tal ocaizo;
 s'eu agues avut cor fello, 10
 mortz fora, un an a passat,
 qu'enquer non posc trobar merce:
 ges per tant de chant no'm recre,
 car doas perdas no m'an at."

"Bernart, ben ai mon cor mudat, 15
 que totz es autres c'anc non fo:
 non cantarai mais en perdo; . . .
 mas de vos voill, chantetz jasse
 de cellei qu'en grat no'us o te,
 e que perdatz vostr' amistat." 20

"Peirol, maint bon mot n'ai trobat
 de leis, c'anc us no m'en tenc pro;
 e s'il serva cor de leo,
 no m'a ges tot lo mon serrat,
 qu'en sai tal una, per ma fe, 25
 qu'am mais, s'un baizar mi cove,
 que de leis, s'il m'agues donat."

"Bernart, ben es acostumat,
 qui mais non pot, c'aissi perdo,
 que la volps al sirier diso (?): 30
 quan l'ac de totas partz cercat,
 las sireisas vic loing de se
 e dis que non valion re:
 atressi m'avetz vos gabat."

"Peirol, sireisas sont o be 35
 mas mal aia eu si ja cre
 que la volps no'n aia tastat."

"Bernart, no'm n'entramet de re,
 mas pesa'm de ma bona fe,
 car non i ai ren gazaigat. 40

1 Bernartz etc. I. 2 sabon I. 5 dal AI.
 6 pois AI. 8 mont fezest I. 10 ahut A. 15
 Bernat etc. A. 18 chanter I. 19 no vos te I.
 23 Ella serva I. 25 qien A. sa I. outra I.
 29 caisso I. 30 ella v. I. sirieis A, serier I.
 dis o Ba. 32 la I. sirieias A, sireisas I. vi I.
 35 sirieias A, seriesas I. 38 nomen tramet I.
 40 hi A. a I.

GAUCELM FAIDIT.

I. *Ms. du Vaticain* 5232, *Stud. di filologia romanza* III, 218 (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 63 (C), fr. 1749, p. 13 (E), fr. 854, fol. 35 (I), *Ms. de la Laurentienne*, *Plut.* XLI, 43, fol. 58^b, *Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr.* 35, 402 (U); *Ms. de Venise*, *Archiv etc.* 36, 387 (V). II. *Ms. du Vaticain* 5232, fol. 78 (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 66 (C), fr. 854, fol. 36 (I). III. *Ms. du Vaticain* 5232, fol. 79^b, *Studj etc.* III, 239 (A); *Mss. de Paris*, fr. 1592, fol. 45 (B), fr. 856, fol. 72 (C), fr. 1749, p. 10 (E), fr. 834, *Mahn, Gedichte* II, 118 (I); *Ms. de la Laurentienne*, *Plut.* XLI, 43, fol. 55^a, *Archiv etc.* 35, 399 (U); *Ms. du Vaticain* 3207, *Studj di filologia romanza*, V, 553 s. (E); *Ms. de Venise*, *Archiv etc.* 35, 384. — R. Meyer, *Das Leben des Troubadours Gaucelm Faidit*, Heidelberg 1876. *Diez, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 293 ss.

I.

Lo rossinhollet salvatge
ai auzit, que s'esbaudeia
per amor en son lengatge,
5 e'm fai si morir d'enveja,
car leis cui desir
no vei ni remir
ni no'm volgr' ogan auzir.
Pero pel dous chan
10 qu'el e sa par fan
esfortz un pauc mon coratge,
e'm vau conortan
mon cor en chantan,
so qu'eu no cuidiei far ogan.
15 Empero nul alegratge
no'm don'al cor res qu'eu veia,
per qu'eu conose mon folatge.
Ben es dreitz qu'aissi'm n'esteia
e deu m'avenir,
20 car per fol consir
laissei mon cor ajauzir;
don sui en afan
e n'ai ir' e dan

2 rossinhol E 3 ques C. 5 e fai me (e fam AV) murir d'e. AEU, e pren men tan grans e. I. 6 que I, qui eu V. 8 Ja nol A, e no EUV. uolc C. e uolgra I. 9 mas per lo I. 10 quilh C. pars AI. 12 em deport en cantan U. en I, e C. cans V. alegrian I. 13 em conort catan I. Ev. Ba. em uau conostan U. 14 que Ba. C. cuidier A. 15 Pero mais E. Mas pero I, E pero V. 16 al cor manque Ba. CEIUV. que enueia I, quem ueia U. 17 ans conose hi E. e car poing e. m. A, e car penei mon IU. dampnage I. 18 Et es CV. aissim (m)esteia AV. 19 em denh E. em deia uenir I, car per fol albir A. 21 don sui en C. A. qan I. 21 achauzir C. mon ioi iausir U. 22 e manei tarzan AU. 23 don ai AEU. ira tan I.

e conose en mon coratge
qu'ai perdut est an,
qu'anc non aic joi gran
ni re que'm vengues a talan.

E sitot planh mon damnatge, 5
mos cors aclin' e sopleia
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu'esser deia,
qu'anc no'm poc plus dir,
10 quan venc al partir. 10
Mas sa cara'lh vi cobrir,
e'm dis sospiran:
"A Deu vos coman!"
E quan pens en mon coratge
l'amoros semblan, 15
a pauc en ploran
no m'auci, car no'lh sui denan.

Mi dons, que te mon coratge,
prec, si com cel que merceia,
20 que no m'aia cor salvatge, 20
ni fals lauzengiers no creia
de mi, ni s'albir
qu'eu vas autra'm vir,
que per bona fe sospir

2 qestatz sui A. estat EIU. un an I. 3 que non Ba. CEIU. noi CV. 5 planc E. 6 mon cor acli C. 7 al. A, ai U. 8 de mi A. en EU. tenh E. e mi taing qe serdoia I, e tanh be que e. d. C. 9 non U. qe anc nopoz dir V. 12 can dis V. 15 lamor el semblan Ba. CEUV. 16 per U. m'auci en ploran cal nol so denan V. 17 quan li sui G. 18 te] a. IV. cor gatge Ba. I, cor en gatge V. M. d. ma per heretatge C. 19 pre I. bon cu selh hom ques CV. 20 non V. uolatge AUV. 22 no salbir V. 23 que Ba. CI. 24 quar de bon cor la remir AEU. anz U. fen U. E per V.

e l'am ses enjan
e ses cor truan,
qu'eu non ai ges tal coratge
com li fals drut an,
5 que van galian;
per qu'amors torna en soan.

Anc no falsei mon coratge
vas leis, cui mos cors s'autreia,
pos l'aigui fait homenatge,
10 e non ai cor que'm recreia
ja del seu servir.
Cui qu'enoï ni tir,
seus sui e no posc giquir
de leis tan ni quan,
15 qu'autra no deman,
ni non es en mon coratge
res qu'eu volha tan:
per que la reblan,
mas mas jontas, humilian.
20 Chansos, de te fatz messatge
e vai ades e despleia
lai on jois a son estatge,
a mi dons que tan m'agreia;
e pos li tan dir
25 qu'eu mor de desir.
E s'il te denha acolhir,
vai li remembran, —
e no t'ans tarzan, —
lo consiriet e'l coratge,
30 e l'amor tan gran
don mor deziran,
car no la remir en baizan.

3 e non *Ba. CIV.* que non *E.* ai aital *CV.* cor
uolatge *E.* 4 truan *V.* 5 enganan *V.* 6 tor-
nen *E.* torne *I.* 7 viatge *Ba.CEÜ.* 7—19 *manquent*
AI. 12 a cui *CE.* 13 partir *E.* 16 en *manque*
E. 18 que eu *V.* blan *E.* 19 Mas iuntas *V.*
20—158, 6 *manquent V.* 21 et espleia *EI.* e
respleia *A.* 22 e son *E.* ostadge *U.* 23 ni
greia *U.* la bela don me greja *Ba.C.* 24 qe
nom *Ba.A.* e p. laitant d. *A.* posc partir *Ba.C.* poi-
ras *EI.* e p. li dir. *I.* 25 Ges p. lai aitan d.
U. Ges del seu servir *Ba.C.* 26 mas sit volgues
Ba.C. 27 *V.* lades *U.* No l'ans desmembran
Ba.C. la desm. *A.* 28 e non tanar t. *U.* non
tan enoian *A.* e non ans *Ba.C.* 29 lo men
deziros *Ba.C.* 30 que per te li man *Ba. (ran)*
C. 32 la mir *U.* en *manque EI.*

Na Maria, tan
avetz de pretz gran,
per que son tuit d'agradatge
mei dich e mei chan,
per la lauzor gran
5 que eu dic de vos en chantan.

II.

Ara nos sia guitz
lo vers Deus, Jesu Critz,
10 car de franca gen gaia
sui per lui partitz,
on ai estat noiritz
et honratz e grazitz.
Per so'l precz no'l desplaia,
15 s'eu m'en part marritz.
Ai, gentils Lemozis,
el vostre dous pais
lais de bela paria
senhors e vezis
20 e domnas ab pretz fis,
pros de gran cortezia;
don planh e languis
e sospir noit e dia.

Mas qualsque sia'l critz
25 del remaner auzitz,
ja nuls bes, que'm n'eschaia,
ni rics locs aizitz
no'm tenra, ni conquitz,
s'avial's votz complitz,
30 qu'apres calenda maia
no sia garnitz
del torn, si Deus l'aizis;
e s'a lui platz ma fis
en leial romania,
35 lo tot li grazis.
Pero mas joins adis
prec vas sa senhoria
que'ls portz e'ls camis
nos adreis vas Suria.
40

6 quen *AI.*
9 Oïmais *A.* 11 franssa *A.* 12 lieys *C.* 14
servitz *A.* 16 uauc *CI.* 17 a *CI.* 18 uostronrat *CI.*
19 De doussa compaignia *A.* 20 *E.* s. *A.* 22
flors de *C.* 25 *E.* *A.* 26 de *A.* 27 ia negus
bes quieu aia *CI.* 29 nil *A.* 33 maizis *A.* 34 o *A.*
35 romeria *I.* 38 Vir *CI.* 40 nes *I.* endres *CI.*

Houtratz es e grazitz
 cui Deus non es falhitz,
 que Deus vol et assaia
 los pros e'ls arditz,
 5 et aquels a chautitz,
 e laissa los aunitz
 et l'avol gen savaia
 per cui es traitz.
 Ai, caitiu, mal assis,
 10 vos eis vos etz aucis,
 qu'avars e manentia
 vos tol paradis,
 qu'avars etz e ressis,
 tan qu'us far no poiria
 15 qu'a Deu abelis:
 per que Deus vos desfia.

Oimais es Antecritz
 al dan del mon eissitz,
 que totz lo bes s'esmaia
 20 e'l mals es salhitz,
 que'ls fals prins a sazitz
 e pres et endormitz
 escartatz, que'ls esglaià
 e'ls te morns e tritz,
 25 que'l reis, cui es Paris,
 vol mais a saint Daunis
 o lai en Normandia
 conquer' esterlis
 que tot quan Safadis
 30 a ni ten en bailia:
 don pot esser fis
 qu'aissi com deura sia.

Ar laissez los giquitz
 remazutz escarnitz,
 35 et ab obra veraia
 de bona razitz
 sia per nos servitz
 lo vers sains Esperitz,

7 avol *Ba.CI.* 8 que *A.* 9 ai] e *C.* 10 cum
 vos etz tuich a. *A.* 11-12 *manquent CI.* 14
 tan quom res noi trobaria *C.* 17 Queimais *C.*
 21 prins] rics *A.* prensatz saitz *I.* 22 pretz
I. 23 En techatz *C.* el pecatz *I.* escurtatz?
Andresen, Romanische Forschungen I, 451. 24
 ren *I.* 27 en] o *I.* lombardia *C.* 29 cant fa dis
A. 30 Ha et *A.* 31 don pot ben saber *A.* 33 guer-
 pitz *I.* 35 lobra *A.* 36 rahitz *A.* 37 Que *A.*

cui pregem qu'ens atraia
 ab faitz afortitz
 a dan dels Sarrazis,
 si qu'en sia conquis
 lo sains locs, e la via
 5 fass' als pelegris,
 que nos tolç Saladis,
 don la vergena pia
 cui Deus benezis
 nos sia garentia.
 10

Bels dous Maracdes fis,
 vos e'ls pros Peitavis
 sal Deus e na Maria
 qu'a bon pretz conquis.
 E ma donna Elis
 15 sapcha be, ses bauzia,
 qu'eu li sui aclis
 on qu'eu an ni m'estia.

III.

Al semblan del rei ties,
 quan l'ac vengut l'emperaire
 e'il fetz tirar, quan l'ac pres,
 sa carret' e son arnes,
 don el chantava'l maltraire,
 25 vezen la roda virar,
 e'l ser plorav' al manjar,
 chant, on plus ai malanansa,
 quan consir qu'en alegransa
 me pot mos maltraitz tornar;
 30 e plor, quan vei joi ni be
 als autres, e mi sove
 qu'eu n'aic pro; er no'n ai re,
 Qu'en aital trebalha'm te
 pres amors e'n gran balansa;
 35

1 que pr. nos a. *A.* 2 als fals *A.* 3 al *CI.*
 can *C.* 8 cui la verges Maria *CI.* 9 que *A.*
 11-18 *manquent A.* 15/16 *manquent C.* 18 quieu
 sui sieus on quieu *A.*

21 *A. EV.* 24 la *C.* 25 cantava maltr. *H.*
 mi par *Ba.BCE.* ni *A.* no sai cous *V.* 26
manque B. rodal *V.* vidar *A.* 28 qanch hom
HU. ieu ch. *E.* 29 Tan *V.* 30 me podol mal-
 trag *C.* p. en mei mal taing *U.* mon maltraich
B. el maltraic *H.* 31 Quanc *U.* puoi pl. *I.*
 eu pl. *U.* 33 que *C.* nom *H.* 34 Ab aital
 iram me te *H.* Ab aital *V.* En a. *I.* Qe ab a.
U. 35 amors pres *EHIV.* gran] tal *C.* greu
AHIU.

e no sai ren dir per que,
 mas car aten sa merce,
 vencutz ses dezesperansa;
 e car no'm recre d'amar,
 5 que d'als no'm pot encolpar,
 tan li sui fizels amaire,
 a lieis, cui non aus retraire
 ni descobrir mon pensar.
 Pros domn' ab gen cors cortés,
 10 tan tem lo pretz qu'en vos es
 e las grans valors e'ls bes.

Pero no'm dezesper ges
 ni m'es semblan ni veiaire
 qu'en vos no sia merces,
 15 que'l vostre cors ben apres,
 humil, franc e de bon aire
 vei e'l ric pretz valen car
 e'l dous ris e'l gen parlar,
 joies ab gaia semblansa.
 20 E car non trobatz egansa
 de beutat el mon ni par,
 aisso'm tira si el fre
 e'm tol l'ardit e'm rete
 qu'eu no'us aus preiar de re.
 25 Car maintas sazons m'ave
 qu'ab tota fait' acordansa
 domna'us cug preiar de me,
 e pois, quan mos cors vos ve,
 m'espert e no'n ai membransa
 30 mas sol de vos esgardar,

1 s re nom sap dir *E*. s. dire *Ba.CHIUV*. 3 ben crei *U*. be cresser de l'esperanza *H*. 4 car eu non r. *H*. quar non crei *U*. 5 e d'al *H*. non *I*. sap *HU*. 6 tant s. fis leials a. *Ba.C EHIUV*. 7 vas *Ba.CHIU*, de *EV*. uos *Ba.CEH*. gieu *B*. nous aus *I*. 8 afar *I*. 9 cors gen *C*. gai c. *HIU*. 10 ell p. *H*. 11 honors *BI*. e las lauzors (*coupé*) *E*. 15 Pos *I*, Car *U*. Quan *C*. E anch *H*. Car lo *V*. ients cor *BI*. cortés *I*. 16 e manque *H*. 17 Yneg el pr. *V*. e car *U*. 18 El gent rire *U*. dous] bel *IV*, gai *B*, gen *A*. rire *EH*. dous *ABIUV*. 19 iois ab umil s. *H*. franca *I*. dousa *I*. ab humil *U*. cortés *C*. 20 auez *HIU*. *V*. 21 ni de *E*. mi *Ba.CE*. 22 e chom *HU*. *Le reste manque H*. mi ten enaissi *C*. ten aissi en *Ba.CEIV*. lo fr. *U*. 23 lardir *E*, ardit *AB*. 24 que *Ba.CEV*. de me *E*. clamari merce *C*. 25—162, 7 6' strophe dans *U*. Que *E*. 26 qe *U*. 28 que *V*. 29 Moblit *I*. Espert *V*. 30 M. quant *IU*.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

e no'us sai ni'us aus preiar
 ni l'amor no'us pose estraire.
 Doncs gran merce pogratz faire
 si'm dessetz ses demandar,
 5 que non es tan pauca res
 qu'eu del vostre don agues,
 quez a gran no la'm tengues.

Per qu'enans que'l bruitz vengues
 ni fals lauzengiers trichaire
 l'amor que'us ai conogues,
 10 fora gen, s'a vos plagues,
 de conoisser mon affaire,
 pos eu no'l vos aus mostrar.
 Qu'un honrat do'm pogratz far,
 si, ses tota malestansa,
 15 sofrissetz qu'a vostr' onransa
 fosson mais tuit mei chantar.
 E'l plus lais, que be's cove;
 mas d'aisso no cug ni cre,
 s'eu l'enquer, que m'en malme.
 20 E pos de vos no'm recre
 ni de la vostra fiansa,
 don eu autrei per jasse
 mon chant e ma leial fe.
 Si vostra valors m'enansa,
 25 honors vos er, ses doptar.
 Vos sabetz co's tanh a far,

1 o pois no vos aus *I*. (pois nous aus) de mi *U*. 2 mamor *Ba.CIU*. non *I*. 3 donc *C*, be *E*. 4 si d. *I*, qem *U*. 5 quey *C*, qoi el mon non es *E*. 6 que *AIU*. de vos en don *E*. 7 quieu *ACEIU*. a] la *CE*. en *E*. nom *V*. no la *EIU*. 8 Pero ans *E*. 9 Nil *V*. 11 gen] dreiz *C*, grat *U*. ben *EI*. estera sius *E*. 13 p. siu *A*. nous aus pregar *E*. a m. *V*. 14 do *C*. doncs ben ric *I*. Ben ric do me *E*. dar *EIV*. 15 Senes *E*. malansa *V*. 16 sius plagues *EI*. 17 fos *C*. mais] fait *E*. 18 ques (sis *V*) descove *CV*, quar bes c. *E*, si descove *I*. 19 mas] quieu *C*. pero ieu no *E*. daitan *I*. 20 sieu o dic *I*. en prec *E*. que so quenquier *C*; quenzo que quier *V*. que mi *Ba.I*. 21—162, 6 4' strophe *U*. 21 Donc *CEUV*. en uostra merce *EI*. non cre *V*. 22 manque *C*. soi et en v. *EV*. e en *I*. nim part de *U*. e pus e uostra fiansam *V*. 23 manque *C*. d. et *I*. et un do nom autrei per ase *E*, donatz vos soi *U*, do e mautrej *V*. 24 mos chans *B*, mon cor *EIUUV*. hi *CE*, bona *V*. 25 Si de mi uos pren esmassa *V*. 26 es *E*. 27 e vos *E*. gardatz *C*. qeis *B*, queus *C*, com *U*. tanh] fai *AB*.

6

qu'eu no'us die ni pauc ni gaire,
 mas tan qu'umils merceiaire
 vos sui ab fin cor e clar.
 E s'aesmes ni saubes
 5 qu'auzes mais dir ni degues,
 del plus me for' entrames.

A Ventadorn volh retraire
 que la domna non a par
 de beutat ab complitz bes,
 e si'n Maracdes saubes
 so qu'eu sai, be'l fora pres. 5

RAIMON DE MIRAVAL.

I. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 45^a (A), *Archiv etc.* 33, 436; *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 82 (C), fr. 854, fol. 70 (I), fr. 12474, *Mahn Gedichte* III, 38 (734) (M); *Ms. de Venise*, fol. 48^b, *Archiv etc.* 36, 398 (V). II. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 50^a, *Studj di filologia romanza* III, 142 (A); fr. 856, fol. 76 (C), fr. 854, fol. 72 (I), fr. 22543, fol. 84 (R). III. *Ms. du Vatican* 5232, fol. 48^b, *Studj di filologia romanza* III, 136 s. (A); *Mss. de Paris*, fr. 856, fol. 76 (C), fr. 1749, p. 32 (E); *Ms. de la Chigiana*, f. 72 (str. 3), *Stengel, Blumenlese*, p. 27 s., (F); *Ms. de Paris*, fr. 854, fol. 68 (I); fr. suppl. 2033, *Mahn, Gedichte* IV, (1084) (M); *Ms. d'Oxford*, Douce 269, *Mahn, l. c.* (1085) (S); *Ms. de la Laurentienne*, Plut. XLI, 43, *Archiv etc.* 35, p. 425 (U); *Ms. de Venise*, *Archiv etc.* 36, 393 (V). — *Diez, Leben und Werke der Troubadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 308 ss.

I.

Anc trobars clus ni braus
 non dec aver pretz ni laus,
 10 pos fon faitz per vendre
 contra'ls sonetz suaus,
 coindetz, aissi com eu'ls paus,
 e leus ad aprendre,
 ab bels ditz clars e gen claus;
 15 car per far entendre
 non cal trop contendre.
 Car tan prennon cabaus
 domnas entre'ls fis los faus,
 fan amor deissendre;
 20 mas no'm tanh que las caus,
 ni del tot en tot no m'aus
 vas lor dan estendre.

Car cilh que'm ten en repaus
 mi fa'ls tortz defendre
 qu'a mains drutz vei prendre.

Tot quan mi dons vol volh,
 et tot quan li platz acolh 10
 en patz ses rancura;
 pos alhors no'm destolh
 e josta leis me despolh
 nutz ses vestidura,
 aitan tenc de ric capdolh 15
 que bon' aventura
 no'm pot far fraitura.

Pos tan l'am e la volh,
 en trac peitz e plus m'en dolh,
 car cilh no'n pren cura. 20
 E s'eu anc dis orgolh
 vas domnas, aras m'en tolh
 e torn a mezura.
 E drutz qu'es d'aital escolh

1 Non A. nos I. plus p. A. Non diraj plus V. quier EIU. 3 vos son I, e car C. cor fin Ba.BIU. ferm e clar V. 4 E sieu esmes AB, e saizimes E. E sauzes dir ni degues C. E seu meil dir U, E sies mes ni sabes V. 5 que de plus vos sovgues C, queu lo plus dire d. I. 6 de E. del plai V. mais B.

8 chantars I. 10 Que A. 12 els V. e c. M. 13 per AM. 14 d. et ab motz c. C. clars] cars AC, plas V. 15 que C. 16 noi A. 17 La com p. C. Mas qar M. 18 contrals A. 20 e non tainh las non c. M. nos CV, non I. que V. t. las encaus C. 21 manque A. de tot CV. 22 destendre I.

1-5 *manquent* CV. De Ba.E. auich I. 3 don nor ni de pres ni de I. 4 e sill ma rason s. AB. 5 quien E.

7 contendre IMV. 9-165, 2 *manquent* AI. uol m. d. M. 12-17 et 20-165, 2 *intervertis* V. 12-20 *intervertis* C. 13 que j. M. 14 o ab v. M. 15 maizis tant del M. 17 nom fezes M. 18 Qar lam mais que nō sueilh M. 20 qar nom MV. pren en M. 21 fis M. 23 Em V. 24 Qar M.

conquier joi, e dura
si'n bon loc s'atura.

No sai per quals mestiers
amon domnas cavaliers.

5 S'amors me soana,
no'm sai gabar estiers,
que meins en par vertadiers
qui totz sos bes vana.
Per qu'eu volh plus volontiers
10 dir cortez' ufana
que vertat vilana.

Los maiors lauzengiers
tenc vas mi dons plazentiers
e cil que'ls apana.

15 E si'l menres portiers
fos tan gais ni bobanciers
qu'auzes vestir grana,
plus fora rics sos doblers,
qu'en tela rensana
20 jagr' en sa cabana.

II.

Si tot s'es ma domn' esquivia
ni'm mostr' orgolh ni soan,
25 ges del seu servir no'm las;
ana, car eu vas leis non pas,
li trametrai lai on es
chanso feita de merces;
car per solatz e per chan
30 creis amors e brot' e rama.

Dins el cor me nais la flama
qu'eis per la boc'en chantan,
don domnas e drutz abras.
E'lh sonet son dous e bas,
35 coind' e leugier e cortez,

1 qel *M.* sil *V.* 2 Siem, En *V.* 4 s'amon
CIR. 6 non unoill *A.* nom unil *V.* non dei *M.*
7 car *CM.* 12 peiors *CMV.* 13 per mi *CM.*
14 cel *C.* cels quilz *V.* que saplana *A.* 15 si
lo *C.* montre *I.* 16 presentiers *CMV.* 17
portar *C.* 18 tan f. *CM.* loguiers *CM.* 19
ransana *ACI.* renzana *V.*; cf. *Andresen, Rom.*
Forschungen I, 451.

23 mes *R.* 24 nim *I.* 25 lays *C.* 28 ques
f. *A.* fassa *I.* 30 Nais *Ba.CR.* 31 el] lo *Ba.*
C. del *R.* 32 boca ch. *Ba.R.* 33 amas *A.* abas
I. quan donez adutz a. *C.* 34 dons] aut *R.*
35 leugier] befag *R.*

per que de grat son apres:
que tals amera tiran
que per mos bels ditz s'abriva.

Per la lengua recaliva
so don eu ai pres lo dan
5 tan, per pauc no'n veng al vas
qu'als fals fenhedors escas.
Ensenh so qu'a lor es bes
quan mi degr' esser promes;
si feira, s'eu saubes, tan
10 com fai cel que re non ama.

Mas fin' amors m'enliama,
qu'en mi non a ponh d'engan,
ni falsetat non amas;
qu'ab tal domna sui remas,
15 qu'anc no falhi ni mespres
ni non amet dos ni tres;
per qu'eu altra non deman,
ni farai ja tan quan viva.

Mas car crezet gen badiva,
20 que de mi s'anes lonhan, —
que m'an levat en tal clas
qu'a pauc de joi no m'an ras, —
ma domna no saup que's fes
qu'anc soferc qu'om la'm tolgues;
25 que tal perdere lauzan
que per altra no's reclama.

Mas lo deziriers m'aflama
e's vai cascun jorn doblan,
tan que'm poia sobre'l nas. —
30

1 p. quieu sui damar a. *R.* quan de bon
grat son a. *C.* 4 lengam *Ba.CR.* 5 apres *I.*
yeu eis prenc *R.* don ma donat lo *C.* 6 pon
I. ca pauc *R.* e'n so vengutz pres del *Ba.C.*
7 Ca *R.* el *C.* fols *I.* 8 don lor ve *Ba.CR.*
9 qua *Ba.CR.* 10 sis fora s'eu agues *Ba.C.*
e sis fora s'agues *R.* si fera *I.* 11 de sen cum
q.n.a. *Ba.CR.* aiscel *I.* 12 me liama *Ba.CI.* 16/17
intervertis C. ni no *C.* 17 que non *C.* 19 o
f. *A.* ja] manque *A.* ges *I.* farai aitan *R.* cum
A. 20 E *AI.* Car crezet en g. *R.* 21 sane *A.*
(saue *I.*) de mi *I.* iem uan de samor *R.* 22
leuat man *R.* tornat-cas *C.* 23 c'ab *AICR.*
ma *C.* 24 mas mi dons *R.* sai ques en *C.* sap
A. 25 quar suffrirs quom mius *C.* cant sofrir
R. qu'om lim *Ba.CR.* que *AI.* 26 Cella p. *A.*
I. bela *R.* perderatz *C.* lauzan manque *I.* 27
sel que per autras r. *R.* autre *A.* 28 afama
Ba.CIR. 29 qu'es *Ba.C.* quem *R.* 30 que
mes puiazat *R.* que ia lieys de s. *C.*

Cala, fols, trop en diras. --
No farai, qu'anc no fo res.
Ma domn' e ma bona fes
m'en valgues e'l tems d'antan,
5 que me fos d'alques aiziva.

S'a mon Audiart plagues,
tornar volgr' e mon paes

vas leis que tot las m'abriva.

10 Ben l'en deu penre merces,
qu'anc no'lh fi que'l desplaques
nulha re petit ni gran,
qu'ins e mon cor non escriva.

III.

15 Be m'agrada'l bels temps d'estiu
e dels auzels m'agrada'l chans,
e'lh folha m'agrad' e'ls verjans,
e'lh prat vert mi son agradiu;
e vos, domna, m'agradatz' cent aitans,
20 et agrada'm quan fatz vostres comans:
mas vos non platz que re'm denhetz
grazir,
mas agrada'us car me mor de dezir.

Per un dezir, domna, reviu,
que m'es de totz dezirs plus grans,
25 qu'eu dezir que'l rics benestans
vostre cors deziran m'aiziu,
que mos dezirs se doubles en baizans;
e pos tan be'us dezir ses tots enjans,
ja no'm laissez al dezirier aucir,
30 que deziran deu hom d'amor jauzir.

2 que no C. 3 Mas A. dona na R. e manque A. 4 Mais R. me valra Ba. C. e tem dai-tan A. 5 daquelh C. qem sia dalques esquiu A. cant uos nom eran antiua R. 6-12 man-quent AIR.

15 Bem agra I. Molt V. dous C. 17 el uert fuelh magradel C. el fuelha MU. et f. S. E la V. 19 mas ISU. mil IMSU. 21 que me denhes g. EM. quem d. re Ba. CE. tem degues ren S. qe deignassetz U. 22 Et agradam I. Et agradaus SV. quant me M. eu m. V. 23 reuenh E. 24 dautres d. CSV. 25 Quar AE. si I. 26 Deziran u. c. MS. mansin AEV. 27 Quel meu SV. elh mieus C. baizan (: tot engan) C. t. es vos V. 28 ben U. 29 Nom V. derjer V. 31 Quar CU. jausir damor V.

Tot jauzir d'autr' amor esquiui,
mas de vos a jauzir m'enans,
qu'eu jau los bes e cel los dans
de vos que'm faitz jauzen pensiu.
Tan sui jauzens de vos que nulhs afans 5
no'm tol jauzir, que'l vostre bels semblans
m'esjauzis tan que cel jorn que'us remir
no posc estar ses gaug, vas on que'm vir.

Mas alques an virat mon briu
lauzengier que viro'ls amans 10
e viron las domnas prezens
e maint gai viron en caitiu.
E si'us viratz, domna, per mal parlans,
vostre fis cors tem que s'en vir truans,
per que's viron plazer en escarnir, 15
e grans lauzors se vir' en gran maldir.

Mas eu dic que, si totz temps viu,
totz temps dirai vostres comans,
e si'm dizetz: "Vai o non ans",
20 als vostres bels ditz m'umiliu.
Sol no'm digatz que remanha'l demans,
que totz mos ditz ne passari' enans,
que per nulh dig, domna, pogues partir
lo cor ni'ls ditz ni'ls faitz de vos servir.

Per servir en ric senhoriu 25
es bos servire benanans,

1 iausir damor U. denos V. dautra donna M. 2 quar per uos mesiauzi enans C. Caia los bes enlor dans V. a manque U. 3 lau S. 4 Per I. iausir V. 5 Can V. de vos j. E. per vos V. j. donna Ba. C. j. per qe negus S. qe loing U. 6 que E. quar CV. 7 ques v. ES. me fay jausir an V. quel j. que(u) vos Ba. C. ISV. 8 ses ioi (gaug) estar SU. qeu S. 9 En alques S. atras M. a leis V. 10 viran S. miels V. 12 manque V. mans guais Ba. AIS. mantz iois M. 13 domna manque S. 14 cors gen V. f. pretz Ba. S. rics pretz I. ques E. menanza F. Tem quel f. p. quauetz se v. C. torn V. 15 qaisis S. per qe U. uiroill E. 16 Que AE. se manque C. servir U. sen I. uiron AIMS. per m. AMS. 17 beus C. Ben pot dir E. 18 farai AMV. 20 A AM. dona als V. 21 non S. 22 quar C. em U. en pas-sarai Ba. CMS. en p. E. en desdiria I. abans V. 23 dreg E. que ja pogues domna de vos p. C. pogues de vos V. domnam A. q. per null dretz poges de uos M. qe ia de uos S. 24 n. f. j. dona E. nils hueills M. 25 enl U. en loc C. 26 son manz seruidor S. ve lo seruira U. servizis E. rics seruirs e V. ben amans I. ben M.

per que'us volh servir totz mos ans,
et anc servidor meins antiu
non ac la bel' a cui servi Tristans,
ans vos farai de bels servizis tans,
5 tro mos servirs me fass' en grat venir
o vos digatz: "Mon servidor azir".

De grat dezir, domna, que'us jauzis, ans

que's vir per ditz mos servirs en soans,
que servire, ditz hom, qu'a dreit se vir,
quand om no'il vol sos deziriers grazir.

Leial, be'm platz de mon Estiu l'enans,
mas de mi dons es la valors tan grans 5
que eu e tug li devem obezir,
per que no'lh vol ges Miravals mentir.

JEU-PARTI ENTRE SAVARIC DE MAULEON, GAUCELM FAIDIT ET UC DE LA BACALARIA.

Ms. du Vatican 5232, fol. 177^a, Studj di filologia romanza III, 546-8 (A); Ms. de Paris, fr. 856, fol. 391 (C), fr. 1749, p. 143 (E), fr. 854, fol. 152 (I). — Cf. P. Rajna, Raccolta di studj critici ded. ad Al. d'Ancona, Florence 1901, p. 553-68. — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 326 ss. Grdr. § 25, p. 34. St. p. 25.

"Gaucelm, tres jocs enamoratz
partise a vos et a'n Ugo,
10 e chascus prendetz lo plus bo
e laissatz me quelque'us volhatz.
Una domn' a tres preiadors,
e destrenh la tan lor amors
que, quan tuit trei li son denan,
15 a chascun fai d'amor semblan:
l'un esgard' amorozamen,
l'autr' estrenh la man doussamen,
al tertz caussiga'l pe rizen.
Digatz al qual, pos aissi es,
20 fai maior amor de totz tres?"

"Senh'en Savaric, ben sapchatz
que l'amics recep plus gen do,
que's francamen, ses cor felo,
dels bels olhs plazens esgardatz.
25 Del cor mou aquela doussors,

per que's cen tans maier honors.

E del man tener die aitan,
que non li ten ni pro ni dan, 10
qu'aital plazer comunalmen
fan domnas per acolhimen.
E del caussigar non enten
que la domn' amor li fezes,
ni deu per amor esser pres." 15

"Gaucelm, vos ditzet so que'us platz,
for que non mantenetz razo,
qu'en l'esgardar non conose pro
a l'amic, que vos razonatz;
e s'el i enten, es folors, 20
qu'olh esgardan lui et alhors
e nulh autre poder non an.
Mas quan la blanca mas ses gan
estrenh son amic doussamen,

1 qel ditz peruis nom tornes *M*, servir per-
diz *U*. e souans *I*. 2 Qar *U*. que (qua) seruizis
(-i) *EC*. adreg *CV*. servir *Ba.CIUV*. qar ser-
vidor qadreg qes *M*. sab gang nol *U*. 3 s'ab
gang no *Ba*. s'ab gang nol *U*. sen grat non
pot son d. iauzir *M*. qui ab joi- son dezirier
CV. quant hom uol totz s. *E*. Qui son servir
ab gauch noi uol g. *I*. jausi *V*. 4-7 manquent
ACIMV. 5 sa *SU*. 6 Qa lei totas *U*. 7 quen
n. uolh g. miranal *Ba.EU*.

8 lamors *I*. 9 de la m. t. d. tan *Ba.CI*.
12 fai domna *Ba.CI*. 14 C'anc *A*. domna
damor f. *C*. car la *E*. 15 Nil *A*. 16 so man-
que *I*. G. d. so que uos *C*. 18 lesguar non c.
nulh pro *C*. noi *E*. 20 et es nescies e f. *C*.
21 que huelh gardon *C*. 23 ses] del *C*.

1 que *V*. quieu *CS*. seruira *ES*. 3 ac isent
V. seruit *E*. 4 qeu *S*. e farai vos *E*. per
quieus *CV*. uel far *C*. 5 nos mesfas farai *M*.
fasson coy *C*. uos faza en joi *U*. fasa ioy u.
V. deignatz *S*. coillir *S*. 6 directz *Ba.CEIS*.
mos servidors *I*. mazir *E*. 7-170, 7 manque *S*.
queu ia dis ans *U*.

10 prenda *C*. 11 qual uos *C*. 12 Qu'una
Ba.CEI. 17 a lautr *I*. 18 chazual *EI*. 21
Senher en *CEI*. ben manque *C*. 22 receu plus
ric *E*. 23 Que *A*. 24 Es dels huoiils pl. *A*.
dousamen gardatz *I*. 25 aquesta *E*.

l'amors mou del cor e del sen.
E'n Savarics, car part tan gen,
mantenga'l caussigar cortes
de pe, qu'eu no'l mantenrai ges."

- 5 "Senher, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai l'eu, ses dir de no;
don dic que'l caussigars que fo
faitz del pe fo fin' amistatz,
celada de lauzenjadors,
10 e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
que l'amors es ses tot enjan.
E qui'l tener de la man pren
per maior amor fai nonsen.
15 E d'en Gaucelm no m'es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes."

- "Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
20 no sabetz que messatgier so
del cor que'ls i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors;
don totz los plazers d'amor fan.
25 E maintas vetz rizen gaban
caussiga'l pe a mainta gen
domna ses autr' entendemen.
E'n Ugo mante falhimen,
que'l teners de man non es res,
30 ni non cre qu'anc d'amor mogues."

1 e deissen I. 2 que part E. 5 NUGO Ba.,
Enugo I. 6 lo A. 7 donc I. 8 es C. 9 dels
A. 10 be que mout gran s. C. 11 pren C.
12 fo I. pus tan li fai damor semblan C.
13-14 manquent C. retenir de la man. pren
per amor fai non nosen I. 15 non C. Après
17 C ajoute selh agnes aurt melhor sen C.
17 manque A. quon C. 20 saubes I. 21 que
los a C. 22 queill uelh E, q luelh C. desco-
brais C. 23 en C. 25 vetz manque I. 29 dels
mans AE, del man Ba.C.

"Gaucelm, encontr' amor parlatz,
vos e'l senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso,
que'ls olhs que vos avetz triatz
e que razonatz pels melhors
an trahitz mains entendedors.
E de la domn' ab cor truan,
si'm caussigava'l pe un an,
non auria mon cor jauzen.
E de la man es ses conten
que l'estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues
l'amors, no l'agr' al man trames."

"Gaucelm, vencentz etz el conten
vos e'n Ugo, certanamen,
e volh qu'en fassa'l jutjamen
mos Gardacors que m'a conques,
e na Mari' on bos pretz es."

"Senher, vencentz no sui nien,
et al jutgar er ben parven,
per qu'eu volh que'i si' eissamen
na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amoros cortes."

"Gaucelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
e sai un' ab gai cors plazen
en que'l jutjaments fora mes,
mas pro vei n'i a mais de tres."

3 parec C. 5 per C. 7 Mi C. 10 del C. es]
dic C. senes C. 13 l' manque C. noi I. 14
etz] ses E. del AI. 16 que C. 18 Na Maria
on mos cors es C. 19 no manque A. 20 iurar
I. es. Ba. ACEI. 21 que I. quei] manque E. i A.
sia ACE. 23 cortes manque I. 26 nun ab AI.
et am una ab cor C. 28 mas pr. ni a ab meins
de tres A. que pro uei ni ha mais de tres E.
que n'ia de Ba.C. n'i a] ma I.

UC DE SAINT-CIRC.

I. *Ms. du Vaticain 5232, fol. 154^a (A); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 224^d (C), fr. 1749, p. 163^a (E); Ms. de la Chigiana, 82, (str. 2. 3), Stengel, Blumenlese, p. 25 (F); Ms. du Vaticain 3207, fol. 61^c, Studi di filologia romanza V, 557 s. (H); Ms. du Vaticain 3208, Atti della r. Accademia dei Lincei 1886, 29 (O); Ms. de Cheltenham (Berlin), Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 101, 381 (N³); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI, 43, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. 35, 439 (U). II. Mss. du Vaticain 5232, fol. 184^b (A), 3207, fol. 49^b, l. c., p. 513 (H). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 334 ss.*

I.

Tres enemics e dos mals senhors ai,
qu'usques ponhanoite jorn cum m'aucia:
l'enemic son mei olh e'l cors qui'm fai
5 voler celei qu'a mi non tanheria;
e l'us senher es amors qu'en bailia
ten mon fin cor e mon fin pensamen,
l'autre etz vos, domna, en cui m'enten,
a cui non aus mon cor mostrar ni dir
10 cum m'aucietz d'envei' e de dezir.

Que farai eu, domna, que sai ni lai
non pose trobar ren ses vos que'm bon sia?
Que farai eu, cui serion esglai
tuit autre joi, si de vos no'ls avia?
15 Que farai eu, cui capdella e guia
la vostr' amors, e'm fug e'm sec e'm pren?
Que farai eu, qu'autre joi non aten?
Que farai eu ni cum poirai gandir,
si vos, domna, no'm voletz retenir?
20 Cum durarai eu que non pose morir,
ni ma vida no m'es mas malenansa?
Cum durarai eu cui vos faitz languir,

dezesperat ab un pauc d'esperansa?
Cum durarai eu que ja alegransa
non aurai mais si no m'en ven de vos?
Cum durarai, domna, qu'eu sui gilos
de tot home qui vai vas vos e ve, 5
e de totz cels a cui n'aug dire be?

Cum viurai eu que tan coral sospir
fatz noit e jorn, que movon d'esperansa?
Cum viurai eu, que non pose far ni dir
autra ses vos ren que'm tenh' ad onransa? 10
Cum viurai eu qu'als no port en mem-
bransa

mas vostre cors e sas plazens faissos
e'ls cortes ditz humils et amors?
Cum viurai eu que d'als non prec de me
Deu, mas que'm lais ab vos trobar merce? 15

Que dirai eu, domna, si no'm mante
fina merces, sivals d'aitan qu'eu vensa
ab mon fin cor et ab ma leial fe
vostra rictat e vostra gran valensa?
Que dirai eu, si vos no'm faitz sufrensa? 20
Que dirai eu, c'autra non pose vezer

3 q'unsques pugnam HU. cum] que CEU.
4 e li nemic sum mes H. 5 celliei A. sel ioi
E. tal joy C. no(i)s AH. 6 es uns s. H. q'un
H. 7 fin] bon C. 8 en que eu O. m. manque
C. me ten H. 10 cum] be C. Com m'auciez
(-az D) HN³OU 11 E que E. Qem U. eu]
doncs AFHN³O, manque E. ni s. ni l. O. 12
ses vos ren C. dig en uos U. ben H. que O.
qe bom FN³. 13 qua mi semblon C. esmai N³.
14 tuih A. non l'auia CEOU. C. ajoute: en
cui es joys e francha cortezia. 15 cui iois
cabdele E. 16 quem CEOU. siec em fug C.
au. . H. enten H. 18 eu g. U. ianzir E.
garir H. agent O. 19 aculhir CU. 20 Que
farai doncx que ges non C. Depuis ce vers
H. montre de nombreuses lacunes. 21 e ma
C. non EU, manque C. mes trop greus m.
C. 22 cum uiurai ieu senaissim f. C. que vos
EF. faises H.

1 ab petit C. 2 (viurai ieu que) ia mais
CH. 3 mai non aurai U. a. ieu si doncx nom
ven C. nom ane E, no me uen F. men ues
N³. per uos O. 4 durarai ieu AU q sui tant
A, uiurai ieu quen aissi sui C. 5 Vas O. ab
vos vai C. ni ve CEN³OU. 8 jorn ab gran
dezesperansa C. manonda e pesansa U. 9 que
farai C. cui Ba.AHO, qui N³. nom C. pot Ba.A
CHN³U. 10 a. mas U. de quem des alegransa
C. r. qem don alegransa HO, que iam don a.
N³. quem tenguaz az o. E. 11 cautra no E.
qe nom p. H. de m. U. 12 cors gentil et
amors C. e la(s) EHU. nostras bella faizos
O. 13 el c. d. humel H. e las vostras guayas
plazens faissos C. 14 de me manque O. 16
d. donc N³. si nō EU. aten de vos E. 17
Franca U. Merces ab vos C. queus CO. 18-19
manquent C. 19 ricor E. e manque H. 20 si
ab vos non truep guirensa C. non U.

qu'en dreit d'amor mi posc' al cor plazer?
Que dirai eu, qu'autra el mon non es
que'm dones joi per nulh be que'm fezes.

A la valen comtessa de Proensa,
5 quar son sei fait d'onor e de saber,
e'lh dig cortes e'lh semblan de plazer,
an ma chansos, car cella de cui es
mi comandet qu'a leis la trameses.

II.

10 NUC de sain Circ e'l coms de Rodes.

"Seign'en coms, no'us cal esmaiar
per mi ni estar consiros,
qu'eu no sui ges vengutz a vos

per ren querre ni demandar;
que ben ai so que m'a mestier,
e vos vei que faillon denier,
per qu'eu non ai en cor que'us queira re,
ans, si'us dava, faria gran merce." 5

"NUc de Sain Circ, be'm deu grevar
que'us veia que ogan sai fos
paubres e nutz e sofraitos,
et eu vo'n fi manen anar,
que mai'm costetz que dui archier 10
non feiron o dui cavallier:
pero ben sai, si'us dav' un palafre,
Deus que m'en gart, vos lo penriatz be."

AIMERIC DE PEGULHAN.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 93 (C), fr. 854, fol. 50 (I), fr. 12474, fol. 264 (M). II. Ms. du Vatican 5232, fol. 136^a, Studj di fil. rom. III, 423. (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 79 (B), fr. 856, fol. 89 (C), fr. 854, fol. 51 (I); Ms. de la Chigiana 72, Stengel, Blumenlese p. 22' (str. 3. 4; F); Ms. d'Oxford, Douce 269, Mahn, Gedichte IV, 49 (S); Ms. de la Laurentienne, Plut. XI inf. cod. 26, Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 33 s. III. Ms. du Vatican 5232 fol. 139^a, Studj di fil. rom. III, 435 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, fol. 81 (B), fr. 856, fr. 98 (C), fr. 854, fol. 199 (I), fr. 12473, fol. 184^a (K). Crescini, Manualetto provenzale, Verona 1892. p. 116 (Cr.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 342 ss. Grdr. § 25, p. 32. St. p. 18, 29.*

I.

15 "Domna, per vos estauc en greu
turmen."

"Senhor, que fols faitz, qu'eu grat no'usen
sen."

"Domna, per Deu aiatz en chazimien."

"Senher, vostres precis i anatz perden."

"Bona domna, ja'us am eu finamen."

20 "Senher, et e'us volh peitz qu'a l'autra
geu."

"Domna, per so n'ai eu lo cor dolen."

"Senher, et eu alegre e jauzen."

"Domna, ja mor per vos ses nulh
confort."

"Senher, ben trop n'auretz fag lone
acort."

"Domna, ja es ma vida peitz de mort."

"Senher, so'm platz, sol qu'eu's non aia 15
tort."

"Domna, de vos non ai mas desconort."

"Senher, e doncs cuiatz que'us am per
fort?"

"Domna, ab un semblan m'agratz estort."

"Senher, respelit no'n aiatz ni conort."

"Domna, vau doncs alhors clamar 20
merce."

"Senher, anatz de sai: qui vos rete?"

"Domna, no posc, que vostr'amors me te."

"Senes conselh, senher, o fa de me."

"Domna, trop mal mi respondetz anse."

"Senher, car peitz vos volh qu'az outra re." 25

1 men N^a. puesca far pl. C. ualer E. 2 qalatra al O. est m. U. 4-8 manquent CU. 4 cortesa H. 5 quar manque N^a. 7 com c. H. 8 m'a HO. mi A. me E. cummandat H. comandat EN.

16 S. folls es qe null grat M. 18 manque C. ananz I. 20 eu I. 23 ja] eu I. D. per uos morrai ses tot M.

1 ren manque H. 4 per que H. 7 qeu H. 8 e d'auer blos H. 9 fi vos en ric tornar H. 10 mais me c. H.

14 ja mes M. 15 qieu M. que nous naia C. 17 e doncs seinher M. 20 doncs] men M. claman I. 21 sait qi iaus M. de sai doncs B. a. e doncs qui C. 23 seinher senes c. M. fas I.

- "E doncs, domna, no'm faretz ja nulh be?"
 "Senher, aissi er cum dizetz, so cre." —
 "Amors, gitat m'avetz a no m'en cal."
 "Amics, per Deu, no'us 'en posc far ren al."
 5 "Amors, e vos ja meretz de tot mal."
 "Amics, per so'us en trairai san e sal."
 "Amors, per que'm fetz chاوزir domn' aital?"
 "Amics, eu vos mostrei so que mais val."
 "Amors, no posc soffrir l'afan coral."
 10 "Amics, per so queiram autre legal."
 "Amors, en tot quan faitz vos vei falhir."
 "Amics, a gran tort me voletz laidir."
 "Amors, e doncs per que'ns voletz partir?"
 "Amics, car greu m'es quan vos vei morir."
 15 "Amors, ja no cugetz qu'alhors me vir."
 "Amics, per so pensatz del ben soffrir."
 "Amors, sembla'us si ja'n poirai jauzir?"
 "Amics, oc vos, sufren et ab servir."

II.

- 20 Si cum l'albres que per sobrecargar franh se mezeis e pert son fruit e se, ai eu perduto ma bela domn' e me, e mos engenhs se franh per sobramar. Pero, sitot me sui apoderatz,
 25 anc jorn no fi mon dan ad escien, aneiss cuit far tot so que fatz ab sen: mas er conose que trop sobra'l foudatz. E non es bo qu'om sia trop senatz que a sazoz no sega son talen,
 30 e si no'i a de cascun mesclamen, non es bona sola l'una meitatz.

2 cō uos d. *M.* 4 nō pueisc faire *M.* 6 so von *C.* 7 a. e per que fezes cauzir domna tal *I.* 10 gerres *M.* 12 maldir *M.* 13 e doncs amors *M.* 14 qar uos u. *M.* 15 nos *M.* 16 de ben *IM.* 17 sabrai si *M.*

21 frug per sobramar *I.* 22/23 manquent *I.* ai perduda *C.* 23 e mon entier *CSc.* sen frag *Cc.* 24 despoderatz *C.* 25 ab ensien *I.* 26 manque *c.* enans *Ba.CicS.* en cug *I.* quei *I.* qant *S.* 28 ben *Ec.* trop] tan *C.* tot senatz *S.* tot asennatz *c.* 30 nō ia *I.*

Ben esdeven hom per sobresaber nescis e'n vai maintas vetz foleian; per que s'eschai qu'om an en loc mesolan sens ab foudat, qui'ls sap gen retenir.

Las, qu'eu non ai mi mezeis en poder, 5 ans vau mon mal enqueren e cercan, e volh trop mais perdre e far mon dan ab vos, domna, qu'ab outra conquerer. Qu'ades cuit far en aquest dan mon pro e que savis ab aquesta folor; 10 pero a lei de fol fin amador m'avetz ades, on peitz mi faitz, plus bo. No sai nulh "oc" per qu'eu des vostre "no";

pero soven 'tornon mei ris en plor, et eu cum fols ai gaug de ma dolor 15 e de ma mort, quan vei vostra faisso. Co'l bazaleisc qu'ab joi s'anet aucir, quant el miralh se remiret e's vi, tot atressi etz vos miralh a mi, que m'aucietz quan vos vei n'us remir. 20

E no'us en cal quan mi vezetz morir, abans o faitz de mi tot atressi cum de l'enfan qu'ab un maraboti fai hom del plor laisser e departir; 25 e pois, quant es tornatz en alegrier et hom l'estrai so que'l donet e'l tol, et el adoncs plor' e fai maior dol dos aitans plus que no fetz de primier.

Teriaca, ges vostre pretz no col de melhurar, qu'oi val pro mais que hier. 30

1 Car ben (bes c) deven *Ba.CISc.* 2 moutas *C.* 3 aia *c.* an locs *I.* 4 quil *Ba.Cic.* qui o *s.* *S.* qui o *s. r. C.* 6 mon dan *AB.* quenquan *C.* 7 et u ouill mais *FI.* 8 que outra *C.* 9 car eu *c.* *Sc.* canse cuig *AB.* en] ab *C.* *FS.* 10 ab] en *AB.* questa *I.* 11 fi fol *CSc.* 12 maues totz temps *I.* 14 per que *C.* torna mos *FI.* 15 joi *AB.* 16 mir *Ec.* 17 basalencs *AB.* 19 eissamen *FI.* de mi *AC.* 20 manzises *C.* 21 Anos non cal *C.* 22 en aissi *CI.* 24 sebrar e *B.* 27 mais nes iratz et ha mil tans de dol *C.* 28 e plora mais que *C.* mil tant plus fort *S.* mil ait. *c.* 29 Reys castellas *Cc.* Bel *c.* *S.* cal *c.* tol *S.* 30 pro manque *I.* valetz mais *I.*

III.

En aquel temps que'l reis mori nAnfos,
 e sos bels filhs plazens, cortes e bos,
 e'l reis Peire, de cui fon Aragos,
 e'n Diegos, qu'era savis e pros,
 e'l marques d'Est e'l valens Salados,
 adoncs cugei que fos mortz pretz e dos,
 si qu'eu fui pres de laisser mas chansos :
 mas ar los vei restauratz ambedos.
 10 Pretz es estortz qu'era gastz e malmes,
 e dos garitz del mal qu'avía pres,
 qu'un bon metge nos a Deus sai trames
 debes Salern, savi e ben apres,
 que conois totz los mals e totz los bes
 15 e meizina cascun segon que s'es,
 et anc loguier no'n demandet ni'n pres,
 ans los loga, tant es francs e cortes.
 Anc hom no vi metge de son joven
 tan larc, tan bel, tan bon, tan conoissen,
 20 tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,
 tan ben parlan ni tan ben entenden :
 que'l ben sap tot e tot lo mal enten,
 per que sap melhs meizinar e plus gen,

e fai de Deu cap e comensamen,
 que l'ensenha gardar de falhimen.

Aquest metge sap de metgia tan
 et a l'engenh e'l sen e'l saber gran,
 qu'el sap ensems gazanhar meizinan 5
 Deu e'l segle (gardatz valor d'enfan!)
 que'l seu perden venc, meten e donan,
 sai conquerir l'emperi alaman.

Oimais cre ben, cor que'i anes doptan,
 los faitz qu'om ditz d'Alixandre comtan. 10

Aquest metge savis de qu'eu vos dic
 fon filhs del bon emperador Enric,
 et a lo nom del metge Frederic
 e'l cor e'l sen e'l saber e l'afic :
 don seran ben meizinat sei amic 15
 e'i trobaran conselh e bon abric.

De lonc sermo devem far breu prezic,
 que ben cobram lo gran segon l'espice.

Ben pot aver lo nom de Frederic,
 que'l dig son bon e'l fag son aut e ric. 20

Al bon metge maistre Frederic
 di, metgia, que de metgar no's tric.

GUILLEM DE SAINT-GREGORI.

Ms. du Vatican 5232, fol. 213^c, Studj di filologia romanza III, 659 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 136 (B), fr. 856, fol. 342^a (C), fr. 854, fol. 176^c (I), fr. 1247^a, fol. 242^c (M); Ms. de la Laurentienne, Plut. XLI, 43, fol. 137^b, Archiv f. d. Studium der neueren Spr. XXXV, 458 (U); Ms. de Venise, Bibl. Marc. app. cod. XI, fol. 77^a, Archiv etc. XXXVI, 423 (V). La chanson est attribuée dans C à Lanfranc Cigala, dans I à Bertran de Born, dans M à Guillem Augier, et dans U, V à Blacasset.

Be'm platz lo gais temps de Pascor
 25 que fai foillas e flors venir,
 e platz mi quand aug la baudor
 dels auzels que fan retentir
 lor chan per lo boscatge;
 e platz me quand vei sobre'ls pratz

tendas e pavaillos fermatz,
 e ai gran alegratge
 quand vei per campaigna rengatz 25
 cavalliers e cavals armatz.

E platz mi quan li corredor
 fan las gens e l'aver fugir,

3 f. qu'era pl. e b. Ba.CIK. 5 dego IK. 7
 ladoncs Ba., ladoncs CIK. 16 ni C. nin ques Ba.IK.
 17 lor IK. francs es B. 19 t. bel t. bon t. larc
 Ba.CIK. t. larc t. bon t. bel B. 21 bel p. C.
 24 douz IU. del MUV. 25 Quan CMV. uey
 MV. 26 uei IV. 28 lo AB. lo manque V.
 29 Em platz q. I. per los AB, sus els C.

3 mi(t)ziaitan IK. 5 meizinar gazaigians A.
 6 d. e C. 9 cor] con IK. quei amics IK. 10
 Lo fa(i)g IK. dalixandren CI. -andrin K. 14
 el fag ric Ba.IK. 16 El I. al bon I. 17 deu
 hom Cr.C. 22 meizina-mengar IK.

24 e plai mi en mon coratge CMUV. 25
 campaignas AB. 26 e] ab C. Le reste man-
 que V.. 28 la gen M. els avers C.

e platz mi quand vei apres lor
 gran ren d'armatz ensemz venir;
 e platz m'e mon coratge
 quand vei fortz chastels assetgatz
 5 e'ls barris rotz et esfondratz,
 e vei l'ost el ribatge,
 qu'es tot entorn claus de fossatz
 ab lissas de fortz pals serratz.
 Et atressi'm platz de seignor
 10 quand es primiers a l'envazir,
 en caval, armatz, ses temor,
 c'aissi fai los seus enardir
 ab valen vassalatge;
 e pos que l'estorns es mesclatz,
 15 chascus deu esser acesmatz
 e segre'l d'agradatge,
 que nuills hom non es ren prezat
 tro qu'a mains colps pres e donatz.
 Massas e brans, elms de color,
 20 escutz traucar e desgarnir
 veirem a l'intrar de l'estor,
 e mains vassals ensemz ferir;
 don anaran a ratge
 caval dels mortz e dels nafratz.
 25 E quand er en l'estor intratz,

1 aprop C. 2 ensemz] apres BC, corren A.
 3 et ay gran alegratge CMU. me mout en I.
 5 el beri IU. totz es I. emurs fondre e dero-
 catz C. desforzaz U. 6 pel C, en U. 7 E tot
 C. Tot M. de] ambos M. qes claus de mur e
 de U. 8 de I.] e am M. ficatz C. seiaz U.
 9 Totas ues me plai M. Et manque C. de bon
 C. 10 es] uen M. 11 Ab C. 12 A. U. lo
 sieu enantir C. 14 E quant elh es el (es en
 lo) camp intratz CM. E qan lo storm sera U.
 15 assermatz C. 16 De seguir (segre) CM.
 segres A. 17 Quar CM. nuills manque M.
 ren] adreg M. 19 Lansas CI. blan U. 20
 asclar CM. traicar U. 22 maint vassal AB.
 Gran ren v. C. 23 donc B. amaran A. 24
 Cavaliers m. e derrocatz C. 25 E pueis que
 (ia pus) lestorn (-ms) er mesclatz CM. lo storm
 sarex U.

chascus hom de paratge
 non pens mas d'asclar caps e bratz,
 que mais val mortz que vius sobratz.

E'us dic que tant no m'a sabor
 manjars ni beure ni dormir
 5 cuma quand aug cridar: "A lor!"
 d'ambas las partz, et aug bruir
 cavals voitz per l'ombratge,
 et aug cridar: "Aidatz, aidatz!"
 e vei cazer per los fossatz
 10 paucs e grans per l'erbatge,
 e vei los mortz que pels costatz
 ant los tronçons ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor
 c'anc se mires ni mais se mir
 15 vos ten hom, e per la gensor
 domna del mon, segon qu'aug dir.
 Biatritz, d'aut lignatge,
 bona domn' en ditz et en fatz,
 20 fons lai on sortz tota beutatz,
 bella ses maestratge,
 vostre rics pretz es tant poiatz
 que sobre totz etz enansatz.

Baron, metetz en gatge
 castels e vilas e ciutatz
 25 enans qu'usques no'us guerreiatz.

1 Negus C, ia nulls M. daut C. 2 No ponch
 d'a. mas e. C. 4-13 manquent CM. Bes
 U. 7 enguir I. engnir U. 8 lerbatge I. 9
 aiatz aiatz I. 11 lombrage I. 13 ab los pe-
 nons I, outre passaz U. 14-23 manquent I.
 Quhom pueis en tot lo mon chauxir CM. 15
 Quanc se mires ni ar (ia) se mir CMU. 16
 tenon (ar) p. CU. 18 paratge CMU. 19 faitz
 B. 20 F. on soirn (sorçon) totas CM. bon-
 tatz A. 22 v. fin C. prezat C. 23 Sobre
 totas es coronatz C. Sobre totz autres U. 24
 -26 manquent CU. Donzella dau linage. tal s
 cui es tota beutatz. am fort e sui per leis
 amatz. e donam tal corage. qe ia no pens
 esser sobratz. per un dels plus outracuiatz
 M. 25 o - o I. 26 nos I.

GUIRAUT DE CALANSO.

Mss. ACDEIKORR^a. O. Dammann. Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso: A leis cui am, Breslau 1891, p. 1 ss. (Da). Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 75 (Ap.) — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 427. Grdr. § 32, p. 49.

A leis cui am de cor e de saber,
domn' e seignor et amic, volrai dir
en ma chanso, si'l platz qu'o deign' auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
5 per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai, on sa cortz es,
non sec razo, mas plana voluntat,
ni ja nuil temps no'i aura dreit jutjat.

Tant es subtils qu'om non la pot vezer,
10 e corr tan tost que res no'il pot fugir,
e fer tan dreg que res no'il pot gandar,
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
si lansa dreit, e pois trai demanes
15 saietas d'aur ab son arc estezat,
pois lans' un dart de plom gent aflat.

Corona d'aur porta per son dever,
e no ve re; mas lai on vol ferir
no faill nuill temps, tan gen se'n sap aizir;
20 e vola leu, e fai si mout temer,
e nais d'azaut que s'es ab joi empres,
e quan fai mal, sembla que sia bes,
e viu de gaug e's defen e's combat,
e no'i garda paratge ni rictat.

25 En son palais, on ela vai jazer,
a cinc portals, e qui'ls dos pot obrir

leu passa'ls tres, mas no'n pot leu partir,
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e poia'i hom per quatre gras mout les,
mas no'i intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat 5
que ten del mon plus de l'una meitat.

Fors al peiro, on ela's vai sezer,
a un taulier tal co'us sai devezir,
que negus hom no'i sap nuill joc legir;
las figuras no'i trop a son voler 10
et a'i mil poinz, mas gart que no'i ades
hom malazautz, de lait jogar mepres,
quar li point son de veire trasgitat,
e qui'n fraing un, pert son joc envidat.

Aitan quan mars ni terra pot tener 15
ni soleils par, se fai a totz servir;
los us fai rics e'ls autres fai languir,
los us ten bas e'ls autres fai valer,
pois estrai leu so que gent a promes;
e vai nuda, mas quan d'un pauc d'orfres 20
que porta ceing; e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son assemblat.

Alsegon tertz taing franquez' e merces,
e'l sobeiras es de tan gran rictat
que sobre'l cel eissaussa son regnat. 25

A Monpeslier, a'n Guillem lo marques
t'en vai, chanso; fai l'auzir de bon grat
qu'en lui a pretz e valor e riotat.

1 A leis *Da. CERR^a*] celeis *Ap. OI*, de
leis *Aa*, cella *D₃*, bella *I*. 8 ni' *Da. AOR^a*] *Ap.*
e *Ba. Ap.* ~ *CDEIR*. 24 Mas *Ap.E*.

9 no'i] no *Ba. Da. Ap. Mss.* 10 voler *Ap. CERR^a*] plazer *Ba. Da. ADIOa*.

RICHART DE BERBEZILH.

Ms. du Vatican 5232, fol. 165^a, Studj di filologia romanza III, 513 (A); Mss. de Paris, fr. 1592, Mahn, Gedichte der Troubadours 34 (B), fr. 85^a, fol. 88^a (I), fr. 1247^a, fol. 100^c (M), fr. 2254³, fol. 60^c (R); Ms. du Vatican 3208, Atti della r. Accademia dei Lincei 1886 II, 17 s. (O); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLI 43, fol. 105^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. XXXV, 435 (U); Ms. de Paris, fr. 844, fol. 195^c, Romania XXII, 398 (W). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 429.

Atressi cum lo leos
que es tant fers quan s'irais
de son leonel, quan nais
mortz ses alen e ses vida,
5 et ab sa votz quan l'escrida
lo fai reviu' et anar,
atressi pot de mi far
ma bona domn' et amors
e'm garir de mas dolors.
10 Totas las gaias sazoz
venon, et abrils e mais:
ben degre venir oimais
la mia bon' escarida;
trop s'es amors endormida
15 que'm donet poder d'amar
ses ardimen de preiar.
Ai, quantas bonas honors
m'a tout temens' e paors!
Rics fora lo guizardos
20 e mout fis e mout verais;
per que m'abellis lo fais,
si sa merces no m'oblida.
Aissi cum de nau perida,
don res non pot escampar
25 mas per forsa de nadar,

1 Aisi U. Avsement W. 2 ques fai t. M. tan rixx R. e tan iays ORW. 3 que sos leonetz R. 5 Mais W. entro qa s. v. l. M. tro a. s. v. quel O. tro pueys s. v. l. R. 6 el MR. sorçer OM. amar IW. sanar R. 7 esnimt W. 8 douce dosne W. 9 E g. Ba. ABIM. g. me O. g. mas greus R. ma greu d. U. man gran d. W. le reste manque W. 10 troisième strophe OMR. autras OM. 11 en abril MU. et en m. U. 12 Doncx R. 13 ben O. 14 adurmida RU. 15 dona OR. 17 a I. e mantas bellas (vetz las) h. OMR. 18 man OMR. 19 deuxième strophe OMR. mout es bos OM. ben es rixx R. 20 c. fis e v. R. e dous e cars e v. OM. ben e v. OM. tan f e tan u. U. 21 mas tan plazen son (s. pl.) li fais O MR. 22 si sol R. ma m. A. non AB. per qes sa ualors complida OM. 23 Caysi OR. la naus OM. 24 Qe OMU. hom R. noi M. nom U. 25 tro R. esfors OMRU.

atressi for' eu ressors,
domn', ab un pauc de socors.

Marrit mi ten e joios,
soven chan, soven m'irais,
soven magrisc et engrais,
c'aissi s'es en mi partida
amors joioz' e marrida;
ab rire et ab jogar,
ab consir et ab pensar
mostra sas ricas valors
a mi entre'ls ris e'ls plors.

Totas las bellas faissos
del mon son en vos, e mais,
domna, c'anc bes no'i sofrais,
de totas valors complida.
Si fossetz d'amar ardida,
ren no'i pogr' om meillurar:
ab tot so etz vos ses par,
e murs e castels e tors
d'onor, e de beutat flors.

Domna, Deus vos sal e'us gar,
c'om ren non pot meillurar
en vostras finas lauzors;
inas per vos m'auci amors.

1 Eissament U. aism fora R. forien O. 3 cinquième strophe MR. Irat MR. Prat O. men tenc R. 4 Leu mapac R. chan] car AB. e souen U. men lais OM. 5 8 tost (tosc) magrezisc leu (e l.) e OMR. 6 Aissi OMR. Aissi es A. de mi R. 7 a. e ioios U. 8 Cab I. Ab consir et ab pensar B. Qe abrir e a plorar U. plorar OMR. 9 ab r. et ab j. B. ab plagner et ab p. O. ab plazer et ab pensar M. et ab temer de preiar R. 10 Aissim m. s. dolors OMR. mostran B. 11 E I. dentrels B. Amors OM. entre ris e plors OMU. em met en rire et en p. R. 12 quatrième strophe MRU. manque O. 13 e manque U. 14 quautre nous M. canç res non R. on anc b. non U. 15 tota valor MR. 17 nos pogra U. esmendar R. 18 cab B. aisso est ses MR. tot c. es e uos U. 19 Forsa M. dona R. 20 Damar M. 21-24 manquent RU. Marma e mon cor mais nom par OM. Veg inz en mon cor estar O. 22 non pot ren A. noi I. 23 uostra fina lausor I. Qe sia nul altra ricas O. 24 mais en mui per vostramor I. nom tengra ni mur ni tors O.

GUI DE D'UISSSEL.

*Mss. de Paris, fr. 856, fol. 218^a (C), fr. 22543, fol. 91^c (R). — Diez, *Leben und Werke der Trobadours*, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 435. St. p. 18, 28.*

L'autre jorn cost' una via
 auzi cantar un pastor
 una canson que dizia:
 "Mort m'an semblan traidor."
 5 E quant el vi qu'eu venia,
 salh en pes per far m'onor
 e ditz: "Deus sal mo senhor,
 qu'er ai trobat ses bauzia
 leial amic celador
 10 a cui m'aus clamar d'amor."

E quant eu vi qu'el volia
 far de s'amia clamor,
 eu li dis, ans que plus dia,
 que sofr' en patz sa dolor,
 15 qu'eu l'am e ges no volria
 fezes de son mal peior
 per dig de lauzenjador.
 Qui ben ama, ben castia,
 e qui conorta folor,
 20 vol qu'om la fassa maior.

E'l pastre que'l mal sentia
 tornet son cantar en plor
 e ditz: "Mout ai gran feunia,
 quar vos aug castiador,
 25 vos que dig avetz manh dia
 mal de domnas e d'amor.
 Per qu'eu sui en gran error;
 ar sai que ver ditz Maria,
 quant ilh dis que cantador
 30 son leugier e camjador."

1 Lautrier dejust R. 5 el me vi quieu R.
 6 em C. 7 dieis R. 8 falsia R. 11 Ieu
 cant auzi que R. 13 Li dis enans quieu pus
 R. 16 son dan R. 17 ditz R. 24 Queus fas-
 satz R. 27 So don soi R. 28 E R. Maria
i. e. Maria de Ventadorn. 29 yel C. Can digz R.

"Er aujatz tan gran feunia,"
 fi m'eu, "d'aquest parlador,
 que quant eu'l mostrei la via
 d'esser franc e sofridor,
 m'apelet de leujaria!
 5 Mas eu sai sufrir aor
 tan que, quan prenc dezonor,
 dic que servit o avia
 et apelli'm peccador
 on totz lo peccatz es lor."
 10

Ab tan vi venir s'amia
 lo pastre, de colhir flor;
 e viratz li tota via
 camjar paraul' e color.
 "Bella, si anc jorn fos mia
 15 ses par d'autre preiador,
 er no'us quier altra ricor;
 mas del tort qu'eu vos avia
 par vencuda, e d'amor,
 tro que la'm fassatz maior."
 20

Ela respon al pastor
 qu'el' es sa leials amia,
 e feiral'h semblan d'amor
 si no li fos per paor.

Et eu qu'era sols ab lor,
 25 quan vi qu'enoï lor fazia,
 laissei leis a l'amador:
 parti'm d'els e tinc alhor.

2 daquels parladors R. 4 servidor R. 5/6
manquent R. 9 apelam R. 10 Can R. 12
 pastor C. 15 sanc j. f. mamia R. 17 Car R.
 19 Patz R. e manque R. *Le vers est corrompu.* 20
 Des R. 21 respos R. 23 fora R. 24 si nò li fazia
 paor R. 25-28 *manquent* R.

PEIRE CARDENAL.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 275^b (C), fr. 854, fol. 171^c (I), fr. 12474, fol. 218^a (M). II. fr. 856, fol. 286^b (C), fr. 854, fol. 169^c (I), fr. 22543, fol. 68^a (R). III. fr. 856, fol. 273^a (C), fr. 854, fol. 170^a (I), fr. 22543, fol. 72^a (R). IV. *Mss.: IKRT. Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 162 (Ap.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 359 ss. Grdr. § 25, p. 33 et § 32, p. 47. St. p. 22 et 45.**

I.

Qui ve gran maleza faire
de mal dir no se deu taire;
per qu'eu volh dir e retraire
5 que rics hom dezeretaire
es pieger que autre laire
e fai diablia
peior que negus raubaire,
e plus tart si castia.
10 Rics hom, quan vai per carreira,
el a una companheira,
Malvestat, que vai primeira
e meiana e derreira;
e grans Cobeitatz enteira
15 li fai companhia;
e Tortz porta la senheira
et Orgolhs la guia.
Rics hom mals, quan vai en plassa,
que cuiatz vos que lai fassa?
20 Quant autr' om ri e solassa,
a l'un mou plag, l'autre cassa,
l'un maldi, l'autre menassa
e l'autr' afolia;
e no fai joi ni abraça
25 si com far deuria.
Rics hom, quan fai sas calendas
e sas cortz e sas bevendas,
de toutes e de rozendas
fai sos dos e sas esmendas,
30 sos lums e sas offerendas,
e de raubaria;

3 si I, sen C. traire C. 4 manque C. 6 p. que negus raubaire I, et à la marge es pieger q autre laire. 11 Mena una M. 15 manque CI. 16 En CI. 17 e granz M. I ajoute quar nō sec la dreita via. 19 uos cuiatz C. q l I. 23 alautre folia M. enfulia I. 24 Qe noi f. gaug ni embrassa M. 25 si cō hom far solia M. 28 manque I. 29 far I. dieus C. 30 e sos-ufrendas M. offrendas I, qui ajoute so bens e sas preuendas.

et en guerras met sas rendas
et en plaidezia.

Rics hom mals, quan vol far festa,
aiutatz consi fai sa questa:
tan bat la gent et entesta 5
tro que deniers non lor resta,
que no'i cal venir tempesta
ni lam ni moria;
pois fai cara mout honesta,
qui no'l conoissia. 10
Un pauc ai dig de la gesta
que dire volia;
mas tan grans massa'n i resta
que fort pauc embria.

II.

Tartarassa ni voutor
no sent plus leu carn puden
com clerc e prezicador
senton ont es lo manen:
mantenen son sei privat, 20
e quan malautia'l bat,
fan li far donatio
tal que'l paren no'i an pro.
Frances e clerc an lauzor
de mal, car ben lor en pren; 25
e renovier e trachor
an tot lo segl' eissamen;
qu'ab mentir et ab barat
an si tot lo mon torbat

1 e de g. grai sas I. 2 gran plaidia M. De clardessia I. 3 Mals rics hom I. 4 si com I. 5 sa M. 6 manque CI. 8 fam I. lainh M. 9 fai festa I. for h. M. 10 qi be nol M. 12 qū I. 13 res mais ni M. 14 qe fort petit M.

17 tan leu R. 18 que I. 19 hom manen R. 20 manemen I. 22 fran li var nō aisso I. 23 nō R. 24 E fr. I. 25 del I. 29 trobat I.

que no'i a religio
que no sapcha sa leisso.

Saps qu'endeven la ricor
de cels que l'an malamen?

5 Venra un fort raubador
que non lor laissara ren,
so es la mortz que'ls abat,
qu'ab quatr' aunas de filat
los tramet en tal maizo
10 ont atrobon de mal pro.

Hom, per que fas tal folor
que passes lo mandamen
de Deu quez es ton senhor
e t'a format de nien?

15 . . . ten el mercat
cel quez ab Deu si combat,
qu'el n'aura tal guizado
cum ac Judas lo felo.

Deus verais, plens de doussor,
20 Senher, sias nos guiren,
gardatz d'enfernal dolor
peccadors, e de turmen;
e solvetz los del peccat
en que son pres e liat,
25 e faitz lor verai perdo
ab vera confessio.

III.

Ar mi pose eu lauzar d'amor,
que no'm tol manjar ni dormir,
30 ni'n sent freidura ni calor,
ni no'n badalh ni no'n sospir
ni'n vauc de noit a ratge,
ni'n sui conques ni'n sui cochatz,
ni'n sui dolens ni'n sui iratz,
35 ni non logui messatge
ni'n sui trahitz ni enganatz,
que partitz m'en sui ab mos datz.

2 sapcha de mal pro R. 8 dun f. R. 9 lo
I. 10 on trobaran R. 15 La troja Ba. Trueia CR.
Lautreia I. ren I. 16 a I. 21 guarda C. 22 nos p.
I. 23 solue C. de R. 24 manque I. 25 lo I.
29 nō perc R. 32 ni I. 33 ni-ni R. nim-
nim I. liatz R. 34 nim-nim I. 36 nim I. tra-
zitz C. 37 qn R. al mieus I.

Autre plazer n'ai eu melhor,
que non trahisc ni fauc trahir,
ni'n tem tracheiritz ni trachor,
ni brau gilos que m'en azir,
ni'n fauc fol vassalatge, 5
ni'n sui feritz ni derrocatz
ni no'n sui pres ni'n sui raubatz,
ni non fauc lonc badatge,
ni dic qu'eu sui d'amor forsatz,
ni dic que mos cors m'es emblatz, 10

Ni dic qu'eu mor per la gensor,
ni dic que'l belam fai languir,
ni non la prec ni non l'azor,
ni la deman ni la dezir,
ni no'l fauc homenatge, 15
ni no'l m'autrei ni'l mi sui datz,
ni no sui seus endomenjatz,
ni a mon cor en guatge,
ni sui sos pres ni sos liatz,
ans dic qu'eu li sui escapatz. 20

Mais deu hom amar vensedor,
no fai vencut, qu'il ver vol dir;
quar lo vensens porta la flor,
e'l vencut vai hom sebelir;
e qui vens son coratge 25
de las desleials voluntatz,
don mou lo faitz desmezuratz
e li autre outratge,
d'aquel vincer es plus honratz
que si vencia cent ciutatz. 30

Pauc pretz prim prec de preiador;
can cre qu'el cuia convertir,
vir vas vil voler sa valor,
don dreitz deu dar dan al partir;
si sec son sen salvatge, 35
leu l'es lo lars laus lag lonhatz;
plus pretz lauzables que lauzatz;
trop ten estreg ostatge

1 maior C. 2 trazisc C, trasse R. nim R.
trazir C. 3 ni R. tent I. tracheris I, trairis
R. 5 ni I. 6 nyn d. C. desroquatz I. 7 man-
que CI. 21 lauzar R. 22 noi fal R. 23 quel
vensen ne p. R. 24 uense s. I. 27 don yeissol
fag R. 28 e ab a. I. et ab l'a. C. 29 d' man-
que R. 30 c. armatz R. 31 prec fin prec R.
32 q. cuy quier c. R. 33 nis ues uil C. 36
lis C. le leu larc I. layz C. leu vey falhir larc
sauu lag R. 37 pos I. ques R. 38 hostatge C.

dreitz drutz del dart d'amor nafratz:
per plus pretz plus pretz es compratz.

No volh voler volatge,
que'm volv e'm vir vils voluntatz,
5 mas lai on mos vols es volatz.

IV.

Una ciutatz fo, no sai cala,
on cazet una ploia tals
que tuit home de la ciutat,
10 que toquet, foron forsenat.
Tug dessenero, mas sol us;
aquei en escapet ses plus,
que era dins una maizo
e dormia, quant aisso fo.
15 Aquei levet, quant ac dormit
e fo se de ploure giquit,
e veng foras entre las gens.
E tug feiron dessenamens:
l'us a roquet, l'autre fo nus,
20 e l'autre escupi ves sus;
l'us trais peira, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella,
l'us feri e l'autre enpeis,
e l'autre cuget esser reis
25 e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los banos;
l'us menasset, l'autre maldis,
l'autre ploret e l'autre ris,
l'autre parlet e non saup que,
30 l'autre fes metoas (?) de se.
Et aquel qu'avïa son sen
meravilhet se mout fortmen,

1 dels drutz R. 2 per pl. pres quon hom
(com) acompratz (compraz) CI. Pus pauc pres
pus pretz es c. R. 4 que I. qui uol cā uir
nielh R. 5 uiratz R.

9 lome Ap.IK. 10 tochet I. dessinat RT.
11 lenat us R. 12 ne R. n Ap.IK. e non plus
Ap.IK. 13 en R. 14 on T. q R. aco R. 16
se fo R. 18 On R. feirn K. 19 l'us arroquet
Ba.IKT, l'us ac roquet? Ap. lus fo uestis e
lautre nus R. 20 escorpi (-it K) IK. Lautre-
scuqi uas lo cel sus R. 21 lautre p. R. peiras
Ap.IK, peira e R. astelas R. 22 esquisset sas
gonelas R. 23-24 manquent R. e l'us ferit l'a.
Ba.IK. en peis Ba. 24 cuges IK. 25 lautres
tenc r. R. 26 e manque R. 28 iuret Ap.IK.
29 sap Ap.IKR. 30 meinas IK. 32 mout man-
que R.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

e vi ben que dessinat son,
e garda aval et amon
si negun savi n'i veira,
e negun savi non i a.
Grans maravilhas ac de lor,
5 mas mout l'an ilh de lui maior,
que'l vezon estar saviamen;
cuidon c'aia perdut son sen,
car so qu'ilh fan no'lh vezon faire;
10 a cascun de lor es veiaire
que ilh son savi e senat,
mas lui tenon per dessinat.
Qui'l fer en gauta, qui en col,
el non pot mudar no's degol;
15 l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
el cuia eissir de la rota;
l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
el pren colps e leva e chai.
Cazen levan, a grans gambautz,
s'en fug a sa maizo de sautz,
20 fangos e batutz e meg mortz,
et ac gaug car lor fon estortz.

Cist faulta es az aquest mon
semblans, et als homes que'i son:
aquest segles es la ciutatz
25 quez es totz ples de forsenatz:
que'l maier sens c'om pot aver
si es amar Deu e temer
e gardar sos comandamens:
mas ar es perdutoz aquel sens.
30 La ploia sai es cazeguda,

1 e uet IK. dessinat R. 2 e gardaual e
gardamon R. 3-4 manquent T. i v. Ba.R.
no i Ap.T. 4 neni ha IK. e. nulh autre noy
uezia R. 5 e ac meravilha de l. R. 6 lan
els R. lasaill IK. 7 que Ba.T. quar el esta
s. R. suaumen Ap.IKT. 8 cuidon, illisible R. cuna
I, cuian Ap.K. pedut I. 9-12 manquent R. 11 e
ben senat T. 14 nos p. R. nis I. 15 e manque
IK. li trai lo T. 16 ensir K. 17. 18 man-
quent R. 19 a manque T. sabautz IK, escallauz
T, gabautz Ba. 20 Fugit R. de] a R. 21 f.
b. e dimiez m. T. 22 can RT. 23 Aquesta
f. es el m. R. aquist fama es per lo m. T.
fabla IK. 24 semblan Ba.IKR. et als] ad R.
es al I. et a tug silh IK. 25 aquilh I, aquestz
R. caquest T. li T. 26 dessinat RT. 27 maior
K. 28 si manque IK. dieu fort e IK. 29-195,
3 manquent R. 31 gazeguda K.

cobeitatz, e si es venguda
 us orgolhs et una maleza
 que tota la gen a perpreza;
 e si Deus n'a alcun gardat,
 5 l'autre'l tenon per dessanat
 e menon lo de trop en bilh,
 car non es del sen que son ilh,

que'l sens de Deu lor par folia.
 E l'amics de Deu, on que sia,
 conois que dessanat son tut,
 car lo sen de Deu an perdut;
 et ilh an lui per dessanat,
 5 car lo sen del mon a laissat.

DAUDE DE PRADAS, LI AUZEL CASSADOR.

Ms. de la bibliothèque Barberini à Rome 2777, fol. 33^a, 49^b et 52^b. Cf. Monaci, Lo romans dels auzels cassadors, Studj di filologia romanza V, 85—86, 90—92, 171—174, 187 s. (Mo.) W. Koch, Beiträge zur Textkritik der Auzels Cassadors, Münster 1897, p. 39—42 et 57—58. — Grdr. § 34, p. 32. St. p. 42.

Cora e consi trag' om auzel de ni.

Oimais deu hom dire consi
 10 e coras lo trag' om de ni:
 aprop nou jorns que seran nat;
 car adoncs son alques fermat
 et an de forsa lor cap pres
 que las planetas hi an mes.
 15 Lo matinet ab la frescor,
 can son deju e ses calor,
 ab mas nudas los deu hom penre,
 tot suau e gen, car son tenre,
 e deu gardar ben autressi
 20 que'll paire no sion prop d'aqui;
 car tals n'i a, son tan esquiu
 que pois no tornon a cel niu.
 Li falco gran batailla rendon
 a cels que lor auzelos prendon.
 25 En rams foillatz fassa portar
 cascuns per si, ab gent anar,
 e porte'ls hom en un pauc desc,
 e desobre sion li ram fresc,
 e per dedins sion folrat
 30 ab pels de lebre o de cat
 o d'autra calque pel moleta,

1 una c. es *T*. 2 que o. e granz m. *T*. 3 gens *K*. 4 alguns *K*. onrat *R*. gadat *T*. 5 Aúril *R*, l'autra *IK*. deszisnat *IK*. 6 de tom *R*, en top *T*. 7 es *manque* *T*. son *R*.

9 Hueimais. 11 jorn. 12 adoncx. 13 aun. lur etc. 14 hi auns. 17 lo. 22 pueis. sel etc. 24 lor ausels lor prendon *Ba*. 25 ramps. fan. fass' aportar *Ba*. 29 per *manque*. folratz: catz. 31 moneta.

qu'en l'anar no'ls nafre vergueta.
 Cant a maizo es hom tornatz,
 de gent paubar sia membratz:
 10 frevol son, no's podon sufrir,
 maizo lor cove a bastir . . .
 que hom apella per so ferma.
 E tot per so que meills hi cresca
 meta'i hom jonc e foilla fresca.

**Consti deu hom tener l'auzel can l'a gitat
 de gabia et ensenhar d'esser privat.**

Aissella noit com l'aura pres,
 pos que li get li seran mes,
 20 gran pesa lo deu hom tener.
 Mas pois lo deu hom far sezer
 en tal perga que s'an crotlan;
 car adoncas non a talan
 de moure; ans cuida cazer,
 et esforsas de meills tener.
 25 Abans de jorn deu hom levar
 per son auzel a regardar,
 e tenga l'om tro al mati
 abans qu'en la perga torn si.
 Et entretan c'om lo tenra,
 30 la man senestra crotlara
 e'l man destra mene'll denan

1 sen *RT*. per *K*. 2 lamic *R*. 5 an] ab *T*. Ilh tenon *R*. 6 an *IK*.

7 nol *Ba*. *Ms*. 8 tornat. 11 *La lacune n'est pas indiquée*. 14 fueilla. 17 priuan. 18 nueit etc. 26 auans. aregardar *Mo*. 29 si *manque*. 32 e la.

per so que s'an adomesjan;
 ab un bastonet bel e pla
 adop las penas, s'ops li a.
 Pois que s'ira aprivadan,
 5 hom li mostre la carn denan.
 E s'el hi vol lo pe estendre,
 hom non lo'i deu per re defendre,
 mas laisse la'ill, e mange la
 a son plazer sobre la ma.
 10 E qui vol aver son auzel,
 gart si be que ja no l'apel
 ni l'escrit ni'l fassa venir,
 entro que l'auze ben gequir
 tot sol, tant l'ai' aprivadat.
 15 Car molt l'aura tost adobat.
 Pois er privatz e faitz maniers,
 mas ges . . . can l'a mestiers.
 Que ges, per coita d'auzelar,
 no'l fassa trop per temps volar.
 20 Car aital us coma penra
 de premier, aital lo tenra.
 Per so fail gardar del malvetz;
 mas tota la premeira vetz
 que nuill auzel penra per se,
 25 laisse lo'ill, e per nuilla re
 no venga ves lui trop corren,
 mas tot suau e belamen
 s'an apropchan e senes brui;
 car si trop bruen cor ves lui,
 30 malvezar l'a d'esser ratier.
 Aissi deu far lo jorn premier:
 a son talan deu manjar pro,
 c'aissi l'a hom privat e bo.
 Tot aquel jorn e l'endema
 35 non penra plus; mas can venra
 dreit al ters jorn, seguramen
 pot auzelar a son talen,
 e pois tot jorn si com volra,
 aitan com sas ben estara.

Cant auzels a febre

Si vostr' auzel febre destrenh,
 ges d'esser malautes no's fenh,
 ans es malautes per daveras;
 et auiatz las ensenhas veras 5
 per que o conoisseretz leu:
 lo cap te bas et er fort greu
 que un pauc no l'aia enflat;
 sa pluma li trembla e'ill bat,
 e si noca si te tot dreg; 10
 ben fai parer que aia freg.
 E los oills te claus per dormir,
 so que pren, non pot degerir;
 az oras gieta so que manja,
 qu'en la gorga res no s'estanca. 15
 Un jorn manja coitozamen,
 autre non vol manjar nien;
 un jorn tot a sa gorga te
 que non espenh neguna re.
 20 Magres si te et afamatz
 e tot jorn estai esmagatz.
 Can vostr' auzel veiretz aital,
 sapchaz que febres li fai mal.
 Per febre lo sol hom sancnar:
 mas hom qui be non o sap far 25
 no s'en deu per re entremetre,
 que ades li poiria metre
 en nervill flecme o en vena,
 que'ill seria poissas grans pena.
 Pero qui sancnar l'en volia, 30
 la camba dreita'l liaria
 ben estreg ab una correia;
 e ben cove fort clar hi veia,
 car las venas son tant sotils
 coma seria uns prima fils. 35
 Per mei de la camba d'avan
 a una veneta plus gran
 que las autras venas non so
 c'adoncas paron de viro;
 per mal de febre trenca's ill, 40
 c'aissi gueris d'aquel perill.

8 laise. 14 aia pr. Ba. 16 maners. 17 add.
 volan? Mo. Mange sa carn can etc. Andresen,
Romanische Forschungen I, 452. 20 com apenra
 Ba. 22 fai a gardar. 23 primera. 24 nuills auzels
 Ba. 31 aisi deu hom far. 33 caisi etc.

1 auzel. 6 conoisseretz. 10 nocas te. 12 hueills.
 15 que re en la gorga. 18 tota sa g. Mo. 25 hom
 manque. Mas q. be non o saupra f. Koch. 27
 cades li parria; p. - l. c'ades ben Mo. 29 gran.
 32 coreia. 39 c' manque. 40 tr. cill Ba., tr. sill Ms.

Desotz el pe un' altra n'a
 que per batige's trencara.
 E dereires sobre'l talo
 n'a un' altra, que'll fai gran pro
 5 cant hom per gota sanc l'en trai.
 Pero contra febre's dirai,
 per so que sancnar no'l vos cailla,
 metzina que non aura failla.
 Del suc de l'arsemiza'll datz,
 10 et aqui la carn li moillatz.
 Autra l'en faretz eissamen
 que trobaretz bona e valen.
 D'un' erba que a nom lentilla,
 qu'en aiga nais per meravilla
 15 et estai per tot l'an verdeta
 et es pauca e redondeta,
 polvera'n faitz, e mange ne
 vostr' auzels, e garis lo be.
 E qui'l banha en aquel bro
 20 on grua cueis, es li fort bo.

Cant auzels a mal de rof.

Car uns mals sol un autr' adure,
 can non es qui premier en cure.
 Apres febres solon aver
 25 auzel grans mals per noncaler.
 Rof e tesga son li peior,
 car per rof sofron tal dolor
 el cap, que'l cap e l'oill lor enflon
 tan fort c'apenas pois dezenflon,
 30 e soven fora de la testa
 lor geta'ls oills fors de la testa.
 La raitz del rafe penretz,
 tres petitas ne triaretz,
 e d'estafizagra tres gras,
 35 de pebre dos entiers e sas,
 e de girofle tres clavels,
 de ginebre que sia bels
 tot lo pezan de dos deniers,
 de serbe trenta gras entiers.
 40 Aisso tot ensemps trusaretz,
 et en aprop vos hi metretz

aitan de sain d'una troia
 que de porsel fo plena e voia;
 de tot l'als si posca defendre.
 Cant l'aures fait en l'ola fendre,
 5 en aquel sain buillira
 tot ensemps, e tant cozera
 ab un pauc d'aiga solamen
 que s'i metra premeiramen,
 que las raitz amenuziskon
 10 e que totas envaneziskon.
 Cant er coit, ans que sia freg,
 colatz o per un drap estreg,
 et en aprop conseil que's meta
 en una boissa bella e neta.
 Lo premier jorn ne donaretz
 15 aitan can levar ne poiretz
 ab la poncheta d'un coutel
 sus en la carn a vostr' auzel.
 E l'endema doas pinholetas,
 que sion doas favas grossetas,
 20 l'en donaretz, e pois quec jorn
 donatz l'en tres, tro que sas torn.

Segon so c'avía promes,
 mos romas del tot complitz es.
 25 Pero, si negun n'í avia
 mais ne saubes e meills dizia,
 ja no's pense que m'enoges
 ni mal d'enveia l'en portes.
 Mas tals n'í a que's fan parlier
 30 e no volon aver mestier
 mas de maldire e de blasmar
 so que no sabon esmendar,
 ni non entendon neis que s'es.
 E so ave de nesies,
 35 car ben es nesis veramen
 qui blasma so que non enten.
 E qui fail per tal nosabensa
 ges non es quitis de faillensa;
 car nuills hom no fai maior pecca
 40 de cel que per nonsaber pecca;
 e'l proverbis consent hi be

6 febres. 18 auzel. 21 auzel. ref *Ba.Ms.* 22
 aduire. 25 auzels. 26 ref *Ba.Ms.* 27 ref. *Ba.*
Ms. suefron. 28 els hueills lur. 30 e manque. 34
 d'estalizagra *Ba.* 38 tot manque.

1 de trua. 2 vueia. 3 puesca. 4 fondre
 5 et en. 6 cant *Ba.Ms.* 11 cueit. 12 un manque.
 14 boisa. 18 auzel. 19. 20 à corr. dos? 25
 romans. 29 Nel *Ba.* 30 tal. 41 sel etc.

que ditz aissi: "Fer qui non ve."
 Car cecs e pecs an tal maneira
 que negus non garda on feira;
 que cel qu'es cecs no ve defor
 5 e cel qu'es pecs no ve de cor;
 et a n'i pro d'aitals cecs pecs
 outracuiatz, travers, havecs,
 paire e fill de vilania,
 auripelat de parlaria,
 10 c'ades van metjan e megen
 e cuion esser maldizen,
 e ges no'i podon avenir
 c'adreitamen saphont maldir.
 E lor maldigz non es neis mals,
 15 qu'en dreit posca esser digz tals,
 car en maldig a obs sabers,
 sia'l maldigz o fals o vers,
 car mals digz, ses bendig, no ferma,
 per si mezeis desvai e merma,
 20 e maldigz ditz adreitamen

vens bendig dig nesiamen.
 Maldig ben dig non tenc a mal,
 car maldigz bendig soven val,
 e per maldig, cant es cortes,
 s'esmera e's meillura bes. 5
 Maldig ben dig deu hom prezar,
 car a ben auza contrastar.
 Ja de bendig non er pariers
 maldigz, si non es presentiers,
 e presentiers non sera ja 10
 si queacom bendig no'i a,
 e cel no'i dira ja ben re
 que non enten autrui ni se.
 Ben es doncas meins que non res
 avols maldigz que mal digz es. 15
 Per so no'm fan nuilla paor
 vezat, badoc maldizedor:
 fat maldizen giet a mon dan
 et a gen corteza'm coman.

CHANSON DE LA CROISADE ALBIGEOISE.

Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois, écrite en vers provençaux, publiée par M. C. Fauriel, Paris 1837, p. 212—224, v. 2970—3139 (F). La chanson de la croisade contre les Albigeois p. P. Meyer, Paris 1875/79, I, 133—140 (M). Le passage choisi raconte la bataille de Muret (1213). Cf. L. Kraack, Ueber die Entstehung und die Dichter der Chanson de la croisade contre les Albigeois, Marburg 1884. Grdr. § 16, p. 16. St. p. 38.

Li donzel van tost diire al conselh e van s'en per las tendas, cascus vas 20
 principal son fogal,
 qu'els fassan de Murel issir l'ost comunat
 e que no'i trenquen plus ni bareira ni pal,
 mas que'ls laisso lains estar totz de cabal,
 25 e que s'en torn cascus als traps per son
 cabal,
 que'l bos reis lor o manda ab cor emperial;
 qu'en Simos i vindra avan de l'avespral,
 e vol lo lains pendre mais qu'en autre
 logal.
 E'ls baros, cant o auzo, eisson tuit comunat

e manjuio ne bevon, li pauc e'l maioral.
 E cant agron manjat, viron per un costal
 lo comte de Montfort venir ab so senhal
 e mout d'autres Frances, que tuit son
 a caval.
 La ribeira resplan co si fosse cristal 25
 dels elmes e dels brances, qu'eu dig, per
 sant Marsal,
 anc en tan pouca gent no vis tan bon
 vassal.
 E intran a Murel per mei lo mercadal

2 secc e pecc aun. 7 havecx. 14 maldig.
 16 saber. 17 ver. 18 bon dig Koch. 20
 mal dig.

21 cosselh FM. 27 avesprar FM.

2 le 2^{me} dig manque. 3 soven] un ben. 6
 bendig Tobler] ben. 15 mals digz. 16 fai.
 21 manenjon FM. 24 motz. 25 cristalh FM.
 26 quieu etc. FM.

e van a las albergas com baron natural
e an pro atrobat pa e vi e carnal.
E pois a l'endema, can viro lo jornal,
lo bos reis d'Arago e tuit li seu capdal
eison a parlament defora en un pradal,
e lo coms de Tholoza e'l de Foih atertal,
e lo coms de Cumenge ab bon cor e leial
emout d'autres baros, e'n Uga, lo senescal,
e'ls borzes de Toloza e tuit li menestral:
10 e'l reis parlet primers.

Lo reis parlet primers, car el saup
gent parlar.

"Senhors", so lor a dit, "auiatz que'us
vulh monstrar.

Simos es lai vengutz e no pot escapar.
Mas pero eu vos vulh d'aitant asabentar,
15 que la batalha er abans de l'avesprar.
E vos autres siats adreit per capdelar
e sapjatz los grans colps e ferir e donar,
que, si eran detz tans, si'ls farem
trastornar."

E lo coms de Toloza se pres a razonar:
20 "Senher, reis d'Arago, si'm voletz escoutar,
eu vo'n diirei mo sen ni que n'er bo
per far.

Fassam entorn las tendas las barreiras
dressar,
que nulhs om a caval dins non posca
intrar.

25 E si venoi'lh Frances, que vulhan asautar,
e nos ab las balestras les farem totz nafrar.

Cant auran les cabs voutz, podem los
encausar
e poirem los trastotz aisi desbaratar."

So ditz Miquel de Luzia: "Jes aiso bo
no'm par

30 que ja'l reis d'Arago fassa cest malestar.
E es mout grans pecatz, car avetz on estar,
per vostra volpilhia: us laichatz deseretar."

"Senhors," so ditz lo coms, "als non
pusc acabar.

Ers sia co'us vulhatz, c'abans de l'anoitar

8 puis *FM.* 8 mot dautri baro *FM.* 10.
11 parle *Ms.*, parlè *M.* 11 sap *FM.* 12 quous
F. 17 E *manque.* 21 diire *Ba.M.* 24 puesca
FM. 25 queus *F.* 26. 27 los *F.* 31 mot *FM.*
32 volpilhaus *F.* lanchatz *Ms.*

veirem be calcsira darriers alcamp levar."

Ab tant cridan: "Ad armas!" e van se
tuit armar,

entro sus a las portas s'en van esperonar
si que an los Frances trastotz faits ensarrar.
E per meia la porta van las lansas gitar, 5
si que'l d'ins e'l de fora contendon sul

lumdar

e's gieten dartz e lansas e's van grans
colps donar,

d'entrambas las partidas ne fan lo sanc
raiar,

que trastota la porta veiratz vermelheiar.
Can aicels de la fora no pogron dins intrar, 10
dreitement a las tendas s'en preno a
tornar;

ve'ls vos asetiatz totz ensems al dinnar!
Mas Simos de Montfort fai per Murel
cridar,

per trastotz los osdals, que fassan enselar
e fassan las cubertas sobre'ls cavals gitar, 15

que veiran dels deforas i'ls poiran enganar.
A la porta de Salas les ne fan totz anar.
E cant foron de fora pres se a sermonar:

"Senhors, baro de Fransa, no'us sei nulh
conselh dar,
mas qu'em vengutz trastuit per nos totz 20
perilhar.

Anc de tota esta noit no fi mas perpensar,
ni mei olh no dormiron ni pogron repauzar.
E ai aisi trobat e mon estuziar

que per aquest semdiar nos covindra
passar,

o'anem dreit a las tendas com per batalha 25
dar;

e si eison de foras, que'ns vulhan asaltar,
e si nos de las tendas no'ls podem alunhar,
no'i a mas que fugam tot dreit ad
Autvilar."

Ditz lo coms Baudois: "Anem o esaiar;
e si eisson de fora,ensem del be chaplar, 30
que mais val mortz ondrada que vius
mendigueiar."

9 viratz. 12 vel *F.* vols *Ba.FM.* essemes *etc.*
FM. 17 los *F.* 19 sai *M.* cosselh *FM.* 21 per-
passar *etc.* *FM.* 25 e anem *F.*

- Ab tant Folquets l'avesques los a pres
a senhar,
Guilheumes de la Barra los pres a capdelar
e fe'ls en tres partidas totz ensems escalar
e totas las senheiras el primer cap anar;
5 e van dreit a las tendas.
- Tuit s'en van a las tendas per meias
las palutz,
senheiras desplegadas e'ls penos desten-
dutz,
dels escutz e dels elmes on es li ors batutz,
e d'ausberes e d'espazas tota la plasa'n
lutz.
- 10 E'l bos reis d'Arago, cant los ag per-
ceubutz,
ab petits companhos es vas lor atendutz.
E l'ome de Tolosa i son tuit corregutz,
que anc ni coms ni reis no'n fon de
ren creutz.
- E anc non saubon mot tro'ls Frances
son vengutz,
15 e van trastuit en la on fo'l reis conogutz.
El escrida: "Eu so'l reis?" Mas no'i es
entendutz
e fo si malament e nafrazt e ferutz
que per meia la terra s'es lo sancs
espondutz;
e loras cazec mortz aqui totz estendutz.
- 20 E l'autri, cant o viro, teno's per deceubutz;
qui fug sa, qui fug la, us no s'es defendutz.
E li Frances lor corro e an totz los
destrutz
e an les malament de guiza combatutz,
c'aicel que vius n'escapase te per ereubutz.
- 25 Entro aus al Rivel es lo chaples tengutz,
e l'ome de Tolosa, c'als traps son remazutz,
estero tuit ensemps malament desperdutz.
E'n Dalmatz d'Enteiselh es per l'eiga
embatutz
e crida: "Deus, ajuda! grans mals nos
es cregutz,
30 que'l bos reis d'Arago es mortz e recerezutz,
- e tant baro dels autres que so mortz
e vencutz:
ja mais tan grans dampnatjes non sera
receubutz."
- Ab tant es de Garona fors de l'aiga issutz,
e'l pobles de Tolosa, e lo grans e'l menutz,
s'en son trastuit ensems ves l'aiga
corregutz,
e passon cels que pogon, mas mouts
n'a remazutz,
l'aiga qu'es rabineira n'a negatz e perdutz,
e remas ins el camp trastotz le lor trautz:
don fo lo grans dampnatges per lo mon
retendutz,
car mans om iremas totz mortz e estendutz, 10
don es grans lo dampnatges.
- Mout fo grans lo dampnatges e'l dols
e'l perdemens,
cant lo reis d'Arago remas morte sagnens,
e mout d'autres baros, don fo grans
l'aunimens
a tot crestianisme et a trastotas gens. 15
E'ls omes de Tholosa, totz iratz e dolens,
aicels qui son estortz, que non son remanens,
s'en intran a Tolosa dedins los bastimens.
E'n Symos de Montfort, alegres a jauzens,
a rentengut lo camp, don ac mans
garnimens,
e mostra e retra trastotz sos partimens.
E lo coms de Tolosa es iratz e dolens
ez a dig al capitol, ez aquo bassamens,
que al mielhs ques els poscan fassan
acordamens,
que el ira al papa far sos querelhamens, 25
qu'en Simos de Montfort ab sos mals
cauzimens
l'a gitat de sa terra ab glazios turmens.
Poih issic de sa terra e sos filhs ichamens;
e'ls homes de Tolosa, cum caitiu e dolens,
s'acordan ab Simo e li fan sacramens, 30
e redo's a la gleiza a totz bos cauzimens.

15 en la] lai F. 22 los] lor FM. 23 los
F. 24 c'aicel M.] car cel FMs. qui F. 28
d'Enteiselh.

2 dampnatges F. 6 n'i a FM. 7 perutz
FMs. 8 lo lor F. 12 perdemenz FM. 17
remnaens F. 24 qual F. puescan FM. 28
pueih FM. 29 caitiens FM. 30 ab M] ab
en F, et Ms.

E'l cardenals trames a Paris ichamens
al filh del rei de Fransa c'ades venga
correns.

Ez el i es vengutz, bautz e alegramens,
ez intran a Toloza trastot comunalmens
e perprendo la vila e los albergamens
ez albergon ab joia dedins los pazimens.
E'ls omes de la vila dizon: "Siam suffrens;
suffram so que Deus vol trastot pazi-
blamens;

que Deus nos pot aidar que es nostre
guirens."

10 E'l filhs del rei de Fransa, qu'es de mal
consentens,

Simos e'l cardenals e'n Folcs mesclada-
mens

an dig en lor secret c'an lo barreiamens
per trastota la vila e pois lo focs ardens.

E'n Simos se perpensa, que es mals e
cozens,

que, si destrui la vila, non er sos sal-
vainens;

que mais val sia seus totz l'aur e totz
l'argens.

E poih fo entre lor aitals emprendemens
ques umplan los valatz, e nulhs om s
defendens

no si posca defendre ab negus garnimens,
e trastotas las tors e'ls murs e'ls bastimens,
que sian derrocatz e mes en fondemens.

Aisi fo autreiatz e dig lo jutjamens,
e'n Simos de Montfort remas terra tenens 10
de trastotas las terras ques eran apendens
al comte de Tholosa ni als seus ben volens,
qu'el es dezeretatz ab fals prezicamens;
e'l reis torna's n'en Fransa.

IZARN, LAS NOVAS DE L'HERETGE.

*P. Meyer, Annuaire - Bulletin de la Société de l'Histoire de France: 1879, p. 233 ss. (Me.).
Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 153 ss. (Ap.). — Grdr. § 16, p. 160. St. p. 50.*

"Di me, de cal escola as tu aisso avut
15 que l'esperitz de l'home, cant a lo cors
perdut,

se met' en bou o'n aze o en mouto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro que'i a cors
nascut

o d'ome o de femna? Aqui a loc sauput,
20 aqui fai penedensa et a lonc temps tengut
e tostems o tenra, tro sia endevengut
lo dia del juzizi, que deu cobrar salut
e tornar en la gloria el loc que a perdut.
Aisso fas tu conoisser a l'home deceuput
25 c'as donat al diable e l'as de Deu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuia recobrar aco que a perdut.

Tot loc e tota terra que t'a ja sostengut 15
degra perir e fondre, que tan mal as
tescut,

ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
Si aguesses la fe d'en Bernart Montagut
o d'en Raimon Vilar o d'en Bernart
Pagut,

be't foras cofessatz.

Oimai d'aissi avan non seras esperatz: 20
si aras no't cofessas, lo focs es alucatz,
e'l corns va per la vila'l pobles es amassatz
per vezer la justizia, c'ades seras crematz."

"Izarn," so ditz l'eretje, "si vos m'asse- 25
guratz
ni'm faitz assegurar que no sia crematz,
emuratz ni destrugz, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me
gardatz;

1 cardinals *F.* 4 cominalmens *FM.* 8. 9
dieus *FM.* 11 N Simos *Ms.* en Simos *F.*

14 aiso *etc.* 15 lesperit. 16 meta. buou o
en moto. 23 en gloria. 25 dieu *etc.*

4 pueih *FM.* 12 sieus *FM.* 14 torna s'en *F.*
15 t' manque. aia *Me.Ba.* 18 B. 19 R. — B. 21
Hueymai daisi. 22 foc *etc.* 23 pobol. 27 be o farai

e s'eu posc esser fis que de vos no'm
partatz
e que'm tenguat onrat, que no sia forsatz,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz,
que per ver dic a vos que'm n'aian
lauzenjatz.
5 Beritz e Peir Razols non sabon ab us
datz
segon qu'eu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'eretjes; mas volh n'esser
celatz,
que s'eu's dic mos secretz ni m'en des-
cobriatz
e ma cofessio e no'm recebiatz
10 vos ni'ls prezicadors, seria i gualiatz.
E dirai vos per que, be volh que o
sapchatz:
qu'eu ai be cinc cens homs d'aquestas
mas salvatz
e mes en paradís, mai fui bisbes levatz
si'm sui partitz de lor e'ls ai desamparatz;
15 trastotz aquels cinc cens auria dessalvat
e liuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
que ja mai us d'aquels non seria salvatz.
E que faria eu, si pois er' encontratz
20 per los amics d'aquels e no'm recebiatz
et er' en vostra cort escarnitz e janglatz,
e perdía'l loc de So, en que eu sui pauczatz,
e caber no'i podia? Seria grans foldatz.
E par aco volria que'i fos la fernetatz
del laisser o del penre, mai vengutz sui
25 guizatz.
Mai tot en primaria volh be que o sapjatz
qu'eu per fam ni per set no mi sui
prezentatz,
nipernulhapaubreira, que be vos osapjatz.
Vers es que totz nos autres a hom
entrecelatz,

1 pueuc. 2 parcatz. de vos que me parcatz?
Ap. 4 que ies per dir *Ap. Me.* que'm que us n'aian
Ap. ou que'ns aian *Tobler.* 5 Berite P. *P.-é.* no
s. ja (*ou ges*) tres datz? *Me.* no s. ja us d. *Levy.*
7 vuelh etc. 9 non. 14 soi. de lor *manque.* 12. 15
V. C. 16 lieuratz. 19 pueys. 20 amicx etc. 22 soy
etc. 24 *Une lacune après ce vers?* *Ap.* 26 -airia
o *manque.* 27 cet. 28 lunha etc. be et o *manquent.*
Cf. v. 11 et 26. vos y s. Me.

que'ns gardem de l'esclau d'aquels c'om
a citatz,
que non trobon adop que lor sia onratz
ni nulh plaideiamen senes covens fermatz;
que qui pren un heretje, on que sia
trobatz,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz. 5
Aisso so maravilhas maiors que no'us
pensatz,
que li plus car amic e'ls plus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an dezamparatz
e so fach adversari et enemich tornatz,
que'ns preno e'ns estaco cant nos an 10
saludatz,
per so qu'els sian quit e nos autres
damnatz.
Aissi cuion ab nos rezemer lor peccatz.
Mai ans que cocha'm fassa, m'en sui
aconselhatz,
que sui vengutz en cort de grat e non
forsatz,
e fag vos ai amor maior que no'us pensatz, 15
qui sap la benanansa en la cal sui pauczatz.
E dir vos ai un pauc si no vo'n enoiatz:
Eu ai ganre d'amichs, manens et assazatz,
e no'n i a negu que's tengua per pagutz,
s'a deniers o argen, tro que'ls m'a co- 20
mandatz.
D'avens e de comandas sui be atessaratz,
que totz nostres crezens ne tenc acabalatz;
que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz.
De vestirs a doblers sui be aparelhatz,
de camizas, de braguas, de lansols 25
bugadatz,
de cobertors, de vanoas a mos amichs
privatz,
que'ls en posc ben servir, can los ai
covidatz.
Si'm dejuni soven, ja d'aco no'm
planguatz,
que be mangi soven de fort bos cozinatz,
de salsas de girofle e de bos empastatz. 30
Be val peis avol carn, e bos vis girofiatz

2 lur etc. 3 plaieiamen. 6 pessatz etc. 7
pus etc. amicx. 12 aichi. 13 accellhatz. 25
laussols. 31 bo vi.

val be vi de tonela, e pas barutelatz
 val be michas de claustra; et eissutz
 que molhatz
 val mais a las vegadas, que, can vos
 trasnuchatz
 al ven o a la ploia ni venetz tantolhatz,
 5 eu m'estau dins cobert belamen et en patz
 ab los nostres cofraires, que son appariatz,
 que m'espulgo e'm grato can m'en ven
 volontatz.
 E ben a las veguadas, can m'en ven
 volontatz,
 si es cozis o cozina, no costa re'l peccatz,
 10 qu'eu meteis m'en absolvi, can ne so
 devalatz.
 Non ia descrezensa ni tan mortals peccatz,
 qui que'ls digua ni'ls fassa, que no sia
 salvatz,
 s'a nos autres s'en ve, aissi o entendatz,
 per me o pel diague que m'estara de latz.
 15 Vecvos la benanansa en que eu sui
 pauzatz!
 E s'eu la volh giquir, car conosc qu'es
 peccatz,
 e prenc la fe de Roma, volh que m'o
 graziscatz
 e que sia receuputz coma us homs onratz.
 Ermengautz de Figueiras fo mos pair'
 apelatz,
 20 cavaliers pogr' eu esser si astres m'en
 fos datz;
 e s'eu no sui el segle garnitz ni espazatz,
 volh o esser de Deu, mas vos m'o con-
 selhatz.
 A vos o dic, nIzarn, car es enrazonatz
 de rimas de romans, et es endoctrinatx,
 25 que nulhs homs de las terras en es mielhs
 assaiatz.

2 issutz. 3 val be mais. 6 los manque.
 soy, 11 mortal que y son Me. 13 enaissi. 19 mō.
 apelaz. 20 cauayer. 22 coss-. 25 terras e sia
 quieus vulhatz de rimas de romans non es. Me. Ap.
 gardent ces mots et gagnent ainsi un vers;
 mais Me. veut remplacer un de deux rimas de
 romans par de lati e d'estorias ou par de
 totas las .vii. artz.

De nove questios que denan me pauzatz
 e'm prezicatz tot jorn, me sui aconselhatz,
 que totas las creirai, e mai, si m'en
 mostratz,
 per los hos testimonis que vos me amenatz
 e per las guerentias que denan me pauzatz. 5
 Per las vostras paraulas volh esser bateiatz
 e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
 vos e fraire Ferriers, a qui poders es datz
 de liar e de solvre, cals que sia'l peccatz,
 d'eretj' o de Baudes o dels Essabatatz. 10
 E qui de mi'us demanda, qui es lo
 coffessatz,
 vos lor o podetz dire, car sera veritatz,
 qu'es Sicartz de Figueiras, lo cals es
 cambiatz
 de trastotz sos mestiers.
 C'aissi coma sol esser enemics e 15
 guerriers
 de la gleiza de Roma, oimai irai estiers,
 qu'encaussarai heretjes, crezens e lauzen-
 giers,
 que ja amor ni tregua, que valhan dos
 deniers,
 non trobaran ab mi: es'anc fui plazentiers
 a Peire Capella, ni a sos captaliers, 20
 ni a Joan del Colet amics ni parceriers,
 oimai d'aissi enan lor serai aversiers.
 Si covertir no's volon, ans que venga
 febriers,
 trastotz los farai penre a nostres escudiers.
 Beritz e Peir Razols e Ricartz lo portiers 25
 sabran be las estradas e'ls camis tra-
 versiers,
 los cluzels e las balmas e'ls passes e'ls
 sendiers
 e ben las cavarotas on rescondo'ls deniers.
 E no'm podon guerir qu'eu no'ls tenga
 premiers.
 Ja no'us i calra esser, vos ni fraire Ferriers, 30
 si covertir no's volo, vitzz nostres messat-
 giers."

1 VIII. Me. corrige: de las .viii. 2 acoc-
 11 mieus. 12 lur podetz. 13 qu'es] que. 16
 glieiza. hueymay. 18 .iii. Me. 21 parciars.
 22 hueymai.

"Sicart, ben aias tu: aquel Deus dre-
churiers
que formet cel e terra, las aigüas e'ls
tempiers
e'ls solelh e la luna, ses autres parsoniers,
te done que tu sias d'aquels leials obriers

que Deus mes en la vinha, c'aitan det
als derriers,
can los ac alogatz, coma fetz als premiers.
Tu seras us d'aquels, si vols esser entiers,
o'aissi com as estat pervers e messorguiers,
que sias vas la fe leials e vertadiers." 5

UC FAIDIT, GRAMMAIRE PROVENÇALE.

Ms. de la Laurentienne 187 f. Sa. Maria del fiore. Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken herausgegeben von E. Stengel, Marburg 1878, p. 1—5; cf. Baidene, Studj di filologia romanza I (1855), p. 345 et p. 370 ss. — Grdr. § 41, p. 65. St. p. 67.

5 Incipit Donatus provincialis.

Las oit partz que om troba en gram-
matica, troba om en vulgar provençal,
zo es: nome, pronome, verbe, adverb,
particip, conjunctios, prepositios, inter-
jectios. 10

Nom es apelatz per ço que significa
substantia ab propria qualitat o ab co-
muna; e largamen totas las causas a
las quals Adams pauset noms poden esser
15 noms apelladas. En nom a cinq causas:
species, genus, nombre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa:
primitius es apelatz lo nom que es per
se, e no es venguz d'alqu nome ni d'alqu
20 verbe, si cum es 'bontaz'. Derivativus
nom es aquel que ven d'altre loc, si
cum 'bos' que ven de 'bontat', que 'bos'
non pot om esser ses 'bontat'.

Genus es de cinq maneras: masculis,
25 feminis, neutris, comus, omnis. Masculis
es aquel que aperte a las masclas causas
solamen, si cum 'bos, mals, fals'. Feminis
es aquel que perte a las causas feminils
solamen, si cum 'bona, bela, mala' e
30 'falsa'. Neutris es aquel que no perte
a l'un ni a l'autre, si cum 'gauc' e 'bes'.
Mas aici no sec lo vulgars la gramatica
els neutris substantius, ans se diçen aici
cum se fossen masculis, si cum aici:

4, et 214,5 lials.

16ge'nus. 18primitius. 26perten a Ba. 27boz.

'grans es lo bes que aquest m'a fait',
e 'grans es lo mals que m'es vengutz
de lui'. Comus es aquelh que pertien
al mascle e al feme ensems, si cum sun
li particip que fenissen in 'ans' vel in 10
'ens'; qu'eu posc dire 'aquest chavaliers
es presans, aquesta domna es presans,
aquestz cavaliers es avinens, aquesta
domna es avinens'. Mas el nominatiu
plural se camja d'aitan que conven a 15
dire 'aquelh chavalier son avinen, aque-
las domnas son avinens'. Omnis es aquel
que perte al mascle e al feme e al neutri
ensems; q'eu posc dire 'aquest cavaliers
es plasens, aquesta domna es placens,' 20
e 'aquest bes m'es plazens.'

Nombres es singulars o plurals: sin-
gulars, quan parla d'una causa solamen;
plurals, quan parla de doas o de plu-
sors. 25

Figura o es simpla o conposta: sim-
pla, si cum 'coms'; conposta, si cum
'vescoms', qu'es partz conposta, so es
apostiza de 'ves' e de 'coms'.

Li cas sun seis: nominativus, genitivus, 30
dativus, acusativus, vocativus, ablativus. Lo
nominativus se conois per 'lo', si cum 'lo
reis es vengutz'; genitivus per 'de', si cum
'aquest destriers es del rei'; dativus per

6 los. 8 comun. es] sun. 11 pos. chaul'.
13 caual's. 14 dona. 16 chaul'. 20 dona.
plaisens. 28 uescons. 29 uez.

'a', si cum 'mena lo destrier al rei,' accusatus per 'lo', si cum 'eu vei lo rei armat'. E no se pot conoisser ni triar l'acusatus del nominatiu, si no per zo que'l nominatiu singulars, quan es masculis, vol 's' en la fi, e li autre cas no'l volen; e'l nominatiu plural no'l vol, e tuit li altre cas volen lo enl plural. Pero lo vocatiu deu semblar lo nominatiu en 10 totas las ditios que fenissen in 'ors' et en las autras ditions que'us dirai aici: 'deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, canços'. Et els altres locs on lo vocatiu non a 's' en la fi, si es el semblans al 15 nominatiu, al menhz en silabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatiu, trait sol 's' en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus que'l nominatiu cas no vol 's' en la fi quan 20 es *pluralis numeri*, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels neutris, que sun semblan el plural per totz locs, si tot s'es contra gramatica. E lai on fo dit 25 del nominatiu singular que vol 's' per tot a la fi, voilh traire fors totz aquels

que fenissen en 'aire', si cum 'enperaire, amaire', et en 'eire,' si cum 'Peire, be-veire, radeire, tondeire, pencheire, fenecheire, bateire, foteire, prendreire, te- 5 neire,' et en 'ire', si cum 'traire, con- sentire, escarnire, escremire, ferire, gro- nire'; mas 'albiures' vol 's' e 'conssires' es 'desires'.

E devetz saber que tut aquelh que'us ai dit, don lo nominatiu singulars fenis 10 en 'aire' et en 'eire,' fenissen totz lor cas singulars en 'dor,' trait lo vocatiu qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus. E de la regla del nominatiu singular, que vol 's' a la fi, voilh ancar traire fors 15 'maestre, prestre, pastre, sener, melher, peier, sordeier, maier, menre, sor, bar, gençer, leuger, greuger,' et totz los ajectius neutris, quan sun pausat senes sustantiu, si cum 'mal m'es, greu m'es, fer m'es, 20 esquiu m'es, estranh m'es que'l aia dit mal de me.' E voilh en traire fors encar dels pronomis alcus, si cum 'eu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre,' que no volon 's' en la fi, e sun 25 del nominatiu singular.

FOLQUET DE ROMANS.

Mss.: ACDEHIKPRST. Die Gedichte des Folquet von Romans hg. von R. Zenker, Halle 1896, p. 52 ss. (Ze.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 453 ss.

Far vuellh un nou sirventes,
que razon n'ai granda,
e dirai de pretz on es,
30 s'om tot no'l demanda.
Pretz sojorn' ab los cortes
e no'i quier liuranda
mas joi e valor,
e ten celui per senhor
35 qui'l da tal vianda.

3 conosser. 7 no v. 9 scenblar. 20. 26
toiz. 23 scenblan.
28 pos Ba.CEHR. 34 melhor Ba.CER.

Pretz vol ome conoisssen
ab fina largueza,
franc et umil e plazen
e ses avoleza;
30 a celui se don' e's ren
e'i a s'amor meza.
Mas paucs n'a conques,
qu'en cen baros non a tres
complitz de proeza. 35

3 prencheire. 7 sconssires. 9 devez. 24 aitel.
33 pauc Ze. HIKPST.

Ja mais negus mos amics
 no vuell rics devenha,
 pos mos senher Frederics,
 que sobre totz renha,
 5 era larc's ans que fos rics;
 er li platz que tenha
 la terr' e l'aver:
 aisso m'en comta per ver
 cascus qui qu'en venha.
 10 Mas d'una re si acert
 qu'als savis aug dire:
 qui tot vol tener tot pert.
 En aiso se mire
 e tenha donar ubert,
 15 que'l roda no's vire
 so desus desotz,
 qu'al virar faria totz
 sos enemics rire.
 E lau Deu que sus l'a mes
 20 e l'a dat corona,
 e son cosin lo marques,
 que cascus razona
 que venir l'en deu grans bes;

e'il razos es bona,
 qu'ieu vi, so'us autrei,
 l'amor que cel d'Est li fei
 e'il coms de Verona,
 Per qu'eu li vuell cosselhar, 5
 car l'am ses bauzia,
 que sos amics tenga car
 e rics tota via,
 que ben a poder de far,
 miels c'om qu'el mon sia, 10
 fatz d'ome valen:
 vec vos doble falhimen
 si non o fasia!
 Emperair', ie'us vuell preiar
 que ja mal no'us sia, 15
 s'ieu's dic mon talen,
 que car vos am coralmen,
 vos mostr' aital via.
 NOTz del Carret, be'us tene car,
 car en Lombardia 20
 no sai plus valen,
 ni negus no m'en desmen
 de ben qu'eu en dia.

PEIRE DE BARJAC.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 209^a (C), fr. 22543, fol. 36^a (R); Ms. de la Laurentienne, Pl. XLII, 43, fol. 135^b, Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen 35, 437 (U); Ms. de la Riccardienne 2814, p. 214, Stengel, La 1^{re} partie du chansonnier de Bernart Amoros, Leipzig 1902, p. 279 (a). Cf. Raynouard 3, 242—244 et Farn. Occit. 35.

Tot francamen, domna, venh denan vos
 25 penre comjat per tos temps a lezer,
 e grans merces, quar anc denhetz voler
 qu'eu mi tengues per vostr' amor plus gai,
 tan can vos plac; mas aras, pos no'us plai,
 es be razos que, si voletz aver
 30 drut d'autra part que'us posca mais valer,
 qu'eu'l vos autrei: ja peitz no'us en volrai,

ans n'aurem pois bon solatz entre nos
 et estarem com si anc res non fos. 25
 Mas vos cuidatz, car eu sui aziros,
 aissi com soill, non o diga de ver;
 mas derenan vos o farai parer:

1 nulhs de Ba.CEHR. 10 sia cert Ba. 21
 mo senhor Ba.CER, en mons. H.
 24 domna manque R. devant a. 26 e mil
 R. denbes R. 27 Que R. Queum a. endreg vos
 amors g. R. de nostr amor Ua. per U. 28 manque
 a. a. nò vos p. C. nos pl. U. 29 Ben es a. eys C.
 30 part] gent U. sapcha RUa. 31 Quieu lous
 R. Ieul U. Aissil vos salu a.

1 e razos Ba. CEHRST. 3 so quel mar-
 ques Ba.CEHR. 5—13 Appel voudrait mettre
 ces vers avant la 5^e strophe; cf. Litteraturbl. f.
 germ. u. rom. Phil. 1896, p. 169. 7 son amic
 Ze.EHPRS. 8 ric Ze.CHPRS.

24 Qans U., Quant a. enans a. gay s. R. 25
 En est. U. co R. con sant (corr. sanc) parlar
 (corr.-at) n. f. a. 26 troisième strophe CR. Ben
 leu pesatz si beus ul a. R. 27 pus q nous uuell
 non o d. per uer R. Qaisi uus del tot o d.
 U. Caisi del tot nous o d. a. 28 si fas yeu
 be e faray o p. R. non so f. U.

qu'eu ai chاوزit en leis cui amarai,
e vos avetz chاوزit, qu'eu ben o sai,
en un tal drut que'us fara dechazer,
et eu en tal que vol pretz maintenir,
5 on s'apropcha jovens, e de vos vai.
Sitot no s'es de loc tan paratjos,
sivals el' es plus bela e plus pros.

Pero be'us dic, totz temps serai clamós
de vostr' afar, qu'aisso'n volh retenir,
10 qu'eu non o pose gitar a nonchaler;
enans aissi del tot vos servirai,
fors que ja mais vostres drutz no serai,
si be'm devetz encaras lo jazer
que'm promezetz can n'auriatz lezer;
15 e non o dic per so car sonh no'n ai,
ans s'eu n'agues estat tan poderós,
tal ora vi qu'eu fora plus joios.

E si'l jurars ni'l plevirs de nos dos
pot al partir de l'amor dan tener,
20 metam nos ams en las mas d'un prever,

e solvetz mi, et eu vos solverai;
e pois poirem cascus d'aquí en lai
plus leialmen bon' amor maintenir:
e s'anc fezetz re que'm deia doler,
e'us en perdo tot so que m'en escai 5
tot francamen; qu'a mi non er ja bos,
si de bon cor non es faitz lo perdós.

Mala domna, tro que'm fezetz gilós,
non amei re contra'l vostre plazer;
mas anc gilós non ac sen ni saber, 10
ni ren no sap gilós que's ditz ni's fai,
ni hom no sap los mals que gilós trai,
ni patz non a gilós mati ni ser
ni en nulh loc gilós no pot caber,
per que vos deu plazer car m'en partrai; 15
qu'assatz val melhs a celui qu'es lebrós,
que ges sivals tug no'l son enoios.

Fe que'm devetz, si be'us sui aziros,
prendetz comjat de mi qu'eu'l pren
de vos.

GUILHEM FIGUEIRA.

Mss.: BCDRA (Ambrosienne D 465 inf.). E. Levy, Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour, Berlin 1880, p. 35—43 (Le.). — Grdr. § 25, p. 33.

D'un sirventes far en est son que
m'agenssa
no'm vuolh plus tarzar ni far longa
bistenssa,

esais es doptar qu'ieu n'aurai malvolenssa, 20
car fauc sirventes
dels fals, d'enjan ples
de Roma, que es caps de la dechasenssa,
on dechai totz bes.

1 qñ dona outra ay c. que a. R. Qar ai Ua.
2 avetz manque R. si quieu per ver o say R.
sicum (leu a) en s. Ua. 3 En tal amig Ua. 4 en
leys Ra. dreg R. 5 Don Ua. en cuy j. s'a C. 6 e
si non es R. sitot non es U. en l. C. de loinc
U. cabalos R. 7 Ylh es assatz plus C. Ella
es ben pl. Ua. 8 *deuxième strophe C, quatrième*
R. Et a la fin t. C. Pero donna Ua. euros a. 9 Del
Ra. uostre cors caisies R. car soi U. caisso v. a.
10 mayrs rē del tot nous lays a R. Qanc non uus p.
metre en n. U. Canc nous pogui metre a a.
11 Quenans C. A. d. t. ennan U. A. d. t. enanz
a. sapchatz tostems vos amaray R. 12 fors]
mas CR. que] pus R. drutz manque R. 15 yeu
nous R. d. mas quar hieu s. C. Nol dig p. s.
qe negun Ua. c. nū lo ay R. 16 que sieulh n'a.
ans quen fos p. C. mas (s'a) eu en fos aguz en
(anz a) Ua. 17 quen f. R. 18 *deuxième strophe*
R. 20 anem nos en Ba. CR. la man Ua.

1 m'en a. et en] quieu Ra. geus en U. vos en a.
2 amdo U. amdui a. 3 bon] autr R. nostr Ua.
4 sieus fi re en dreg de desplacer R. fes ren qa
mi Ua. 5 E uos perdon Ua. qa mi(a) Ua. 6
Tot de bon car Ua. questiers no (s)eria R. Ua.
7 si lialmens n. R. 8 Bona CR. pus me CR.
9 et 10 *manquent a.* Ren non feri mas al u.
U. 10 Quar CR. hom g. U. 11 et 12 *inter-*
vertis dans U. 11 gelos non sap U. 12 ren
n. s. lo mal Ua. 13 et 14 *intervertis dans Ua.*
13 gelos non na pausa Ua. 14 Ni nul g. n. p.
en loc Ua. 15 nous CR. retrai Ua. 16 quar
trop es mielhs CR. a sel que es R. a selhs
que son C. qel U. 17 Qadoncs s. non son tot
Ua. non C. ēneios R. adiros a. 18 que R. bem C.
sitot soi Ua. 19 c. dona quiel CR. qel Ua.

22 mal apres Le.; cf. Ba., Zeitschr. f. rom.
Phil. IV, 440.

No'm meravilh ges, Roma, si la gens
 erra,
 que'l segl' avetz mes en trebalh et en
 guerra,
 e pretz e merces mor per vos e's sosterra,
 Rom' enganairitz,
 5 qu'etz de totz mals guitz
 e cim' e razitz, que'l bons reis d'Eng-
 fon per vos trahitz. [latera
 Roma trichairitz, cobeitatz vos engana,
 qu'a vostras berbitz tondetz trop de la
 lana.
 10 Lo Sains Esperitz, que receup carn
 entenda mos precz [humana,
 e franha tos becs.
 Roma, no m'entrecs, cum es fals' e trafana
 vas nos e vas Grecs.
 15 Rom', als homes pecs rozetz la carn
 e l'ossa,
 e guidatz los cecs ab vos inz en la fossa,
 e passatz los decs de Deu, car trop es
 vostra cobeitatz, [grossa
 car vos perdonatz
 20 per deniers pechatz. Roma, de gran
 de mal vos cargatz. [trasdossa,
 Roma, ben sapchatz que vostr' avols
 barata
 e vostra foudatz fetz perdre Damiata.
 Malamen renhatz, Roma! Dieus vos abata
 en dechazemen,
 25 car trop falsamen
 renhatz per argen, Roma de mal' esclata,
 e de mal coven.
 Roma, veramen sai ieu senes doptanssa
 qu'ab galiamen de falsa perdonansa
 30 liuratz a turmen lo barnatge de Franssa
 lonh de paradis,

3 e] car *Ba.B.*, don *℣.* per nos mor *Ba.B.*
 e's. sosterra] e sosterra *Ba.Le.B.*, e soterra
C. e soptera *D.* es sotz terra *R.* e saterra *℣.*
 20 de trop mala tr. *Ba.B.*, Roma gran tr. *C.*
 Roma de tan gran tr. *R.*, Roma trop gran traidosa
℣. 21 de mal] Roma *Ba.B.* 25 follamen *Ba.*
B., malamen *℣.* 30 liuretz *Le.CR.* 31 la
 gen de Paris *Ba.CR.* *Paris changé en paradis* *℣.*

e'l bon rei Lois,
 Rom', avetz aucis, c'ab falsa predicanssa
 l traissetz de Paris. [dampnatge,
 Rom', als Sarrazis fasetz pauc de
 mas Grecs e Latis metetz e carnalatge. 5
 Inz el foc d'abis, Roma, faitz vostr' estatge
 en perdicion.
 Ja Dieus part no'm don,
 Roma, del perdon ni del pelegrinatge
 que fetz d'Avinhon. 10
 Roma, ses razon avetz mainta gen morta,
 e jes no'm sab bon, car tenetz via torta,
 qu'a salvacion, Roma, serratz la porta:
 per qu'a mal govern
 qui sec vostr' estern 15
 d'estiu e d'invern, car diables l'en porta
 inz el fuoc d'enfern.
 Roma, be's decern lo mals c'om vos
 deu dire,
 quar faitz per esquern dels crestians
 martire:
 mas en cal quadern trobatz qu'om dei' 20
 Roma's crestians? [aucire,
 Dieus, qu'es verais pans
 e cotidians, mi don so qu'ieu dezire
 vezer dels Romans.
 Roma, vers es plans que tro foz an- 25
 goissosa
 dels perdons trafans que fetz sobre Tolosa.
 Trop rözetz las mans a lei de rabiosa,
 Roma descordans!
 Mas si'l coms prezans
 viu ancor dos ans, Fransa n'er dolorosa, 30
 dels vostres engans.
 Roma, tant es grans la vostra forfaitura,
 que Dieu e sos sans en gitatz a noncura,
 tant etz mal renhans, Roma fals' e tafura:
 per qu'en vos s'escon 35
 e's magr', e's cofon
 lo jois d'aquest mon. E faitz gran des-
 del comte Raimon. [mezura

3 tr. del pais *Ba.*, gitatz del pais *C.* 4 faitz
 vos pauc *Le.* *Cf. Ba. l. c.* 6 Roma avetz *Ba.*
B. 14/15 *intervertis Le.BCR.* 18 be's] beis
Le.B., ben *℣.*, ben se *D.* 23 lais *Ba.B.* 26
 predics *Ba.*, prezicx *CR.* 30 n'er] er *Ba.B.*
 37 enjans *Ba.*, L'enguan *CR.*

Roma! Dieus l'aon e'lh don poder e
 forsa,
 al comte, que ton los Frances e'ls escorsa
 e fa'n planca e pon quand ab els se
 et a mi platz fort. [comorsa;
 5 Rom', a Dieu recort
 del vostre gran tort, si'l platz, e'l comt'
 de vos e de mort. [estorsa
 Roma, be'm conort quez en abans de
 gaire
 venretz a mal port, si l'adreitx emperaire
 10 men' adrech sa sort ni fai so que deu
 Roma, eu dic ver [faire.
 que'l vostre poder
 veirem dechazer. Roma, lo vers salvaire
 m'o lais tost vezer!
 15 Roma, per aver faitz mainta vilania
 e maint desplazer e mainta fellonia,
 tant voletz aver del mon la senhoria
 que ren non temetz
 Dieu ni sos devetz;
 20 anz vei que fazetz mais qu'ieu dir non
 de mal, per un detz. [poiria
 Roma, tan tenetz estreg la vostra grapa
 que so que podetz tener, greu vos escapa.
 Si'n breu non perdetz poder, a mala
 25 es lo mons cazutz [trapa
 e mortz e vencutz e'l pretz confondutz.
 Roma, la vostra papa
 fai aitals vertutz. [vida
 Roma, cel qu'es lutz del mon e vera
 30 e vera salut, vos don mal' escarida;
 car tans mals saubutz fasetz, don lo
 Roma desleials, [mons crida.
 razitz de totz mals,
 els focs enferrals ardretz senes faillida,
 35 si non pensatz d'als. [prendre
 Rom', als cardenals vos pot hom sobre-
 per los criminals pecatz que fan entendre,
 que non pensan d'als mas cum puoscan
 Dieu e sos amics, [revendre
 40 e no'i val castics.

26 e'l-conf. *manque Ba.* (22—28) *BCR.* 31
 faitz per que *Le.*; cf. *Ba. l. c.*

Roma, grans fastics es d'auzir e d'entendre
 los vostres prezics. [monta

Rom', ieu sui enics, car vostre poders
 e car grans destrics ab vos totz nos
 afronta,

car vos etz abrics e caps d'engan e d'onta 5
 e de deshonor;
 e'il vostre pastor
 son fals trichador, Roma, e qui'ls aconta
 fai trop gran follor.

Roma mal labor fa'l papa, quan tenson 10
 ab l'emperador pel drech de la corona
 ni'l met en error ni'ls seus guerriers
 car aitals perdos perdona;
 que non sec razos,
 Roma, non es bos, anz, qui'l ver en razona, 15
 reman vergonhos.

Roma'l glorios que sofri mortal pena
 en la crotz per nos vos done mal' estrena;
 car voletz totz jors portar la borsa plena,
 Roma, de mal for, 20
 que tot vostre cor
 avetz en tresor: don cobeitatz vos mena
 el fuoc que no mor. [gola

Roma, del malcor que portatz en la
 nais lo sucs don mor lo mons e s'estrangola 25
 ab doussor del cor, de que'l savis tremola
 quan conois e ve
 lo mortal vene
 que portatz el se, (Roma, del cor vos
 don li pieitz son ple. [cola!) 30

Roma, ben anese ha hom auzit retraire
 que'l cap sem vo's te per que'l faitz
 soven raire:
 per que cug e cre qu'ops vos auria traire,
 Roma, del cervel, 35
 car de mal capel

4 ab vos totz] totz ab vos *Le.CR.*, a vos
 tost *BD.*, vas vos tost *Al.* 10 fol 1. *Ba.CR.*
 quar *Ba.CR.* 15 enans qui l'en razona *Le B.*
 enans qui lanraizona *D.*, en ans quil araisona
Al. 19 totas sazos *Ba.CR.* portatz *Ba.CR.*
 25 nais-mor *Tobler.Le.* naissoi sicamor *Ba.*,
 nais desicamor *BD.*, nays lo suc do mor *R.*
 don lo mons sestregola (sestrangola *D.*) *Ba.*
BD. 26 de c. *Ba.CR.* 28 vere *Le.*; cf. *Ba. l. c.*
p. 441. 29 e de lai o ve *Le. (Tobler) CR.* 30
 plus *Ba.BD.*

etz vos e Cistel, qu'a Bezers fezetz faire
mout estranh mazel. [tezura,

Rom', ab fals sembel tendetz vostra
e man mal morsel manjatz, qui que
l'endura;

car' avetz d'anhel ab simpla gardadura
dedins lop rabat,
serpen coronat
de vibr' engenrat, per que'l diable'us cura
coma'l sieu privat. 5

GUILLEM DE LA TOR.

Ms. de Modène, fol. 188^c (D^e). — Mussafia, Del codice Estense p. 443. St. p. 29.

5 Una, doas, tres e quatre,
cinc e seis e set e ueich
m'avenc l'autrer a combatre
ab m'osta tota una nueich;
e si'm trobes fol ni mal dueich,
10 fe que dei a Deu, bel fratre,
ben fora toz mos pans cueich,
si me volgues esbatre.

E non vos cuides, bel' osta,
quet eu mais ogan chai torn,
15 cant per la vostra somosta
non puoc meilz estar un jorn;

qu'anz m'anes l'autrer tant entorn
tant que me chalfes la costa;
anc non cugei vezer jorn,
tant me fo mal en posta.

N'osta, vos non es ges lota, 10
ben o conoc al montar;
si no'm tengues a la cota,
ja non pogra sus estar;
tant haut me fazias levar
con s'eu fos una pelota. 15
Toz tems fai mal cavalcar
.

SORDEL.

Mss.: ACDHIKRS. Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, I, 93 s. De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 153 ss. (Loll.). — Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 375 ss.

Planher vuelh en Blacatz en aquest
leugier so,
ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
qu'en lui ai mescabat senhor et amic bo
20 e car tuit l'aip valen en sa mort perdut so:
tant es mortals lo dans qu'eu non ai
sospeisso
que ja mais si reveigna, s'en aital guiza no
qu'om li traga lo cor, e qu'en manjo'l
baro

que vivon descorat, pueis auran de cor pro.
25 Premiers manje del cor, per so que
grans ops l'es,

21 noi *Ba.Loll.CDIK.*

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

l'empeiraire de Roma, s'el vol los Milanes
per forsa conquistar, car lui tenon conques,
e viu deseretatz, malgrat de sos Ties. 20
E deseguentre lui manj' en lo reis frances,
pueis cobrara Castella qu'el pert per
nescies;
mas si pesa sa maire, el no'n manjara ges,
car ben par a son pretz qu'el non fai
ren que'l pes.

2 lops rabatz *D*] cf. *Ba.*, l. c., p. 441. 3 serpens
coronat *D.* 4 engenrat *D.* apella *Le.*; cf.
Ba., l. c. 5 comals siens privat *D.*
22 que pert *Ba.Loll.CDIK.* 23 pes' a *Ba.*
Loll.

Del rei engles me platz, car es pauc
coratjos,
que manje pro del cor, pueis er valens
e bos
e cobrara la terra, per que viu de pretz
blos,
que'l tol lo reis de Fransa, car lo sap
nualhos.
5 Elo reis castelas tanh qu'en manje per dos,
car dos regismes ten, e per l'un non es pros;
mas s'el en vol manjar, tanh qu'en manj'
a rescos,
que, si'l mair' o sabia, batria'l ab bastos.
Del rei d'Arago vuelh del cor deia manjar,
10 que aisso lo fara de l'anta descargar,
que pren sai de Marselha e de Millau,
qu'onrar
no's pot estiers per re que puesca dir
ni far.
Et apres vuelh del cor don hom al rei
Navar,
que valia mais coms que reis, so aug
comtar.

Tortz es, quan Dieus fai home en gran
ricor poiar,
pos sofracha de cor lo fai de pretz baissar.
Al comte de Toloza a ops qu'en
manje be,
si'l membra so que sol tener ni so que te;
quar si ab autre cor sa perda non reve, 5
no'm par qu'ela reveigna ab aquel qu'a
en se.
E'l coms proensals tanh qu'en manje,
si'l sove
c'oms que deseretatz viu gaire no val re,
e si tot ab efforts si defen ni's capte,
ops l'es manje del cor pel greu fais 10
qu'el soste.
Li baro'm volran mal de so que ieu
dic be;
mas ben sapchan qu'ieu'ls pretz aitan
pauc com il me.
Bels Restaura's, sol qu'ab vos puesca
trobar merce,
a mon dan met cascun que per amic
no'm te.

GUIRAUT DE SALINHAC.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 357^a (C), fr. 22543, fol. 96^a (R): G. de solonhã.

15 Per solatz e per deport
me conort
e'm don alegransa;
e ja non feira descort
s'eu acort
20 e bon' acordansa
trobes ab leis qu'am plus fort;
qu'autre tort, —
vos dic ses duptansa, —
no l'ai mas l'amor que'l port,
25 peitz de mort
me vol per semblansa.

Mas de lauzengiers mi lau, 15
quar fan cuidar qu'eu am alhor,
e pois demand'o'm que fau
ni on ai pazada m'amor.
Et eu, quar son mal e brau,
tem los tant que dirai la lor: 20
la genser es qu'om mentau
e la melher de sa ricor,
Francha, de bella paria,
gen parlan, de bel solatz,
la trobaretz cascun dia, 25
e tot quan fai ni ditz platz;
sens e pretz e cortezia,

11 sai pres *Mc.H.* d'Amilau *Loll.A.R.*
17 du *C.* 19 sieu *CR etc.* 21 lieys *CR etc.*
ca *R.* pus *CR.* 24 quel *R.*

6 que la *r.* *Ba.Loll.* 8 coms *Bu.Me.*
15 laus *R.* 16 alhors (: amors) *C.* 17 de-
mandon *C.* 19 soy *R.* mals *C.* 23 Franque *R.*
24 parlans e de belh *C.* 25 quascun *C.*

gaiez' e fina beutatz
estan ab leis noit e dia,
aitot enoia'ls malvatz.

- D'al re no consire,
5 mas s'amor dezire
que'm des;
sei dous plazen rire
m'an donat martire
engres;
10 on qu'eu m'an ni'm vire,
el cor la remire
ades,
e pens e consire

e no l'aus ges dire:
m'ames;

Que'l sobramors qu'eu l'ai m'en te
e paors que l'enog desse;
mas en loc de clamar merce 5
l'ai fin' amor e bona fe.
Qu'en tant quan mars ni terra te,
non a tan fin aman cum me.
La valens reina mante
domnei, fina beutat, ab se, 10
part totas las dompnas qu'om ve;
e non ai sobredig de re.
De Monferriol no dic re,
mas valor e fin pretz mante.

RAIMON D'AVINHO.

*Ms. de Modène fol. 203^a (D); Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372^r (C), fr. 854, fol. 191^b (I),
fr. 22543, fol. 23^b (R).*

- Sirvens sui avutz et arlotz,
15 e comtarai totz mos mestiers:
e sui estatz arbalestiers
e pertacarn e gualiotz
e rofians e baratiers
e pescaires et escudiers,
20 e sai ben de peira murar,
pero de cozir non trop par,
e mauta portei mantas ves,
et ai mais de cent auzels pres;
e sui trobaires bels e bos,
25 qu'eu fas sirventes e tensos,
e sui joglars desavinens
e de set ordes sui crezens.
E fui mazeliars e fis datz,
e corregiers fui lonjamens,

- e sai far anels bels e gens 15
e rateiras per penre ratz,
e far ausbercs e garnizos,
e sai far putas e lairos,
e sancnei bras, e fui boviars
e mais d'un mes mercadaniers, 20
e sai far arcas e vaissels,
penches e fus e cascavels,
e sai far galeas e naus,
coutels et espazas e faus;
e sai esser pestres e cocs, 25
e sui bos ineges, quant es locs.
E fui clergues e cavaliers
et escrivas e taverniers,
e sai far selas et escutz,
e sai ben penher e far glutz, 30

2 en R. nueg C, nuech R. 3 enueials C,
enueia als R. 4 res C. cossire CR. 7 So dos
R, dols C. 8 ma R. 10 quieu R. 13 pes e
cossire CR.

16 manque CR. 18 errofians D, e rossian
R. e balestiers CR. 19 prestaires CR. 21
pes so c. I. 22 mouta R. 23 may C, maint
D. de mil C. 24/25 manquent CR.

2 que mames CR. 3 Que R. 4 enueg C,
enuech R. 5 luac C. 7 Que-e R. 8 Nom R.
co R. 9 rete R. 10 D. e f. R. 12 e man-
que R.

17 fis R. gonios CR. 19 e semnar blatz
CR. soi R. 20 dun an R. merdacaniers CDI.
23 guabias CR. 25 estre C. 26 sai metre
geis q. CR. 27 E suy CR. 30 ben manque
C. faire C.

e sai teisser e far carbo,
 e sai faire de gal capo,
 e sai far teules e capels,
 e sai far gipas e gipels,
 5 e sai far lansas e bordos,
 e sui espessials trop bos,
 e sai batre lan e deniers,
 e sui fort cortes aguilliers,
 e sui cambiaires leials,
 10 e sui enves las femnas fals.
 E fis estueiras e tamis,
 e serquei aur e pueis m'assis
 a cavar argen ben tres ans,
 e fui corrieus arditz e grans,
 15 e sai far fres et esperos,
 e budelliers fui a sazoz,
 e fis caus e fui campaniers,
 e sai ben esser falconiers,
 e fui portiers e barufautz
 20 e gacha per fregz e per cautz,
 e billaires e berretiers,
 e fui de seda bos obriers,
 et engienhs fis, si Dieus mi gar,
 e cordas e pairols sai far.

Ancar n'ai agutz de melhors,
 qu'eu gardei fedas et anhels,
 e fui crestaires de porcelz,
 e teis fil de maintas colors,
 e toquei azes e saumiers,
 5 e fui mai de dos ans porquiers,
 e fui penchenaire de li,
 e gardei mais d'un an moli,
 e fui manescals de cavals
 e gardei eguas per las vals,
 10 e fui fabres e pelleciers,
 si m'aiut Dieus, e sabatiers;
 qui m'en vol creire, bos fols sui,
 e savis be, quan trop ab cui.
 E fis olas e fui sauniers,
 15 e fui cassaires e veiriers,
 e fis pargamins e fossatz,
 e sai liar radels erratz.
 E taillei borsas e vendei
 plom per argen, e pois menei
 20 orps e devinc redons e gras,
 e fui barbiers, e paniers fas.

PEIRE DE CORBIAC.

I. *Mss. de Paris, fr. 856, fol. 373^c (C), fr. 854, fol. 149^c (I), fr. 22543, fol. 29^b (R); Ms. de la bibl. roy. de Bumberg, Herlet, Zeitschrift für romanische Philologie XXII, 250 (Herl.). Cf. Grdr. § 27, p. 37. II. Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 121 (A); Ms. du Vatican 3206 (B). Cf. K, Sachs, Le Trésor de Pierre de Corbiac, Brandebourg 1859, p. 25—27. Grdr. § 34, p. 52. St. p. 43.*

25 I.
 Domna, dels angels regina,
 esperansa dels crezens,
 segon que'm comanda sens,
 chan de vos lenga romana;
 2 ben far CR. 3 teulas D. 4 jupas e jupels
 CR. 6 espessiers CR. 8 fort] trop CR. 10
 ves DI. femenas D. 13 ben] per C. ans man-
 que D. 15 fars I. 16 suy CR. 17 et fis
 camp. R. 19 barulanz D, barrufautz R, ba-
 rufaus I, -aut Ba.C. 20 frez D, freg Ba.CIR,
 chautz DI, caut Ba.CR. 22 e fuy de CR. 23
 fi C.
 26 dangeles anima Herl. 28 aonda Ba.I. que
 manda Herl. 29 de vos c. Herl.

quar nulhs hom justz ni peccaire
 de vos lauzar no's deu traire,
 cum sos sens mielhs l'aparelha,
 25 romans o lenga latina.
 Domna, roza ses espina,
 sobre totas flors olens,

1 de plus belhs C. 4 tenh C. fils R. 5 ades
 D, fil I. 6 dos mes CR. 9 manescalc C, ma-
 rescals R. 10 gar I. 11 fui manque C. 12
 E ballestiers e s. C. 13 e bons I. 15-22 man-
 quent CR. 15 saunies I. 18 e ratz Ba. 19
 taillie D. 20 plon D. 21 orps I. 22 fatz
 DI.
 24 taire Herl. 25 ca I. qual Herl. 26 o]
 ab R.

verga seca frug fazens,
terra que ses labor grana,
estela, del solelh maire,
noirissa del vostre paire,
5 el mon nulha no'us semelha
ni londana ni vezina.

Domna, joves, infantina,
fos a Dieu obediens
en totz sos comandamens,
10 per que la gens crestiana
cre ver e sap tot l'afaire
que'us dis l'angels saludaire,
quan receubes per l'aurelha
Dieu, cui enfantes vergina.

15 Domna, verges pura e fina,
ans que fos l'enfantamens,
et apres tot eissamens,
receup en vos carn humana
Jesu Crist, nostre salvaire,
20 si com ses trencamen faire
intra'l bels rais, quan solelha,
per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aigentina
que trobet vert Moysens
25 entre las flamas ardens,
e la toizos de la lana
que's moillet dins la sec' aire,
don Gedeons fon proaire;
e natura's meravelha
30 com remazetz intaizina.

Domna, estela marina
de las autras plus luzens,
la mars nos combat e'l vens;

1 virge *I.* 3 e. que d. *Herl.* de *C.* 4 de *C.*
5 una *Herl.* *I.* no *R.* someilla *I.* 7-14 et 15-22
sont intervertis dans *Herl.* 7 e mesquina *I.*
Herl. 10 manque *I.* per so ire (?) *Herl.* 11
per so crezen tot *I.* chant ven e creden lafaire
Herl. 12 que dis a. *Herl.* 13 que consebras
I. cunseburet *Herl.* 14 que *R.* 15 verges]
vera *CR.* 15/16 fin an que *Herl.* 17 de pres
Herl. 18 De vos trais sa *I.* de vos traisit
chara um. *Herl.* 20 si s ses fractura *Herl.*
quon *C.* frachura *I.* 21 vai e ven r. que *I.*
vaj e ve lo r. cant *Herl.* 22 uerina *I.* 24
cui *I.* 25 aprer l. f. *Herl.* 27 qui m. *Herl.*
en la *I* *Herl.* 28 f. Ged. *I.* 29 e] mas *I* *Herl.*
30 enterina *I* *Herl.* 31—234, 19 manquent *Herl.*
31 e marina *I.* 32—234, 19 mutiles dans *C.*

mostra nos via certana:
car si'ns vols a bon port traire,
non tem nau ni governaire
ni tempest que'ns destorbelha
ni'l sobern de la marina.

Domna, metges e mezina,
lectoaris et enguens,
los nafratz de mort guirens,
l'aviheje (P) onh e sana;
doussa, pia, de bon aire,
10 vos me faitz de mal estraire;
quar perdutoz es qui somelha,
que la mortz l'es trop vezina.

Domna, espoza, filh' e maire,
manda'l filh e prega'l paire,
15 ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.

Nos dormem, mas tu'ns revelha,
ans que'ns sia mortz vezina.

II.

20

Lo tezaurs (fin).

Faulas d'auctors sai ieu a miliers et
a cens,
mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo
mentens;
mais tan n'an fach auctor trobas e fenh-
emens,
non poiria comtar a totz mos jorns vivens 25
las lor genologias e los probainamens,
las artz e'ls artificis e los trasgitamens
ni las elluzios d'aquels decebemens.
Mais las gestas maiors sai be triadamens,
de Troia e de Tebas com fo'l destruimens, 30
e com en Lombardia venc Eneas fugens,

3 nil *C.* 4 ni] lo *I.* tempier *I.* estorbeilla
I. 5 nil stobi *I.* 8 nos-temenz *I.* 9... letge
C. lauelia *I.* 11 fai nos tost *I.* 12 quis *I.*
... nelha *C.* sonelha *R.* fonilla *I.* 13 pos la *I.*
aizina *I.* 14 Dieu esp. *I.* 17 nous azina *I.*
18 Pos *IR.* 19 quen *I.*

22 d'actors *A.* milhiers *A.* 23 mai *A.* 24
tant han li a. *B.* actor *A.* feignemens *Ms. de*
Modène, fenimens *AB.* 25 non o *Ba.AB.* po-
rion *B.* vivens manque *A.* 26 lor manque.
genolosas *B.* ne *B.* probainainamens *A.* 27
ne los *B.* els *A.* 28 d'aq.] ne los *B.* 30 de
tebes e de tr. *B.* co *A.*

com fetz sos filhs Alcanis d'Albana's
bastimens.

Aqui duret l'emperis quatorz' engenra-
mens,

tro que Rems e Romuls, que foron dels
parens,

feron un pauc recepte, e fon lor guerimens:
so fon Roma la grans, pauc cada pauc

creissens,

caps de trastot lo mon e senhoreiamens.

Trop de guerras sofri e moutz esvazimens:

tug foron sei vengut, anc us non fon
vencens.

De Cezar, de Pompieu sai ieu perfie-
chamens

10 las vidas e las mortz e'ls entrecaussamens,
los trebalhs e las guerras e los descofimens
que's mogro l'us a l'autre entrecajjada-

mens;

pero en patz esteron e acordadamens.

Si fo vius Marchus Crassus qui moric
aur bevens,

15 cui tug l'ome del mon feron acclinamens:
no'i remas hom ni femna no'l dones
annalmens,

cadaus per son cap, denier d'aur cessal-
mens.

Neros renhet apres, mais lo sieus
renhamens

fon a crestiandat molt grans destorbamens

20 et a tot l'autre mon grans empeiuramens:

Roma la gran fetz andre per fols efa-
chamens,

sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.

E can fo fach al pobol d'aquel desliura-
mens,

Vespazias e'n Titus, cui fo'l governamens,
passeron la gran mar ab grans navei-

amens,

dreg ves Jerusalem, abdui comunalmens.

Tant estatet enviro lo lor assetjamens,

tro grans cocha de fam fetz cels de d'ins
rendens.

Aqui fon de Juzieus grans enviliamens;

trenta per un denier: so fon lo venjamens

del mercat c'apels fetz Judas lo descreszens,

que vendet Jesu Crist trenta deniers 10
d'argens.

Dotze Cezars ao Roma tot enteiradamens:

Costantis fo'l dotzes, que per revelamens

conoc signe de crotz e fo'n en Dieu cre-
zens:

so fo als crestians molt grans eissaus-
samens.

L'estoria dels Grex no'm tol oblida- 15
mens,

qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz e'l
conquerens,

conques dotze regismes en dotze ans
solamens,

e can saup que sa mortz seria prop-
danamens,

parti als dotze pars totz sos conquere-
mens,

car l'avian servit molt honorablaments. 20

D'estorias de Francs sai ieu continua-
mens,

e del fort Clodoier, que pels sermona-
mens

san Remezi, que fon arcivesques de Rems,

1 co feretz A. dalban los B. 2 qatorzes ans
grandamenz B. 3 tres qa B. remus Ba.AB. ro-
mulus Ba.A. remulus B. 4 foron A. on fo B.
lurs A. 5 pauc e pauc acr. B. 6 cap AB.
mons A. montz B. e lo B. 7 trop ha g. soffert
e grantz B. mot A. 8 après 12 A. 9 ieu]
ben B. 10 e los atraitamenz B. 12 entroc.
A. entrechajablamentz B. 13 manque A. 14
que mori dau A. 15 q tuit B. 16 noi hac
hō B. noi B. 17 Eram argent e aur per son
cap c. B. 18 Hero A. 19 mot A. grant pe-
juramentz B. 20 manque B. 21 essajamentz
B. 22 aussir A. aucis mult cruelmenz B.

1 Qant daiquest fo al poble faitz lo d. B.
2 Tug cui fon A. 3 ab lors B. 4 comin. A.
5 los A. lors B, lurs A. 6 fams A. sels A.
7 dels judeus tan gran auilamentz B. 8 le A.
9 mesceszenz B. 10 manque B. 11 doz c.
hac a r. B. ateiradamenz B. 13 en] de B.
14 manque A. cho-mult grant eissanchamenz
B. 15 Ges lestoyra B. 17 rejaumes B. 18
prochainamenz B. 19 els XII. partz A. totz
conquistamentz B. 20 q l'haia B. mot A.
amiablamentz B. 21 lestoira dels F. s. con-
tinuadamentz B. 22 Del f. rey clodoer B. pel
A. 23 sans AB.

crezet la lei de Dieu e'ls seus establimens,
 e de Carle Martel, que tolc los demamens,
 de Pepin lo petit, com visquet leialmens,
 de Carle, de Rotlan los grans conquere-
 mens,
 5 que feron en Espanha ab las paianas
 gens,
 e del rei Lodoic que s'aucis enferens:
 anc no fo negus reis qu'estes plus en-
 galmens,
 c'anc non gazanhet terra ni'n perdet
 autramens.
 Las estorias englezas sai ben perfie-
 chamens,
 10 de Bruto, lo truant, co afortidamens
 arribet en Bretanha ab grans naveiamens
 e venc en Englaterra per far pobola-
 mens:
 lai venquet Cornilieu, lo gaian, encorreus;
 quant ac la terra preza ses contradisa-
 mens,
 15 fo partida per sortz en mains de guisa-
 mens;
 de Merli, lo salvatje, con dis escuramens
 de totz los reis engles los prophetizamens.
 De la mort Artus sai per que n'es dop-
 tamens,
 de Galvan, so nebot, los aventuramens,
 20 de Tristan e d'Ysolt los enamoramens,
 e del clerc lauzengier, per quals lauzen-
 gamens
 de leis e del rei March parti' maridamens;
 de Guillelm lo perdut, com fo terra tenens,
 del bo rei Aroet, com fo larc e metens,
 25 e d'aquels reis en sai que sabon autras
 gens.

1 qí c. la lei d. B. 2-5 après 8 A. 3 co A. 4 e de rolantz B. conquerens A. 5 qí foro combatentz ab B. 6 e d. bo rei loicic B. eferens A. 7 qñc reis no tenc regisme negus p. B. pus A. 8 qel no B. nel perdec B. 9 Estoyra dels engles B. pleneiramenz B. 10 troyan B. 12 puous v. B. apoblamentz B. 13 combatentz B. 14,15 manquent A. 18-25 manquent A. 21 lausenger per qal laus. 22 marr. 23 lo manque. 25 en hai.

Senhors, encar sai ieu molt be uza-
 damens
 cantar en sancta glieiza per ponhs e per
 accens,
 triplar *sanctus* et *agnus* e contrapon-
 chamens,
 entonar *seculorum*, non es menhs us
 amens,
 e far dous chans et orgues e contra- 5
 pointamens,
 e sai be mo mestier aperceubudamens,
 tot caresme carnal, quatre temps et avens.
 E sai be cansonetes e vers bos e valens,
 pastorelas ab precos amoros e plazens,
 retroensas e dansas, e gent-e coindamens. 10
 De totas gens del mon sai aver grazimens,
 de clerics, de cavaliers, de domnas avi-
 nens,
 de borges, de joglars, d'escudiers, de
 servens;
 e sai esser del segle ben e ginhozamens,
 retenc los fols e'ls savis, a cascu sui 15
 plazens,
 e'm sai guarar d'enueitz e de deschau-
 zimens,
 e'm tenc en gent parlar et en ensenh-
 amens:
 e qui aisso non a, non pot esser valens.
 Ab totz me sai aidar, ab fols et ab
 sabens:
 ab fols passi com puesc, ab savis savia- 20
 mens.
 Senhors, so's mos tesaurs e mos amass-
 amens,
 mos jois e mos repaus e mos delech-
 amens.
 E que'm tanh si no ai d'aver grans
 cobramens
 que'm tengua en paor ni en consiramens?

1 mot A. etc. m. aminablamentz B. 2 legir B. 3 cantar B. triblar c. . . tenz B. 4 qí nō fail B. uzamens A. 5 manque A. et orgues Ms. de Modène. e . . . rgenz B. 7-13 manquent A. 10 dansas gentet e coindamens Ba., ben e cortesamens Mahn. 14-18 manquent B. 14 de A. 15 soi A. 17 essen. A. 19 aidar cauayer e siruens A. 21-23 manquent A. 21 so es Ba. 24 après 239, 3.

Set jorns de la setmana m'estau alegra-
mens,
que non ai consirier ni negus pensamens.
Senher Dieus, ja no'us quier trop grans
tezauramens,
mas santat a mon cors et assaciament,

tan cant viurai al segle, vianda e vesti-
mens,
e que'm des far las obras, que'm sian
salvamens
al dia del juzizi, vers Dieus omnipotens.

RAIMON VIDAL, NOUVELLE.

Mss.: LNRp (ms. de Perpignan, cf. Revue des langues romans IV, 228 ss.) et r (cf. Rajna, Studj di filologia romanza, V, 57-62). — So fo el temps etc., Nouvelle von Raimon Vidal hg. von M. Cornicelius, Berlin 1888 (Co.) (v. 1-383). — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 12.

5 So fo el temps c'om era jais
e per amor fis e verais
e cuendes e de bon escuelh,
qu'en Lemozi, vas Essiduelh,
ac un cavalier mout cortés,
10 adreg e franc e gent apres
e a totz afars pro e ric;
e car son nom ades no'us dic,
estar m'en fa so, car no'l sai
e car el en sa terra lai
15 no fon ges dels baros maiors,
per que sos noms non ac tal cors
coma de comte o de rei.
Per so'us dic que non fon, so crei,
senher mas d'un castel basset;
20 mas nobles cors, que mans en met
de bas loc en ric et en aut,
li donet que saup far azaut
e d'avinen tot cant anc fetz,
a totz sos jorns: e qu'en directz?
25 que tant puget per galhardia
per pretz e per cavalairia
e per armas e per servir

1 sol set B, e VII A. de manque A. mestei
B. 2 manque B. 3 qer gr. tezaurizamentz B.
4 manque A.

5 En aquel Ba.R. 7 Cuend. e d'avinen Ba.
R. 8 En L. part Ba.R. 9 cavaier mot. Co.
Mss. 10 ben a. Ba.R. 11 e en Ba.R. pros
Co. 12 car ades s. n. Ba.R. 14 jes en la
Ba.R. 15 non era Ba.R. 18 car el non era
jes Ba.R. 20 qu'en mans se m. Ba.R. 21 de
ric l. e de bas azaut Ba.R. 22 fag li fetz far
e fo d'a. Ba. 24 manque Ba. 25 q. may Ba.R.
p. que qu'en dizet Ba.R. Aprés ce v. Ba.R.
insèrent: per gen tener, per cortezia. 27 man-
que Ba.

c'a totz si fetz mil tans grazir
que baros qu'en la terra fos, 5
vas qu'el sera de companhos
menet soven e voluntiers.
Tant ac de covinens mestiers
que cavaliers fon, pro e bo,
qu'en la terra non ac baro, 10
a qui taises, que de bon grat
no'l fezes de sa cort privat
e poderos ab lui ensems.

E membra'm be qu'en cellui temps
que'l cavaliers fon pros aissi 15
ac una domn' en Lemozi,
valent de cors e de paratje,
e ac marit de senhoratje
e d'onor ric e poderos.
Mout fo'l cavaliers coratjos 20
que celei amet per amor.
E la domna, que de valor
lo vi aital e de proeza,
anc no'i volc gardar sa riquesa,
ans lo retenc lo premier jor; 25
qu'en Bernartz dis de Ventadorn:
"Amors segon ricor no vai."

E doncx no'us cuiatz vos, de lai

1 cō serai B. v. ej maondō A. 2 e datz me
far A 3 manque B. ver Dieu Ba.A.

4 manque Ba.R. 7 m. ab si Ba.R. 9 fan
Ba. pro e bon N, ric e bo Ba.R. 13 lui
si Ba.R. 14 sellui etc. aquel t. Ba.R. 15
cauaires etc. R. 16 don etc. 17 rica de cor
Ba.R. linhatje Ba.R. 19 d'aver Ba.R. 24 noy
esgardet anc sa r. Ba.R. 27 C'amors Co.N;
cf. Mahn, Gedichte 820. 5 (R). 28 E nous pen-
setz vos doncs Ba.R.

cant el se senti retengutz,
 c'adoncx fos plus aperceubutz
 e plus jais que dabans non era?
 Si fo, e de melhor manera
 5 valens e plus abandonatz.
 Car bon' amors fug als malvatz
 e dona's als bos metedors.
 E domn', ab cui treva valors
 e val sabers e conoissensa,
 10 com auza far desconoissensa
 ni drut recrezen per aver
 ni tal que ja non aus parer
 ni en cort venir ni anar!
 Sabetz, cal drut deu domna far
 15 que per pretz vol menar joven?
 Adreg e franc e conoissen,
 ardit et en cort presentier,
 e gart, cant penra cavalier
 a si servir, que sieus paresca
 20 e qu'e s'amor melhur e cresca,
 car aissil pot far de paratje:
 c'anc malvatz no fo de linhatje
 ni hom galhartz de vilania;
 car lai on valors ven e tria
 25 ven paratjes, e de lai fui
 on paubres cors soven s'adui,
 que mans n'a faitz bas d'autz baros.
 E per so dis en Perdigos:
 "En paratje non conosc ieu mai re
 30 mas que mais n'a cel qui mielhs se capte."
 E cascus pot saber qu'es dreitz.
 E per so'l cavaliers adreitz,
 on rix cors noiric cortezia,
 can vi c'a si dons non tanhia
 35 per paratje ni per ricor,
 volc enantir tan sa valor

1 que c. se tenc per *Ba.R.* 2 que no fos plus *Ba.R.* pus etc. *Mss.* 3 pus pros *Ba.R.* 5 Plus larex *Ba.R.* 7 dona *Ba.*, donals b. *R.* 8 en que *Ba.R.* 9 Ni a ualor ni *Ba.R.* 11 *L. commence par ce vers.* 12 tal q. i. n. a. aparer *Ba.R.* valer *Co.LN.* 21 qu'en aissil *Ba.R.* 24 mas lay *Ba.R.* 26 auols *Ba.R.* 27 d'aut bas *Ba.R.* 29 cf. *Mahn, Gedichte*, 1413, 4 (B). 30 mas qu'en a mais *Ba.R.* 31 E podetz conoisser *Ba.R.* dretz etc. *R.* 33 a qui jois tanh e c. *Bu.R.* 36 tant enantir *Ba.R.*

c'ab lieis s'engales pauc o mout.
 E non estet en lei de vout
 vestitz, ni patz a una part,
 ans se carguet guerr' e regart
 e fetz per sos vezis assautz,
 5 aisi com dis en Raimbautz: —
 e cels que'm vol auzir m'escout —
 "Per midons ai cor estout
 et humil e baut;
 e s'a lieis no fos d'azaut,
 10 ieu m'estera en loc de vout,
 e d'als no pensera mout,
 mais manger' e tengra'm caut
 et agra nom Raimbaut."
 No vole aver nom Raimbaut
 15 lo cavaliers, mas bon e bel.
 E la domna, per far cembel
 a la gent que vai devinan,
 volc lo sofrir a son deman
 e c'om plus bas no'll en dones,
 20 car greu er pros domna c'ades
 calque drut hom no'll en devi.
 E si no'n voletz creire mi,
 auiaz d'en Miravall qu'en dis,
 que mai saup d'amor que Paris
 25 ni hom c'anc auzissetz comdar:
 "Sabetz, per que deu domn' amar
 tal cavalier que'l sia onors:
 per paor de mals parladors,
 c'us non la'n puesc' ocaizonar
 30 d'aiso c'ad onrat pretz s'atanh;
 quar plus en bon' amor s'enpren,
 nulhs hom no'm pot pois far crezen
 que ves altra part se vergonh."
 Aisi'm par issida del ponh
 35 a malparliers domna prezans.

2 nos tenc pas a *Ba.R.*, no stet ges en luec de *L.* 3 u. pascutz a un depart *Ba.R.* past *L.* 5 fes etc. *Mss.* a *Ba.L.* 7 a. escout *Co.LN.* 8 cf. *Archiv f. d. Stud.* 33, 436 (A). 12 Que d'als *Ba.C.* 18 ad aquels qu'en van *Ba.R.* 19 lo li'n *Ba.R.* a] tot *Ba.R.* 20 per tal c'om p. b. no li'n des *Ba.R.* non i dones *Co.N.* 22 drutz *Ba.L.* no li'n devi *Ba.R.* 25 s. mai *Ba.R.* 26 h. de c'a. parlar *Bu.R.* 27 cf. *Mahn, l.c.*, 735, 4; 736, 4 (R). 29 dels m. *Co.N.* 30 c'om *Ba.R.* 31 de so *Ba.R.* daco *N.* 33 p. f. recrezen *Ba.R.* 35 Aisi *Ba.R.* 36 a] als *Ba.L.*, ab *R.*

Enaissi'l tenc mai de set ans
 la domna'l cavalier que'us dic,
 que pres del sieu e que'l sofric
 son deman e que la preies,
 5 et qu'ella'l donet que portes
 anels e manjas per s'amor.
 Adenan, un jor de Pascor,
 c'aisi servia'l cavaliers,
 anet, car n'era costumiers,
 10 vezer si dons en son repaire,
 e si'us cuiatz qu'ella'l saup faire
 tot cant a bel solatz cove,
 ja non cug que'i falhatz en re;
 c'anc domna mielhs no s'en captenc.
 15 E'l cavaliers, sempre que venc,
 josta lieis s'anet asezer;
 e no foron mas can plazer
 las premieiras novas d'abdos.
 Mais cel qu'en era bezonhos
 20 e per sobramor apensatz,
 co hom cortes et ensenhatz
 a si dons deu far, li comensa
 l'amor e la long' entendensa
 qu'en lieis a fag' e'l long servir,
 25 e com li deu tostempz grazir
 lo ben e l'onor qu'en lui es;
 car be sap e conois manes
 que per lieis l'es tot avengut;
 e si'l tenia en loc de drut
 30 a son jazer ni per privat,
 no's cuia que'i agues peccat
 ni facha nulha leugaria:
 e quar lo'l dis, per merce'l sia,
 que non li o torn a nulh mal,
 35 c'amors l'en fors', e no'n pot al,

1 e aissil *Ba.*, en aisol *N.*, et dissi *L.* 3 e
 li *Ba.R.* 4 sos demans *Ba.R.* qu'el la *Ba.R.*
 5 et en esdemieg *Ba.R.*, que la idonet *L.*
 10 s. d. u. *Ba.R.* 11 pensatz *Ba.R.* qu'ilh
 (qu'el *R.*) saubes *Ba.R.* 12 t. so c'a bon *Ba.R.*
 13 crei *Ba.R.* quell *N.* 15 desse q. *Ba.R.* 17
 c'a *Ba.R.* 19 Imas-n'era *Co.LN.* 20 apessatz
etc. (ss au lieu de ns) *LR.* 24 que el a f. *Ba.*
R. 25 li deu t. *Ba.R.* 26 l'onor e'l be que
 en *Ba.R.* 29 tengues a lei *Ba.R.* 31 non
 cugera a. *Ba.R.*, no cuges quez hagues *L.* 33
 lo *Ba.R.* 34 no so tenha a *Ba.R.* no loi torn
 ne a. *L.* 35 amars *Ba.R.*

e pois totz jorns pot auzir dire
 qu'el mon non a tan greu martire
 com lonc esperar, qui'l sec fort.
 Aisi no'l respos nulh conort
 la domna, mas iradamens: 5
 "Per Dieu," fais ela, "malamens
 ai messa l'amor que'us ai facha,
 c'aital anta m'avetz retracha
 ni'us pensetz anc c'ab mi'us colgues.
 Non aviatz pro que'us ames 10
 e'us tengues per mon cavalier?
 A mi m'en torn que mal m'en mier;
 que per vos n'ai laissatz mans rix:
 mais en Bernartz, lo fis amicx,
 o dis, so sabetz, qu'ieu o sai: 15
 "Totz m'en desconosc, tan be'm vai,
 e s'om sabia, en cui m'enten!"
 Tan n'ai fag per ensenhamen
 que totz vos n'etz desconogutz.
 Aisi, quar voletz esser drutz, 20
 vos tuelh mo solatz e m'amor,
 e pensatz de conquerr' alhor
 domna, c'ab se vos denh colgar:
 c'ab mi non podetz mai trobar
 esmenda, patz ni fi ni treva." 25
 Ab tan dejosta lui se leva
 cais c'als autres vol far solatz.
 E'l cavaliers remas iratz,
 pensius, e tenc son cap vas terra,
 qu'es per amor en manta guerra 30
 ab mant pensamen enoios.
 Era's penet, car fon cochos
 vas si dons tan de dir son cor,
 e maldis celui qu'a nulh for
 amet anc, car tot cant avia 35
 fag en set ans, pert en un dia,
 ses forfag, e no sap per que. —

1 e car tostempz a auzit *Ba.R.* 5 malvai-
 zamens *Ba.R.*, acirament *N.* 6 dis e. *Ba.R.*
 9 pessassetz c'ab. *Ba.R.* 10 noi avia p. *Ba.R.*
 13 car *Ba.R.* 15 d. ben per ver *Ba.L.* Ve-
 raiament que ieu *R.* 16 cf. *Mahn*, l. c., I, 45;
Archiv 36, 406, 2 (V). 23 sius denha *Ba.R.*
 queus denh ab si *N.* se os *L.* 27 dones s.
Ba.R. 29/30 *intervertis Co.LN.* 29 e t. lo c.
 pessieu *Co.LN.* 30 E p. *Co.LN.* 32 E penet
 se *Ba.R.* 33 A s. d. *Ba.R.* 34 cel que *Ba.R.*

En la sala, que be'm sove,
on aiso fo c'a celui peza,
ac una donzela corteza,
nepta fo'l senhor del castel;
5 azaut cors ac e gent e bel
e jove, que non ac vint ans.
E aperceup be per semblans
e per fag las novas d'abdos,
e vi'l cavalier consiros
10 per la domna que s'en levet,
e penset, c'anc sol no'i ponhet,
c'auzit ac so que no'l fon bo.
Ves lui s'en va per occaizo
d'aver solatz, e'l cavaliers,
15 des que la vi, mot voluntiers
josta si li fetz bel estatje,
com a donzela d'aut paratje
deu hom far, cant es ric' e bela. —
Aisi co hom se renovcla
20 solatz per traire cor d'autrui
li vai dizen tan que l'adui
en las novas c'auzir volia.
E'l cavaliers li dis: "Amia,
car conosc, que de vos no'm gart,
25 ans car semblatz de bona part
e tals cui no tanh malvestatz,
vos dirai, e sia'n celatz,
de vostra domna co'm n'es pres;
ieu cug que tant avetz apres,
30 non per jorns, mas per plan coratje,
que ben sabetz que per paratje
ni que'm cuges esser sos pars
non amei, — e sia'n cuiars
eissitz — vostra domn'a mos jorns;
35 mas amors, que non es sojorns

celui que vol trop aut amar,
la'm fetz tan soven remembrar
que mal mon grat lo'i aic a dir.
E car anc m'o volc acuilhir
qu'eu la preges, no'i gardei re 5
a lieis servir, ni mal ni be,
ni tort ni dreit, cals que'il plagues;
e membra'm be, cals c'o disses,
e cug fos n'Arnautz de Maruelh
que mai saup qu'aicel de Nantuelh 10
d'amor ni d'autre al mieu albir:
"“E can me pes cals es que'm fa languir,
consir l'onor et oblit la foldat
e fug mo sen e siec ma volontat.””
Aisi m'a volers enganat 15
e fag amar set ans en van:
eras, can cugei penre plan
e leu so c'avia servit,
es m'avengut so c'ai auzit,
que dis en Folquetz l'amoros: 20
"“Per qu'er peccatz, amors, so sabetz vos,
si m'auzissetz, pus vas vos no m'azire;
mas trop servirs ten dan mantas sazoz,
que son amic en pert hom, so aug dire;
qu'ieus ai servit et encar no m'en vire: 25
mais car sabetz qu'en guizado enten,
ai perdut vos e'l servir eissamen.””
“Aiso no'm par del vostre sen,”
dis la donzela, “bels amicx:
assatz toccatz de bas aficx, 30
vas que de cor semblatz azautz.
Auzatz so qu'en dis en Guirautz
que mai saup d'amor que Tristans:
"“E com ja semblari' enjans

4 n. del *Ba.R.*, n. al *L.* 6 XV (quinz') *Ba.R.* 8 ap *Ba.R.* 9 Car u. *Ba.R.* 11 conoc be *Ba.R.*, pesses *L.*, penssa *N.* anc noi *Ba.R.* 13 el *Ba.R.* 14/15 e per semblan d'av. s., el c. fon ensenhatz *Ba.R.* 18 pros e *Ba.R.* 20 Novas *Ba.R.* 21 li dis tan entro que *Ba.R.* 23 Et el li d. per dieu amia *Ba.R.* 24 c. nous conosc, de vos *Co.LN.*, quant o conosch de vos *L.* 25 paretz *Ba.R.* 26 t. que noi a *Ba.R.* 29 Car sai *Ba.R.* aug *L.* 31 linhatje *Ba.R.* 32 qu'ieu *Ba.R.*, qe *L.* 33 si anc c. *Ba.L.*, siam *R.* 34 ac v. d. mor' (mori *R.*) I. j. *Ba.R.* (V)olsitz d. mor zorns *L.*

1 que fai en tant a. loc a. *Ba.R.* 2 la fes t. en mon cors membrar *Ba.R.* 4 pus m'ac fag en lieis chauzir *Ba.R.* 5 a leis servir non g. *Ba.R.* 6 Ni nueg ni jorn *Ba.R.* 7 n. dans n. pros ni pauc ni res *Ba.R.* quei *L.* 10 que sel *Co.N.* saup m. *Ba.R.* d'amor que n. *R.* 11 ni a. *Co.N.* 12 *Mahn.*, l. c., 1404, 5 (B). pes *Co.NLR.* 13 cossir *L.NR.* 14 lais *Ba.R.* 15 amors *Ba.R.* 17 E ar *Ba.R.* 21 *Mahn.*, l. c., 26, 2 (BET). 26 E c. *Ba.R.* 27 serviz *Ba.R.* 30 trop me parlatz *Ba.R.* a. comtatz *L.* 31 de ric cor *Ba.R.* (z)autz *Ba.RN.* 32 e ausis (-etz) q. *Ba.R.* 33 s. mai *Ba.R.* 34 cf. *Archiv* 33, 320, *Mahn.*, l. c., 1373, 5 (B).

aitals balans
 c'om ben ames e no sofris!""
 E car ma domna no s'en ris
 al premier mot e no'us dic oc,
 5 per so'us cuiatz que'us torn en joc
 vostr' afar ni'us datz consirier.
 E d'en Guillem de san Deadier
 qu'en dis, non auzitz anc parlar?
 ""E cels qu'obra d'amor sap far
 10 jes per un mot no's desesper;
 car bona domna son voler
 cela soven per essaier.""
 Voletz n'en mon conselh estar
 o non?" "Oc ieu mout voluntiers,
 15 amiga," dis lo cavaliers,
 "e prec vos que m'en conselhetz."
 "Ades vuelh doncx que'us remembrez
 aquesta cobla per intrar,
 c'auzitz a'n Guillem Ademar
 20 mantas vetz dir et en mans loex:
 ""E fara'm canezir a floex,
 si no'm socor enans d'un an,
 car ja dizon que'm van brulhan
 canetas, e no'm sembla jock:
 25 e si'm fai joven canezir,
 tot canut m'aura, can que tir,
 car bos esfortz malastre vens.""
 Et a vos remembr' eissamens
 aquesta qu'es entre nos ams:
 30 ""E cuiatz qu'aisso sia clams
 ni que m'en rancur? Non fatz jes;
 tota ma rancura es merces,
 si be's passa'l ditz lo garans;
 no sui clamans;
 35 mas be volria ela's chausis

1 bobans *Ba.R.*, blanc *N.*, manque *L.* 4 p.
 deman (ni) dis d'oc *Ba.R.* 5 c. que per sous
 t. *Ba.R.* per cho en cutsats *L.* 7 Ni *Ba.R.*
 Leidier *Ba.R.*, Dister *L.* 9 Cels que *Ba.R.*
 10 dig *Ba.R.*, un no *L.* 15 donzela *Ba.R.*,
 amicx *N.* 17 Aras *Ba.R.* 19 c'avetz d'en *Ba.*
R. qu'auzi a *G. L.* 20 Auzida d. *Ba.R.* 21
cf. Mahn, l. c., 342, 2 (B). Bem fara *Ba.R.* 22
 aban(s) *Ba.L.* 23 jam dis hom *Ba.L.*, aug dir
R. 28 E vuelh queus membre *Ba.R.* 29 a.
 entre n. dos a. *Ba.R.* 30 *Mahn, l. c.*, 1373, 3
 (B). C. uos c'a. *R.* qe cho *L.* que so *Ba.* 31
 qu'ieu *Ba.Rr.* 33 los *Ba.Co.N.* 35 ella *Ba.Lr.*,
 que las *K.*

que no falhis,
 tan es adrecha e benestans,
 que'l maier pans
 del pretz caira, si no'l soste vertatz,
 e sera greu us fis cors ves dos latz."" 5
 Ab aital cor vuelh que siatz,
 amicx," la donzela respon.
 "Et ieu, per lo senhor del mon."
 "Car dolors es d'ome que ama,
 ab midons, e si tot s'en clama, 10
 no vo'n cal, qu'ieu vo'n serai bona.
 Mas de mieg jorn ad ora nona
 es, e vos remanretz aisi;
 e non laissezz c'al bo mati,
 ans que'us movatz ni'l cautz s'espanda, 15
 non tornetz a vostra demanda,
 aisi co fis amicx deu far;
 car ben leu per vos essaier
 o car no'i venguetz de sazo
 avetz trobat aital de no; 20
 e deu s'en melhurar, so cug;
 e dirai vos so que jes tug
 no'us sabrian dir, si'm n'esvelh,
 qu'en dis en Guirautz de Bornelh,
 e membre'us afortidamen: 25
 ""Qu'en patz e sufren
 vi ja que'm jauzira
 d'un' amor valen,
 si leugeiramen,
 per fol sen savai, 30
 no'm fezes esglai
 so que m'aiudera,
 si'n fos veziatz;
 e feichi'm iratz;
 per c'autre senatz, 35
 quan m'anei tardan,
 poins e pres enan.

2 t. e. placentz *r.* 5 gr. fis *I. c. Co.*, gr.
 f. c. *N.*, gr. si un cor *L.* 7 donzelal *Ba.R.* 10
 de m. *Ba.R.*, a m. *L.*, vas m. *r.* 11 m'en *Co.*
LNr. vos s. mot b. *Co.LN.* ieus en s. b. *r.*
 14 mudetz *Ba.R.*, e laissass *L.* 15 a. que'l
 cautz nil solelhs *Ba.R.* 16 en *Ba.R.* 21 Em.
 vos a *Ba.R.*, se m. *L.* i m. *Rajna*, si m. *r.* 25 *cf.*
Mahn, l. c., 1368 (B). 33 sin| si *B.*, sem *L.*,
 sieu *Co.N.* 34 Mas *Ba.Rr.* 37 puins *L.* pois
 apres *Co.N.*, pres e pois *R.*

E pois sofertera
 maiors tortz assatz,
 quan m'en fui lunhatz
 e fui'n esfreidatz;
 5 per que'us prec e'us man
 que sofratz aman.
 Be'm platz que'll aman
 amon soffertan;
 Car cil venceran
 10 que be sofriran.'"
 E vos, que avetz sufert tan,
 non o perdatz per sol un ser." —
 Aisi'l fe la nueg remaner
 la donzela, cui Dieus ampar.
 15 E non oblidet c'al colgar,
 cais qui's vai d'autr' afar parlan,
 a si dons non demandes tan
 qu'en las novas la fetz venir.
 Mas cela que s'en pres albir
 20 aissi com s'era trop sabens
 leva la ma, fier l'en las dens
 que'l sanc li'n fetz issir manes.
 "Vai," fai's ela, "maldicha res,
 vils senes sen, que vos m'auseu
 25 parlar de tal causa, c'ades

non o compresets ses devet."
 E la donzela s'en calet
 e tenc se per envilanida
 e dis qu'anc mala fo ferida,
 que sa domna re non auzi. 5
 Aisi remas tro al mati
 que tug levan per la maiso.
 E'l cavaliers, can vic sazo
 c'a si dons degues mai plazer,
 josta lei s'anet assezer, 10
 e tornet li a son deman:
 mas no l'en calc anar enan;
 c'al comensar auzi tal re
 que per tot cant hom el mon ve
 non ausera mai dir un mot 15
 mai sol aitan, e fon fag tot,
 com cels c'apenas s'asegura:
 "Cortezia non es als mas mesura,
 e vos, amors, no saupes anc que's fos;
 per qu'ieu serai tan plus cortes que vos, 20
 c'al maior brui celarai ma rancura."
 "E vos o faitz, qu'ieu no'n ai cura
 mas que denan mi vos ostetz,"
 dis la domna, "e que pensetz
 d'autre vostr' afar per ja mais." 25

CHANSONS ANONYMES.

Ms. de Paris, fr. 844, fol. 198^c et 199^d (W). Cf. Gauchat, Romania XXII, 400 et 402. — Grdr. § 26, p. 35.

1. Chanson d'une dame.

Quan vei los praz verdesir,
 e pareis la flors granada,

4 manque AR. E'n sui Ba., E soi n L. 7.
 8 manquent R. 8 s'anon Ba., s'anon L. 10
 mielh Ba.R. Le ms. r insère ici 30 vers. Cf.
 Rajna l. c., p. 6—11. 11 que l'avetz Co.L, que
 caves N, pus cavetz R. 14 que Ba.R. 16 c.
 cossi d'als anes Ba.R. c. d'al re anes r. 17
 c'a sa domna non disses Ba.R. 19 ela Ba.R.
 qu'en pres son a. Ba.Co.LR, quem pr. s. a. N.
 20 Com sela qu'era Ba.R. a. com era r. 21
 levet Ba.R. 22 ne fe(tz) Ba.R, l'en fe Co.N,
 cf. Levy, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1890,
 341. 23 dis Ba.R. 24 estai en pauza Ba.R.
 25 com auzas parlar d'aital causa Ba.R.
 27 les. 28 et parens la flor granea etc.

adoncas pens e consir
 d'amors qu'aissi m'a lograda,
 per un pauc non m'a tuada.
 Tan soven sospir
 c'anc non vi tan fort colada 30
 senes colp ferir. Aei!

1 que non la compres s. Ba.R. 4 que m. fon
 fenida Ba.R. 5 C'anc Ba.R. 6 trol bo Ba.
 R. 13 c'al premier mot Ba.R. 14 h. au ni
 (e r) v. Ba.R. 15 el no parlara Ba.R. 18-
 21 Vers de Folquet de Marseille; cf. Zeitschr.
 f. rom. Phil. XII, 544. 19 que fos Ba.R. 23
 Ab sol q. Ba.R. mius Ba.R. 24 Respon Co.LN.
 26 adonqs. et etc. 27 quainsi malegre. 28
 pou. 29 soen. 30 cainc. for.

Tota noit sospir e'm pes
e tressalh tot' endormida,
per oc car veiaire m'es
que'l meus amics se ressida.

5 A Deus, com serai garida
s'aissi devengues,
una noit per escarida
qu'a me s'en vengues! Aei!

Domna qui amors aten,
10 ben deu aver fin coratge.
Tal n'i a qu'ades la pren,
pois la laissa per folatge:
mas eu l'en tenh fin coratge
aissi leialmen
15 qu'anc domna del mieu paratge
non o fetz tan gen. Aei!

Domna qui amic non a,
ben si gart que mais no'n aia,
qu'amors ponh oi e dema
20 ni tan ni quan non s'apaia:
senes colp fai mort e plaia.
Ja non garira
per nul metge qu'el' en aia,
s'amors non lo'i da. Aei!

25 Messagier, levaz mati
e vai m'en la gran jornada,
la chançon a mon ami
li portatz en sa contrada:
digas li que mout m'agrada
30 quan membres del son
qu'el mi ditz quan m'ac baizada
soz mon paveillon. Aei!

1 nuit suspir. e veill. 2 tressal tote. -ia etc.
3 veraire. 4 amis. resia. 5 dex. seri. 6 sensi.
7 nuit par. 9 amor saten. 10 dé. coraie etc.
12 puis. 13 maiz. ten. 14 ensi lealment. 15
cainc dosna. 16 ou fiz tant gent. 17 Dosna.
19 pon vie demag. 20 sapia. 22 tal ja n. garria.
23 mege que ie naia. 24 se mors. 25 matin.
26 -aa etc. 27 amic. 29 mol. 30 song. 31
dist. mot.

Dins ma chambr' encortinada
fon el a lairon;
dins ma chambra ben daurada
fon el en prison. Aei!

II.

5 Eissamen com la pantera
qui porta tan bon' odor
et a si bela color
que non es bestia salvatge
qui per fors' e per outratge 10
sia tan mala ni fera
que si loing com pot chاوزir
non anes pres lei morir:
et en altretal semblansa
mi ten amors en balansa, 15
que'm fai segre so que non pose aver,
e sec mon dan per far lo seu plazer.

Ni ja per so no'm planhera
negin jorn del tort d'amor,
ans prendrai en gaug dolor 20
de son gent cors de paratge,
mas' qu'el' agues en coratge
merce, que no'i es enquera.
Aissi no'm pot res garir
de mon maltrait e merir 25
fors ab sa simpla semblansa
et ab sa dous' accoindansa
on a tan gran beltat en son poder,
per que non pose laisser de leis veder.

2 fu il alarron. 3 dora. 4 fu il en prison.
6 Ensement. panthere. 7 porte etc. 9 beste.
-age etc. 10 par force et par. 12 loig. puet
choisir. 13 auge. lo (lou *Gauchat*) muir. 14
-ce etc. 15 amor. 16 q fas s. (segre *dis Gau-*
chat) che. pos aber. 17 dâp. lou. plaser. 18
Ne ia por ce non. plantere. 19 jorn al cort
Ba. jorn del *manque.* cor (tor *Gauch.*). 20 ainz.
ioi. 21 de *manque.* gentil cor del. 22 mes
sel abes. 23 merces. non. encore. 24 ensinc
non pog. 26 fors *manque.* a. 27 a sa douce
acoit. 28 ou. 29 pos. del veder.

TRADUCTION DE LA RÈGLE DE SAINT-BÉNOÎT.

Ms. de Paris, fr. 2428 (anc. 8087. 2), fol. 1 et 26. — Grdr. § 38, p. 58. St. p. 61.

Incipit regula beati Benedicti translata de latino in vulgari.

Lectio prima. Mo senher S. Beneih al comensamen de la regla fai sos amonestamens e ditz enaichi: "Bels filhs, escota voluntiers los commandamens de to maior, e so que t'amonestara rete fort en ton coratge, e met ho en obras, per so que tu vas Dieu, de cui t'eras partitz per desobediensa, puscas tornar per obediensa." Iou fai cel parli ab aquel que vol laychar sas voluntatz e vol eser cavaliers de Nostre Senhor Dieu Jesu Crist e penre las armas d'obediensa. Filhs, quan tu
 15 volras comensar alou be, tu pregua al comensar Nostre Senhor, que t'aiut e ta obra perfassa e acabe, per so que Deus lo paire, que'ns denha apelar sos filhs, no trobe en nos re per qu'el nos aire.
 20 E devem lhi tostems obedir e servir dels bes que el nos dona, per so qu'el no nos deserete dels bes de paradys, n'ns lhiure a durabla pena cum fara aquels que no'l volo segre a gloria.
 25 *Lectio secunda.* Esvelhem nos donc tuh, que la Sancta Scriptura nos rechida, que'ns ditz: "Hora es que levem de durmir e ubram los olhs vas Dieu, que es vertadiera clardatz, e augam que nos
 30 ditz." La votz de Dieu nos ditz totz jorns e crida que no siam ges de dur coratge, quant auvirem la soa paraula, cum so aquell que per castiar no s'esmendo. E ditz en autre loc: "Qui ha
 35 aurelhas, aua que ditz S. Esperit a sancta gleiza: venetz, lhi meu filh, escotatz me, que eu vos esenharai cum doptetz Dieu. Corretz dementre que avetz lo lhum de vida, per so que a la mort no
 40 cagatz en tenebras." Nostre Senhor quer

e demanda entre la gen, qui vol esser lo seus obriers, e ditz: "Qui es aquel hom que vol gaanhar vida durabla? Quar qui's vol logar a far la mia obra, eu lhi darai vida durabla." E si tu
 5 respondes: "Senher, eu volh esser aquel," e Deus te ditz: "Garda ta boca que no digas mal, ni sias bausios; part te del mal e fai be e ama patz e la enquer; e si fas aiso, lhi meu olh te gardaran 10 e las mias aurelhas auviran las toas pregarias, e quan m'apelaras, eu serai ab te." Car, fraire, be dossamen nos covida Nostre Senhor e'ns demostra la via de vida.

Lectio tertia. Garnih doncas de fe e de bonas obras segam Nostre Senhor pel sendier que l'avangelis nos demostra, per so que nos lo poscam veire e'l seu regne, on hom no pot venir mas per 20 bonas obras. Quar si tu demandas a Nostre Senhor so que David lhi demandet: "Senher Deus, qui habitara el teu abitacle?", e el te respon: "Aquel que es nedes e fai bonas obras, qui es 25 vertadiers, qui no ha lenga dobla ni bauziosa ni maldizen, qui sap venser e mesprezar las temptacios del diable, qui de sa bona vita no's gloriega ni s'en orgolhozis." E ditz Nostre Senhor en 30 l'avangeli que qui au las soas paraulas e las met en obras es semblans a aquel que bast sobre ferma peira, e no'l pot dan tener aigas ni ventada de vens. E Nostre Senhor aten totz los jorns que 35 nos per los seus s. amonestamens fassam bonas obras e que nos tornem da mal a be; quar el no vol la mort del pecador, mas que's coverta e viva. Ben avetz doncas tuh auvit qual comandamen fa 40

Nostre Senher a aquel que vol habitar
ab lhui, que fassa be en terra, per que
aia los bes del cel.

5 De hospitibus suscipiendis.

En aquesta sentensa ditz mosenher
S. Beneih que nos aculham e recepçam
los ostes enaissi coma Dieu, quar Nostre
Senher dira: "Eu fui ostes e aberguetz
10 me." E onrem los totz, e maiormen la
bona gen e los romieus. E tan tost
cum nos sabrem que alcus ostes es ven-
gutz, ane tost lo priors vas lhui o qualche
fraire, e sia receubutz amigablamen ab
15 la orazo qu'om li deu far. Lo baizar
de patz no sia jes donatz tro la orazos
sia facha, pels escarns que diables en
sol far, qu'as alcunas vetz se sol de-
mostrar als bos homes en guiza d'oste.
20 Lo saludar sia fahz ab tota humilitat,
e quan los ostes irau e quan venrau,
nos devem en sopleian aorar en lor
Jesu Christ que es en lor receubuz.
Quan lhi oste serau receubutz, sio me-
25 natz primieramen a la orazo, e puilh seira
ab lor lo priors o aquel cui el o coman-
dara; e aqui sia ligida la Sancta Escrip-
tura, e pois fassa lh'om tota humanitat
que lh'administre hom so que mestier lhi
30 sera, humilmen e alegremen. Lo priors

efranga lo dejunh per amor de l'oste,
si non era dejunhs comandatz al segle.
L'abas do l'aiga a las mas dels ostes,
e lave lor los pes l'abas e tot lo covens.
E quan serau lavat, digo aquest vers: 5
"*Suscepimus, Deus, misericordiam tuam.*"
Mas grans cura sia presa dels paubres
e dels romieus, quar lhi ric home si
farau be servir. La cozina de l'abat e
dels ostes sia per se a part, per so que 10
lhi oste no fasso enueh als fraires. En
aquesta cozina aia dos fraires que fasso
tot l'an l'ofici de la cozina. E baile lor
hom solaz si lor a mestier. E quant
aurau pauc a far, fasso autre comanda- 15
men. E aiso sia segut en totz los autres
afars del mostier, que cui aura mestier
solaz e aiutoris, qu'en aia, e cui falhira
fazenda sega autre comandamen. Apres
la cambra en que oste devo jazer sia 20
bailada a tal fraire que dopte Dieu e
s'arma, e aqui sio lhi lieh establih ho-
nestament, e la maizos de Dieu sia pels
savis governada saviamen. Aquel no
s'acumpanhe ni s'ajuste ab los ostes, cui 25
comandat no sera; mas si los ve o los
encontra, salute los humilmen e diga
que no'lh lez parlar ab los ostes, e an
s'en.

TRADUCTION DU LIBER SCINTILLARUM DE BÈDE.

Ms. de Paris, fr. 1747 (anc. 7694), fol. 19c. — Grdr. § 38, p. 59. St. p. 61.

Fugez los deleiz del mont, que negus
deleiz non es ses pena. A altre perdona,
mas te non perdonar ja, quant faras que
fols. L'oïl no forfant re celui que a son
35 coratge em poder. Deus di a home:
"Chastia te"; mas no li promet ges l'en-
dema. A toz homes sias proveitos e a
petiz privaz. Li tres premier pechat

7 S. B. 25 sera.

dels set principals, so es ergoils, eveia
e ira, sunt apellat esperital, quar movunt 30
d'esperit d'ome o de diable. Altre dui
apres, tristicia et avaricia, movunt del
mont. Li altre dui, gola e luxuria, mo-
vent de la charu.

De charitat prima. Nostre Segner dis 35
en l'evangeli: "Negus hom non a maior

29 so manque. 6 d's miaz. t. 12 .II.

charitat que aquel que met s'arma per
 sos amics." Peire l'apostols dis: "Aiaz
 continuosa charitat en vos davan totas
 chausas, car charitaz cobre la grandesa
 dels pechaz." Pauls l'apostols dis:
 "Charitaz es paciens e benigna," e
 "Amat ades la charitat de fraternitat."
 Johans l'apostols dis: "Deus es chari-
 tatz," e "Qui istai en charitat estai en
 10 Deu e Deus en lui." "En aisso apparec
 li charitaz de Deu e nos, car el liuret
 s'arma per nos, e nos devem atressi
 nostras armas liurar per nostres fraires."
 Salamos dis: "Odis mou tenso, e charitaz
 15 cobre trastoze delez". Augustis dis: "Si
 volem anar per la via de charitat, nos
 podem venir a la durabla vida, e tot
 aquo que nos fam ses charitat no nos
 profeita, e laboram vanament si non
 20 avem charitat, li quals es Deus; car li
 charnals cobeeza regna aqui ont non es
 li charitaz de Deu. Adonc es hom per-
 feiz, cant es ples de charitat; e ja sia
 so que chascus hom crea be, non pot
 25 pas pervenir a bonauretat ses l'amor de
 charitat; car tan grans es li virtutz de
 charitat que ses leis non es tengut a
 re profecia ni martiris, e si li virtutz de
 charitat defail, las altraz virtutz sont
 30 vanas, e s'il i es, las altraz sunt bonas.
 E aquel que ten charitat en sas cos-
 dumnas sap tot aquo que es escur ni
 es apert en las divinas paraulas. Seguet
 donc charitat, li quals es dolza vianda
 35 e saludables dos, ses la qual lo rix es
 paubres e'l paubres rix. Aquil que
 clauzont lor oïls contra charitat dormont
 en lor cobeezas e el deleit de lor charn.
 Estendet charitat per tot lo mont, si volez
 40 Deu amar, car li membre de Deu jazunt
 per lo mont. Car enaissi cum lo cors
 de l'home es morz, cant es ses esperit,
 enaissi es morta li arma, cant es ses
 charitat, e aquil que sunt ses charitat

non podunt pas istar essemis ni permaner
 en Deu, mas solament aquil podunt istar
 essemis e permaner en Deu, que ant
 charitat. Ara sia so que aquil que non
 ant perfeita charitat estegont essemis, il
 5 sunt ades murmuros e moleste e tur-
 bolent e plen d'aïssa." Ambrosius dis:
 "Si cum hom non pot pervenir lai unt
 vai ses via, atressi non pot anar ses
 charitat, mas marrir; et aquels que li
 10 charitaz de Deu dona forsa per sufrir
 las grans passios, non pot corrompre
 negus delez de charn ni nenguna mala
 voluntaz." Gregorius dis: "Una sobei-
 rana proansa es de charitat, cant es amaz
 15 aquel que fai mal: car sos proimes deu
 hom amar, e deu hom aver charitat ab
 toz homes, ab los estrains e ab los pri-
 vaz. Nequedonc per aquela charitat no
 si deu hom pas flechezir de l'amor de
 20 Deu; car atressi co molt ram eïssunt
 de la raiz d'un arbre, enaissi charitaz
 engenra las altraz virtutz, ni'l rams del
 bon arbre non a ges de verdura, si non
 istai en la raiz de charitat. Aquel a
 25 veraia charitat que ama son amic en
 Deu e ama son enemich per Deu. Re
 non quer per son enemich qui de chari-
 tat non preia per lui. Charitaz d'unitat
 es li leis Deu. Totas nostras obras no
 30 sunt res, si non avem charitat, li cals
 ten l'auteza dels comandemens de Deu."
 En altre loc di que "charitaz es li amors
 de Deu e del prosme de tot lo cor e
 de tota la pessa," e "que nos fassam
 35 a toz homes aquo que volriam que il
 feessunt a nos; car aisso es lo coman-
 damens de la lei e de las prophetas."
 E apres di que "a tot home que a
 charitat es plus donat; car aquel que
 40 a charitat, a totas altraz virtutz; e cel
 que non a charitat, si el a alcuna altra
 bona vertut, el la perdra. Grant mesteir
 nos a donc que velliem vers lo liam de

charitat; car un plus tost lo cors del pechador leva per l'entalantament de charitat, tant es plus tost gastaz lo ruils del pechat. Cant hom s'umilia e a charitat vas son prosme, adonc se esalsa vers Deu. Li virtutz de vera orazo es li alteza de charitat. Lada es li charitaz que prent l'amor dels enemix. Li fraternals charitaz sofre los mals lonjament; car vera charitaz es amar son amic en Deu e son enemix per amor de Deu. Qui non a charitat pert tot lo ben que a. Charitaz aministra lo be que non poders tol. Charitaz es a la veuada d'alcunas ocupacios empaitada, e ja sia so que non poscha esser mostrada per obra, il a bona odor el coratge. E si co lo soleils que luz ades non pot luzir sobre terra, cant li nubles lo cobre, atressi charitaz non pert pas sa vertutz, cant es occupada de non poder, e a bon coratge, si tot non o pot mostrar per obra. Anquara es charitaz maistra de toz bes e no sap neguna maleza ni alcuna mala aspredat ni alcuna confusio. E qui se planta en la raiz de charitat, non perdra ja sa verdura ni non er ses frut; car ila proz non pot perdre l'obra de plantat." Ieronimus: "Li longesa de la terra non part pas aquels que charitaz ajostet." Isidorus: "Ja sia so que alcun home siunt vegut partendeir de la fe e de las obras dels sains, car il non ant la charitat de la fraternal amor, non ant negun creissement de

18 soleis.

vertutz, car non aemunt la virtutz de charitat; car charitaz a la segnorria de tozas altras virtutz." De rechap dis: "Tuit home devunt cuminalment tener charitat, e tant cum chascus se sostra del mont li a mesteir que s'ajoste ab la compania dels bos Charitaz es perfeita amors en Deu e al prosme. Aquel guarda l'amor de Deu que a charitat vers son prosme. Qui se depart de fraternal compania es partiz de la compania de Deu. Aquel se part del regne de Deu que si depart de charitat. Charitaz es li amors de Deu e del prosme; car tota bontatz mou de charitat e d'umilitat." Ciprianus: "Cel que conois et ama lo liam de charitat deu chaptener sa lengua de mal dire." Basilus: "Cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz, e homs que es ples d'ira vai felonessament." Cesarius: "Aiam vera charitat e obediensa e esperansa en la misericordia de Deu, non pas e nostras forsas. Aitals es dejuns ses charitat cals es lampeza ses oli. Si non avem charitat, re no'ns profeita lo trabails de veliar ni de laborar. Re no val, cant hom trabalia son cors, cant non a charitat e son cor. Si non avem veraia charitat, re no'ns profeita l'abites de religio." Effrem: "Charitaz es columna e fortaleza en la sainta arma." E per aisso seguet e amat charitat!

16/17 coniois. 29 cors.

BIOGRAPHIES DES TROUBADOURS.

- I. *E. Beschnidt, Die Biographie des Trobadors Gu. de Capestaing, Marburg 1879, p. 15 s. et 11 s. (AB) (Be).* II. *Peire Vidal's Lieder, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1857, p. 1—3.* III. *Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, p. 119 et 115; Halle 1892 (pctite éd.), p. 82 et 79. Grdr. § 39, p. 59. St. p. 17 et 65 s.*

I.

Guillems de Capestaing si fo us caval-
liers de l'encontrada de Rossilhon que
confinava con Cataloigna e con Nar-
5 bones. Mout fo avinenz hom de la per-
sona e prezat de armas e de servir e
de cortesia. Et avia en la soa encon-
trada una dompna que avia nom ma
dompna Sermonda, moilher d'en Rai-
10 mon de Castel-Rossilhon, qu'era mot
rics e gentils e mals e braus e fers et
orgoillos. E'n Guillems de Capestaing
si amava la dompna per amor, e can-
tava de lieis e'n fazia sas cansons. E
15 la dompna qu'era joves e gentils e bella
e plaissenz si'll volia ben maior que a
ren del mon. E fon dich a'n Raimon
de Castel-Rossilhon. Et el, cum hom
iratz e jelos, enqueric lo faich e saup
20 que vers era, e fetz gardar la moilher
fort. E quand venc un dia, Raimons
de Castel-Rossilhon trobet passan Guil-
lem de Capestaing ses gran compaignia,
et aucis lo, e trais li lo cor del cors e
25 fetz lo portar a un escudier a son alberc,
e fetz lo raustir e far pebrada e fetz lo
dar a manjar a la moilher. E quand
la dompna l'ac manjat, en Raimons
li dis aque el fo. Et ella, quand o
30 auzi, perdet lo vezer e l'auzir; e
quand ella revenc si dis: "Seigner,
ben m'avetz dat si bon manjar que
ja mais no'n manjarai d'autre." E
quand el auzi so qu'ella dis, el correc
35 sobre lieis ab l'espaza e volc li dar sus
en la testa. Et ella s'en anet al balcon
e se laisset cazer jos, e fon morta. La
novella cors per Rossilhon e per tota

Cataloigna qu'en Guillems de Capestaing
e la dompna eran enaissi malamen mort,
e qu'en Raimons de Castel-Rossilhon
avia dat lo cor d'en Guillem a manjar
a la dompna. Mout en fo grans dols
e grans tristezza per totas las encon-
tradas, e'l reclama venc davan lo rei
d'Aragon que era seigner d'en Raimon
de Castel-Rossilhon e d'en Guillem de
Capestaing. E venc s'en a Perpignan
10 en Rossilhon, e fetz venir Raimon de
Castel-Rossilhon denan si. E quan fo
vengutz, si'l prendre fetz e tolc li totz
sos chastels e'ls fetz desfar, e tolc li
tot quant el avia, e lui en menet en 15
preisson. Guillem de Capestaing e la
dompna fetz penre e fetz los portar a
Perpignan e metre en un monumen de-
nan l'uis de la gleiza, e fetz desseignar
desobre'l monumen cum ill erant estat
20 mort; et ordenet per tot lo comtat de
Rossilhon que tuit li cavalier e las domp-
nas lor venguesson far aneal chascun
an; e'n Raimons de Castel-Rossilhon
moric dolorosamen en la preison del rei
25 d'Aragon.

II.

Peire Vidals, si com ieu vos ai dig,
s'entendia en totas las bonas domnas e
crezia que totas li volguesson be perso
amor. E si s'entendia en ma domna
n'Alazais, qu'era molher d'en Barral, lo
senhor de Marselha, lo quals volia melhs
a Peire Vidal qu'az ome del mon, per
lo ric trobar e per las ricas folias quess
Peire Vidals dizia e fazia; e clamavan
se abdui Rainier. E Peire Vidals si

era privatz de cort e de cambra d'en Barral plus qu'ome del mon. E'n Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la molher, e tenia lo'i a solatz
 5 e tuit aquilh qu'o sabion e si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. E la domna o prenia en solatz, si com fazian totas las autras domnas, en que Peire Vidals s'entendia, e cascuna li
 10 dizia plazer e'lh prometia tot so que'lh plagues e qu'el demandava; et el era si savis que tot o crezia. E quan Peire Vidals se corrossava ab ela, en Barrals fazia ades la patz e'lh fazia prometre
 15 tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidals si saup qu'en Barrals s'era levatz e que la domna era tota sola en la cambra. Peire Vidals intra en la cambra e venc s'en al leit
 20 de ma domna n'Alazais e troba la dormen, et aginolha se davan ella e baizet li la boca. Et ela sentit lo baizar e crezet que fos en Barrals, e rizen ella se levet, e vit qu'el era'l fols de Peire
 25 Vidal e comenset a cridar et a far gran rumor. E vengron las donzelas de lains, quant o auziron, e demanderon: "Quez es aisso?" E Peire Vidals s'en issit fugen, e la domna mandet per en Barral,
 30 e fetz li gran reclam de Peire Vidal, que la avia baizada; e ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa. Et en Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset
 35 a rire et a repenre la molher, car ela avia feita rumor d'aisso que'l fols avia fait: mas non la poc castiar qu'ela non mezes en gran rumor lo fait e cercan et enqueren lo mal de Peire Vidal, e
 40 grans menassas fazia de lui. Peire Vidals per paor d'aquest fait montet en una nau et anet s'en en Genoa. E lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart, que'lh fo mes en paor
 45 que ma domna n'Alazais li volia far perdre la persona. Lai estet longa sazo,

e lai fetz maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. E dis en una chanso que dis

"Ajostar e lassar,"

que de leis non avia agut negun guizardo: 5

"mas un petit cordo;

si aigui, qu'un mati

intrei dins sa maizo

e'lh baizei a lairo

la boca e'l mento." 10

Et en autre loc el dis:

"Plus honratz fora qu'om natz,

si'l bais emblatz mi fos datz

o neis autreiatz."

Et en outra chanso el dis: 15

"Be'm bat amors ab las vergas

qu'eu colh,

car una vetz en son reial capdolh

l'emblei un bais, don tan fort mi

sove.

Ai! Tan mal viu qui so qu'ama
 no ve."

Aissi estet longa sazo outra mar, que 20 non auzava venir ni tornar en Proensa. E'n Barrals que li volia aitan de be, com avetz auzit, si preguet tan sa molher, qu'ela li perdonet lo fait del baizar e lo'i autreget en do. E'n Barrals si man- 25 det per Peire Vidal e si'l fes mandar gracia e bona voluntat de sa molher, e que vengues a sa molher. Et el venc ab gran alegria a Marselha, et ab gran alegria fo recebutz per en Barral e 30 per ma domna n'Alazais. E autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat, [e fo li tot perdonat.] don Peire Vidals fetz esta chanso que ditz:

"Pos tornatz sui en Proensa," 35

[la qual vos auziretz.]

III.

Ben avetz entendutz los mals qu'en Bertrans de Born remembret que'l reis

4 cf. *Peire Vidal* 7, 1. 6 cf. *P. Vidal* 7, 24.
 12 cf. *P. Vidal* 20, 25. 16 cf. *P. Vidal* 37, 13.
 35 cf. *P. Vidal* 13, 1.

d'Arago avia fachs de lui e d'autrui. Et a chap d'una gran sazo, qu'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia fachs, si lo'lh vole retraire en un autre sirventes. 5 E fo dich a'n Bertran qu'un chavalier avia en Arago, que avia nom nEspanhols, et avia un bo chastel mout fort que avia nom Castellot et era proprietatz d'en Espanhol et era en la frontereza 10 dels Sarazis, don el fazia gran guerra als Sarazis. E'l reis si entendia mout en aquel chastel, e venc un jorn en aquela encontrada, e nEspangnols si'lh venc encontra per servir lo e per en- 15 vidar lo al sieu chastel, e menet lo charamen, lui ab tota soa gen. E'l reis, quan fo dedintz lo chastel, lo fetz penre et menar deforas e tolc li lo chastel. — E fo vertatz que, quan lo reis venc al 20 serviz del rei Henric, lo coms de Tolosa si'l desconfis en Guasconha e tolc li be cinquanta chavaliers; e'l reis Henrics li det tot l'aver que'lh chavalier devian pagar per la reenzo, et el no'l 25 paguet, l'aver, als chavaliers, anz l'en portet en Arago. E'lh chavalier eisiron de preiso e pagueron l'aver. — E fo vertatz qu'us joglars, que avia nom Artusetz, li prestet dos cens marabotis, 30 e menet lo ben un an ab se e no'lh en det denier. E quan venc un dia, Artusetz joglars si si mesolet ab un Juzieu, e'lh Juzieu li vengron sobre e nafreron Artuset malamen, lui et un son con- 35 panho. Et Artusetz e'l companhs auciseron un Juzieu, don li Juzieu aneron e reclam al rei e pregueron lo qu'el en fezes vendeta e que lor des Artuset e'l companho per aucire, e qu'ilh li darian 40 dos cens marabotis. E'l reis los lor donet amdos e pres los dos cens marabotis. E'lh Juzieu los feiron ardre lo jorn de la Nativitat de Crist, si com dis Guilhems de Bergueda en un sieu ser- 45 ventes dizen en el mal del rei:

E fetz una mespreiso
don hom no'l deu razonar,
que'l jorn de la naissio
fetz dos crestias brugar:
Artus ab autre son par, 5
e no degra aissi jutjar
a mort ni a passio
dos per un Juzieu fello."

Don us autre, que avia nom Peire joglars, li prestet deniers e chavals, et 10 aquel Peire joglars si avia grans mals dichs de la vielha reina d'Englaterra, la quals tenia Font-Ebrau, que es una abadia, on se rendon totas las vielhas richas. Et ela lo fetz aucire per paraula 15 del rei d'Arago.

E totz aquestz laitz fachs remembret en Bertrams de Born al rei d'Arago en aquest sirventes que dis:

"Quant vei pels vergiers despleiar 20
los cendatz grocs, indis" et cetera.

Lo reis Henrics d'Englaterra si tenia assis en Bertran de Born dedintz Autafort e'l combatia ab sos edificis, que mout li volia gran mal, quar el crezia 25 que tota la guerra que'l reis joves, sos filhs, l'avía facha, qu'en Bertrams la'lh agues facha far, e per so era vengutz denan Autafort per lui deseretar. E'l reis d'Arago venc en l'ost del rei Henric 30 denan Autafort. E quan Bertrams o saup, si fo mout alegres que'l reis d'Arago era en l'ost, per so qu'el era sos amics specials. E'l reis d'Arago si mandet sos messatges dintz lo chastel, qu'en 35 Bertrams li mandes pa e vi e charn, et el si l'en mandet assatz. E per lo messatge per cui el mandet los presens, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edificis e far traire en 40 altra part, que'l murs on ilh ferian era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, el li dis tot so qu'en Bertrams

20 cf. *Stimming*, éd. de 1879, p. 197; éd. de 1892, p. 83.

l'avia mandat a dir. E'l reis Henrics si fetz metre dels edifizis plus en aquela part on saup que'l murs era rotz, e fo lo murs ades per terra e'l chastels pres. E'n Bertrams ab tota sa gen fo menatz al pavilhon del rei Henric, e'l reis lo receup mout mal, e'l reis Henrics si'lh dis: "Bertrams, Bertrams, vos avetz dich que anc la meitatz del vostre sen no'us mestier nuls temps; mas sapchatz qu'ara vos a el be mestier totz." "Senher," dis en Bertrams, "el es be vers qu'ieu o dissi, e dissi be vertat." E'l reis dis: "Ieu cre be qu'el vos sia aras falhitz." "Senher" dis en Bertrams, "be m'es falhitz." "E com?" dis lo reis. "Senher," dis en Bertrams, "lo jorn que'l valens joves reis, vostre filhs, morit, ieu

perdei lo sen e'l saber e la connoissensa." E'l reis, quant auzit so qu'en Bertrams li dis en ploran del filh, venc li grans dolors al cor de pietat et als uolhs, si que no's poc tener qu'el no pasmes de dolor. E quan el revenc de pasmazo, el crida e dis en ploran: "En Bertrams, en Bertrams, vos avetz be drech et es be razos, si vos avetz perdut lo sen per mo filh, qu'el vos volia mielhs que ad home del mon. Et ieu, per amor de lui, vos quit la persona e l'aver e'l vostre castel, e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos do cinc cens marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz." E'n Bertrams si'lh chazet als pes, referen li gracias e merces. E'l reis ab tota la soa host s'en anet

BALLADES ET DANSES.

I—III. *Ms. de la biblioth. Riccard. (Q).* I et III: *Appel, Provenzalische Chrestomathie, p. 85 s. (Ap.).*
IV. *Ms. du Vatican 3206, fol. 105^a (L).*

I.

20 *Mort m'an li semblan que ma dona'm*
e li seu bel oil amoros e gai. [fai
Qu'eu non trob conseil, s'eu de li non l'ai;

per qu'eu joinchas mas denant li venrai,
preiant humilment, quant far o poirai;
25 que'm facha socors, sevals d'un dolz bai-

Lo seus cors es blancs com neus sobre glai,
fresca sa colors cum rosa de mai,
e'l seu cabil sor cum aurs, de que'm plai,
dolza e plaisens plus qu'eu dir non sai.
30 Anc Deus non en fes de tant bela mai,
ni non volc que fos, per qu'eu l'amarai

20 *que etc.* 21 s. b. *deux fois*. bels oilz. amors. 22 *geu. coseil.* 23 *devant per le ms. ajoute mort, i. e. les deux vers 1. 2. sont réptés après les vers 1. 2 et 4 de chaque strophe.* mais ioinchas. uerrai. 25 *gem etc.* 26 *seu. blanc cō. neu Ap.* Ms. 27 *color etc.* 29 *plaisent, -enz Ap.* 31 *volc. lameral.*

de bon cor toz temps tant quant eu viurai
e pos serai morz, s'eu lo poder n'ai. 20
Mos Bels Conorz val d'autras tantas mai
cuma aurs vil (P) veire soz un ric palai.

II.

D'amor m'estera ben e gent,
s'eu ma dona vis plus sovent. 25
Balada faz ab coindet son,
qu'a ma bela don a randon,
quar ai estat tant lonjament.
E prec, si plaz, no m'ochaison,
quar estauc sai en Aragon 30
ab lo rei qu'a bon prez valent.

5 *puoc Sti.*
20 *poi serda morç. lo] le.* 21 *Mon bel conort.*
conortz Ap. tantes. 22 *cum nersum ueire.*
25 *vist. suvent.* 26 *al.* 26 *son damor: i. e. le refrain (v. 1. 2) est répété après le 1^{er} et 3^e vers de chaque strophe.* 27 *radon.* 28 *ai] di.* 31 *valen.*

Mais on qu'eu sia seus mi son,
e vauc m'en lai ad esperon
per descolpar de falliment.

Gen me feiron mei oil ric don,
5 quant mi mostreron sa faison
e sa bela bocha rizent.

Bella domna, gentil faizon,
non credaz lausenger felon,
que baission amor per nient.
10 Balada, vai ad esperon
e saluda'm leis de cui son,
quar manten valor e jovent.

III.

*Coideta sui, si cum n'ai greu cossire,
15 per mon marit, quar ne'l voil ne'l desire.*

Qu'eu be'us dirai per que son aissi
drusa:

quar pauca son, joveneta e tosa,
e degr' aver marit, dont fos joiosa,
ab cui toz temps pogues jogar e rire.
20 Ja Deus no'm sal, si ja'n sui amorosa:
de lui amar mia sui cobeitosa,
anz, quant lo vei, ne son tant vergoig-
nosa
qu'eu prec la mort que'l venga tost aucire.

Mais d'una ren m'en son ben acordada:
25 si'l meus amics m'a s'amor emendada,
ve'l bels espers, a cui me son donada;
plaing e sospir, quar ne'l vei ne'l remire.
E dirai vos de que'm sui acordada:
que'l meus amics m'a longament amada;
30 ar li sera m'amors abandonada
e'l bels espers, qu'eu tant am e desire.

1 seu. 4 fron mei oilz. 6 se rient. 9
basson. 11 et. les.

15 qar etc. 16 aisi p. q. s. azirosa? *Ap.*
*Le refrain (v. 14/15) est répété après le 1^{er},
2^e et 4^e vers de chaque strophe.* 17 iuveneta.
18 aue. dunt. 20 no'm *Ap.* mi. se. ja'n *Ap.* ia.
21 cubitosa. 25 sel meu amic. 26 bel esper. 27
plaiger e. s. 28-31 et 270, 1-4 *intervertis.*
29 men amic. 30 le. serai *Ap.* mamor. 31 bel
esper per q.

En aquest son faz coindeta balada
e prec a toz que sia loing cantada
e que la chant tota domna ensegnada
del meu amic, qu'eu tant am e desire.

IV.

Dansa.

Pres soi ses faillencha
en tal bevolencha,
don ja no'm partrai;
e quan m'en pren sovenencha
d'amor consi'm vai,
tot quan vei m'es desplazencha,
e tormenz qu'ieu n'ai m'agencha
per leis qu'ieu am mai.

*Hai, s'en brieu no la vei, brieumen
morrai.*

En amor londana
ha dolor probdana:
per mi eis o sai,
que set jors de la setmana
sospir e'n dic hai.
20 Mortz fos ieu, que'l via es plana,
quar non hai rason certana,
d'anar soven lai.

*Hai, s'en brieu no la vei, brieumen
morrai.*

Ses par de proecha
es e de belecha,
ab fi prez verai;
e sa naturals blanchecha
sembla nieus quant chai,
e la calors no'i es mecha
30 pegnen, anz sobra freschecha
de roza de mai.

*Hai, s'en brieu no la vei, brieumen
morrai.*

1 coideda. 2 pret a tut.
13 nhai. 18 ossai.

ROMAN DE JAUFRE.

*Mss. de Paris, fr. 2164 (unc. 7988), fol. 73^e (A), fr. 12571, p. 81^b (B).^f Ms. du Vatican 3206 (C). Cf. Petry, *Le roman de Jaufre, Remscheid 1873, progr.* — Grdr. § 18, p. 17 s. St. p. 8 s.*

E dirai vos de Brunessen
con ieis del castel ricamen
ab donzellas, ab cavaliers.
E'l senescals vai s'en primiera,
5 e ela sec lo cavalcant
en un bel palafre ferant,
on hom de cavalquar no's dol;
e ambla si que par que vol,
adaut e jent, dreit e suau
10 c'a penas au om son esclau.
E fon vestida cosdament
d'un cisclaton mout avinent;
e siei cabel delgat e saur
son gent estreit d'un filet d'aur;
15 e sa bella cara placent,
on anc non ac affaitament,
anz es ben fina per natura
qu'en nulla sason non peiura
plus al matin que al colgar,
20 mas ben la ve om mellurar
rellusir e getar clardat,
que tuit en son enluminat
cels que l'anavon environ.
E ac un capel de paon
25 en son cap mes per la calor,
e portet en man una flor
mout bella e mout ben flairan.
E enaissi vai s'en pensan
com poira Jaufre retener
30 ni co'l fara son cor saber,
ni, cant er ab el, que'l dira
ni de cal guisa respondra.

1 Ar C. Brunesen AB. 2 ieus A. ricamen AB. 4 els C. vaissen A. premiers C. 6 palafren A. 7 non A. 8 anz a. C. 9 e ben dreig C. 10 pena B. qab p. aug C. 11 richament BC. 12 mot A. 14 ab un fil C. 15 ez a B. 18 que n. B. 19 colcar A. 20 ves A. uei C. meillorar B. 21 menet B. rellusi e geta Ba. AB. 22 enlominat A. 26 en sa (la) man AB. 28 sen va C. 29 con poria B. Jaufren A. 30 colz A. gar molt lo uolria neszer C. 31 manque B. que d. A.

"Si m'escomet de nulla ren,
ades li respondrai ab ben;
e se's clama car lo tinc pres
ni del mal que ma jentz li fes,
5 ni car lo menassei a pendre,
d'aisso consi'm poirai deffendre?
Ab blandir et ab jent parlar,
c'aisi pot om tot cor domptar.
E, si Dieu platz, ieu domtarai
aquest, tanz plasers li dirai." 10

E Jaufres ven daus l'autra part
pensan, que's cuia que fort tart
poira Brunesen convertir,
ni's cuia que puesca avenir
qu'ella per ren s'amor li don;
15 car tant es de bella faisson
e tant es rica de coraje
e de terra e de linnage
c'a pauc no'n es desesperatz.
Mais en aisso s'es affermatz 20
que dis que non es ses merce,
pos totz autres bens a en se.
"Doncs non poira ella souffrir
que'm veia per s'amor morir;
que mortz sui o tota l'aurai: 25
mais merce n'aura, si Dieu plai."
E aissi anet longament
pensan, qu'en al re non entent,
tro que vi Brunesen venir.
E'l senescal vai s'enantir 30

1 si lacomet B. 2 respondra B. ab] en A. 3 sis C. 4 ni sanc fei re quill desplages C. 5/6 intervertis C. di qar C, e car B. menasava A. 6 deuendre A. 8 tot] son A. 9 sa C. plat A. 10 tan C. plazer BC. 11 venc de B C. 12 parlant BC. 13 puesca B. 14 ni B. pensa A. quei C, que ia A. venir B. 15 q za per re C. 19 qab C, can Ba. A. 20 s' manque C. 21 senz A. 22 tutz A. 23 poiria ill C. de nos n. p. s. A. 24 quen A. 25 sui manque B. e A. 26 sa C. 27 enaissi A. 28 altre B. res non s'e. A. 30 per cui el es en tal coisir B. va enantir A.

- e venc s'en a Jaufre correntz:
 "Seiner, ma domna Bruneseutz
 es aici tot per vostr' amor
 per so que'us fasa mais d'onor;
 5 e vec la'us que'us ven acullir."
 Dis Jaufre: "Bel fai a grazir."
 Ab tant Bruneseutz es venguda,
 que mout coindamen lo saluda,
 e Jaufres ella eissament,
 10 e apres tota l'autra gent,
 cavaliers, domnas e pulcellas,
 car mout n'i avia de bellas.
 E Bruneseutz l'estent la flor.
 "Domna," dis el, "per vostr' amor
 15 la penrai, pos vos la'm donatz."
 E pueis cavaleon latz e latz,
 e las jentz estan entorn els,
 de cavaliers e de donzels,
 de pulcellas e de borges.
 20 E tant i estavon espes
 c'om no'i pot nulla ren parlar,
 si fort non l'aven a cridar:
 don enueia mout a Jaufre
 e a Brunessen mais, so cre;
 25 car non son en luoc on parlar
 poguesson miellz de lor afar.
 Ez enaissi son s'en vengutz
 a Monbrun, on an receubutz
 Jaufre a gran procesion.
 30 Pueis Bruneseutz e siei baron
 an l'en menat sus el palais;
 e non cre que hom vis anc mais
 miels apparellat de manjar.
 Mais no m'o letz aras comtar,
 35 car enant fai meillor auzir:
 e per aquo voill m'en giquir.

1 manque C. jaufren corren A. el senescals
 venc totz corentz B. 2-28 manquent A.
 brunese C. 3/4 no manda grantz salut
 per me ez es aici p. v. a. C. 4 quies B. 5
 la uos C. sen uen ues uos q. vol B. 8 coin-
 damentz B. 9 jaufre B. ausiment B. 12 en
 hauria C. 13 det li la C. 17 es tan grantz
 e. e. B. 21 no pod C. 22 de qe enoza fort
 a C. 24 e Br. atresse C. 26 mais C. 27 sen
 son C. 29 e fai mut gr. profecion A. 30 puis
 A. 32 e an n. c. q. v. h. mais A. 34 me les
 B. araz A. a recontar C. 36 aicho C.

- E cant agron assatz manjat,
 il an lor solatz comensat,
 e Jaufre a lor o mogut
 co's n'anet, cant l'agron batut,
 ni con sos ausbercz lo guari
 5 e'l drapz, que res non l'envasi.
 Pueis demandet del cavallier
 que'l venc residar el vergier
 tres vetz e'l venia ferir,
 s'es garitz o si pot garir.
 10 Dis lo senescals: "Ben guarra,
 senner, car ja mal no'n aura.
 Mas per la fe que dei a vos,
 enantz n'i eron vengut dos,
 qu'ieu e Symonz i fon vengutz,
 15 que a cascun par els escutz
 que cascuns voides los arsos,
 e n'aguem los vestirs terros.
 E de totz aquelz de Monbrun
 feratz altrestal, un e un,
 20 entro qu'ieu dis que lai anesson
 tuit ensems e que'us n'amenesson:
 adonx cre que aguest paor."
 "O ieu, que anc non l'ac maior,"
 dis Jaufres, "si'm sal Dieus ni fes.
 25 Diable, cugiei, m'aguesson pres,
 que sai fosson d'enfern ixitz,
 cant los vi entorn mi garnitz.
 Mais quant m'agron sai sus poiast
 ni ac am ma donna parlat
 30 e vi son cors, so'm fon avis,
 que fos ab Dieu en paradis,
 c'anc puis non ac de ren temensa;

2 lur A. 3 lur A. ha lo lur C. 4 cons B
 C. annet A. 5 e con BC. 6 els A. les uazi
 B. 10 garit A. ne si C. ses B. 11 guara A
 B. 12 que BC. mal manque B. 13 dietz B.
 14 ni avia B. qel foss C. eram B. vengut B.
 16 e par a c. BC. en l'escut B. 17 cascun A
 C. v. dels a. Ba.A. voidet los a. B. en uigiet
 larchos C. 18 neguem A. e nac lelme e lau-
 berc t. BC. 19 aicels B. de manque B. 20
 ferat aital dun en un A. 21 la A. anasem B
 C. 22 trestuig emsems eus C. amenassem BC.
 23 e docs B. acses BC. 24 oc C. an A. 27
 que ca B. 28 vos vi denan me C. lo vi B.
 29 portat C. 30 ez BC. a] ab B. a C. 31
 sun-fun A. 33 de ren pueis non ac B.

enantz vos dic per ma cresensa,
que, sol qu'ela's tengues ab me,
res no'm pogra nozer, so cre."

E Brunesez a sospirat

- 5 e a tan fichament garat
Jaufre e aitan dousament
que'ls oïls ins el cor li deisent;
e a ella puiet el vis
lo sanc del cors, si qu'en rogis.
10 Amdui son malament nafratz
d'un dart, qu'es d'amor enpennatz,
don om non pot son colp veser,
ni garnimentz no'l pot tener;
tant fer prim; mais lo colp es gros,
15 que no'i a mesolla ni os,
vena ni nervi que no'l senta.
Aissi nafra, can l'atalenta,
durament e jent e suau,
que non ve om son colp ni l'au,
20 ni ja mais sanat no'n sera,
mais per aquel que'l colp fara.
E co'l pot ferir ne nafrar
pos puis lo'i aven a sanar?
Aco'us dirai ieu ben per que.
25 S'ieu ai nafrat vos e vos me,
s'ambedui nos podem garir,
en fol nos laissarem morir;
car quex es de garir cochos
de son mal, tant es angoissos.
30 Mais can l'uns nafra solamentz,
aqui a mestier mais de senz,
que'l nafratz a obz que enqueira
con cel qui l'aura ferit feira,
qu'estiers non pot per ren guerir.
35 E dirai vos co'l pot ferir:
ab servir et ab gent parlar,

1 creensa A. 2 q'ha t. C. 3 noi re A. 5
hal C. fachament C; finament A. 7 que o.
A. dintz B. q' z'enz C. 8 ez az el B.
9 que r. B. 11 que d'a B. 12 dun on A.
13 garniment nul A. 16 non AC. 17 con B.
21 q' colp A. fera BC. 22/23 *intervertis* A. ni
sanar A. 23 lo AB. coven A. 24 acouz A.
aqous B. aïcho us C. dirarai A. ieu *manque*
BC. 25 Eu A. 26 sãbdos nos en C. 27 nō
C. 29 qã nes C. 30 lon A. 31 cenx A. 32
qal C. es C. quera B. 34 que pers A. 36 ab
ien s. A.

ab blandir, ab humiliar,
e que's gart de far avolesas,
e fassa con poira proesas
e que sia a totas genz
humils, amors e plasenz,
5 per so que tuit en digan ben;
e gart si sobra tota ren
d'enueg e de far vilanias,
d'erguil e de sobransarias,
e sia larcz quan s'escaira
10 segon lo poder que aura;
e que's tenga asaut e jent
e's gart de pacha d'avol gent,
que non lor sia trop privat.
Mais de tot si' abandonatz
15 ves celui que nafrar volra,
e qu'en digua ben, can poira,
e sia finz e vertadiers
e a totz aquels plasentiers
que ab leis li puiran valer;
20 e cels que'l poiran dan tener
am atressi e tengua car;
e que sapcha son cor celar.
E veus cal son li dart d'amor
que nafron suau ab dousor,
25 ez enaïssi pot hom nafrar
lo plus dur que l'er ad amar!
Andui son d'aquest dart ferit
et amdui seran leu garit,
sol qu'ensems sian ajustat,
30 car cascuns n'a gran voluntat.

El palais tenon lor solatz,
car cascuns conta so que'l platz.
Mas Brunesez non au ni ve
faitz ni ditz, mais cels de Jaufre,
35 ni en ren al re non enten:
don plaing e sospira soven,

1 ez ab h. BC. 2 aolesas A. auolecha:
proecha C. 3 cant BC. 8 vilania (: -ia) BC.
10 si esc. A. 12 e *manque* C. 13 e gart A.
e g. se B. parlar BC. 14 ni non C. lur A.
15 del B. 16 aïql C. cels B. 18 el B. 19
plausentiers A. 22 els C. 23 sapxa A. 26
ez *manque* A. 29 am A. 30 que sen A. 31
cascun ABC. 32 Al C. lur A. 33 *manque* C.
e casc. B. 34 ni au BC. 35 faich ne dich C.
deitz B. 36 re als re C. ren alte B. senten
A. 37 dun A.

- e trasal e fremis e mor
 e pensa ades en son cor
 can poira la sason veser
 que'l puesca entre sos bratz tener.
 5 E Jaufre plain de l'autra part
 e mor et esconpren et art,
 can ve son cors gai e cortes,
 qu'ades mor car ab lui non es.
 Aissi an aquel jorn estat,
 10 e Brunesez a comandat
 c'om fassa leitz aparellar,
 qu'ira jazer e repausar;
 car la calors que n'es annada
 l'a un petit de mal greuiada.
 15 Pueis venc a Jaufre mantenent
 e dis li tot suau e gent:
 "Seiner, vos vos n'iretz gaser,
 e Dieus vos don anuit bon ser
 e al matin meillor levar,
 20 qu'ieu m'irai atressi pausar.
 Mais paor ai que'us en fuiatz
 ancanuit, can serem colgatz,
 aissi con l'autra ves fesés."
 "Non farai ja," so dis Jaufres,
 25 "que, si m'aiut Dieus ni sos sanz,
 anz sai istaria detz anz
 que'm n'anes senz vostre comjat
 ni menz de vostra voluntat."
 Dis Brunesez: "En bon aur,
 30 que ben dormirai plus segur."
 E es s'en ab aitant intrada
 e fes castiar sa mainada
 que non fasson bruida ni nausa
 e que laisen dormir en pausa

1 c sallie A. e reuiu B, e uiu C. 3 cor Ba.A,
 q C. puesca C. 4 col poges en C. son A. 5
 Jaufrenz A. 7 cor A. 8 cant ab B. lei C.
 el B. 11 leig C. faissal lieg B. 12 quiras B.
 dormir A. 13 sen es A, que es B. q la C.
 14 greuada C, grauada B. 17 seine-iret A.
 18 dius A. 21 que uos B. B. 22 colcatz A.
 23 lautre A. ves B, nueig C, manque A. 24
 ja manque B. 26 sa A, chainsz C. VII A.
 27 que A. nãne C. 28 ni a m. C. 29 e B,
 ab C. bona ora A. 30-32 que miels men ten-
 rai per segura. e miels dormirai plus segur.
 e laiset lo en bona aur BC. 33 qui B. 34
 quel A.

Jaufre si com pro cavallier,
 que ben cre que l'aia mestier.

- Jaufre an ricament colgat
 en un lieg gent aparellat,
 en que pogra suau dormir, 5
 s'amors no'l vengues assaillir.
 Mas ves amor non pot valer
 benestansa de ben jaser;
 c'aitan ben dormiria en pailla
 totz hom, pueis amors lo treballa. 10
 E el es ne si treballatz
 que cent ves s'es la nueit giratz,
 que non sent si jatz mol o dur
 ni gaire no'n esta segur,
 c'ades pensa de la faisson 15
 de Brunesen, c'al cor li fon,
 que totz sos faitz e totz sos ditz
 l'a sus sagellatz e escritz.
 E pensa s'en nulla maniera
 puesca conoiser la carriera 20
 co'l puesca son cor descobrir
 ni l'amor, c'aissi'l fai languir.
 E cant a pro pensat, no'i ve
 via mais de clamar merce,
 e dis qu'enaissi lo dira 25
 tan tost con veser la poira:
 "Donna, la vostra grantz beutatz
 e'l vostre cors jent faissonatz,
 vostre oil, vostra boca plasent
 e'l gais ditz c'al cor mi deissent 30
 m'a si destreit, pres e lasat
 que no m'avetz poder laissat
 de neguna ren qu'el mon sia,
 que totz es en vostra bailia
 mon cor, mon saber e mon sen, 35
 ma proesa, mon ardimen,

1 que J. con pros A. 2 q̄l ha gran mestier
 C. 3 colcat A. 6 ves B. asallir A. 7 que
 vas C. 9 dormira en pala A. 10 tutz homz
 por A. trabala A. 11 nes C. aissi C, ensi B.
 12 nes A. 13 iat A. q̄ no sab C. 15 della A.
 16 quel cor C. 17 tutz-tutz A. fach-dich C.
 deitz B. 18 la el cor s. escritz A. escrich C.
 20 conoise la cariera A. poira ja c. car BC.
 21 cul A. 23 pron B. prou a A. 25 loi C.
 29 vostre bels gabs plaszens C. 30 vis quel
 B. vostra bella bocha riszens C. 31 liat C.
 35 nulla B. que el B. mun A.

mon delieg e ma voluntat.
 De tot m'aves poder enblat,
 que tot es vostre mielz que mieu.
 E si'us avia dig: de Dieu,
 5 non o deuria a mal tener,
 car el vos a donat poder,
 e per s'amor, domna cortesa,
 car vos a dat tant de proesa,
 de pres, de sen e de beutat,
 10 devetz aver humilitat
 de me, c'aissi m'aves conques
 e destreit e lassat e pres
 que non veg ni entent ni aug
 ni puese aver delieg ni gaug
 15 senz vostr' amor; e si non l'ai,
 atrasag vos dic que morai.
 E, per Deu, bela domna pros,
 non voillatz qu'ieu mora per vos,
 car no'm podetz mostrar ni dir
 20 rason per que'm deiatz aucir,
 mais car vos am: veus tot lo tort!
 E si per so voletz ma mort,
 peccat farez a mon veiaire.
 Mais nuil dreit no'm val ab vos gaire,
 25 que tot es en vostre voler.
 Mais merces mi degra valer
 que'us quer, bella domna cortesa."
 Ben sui folz e ben dic folesa,
 car ja cuit s'amistat aver.
 30 Con la'i ausaria querer,
 qu'eu no sui d'aquela valor
 qu'en mi fos be messa s'amor,
 qu'el' es richa e de gran affar
 e puis de beutat non a par;
 35 el mon non a nulla persona
 que, s'ella s'amistat li dona,
 que non s'en tengua per pagatz.
 Donx non sui ieu ben estragatz,

3 e tut A. 4 si eus C, si o B. 5 nun A.
 so BC. a manque B. 6 nha C. 7 e B. 8 tant
 dat A. 11 m' manque BC. 12 e vengt BC.
 16 vos manque C. qien C. 17 bona B. 18
 uulatz A. 19 non A, nō C. 20 quen A. 21
 am vos B. 24 non A, no C. a mi C. 25 tut
 A etc. 26 deza C. 30 com B. lausarai ieu
 enquerer BC. 35 quel BC. 36 cela A. 37
 si tenges C.

can mi cuit que a mi la don,
 c'anc mais no'm vi ni sap qu'im son? —
 Tol t'en, que ja non s'avenria.
 Vai t'en e ten deman ta via. —
 E, Dieus. e con o puoc anc dir? 5
 Qu'ieu ja cuiava ades morir,
 can son cortes cors non vesia,
 e tot jorn plorava e plagnia;
 e ara, cant ab ella son,
 que'm n'anes, non o tenc a bon. — 10
 Adonx e qual consel penrai?
 Que quant la veg, lo'm dobra mai
 mon mal, mon trebal, ma dolor.
 Aisso non fo lo (?) anc amor,
 anz es lo peier mal del mon, 15
 qu'en totas guisas mi confon
 e m'auci e'm ten en destreg,
 atrestan ben can non la veg
 con can puese ab ella parlar.
 E aisso con puese ieu durar? — 20
 Tot m'er a soffrir o morai:
 mas merce cre que trobarai,
 que ja'm fes ella bel senblant
 e m'a servit et onrat tant,
 jent acullit e jent profert 25
 que ben pose conoiser apert
 que per entendensa d'amor
 o fetz c'a mi donet la flor. —
 Ara conose que non ai sen:
 aissi vai de la folla gen, 30
 que moutas sasons s'esdeven
 c'uns folz hom si cuiara ben,
 s'una pros domna'l vol servir,
 que de s'amor aia desir

1 car B. 2 non A. qī C. 5 dieus con o
 puese B. Puoīs dis el cōl puoc C. 6 des B,
 manque A. 8 to A. Qades ploraua CB. plan-
 nia A. 9 car ab A. 10 nunc tenc A. 11 e
 manque B. en p. B. perei A. 12 quam A. 14
 fu lo A, fon B. 15 ma A. 17 em A. destreig:
 veig AC, destreitz: veitz B. 22 cuig CB.
 23 queram B. 26 pusc A. en apert C. 27
 entenensa A. 29 aissi conuc quieu A. 30
 manque A. 32 homz A. 33 pres A. amar ni
 servir per son bon estar A. 34 après ce vers
 A ajoute e ia non i cuida fallir.

e cuia ben esser amatz,
 e aquo es fina foudatz.
 De me puese atrestal veser,
 que s'aquesta m'a fait plaser
 5 ni gent aculit ni onrat,
 mi fas segur de s'amistat.
 Per qual valor, per qual proesa,
 per qual beutat, per qual riquesa,
 que aia ni que en me sia,
 10 aurai s'amor? — No'i conose via,
 mais aquesta c'om ditz d'amor,
 que non vol ergoil ni ricor:
 donx l'aurai eu, que non son rix,
 mais ben serai verais amicx
 15 senz erguel e senz tot engan
 e'll servirai de bon talan.
 Aissi tota la nuit si plais
 e estet en aquel pantais
 que anc de sos oils non dormi.
 20 E Brunesen plang atressi
 e sospira soven e greu
 e prega Amor e puis Deu
 que d'aquel mal conseil li don,
 c'aissi l'auci contra rason.
 25 "Car outra rason m'ausi ben
 Amors, qu'en me no faill de ren,
 qu'ieu fas tot so que'm manda far
 e am cel cui mi mand' amar.
 E s'ieu fas son comandament,
 30 a tort m'auci mon escient. —
 A tort? — No fa, anz a gran dreg,
 qu'ieu non o faz si con far deg. —
 Si fas: non am ieu donx Jaufre? —
 Non ieu, car ren no'l fas. Per que? —
 35 De tot so que tain ad amic
 cuig lo ben amar, car o dic. —
 Non fas ges, als i a mestier.

1 cuian C. anz c. A. ben] della B. 1/2 *intervertis* A. 2 aicho C. 3 pus A. 6 si mas-segur C. 7 uoler A. 9 a. en me ni sap quem s. B. 13 gieu C. 20 plais B. 22 e poisas B. 26 fal A. 27 fas *manque* A, fach C, faitz B. 28 que mi BC. 29 mandament A. 30 ecient A. 31 na BC. dreit A, dreig C, dreitz B. 32 deig AC, deitz B. 34 non B, noi C. 35 qstaing C. 37 ges *manque* C. qalre C. alre ma B.

mon parlar non val un denier. —
 Si fai. — Non fai; ans dic follor
 e n'ai l' enemistat d'amor;
 car s'ieu l'ai convengut que l'am,
 e non o fas, a tort m'en clam 5
 que si m'auci ni'm dona mort,
 el aura dreit es ieu n'ai tort. —
 E donx, lassa, que m'en farai,
 s'amors no'm conseilla? — Non sai;
 del tot mi met en sa comanda 10
 e farai tot so qu'ela'm manda. —
 Amors manda que a Jaufre
 renda m'amor, mon cor e me,
 e tot lo meta en abandon
 per far so que li sia bon, 15
 que ja de ren non l'en desdiga,
 qu'enaissi o deu far amiga.
 Aquo farai ieu volonteira,
 sol que'l plassa que m'o enqueira,
 car amors non deu jes voler 20
 qu'ieu l'an pregar ni enquerer,
 que mos pretz s'en abaissaria.
 Donna deu aver seinoria
 d'aitant que hom la deu pregar,
 e ela deu o escoutar. 25
 E s'aquell' amor non l'agrada,
 non l'escout mas una vegada,
 que no'l deu jes so far entendre
 que non l'a en cor as atendre.
 E si l'agrada ni tant es, 30
 fassa s'en apregar tres ves,
 car ja vergoigna non sera
 a aquel que l'amor querra,
 s'ella s'en fa tres ves preguar,
 ans la'n deura tenir plus car; 35
 c'ades es om plus envegos,

2 fait-fait A. sel faich no fach C, sils faitz non faitz B. 3 l' *manque* B. 4 q silhai C, cant se lai B. queu B. 7 el na (nha lo) BC. n'ai] lo C. 8 que m'en] donx q C, ieu e quem B. 9 non consela A, 11 qela C, quel mi B. 12 gieu BC. a] am AC. 14 ein bandon B. 15 tot so quel B. 17 car e. deu BC. 18 aicho C. 19 me R. 22 monz sen B. 23 donor dauar de B. 24 lam A. 25 o dei C. 28 dei C. 29 nenua en A. 30 si A. 31 pregar A. 32 ver-gonna A. noi B. 33 samor B. 35 len deu B. drega C. 36 uolontos B.

plus còbes e plus volontos
de causa que'l ven a plaser,
can ve que non la pot aver;
e puis, can l'a, es miels garada
5 que cèla que non es presada;
car causa vil non es trop bona:
per que domna, se s'amor dona
ses querre, non es tant honrada
con es cella que n'es pregada.
10 E per so es dreit qu'ieu esper
qu'el me vengua m'amor querer.

E si non la'm quer, con sera? —
Laisserai me morir? — Non ja. —
E annarai l'en pregar eu? —
Hoc, ans que'm lais morir, per Deu. —
Donx i aurai eu desonor? — 5
Non aurai, que forsa d'amor
m'en destreing, que m'en pot forsar,
es ieu non la puese contrastar,
car en me vol far aparer
sa seinoria e son poder." 10

ARNAUT DE CARCASSES, NOUVELLE.

Saej-Lopez, La novella provençale del pappagallo, Naples 1901, p. 49—61 (S-L). Cf. Jeanroy, Annales du Midi 1902, p. 211. — Grdr. § 19, p. 21. St. p. 13.

Dins un verdier de mur serat
a l'ombra d'un laurier folhat
auzi contendr' un papagay
15 de tal razo com ye'us dirai.
Denant una don' es vengutz
et aporta'l de lonh salut
e a'l dig: "Dona, Dieus vos sal,
messatge soy, no'us sapcha mal
20 si vos die per que soy aissi
vengutz a vos en est jardi.
Lo mielher cavayer c'anc fos,
e'l pus azautz e'l pus joyos,
Antiphanor, lo filhs del rey,
25 que basti per vos lo torney,
vos tramet salut cen mil vetz
e prega'us per mi que l'ametz,
car senes vos no pot guerir
del mal d'amors que'l fay languir,
30 e nuihs metges no'ilh pot valer
mas vos que l'avetz en poder.
Vos lo podetz guerir, si'us platz;

sol que per mi li trametatz
joya que'l port per vostr' amor,
l'auretz estort de sa dolor.
Encara'us dic mays per ma fe
per que'l devetz aver merce: 15
car, si'us play, morir vol per vos
mays que d'autra viure joyos."
Ab tan la dona li respon
et a li dig: "Amic, e don
sai es vengutz e que sercatz? 20
Trop me paretz enrazonat;
car anc auzetz dir que dones
joya ni que la presentes
a degun home orestia,
trop vos es debatutz en va. 25
Mas car vos vey tan prezentier,
podetz a mi, en sest verdier,
parlar o dir so que volres,
que no'y seretz forsatz ni pres.

1 cubert A. desiros B. 3 uei C. 4 mills A.
6-9 manquent AC. nil B. 11 gem uenga m'a.
enquerer (aquerrer) CB.
18 lorier.

1 lan A. 2 laisar mai m. non ieu ja B.
5 d. l'aurai C. 6 forsamen B. 7 az en d. C.
em en d. B. destreig A. m'en] em B. 8 nol
p. ies B. lo A. 10 se-sen B. 9/10 quen me
vol mostrar lo poder quel sens am quei deu
auer A.

E peza'm per amor de vos,
 car es tan azautz ni tan pros,
 car m'auzetz dar aital cosselh."
 "Dona, et ieu m'en meravelh
 5 car vos de bon cor non l'amatz."
 "Papagay, be vuelh que sapjatz
 qu'eu am del mon lo pus aibit."
 "E vos cal, dona?" "Mo marit."
 "Jes del marit non es razos
 10 que sia del tot poderos:
 amar lo podetz a prezen;
 apres devetz seladamen
 amar aquel que mor aman
 per vostr' amor, ses tot enjan."
 15 "Papagay, trop es bels parliers;
 par me, si fossetz cavayers,
 que jen saupratz dona preiar.
 Mas jes per tan non vuelh laisser
 qu'eu no'us deman per cal razo
 20 dey far contr' aissel trassio
 a cuy ay plevida ma fe."
 "Dona, so vos dirai yeu be:
 amors non gara sagramen,
 la voluntatz sec lo talen."
 25 "Vos be dizetz, si Dieus m'aiut;
 ab tan vos ai yeu donex vengut,
 qu'eu am mo marit may que re
 que si' el mon, de bona fe,
 e lunh autr' amador no vuelh.
 30 Com auzatz dir aital erguelh
 qu'eu am la on mos cors non es?"
 "Dona, erguelh non dic yeu ges;
 par me que'us vulhatz corrossar.
 Pero, si'm voletz escotar,
 35 ja per razo no'us defendretz
 d'Antiphanor que non l'amet.
 Be'us dic que dreitz es veramen
 que devetz amar a prezen
 vostre marit mays c'autra re;
 40 apres devetz aver merce
 d'aissel que mor per vostr' amor.
 No vos membra de Blancaflor
 c'amet Floris ses tot enjan,

6 sapiatz *S-L*. 39 Votre *S-L*. 42 Pauc
S-L.

ni d'Izeut que amet Tristan,
 ni de Tisbe cant al pertus
 anet parlar ab Piramus,
 c'anc nulhs hom non l'en poc tornar?
 En lieys vos podetz remirar. 5
 Cal pro'y auretz, s'Antiphanor
 languis per vostr' amor ni mor?
 Lo dieus d'amor e sas vertutz
 say que vo'n rendran mals salut,
 10 et yeu meteys, que dezir n'ay
 de vos, tot lo mal que poiray,
 s'en breu d'ora no m'autreyatz
 que, s'el vos ama, vos l'amatz."
 "Papagay, si Dieus m'acosselh,
 encara'us dic que'm meravelh, 15
 car vos tan gent sabetz parlar.
 E pus tant me voletz preiar
 d'Antiphanor, vostre senhor,
 ieu vos reclam pel Dieu d'amor,
 20 anatz vos en, que trop estatz,
 e pregui vos que li digatz
 qu'eu m'acordaray en breumen
 e'ilh mostraray tot mon talen.
 E si tant es que'm vuelh' amar,
 d'aitan lo podetz conortar 25
 que pels vostres prex l'amarai
 e ja de luy no'm partiray.
 E portatz li'm aquest anel,
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,
 30 ab sest cordo ab aur obrat,
 que'l prengua per ma amistat.
 E gardatz vos que non estetz:
 en sest verdier m'atrobaretz."
 Ab tan lo papagays respon:
 "Dona," fay's el, "si Dieus be'm don, 35
 mot a aisi azaut prezen,
 et yeu portar l'ay veramen;
 e car avetz tan bel esgart,
 saludar l'ay de vostra part.
 Dona, sel Dieus que no mentic 40
 vos do d'Antiphanor amic,
 e'm lays vezer c'abans d'un an
 l'ames de cor ses tot enjan."
 Ab tan parton lor parlamen.

2 Tisbes *S-L*. 4 gardar *S-L*.

De layns, car ac gran talen
 de la don' e d'Antiphanor,
 del vergier joyos ses demor
 dreg a son senhor es vengutz
 5 e comta'l com s'es captengutz:
 premeiramen l'a comensat
 lo gran pretz e la gran beutat
 de la domna, si m'aiut fes;
 e d'aisso a fait que cortes.
 10 Pueys li a dig: "Senher, ja may
 non er noiritz tals papagays,
 que tan digua per son senhor
 com yeu ay dig per vostr' amor.
 Dins el verdier m'aney suau:
 15 no volia qu'en mon esclau
 se pogues metre nulha res;
 may volri' esser soutz que pres.
 La dona trobey veramen,
 de vostr' amor li fi prezen,
 20 e tramet vos aquest anel,
 qu'el mon non cug n'aya pus bel,
 ab sest cordo ab aur obrat,
 que'l prendatz per sa amistat.
 E prendetz lo per su' amor,
 25 que Dieus vo'n do be et honor.
 Mas jes no say per cal razo
 non prenguan sonh ni ochaizo
 que puscam el verdier intrar:
 jes no vos en say cossehar.
 30 Mas yeu metray foc a la tor
 et al solier, per vostr' amor;
 e can lo focs er abressatz,
 poiretz intrar per esperatz
 ab vostra dona domneyar,
 35 e lieys tener et abressar."
 Antiphanor respon breumen
 "Tornatz premier al parlamen
 a lieys parlar, si a vos platz:
 doncx sestas razos li mostratz."
 40 Ab tan parto s'en ambeduy.
 Mot es lo papagays vas luy
 fizels amicx e ses enjan.
 Vas lo verdier s'en vay volan.
 La dona trobet sotz un pi,
 45 saludet la en son lati:
 "Dona, aisel Dieus que vos fetz

vos done so que mayz voletz
 e'us gar de mal e d'encombrier,
 sol que lo vostre cavayer
 vulhatz amar tan lialmen
 com el fay vos ses falhimen."
 5 "Papagay, si m'acosselh Dieus,
 si trastotz lo mons era mieus,
 tot lo daria de bon cor
 per l'amistat d'Antiphanor.
 Mas aquest verdier es trop claus
 10 e las gardas non an repaus,
 devo velhar tro al mati,
 car lunha nueg non prendo fi."
 "Dona, e no'y sabetz cosselh?"
 "Ieu no, e no m'en meravelh,
 15 si vos cosselh non y sabetz."
 "Si fas, dona: ar m'entendetz.
 Ieu tornaray vas mo senhor,
 c'ay laissatz cossiros d'amor.
 Encar' anueg l'en menaray . . .
 20 al pe del mur l'en aduray:
 fuoc grezesc portaray, si'us play,
 ab que metray fuoc al cloquier
 et a la tor et al solier.
 E cant lo focs sera enpres,
 25 ilh y corran tug demanes,
 que'l voldran per fort escantir.
 E vos no metatz lonc albir:
 pessatz de luy e faitz l'intrar;
 adoncx poiretz ab luy parlar.
 30 E s'aquest cosselhs vos par bos,
 ab mal grat qu'en aya'l gilos
 poiretz ab luy aver delieg
 e jazer ab el en un lieg."
 Ab tan la dona ditz: "Platz me,
 35 et anatz lo querre desse."
 Ab tan lo papagays vay s'en
 vas Antiphanor, que l'aten.
 Sobre son caval l'a trobat,
 de son garnimen adobat;
 40 elm et ausberg viest sobre si
 e caussas de fer atressi;
 sos esperos d'aur tenc caussatz,
 s'espaza sencha a son latz.
 E'l papagays li venc denan.
 45 "Senher," fay's el, "al mieu semblan

anueg veiretz aisela re
 que may amatz per bona fe.
 Vostra dona'us manda per mi
 c'anetz vas lieys tot dreg cami
 5 viatz, e cavalguatz suau:
 lunhs hom no sapcha vostr' esclau,
 ni lunha res, ses devinar,
 no puesca saber vostr' afar.
 Mas foc grezesc nos fay mestier
 10 en ola de fer o d'assier;
 ieu l'enpenray entre mos pes,
 faitz me'l liurar tost et ades."
 Antiphanor isnelamen
 li'n fay liurar a son talen.
 15 Tan cavalguero per viguor
 que la nueg forç prop la tor.
 Las gaitas sono pel cloquier,
 l'una va e l'autra l'enquier.
 Devo velhar tro al mati,
 20 car lunha nueg no prendran fi.
 Ab tan Antiphanor dissen,
 et a pauzat son garnimen
 de pres son caval, tot entier,
 mas solamen son bran d'assier
 25 que vole portar senh a son latz;
 e no l'es ops, d'aisso'm crezatz,
 car ses temens' ab cor segur
 es vengutz tro al pe del mur.
 E'l papagays de l'autra part
 30 intr' el verdier, car trop l'es tart
 de metre foc, car so senhor
 laisset tot sol senes paor.
 Denan la dona venc premiers;
 aisi com si fos esparviers
 35 s'anet pauzar denan sos pes,
 e pueys l'a dig tot en apres:
 "Dona, mo senhor ay laissat
 al portal maior dezarmat.
 Pessatz de luy e faitz l'intrar,
 40 qu'ieu vauç lo castel abrandar."
 "Papagay, per mon essien,
 fag n'ay ieu tot l'assermamen.
 Las claus del castel ai pres mi:

vec las vos sus aquest coissi!
 Anatz metre foc al castel."
 Anc may no cug per lunh auzel
 fos aitan ricx faitz assaiatz,
 5 com aquest er, ni comensatz.
 E'l papagays seladamen . . .
 de las la tor prop del terrier
 lor vay metre foc al solier.
 Devas quatre loex s'es empres,
 e'l critz se leva demanes:
 10 "A foc!" crido per cominal.
 E la dona venc al portal
 e a ubert senes comjat
 de las gachas e mal lor grat.
 Antiphanor intr' el vergier:
 15 en un lieg dejos un laurier
 ab sa dona s'anet colcar.
 E lunhs homs non o sap contar,
 lo gaug que fo entre los dos,
 cals pus fo de l'autre joyos.
 20 Veiaire lor es, so m'es vis,
 c'aquo sia lor paradis;
 grans gaugz es entre lor mesclatz.
 E'l focs fo tost azamortatz,
 ab vinagre'l fan escantir.
 25 E'l papagays cuget morir,
 tal paor ac de son senhor.
 A l'enans que poc venc vas lor
 e es se prop del lieg pauzatz
 e a lor dig: "Car no'us levatz?"
 30 Anatz sus e departetz vos,
 que'l focs es mortz tot ad estros."
 Antiphanor ab cor marrit
 s'es levatz e pueys li a dit:
 "Dona, que'm voldretz vos mandar?"
 35 "Senher, que'us vulhatz esforsar
 de far que pros tan can poiretz
 en est segle tan cant viuretz,"
 fay se vas el, baiza'l tres vetz.
 Antiphanor s'en torna leu
 40 com filhs de rey ab son corrieu.
 So dis nArnautz de Carcasses

18 e manque *S-L.Ms.* sen enquier *S-L.Ms.*
 30 l'es] es *S-L.Ms.* 42 Ieu f. n. *S-L.* tot as-
 senadamen *Ba.* assemamen *S-L.Ms.*

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

13 senes] ses *Ba.S-L.Ms.* ses nul *Jeanroy.*
 comiat *Ba.S-L.* 34 levat *S-L.Ms.*

que preç a faitz per mantas res
e per los maritz castiar
que volo lors molhers garar,

que'ls laisso a lor pes anar,
. que may valra,
e ja degus no'y falhira.

PEIRE GUILLEM, NOUVELLE ALLÉGORIQUE.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 147 (R). — Grdr. § 19, p. 22. St. p. 46.

Lai on cobra sos dregs estatç,
5 que naicho las flors per los pratz,
e brotono bruelh e boscatge,
e son gai li auzel salvatge
e li albre vestit de nuò,
ieu m'estava a Castelnuo.
10 E levie me un jorn mate:
era dos temps, clars e sere,
ses bruma e ses ven e ses nauza,
el temps que chanta la alauza,
lai en Pascor.
15 Et ieu volgui vas mo senhor
anar, que te cort a Murel,
per que l'anar me fo plus bel,
e cochie fort mos cavaliers
que digo a lors escudiers
20 que prenguan lors armas de briu,
qu'enquer passarem Corbairiu,
si'l dia dura.
Ab tant anie m'en l'anbladura
tot mon cami,
25 parlan d'en Folcuens e d'en Gui,
cal amet mai.
Ab tant vec vos venir de lai
un cavazier,
bel e gran e fort e sobrier
30 e lonc e dreg e ben talhatz!
Dir vos ai a que'l conosciatz:
tot so que'l ve de lhui fa festa,
que'l peal a bloy sus en la testa,
e fon per la cara vermelhs,
35 car tocat l'i ac lo solelhs,

qu'escapatz fo del clar mati.
Et anc nulhs hom que fos aqui 5
non vi plus gay ni menhs iros.
Los huelhs ac vars e amoros,
e'l nas fo bels e gen formatz,
e las dens foro, so sapchatz,
plus blancas que non es argens; 10
la boca fresca e rizens;
larc ac lo col, la gola blanca
plus que neus ni flors sus en branca;
amplas espallas e costatz,
e pels flancs fon gros e cairatz; 15
lonc cors e dalgatz per sentura:
e fon larc per la forcadura,
cambas e coichas de faisso.
El pe portet un sabato
de safis, fag ab esmerauda, 20
de l'autre pe anet en caussa.
Et el anet vestit de flors,
totas de diversas colors;
mantel e blial de violas
portet, e sobrecot de rozas, 25
e caussas de vermelhas flors,
que negus hom non vi gensors;
et ac el cap una garlanda
de flor de gaug ab alamanda.
E dirai vos del palafre 30
cals fo, que non mentrai de re:
la coa ac negra e l'una anca,
e l'autra com avori blanca;
e l'espalla drecha ac biza,
e la senestra tota griza, 35

11 essere. 12 ces ven. 13 lalauza. 15 et
manque. 22 cil dias. 32 totz quel. 34/35 ces
deux vers sont imités du roman de Jaufre: e
fon per la cara vermeils, car ferit li ac lo
soleils 54^b.

7 i. 8 fo illisible. 13 cf. Jaufre 81^a que
neus gelada sus en branca. 34 e manque.

la cri e la testa vermelha,
 et ac gruegua l'una aurelha,
 e per l'al res el fo ferrans,
 e no fon trop pauc ni trop grans.
 5 De la sela, senes messonja,
 puese vos dire cossi fo conja:
 tug li arssó foro de jaspe
 e la sotzsela d'un diaspe,
 e'l cuer fo d'una serpentina
 10 que valc tot l'aver de Mecina.
 L'us estriop fo de calssadoine
 e l'autre fo de cassidoine.
 Lo fre ni'l peitral, ses doptansa,
 comprar no poiria'l rei de Fransa,
 15 e que lhi valgues l'emperaire;
 car tot lo tesar del rei Daire
 valo doas peiras que'i so;
 et anc lauram d'aital faisso
 non vi mais nuls hom bateiatz;
 20 que l'aver de trenta ciotatz
 val lo carboncles qu'es al fre,
 que la nug escura al sere
 vira cum pel bel jorn d'estiu.
 Anc cavasier plus agradiu
 25 no vitz, plus bel ni plus auzart.
 Et anet li de l'autra part
 una dona mial tans plus bela
 que glai ni flor, can renoela;
 ni neu ab gel, can cai en branca,
 30 non es de la mitat tant blanca
 cum la gola ni'ls pes ni'ls mas.
 E de la cara soi certas
 qu'es plus blanca e plus colorada
 que roza de mai brotonada:
 35 veus tota sa fina color!
 E portet garlanda de flor
 eus cabels que son lonc e saur,
 que per ma fe sembleron d'aur,
 tant foron belh e respandens.
 40 Huels amoros, gais e plazens
 ac, e non cara estrunada,
 e fon graila e grassa e dalgada,

e no portet vestir de sirgua,
 ans portet be vestir de lhirgua,
 mantel e blial e gannacha.
 Plus fo escaficha e be facha
 que dona qu'hom pueca trobar;
 5 car anc Dios non formet sa par
 de gran beutat e de cunhtia.
 E que voletz que plus vos dia?
 Que'l fre e'l peitral e la sela
 val mai que l'aver de Castela
 10 ab los cinc regemes d'Espanha.
 E'l palafre fon de Bretanha,
 e es plus vertz qu'erba de prat,
 e fo vermelha la mitat,
 e la cri e la coa saissa;
 15 e per la cropa una faissa
 ac plus blanca que flor de lir;
 e valc dos tans, senes mentir,
 que'l palafre del cavasier.
 Ab tant vec vos un escudier
 20 e una donzela apres!
 E fo'm veiaire que portes
 un arc d'alborn, bel per mezura,
 e tres cairels a la sentura
 don l'us es respandens d'aur fi
 25 e l'autre d'acier peitavi,
 gent furbit e gent aflat;
 e'l ters es de plum roilhat,
 ab una asta torta de boih,
 ab que fier tot amador moih
 30 e amairitz, cant vol trair.
 De la donsela, ses mentir,
 no sai si s'es bruna ni blanca,
 que'ls cabels li van tro part l'anca,
 si que cobren tota la sela,
 35 qu'om non ve arssó ni sotzsela;
 davan li van tro a l'artelh.
 E portet un blial vermelh;
 mas ieu no sai si s'es be facha,
 que, cum si agues capa o gannacha,
 40 la cobro per tot li cabelh.
 Et anc no vitz plus bel parelh

1 cli. 2 la una *Ba.Ms.* 5. 8 cela. 14 no
 poiria comprar lo rei. 15 qui. 17 que isso.
 23 viratz *Ba.Ms.* 33 colrada. 35 tota *manque.*

1 dessirgua. 4 plus] e. 5 que hom *Ba.Ms.*
 9 cela. 11 .v. 13 que e. 17 ac *manque.* 25
 Laus *Ba.Ms.* 32 ces. 33. 39 ces. 35. 36 cela.

del donzel et de la donzela.
 E que cuiatz que faria ela? —
 Anet chantan un chan noel,
 si qu'entendo'l boi e li auzel
 5 e s'en laissavo de cantar.
 E chantet gent, azaut e clar,
 e dih: "Dona ses amator
 e cavasier senes amor
 deuria 'n aze cavalguar,
 10 per tal qu'om los pogues triar
 de mest cels qu'amon leialmen;
 e dona c'ama per argen
 ni sap son mercat al colgar,
 volgra l'avengues ad anar
 15 en camia desafiblada."
 Ab tant vec vos per meg l'estrada
 venir la dona e'l cavasier!
 Et ieu saludie los premier
 e dissi: "Senher, Dios vos sal
 20 e vos gart d'ira e de mal,
 vos, la dona e la companhia."
 Et el dih: "Dios vos benezia,
 Peire Guillem, e'us lai trobar
 dona que'us am de cor leial,
 25 que tant lonc tems l'avetz sercada."
 "Senher, et ieu ja l'ai trobada,
 de cui soi ieu mial tans que mieus."
 "E vos podetz ben esser sieus,
 Peire Guillem, qu'ilh non es vostra."
 30 "Senher, pel bel semblan que'm mostra
 me teni de lies per paguat."
 "Aichi paih hom d'amor los fatz,"
 dih la dona, "bels amics fraire."
 "Dona, e s'ieu l'am ses cor vaire,
 35 no me pot be valer merces?"
 "Amics, e merces, en que n'es,

4 en tindo li. 5 essen. 7 ces. 21 vos d.
 vos e la vostra Ba. 23 etc. Peire W. 27 tant.
 29 quela.

que anc noca fo en son repaire?"
 "E'i fo, dona, ges non a gaire,
 que volc qu'eu fos ses autre sieus."
 "A mal senhor lascia hom sos fieus,
 5 amics," so dih lo cavasiers.
 "E qui no pot passar estiers,
 senher, per que los laissara?"
 "Peire Guillem, car servira
 cum hom forssatz, c'als non pot faire".
 "Senher, per l'arma vostre paire,
 10 diguat me, don me conoissetz,
 mas ta soven me mentavetz?
 Car remanetz enuegh ab mi,
 car anc per ma fe non aigui
 un osde que tant m'abelis,
 15 ni anc nulh tems home no vis
 que ta be fos per tos tems vostre.
 Doncs estat ab mi que'us o mostre,
 qu'eu vos o quier per amor Dio."
 "E no remanra aitant lio,"
 20 s'a ditz la dona, "mas li platz.
 Mas pres de fontaina e de pratz
 nos matetz, e pres de boscatge,
 car li castel nos so salvatge;
 mas nos partim dels Catalas,
 25 que menhs n'i trobam de vilas
 que de gentils de l'encontrada."
 "Dona, en bela alberguada
 estaretz, e luenh de castel.
 En un verdier, claus de rauzel,
 30 estaretz sotz un bel laurier,
 on cor fontaina sul gravier,
 fresca, freja, clara e genta."
 "Aital fontaina m'atalenta,"
 dih la dona e'l cavasier.
 35

3 quen. 13 car manque. 15 un manque.
 18 estat. quen soi vostre. 19 queus o. 20
 nos remanh. 27 gens.

COBLAS ESPARSAS DE BERTRAN CARBONEL.

Denkmäler der provenzalischen Litteratur von K Bartsch, Stuttgart 1856, p. 5 ss. Str. 20. 26. 32. 41. 59. Comparé avec le ms. fr. 12472, fol. 1^a (f). — Grdr. § 31, p. 46. St. p. 53. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 474 s.

1.

Totz trops es mala, e qui lo trop
non peza,
non er cabals; per c'om deu totas ves
esser lials, mezura en tot meza:
15 so non es als mas mermar so quez es
trop e creisser y tota via
so qu'en failh, per que'n fa folia
qui mai despen que non ha de poder;
car mans n'ai vistz e'n vey d'aut bas
cazer.

2.

10 Motz homes trobi de mal plach,
maïmens c'o son per paureza;
als paures non esta fort lach
ves aquels que an gran riqueza;
15 car dreitz ditz que necessitat
non a ley, et es veritatz.
Après ditz dreitz que cor d'atendre (?)
deu hom comtar per fach e pendre;
per c'oms paures deu atobar perdo
20 et alongui, cant falh promessio.

3.

D'omes sai que's van rebuzan,
que son avutz bon e cortés;

2 qui a trop sa deza f. 3 es f. 4 totz f.
5 que D. 6 creiser f. 7 qu'en f. per *manque*
D. que fay f. 8 qui non f. 12 eza ni con f.
13 estan D. 16 et] aiso f. vertatz f. 17 an-
car f. dretz f. dreg D. 18 per f. c. p. f. D.
fagz f. 20 can pasai iorn de sa p. f. 22 trop
que f. 23 agut bon ez adreg f.

e s'anc los lauziei nulha ves,
ar los puese ben anar blasman;
car qui fay mal e layssa be,
non deu aver lauzor per re
del be que fes, pos qu'es laissatz;
5 car bes pren fin, cant mal es comensatz.

4.

Bertran lo Ros, yeu t'auch cobla re-
traire
en tant cars rims que huey non es persona
qu'en lo semblan respot te pogues faire; 10
per que tos cors a saber no s'adona.
No fai valor sel que mi vol sobrar,
cant es armatz, ni deu nulhs comensar
segon razo obra c'a fi no venha:
per qu'ieu ti prec hueymay tos cors s'en 15
tenha.

5.

Savis homs en re tant no falh
com can cre lauzengeira gen,
qu'ieu ai vist e vey dar trebalh
ses colpa soveneyramen. 20
Per que totz homs que savis sia
deu saber la vertat enans
de tot fach, e pos la sabria,
deu punir et esser jutjans.

1 vetz D. e sien anc l. l. adreg f. 5 el be
D. pus que D. 8—15 *manquent* f. 12 mis.
15 ton. 17 res D. 18 cres f. 19 nai v. en
f. 23 totz fatz f. pus D. lo f.

CHASTEL D'AMORS.

Ms. du Vatican 3206, fol. 1: la première page est effacée. Cf. A. Thomas, Annales du Midi, 1889. — Grdr. § 32, p. 50. St. p. 46.

Las portas son de parlar
a l'eissir e a l'entrar:
qui gen non sab razonar,
defors li ven a estar.

5 E las claus son de preiar:
ab cel obron li cortes.

Dedinz la clauson qu'i es
son las maszos dels borges,
o l'estraing fan lur conres:
10 so son trop adreitas res,
joias e anels trames
per entreseignas d'amor.

Lainz son li vavasor,
cels qui servon lor seinhor,
15 donzellas de gran valor,
qu'om prega per grant douchor
de son be e de s'onor,
aqui o es maior atz.

L'autre portals es fermatz
20 totz temps d'estar als privatz
de baisars soau donatz,
no ges com vilana patz:
e pois aquest es passatz,
pois no'i ha nul defensal.

25 Mas qui pass' aquest fermal
e plus a enant non sal
aferir fa res a mal;
e cil qu'i met retenal,
pois hom en aitan i fal,
30 non sap gaire pro d'amar.

Lainz se deu gran soing dar
qu'om no'l puescha engignar
qui vol la forcha gardar;
que se'l pas lassa passar,
35 ja pois a enan no'l gar,
mais meta'l en chausimen.

Dedinz aquest mandamen
estan dolcess' e joven:
d'acuellir e de presen
son e de respondre gen
e d'atendre convinen,
5 pois ja no'i er fals negus.

Las salas el torn desus
son de manear lo plus
e de jazer en luec clus,
10 totas nudas ab los nus;
e las fenestras e l'us
son feitas de bels semblans.

Primer li mur fan enjans
de gran mal e de afans,
15 que fan sofrir als amans,
tros ques aian lur talans,
quar non l'acoillon enans:
don l'an ben recognogud.

Las chambras son de salud,
al partir qu'il an agud,
20 e de plaideiar lor drud,
quan forfaig i es nascud,
e de celar car tengud
ester aqui o a luec.

Lor celarer e lur cuec
25 son tuit de ris e de joeç
e de parlar ses ennuec:
lainz non cal autre foeç
mas amor, per que o moec
qui lur fai estiu tot l'an.
30

Lainz non venon ni van
merchadier ni negosan,
ne ja re qui atalan
hom per aver no'i deman,
mas sol ço qu'es de gran ran;
35 qu'aiço tenrian a mal.

2 ensir. 10 adreita. 16 qhō. 19 portal.
20—22 vers corrompus. al. 21 basar. 29 e
aitan. 31 Ainsz se de. 32 qhō nol en p. gignar.

2 reuen. 3 dacugir e. 6 faill. 7 tomin.
8 los Ba.Ms. 12 scemblan. 13 lo. enuan. 14
afan. 15 aman. 16 q̄ sajan. talan. 17 enan.
20 q̄ lan. 21 lors. 30 tot manque. 32 meschadier.

c'a dreich ne pot totz hom esser chausire,
cum en lieis es complidamen totz bes,
qu'il es tant pros, francha, bella e cortes,
c'aissi cum es d'un fruich gensatz uns

ortz,

5 es lo segles de lieis totz enansatz;
qu'en lieis reviu jois, dompneis e deportz,
que moriron, quand fui del gaug mermatz,
qu'en lieis m'er gen, s'a Dieu platz,

restauratz,

E car aten que mon gaug restaures,
10 ben dei ponhar d'esser adreich servire;
per qu'ai pausat mon cor e mon desire
en far e dir tot so qu'a lieis plagues.
Mas si ja fos que grazir lo'm denhes,
tot atressi cum guida rics conortz

15 cellui qu'en mar es a perilh estatz,
quan ven en luoc on aisitz l'es bons

portz,

guidera'm gaugz e conortz da totz latz,
e seria'm de tot mal eslonhatz.

Mas si noi's tanh que grazir lo'm
degues,

20 per merce'lh prec que mos digz non
l'azire;

c'aissi cum es de quant Dieus vol grazire
rendutz qu'estai penedens e confes,
enten grazir tot cant faire'm volgues,
qu'estiers fora trop sobranciers mos tortz;

25 car de l'afan qu'en s'amor fos donatz
seria honratz cel cui s'atanh Guisortz,
tant sobreval sos adreitz cors prezat,
per que m'es bel tot aisso qu'a lieis
platz.

Qu'ab tal voler sui a lieis servir mes
30 que d'als non ai penssamen ni cossire,
mas cum pogues tant per lieis far e dire
qu'en retener mi per sieu s'acordes;
e del mais fos cum a lieis agrades,
car sol fos faitz en lieis aitals acortz,
35 aissi cum es senes par sa beutatz,

volria amors c'a mi vengues la sortz
d'esser de joi senes par avondatz
e sobre totz fins amans afinatz.

Pero tals m'a ses tot aisso conques
que'm plagra neus si 'la'm volia aucire; 5
per qu'eu no'm planc, si 'la'm fai greu
martire,

ben c'a morir m'en avenra, so'm pes,
si no m'en val chausimens e merces;
car mi destrenh us desirs qu'es tant
fortz

qu'ieu sui aissi de paor tormentatz 10
cum tormenta temenssa e desconortz
lo faisan qu'es en tal albre pausat
on ve l'austor qui es sobreumontatz.

Ai, pros dompna sobrevalens, no'us
pes

si 'naissi'us sui de m'amor descobrir, 15
qu'estiers non puosc de mort esser
gandire,

tant m'a greumen mos desirs sobrepres,
car en vos a so qu'estort m'agra ades,
sol vos preses d'omilitat recortz:

per c'atressi cum malautes grevatz 20
quier lai socors don pot esser estortz,
vos clam merce per Dieu e per pietatz
que de la mort estorsen mi deiatz.

Amors, breumens serai joios o mortz,
tant fortz desirs avetz en mi pausat; 25
mas car convens totas res vostr' esfortz,
en bon esper m'en remanc conortatz,
car segon dreich valer m'en deuriatz.

Si be'm desplai trop mais anta que
mortz

per vos, dompna, covens e digz passatz, 30
car vos etz pretz, capdels, valors e portz,
sens et abrics, estatges e beutatz,
per qu'ieu non puosc a dreich esser
blasmatz.

2 deser. 20 malautes. 30 paissatz. 31
portz] pretz.

POÉSIES RELIGIEUSES.

Bekker, Provenzalische geistliche Lieder des 13. Jahrhunderts (Abhandlungen der Berliner Akademie der Wissenschaften 1842) p. 397, Nr. 16 et 17. E. Levy, Poésies religieuses provençales et françaises, Paris 1887, p. 80—83 (Le.). La première pièce est une imitation de la strophe sapphique. — Grdr. § 31, p. 44. St. p. 34.

- I.
- Santa Maria, vergen gloriosa,
de Deus amia, sor tot degnitosa,
de l'arma mia seiaç piososa!
- 5 Merce, raina!
Genedris santa, per honor vos plaia,
del mal, de l'anta qu'ai faiç perdos aia!
Ai, fruiç et planta de tot ben c'on aia!
Merce, raina!
- 10 Vergen honrada, de corona degna,
encoronada de jois
Domna preçada, de mi vos sovegna!
Merce, raina!
Sor mi dexenda la vostra pietança,
15 mon mal estenha e'm don alegrança,
et mi defenda d'infer, de pesança!
Merce, raina!
Vergen gracida en cel, de Deu maire,
seiaç mi gida en tot mon afaire,
20 hai, benedida da Deu, nostre paire!
Merce, raina!
Vers vos sopleia mon cor sens bistença;
o qu'eu me seia en vos hai timença;
valer me deia la vostra valença.
- 25 Merce, raina!
Vergen cortesa, vida vertadera,
en vos hai mesa voluntat entera.
Hai, ben apresada, qualamen non pera?
Merce, raina!
- 30 Valen pulcela, de gracia plena
marina stela, gardaç nos de pena!
Hai, rems e vela que'l mund guida
Merce, raina! [e mena!
- II.
- 35 Vergen santa Margarida,
plena de . . . an,
2 Sancta. 7 amta. 10/11 de iois en . . .
encoronada de corona degna. 15 mals. estenda
Ba.Ms. 19 toç mes. 27 messa. voluntaç en-
teira. 30 pulcella etc. 32 rens euella.
36 plena de sxusan.
- pulcela da Deu graçida,
a vos mi ren et coman.
Per mi peccador preiar
deiaç Deu, que perdonar
me deia mos falimens 5
qu'ai faiç vers lui longamens.
Vos que fos enprisonada
et sofris tan greu dolor,
tan greumen pasionada
fos per lo santisme amor 10
de Deu, rei de paradis,
seiaç me defenderis,
que l'enemic non aia part
en me per negun esguart.
Ausi cum doas ves penduda, 15
vergen, fos dals malvas sers,
l'una ab verges batuda,
l'autra tallada ab fers,
ausi, vergen, m'aiudaç.
Deu, lo dreit Segner, preiaç, 20
que'm don tan far qu'eu soi deng
de venir al seu sant reng.
Si cum veramen glorida,
vergen, fustes dals dragons 25
et en greu tormen aisida
el foc dels ardens brandons,
ausi domna, per mercee
preiaç Yesu Crist per me,
que no'm lais a fenicon
venir sens confesion. 30
En fredas aiguas gittada
fos, vergen, col cap en jos,
los pes et las mans liada:
mais lo Segner glorios
vos gardet loras de mort. 35
7 en prixonada. 13 quel enemic. 14 ne-
guns. 15 doos, deos Ba. 17 l'unas. 18 l'autras
talladas. 22 saint. 23 veraiamen. 24 dal.
25 tormens. asida Ba.Ms. 26 des arden. 27
ais. por. 28 por. 33 mains.

Domna, seiag li recort,
si cum il vos fes secors,
qu'a mi'l faisa per dolçors.

- Per tormens non fus vencuda,
5 vergen, de Yesus amar.
Cella genç malvaissa, cruda
vos fes lo blon cap tallar.
Marchus, cel que'l vos tallieit
pel vostre prec se salvoit.
10 Vailla'm tan vostre prec jen,
vergen, qu'eu trop salvamen.
Corona d'aur jaucionda,
lai sus el reng precios,
aveç en la testa blonda
15 pel greu tormen doloros.
Hai, vergen de grant vertut,
la vostre merce m'aiut!
Preiaç Deu que'm lais en ver

el seu servis permaner.

La soa merce dexenda
sor mei per sas umiltaç,
dels mals obrar me defenda,
d'orgoills et de greus peccaç.
En Deu, lo Segner verais,
vergen, et en vos mi lais,
que'm defendaç de faillir
et d'e mala fin venir.

5

A cel secors qui demanda
prejaç Deu que lo li man;
la soa pietaç granda
vailla'm, quar eu la deman.
Ai, vergen, clamaç merce
per totas gens et per me
a Deu, que de mal nos gar
et deia nos perdonar!

10

15

GUIRAUT RIQUIER.

Muhn, Die Werke der Troubadours, t. 4, Berlin 1853, p. 80, 97, 175-177, et 221-224. — Grdr. § 26, p. 35; § 28, p. 39; § 36, p. 36. St. p. 26 et p. 27 s. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 408 ss.

I.

**La primeira retroencha d'en Guiraut
Riquier, facha en l'an 1270.**

20

- Pus astres no m'es donatz
que de mi dons bes m'eschaya,
ni nulhs mos plazers no'l platz,
ni ai poder que'm n'estraya,
25 ops m'es qu'ieu sia fondatz
en via d'amor veraya;
e puese n'apenre assatz
el Cataluenha la gaya
entre'ls Catalas valens
30 e las donas avinens.
Quar dompneys, pretz e valors,
joys e gratz e cortezia,
sens e sabers et honors,
belhs parlars, bella paria

e largueza et amors,
conoyssensa e cundia
troban mantenh e socors
en Cataluenha a tria
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.

20

Per qu'ieu ai tot mon acort
que d'elhs lurs costums aprenda,
per tal qu'a mon Belh Deport
done razon que m'entenda,
que non ai autre conort
que de murir me defenda.
Et ai cor, per penre port,
qu'en Cataluenha atenda
entre'ls Catalas valens
e las donas avinens.

25

30

3 mi el. 4 Peri. 6 cellas. 8 tauiet. 12
jaucionada. 18 quen.

3 umiltaç. 5 greu. 8 defendeç. 9 d'a Ba.
10 A cels Ba.Ms.

E s'ieu entr' elhs non apreng
so per qu'amors guazardona
servir als sieus, don dan prenc,
no'y a mas qu'om me rebona;
5 quar tant d'afan ne sostenc,
que m'a gitat de Narbona.
E per gandar via tenc
en Cataluenha la bona
entre'ls Catalas valens
10 e las donas avinens.

Tan suy d'apenre raissos
so que d'amar ai fallensa,
que nulhs pessars no m'es bos
may selh qu'als verays agensa;
15 e quar no'l say ad estros,
vau per bona entendensa
querre e trobar cochos
en Cataluenha valensa
entre'ls Catalas valens
20 e las donas avinens.

II.

Breu doble d'en Guiraut Riquier, l'an 1265.

Amors m'auci, que'm fai tant abelhir
sella que'm plai; quar neys no'm n'e-
schai gratz,
25 ni ai poder ni cor qu'allor me vir,
et es ma mortz qu'ieu ben am, non amatz,
per que mos chans diversa.

Mout ai chantat, que anc no plac auzir
a lieys qu'ieu am; per que'm suy acordatz,
30 pus mas chansos ab prex no vol grazir,
qu'est breu doble fassa, e si li platz,
tenrai via traversa.

Nueg e jorn pes co pogues avenir
en far son grat; per que'm suy assaiatz
35 en tans chantars; qu'estiers non li aus dir
los mals qu'ieu tray; et on pus suy sobratz,
yeu la truep pus enversa.

Mos Velhs Deportz, est noms me fa
mentir,
qu'ab desconort lo dic; quar no m'aidatz,
40 mos doubles mals se tersa.

4 mas, quom.
26 ma] me.

III.

Serena d'en Guiraut Riquier, l'an 1263.

Ad un fin aman fon datz
per si dons respiegz d'amor,
e'l sazo's e'l luecx mandatz. 5
E'l jorn que'l ser dec l'onor
penre, anava pessius
e dizia sospiran:
"Jorns, ben creyssetz a mon dan,
e'l sers 10
auci'm e sos loncx espers."

Tant era l'aman's cochatz
de la deziran ardor
del joy que l'er' autreyatz,
qu'elh se dava gran temor 15
que'l ser non atendes vius.
E dizia sospiran, etc.

Nulhs hom non era de latz
a l'aman, que sa dolor
no conogues, tant torbatz 20
era ab semblan de plor;
tant li era'l jorns esquius.
E dizia sospiran etc.

Mout es greu turmen astratz
a selh qu'ab nulh valedor 25
no's pot valer; donc gardatz
d'est aman, en qual langor
era'l jorn d'afan aizius.
E dizia sospiran:
"Jorn, ben creyssets a mon dan, 30
e'l sers
auci'm e sos loncs espers."

IV.

E car diversamen
auch pages apelar, 35
si com sabon uzar
per obras o per als;
e dels menestairals
aug lo meteis semblan;
dels mercadiers, que van 40
o estan, atertal

16 qu'al. — IV. 34—313, 30 *partie de la
supplication que le poëte adressa au roi Al-
phonse de Castille (1274), v. 527-650. Grdr.
§ 32, p. 49. St. p. 49. 34 diversamens. 38 o.*

(mas dels borzes no'm cal
 aras parlar estiers);
 et aug los cavaliers
 diversamen nomnar,
 5 el's clergues apelar,
 com hom pot, pus onran,
 los noms divarian.
 E, si'us ai dig desus,
 dic que'l devers e l'us
 10 son per dreg acorsat,
 qu'en generalitat
 a trops especials,
 que cascus generals
 per alcuna razo,
 15 si com de regio,
 terras, vilas e gens,
 e tot propriamens
 es per dever nomnat:
 per que m'ai albirat
 20 que fora covinen
 de uzar eissamen
 de noms entre joglars.
 Que non es benestars
 car entr' els li melhor
 25 non an de nom honor
 atressi com de fach.
 Qu'ieu ne tenc a maltrach
 c'us homs senes saber
 ab sotil captener,
 30 si de calqu' estrumen
 sab un pauc de prezen,
 s'en ira el tocan
 per carrieiras, sercan
 e queren c'om li do;
 35 o autre, ses razo,
 cantara per las plassas
 vilmen, et en gens bassas
 metra queren sa ponha,
 en totas, ses vergonha,
 40 privadas et esternas;
 pueys ira's n'en tavernas,
 ab sol qu'en pueisc aver;
 e non auzan parer

8 si uos. 21 manque. 27 maltrag.

en deguna cort bona.
 Car hom aquels mensona
 ses autre nom joglars,
 ni sels, que trasgitars
 5 es lor us ses als far,
 ni cels que fan jogar
 cimis ni bavastels,
 ni d'autres, que capdels
 bos non lur es donatz.
 10 Car per homes senatz,
 sertz de calque saber,
 fon trobada per ver
 de premier joglaria,
 per metre'ls bos en via
 15 d'alegrier e d'onor.
 L'estrumen an sabor
 d'auzir d'aquel que sap
 tocan issir a cap,
 e donan alegrier:
 20 per que'l pro de premier
 volgron jogar aver,
 et enquer per dever
 n'an tug li gran senhor.
 Pueis foron trobador,
 25 per bos faitz recontar
 chantan e per lauzar
 los pros et enardir
 en bos faitz: car chautzir
 los sap tal que no'ls fa
 30 ni jes dever non a
 del far, tal los ensenha:
 per qu'ieu, que qu'en avenha,
 no'm pueisc tener del dir.
 Aisi a mon albir
 35 comenset joglaria,
 e cadaus vivia
 ab plazer entre'ls pros.
 Mas er es tals sazoz,
 et es lonc temps avuda,
 40 c'una gens s'es moguda
 ses sen e ses saber
 de far, de dir plazer,
 e senes conoissensa,
 que preno captenensa

2 mens sona. 20 pros. 38 tal.

de cantar, de trobar
 o d'esturmens tocar
 o d'als, ses tot dever,
 ab que puesca querer,
 5 per enveja dels bos.
 E son tan tost gilos,
 can vezo'ls bos onrar
 als pros, e ve'n afar
 mantenen del maldir.
 10 E no's degra sofrir
 per ren a mon semblan.
 E vey que hom los blan
 e'ls tem may que'ls senatz.
 E pueis tant es baisatz
 15 lo noms de joglaria
 d'onor, que no'y solia
 caber aquela gens,
 es me greu dels sabens
 trobadors; car clamat
 20 non an el temps passat
 so qu'er m'aven a dir:
 que fesson devezir,
 a cui que mielh taisses,
 que cascus nom n'ages
 25 per so que saupra far,
 e tuch fossen joglar
 en general estar
 per sol un fag a far,
 si pus non y agues,
 30 si com es de borgues.

V.

*En son palais, on ela vay jazer,
 ha cinc portals, e qu'ils dos pot hubrir,
 greu passa'ls tres, mas leu n'es per partir;
 35 e viu ab gaug sel que'y pot remaner;
 e poia'y hom per catre gras mout les,
 e no'y intra vilas ni mal apres,
 c'ab los fals son el bari albergat,
 que ten del mon pus de l'una mitat.*

7 vezon los bos. 13 quel. 14 cant. 19 trobador. 27 en esser general.

V. 32—316, 42, fragment de l'exposition de la chanson de Guiraut de Calanson; cf. 183, 25—184, 6. Grdr. § 32, p. 49. St. p. 43. 35 vieu etc. 36 mot lens. 38 fals manque.

Mout y ay cossirat
 d'aquest palais, cals es,
 e trobi en mon pes
 c'aiso es la persona
 5 de cui l'azautz s'adona
 en l'autra per vertat.
 E'l portal perilhat
 son aquist que'us vuelh dir:
 far saber lo dezir,
 per amoros semblans
 10 o per ditz mout doptans,
 per si o per autrui.
 Pero mielhs es de lui,
 si's pot gent ayzinar;
 car amors ses selar
 15 non pot venir a port.
 Veus lo premier trop fort
 e perilhos d'intrar!
 E'l segons es, so'm par,
 d'umils precx perceubutz,
 20 que sia retengutz
 per servir ad honor:
 aquest deu far temor
 e dopte gran d'obrir.
 E'l ters es per ver dir
 25 servirs ab gran aizina,
 que vezis ni vezina
 non la puesca saber,
 conoisser ni vezer;
 car mout grans perills es.
 30 E'l cartz es mout cortés:
 so es baizars de grat.
 E si fos costumatz
 c'om remazes aqui,
 l'amors non agra fi
 35 ni morira tan leu.
 Mas lo quinz es trop greu,
 qu'es lo faitz, per que mor
 l'amors c'om te al cor
 entro qu'en es passatz.
 40 E'n Guirautz com senatz
 dis o cubertamen.
Le palais d'avinen,

1 Mot etc. 19 segon. 20 d'umil etc. 31 motz. 36 lieu. 37 lo V. trop.

on amors vay jazer,
 es sert, al mieu parer,
 la persona amada;
e'l cinc portal d'intrada
 5 son silh que dig vos ai.
 Mas dels portals dis mai
 en Guirautz ses mentir:
e qui'ls dos pot hubrir,
greu passa'ls tres, mas leu n'es per partir.
 10 Mout o saup azaut dir;
 car tug son perilhos
 li trey, ab que pels dos
 sia hom leu intratz.
 E qui'ls a totz passatz,
 15 a issir lo'n cove,
 pus son dezir a ple,
 co vos ai dig desus.
 Mout o dis bel e clus
 selh qu'en sabia'l ver:
 20 *e viu ab gaug sel que'y pot remaner.*
 El o dis, car poder
 del remaner non ha
 negus, pus que'l desva
 sos dezirs, com dig es.
 25 *E pueia'y hom per catre gras mout les.*
 Ver dis, segon que'm pes,
 e que truep cossiran.
 Li gra son benestan:
 le premiers es onrars,
 30 e'l segons es selars,
 e'l ters es gen servirs,
 e'l quartz es bos sufrirs.
 E cascus es mout lens
 tan que'i pueia greumens
 35 hom ses elenegar.
 E ditz vertat e par
 selh que la chanso fes:
E no'y intra vilas ni mal apres.
 Ver dis, que'l descortes
 40 vilan, mal essenhat,
 mal nóirit, empachat
 no'y intran per poder

2 El. 4 els V. portals. 12 dels. 34 quel.
 37 fe. 38 uila.

el palais, on jazer
 vai amors, ni 'saiar
 non auzan de puiar
 los grazes per lunh fag;
 ni cre c'us s'en empag. 5
 car de lor no's cove.
 E dis enquer trop be
 so de que ditz vertat:
c'ab los fals son el barri alberguat
que ten del mon pus de l'una mitat. 10
 Ben ditz sa voluntat
 e pogra de mais dir,
 que las nou partz m'albir
 que'l barris ten del mon,
 e que tug aquel son 15
 albergat malamen.
 Barris es veramen
 ditz so que foras vila
 es bastit senes guila
 entorn e pres del mur, 20
 per so que pus segur,
 tot cant y es estia, —
 que ben leu no faria, —
 e pus assolassat.
 El barri son poblat 25
 silh que venon derrier.
 E'y so fag li palhier,
 escuras e boals,
 e'y fa hom los cortals,
 per tener bestiar. 30
 Car greu veyretz estar
 en barris los melhors
 homes dels locx ausors,
 ans son mout gen cazat.
 Per que fon comparat 35
 a barris gent e be.
 Ad ayso no'm cove
 pus dir, c'assatz s'enten,
 mas que dey belamen
 de la quinta parlar 40
 cobra, segon que'm par.
 en declaran lo ver.

3 auza Ba.Ms. 18 fora. 19 guiza. 34 mout
 manque.

GUI FOLQUEYS, LES SEPT JOIES DE NOTRE DAME.

Mss. de Paris, fr. 22543, fol. 125 (A), fr. 1745, fol. 125 (B). — Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache hg. von Suchier, I, Halle 1883, p. 272—276 (Sr.). — Grdr. § 20, p. 23. St. p. 46.

Aquestz gautz dechet mo senh'en Gui Folqueys, e donet cen jorns de perdon, qui los dira, can fon apostolis.

- Escrig trop, et aisi es vers.
 5 que de Dieu ven totz bos sabers,
 e no val tan argen ni aurs
 co sabers, qu'es us rics thezaur,
 ab que gen sia despendutz;
 car qui pro n'a e n'esta mutz
 10 no's pot esdir de cobezeza;
 e sel que'l despen en vaneza
 non es larcx, ans es degalhiers:
 per que's tanh c'om lo men estiers.
 E car hom l'a e'l ten de Dieu,
 15 dretz es c'om li'n serva so fieu,
 e que despenda son saber
 en luy amar, en luy temer,
 en lui lauzar, en lui servir,
 en lui onrar et obezir.
 20 Et yeu, si tot m'en ai petit,
 sai que del pauc l'ai mal servit;
 e no m'es lunhs razonamens,
 car cascus del mais o del mens
 li deu servir segon que n'a;
 25 et es forfaitz qui non o fa.
 Mais el qu'es totz ples de merce,
 li plai, qui sas falhas reve.
 Per qu'ieu en so que mot li play,
 mon cor e mon sen playarai,
 30 so es en sa maire lauzar.
 E lauzan volrai la preguar
 per me; e qui o legira,
 si's vol, per si preguar poira.
 A te, verge sancta Maria,
 35 me ren e'm coman nueg e dia,
 e prec te que pregues per me,

La rubrique manque B. 7 que es rics B. 9 e'n] et B. 11 que d. en auareza B. 12 degalhiers B. 14 e manque A. el temps B. 15 li serve B. 23 mal A. 24 lo Sr. A. 25 qui] si Sr. A. 26 ell tos B. 27 el p. B. que A. sa falha B. 29 cors A. pegaray B. 32 o q. Sr. A, manque B. 36 prec que tu pregue B.

car mos precx no val re ses te.
 Tan m'an lunhat li miey peccat
 de ton filh que ai mescabat
 parlan, pessan e cossenten,
 e tan son gran miey falhimen
 qu'ieu non cug atrobar perdo,
 si tu non prendes ma razo.
 Razo ai dig. Donc es razos
 que de lui me vengua perdos?
 Oc, razos, car el a promes
 10 que ja no falha sa merces
 a sels que querre li volran,
 ja tan forfaitz non li seran.
 Et enaisi o preziquet
 et en escrig nos o laisset,
 15 e det nos en senhal certan,
 can perdonet al publican.
 E si fetz a la Magdalena,
 c'adonox era de peccat plena,
 et al layro, que merce'l quis,
 20 promes e donet paradis;
 et a sant Peyre perdonet
 si tot tres vetz lo reneguet.
 Tot aiso sai et ai legit.
 Et enqueras ay may auzit
 25 que sant Paul volc tirar a se,
 si tot no'l fazia per que.
 Be sai donc qu'el deu perdonar,
 qu'il sap ni'l vol merce clamar,
 e par qu'en sia pus tengutz,
 30 depus qu'en ton cors fon vengutz,
 qu'enans era nostres creaires;
 d'aqui enant fon nostres fraires.

3 q ieu ay despagatz B. despagat Sr. 4 pessan parlan B. 6 que ieu non trobarai ia B. 7 nom B. 8 razos que ay digz es doncs B. 9 vengra B. 10 orazo B. 11 falho sas B. 13 non ceran B. 14 aysso nos B. 15 En eys escrigz B. 16 e donet nos s. Sr. A. detz B. 18 sis B. 19 c' manque B. peccatz B. 20/21 et 22/23 intervertis Sr. B. merce B. 24 Et A. auzitz B. 25 legitz B. 30 tengut AB. 31 vengut AB. 33 payres B.

E si nosens nos fa falhir,
 deu nos o pus leumen partir.
 Pero car a tu tanh trop pus
 el qu'es tos filhs, so sab cascus,
 5 e mos entendemens sertas,
 qu'ieu aia perdo per tas mas.
 Dir de non a te non pot ges,
 car si tot s'es Dieus, tos filhs es.
 E cel que mandet mair' onrar,
 10 ges en te non o pot bercar.
 E pus lunh' outra tan no val
 ni aguist anc par ni engal,
 aisi, dona, com vales may,
 magers poders cre que t'eschay.
 15 Jes ieu no'm vuelh de tan gabar,
 qu'ieu saupes tas lauzors comtar,
 ni per temensa de pauc dir
 no'm vuelh ni'm deg del tot giquir.
 Al mielhs donc que dir o sabrai,
 20 de te lauzar m'entremetrai.
 Legit ai qui fo Moyzes,
 e plac a Dieu que li mostres
 un boisso de foc escompres,
 pero no s'en gastava res.
 25 Encar ai may apres ligen,
 con lo fraire de Moyzen
 ac una vergua c'om pauzet
 ab d'autras on Dieus li mandet,
 e de la verga viron tug
 30 que portet flor e fuelh' e frug;
 so vi lo pobol d'Israhel.
 Pueis volc Dieus ad Ezechiel
 outra maravilha mostrar,
 per nostra fe mielhs cofermar.
 35 Le sans hom comta que vezia
 una porta que no s'obria,
 e dis li Dieus: "Clauza sera

tos temps, que hom no'i intrara,
 mai solamen le rey dels reis
 que la retenc a si mezeys."
 En tres cauzas que dichas ay,
 5 s'enten aisi com yeu dirai,
 co fust maire de Jesu Crist
 e tostemps verge remazist.
 Aisi co'l boissos no fon ars,
 si tot le foc y fo espars,
 10 per ver fon ta vergenetatz
 salva, can Dieus y fon intratz.
 Aisi co la verga flori
 ses tot' humor que non senti,
 aguist tu frug que ses semensa
 d'ome venc a vera naissensa.
 15 E la porta, que'l sans hom vi,
 que a lunh home no s'obri,
 mas al gran Senhor solamen,
 yest tu, dona, certanamen.
 Maire fust e verges ades,
 20 adonc et enans et apres,
 e ja degus non an doptan,
 co verges poc aver efan.
 Car qui sap lo poder del filh
 ja del naisser no's maravilh.
 25 Ben pot naisser de verge pura
 cel c'a poder sobre natura.
 Et aisi co vezem del rai
 que d'otra per lo veire vai,
 ses tot dan al veire tener,
 30 aisi fo del tieu filh per ver,
 qu'intret en te per sa vertut,
 que anc re no'y ac corruput;
 e per vertut tot atressi
 ses ren corumpre si n'isi,
 35 et es fals e fora de fe
 qui fermamen aiso no cre.

1 no B. nosen Sr.AB. 2 parzir B. 3 te B.
 4 Que t. f. es A. 5 E B. 8 manque A. dieu
 Sr.B. tos] totz B. 10 Et en te non potz ges
 b. B. tu Sr.A. 11 Car B. 12 Non B. 13 co
 B. can Sr.A. 14 major Sr.A. honors B. 15
 uanar B. 16 qu'ieu] que B. 17 entendensa A.
 19 m. qui donc dir A. 20 mentrametray B.
 24 ges B. 28 lay hon d. m. Sr.B. 30 flors,
 fuelhas e fr. Sr.B. 31 le Sr.AB. Israel A. 32
 dieu AB etc. 35 sant A. Quel s. B.

1 que hom] e res B. no B. 2 del B. 3 rete
 Sr.B. 5 ayssso que B. 7 et apres B. 9 y] si
 B. 10 fom per ver B. 11 Clauza A. 12 Et
 aychi B. 14 filh Ba.B. 16 sant AB. 18 may
 AB. solament B. 19 -ment AB. 21 a. enans
 et enapres B. enant A. 22 negus B. no san
 B. 28 Que en ayssi B. 31 de to B. 32 Intret
 B. 33 que re non y ac B. 34 ueritat a. A.
 35 senes c. Ba.B. sen issi B. 37 finamen A.

ROMAN DE FLAMENCA.

Le Roman de Flamenca, publié par Paul Meyer, 2^e éd., Paris 1901, vol. I, v. 471—616 (Me.). Cf. C. Chabaneau, Revue des langues romanes, V^e série, t. VII (Extrait), p. 10 ss. — Grdr. § 18, p. 19. St. p. 10 s.

- L'endema fo la Sanz Joans,
 una festa rica e grans,
 es anc per al no s'amermet.
 L'evesques de Clarmon chantet
 5 aquel jorn la messa maior;
 sermo fes de Nostre Senor,
 comen san Joan tan amet
 que plus que propheta'l clamet.
 Poissas vedet de part lo rei
 10 qu'aisi con cascus cre sa lei
 de XV jornz homs no's partis
 de la cort, per re ques auzis,
 que'l reis vol qu'aitan dure'il cortz;
 so dis a folz, no dis a sortz,
 15 car negus hom non ac talan
 que s'en partis, ne ges d'un an.
 Si'l reis i volgues tant estar,
 be lo feiran il cais gelar.
 Cant agron tuit la mess' auzida,
 20 le reis a Flamenca causida
 et eis s'en ab leis del mostier.
 Apres lui van be tres millier
 de cavalliers que domnas menon.
 Tuit ensems al palais s'en venon
 25 on le manjars fon adobatz.
 Le palais fo e granz e latz:
 X millier la pogram caber
 de cavalliers, e larc sezer,
 part las donas e las donzellas,
 30 e l'autra gen ques era ab ellas,
 part los donzels e'ls servidors
 que degon servir los seinors,
 e part los juglars eissamen
 qu'eran plus de mil e cinc cen.
 35 Quant an lavat, tuit son asis:
 hanc no'i ac banc, mais de coissis
 qu'eran tuit cubert de diaspres:
 e no'us penses negus fos aspres
 dels mandils on ensugo'lz mas,
 ans fo be cascus belz e plas.
 Quan las donas foron asisas,
 venon manjar e moutas guisas;
 5 mais ja no'm cal ques aiso diga.
 Nulla res no's pot far d'espiga
 ni de razis ni de rasim,
 ni de frucha ni de noirm,
 ni de so ques aers suffris
 10 ni terra ni mars ni abis,
 ques om manjar posca ni deia,
 que ja'n degues portar enveia
 aquel que menor part n'avia
 a cel que plus ric lai vezia.
 Be son servit a lor talenz;
 15 mas ben i ac plus de cinc cenz
 que cascus esgarda e mira
 Flamenca, e can plus cossira
 sa faiso ni sa captenenza
 e sa beutat c'ades agenza,
 20 sos oils ne pais a l'esgardar
 e fai la bocca jeunar:
 e perga'l Deus, si grat l'en sap!
 Mai si pogues traire a cap
 que sol un mot ab lei parles,
 25 no'il calgra si pois dejunes.
 Mout s'en levon boca dejuna.
 Mais anc no'i ac domna neisuna,
 no volgues Flamenca semblar;
 qu'aissi com es soleils ses par
 30 per beutat e per resplandor,
 tals es Flamenca antre lor;
 quar tant es fresca sa colors,
 siei esgart douz e ple d'amors,
 siei dig plazent e saboros
 35 que la bellazers e'l plus pros
 e que plus sol esser jugosa
 estet quais muda et antosa.

1 L'endeman. 3 el, ren? Me. non e/c. 12 ren.
 14 assortz. 16 gens etc. 18 el Me. 22 millier.
 24 tuit etc. palai. 27 milleir. 34 v. c.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

3 acisas. 5 non Me. 9 qu[e] aers Me. 15
 lur talen. 16 .V. 28 anc manque Ba. non i
 dona Ba. 32 lur.

No'il fo veiaire que re vaila,
 anz dia, per nien si treballa
 tot' altra domna d'esser bella,
 lai on es cesta damaisella.
 5 L'autrui beutat tein es effassa
 li viva colors de sa fassa
 c'ades enlumena e creis.
 Anc de nulla re no si feis
 Deus, cant la formet aitan genta;
 10 ades plaz mais et atalenta
 a celz que la vezo ni l'auzon.
 Quan las domnas sa beutat lauzon,
 be podes saber, bela es,
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres
 15 en que las autras s'acordesson
 que del tot lor beutat lauzesson;
 anz dizon: "Mielz conoissem nos
 beutat de dona, no fatz vos:
 vos autre-us tenes per pagat
 20 si domna es de bon agrat
 e que-us sone gent e-us acueilla;
 mais qui la ve, quan si despueilla,
 quan si colca o quan si leva,
 ja no dira pois tanta reva,
 25 si savis es, a las serventas."
 Aissi so malas e dolentas
 e volon baissar es esteiner
 lo be que a dat Nostre Seiner
 a cella que plus vol ni ama.
 30 Ges d'aizo Flamenca no's clama
 ni no s'en deu per re clamar,
 que leis no volon ges blasmar,
 quar non i trobon lo perque;
 e no so laisson per mai re,

1 valla. 3 dona Ba. 5 effaza. 9 c. el Ba.
 tan. 12 donas Ba. 16 lur. 18 fahz. 20 dona
 Ba. 21 acueilla. 25 la. 27 estreiner. 28
 sener.

car, si tan ni quan n'i trobesson,
 ja no'us pensetz que s'en laissenton.

Quant an manjat, altra ves lavon,
 mais tot atressi con s'estavon
 remanon tuit e prendon vi,
 5 car vezat era enaisi;
 poissas levet hom las toaillas;
 bels conseilliers ab granz ventailles
 aportet hom davan cascu,
 ques anc us no failli ad u:
 10 aqui's poc, qui's vol, acoutrar.
 Apres si levon li juglar:
 cascus se volc faire auzir.
 Adonc auziratz retentir
 cordas de manta tempradura. 15
 Qui saup novella violadura
 ni canzo ni descort ni lais,
 al plus que poc avan si trais.
 L'us viola'l lais del Cabrefoil,
 e l'autre cel de Tintagoil;
 20 l'us cantet cel dels Fins Amanz
 e l'autre cel que fes Ivans.
 L'us menet arpa, l'autre viula,
 l'us flautella, l'autre siula,
 l'us mena giga, l'autre rota,
 25 l'us diz los motz e l'autre'la nota;
 l'us estiva, l'autre fletella,
 l'us musa, l'autre caramella;
 l'us mandura e l'autr' acorda
 lo sauteri ab manicorda;
 30 l'us fai lo juec dels bavastelz,
 l'autre jugava de coutelz:
 l'us vai per sol e l'autre tomba,
 l'autre balet ab sa retomba:
 l'us passet sercle, l'autre sail: 35
 negus a so mestier no fail.

2 pessas Ba. 7 pois. toallas. 8 conseillers.
 13 vol Ba. 14 auziras. 19 uiola. 31 banastels.

TRAITÉ DE POÉTIQUE.

Ms. du Vatican 3207, fol. 49 (H). — Grdr. § 41, p. 66. St. p. 67.*

Aquestas coblas mostran qe las grans autas dompnas no creson poder fallir, e si mostra con lo faillimen de l'auta dompna es maier qe cel de la bassa; q'aisi con il es grans de ricor, aissi es grans lo faillimens, e si con ella val pauc, es pouca la faillida. E q' per dona la pena, lo blasme no pot perdonar, e menasa a mantz cel qe fai ad un torz. Car cascuns si garde d'aquel: per qe pren maior dan cel q'engaina qe cel q'es enganatz.

Mas vos no par, poscatz far faillimen etc.

Blasme n'a hom e cascuns, s'el a sen etc.

15 Lo coms de Rodes si era mout adreics e mout valens, e si era trobair, e'n Uc de Sain Circ si'n fetz aquesta cobla:

Seigner coms, no'us cal esmaiar

per mi ni estar consiros,

20 *q'eu no sui ges vengutz a vos*

per ren gerre ni demandar;

qe ben ai so qe m'a mestier,

e vos vei qe faillon denier:

per qe non ai en cor q'eus geira re,

25 *anz, si'us dava, faria gran merce.*

Lo coms si respondet aquesta cobla:

NUc de Sain Circ, be'm deu grevar,

q'eu veia qe oian sai fos

paubres e nuz e sofraitos,

30 *et eu vos fi manent anar,*

que mai'm costetz que dui arquier

no feiren o dui cavalier:

pero ben sai, si'us dava un palafre,

Deus qe m'en gar, vos lo prendriatz be.

35 Cobla de rancura.

Aquesta cobla es d'amic, a q' non platz que per beutat ni per joven ni per valor s'atraia a dompna, qe done entension a totz cels qe lla pregon, que salvan s'onor pot ben una bona dompna gassinar amics e far enansar son prez e sa valor. NUc de San Circ:

Dompna, eu sui d'aital faiso' etc.

Als bels captenemens

et als cortes parvens

10

et al fugir follors

conoïs hom las meillors,

q'el semblans fai parer

so don a'l cors voler:

doncs si de far folia

15

no vos ven voluntutz,

ja'l semblan no fassatz.

No taing qe plus en dia.

Tal dompna sai q'es de tant franc
usatge

c'anc non gardet honor sotz sa centura; 20

e'l tortz es sieus, s'ieu en dic vilanatge:

car senes gein e senes cobertura

fai a totz parer

com poin en si deschaer.

E dompna c'ab tant s'asaia,

25

no's cuig mais qe m'alezar

qe ja de lei ben retraia,

ni voill qe'm puesca eschaer.

NUc de Sain Circ:

Passada es la sasos

30

qe fasias cols e cais,

e ja no'us gensera mais

lo blanquez ni'l vermeillos

ni'l gluz ni l'estesinos,

qe la cara'us ru' e fraing,

35

8 po. 13/14 strophes de Folquet de Marseille, cf. *Mahn, Gedichte* 80. 14 caschuns. 18 cf. *ci-dessus* 175, 10 ss. et *Ms. de Modène* 313* (D). 21 ren manque H. 22 m'es D. 24 qera H. 25 seus H. 29 e dacer blos H. 30 fi vos en ric tornar H. 31 mai D. mais me, sans que H. costes DH. 34 qui D. 35 rancure.

2 bentatz. 6 po. dompna manque. 7 sansil. 8 cf. *Mahn, Gedichte* 1158, 5. 9 cf. *Ms. de Modène*, fol. 257 (D); *Mahn, Gedichte* 671, 4. 10 ez D. 12 conos H. 13/14 manquent D. 15 donc H. 16 nous en pren D. 17 fassatz H. 19 cf. *Mahn*, 2, 28. 20 sot. 21 tort. 25 tans. 26 no Ba. 31 fatias. 32 et. 33 blanques.

ge no pot penre color;
ni no'n pot traire douzor
nuill hom c'ab vos s'acompaing,
ni mais de vos non venra alegriers
 5 *a vostre drut, si no'ill davas deniers.*
 Aquestas coblas blasmon dompna qe's
 fai trop preiar, pos ve qe'il es gen d'aman;
 mas la bontatz es. qant sap qi deu causir.
 E s'ella causis un drut descovinen, a

sinc ans o a VI, plus s'avilis qe s'el
 primier an ames un avinen. Mas las
 falsas e'il fals fan un mal mercat, qe
 sai n'amen un e llai autre, e de llor a
 mai qi plus lor dona. Guilems de Sain 5
 Leisder:
Blasmar deu hom un usatge qe cor etc.
S'ella tria un drut a desonor etc.

N'AT DE MONS.

*Mss. de Paris, fr. 856, fol. 373^a (C), fr. 22543, fol. 97^a (R). — Die Werke des Trobadors
 N'At de Mons, hg. v. W. Bernhardt, Heilbronn 1887, p. 127 s. — Grdr. § 32, p. 49. St. p. 49.*

10 La valors es grans e l'onors
 e'l fach e'l dig e'l bel semblan
 cortes e franc e benestan
 dels reys e dels autres senhors;
 mas fag ni dich ni semblan plazentier
 15 tan solamen non dono pretz entier
 qu'om pot falhir tant qu'om fai mals e
 tortz,
 que perdra'l pretz que'l dona bos esfortz,
 Dels reys fora grans la lauzors,
 qui be cossira'l ben que fan;
 20 mas de falhir se plevon tan
 que'l blasme tol al laus son cors.
 E'l rey son plus de falhir prezentier,
 quar greu auz'om vedar so que reys quier;
 per que de rey, cuy falhirs es deportz,
 25 esta sos pretz en perilhozas sortz.
 Si falhirs fos tan grans temors
 cum es dans ad aquels que'l fan,
 ja no falhira tan ni can
 negus per fort que'l fos sabors.
 30 Falhir apel so don blasmes se mier,
 qu'autre falhir no m'ai nullo cossirier;

mas quan cossir dels dans, quals es plus
 fortz,
 mais notz blasmes que res, neis que la
 mortz.

Morirs es mals, si'l falh valors, 10
 e val tan quan destrigua'l dan;
 doncx qui falh n'i forsa tot l'an;
 mas qui no val, mortz l'es secors:
 doncx per blasme vedar a mortz mestier,
 mas part blasme no vey nullo peuriur, 15
 ni leu no ven paors ni desconortz
 de si meteis, qui de blasme es estortz.

Blasmes es grans e deshonor
 a rey que leu man ni desman,
 20 quar sembla de leugier talan,
 e leu par bes so qu'es follors.
 Reys deu aver dur cor e dreiturier,
 que non aia voler ni cor leugier
 ni camge leu sos sens ni sos acortz;
 quar qui leu vol leu falh e len s'estortz. 25

Reys d'Arago, senher, on pretz se mier,
 vos voletz be so que hom vos profier;
 doncx ja de Dieu que tant es grans e
 fortz
 servir no's vir vostre valens esfortz.

1/2 po. 4 nom.
 10-14 *mutils* C. 15 dona CR. 16 tan R. e
 far Ba.C. 17 que R. bon C. 18 gran lurs l.
 Ba.C. 21 que R. tolh C. cours C. 22 reys C.
 pus R. 23 aedar B. 24 reys CR. falhirs C.
 25 son C. perilhoza R. 27 a sels que foran R.
 aquelhs C. 30 fallir C. 31 falhirs C. no R.
 sai Ba.C.

5/6 guilems de lobader. 7/8 cf. *Mahn*, 2, 54.
 8 del dan R. pus R. 10 mal C. sim R. 11
 destrigna R. 12 d. q. forssa Ba.C. manque R.
 14 valer a R. 15 nullo R. 16 nom-paor R.
 17 del R. 20 semblan R. 22 rey R. 23 ni
 cug R. 25 sestors CR.

GUILLEM DE CERVEIRA.

Ms. de la bibliothèque de Saint-Marc à Venise, fr. I (CIV, 6), fol. 5^a—6^a. — Grdr. § 31, p. 45. St. p. 53.

- Mant arbre fan fruyt tal per que la
brancha frayn:
pel fiyl pren payre mal en loc d'altre
guasayn.
- Enans c'autra casti deu hom si castiar:
qui mal fa e ben di, si eys vol gualiar.
- 5 S'autre vols meynsprear, esser vols
meynspresats:
qui no vol autre honrar no vol esser
honrats.
- So c'a hom es pus car, so es pus vil
a Dieu:
so que vols mays amar, poras perdre
pus leu.
- Aytant tart com la mar tenras femna
bestada:
- 10 tant no'l poras donar que ja'n sia payada.
- Us marits asaget c'ab diable's bestes:
sa muyler quils uget ans que fer se
pogues.
- No desirs dignitat la qual no pots aver
sens tort e sens peccat, mays te val
pauc d'aver.
- 15 Altesa de ricor es guardaris de vicis:
per puïar en honor porta manta homs
ciliciois.
- So que par senyoria es grans subjeccios:
tals n'a, cuy meyls seria que paubre
romeu fos.
- Un say que pot aver dos, e duy no
may d'u:
- 20 d'ayso podon saber lo ver per lor cascu.
- Cant seras covidats, derrer vuyles ceser:
aven umilitats vey bas aut romaner.
- Lay es cap de la taule hon seon li
miylor:
- pus Deus lo joch t'entaule no prendes
lo pigor.
- Car hom hon pus alts es es en periyl
maior,
et hon mays a conques del perdr' a
mays dolor.
- Qui dona senyoria a fol, obra'n axi
com si peyres metia al mon de Mercuri.
- Si gran compte tenets entre mans e
comptats,
s'una peyre hi metets, lo compte er
torbats.
- Can hom al layra tray los oyls, sab
bo a l'orp:
tot or so que'l lops fay ve a plaser
al corp.
- Qui savis vol usar savis coven que sia:
qui ab foyls vol enar apendra de folia. 10
- Trebucansa de gents ve per mal regidor:
bos hom a'ls noyriments ensenyon li
senyor.
- Tu volrias aver bes e no esser bos:
bes no pot romener mas ab los valoros.
- Nuyls homs re no volria de mal dins 15
sa mayso,
- e plats li mala via: guardats com
vol son pro.
- Nuyla causa non es tant vils com
mala vida:
- e trop an pauc apres tals c'an l'arma
delida.
- Aytant can es malvats en maior dignitat,
deu esser meyns preats e qui l'ia puïat. 20
- Un' obra de just val cen mil de peccador:
no perdon lur jornal li bo laborador.
- Mays es menifestats del savi us sol dia
que la tota etatz de ceyl qui sec folia.
- Lo foyls fera tal re don hom perlara 25
mays
- que si'l savis fay be: mas de be far
no't lays.

12 poques. 14 paus. 15 guardans. 17 gran.
18 pabre.

1 altes. 18 p. e trop an a. 24 dona estatatz
del. 25 don] hon.

Si com al cors es bos	l'esauts d'efer-	meyns e pus tart n'auras;	donchs fay
	metat,		a Deu plaser.
a l'arm' es seboros	aver mal de peccat.	Guarda que no ajusts	aver don auries
Reys cesen en cadeyra	de judici leyal		plor:
a la gen dretureyra	dona be loyan mal.	les lagremes dels justs	puion al sol
5 Trop es enjanayrits	la gloria del mon:		senyor.
guarda las trixarrits,	cals an estat e son.	Tota aygua avayl cay,	aquesta puia
De so que cuyderas	mays en est segla		amon:
	aver	pus lieu que res s'en vay	la gloria 5
			d'est mon.

VIE DE SAINTE DOUCELINE.

Ms. de Paris, fr. 13503 (anc. 766^b), fol. 88. Copie de M. Paul Meyer. — La Vie de Sainte Douceline p. p. Albanès, Marseille 1879. — Grdr. § 37, p. 58. St. p. 62.

Le quinzens capitols es dels miracles que
Dieus fes per la sancta apres lo sieu
traspasament.

10

Ar s'alegri Robaut d'Ieras e de Marsella, car tan digne cap ha agut en son comensament, con servi lo seinnhers en tota sanctitat, con tostemps i sia amatz
15 e servitz puramen per los gracios meritis de la maire que l'a edificat, per los cals meritis Dieus a acorregut a mot de gens segon ques auzires.

En Prohensa era un noble baron
20 ques avia nom Rainaut, seinnhers d'un castell ques a nom Cabrier, et ell e li donna ques avia nom Costansa deziravan fill maravillozaments, e no'l podian aver; et am gran fe voderon a la sancta lo
25 pes de l'enfant en siera, si lur volgues dar fill. Non triguet gaire ques agron un bell filh que lur fes mot gran gauch, car el si fes tan savis que per meravilla auzia hom sas paraulas, que non semblava
30 enfant, e ben paria que fils era de gracia; tan sotils era en son entendement. Estalvet si d'un autre filh ques agron, cazec en malautia, per la qual fon menatz sus lo ponch de la mort, en tant que
35 certamens li viron far los tratz, e neis crezian que l'arma fos partida dell cors.

Ab tant li maires de mot gran dolor plena amb amars critz si tornet a la sancta, e vodet de bon cor que son sepulcre illi vezitaria, e que li portaria l'enfant am son suzari. Et aissi fach 10 son vot, l'enfas fon restauratz a pleniera salut, et enaissi con per los meritis de la benaurada sancta lo premier filh Dieus lur avia donat, aissi per los sieus meritis aquest que crezian que fos mortz, 15 piatozamens lo lur va restaurar. Don li maires am gauch li atendet son vot, e comtava e dizia que per cert li sancta l'avia ressuscitat.

A Marsella era una femena que totz 20 los enfantz ques avia perdia tan tost ques eran natz, et era en tan marrida que non semblava remazes en son sentz de dolor que menava a cascun dels enfantz. E una ves qu'ill era pres de son 25 enfantament, era mot consiroza, car doptava de la mort de l'enfant, e plorava lo enans que fossa nat. Et una nuech en sompni lo li aparec li benaurada maire, si trezena de donas de Robaut, 30 que l'acompanhavan mot honradaments, traspassadas totas d'aquest mont, et eran totas de maravilloza beutat. E dis li li sancta mot benignaments: "Sapjas,

femena, que tu portas un filh del cal seras alegra, e per cert sapjas que grans bens t'en venra, car ieu ti fas saber que aquest ti viura, qu'ieu ai pregat a 5 Dieu que lo ti salvi." Adoncs li femena li demandet qui era. "Ieu," so dis li sancta, "sui Doucelina de Dinnha, beguina de Robaut e sorre de fraire Hugo de Dinnha, qu'en aquest an sui trans- 10 passada d'aquest mont a Dieu, e la qual tu avias reclamât." Adoncs li femena si gitet a sos pes, e reques li am gran devocion que benezis son ventre, e li sancta adoncs pauzet sa man sobr' ella e benezi la, e pueis parti si d'ella; e li femena remas mot consolada, et ac pleniera fe en las paraulas que'l sancta 5 li ac dich, e 'speret que per los sieus meritis trobera gracia am Dieu. Azimpli si le sompnis que'l femena ac vist, et enfantet un filh de ques ac mot gran gauch, car aquel li visquet e li fes mot 10 de bona, qu'all fon bons mercadiers e long temps la noiri.

TRADUCTION DU LIVRE DE SYDRAC.

Ms. de Paris, fr. 1158, fol. 101^a—103^b. — Grdr. § 57, p. 91 s. St. p. 69.

Lo rey demanda: "Que val mai a beure, lo vis o lh'aiga?" Sydrac respon: 15 "Lo vis es una pressioza cauza e digna, e es a salut del cors e de l'arma, quar per lo vi pot hom salvar son cors de moltas malaudias e s'arma d'issamen; quar vis es bos per las savias gens que 20 lo bevo atrempadamen et a razo, e no fan per lhuy nullo outratge a lor ni ad altra gen: per que aitals gens aprofiecha mais tro beure vi que ayga. Mas als fols, que bevo lo vi folamen, 25 ilh ne gasto e'n perdo lo lor e n'aucio la gen e la deraubo e'n preno l'autrui cauza, e s'en fan aucire e'n fan bregas e baralhas e d'autras fulhias assatz. Ad aital gen valria mais beure l'ayga de 30 la mar que lo vi, quar no'n perdrion lo lor ni lor sen ni farian mal a lor ni als autres. Aitals gens non deuria beure vi, ni drehs ni razos non es que o fasso, quar lo vis no fon pas fahs per els, ans 35 lor es defendutz. Lo vis fai als bos lo cors sa e pur e net coratge, e als malvatz fai malvatz cor e fol, e lo cors n'es

destruhs manhtas vetz, per que dizem nos que als bos val mais lo vis et als malvatz l'aygua." — Lo rey demanda: 15 "Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, cossi s'en pot hom esquivar?" Sydrac respon: "Cant hom es ardens de batalhar o d'aver paraulas ab alcuna persona, la- 20 donx deu hom cossirar en Dieu, e lhi deu sovenir de s'arma, e no fassa cauza que torne a dampnatge del cors ni a perdecio de l'arma ni ad anta de se ni de sos amix; e deu cossirar en altra 25 cauza e combatre se ab son coratge e gitar ceta pessa de se, e si de tot no sy pot refreidar, el sy deu moure fors de la gen e parlar ab si mezeis, e batalhar e menassar ab se mezeis, aissy 30 cum si fos denan sela persona; e sela arsurâ, la quals effia lo cor e lo ventre, sy desenfiara per la boca e pels membres e per lai on lo cors dezira a desefiar; et en aital manieira sela arsurâ si re- 35 freydara." — Lo rey demanda: "Si fa mal qui si vanta de son peccat?" Sydrac

14 toujours abrégé Sy R. 21 outrage, dampnatge Ba. 23 uix. 30 vis. 37 que nes.

1 bezenis. 3 bezeni. 13 que nes.

respon: "Cilh que de son peccat si vanto son ministre del diable, quar tuh lhi mal veno del diable. E silh que sy vanto de so que lo diables lh'aura aministrat ben, es dreh que sia apelatz ministros dels diables, quar ilh anoncio las obras del diable a la gen; e sel fai gran mal e gran peccat e fay peccar los autres per so vantamen, quar tal
 10 peccat aura fah, per aventura, per so vantamen; sel que l'auzira lo fara que ja no'l feira, e lo vantaes sera culpables del peccat." — Lo rey demanda: "Per que femna sy dona leu joia e leu
 15 dol?" Sydrac respon: "Femna en aquest segle si dona leu joia e dol per bona razo, plus que hom no fa; quar femna a lo sanc e la servela plus leugieiramen que hom, e es aissi coma la syma en
 20 l'arbre que s'enclina pel ven ad aquela partida on sy vol; e femna es tals que de petita cauza que veia o auia, ela trembla tota per lo sanc que a; quar la frevoleza de so sen lhi fai tost aver
 25 joia e tost dol; e si fos savia coma hom, feira ne hom bailieus e senesquals e jutges e senhors. E per aquesta razo quar non an gaire de sen ni fermetat en lor, ans so volatgas de coratge, sy
 30 demora a far, quar mantenen descuebri so que aura vist e auzit; e per so sy dona tost joia e leu dol, et enans serion desseubudas cen femnas que us savis hom." — Lo rey demanda: "Deu hom
 35 anar vezer soen son amic?" Sydrac respon: "Certas no; quar tu i poirias anar ta soen que tu lo corossarias e lo enoiarias; mas tu lo debes anar vezer a horas e a sazoz, non pas soen, quar
 40 toh trop so mal; e per aventura el aura a far al res que de te vezer, e si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi enuoc. E aisso podem saber per te mezeis: sy tu eras en ton ostal

18 sanx. 24 cen. 40 so trop mal.

o en autre luoc e fazias tos negossis secretz, tu no volrias pas que nulhs hom vengues sobre te, e que fos ancaras tos filhs o tos fraires; atretal faras tu a ton amic, sy trop soen lo vas vezer; mas cant
 5 hom vol anar a l'ostal de son amic, hom lh'o deu far a saber, e sel que aissy o fai es cortes e ben essenhatz." — Lo rey demanda: "Deu hom far layda cara a son amic, quan ve e son ostal?" Sydrac
 10 respon: "Si tu es en ton ostal ab ta mainada e tos amix ve sobre te, que ti desplassa, tu no'lh debes pas mostrar malvatz semblan; mas debes lhi mostrar bel semblan e far plazer e honor a ton
 15 poder; quar tro es mielhs que tu sias corossatz en ton coratge e'l sapchas retenir per ton amic que si lhi fazias ni'lh dizias antas ni verguonha. Car si tu lhi mostras malvatz semblan, tu le cor-
 20 rossaras, et aura ti mala voluntat et auras corossat te e lhuy, e pueis t'en repentiras; mas sy tu vols tot so esquivar, fai fermar ta porta, e negus no si poyra sobre te metre." — Lo rey
 25 demanda: "Cossi's pot far que a las vetz .j. hom vencera .iij. homes o .iiij., e alcuna vetz sera vencutz per un sol?" Sydrac respon: "Batalha es coma Dyeus, quar silh que Dyeu crezo et adoro de
 30 tot lor cor e so servizi fan, non an en outra cauza lor entendemen ni lor pessa, ni aver no la devo. Tot atretal deu far cel que batalha fai, quar el deu lo cor e'l coratge e sa pessa metre entiei-
 35 ramen en la batalha, e deu oblidar de tot en tot sos autres negossis, e molher e efans e sa riqueza, e deu cossirar cossy vencera sa batalha. E si el es caiteius ni paorux, el sera vencutz." — Lo rey
 40 demanda: "Es santatz de manjar totas viandas?" Sydrac respon: "Totas cauzas que Dieus fetz per manjar so sanas, quar la vianda, que es eferma, non es

3 tos]. II. 14 malvatz-mostrar manque.
 39 el el es. 42 cauzas répété.

mas de l'fermetat del cors on intra, e del temps: quan lo cors es sas, so que el manja lhi es sa e bo. E cant el es febles o malaudes, pauc de vianda
 5 lhi fai mal; per aisso bona vianda e sana no mou mas del cors sa e pur e net; que can lo cors es sas, tota vianda lh'es bona e sana; e al cors malaude pauc de vianda lhi notz." — Lo rey
 10 demanda: "Quals so las gens que plus si vanto del mon?" Sydrac respon: "Aquilh que mai si vanto que gens del mon, so son tres manieiras de gens. Prumiers fols vielhs que'is vanta de sa
 15 joventut e recomta de son cors, cant el era joves, vertatz o messongas, e recomta sas baidors e sas fulhias, e si vanta de sa gaeza e de sa pessa, que las gens l'en crezo; e non cuia pas que
 20 aquilh a cuy o comta l'en chufflo ni l'escarnisco. La segunda manieira es de fol estranh que recomta bordas e fulhia, que el a estat e son pais rix e manens, o que sia vertatz o no: per un
 25 que l'en cre, dos non o crezo. La tersa manieira es de ric fol que retraina sas fulhias e sas bordas, e aquilh que l'auzo l'en janglo e lhi bufon en la barba e lh'autreio can que ditz, per sa riqueza.
 30 — Lo rey demanda: "Cossi" . . . "las nivols son tant espeasas en estieu coma en iver e aitan escuras e plus altas que en totas las sazoes de l'an qu'elas no so e nostras partidas . . . d'autra gen,

5/6 es sana. 19 cuia.

que de totas las sazoes de l'an non falho ja mais ni en iver ni en estieu. Quar can lo firmamens fai son torn e so movemen e'l solelhs pren son altre torn, fa estieu a nos e yvern als autres jens
 5 del mon. E cant el fa son autre torn, fa estieu ad aquels e yvern a nos; en tal manieira no falhira ja mais yverns ni estieus al mon de tota sazo de l'an. E aquel torn que'l solelhs fai, non es
 10 ges de la montansa d'una pena; la alteza del firmamen nos apareys e regardamen." — Lo rey demanda: "Cossi una nivols apar petita, cossi esdeve tan grans que cuebri gran cantitat de la terra?"
 15 Sydrac respon: "La nivols que apar petita a la vista a son cors es molt grans, mas sa grandeza hom non pot saber per la alteza que a, per que par a sa semblansa petita a la vista; e pauc
 20 e pauc s'asembla e esdeve grans, et efla aissi la petita nivols sa grandeza encontra lo cel en aut, e hom no la pot vezer. Mas per so que es encontra
 25 davas nos e s'espieissa, hom no la pot pas vezer ni de lonc ni de travers, e per sa alteza lo vens la fer e enfla e la fai creisser e expandre e cazer e ploure en la terra et abeurar les bes que'y so. E non entendatz que
 30 sela ayga venha ni yesca de l'aire, ans y monta de la mar, e a la vetz del fum que la terra geta, e esdeve neula e plueia aissy cum vos podetz vezer."

24 per manque. 23/4 encontra aras dauas, en contraria d. Ba.

FOLQUET DE LUNEL.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 139. — Fr. Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel, Berlin 1872, p. 30—34 (v. 122 —283) (Ei). — Grdr. § 32, p. 48. St. p. 48 s. Dies, Leben und Werke der Troubadours, 2^e éd., Leipzig 1882, p. 478.

Tant es lo mons ar ples d'engan,
 c'om aucí si e son paire,
 e'l paires lo filh mal menan
 e'l cozin german e'l fraire;
 5 la maire aucí son enfan
 e l'enfans aunís sa maire;
 e'l clerc tolon escumenjan
 de so que lur es veiaire.
 E l'emperador grans tortz fan
 10 als reis, sol c'o puescon faire,
 e'l rei als comtes atrestan;
 e'l comte de gran affaire
 dezereto'ls baros tot l'an,
 e'l baro mant bel repaire
 15 de lors cavaliers a tort an;
 e'l cavalier a gran aire
 vivo'ls caitieus pages pluman.
 Tals n'i a, neus de l'araire
 lur levo'ls buous, non dreg gardan.
 20 E'l pages per bolas traire
 se perdon, e'l pastor talan,
 que no s'en sabon estraire;
 e'l fossor, car demandon gran
 loguier, per lur fals maltraire;
 25 e'l metge lur mestier falsan;
 aquilh que no sabo gaire,
 cuion guerir et auciran,
 per qu'es mal c'om lor o paire.
 E'l menestral e'l mercadan
 30 tug so mentidor o laire,
 l'us vas l'autre ab bel semblan
 d'amor, per aver atraire.
 E'l joglaret e'l viandran
 si perdon per mal retraire.
 35 E veus d'aquest segle truan
 com engana mant peccaire!

1 le. ar *manque*. 2. 5 aussi *etc.* 7 clercx.
 10 reys *etc.* 11 els reys al comte. 13 dezeretals.
 15 cavayers. 16 els cavayers. 19 Lurs. gardon.
 20 els. 21 els pastors. 23 els fossors. 28 els per ques.
 33 le *deuxième* el *manque*.

Tant es aquest segle farssitz
 de gens mot dezordenadas
 qu'engana molhers e maritz
 tan c'aucís l'us l'autr' en badas.
 Mas las molhers enganairitz,
 5 can son dels drutz empenhadas,
 fan entendre las trichairitz,
 de lurs maritz son cargadas;
 e ouion aver escarnitz
 lurs maritz, las desastradas,
 10 cant an perdrutz lurs esperitz,
 e remanon enganadas
 per jovensels enfoletitz,
 e mais per sels c'an clergadas.
 Aras parlem dels descausitz
 15 alberguiers, co son malvadas
 gens; mot seretz ben aculhitz
 per els e per lurs mainadas,
 al venir, e mot obezitz;
 las ostas auretz privadas,
 20 e las sirventas peccairitz
 tenran vos aparelhadas;
 e can vos seretz reculhitz
 ab els, e seran sermadas
 las viandas, er faitz l'envitz,
 25 que manjon totas vegadas
 ab vos, que seretz gen noiritz!
 E lur trametetz onradas
 prentalhas, segon que aizitz
 ne seretz; e s'enviadas
 30 lur avetz auca ni perditz
 e carns frescas e saladas
 e pans blancs e vis esclarzitz,
 vendran vos avols sivadas
 mal lieuradas e fes poiritz
 35 e manjadoiras traucadas.
 Pueis auran vos los porrex aizitz
 e truiassas afamadas.

2 mot *manque*. 5 la molher enganairis. 7
 -is. 15 Arans. 16 albergueiras. 17 gent. 29
 a. calzitz.

E can vos seretz adormitz,
 manjaran a grans goladas.
 E jairetz en lensols bleizitz
 e en cossers dezonradas
 5 e seretz mal e lag cabitz
 de coissis e de flessadas.
 Pueis al comtar seretz malditz,
 si de las doas soudadas
 non lur datz quatre sous complitz
 10 de lurs falsas denairadas.
 Veus co'us er lo prezens grazitz
 de las viandas delgadas
 de que vos los auretz servitz!
 Tant son gens desarengadas
 15 en aquest segle qu'esbaitz
 sui don seran restauradas
 las armas dels angels marritz,
 c'ab Lucifer son dampnadas.
 Grans deu esser lo cossiriers
 20 c'aver devem, ses falhensa,
 car al Senhor qu'es drechuriers
 de nos fam desconoissensa,
 qu'el nos es francx e drechuriers
 e nos ses obediensa
 25 ves lui, que mans tormens sobriers
 sofri per nostra guirensa.
 Pauco fam dels mandamens premiers
 qu'el nos fei, per negligensa
 nos en laissam, per qu'els derriers
 30 jutjamens n'aurem pendensa.
 L'us es vaudes e liauniers
 e de mala conoissensa,
 l'autr' eretges, l'autr' usuriers,
 l'autre rete ses temensa
 35 cartas pagadas o deniers
 comandatz en sa plevensa.
 L'autr' es molheratz bagassiers
 ses lei e ses penedensa,
 e l'autre dels quatre cartiers
 40 de Dieu dira . . . ezena:
 per cass' o per joc, per estiers

8 II. 9 III. 11 presen. 12 de la, *le reste est illisible*. 13 los auretz *illisible*. 14 gen. desangadas. 21. 23 *la répétition de la même rime est sans doute fautive*. 27 faym. 29 quel. 30 pedensa. 33 esuriers. 35 e. 36 comandas. 40 descrezensa Ba.

a son tort pren defalhensa.
 L'autr' es a sas gens mals terriers,
 l'autre son senhor bistensa
 de son dreg. S'el es corturiers,
 5 s'es d'un rei en mantenensa.
 L'autr' es a senhor lauzengiers
 tan que met peleg' e tensa
 entre lui e sos companhiers,
 tro'n geta la bevolensa.
 L'autr' es ricx hom que volontiers 10
 servissials covenensa,
 que a cap de trent' ans entiers
 non auran mas lur vivensa.
 L'autre ve paures almoinsiers
 a senhor que'l fa valensa 15
 tan qu'es ricx, e pueis si mestiers
 li fa, no'n a sovinensa.
 L'autr' es bailes o peatgiers,
 c'al senhor fai tot creissensa
 de rendas, tan l'es plazentiers, 20
 qu'en met s'arm' en nonchalensa;
 e l'autr' es corrieus o bandiers,
 que tot l'an en mal despensa
 per gatjar pastors o boviars
 e d'autres, ses conoissensa. 25
 L'autr' es trobaires messongiers,
 que non a ges d'estenensa
 de mal dir, qui dons ufaniers
 no'l vol dar ses retenensa.
 L'autr' es de penre prezentiers 30
 draps o deniers a crezensa,
 pueis al pagar sera frontiers
 que'us dira, ses reverensa,
 que vos es us grans renoviars,
 si l'avetz fag avinensa. 35
 L'autr' es alcavotz mercadiars
 de femnas, ses essiensa,
 l'autr' es trichaires lechadiars,
 que d'als non a sa chalensa.
 L'autr' es paures, ricos parliers, 40
 que totz jorns bregas comensa,

1 cort ou tort. 4 dr. el Ba. 10 homzs. 11 *peut-être* ve co vensa Ba. 14 paure. 16 e *manque*. mas Ei. 19 tort. 24 boyers. 29 retensa. 34 renoyers.

l'autr' es maldizens lagotiers
d'autres e de sa naissensa,
l'autr' es ribautz e taverniers,

que tot l'an fa sa despenza
per tavernas e per seliers,
qu'en als non a s'entendensa.

RAIMON ESCRIVAN.

Mss. de Paris, fr. 856, fol. 372^a (C), fr. 22543, fol. 95^a (R). — Grdr. § 26, p. 35.

Senhors, l'autrier vi ses falhida
5 la cata que ges no m'oblida,
gent encuirad' e mielhs garnida,
e parlet a ley d'issernida,
e dis al trabuquet aital:
"Fortz suy e no'm podetz far mal;
10 en las lissas farai portal,
que dins la vila vuellh ostal."
Dis trabuquet: „Diable'us guida,
na cata, dolenta, marrida;
quan vos aurai tres colps ferida,
15 ja ab mi non auretz guerida;
que si passatz de sai lo pal,
sabrem de vostre cuer quan val,
qu'ieu's en darai un colp mortal,
si vos accossiec sul costal."
20 Ab tant la cata s'es moguda,
que no'y ac pus de retenguda;
tro la vila tost fo venguda
e mostret sa cara peluda;
e venc suau, celadamen,
25 pauc cada pauc prenden e pren
si qu'anc no'y ac retenemen,
tro fon dins lo vielh bastimen.
E quan l'ac vist' e conoguda,
trabuquet ditz: "Cata morruda,
30 ieu vos aurai tost abatuda."
E fier la denant sa barbuda

tal colp que tota l'escoyssen.
Pueys a li dig: „Ben as fol sen, 5
cata, qu'ab mi prenda conten;
e farai t'o ades parven."
Ab tan la cata s'en erissa,
qu'es grass' e grossa e faitissa,
e ditz qu'enquer a fort pelissa, 10
e venra, si pot, tro la lissa.
E junh los pes e fes un saut,
et a cridat e mot en aut:
"Trabuquet, no't pretz un grapaut,
que prop vos suy al mieu assaut." 15
Ab tan lo trabuquet s'erissa,
qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
et a dig: "Na cata mestissa,
fort pel auretz, s'ar no'us esquissa."
E tramet l'un cairo raspaut, 20
que no'l leveran trey ribaut,
et a lo'i mes el cors tot caut,
don tug foron alegr' e baut.
E la cata que'l colp senti,
a per pauc de dol no mori, 25
e dis: "Trabuquet, malat vi,
ieu te lais, e tu laissa mi."
E'l trabuquet respondet li:
"Na cata, non er enaissi,
qu'ab mi non auretz treu ni fi, 30
enans vos aucirai aqui."

5 qui R. 6 miels C. 7 ley manque R. 9
podes C. 10 las manque C. 15 non a. ab mi
gandida R. 16 E R. sa R. 19 cossegui R. sus
Ba.C. 25 prenden manque R. 26 retenem C.
29 dis C. 31 sa] la R.

3 sentensa.
6 preans C. 10 dis C. 13 e ha R. el mat
R. 14 pres C. 15 pres R. 16 sarissa R. 18
et ha dich R. 19 ser R. 21 leveron R. 24.
25 sentic: moric R.

DANTE DA MAIANO.

Ms. de la Laurentienne, Plut. XC inf. còd. 26 (c). — Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 33, 411. Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c, p. 75. — Grdr. § 38, p. 39. St. p. 28.

Las, so que m'es al cor plus fins e cars,
ades vai de mi parten e loignan,
e la pena e'l travail ai tot, ses pars,
on mantas vetz n'ai greu languir ploran.
5 Que'l fis amors mi ten el cor uns dars,
on eu cre que'l partirs non es ses dan,

tro qu'a mi dons, ab los sieus gens parlars,
prenda merse del mal qu'eu trag tan gran.
Leu fora si'm volgues mi dons garir
de la dolor qu'ai al cor tan soven,
quar en lei es ma vida e mon morir. 5
Merse l'enquer, a ma domna valen,
que per merse deia mos precis coillir
e perdon fassa al mieu gran ardimen.

MATFRE ERMENGAU, LO BREVIARI D'AMOR.

I. *Ms. du British Museum, reg. 19. C. 1. fol. 127^b (A); Ms. de Paris, fr. 858, fol. 127^a (B); Ms. Harlei. 4940, fol. 130^b (C). II. Mahn, Gedichte der Troubadours 1, 184—186. — Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud p. p. Azais, 2 voll., Paris 1862—84. Cf. Jahrbuch für romanische Literatur 5, 402. — Grdr. § 34, p. 53. St. p. 43.*

I.

Dels metges.

Los metges peccan eyssamen
10 en manta guiza, quar seguen
las doctrinas de Galia;
per so que puecan vieure sa
long temps et ab cor vigoros,
son mot ardent e mot curos
15 de seguir tot delieg carnal,
e de l'esperit no lor cal.
Mas en so qu'es plazent al cors
meton nueg e jorn lor esfors;
don volon aver palafres,
20 belas raubas e bels arnes
e viandas delicadas
e trop ben aparelhadas,
et auzir esturmens e cans
e sentir cauzas odorans;
25 e tot ayesso volon seguir,
quar es profieg a retenir

al cors la calor natural,
mas a l'esperit es mortal. 10
Et esquivo cum lo malan
so qu'es a l'arma profechan;
quar al cors seria nozen,
del qual an cura maiormen.
E dono per cosselh leyal 15
als autres que fassan aytal,
e per corporal sanetat
cosselhan qu'om fassa peccat.
E soven fan mant home bo
morir senes cofessio; 20
quar si an greu malautia,
no sosteno qu'om lor dia
quez els se deian cofessar,
per duptansa de may greuiar,
e curo mays de corporal 25
sanetat que d'esperital.
D'autra part, quan vezo trebalh

1 ço. gars. 2 lungian. 3 aieu tot. 4 mantes
ueç. langir. 5 un. 6 eus. partir. er Ba.

10 segen C, souen AB. 11 galias (: sas)
AB. 16 espirit A. lor ne qual C. 18 lors A.
24 bon odorans B. 26 profieg es de C.

1 ab loien p. 2 merseia. 3 sem. donç. 6
lencer a mia. 7 qa p. merseis d. mon p.
accollir. 8 faca. grans.

9 a lor cors la color C. 11 le A. 15 lial
AB. 19 fa mans C. 20 ses B. 21 gran C.
22 quez om ABC. diga AC. 24 greueiar A.

d'algun home, cuy mals assalh,
dolors o febres cartana
o febres cotidiana,
gotassa o lebrozia,
5 o outra greu malautia,
ja no'n auran compassio
ni desplaizer, ans lor es bo;
quar espero quez ilh auran
de la cura salari gran;
10 et outra'l dig gran salari
auran lor ypotecari
especial, don hom pendra
tot aquo que mestiers fara
al dig malaute trebalhat;
15 et auran ja fag lor mercat
ab l'epotecari, lo qual
auran pres per especial,
que lor partisca son gazanh.
Apres si'l malaute si planh
20 d'alguna dolor que senta,
e ditz que fort lo turmenta
o el cap o en l'esquina,
el faran far medissina
ad aquel ypotecari,
25 o emplaustre o lectoari,
banhs, eyssarops o onchuras
et autras malaventuras;
e res d'aquo pro no'l tendra,
e si o fay, petit sera.
30 Et apres, quan ve al comtar,
l'ypotecaris fay pagar
per so qu'om a de luy agut
detz tans que no li'n es degut,
si veritat dir volia.
35 Pueys d'aquela raubaria
a lo metges sa bona part,
lo ters o la meytat o'l quart.
E si cuiatz a lor gandar

1 dalgunh A, dalcu B, dalcus C. homes aqu
m. C. 4 o] ab A. 9 gran salari C. 10 outra
A. 12 hom] ne C. pendran C, pendra B. 13
que manque A. faran C. 15 auran fag B. 21
le A, la B. 22 ol C. lasquina AC. 24 oz C.
25 emplaustz C. 26 bans AB, o ans C. o
onch.] onch. A, unch. B. sonch. C. 27 manque
B. 33 lenes C, lui es B. 36 an A. le AC.
37 le AB.

e'us fatz la recepta legir
dels lectoaris o dels banhs,
nomnar vos an per noms estranhs,
segon lor antidotari,
5 las cauzas del lectoari,
per so que no las entendatz
en lunha guiza, ni puscatz
de las dichas cauzas saber
si las prezon outra dever.
E soven per gran bauzia
10 fan greuiar la malautia,
sia plaga o nayssedura,
et alongaran la cura,
per may aver salari gran
de l'home caytieu, malenan.
15 Apres quant an agut l'argent,
son en la cura neglegent,
don mant home veno a mort,
que foran vengut a bon port,
si no fos lor neglegentia;
20 o per falta de scientia,
quant auran preza la cura,
obraran ad aventura
en alguna malautia,
que no'y saubran pendre via
25 certa, veraya ni fina,
segon l'art de mediscina;
et al malaute prometran
qu'el per cert del mal lo guerran,
per so que'ls pague largament.
30 E quant els an tirat l'argent,
fan lor compte; si val, valha,
o si que no, no m'en calha.
E dono bevenda mortal
en loc de la medicinal;
35 o faran outra bauzia,
que sie'us vezo malautia
e sabo que no's pot curar

1 fan C. 2 del l. e B. bans: estrans BC.
3 numps A. 4 antdoctari B. 5 de C. 6 los
B. 8 de manque B. 9 pezon A. 11 greueiar
A. 12 si B. plaguas o n—as C. 13 las curas
C. 15 malenan B. 16 nan autt R, an gut
A, agut C. 24 malicia B. 25 sabran prene
B. 28 prometan C. 29 de B. le AC. 30 quel
B. 31 hil an B. trag C. 32 lor manque AB.
conte A. 33 que manque C. 36 e B. 37
siu B.

o qu'el no'y podo cosselh dar,
 pendran sobre se la cura,
 tot per avareza pura:
 et abans no'y toquarian
 5 entro que be pagat sian.
 E faran vos un temps muzar
 et en fol vostre argent gastar;
 e quan tot er fag en derier,
 no'y conoysseretx melhorier.
 10 Et ayssi murtrisson la gent
 e la raubo de lor argent.

II.

Ayssi parlan li maldizen.

Ara'm dizon li maldizen:
 15 "No'ns potz ges escapar tan gen,
 quar ab sol qu'ab nos estias,
 nos t'aurem pro guerentias
 qu'an dig per les fols castiar
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 20 e ses far socors ni plazer
 dona trebalh e desplaizer:
 don trobaras, ab qu'enquieyras,
 qu'en Riambaut de Vaquieyras,
 dis d'aquest' amor ses temer:
 25 "Mas per so m'en vuelh estener,
 qu'amors tol mays que no vol dar,
 qu'ie'l vey per un be cent mals far,
 e mil pezars contr' u plazer;
 et anc no dec joy ses trebalh:
 30 mas cum ja vuelha so egalh,
 qu'ieu no vuelh son ris ni son plor,
 pueys no'n aurai gaug ni dolor,
 sivals no'l seray mals ni bos,
 e lays m'estar dezamoras."'''

35 Respon Matfres als maldizens.

"Per Dieu, non agra 'n Riambautz
 razo, que fos ta mal azautz

1 aquel A, oquill BC. 5 pagatz A, paguan
 C. 10 et en ayssi A. murtrieyshon A, mur-
 trycho B. las gens B. 11 las B. argens B.
 13 mal diszens et souvent sz = z. 15 nous
 pot. 16 sol manque. que nos 24 dieys etc.
 25 cf. *Mahn*, *Gedichte* 273. 528. *Herrig*, 35,
 413. 27 quill. be manque. 28 mial plazers.
 31 som plor.
 35 mals.

que's prezes a mal dir d'amors
 que'l avia fag tantas honors.
 Empero'l dig testimoni,
 que fetz ab cor malenconi,
 5 no val ges, de dreg, una glan,
 si gardatz so que dis denan
 en cela mezeyassa canso.
 Dieus, quan tost oblidat li fo
 qu'el avia dichas grans lauzors
 dels bes quez om pren per amors, 10
 et avia 'n dig enayssi ver:
 "Pero be say, si'm dezesper,
 que'l miells de pretz y dezampar,
 qu'amors fa'ls melhors melhorar
 e'ls pus malvatz pot far valer, 15
 e sab far de volpilh vassalh
 e'l dezavinent de bon talh,
 e don' a mans paubres ricor;
 e pus tant y trop de lauzor,
 ieu soy tan de pretz eveios 20
 que ben amera, si amatz fos."'''
 Pus doncz amors ta fort lauzet,
 si pueys tantost amor blasmet,
 e de so qu'ac ben dig dis mal,
 sos testimoni re no val, 25
 qu'es contraris a se mezeys,
 segon que dizon nostras leys.
 E 'n Aymeric de Pegula
 ditz reprenen cel qu'ayssso fa:
 "Qu'aycel que si mezeys desment 30
 del be qu'a dig, no m'es parvent,
 pueys qu'es trobatz ben dizen fals,
 que'l deiam creyre dizen mals."'''

Ayssi parlon li maldizen.

"Que dizetz," dizo'lh mal parlier, 35
 "a'n Peir Vidal, le cavayer,
 que per amor trebalhec tan
 e per amors pres mal e dan,
 e ne clamec de trascio,
 per que dis en una canso: 40

5 huna. 12 fim. 18 mas. 22 E dus. lauzetz:
 blasmetz. 30 cf. *Lex. Rom.* 1, 432. 31 non.
 33 deian.

36 an pe. 37 tant. 39 es ne Bu.

“A vos mi clam, senhor,
de mi dons e d'amor,
qu'aquest duy traydor,
quar me fizava en lor,
5 mi fan vieure ab dolor,
per be e per honor
qu'ay fag a la gensor,
que no'm val ni m'acor.””

Respon Matfres als maldizens.

10 “Ad aquest vos dic ieu breumen
que a sa vida non ac sen,
per que ges ieu non daria
un plom en sa guerentia;
quar per falsetat proada
15 li fo la lenga mermada,
per que'n dis d'aquesta razo
le bos morgues de Montaudo
en un dechat qu'el compilec,
on seyez trobadors blasmeç:
20 “Peyre Vidal es le derriers,
que non a sos membres entiers,
et agra'l obs lenga d'argen,
al vila qu'era peliciers,
que aunc pus se fe cavaliers
25 non ac pueys membransa ni sen.””

Ayssi parlon li maldizen.

Aras dizon li maldizen:
“Aquo mezeys podem proar
per un autre gueren tot clar,
30 que fo mot savis e mot bos
e blasmeç en soas cansos
amors: aysso fo en Folquetz
que dis en un cantar que fetz
dels fals semblans qu'amors adutz:
35 “Amors, per so mi soy ieu recrezutz
de vos servir, que mays no'n auray cura;

qu'ayssi cum pus pres' hom layda pen-
chura,
quan li's de luenh, que quant li's pres
vengutz,
prezav' ieu mays vos quan no'us conoys-
sia:
e s'anc re vuele, mays n'ay que non volia;
qu'ayssi m'es pres cum al fol queridor 5
que dis qu'auras tot fos quant el toqua-
ria.””

Respon Matfres als maldizens.

“Ad aquesta guerentia
vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
el dig cantar de fals' amor, 10
e declarec s'ententio
en cela mezeyssa quanso,
don dis iratz e somogutz:
“Ab bel semblant que fals' amor adutz,
s'atray vas lieys fols aymans e s'atura, 15
quo'l papalhons qu'a tant fola natura
que fier el foc per la clartat que'i lutz:
per qu'ieu m'en part e sigray outra via,
sos mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
e sigray l'ayp de tot bo suffridor 20
que s'irays fort si cum fort s'umilia.””
En Folquetz donex entendia
en la dicha canso mal dir
de fals' amor, la qual esdir
ieu no vuelh de mals ni d'errors, 25
quar fals' amor non es amors
ni fals sestiers non es sestiers
ni fals diniers non es diniers,
segon que dizon nostras leys;
mas de ver' amor el mezeys 30
dis que falhiment non pot far,
que mays en fari' a blasmar,
si fezes lunh' error o mal,
que un' auz' aytant quan mays val:
don dis az est' amor tot gent: 35

1 c'est une chanson de Bernart de Ventadorn,
cf. *Mahn* 1, 13. Elle est attribuée à P. Vidal
par les mss. *M* et *T*. 3 quaquetz.

9 mals. 10 breument. 13 unh. 15 lisso.
19 XVI. 20 cf. *Mahn* 2, 61. 22 dargent.
23 manque. 25 menbransa.

26 Aysso. 29 car. 29 33 unh. 30 fot. 31
sas. 34 semblant. 35 cf. ci-dessus 135, 1.

3 nos. 4 uele. 5 en ayssi. 6 el manque.
7 mals. 9 folquet. 12 cela] sa. 14 cf. ci-
dessus 134, 7. Al. 15 vays. 17 quel lutz.
19 mals. 20 lay. 21 le deuxième tort manque.
22 folquet. 31 nom. 32 fera b. 35 adz.

““Mas vos no'm par puscatz far falhi-
ment;
pero quan falh cel qu'es pros ni prezatz,
tant quant val mays tan n'es pus en-
colpatz,
qu'e la valor pueia colp' e deysen.
5 E sitot hom perdona'l forfaytura,
ja del blasma no'l sera fagz perdos,
quar cel rema e malas sospeyssos,
qu'a mans ment cel que vas un des-
mezura.””

Ayssi parlan li maldizen.

10 Encaras dizo l'enveios
que tant blasmon los amors:
“Nos avem un autre gueren,
qu'a digz mals d'amors per un cen
no'n a dig dels autres negus;
15 auiatz doncx qu'en dis Marcabrus:
““Fams ni mortaudatz ni guerra
no fan tant de mal en terra

que amors qu'ab engan serra.
Escoutatz!

Quan vos veyra sus la bera,
non sera sos huelhs mulhatz.”

Respon Matfres als maldizens.

5 “Ar, senhors, sia ieu escoutatz!
Anc en Marcabrus non ac par
de mal dire, per que no'm par
quez el sia dignes de fe,
quar d'amor no poc saber re,
10 quar dona lunh temps non amec
segon qu'el mezeys cofessec
en aquel mezeys cantar cert,
e dis ayssi tot ad ubert:
““Brus Marcx, le filh Marcabruna, 15
fon engendratz en tal luna
que sab d'amor que s'esgruna.
Escoutatz!
Pero anc non amec una
ni d'autra non fon amatz.”” 20

JOHAN DE PENNAS.

Ms. de Paris, fr. 12472, fol. 26^b (f). — Grdr. § 49, p. 76.

Un guerrier, per alegrar,
vuelh comensar, car m'agensa
20 que non lo dey plus celar;
trop l'auray tengut en pensa:
e guerreiaray d'amor,
endomens que ma guerrieira
a trobat guerreiador
25 que guerreia volontieira.
“Guerrier, ben vuelh guerreiar
ab vos d'amor, ses failhensa;
car sapchas, non puese trobar
hom de milhor entendensa
30 ni ja plus fin aimador

qui milh sapcha la karrieira
de ben amar per amor
ni tengua sa laus entieira.”

“Guerrieira, sobrelauzar
mi voles per benvolensa. 25
Ben vos vuelh dir, ses duptar,
e jur vos per ma crezensa,
que vos est de beutat flor,
que non say on ieu mi quieira
en Tharascon bellazor,
30 que miels del dart d'amor fieira.”

“Mon guerrier, cortes d'amar,
sapchas que gran penedensa

1 cf. *Mahn*, *Gedichte* 80. puscatz. 6 blasmes.
7 roma e mala sospeyssios. 8 es desmezurar.
11 amors. 16 cf. *Mahn* 1, 50. guera.
20 la. 22 guerreiaray damors. 23 guer- etc.
29 homs, 30 ni sia.

BARTSCH, *Chrestomathie provençale*.

2 esc. que dieys peyre pegula. 3 berra
5 mals. 8 *manque*. 9 de *manque*. 15 cf.
Herrig 33, 336. 19 an.
21 ni m. karrieira. 23 se lausentieira. 29
hon.

sufri, car no'us aus mostrar
 l'amistat gran de valensa
 qu'ieu vos port; car gran secor
 mi fora, si la manieira
 5 non fos del lauzengador
 maldizen, qu'es trop sobrieira."
 "Ma guerrieira am pres clar,
 plena de gran conoissensa,
 non vulhas per so laissar,

qu'ieu suy en vostra plevensa;
 car qui ama sa honor
 lialmens ni vertadieira,
 non deu pas aver temor
 de presona lauzengieira."
 5 "Guerrier, per vostra valor
 vos seray lial guerrieira;
 car vos portas per lauzor
 de savia la banieira."

AMANIEU DE SESCAS, ESSENHAMEN DE LA DONZELA.

Ms. de Paris, fr. 22543. — Mila y Fontanals, De los trovadores en España, Barcelona 1889, p. 443—446 (Font.). — Grdr. 33, p. 51 s. St. p. 52.

10 De vostr' esgardamen
 vos man, cant al mostier
 seretz per lo mestier
 e per la mess' auzir,
 que'ls huelhs sapchatz tenir
 15 de folamen gardar,
 mas jos o vas l'autar,
 si gandar y podetz.
 E lay no bastiretz
 parlamen ni cossellh,
 20 qu'ieu pel vostre sen velh
 en bona chaptenensa,
 e c'am faitz de plazensa
 siatz per tot grazida.
 Enpero s'az ichida
 25 vol deguna solatz,
 lau c'ab sela n'aiatz
 et ab sels que'l voldran
 e no sobreguaban,
 que torne ad enuey,
 30 ab nueiza ni ab bruey.
 Car donzela cridiva
 non es fort agradiva
 ni l'esta d'avinen;
 e li pus conoissen
 35 dizon que no'n es bel.
 Sobrecot ni gonel,

que'us sia conogut,
 10 no portetz descozut
 ni lunh autre vestir.
 E si voletz bastir
 solatz de jox partitz,
 no'ls fassatz descauzitz,
 15 mas plazens e cortes.
 Can vendras, bela res,
 sobre taul' al manjar,
 lau que'us fassatz portar
 aigua fresca denan.
 20 Lo vi atrempatz tan
 que jes no'us fassa mal;
 car dona res no val
 ni donzel' atressi,
 pus se cargua de vi;
 25 ans es mestiers ontos,
 e'l focs luxurios
 nais d'aquel, et assatz
 d'autres mestiers malvatz
 qu'ieu non dic ni diria.
 30 Sobre manjar, amia,
 jes vostre companho
 ni'ls autres deviro
 non anetz covidan,
 car non par benestan
 35 c'om covit home sa;

3 quieus. 5 dels. 6 maldizens. 9 laisar.
 22 cã.

2 ama a sa. 9 banieira.
 19 aportar. 27 for.

mar sel que denan n'a,
 be vuellh manjuc, si'l platz;
 pero, s'il n'a pertratz
 denan, faitz azauteza,
 5 e'l covitz er pegueza.
 E tenc per vostr' onor,
 sie'us falho servidor,
 que vos talhetz premieira
 que vostra companhieira:
 10 pero si companhs es,
 fort sera mal apres,
 si no ser vos e si;
 jes a dreg no'l noiri
 sos maestre veramen.
 15 Mal noyrir mal apren,
 et es leu conogut.
 E can veiretz vengut
 temps de taulas levar
 e de las mas lavar
 20 ni veiretz rezensada
 vostra don' e lavada,
 refrescatz vostras mas,
 que'l lavar es fort sas
 apres manjar e netz.
 25 Et aiatz totas vetz
 al lavar companhia,
 si podetz, que no sia
 mal jutjat per negu,
 ni per vayr ni per bru.
 30 E cant iretz sezer,
 vuellh vos aperceber
 que'us en anetz pus bas,
 si podetz a nulh cas,
 de vostra don' aitan
 35 que ab lieys d'un garan
 no siatz, vostre vol.
 E s'aizina'us o tol,
 aia'n doas o dos
 entre de lieys e vos,
 40 si podetz ab bel genh.
 Bela, may vos ensenh,
 si en aquela sazo
 negus homs vos somo
 e'us enquier de domney,

6 et el per; et vuell? *Font.* 14 so *Ba.* 16
 congut. 21 leuada. 40 ghenh.

jes per la vostra ley
 no vos siatz estranha
 ni de brava companha.
 Defendetz vos estiers
 5 ab bels ditz plazentiers.
 E si fort vos enueia
 son solatz e'us fa nueia,
 demandatz li novelas:
 "Cals donas son pus belas,
 o Gascas o Englezas,
 10 ni cals son pus cortezas,
 pus lials ni pus bonas?"
 E s'il vos ditz: "Guasconas,"
 respondetz ses temor:
 "Senher, sal vostr' onor,
 15 las donas d'Englaterra
 son gensor d'autra terra."
 E s'il vos ditz: "Engleza",
 respondetz: "Si no'us peza,
 senher, genser es Guasca."
 20 E metre l'etz en basca:
 si apelatz ab vos
 dels autres companhos
 que'us jutgen dreg o tort
 de vostre desacort.
 25 E negus que'us enqueieira
 no'us truep mala parlieira,
 neys s'era enemix
 de totz vostres amicx.
 Car si com es grazitz
 30 hom, cant es afortitz
 contra sos mals guerriers,
 er grazitz a sobriers
 vostre pretz ab bo laus,
 s'es cortes' e suaus
 35 et humil e plazens
 a totas bonas gens,
 o'm no'us conosc' erguelh,
 donzela, qu'ieu no vuellh
 siatz de brau respos.
 40 D'autras defensios
 podetz far avinens,
 sie'us play, may de cinc cens,
 ses dir dechauzimen
 e ses far falhimen.
 45

21 metre. 43.V.C. 44/45 -ens: -ens.

AISO SON LAS NATURAS D'ALCUS AUZELS E D'ALCUNAS BESTIAS.

Ms. de Paris, fr. 22543, fol. 140 (R). — Appel, Provençalische Chrestomathie, p. 201—3 (Ap.). — Grdr. p. 42, p. 67. St. p. 68.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven; e'l mati, can sen venir lo jorn, canta pus soven; e vas la mieia
 5 n'engrueissa sa vot e canta pus larc e pus clar. — *De l'aze.* La natura de l'aze es que canta, cant a fam et on mais se trebalha. — *Del lop.* La natura del lop es que, can ve hom' enans
 10 c'om lo veyra, el li tol lo parlar. E si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et a'l col tan rot que no'l pot plegar. E so que cassa va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal, va
 15 fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venja. — *Del grilh.* Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no's percassa de
 20 vianda e mor cantan. — *Del signe.* Lo signes a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu
 25 morir. — *Del ca.* Lo ca, cant a manjat et es sadol e ples, el geta so que a manjat; e cant a fam, o torn' a manjar. — *De la vibra.* La vibra, can ve home nut, ela non l'auza regardar de paor;
 30 e cant lo ve vestit, no'l preza re e sauta li desus. — *Del simi.* Lo simi vol centrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre, hom se met en loc que lo veyra, e caussa unas sabatas ab corregas
 35 e pueys laissa las sabatas e va's metre a una part. E'l simi va e fay aital; e cant es caussatz, hom lo pren, — *Del corp.* Lo corp, cant a sos corbatos, que son ses pluma e no semblan paire ni

mayre, ja non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma e que's semblo. E cant troba home mort, premieiramen li manja los huelhs e per los huelhs lo servel. — *Del leon.* Can lo leon a preza
 5 e home li passa denan, ja no'l tocara, que passar y pot set vetz, sol que l'home no'l regarde. Mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cui' esser deceubutz, car esgart d'ome es tan senhorilh,
 10 e per so el laissa la cassa e cor vas hom e'l cofon. E cant hom lo cassa que ve que no's pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezas ab la coa dereire, per so c'om no veyra son esclau. E can
 15 la leonessa a leonat, el nais mort; e tres jorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — *De la mostela.* Can la mostela a son mostelon qu'es natz, ela'l muda per paor c'om no lo'y emble;
 20 e si hom lo'y men' a mort, ab c'om lo'y rendes, ela'l revieu. — *Del calandri.* Si'l calandri porta hom denan un malaute et hom lo geta sul lieg, e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal
 25 es de guerir; e si'l gira la coa, es senhal de mort. — *Serena* canta tan dossamen que tot hom que l'auia, ven vas ley, e non pot estar que no s'adorma; e cant es adormit, ela'l met mort. — *De aspis.*
 30 Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver del basme, hom lo adormis ab esturmens, e pren hom del basme; e can ve que es enganatz, el se clau la una aurelha ab la coa e freta
 35 tan l'autra per terra, tro que tota l'a clauza, per so que non auia los esturmens e velha. — *Del merle.* Merles noiris hom volontiers; e non canta mas tres mes de l'an, e fa'l pus plazen can que auzel
 40

5 larc] tart *Ap.R.* 7 om. 13 p. 2. et ab so. 34 unas] I. 36 I.

7 .VII. 11 laissa *Ap.* 21 met a mort? *Ap.* 28 luy.

que sia. — *De l'huelh de veire.* Huelh de veire es un petitet auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras un paret. — *De la talpa.* Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer, e sen pus fort d'autra bestia, e vieu de pura terra. — *Del pluvier.* Pluvier vieu de pur aire del cel. — *De la salamandra.* Salamandra vieu de pur foc; e de son pel fa hom un drap que foc no'l pot cremar. — *De l'eranh.* Eranh vieu de pur aiga. — *De la trida.* Can la trida a sos cadels, e'ls cassadors la casson que'l volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui on els van e preno sos tridos; e cant la trida a perdutoz sos cadels, ela torna forssenada e sec per esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que tota sa dolor pert et aisi s'oblida de sos tridos. — *De l'unicorn.* Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab un corn que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat que, cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas una pieussela; e can la ve, el s'adorm e sa fauda, et adoncx es pres. — *De la pantera.* La pantera a tan dous ale e tan be flairan, que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, no's vol d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor de l'ale. — *De las gruas.* Gruas an tal natura que s'ajuston en grans tropels; e lur natura fa las trop dormir, e la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma, ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non pueca estar ferma, car lur natura es que dormon en pes. — *Del paon.* Paon, tota la garda que a, es en regadar sa coa. — *De l'argus.* Argus es homs que a

cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs, et enaisi velha tostemps. — *De la randola.* Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos e'ls y tornava, la maire los fay revezer; e no manja ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — *Del pellica.* Pellicans es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e'l pellican es tan orgulhos e de tal natura que totz los aussis; e cant ve que son mortz, el a gran dol e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza'ls de son sanc, e tornon vious. — *Del castor.* Lo castors es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom; e can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort e sap que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba lo's e laissa'l cazer el sol, e'ls cassadors venon aprop e, can vezon lo membre, prenon lo e laisso'l anar; enpero d'an en an remet lo membre. — *Del pic.* Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n, e tantost es hubert. — *De l'erisso.* Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas que no'l pueca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pueca manjar. — *De la cocodrilla.* Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom, ela'l devora tot, e cant lo a manjat, ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva se que una serp, que a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa se adormitz; e can la cocodrilla ve que l'idres dorm, ela'l devora en un morcel; e can lo idre ve qu'es el ventre de la cocodrilla, el li

2 petit Ap. 9 Del la. 11 pot manque. 16 que e. v. Ap. 33 mort. 36 los.

7 Pellicani R. Pellican Ap. 16 castore R. castor Ap. 21 laissals. 24 empero Ap. 38/9 et est alu asee. 40 fasse. 43 que el. de c. Ap.

trauca los costatz e va fora gauzens, e la cocodrilla mor. — *De l'idre*. Idre es una serp que, cant hom li talha una testa, el ne met doas; e d'aquel idre s'a
 5 paor la cocodrilla. — *De la vibra*. Can la vibra vol aver paria de sa par, el met son cap en la boca bayan de la femela; e la femela estrenh li tan fort lo bec e'l cap al mascle que
 10 mantenen mor; e la femela reman prenhs de doas vibras, mascle e feme; e can

devon naysser, els salhon per l'esquina, e la maire mor; et enaisi el mon non son mas dos. — *De la simia*. La simia fay dos simos; e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama sul col, e tenga
 5 se, si's vol; e sel que mays ama, lo maior, met entre sos bras, e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que puesca mielhs fugir ab catre
 pes, ela laissa sel que mays ama, e fug 10 s'en ab lo menor.

RAIMON FERAUT. VIE DE SAINT HONORAT.

La vida de Sant Honorat, par Raymond Féraud, publié par A. L. Sardou, Nice 1875, p. 4—8. Donné ici d'après les Mss. de Paris, la Vallière 152, fol. 15^a (A); fonds fr. 13509, fol. 2^a (B). — Grdr. § 20, p. 23. St. p. 40.

Ayssi dis l'estoria, con Herembore, la reina,
 mayre de sanct Honorat, mes en heregia
 l'emperador e son marit frayre.

15 El temps ancianor, so retray l'escrip-
 tura,
 que Mahomet de Meca, malvayza crea-
 tura,
 e Johan Gaunes feron ley de falsa figura,
 de peccat e d'error,
 don foron verinat mot duc e mot persant,
 20 Pinabels de Bugia e Sidracs d'Orient,
 Marsilis de Marroc an son frayre Ay-
 que foron rey clamat [golant,
 d'Agen e de Girona, de Murcia la bella,
 de Tholeta la gran tro ins en Compostella,
 25 Granada, Saragossa, de trastota Castella,
 e rey de Pampalona:
 aquests crezien la ley de la malvayza
 gesta,
 Baffum e Tervagant honravan en lur festa.

3 can *Ap.* metalha. 6 elli.

14 frayres. *rubrique dans B*: De lerror de mafumet. 16 mafumet *B*. 17 fezeron *B*. 18 derror e deregia granda *B*. 19 motz ducs e motz presans *A*, magns dux magns persant *B*. 20 burgia *B*. 22 clamat e foron de fach *B*. 23 e de M. *B*. 26 P. del pays de nauarra *B*. 28 hondravan *A*

Per so qu'els cristians poguessan far
 e menar a desrey, [conquesta
 ad Andrioc d'Ongria doneron lur seror,
 prince de Cumania e de tota l'onor, 15
 frayre Leon lo Grec, que fom de gran ricor
 e de gran manentia,
 Herembore la plus bella de cara, de
 faysson,
 huels vars e saura testa con fil d'aur
 environ,
 bel vis, boca rizen e colorat menton, 20
 flor de tota Castella;
 roza fresca de may non es plus colorada;
 gent cors e bellas mans, de faysson
 mesurada,
 gent parllant e plazent qu'a totas gens
 e sa beutat retray. [agrada 25
 Des milia combatens ac per ella d'aiuda
 l'emperayre Leons, tro que agues vencuda
 la guerra de Budac, que avia lonc temps
 qu'era reys veramens [aguda,

4 simios *Ap.*

12 que de crestians *B*. 13 manque *B*. 14 rey dongria *B*. 15 primpce *B*. 18 helemberc *A*. e de f. *B*. 19 testa saura *B*. fill *A*. 24 que a *A*. 25 e manque *B*. sas beutas retras *A*. r. a flor de flis florida *B*. 29 que era *A*. v. amsi en escrich si troba *B*.

de Sur, de Nicosia, d'Acre e d'Escalona,
de Domaa, de Nichea, d'Antiocha la bona.
L'emperayre Leons li baysset la corona
e li tolc la Turquia

- 5 ab Andrioc, son frayre, prince de Cu-
mania,
que la bella Heremborc avia en sa baylia.
Tant s'esforset li domna que mes en he-
l'emperador e'l frayre. [regia
Ay, Jesu Crist, lo payre, quals dans e
quals dolers,
10 que per aquesta donna perda tant grans
senhors,
Andrioc e son frayre, la leys christianors,
e trastot lur repayre!

- Ayssy dis la gesta, con Herenborc pantayset,
cant era prens de sanct Honorat, que un
15 ray de flama li eyssia del cors, que si
estendia entro al cel en forma de colompna.

Pueys non tardet gran temps que'l
domna si sentia
ensencha de son cors: domens qu'ella
dormia
dins son palays ausor sotz palis de Suria,
20 vi una vesion de mot grant espavent:
eyssir vi de son cors una flama luzent
en forma de colompna, que tro al cel
s'estent.

- Lo rays d'aquesta flama an la bella clayror
venia tro en Espanha e la ley payanor
25 vincia et encaussava e gitava d'onor.
Et Andriox, lo reys, que era en Turquia,
pantayzet aquel ser que'l dona s'ajassia:
una flama luzent del ventre li eyssia.

2 nichoa A. e d'A. 3 li i b. A. 4 T. am
trastota sa terra B. 5 am B. primpce B. 6
helemborc A. 8 el] e son B. f. e trastotz sos
vanadors B. 10 perdan A. perdam B. 11/12
la -repayre manque B. xpistianors. 13 ru-
brique dans B: Ayssi retray lestoria del pan-
tays de la bella heremborc e del rey andrioc.
17 Puey A. lonc B. quil B, que la A. 18
ementre que d. B. 19 en son B. sos A. 21
flamma A. 22 quen tro B. 23 flamma A.
am B. 24 en tro en B. 25 e A. en casana
B. 26 rey A. guerra B. 27 que la (li) AB.
si iassia A. 28 flamma A.

Et aquesta clardatz d'Espanha e d'Aragon
encaussava la seuta de Mahom lo gloton,
de tota payania tro a Montmelion.
En gran pensament son lo reys e la reyna
d'aquesta vezion e cascun s'atayna. 5
Non restet en lur terra ni devins ni devina,
l'uns non o dis a l'autre, en son cor o
celava,

als savis de lur seuta cascuns o entervava.
D'aquesta vezion tot lo plus s'acordava
que Herenborc la reyna portava un enfant 10
que de tota Castella e d'Espanha la grant
encaussava la seuta Mahom e Tervagant.
La bella Herenborc avia mot gran paor
que, si saupes lo reys la vezion maior,
fezes aucir l'enfant a mot gran dezonor. 15
Aras layssa lo reys la guerra de Turquia,
cavalca sas jornadas, tro que fom en
Ongria,

e trobet qu'en palhola Herenborc si jassia.
Aliurada jasia d'un precios enfant,
net, de clara faysson e de belleza grant: 20
Andronic li mes nom lo reys, car l'amet
tant.

Noyrissas fes venir e gardas li queria
que gardessan l'enfant, car gran paor avia
que per la vezion la mayre l'auciria.
Aras creys e meilhura Andronix lo pla- 25
zens:

lo reys li fes venir escudiers e sirvens,
que trastotz sos plazers li aguessan pre-
zens.

Pres de Nicomedia avia fach Constantis,
lo payre d'Andrioc, el forest, en jardins,
un gran palays rial, hon si noyr Andronis. 30
Andronix lo plazent s'es noyritz el palays,

1 e A. clerdar (atz) AB. e manque A. 2
cassava AB. la cresensa A. mafumet B. 5 si
attayna A. 8 lur ley A. demandaua A. 12
la ley A. 15 desonor A, deyzonor B. 18 que
en A. e trobet heremborc quen payllola iassia
B. 19 alliurada A, alieurada B. 20 net] ques
B. clayra A. 25 meilhuyra A. placent A, pla-
zentz B. 27 en present B. 28 nichomadia B.
constantins AB. 29 en f. B. un A. iardins A
B. 30 noyri B. andronix AB. 31 lo joyos B.

de solas, de baudor a tant con vole e
mays:

mays hanc non si donet a nulh malvays
rellays.

Un dia s'esdevenc que Andronix lo pla-
zens

manjava en la forest amb algun de sas
gens,

5 c'uns cristians li venc e ques li humil-
mens:

"Almorna, filh de rey, mi fay far a ta gent
per Jesu Crist, lo rey de paradis plazent."
Tantost li fes donar trastot son compli-
ment.

Enfans de pietat e de gran esperanza
10 es lo bels Andronix e de gran aondansa,
a paures vergonhos, a gent de malanansa.
Cant tornet al palays, el atrobet sa mayre,
la bella Herenborc, e dis li son veiayre.
"Car filh, que aves fach deforas el
repayre?"

15 "Donna, venc de deport et ay vist un
message
de Jesu Crist, lo rey, que es de gran
parage.

Es el nostre cozins ni de nostre linhage,
aperten a mon payre ni a l'emperador?
Reys es de paradis, so dizon li pluzor."

20 "Bel filh," dis Herenborx, "ben parllas
de folor.

Non plassa a Baffumet que cest Jesu
Crist sia

emperayre ni reys ni de lur compaignia:
hom fom malauros, pendutz per sa folia.

Sels que crezon en el son fals galiador,
25 lebros e malanant e vivon a dolor:

trop si banhon en sanc de filh d'en-
perador."

Herenborc fom marrida e penset son afar,
con son fill Andronic non pogues atrobar
negun d'aquesta ley, an qui pogues parlar.

Comandament fom fach tantost de part
lo rey

que totz homs que crezes en so que
Jesus fey,

moris a mala mort ho renegues sa ley.
Ar moron cristians an tota lur compaignia:
per lo regne d'Ongria e per tota Ala-
manha

fan aucire los sancts tro en la gran
Espanha;

quant Dieus lo glorios aparec verament
a tres verays cors sancts qu'estavan
penedent

lone temps el mar de Creta, en una
isla plazent.

Aysso fom sanct Capracis, sanct Mayons,
sanct Lions,

que de gran sanctitat eran e lums e fons; 15
mays plus complitz estava sanct Caprassis,
le dons.

Aquests eran agut philozophe nomnat:
las riquezas del mont avian dezamparat,
amics foron de Dieu, plens de gran
sanctitat.

"Anas," dis Jesus Crist, "lay en Nico-
media,

en la forest del rey tenes la drecha via:
trametray vos dos filhs d'Andrioc, rey

d'Ongria,
e menares los en lay on aures mandat;

aquest eyssaussaran tota crestiandat."

1 aytant B. uoal B. 2 am B. 3 cant B.
4 alcunas B. 5 humilment AB. 12 el B. el
vay trobar sa B. 14 e quaves uist B. 15 e
hay A. 17 cosins A. cozintz B. 19 plozor B.
20 so dis B. 21 placia a mahomet B. 22
emperadors B. manencia A. 23 p. fom per B.
24 cill B. luy B. galiadors AB. 25 malan-
nant A.

1 tro A. el B. denfantz B. 4 dengun B.
am B. 5 dapart A. 7 vo A. 8 am B. 16
plus manque B. stava A. domps AB. 17
agus philosophes nomas A. 20 lay en] pres
de B. 24 tota] la sancta B.

SENECA OU LO SAVI.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, p. 199, 3—201, 27. — Grdr. § 31, p. 46. St. p. 48.

Le juggle que servisi pren
 greu fara lial juggamen.
 Juggle qu'en dreit absol lo tort,
 per dreit se lia a la mort.
 5 Hom bo lascia per Dieu mal far
 e'l mal per la pena sessar.
 Soven per las autrus foldatz
 ve hom les bos mal trebalatz.
 Qui vol entiers autrus malan
 10 ni los esseta, no s'engan;
 car maldizen ditz falssetatz
 e'l savi cobre las vertatz.
 Savi s'aluenha d'autru huis,
 e'l fol agacha pel pertuis.
 15 Greu esta savi ses fasenda,
 car ades troba on se prenda.
 Qui pert son temps de son pro far,
 ges, can se vol, no'l pot cobrar.
 De tals fasendas for ti tracha,
 20 que de trop parlar ve sofracha.
 Tres causas malditz Salamos:
 hom viel, neci, luxurios,
 et home manent messougier,
 e paubre ergulos, mal parlier.
 25 Le savi am son gent parlar
 se fa a tota gent amar,
 e'l fol conquista enemixs,
 can parla, e pert sos amicxs.
 Am lo fol no t'acompanhar,
 30 si no't vols am lu degolar.
 Fols es qui vol esser privatx
 d'ome que vol seguir foldatz.
 Si fil de Dieu devenir vols,
 aias merce dels orfanols.
 35 Calat, si parlar no sabias,
 que per aisso soptatz no sias.
 A covit en autru maiso
 sapjas grasir e'l pauc e'l pro.
 Tot paubre que's te per pagatz
 40 a may que'l ric trop assedatz.

19 tals *Meyer*] tas.

Lials homs salva son vesi,
 e'l fals tot en risen l'ausi.
 Ton coragge e tas maisos
 garda d'ome qu'es bausios.
 E gara be la tua causa,
 5 que'l savi te la sua clausa.
 Bon cossel, si fol le te dona,
 no'l mespreses per la pressona.
 So que a tostems vols establir
 de lonc temps deus veser consir.
 10 A far amic fay lonc demor,
 mas pueiss l'ama de tot ton cor.
 L'amic, cant as lonc temps amat,
 ama'l, cant poyras, a ton grat.
 Re no pres pueiss aquel parel,
 15 c'an renhat lonc temps d'un cossel,
 can les veg pueissas sopartir,
 que l'us degra l'autre sufrir.
 Fizels amic lun temps no fal
 per paubrieyra ni per trebal.
 20 Aquel amic tenc per estranh
 que a la gran cocha sofranh;
 a la cocha conoicheras
 si val tos amix ni si l'as.
 Als faitz conoicheras las gens,
 25 que las paraulas van mentens.
 Paraula dossa fai amix
 et asuaui enemix.
 Aias amix, mais no d'un for,
 un aias, cui digas ton cor.
 30 Doas forsas ha e ssa ma
 qui pot aver amic certa.
 Fizel amic la vida val,
 e qui ama Dieu a l'aital.
 L'amic castia e sselan
 35 e l'enemic en desfizan.
 L'amic castia aspramen,
 e l'enemic en cossenten.
 A tos amix sias lials
 a la cocha, ho seras fals.
 40

10 veser] p. *é.* n'aver.

El mon non a tan dossa causa
 d'amic am cui hom parlar ausa.
 L'amic castia en apert
 e pueiss lausa lo en cobert.
 5 Aquei es vertadiers amix
 que t'esenha com te castix.
 L'amic que te castia t'ama:
 aquel creiss ton be e ta fama.
 Aquei amic, a cui non cal
 10 si tu fas be o si fas mal,

te lausara tot quant faras,
 e ja de lui no't gausiras.
 En ton amic te fizaras
 que pus lial l'en trobaras;
 e qui e son amic no's fia, 5
 de far engan lo met en via.
 De tot t'acossela am un,
 non ges am tot ho am degun.
 Non laisses ges l'amic privat
 pel novel que no as vezat. 10

TRADUCTION DU LIVRE DES VICES ET DES VERTUS.

Ms. de Paris, fonds fr. 1049 (anc. 7337), fol. 48^e. — St. p. 61.

De peccat de gola.

Lo .vii. cap de la bestia d'enfern es
 peccat de gola. Li boca d'ome a dos
 oficis: gostar, so es a ssaber manjar e
 15 beure, e parlar. Per amor d'ayso farem
 de la boca .ij. tractatz principals. Le
 premier es en peccat de glotonia en beure
 et en manjar; l'autre es peccat de la
 lenga, qui es fol parlar. Peccat de
 20 glotonia es .j. vici que mot plas al dyable
 e mot desplas a Dieu. Per aquest peccat
 a lo dyable mot gran poder en home.
 Don nos trobam en l'avangeli que li de-
 moni demanderon licencia a Jesu Crist
 25 que poguessan intrar els porx. E Jesu
 Crist donet lur en licentia. E deman-
 tenent que ilh foron intrat, tut li porx
 aysi con endemoniatz si negueron tut el
 mar, en significansa que tut li home glot,
 30 que vivon a maniera de porx, son donatz
 al dyable, que puescan habitar en els, e
 que los puescan far negar en abis en la
 mar d'enfern. Mot a gran poder sobre
 son enemig, qui lo ten a la gola; atressi
 35 a le dyables mot gran poder en home,
 cant lo pot far peccar per aquest peccat
 de gola. Cant le dyables vol home de
 tot sosmetre, et el li corre plus volontiers

4 en apert.

a la gola; car a penas li pot pueys es-
 capar. Enaysi pres Adam et Eva en
 paradis terrestri. Aquest peccat es l'azesc
 e li linha an que le pescayres d'enfern
 pren los peyson en l'estanh d'aquest mont, 15
 e pren los per la gola. Mot desplas a
 Dieu aquest vici, car tot homs glotz fa
 son dieu de son ventre; et ayso es grans
 desplazer e gran abominacion a Dieu, c'om
 fassa son dieu d'un sac plen de fems, e 20
 que hom temia mays et ami son ventre
 que Dieu. Dieus comanda dejunis et ab-
 stinencias, e le ventres comanda que hom
 mangi pron e de pas; e Dieus comanda
 matin levar, e l'ventre dis: "Trop suy plens, 25
 a dormir mi coven per miels degerir mon
 condug." E pueys cant s'es levatz, can
 tart que sia, enans que diga sas oracions
 ni sas matinas, el pensa de son ventre e
 demanda: "Que poyrem huey manjar? 30
 Poyrem ren manjar de saison?" Et apres
 renembra que fort fon bons le vins d'anueg:
 "Poyrem en trobar d'aytal o de melhor?
 Li testa m'a dolgut anueg, ja non seray
 ad ayze, tro que aia begut." Aquest peccat 35
 mena home a tota pauretat et a tota ver-
 gonha. Premieramens lo fa glot et hu-
 briac, et apres jugador e luxorios e

13 terrestri.

degastayre, mal despendeyre del sieu, e pueys vendre sa heretat et endeutar. E pueys esdeven ribautz e layres e malfadatz et homicida e justiziatz, et el
 5 mezeys, que si dezespera, e ssi aucis e si destruy. Aytal escot fa soven pagar le dyables del servizi del ventre. Aquest peccat si partis en .v. brancas segon sant Gregori, car en .v. manieras pot
 10 hom peccar en beure et en manjar: qui manja denant hora; qui en pren ses mezura; qui manja golozemens; qui fa aparelhar de manjar trop par sobreffuitat; qui fa aparelhar son manjar trop curio-
 15 zament e trop delicadament. Li primera branca d'aquest peccat es manjar denant hora. Trop esta layt ad home, pos que es vengutz a madura etat, et es sans e delichos, que non pot esperar ora de
 20 manjar; et esdeven li de gran glotonia, o per mala costuma, o per malvayza companhia, pos que es sans e fortz delichos, si non es alcuna ves per cauza razonabla. E motz de peccatz esdevenon per aquesta
 25 costuma, c'om cura en sa vida aysi com bestia muda. Aytals homs dis que non pot dejunar ni far penedensa, car a frevol testa; et el dis ver, car el a malvays cor e malvayza voluntat. Qui son cap dezarma
 30 et es ses bon cor, el non pot dejunar ni far autre ben, e sson malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o a comandat et establitz. E fora pron
 35 sufertador, si aytal persona dampnes solamens si mezeys, mas el vol aver companhons en sa glotonia, e tol lur de ben a far e vol los menar an si en enfern, fazent las glotonias. Mot homes son mal-
 40 vays per avol companhia, car totz homs glotz ha propriamens sobre totz autres peccadors l'ufici del dyable, que es retrayre home de far ben; ne'ls cal re, que s'en rizon e s'en glorifican, cant podon

alcuns retrayre de dejunar e de far ben, e chiflan et escarniysson aquels que non los volon creyre, cant los vezon dejunar o far autres bens, et apellan los layrons et ypocritas; e deurian si mezeys apellar
 5 enemix de Dieu, car ilh podon ben far soven maior dejunis, e pueys podon treballar en las fazendas d'aquest mont, e mostran que fort an pauc de l'amor de Dieu, e tut son sebelitz en la vana
 10 amor d'aquest mont, car mays curan del plazer de la cara o de la gloria del mont que d'aquella de Dieu. Alcuns homes podon ben dejunar tro a la nueg per cassar o per playtz o per juox o per
 15 alcuns negocis temporals o per algunas vanetatz, mas per Dieu lur seria grieu de far. Ad aquel jorn que deurian dejunar, son tornat enfant que volon a totas horas tenir lo pan en la man.
 20 Atressi com hom pecca per trop manjar, pot hom peccar per trop sopar. Home, a cuy plas trop velhar de nuetz, gastan lur temps en occiozitat; ilh si colcan tart e ssi levam tart e peccan en motas
 25 manieras. Premieramens en so que trastornan lo temps; car fan de la nueg jorn e del jorn nueg, e Dieus maudis los per la propheta. Lo jorn deu hom ben fayre; e la nueg deu hom pauzar de las
 30 obras del cors e deu hom Dieu lauzar e pregar. Mas ilh non o fan ni lo jorn ni la nueg, so per que Dieus ha tot lo temps establitz, e perdon tot lur temps; e non tan solamens perdon lo temps del ben,
 35 que poyrian far, mas fan motz de mals, jugar a taulas, ad escax et a datz e dire follias, gabarias e mals enprenemens, et offendon Dieu e fan motz de greuges a lur cors, don s'amerma lur vida, e dampnan
 40 lurs armas. La segunda branca de peccat de gola es manjar e beure otra mezura. Aytals son propriamens glotons, que tot

12 golozemens. 48 nescalre.

8 fazemias. 10 en laua amor. 31 dieus. 33 so que D. ha per t.? 39 dieus.

o glotonian com fa le gorex de Satanas. Gran sens e gran sanetat corporal et esperital es manjar e beure per mezura; car motz homes en moron davant lur
 5 temps per manjar o per beure otra mezura; e pueys en vivon en grans langors et en greus malautias. E qui d'aquesta mezura vol apenre, el deu saber que motas manieras son de viure el mont.
 10 Li un vivon segon la carn, li autre segon lur joventut alegramens, li autre segon ypocrizia, li autre segon lur avaricia, li autre segon fizica, li autre segon lur estament en bona vida et onesta, li autre
 15 vivon en penedensa segon que lur peccat requeron, li autre segon l'amor de Dieu, aysi con los regis le Santz Esperit. Sil que vivon segon la carn son condampnat, e sant Paul los juja a mort, car fan de
 20 lur ventre lur dieu. Aytals non tenon ni rason ni mezura, per que auran en l'autre segle penas e turmens ses mezura. Sil que vivon en lur joventut, volon seguir las follas companhias e non podon
 25 tenir mezura. Silh que vivon segon ypocrizia son martir del dyable: aytals an doas mezuras, car dos dyables an, que los turmentan e sson mot contraris entre els. L'uns dyables li dis: "Manja pron, que sias ben fortz e non t'afreoliscas;"

l'autres li dis: "Non faras, dejuna per so que sembles bons e santz et homs de penedensa." Et enaysi coven a la ypocrizia doas mezuras, una petita et escassa, de que huza davant la gent, et
 5 altra gran e larga de que huza privadaments, cant hom non o ve. Aquel que es cobeies et avars viu segon lo mandament de la borsa. Li borsa li es comandayris de tot l'ostal, per que entre 10 la borsa et home glot ha trop bella disputacion. Le ventres li dis qu'el vol esser gras e plens. Li borsa dis: "Et hieu vuelh esser plena e non mi vuelh vuydar." Le ventres conselha: "Hyeu vuelh que 15 bevas e manges pron e despendas." Li borsa dis: "Non fassas, hieu vuelh que tu gardes lo tieu e o restrenhas." E que fara aquest las caytius, que es sers d'aquest dos mals senhors? Per far pas li coven 20 far doas mezuras, la mezura del ventre en autruy ostal, bona e larga, e la mezura de la borsa en son ostal fort dolyroza et escassa. Silh que vivon segon fizica tenon la mezura d'Ypocras, que es petita 25 et estrecha, et esdeven fort soven que cilh que vivon per fizica moron atressi per fizica. Tant purgan las catre humors que li .v. humors si gasta, so es la vida.

SAINTE AGNÈS.

Il Mistero provenzale di S. Agnese. Facs. in eliotipia dell' unico ms. con prefazione di E. Monaci, Rome 1880, t. 5-8. Sancta Agnes. Provenzalisches geistliches Schauspiel, herausgegeben von K. Bartsch, Berlin 1869, p. 18-23, t. 491-636. Comparé avec l'édition de M. Sardou, Nice 1877. — Grdr. § 53, p. 86. St. p. 55.

30 *Modo veniunt ribaldi et circumdant eam in postribulo, et postea mater facit planctum in sonu albe: Rei glorios, verai lums e clardat. Et antequam dicat planctum, dicit istut romancium:*

1 sataliers. 12 anñcia. 13 fuzica.
 32 cf. ci-dessus p. 109, 10.

"Ai, bella fila, ques aves? 30
 Certas, no mi semblas, Aines.
 Rei glorios, Sener, per qu'hanc nasqiei?
 Morrir volgra lo jorn que t'enfantiei,
 bela filla, quar s'anc n'aic alegranza,
 ar n'ai mil tanz de dol e de pensansa, 35
 qe mala fosas nada.
 Bella filla, per qe voles damnar
 la tiua arma ni'l cors fas tormentar?"

Per que non vols nostra diuessa onrar,
q'il a poder ben o mal de tu far?

Per que iest aici torbada?"

Planctum sororis in eodem sonu:

- 5 "Bela sore, ieu morai de dolor,
qar non vei res qe ti faza socor;
per qe ai paor non prenas deisonor
per cesta gent avol e sens valor,
q'a mal iest destinada."

10 *Alia cubula:*

"Bella sore, en qal segle tenrai,
pueh qe de tu tan fort mi luniarai?
Ben sui certa que mais non ti veirai.
Dona mi .i. bais al partir q'en farai.
15 Qe Dieus ti don s'aiuda!"

Planctum beate Agnetis in sonu: El bosc
d'Ardena justa'l palais ausor, a la fene-
stra de la plus auta tor.

- 20 "Rei poderos, q'as faz los elemenz,
garda mon cors d'aquestas malas genz,
qe no'l puscan tocar, Sener plasenz,
ni oresar, sias mi bons defendens,
Sener leals!"

Alia cubula:

- 25 "Tal dolor ai qe'l cor mi vol partir,
qar nuda sui afr' aqesta gent vil.
Per lo mieu grat ades volgra morir,
sol q'el cel fos, on ai tot mon desir,
am mon Seinor."

30 *Christus dicit arcangelo Michaeli ut tendat
visitatum Ainen, et portet indumentum
capillorum:*

- "Michel, vai vesitar Aines, la mia moller,
dona li aqest vestir q'il lo desira el qer.
35 E si neguns homs vans la toca ni la fer,
dona li de cest glasi, qes ieu t'en don
poder,
e garda qe nulz homs non pusca am
lui jhaser."

*Modo dat ei Christus indumentum et en-
sem, et dicit ei quod, si aliquis tangit
40 eam, det ei de gladio. Et vadit angelus
ad eam et facit planctum in eodem sonu:*

17 corrigé par M. Meyer. ausor] Amfos. 31
portat Bu., portat Ms.

"Aines, le tieus maritz ti tramet cest
vestir,
a mi fah mandament q'ieu ti deiha
servir.

E si i a negun home qe ti vulla aunir,
a mi dat aqest glasi am qe'l deiha
aunir,

pueh l'arma el poz d'enfern vaga als
diabls servir."

*Modo dat angelus Aineti indumentum
capillorum et ponit ei in capite, et postea
pergit ad postribulum et dicit meretrici-
bus ut exeant estra. Et angeli proiciunt
pannos ipsarum estra et verrant postribu-
lum et ornant ipsum et cum aqua bene-
dicta mundant ipsum.*

Michel.

"Femnas, d'aqest alberc yches deman-
tenent,
so'us manda Jesu Crist, lo paire om-
nipotent.

Gitas for aqelz draps, qe son ore e
pudent,
qe intrara za Aines q'es mollers vera-
ment

del fill Deu, Jesu Crist, so'us dic cer-
tanament."

*Modo exeunt omnes meretrices de postri-
bulis et pannos suos proiciunt extra, et
angeli aptant ipsum ut supra dictum et
ipsi cum "asperges me", et tum Aines
intrat domum illam ligata. Piria dicit
aliis ganeis quando sunt extra scortum,
si audiverunt cantus quos fecerunt ille
aves.*

"Aves ausit sos chanz q'an fah aicil
aucel,
ni com nos an gitadas d'inz de nostre
bordel

per sa femna qu'es presa, quar non
vol asorar

la diuessa na Vestis ni'l cenador amar?
Don cre que le sieus Dieus aiha mais
de poder

qe non a nostra ydola qe non nos pot
valer;

per q'ieu dic qe li anem totas ensems
pregar
ques en nom del sieu Dieu nos deiha
bateihar."

Elis meretrix respondit Pirie dicendo sic:

"Ara lo li anem dir ses gran bestenza
far,

5 e qe totas ensems lo li deiham pregar."

Modo vadunt omnes meretrices ad virginem ut roget Deum quod vellit eis perdonare. Dicit Sansa Aineti sic:

"Domna, a tu venem, qe tu deihas
pregar

10 lo Dieu que tu asoras, q'el nos vuella
aiudar,

es en lo sieu sant nom nos deias bateiar,
qe nos no volem plus na Vestis asorar."

Aines respondit meretricibus quod libenter dabit eis baptismum, si volunt credere
15 *articulos fidei.*

"Es ieu vos donarai baptisme de bon
grat,

si creses los articles que cre li cres-
tiandat.

D'autramenz le baptesmes no'us seria
autreihat."

Borgunda meretrix respondit Aineti:

20 "Domna, de mot bon grat creirem tot
qant diras,

e volrem far e dir tot qant coman-
daras."

Modo dicit eis Aines quod istud est eis necesse:

"Aizo vos a mestier qe sol un Dieu
cresas,

25 cel q'a fah cel e terra; en aquel vos
fisas

es en lo sieu car fill Jesu Crist qe
nasquet

del ventre de la verge, qe hanc homs
non i toget;

es en aquel sant ventre el volc eser
portaz

e per Sant Esperit fon lainz aspiraz.

30 E cresas qe per nos fon en la croz
levaz,

per nostres grieus pecaz auniz e mal-
menaz;

pueh intret en enfren e de lainz nos
trais:

vuella per sa bontat qe lai non tornem
mais.

Cresas qe al ternz jorn el volc resucitar
es a l'asension lai sus el cel puihar. 5

E cresas q'el venra los morz e'ls vius
juihar

e la sia passion als mals requastenar.
Es aihes en la gleisa de Roma vostra fe

e tot cant vos dira ames es onres be.
E cresas que li mort ancars recitaran 10

es al jorn del jusisi en lur carnz tor-
naran.

Aizo sun li article de nostra sancta fe:
qi ben non los cresia non seria cres-
tians be.

Mais si aizo voles creire, pues vos
bateiharai

es aici com fisels crestians vos rece- 15
brai."

Pirie respondit Aineti et dicit quod bene credent totum illud quod dixit.

"Domna, nos cresem ben tot zo que
dih aves,

es aici com fisels crestians nos recebes."

Modo accipit Aines unum plenum vas 20
aque benedictae et baptizat eas dicendo sic:

"Es ieu e nom de Jesu Crist
vos bateih, quar m'o aves regist,

e prec vos qe non desnombres
con fun Dieus per nos en croz mes; 25

qe si ben vos en vol nembrar
pueh no'us poires per ren damnar."

Modo tendunt omnes meretrices in medio campi et faciunt planctum omnes simul

in sonu: Bel paire cars, non vos vei res 30
am mi.

Planctus.

"Bell Sener Dieus, qes en croz fust
levaz

es al tern jhorn de mort resucitaz,
tu sias grasiz, qar forem de pecat 35

35 for em Ba.

e de follor.
 Sancta Maria, maire del creator,
 prega ton fill per ta sancta douzor

q'el nos perdon e nos done s'amor,
 si a lui plai."

LÉGENDE DE BARLAAM ET JOSAPHAT.

Ms. de Paris, fr. 1949, fol. 180^a. — Grdr. § 54, p. 88. St. p. 63.

En aquel temps que hom comenset los
 5 monestiers edificar, e'ls monegues e'ls her-
 mitans comenseron a creyser la renomada
 de la crestiandat, fon luenh saupuda que
 venc tro en la terra d'India. Motz hy ac
 d'omes que desampareron lurs posses-
 10 sions e tornavan a conversion. Esdevenç
 si que en aquella terra ac un rey que
 avia nom Avenis; aquel era de mot gran
 poder e de mot gran riqueza, e gentil
 hom e poderos contra sos enemix, e de
 15 la riqueza d'aquest mont ben azondos;
 mays encar segon l'arma era mot mal
 azornatz, car el crezia las ydolas. E
 domens qu'el vivia aysi dousament el joy
 et el delich d'aquest mont, que avia aquo
 20 que si volia, veieyre li fon que una cau-
 za tantsolament li fahia, que mot l'agreu-
 iava e mot li mermava sa gloria, so es
 a ssaber que non podia aver enfant. Lo
 glorios linage dels crestians e las may-
 25 zons dels monegues e dels hermitans
 mesprezavon lo coutivament del rey, e
 per menassas ni per paor de mort non
 laysavan a prezicar la ley de Jesu Crist
 ardidament e ses paor. Et aco que a
 30 la ley s'apertenia, estudiozament fazian,
 e prezicavan lo nom de Jesu Crist. Cant
 lo rey Avenis auzi aquesta paraula que
 aytals gens s'erán levadas que mespre-
 zavan las ydolas e prezicavan lo nom
 35 de Jesu Crist e que non doptavan morir,
 mot fon plen de gran yra e de gran tristor,
 e comanda per tota sa terra a sos baylons

6 e comenseron. 8 tera. 9 despamareron.
 24 linage.

et a ssos senescals que totz sels que
 poyrian trobar que creyrian el nom de
 Jesu Crist, que per diversas mortz los
 fezessan morir. E sertas li benahurat
 amic de Nostre Senhor s'en annavan
 davant lo rey e reprenon li la soa fellonia
 e la soa mescrezensa. E cant lo rey o
 auzi, de gran yra era plens e fazia los 10
 morir per diverses martiris.

Cant la terra d'India era en aytal error,
 un prebost del rey que mot era de gran
 poder e de gran gentileza e de gran pres
 en la cort del rey, cant el auzi aytal 15
 fellon comandament, mesprezet la vanetat
 d'aquest mont tan fortmens que prezent
 si mezeys l'abit de religion pres e mes
 si en un dezert, e la soa vida era en
 dejunis et en vigílias. Lo rey Avenis 20
 amava lo mot e mot li portava d'onor
 gran. E cant lo rey auzi aytal cauza
 de luy, non vos pot hom dir lo gran dol
 que el ac en son cor, car aytal amic avia
 perdut, e de tot en tot crec adonx la soa 25
 yra contra los morgues. Adonx trames
 sos sirvens per los puetz e per los de-
 zertz e per motz luox que'l quezessan
 amablaments e que li amanessan. E
 cant venc a cap de pessa, aquil que 30
 l'anavan querent, serqueron tant que
 troberon lo; preron lo e meneron lo da-
 vant lo rey. Garda le rey e vi lo pau-
 ramens vestit, seluy que tant resplandens
 vestirs solia vestir e tant delicadamens 35
 solia viure, e vi lo lag e mesprezat e

6 benehurat. 20 Aueniur. 28 quels. 36
 mesprezant.

vestit a guiza d'ermitan. De la tristor e de la yra que avia lo rey parlava e dizia a seluy: "Oy, tu fol' arma perduda; per qual cauza tu as mudada ta gloria ni ta honor que solias aver en mon regne; car tu eras premiers en ma cort, onratz davant totz los autres; en aytal dezonor et en aytal viltat as mudada ta gloria, e que cuias gazanhar? Car totz nostres dieus e tot lo joy d'aquest mont as laysat per un home que es appellat Jesu Crist — per que as ayso fag?" Cant le bons homs auzi ayso, alegrament e sanament respondet e dis: "Reys, si tu vols de mi auzir razon, gieta de ton palays tos enemix, et adonx respondray ti d'aquo que tu volras demandar, que, tant com aquilh y seran, neguna paraula tu non poyras recebre en pas que yeu ti diyses; per razon vuelh que m'aucias, o fay de mi que ti volras." Lo rey respondet e dis: "E qui son aquist enemix que mandas hostar?" E'l benahurat li respont: "So es yra e cobeenza. Aquestas doas 25 cauzas tollon ad home que non pot entendre razon; mas si tu hostas aquestas desobre tu, e per aquestas doas cauzas tu as en tu saviza e lialtat, verayament tota cauza diray a tu." E'l rey respont: 30 "Hyeu ti autrey que yra e cobeenza giete de mon cor que'y fassa aver saviza e lialtat. Digas mi, don t'es venguda aytal error que aquo que vezem et auzem, aias laysat per nulla esperansa." Res- 35 pont l'ermitans e dis: "Reys, si tu vols auzir lo comensament, escouta.

Els jorns de mon jovent, cant eu era joves, auzi una paraula que mot es bona e de profiech e de gran salut e que mot 40 mi intra el cor aytant fort que hanc pueys no'n parti. La paraula es aquesta: so es a veieyre als fols que aquellas cauzas que son divinas, que hom non pot vezer, deu hom mesprezar atressi com

si non eran, et aquellas que son d'aquest mont, deu hom amar e car tener atressi com si eran durablas. Non conoyses per qual cauza hyeu ay dezamparat aquest mont? Car la sobeyrana apellation m'a 5 apellat a vida durabla; e cant plac a la benignitat de Nostre Senhor Jesu Crist que'm volc desliurar del poder del dyable, el mi fes mesprezar la vanetat d'aquest mont, et adonx yeu mi consiriey que 10 aquest mont non era mays cant nient e vanetat, e perpensiey mi per que yeu era fatz e que'm covenia ad annar davant mon Senhor per rendre razon; et adonx dezampariey tot cant avia e segui lo, e 15 fas li gracias; car li plac que'm desliures del poder del dyable e de las tenebras d'aquest segle e car mi demostret via per on podia annar a luy. E dic ti que neguns autres bens ni neguna altra 20 via non es bona mays cant aquella don tu, caytieus reys, yest partitz e desesperatz, per que nos em partitz de la toa conpanhia; car nos ti vezem a Dieu dezagradable per so car tu mesprezas 25 Nostre Senhor Jesu Crist que es senher de tot cant es et es egals a Dieu lo payre que'l sel e la terra establi e de sas proprias mans formet home e'l mes en paradis; e'l dyable per sa enveja 30 decep lo, mas lo benigne Senher que nos formet, regardet si a las obras que avia fachas de sas mans e volc per nos sufertar mort e passion, per la qual nos desliuret de la poestat del dyable. E 35 tu, caytiu rey, offendes en la cort de celuy que nos a fach dignes d'aytals bens ad aver, e tu yest el delieg de ton cors totz entendutz e de las ydolas que yeu veg que apellas dieus. Oy, e tu tant 40 solament non tolles als crestians ben, que abans o fas a totz aquels que als tieus comandamens obeziyson. E sapjas en ver que hyeu non ti creyray ni non

23 benehurat. 33 uezez, = uezéz.

13 quen. 16 quen. 22 partirtz. 40 oyets tu.

consentiray als tieus comandamens d'aquesta maniera ni encontra Dieu non faray fellonia ni mon bonfaytor ni mon bon salvador non renegaray, si tu a
 5 bestias salvagas mi liuravas per devorar o a glazi o a fuoc mi fazias morir. Non temi ni non am la prezent vida, que, plena es de vanetat o d'enfermetat tant fortment que longa cauza seria a dire.
 10 Mays per bona paraula ensenha mo senher sant Johan que tot lo mont es pauzatz en malignitat, e que non vuelha hom lo mont ni las causas que'y son, que tot cant es el mont es cobeeza de
 15 la carn et enveia dels huelhs, e lo mont traspassa en la cobeeza de luy, et aquel que faza la voluntat de Dieu, permanra en durabletat. E per far la voluntat de Dieu ay dezanparat totas causas, e
 20 de totz aquels que crezon Dieu Nostre Senhor en ay fag mos amix e mos frayres e mos parens, e d'aquels que ja foron mieu amic e mieu frayre, et yeu m'en soy lunhatz e permane en la soleza et
 25 esperi Nostre Senhor que'm fassa venir salut."

Totas aquestas paraulas e mays d'autras ganren dis le bons homs al rey. E cant lo rey l'auzi, fon mot sosomegut en yra
 30 e volc lo ferir; mays per honor e per reverencia de si mezeys et el s'en retenc e comenset li a dire: "Caytiu, e don t'es moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta
 35 fablazon? Sertas, si al comensament de tas paraulas non ti agues promes que partis yra de mi, a fuoc liurera ta carn; mas car al comensament de tas paraulas mi conjuriest e per l'amor que solia
 40 aver an tu, sufre ta vida; leva ti e fug denant los mieus huelhs que ja mays non ti veion e que non ti destrua." Adonx le bons homs s'en tornet el desert mot corrossatz, car lo martiri non

avia sufert; ans sertas cascun jorn suffer-tava martire en sa consciencia contra las temptacions del dyable. E cant le bons homs s'en fon annatz, lo rey fon
 mot yratz e consiret si de diverses tur-
 mens encontra los monegues et hono-
 rava plus largamens que non solia sos
 dieus e sas ydolas.

Domens que'l rey era en aytal error et en aytal pensier, un filhs li nasquet
 a maravilhas bels, e la gran beutat de
 luy figurava aquo que de luy era a es-
 devenir. E dizian que en tota la terra
 non era vist tant bel enfant ni tant
 agradable. Le rey ac a maravilhas gran
 15 gaug de la nativitat de luy, et apelleron l'enfant Jozaphat. E lo rey si com autre fol annet s'en al temple de sas ydolas far gracias e lauzor, e le caytiu non conoyssia a qual senhor convenia
 20 rendre lauzor per lo gaug de la nativitat de son filh. E lo rey fes far festa et ajustet ganren dels coutivadors de cels que azoravan las ydolas, e de l'autre pobol ajustet ganren, et a celebrar la
 25 festa el fes ausir ganren de tauras al sacrifici far, e donava sos dons als grans et als paucz et als rix et als paubres en la sollempnitat de la festa que'l rey fasia. Et esdevenç si que aquil cinq
 30 barons qui si fazian savis de l'art de la estrolomia, aquels lo reys fasia estar e prop de si e demandava a cascun d'aquels que dizessan d'aquel enfant cals devia esser. Et ac n'i motz
 35 que dizian que l'enfant seria de gran riquesa e de gran poder e sobre totz los autres reys que enans hy avian estat Un dels estrolomiyres que fon plus savi dels autres, dis al rey; "Si con sels
 40 que m'ensenheron d'estrolomia, en tant com yeu puec conoyser, trobi que aquest enfant non sera en ton regne,

2 et en. 20 après senhor d'une autre main aqui.

5 saluages. 25 quen. 26 p. é. a salut.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

mas en autre regne melhor ses compte,
et es mi a a veieyre que la religion
dels crestians que tu persegues el re-
cebra, e que el mezeys y aura sa es-
peransa." Cant le reys o auzi, mot o

receup greu, e tornet sa leticia en tristor.
En aquella ciutat on el era, basti un
palays a meravilhas bel, et en aquel
fes cambras mot bellas e mot resplan-
dens; e cant l'enfant ac la etat d'en-
fanteza, el lo mes el palays et establi
li servens e ministres, e aquilh eran
joves mot e de gran beutat, e coman-
det ad aquels que negun home de lains

non intres e que neguna cauza d'aquesta
vida que pogues engenrar yra non li
manifestes hom, ni mort ni vilbeza ni
enfermetat ni pauretat ni neguna altra
cauza, si non era joyoza e delichabla, 5
non li aportes hom denant per so que
non pogues consirar neguna cauza ad
esdevenir. E comandet que neguna
cauza pauca ni gran de Jesu Crist non
li deches hom; et aquo que l'estrolo- 10
miayre li avia dig, mandava que sobre
totas causas fos celat. E cant neguns
dels ministres era malautes, el rey lo
comandava gitar foras.

ARNAUT VIDAL.

Monumens de la littérature romane, publ. par Gatién-Arnoult, seconde publication, p. 3-6. —
Grdr. § 50, p. 77 s. St. p. 36.

15 Cirventes, loqual fo 'n Arnautz Vidal dal
Castelnoudarri, e gazanhet ne la violeta
d'aur, a Toloza: so es a assaber la primera
que s'i donet, e fo en l'an M. CCC. XXIV.

Mayres de Dieu, verges pura,
20 vas vos me vir de cor pur,
ab esperansa segura,
tal qu'ab merse m'assegur,
que m'escur
say tan qu'a la fi s'atur
25 m'arma lay on gaugz s'atura.
Verges, ab dreyta mezura,
prec, preguetz Dieu no'm mezur,
car per dreg, en loc escur
m'arm' auria cambr' escura;
30 e car de vos no'm rancur,
dels gaugz dels sels non endur.

Verges, ses par de plazensa,
per nostr' amor fos plazens
a Dieu tan qu'en pres nayshensa,
35 dout pueys per nos fo nayshens.
Humilmens
vos prec que'm siatz guirens,

18 del ans.

e que'm portetz tal guirensa 15
qu'ieu an lay, ses defalhensa,
on gaugz non es defalhens:
car yeu de cor soy crezens
que, qui 'n vos ha sa crezensa,
no mor perdurablaments, 20
ans er ab gaugz revivens.

Regina dels sels, d'ondransa,
car totz homs que'us es ondrans,
ondratz sera, ses doptansa,
sol sia ferms, no doptans, 25
mil aytans
per vos, qu'etz fons aondans,
on Dieus trobec aondansa
de totz bes; vostr' amparansa
requier, que'm si' amparans 30
vostre filhs e perdonans
mos pecatz; car perdonansa
fay als sieus fizels clamans:
tant es dous e merseyans.

Verges, us gaugz me coforta 35
tot jorn d'amoros cofort;
car per la virginal porta

6 aportet.
16 defalensa.

intret Dieus dins vostre port,
 don estort
 em tug a durabla mort:
 que nostra vid' era morta,
 5 quar Adams tenc via torta,
 manjan del frug a gran tort.
 Mas yeu en vos ay conort,
 ab tal esper que'm conorta
 que vostra bontatz me port
 10 mest manh glorios deport.
 Flors de paradís, ondrada
 per los arcangels ondratz,
 flors sus els tros aut montada,
 flors que vostr' amic montatz,
 15 flors de patz,
 flors on gaugz s'es encastratz,

flors en purtat encastrada,
 flors que no fo desflorada
 pel frug, ans remas floratz
 vostre cors, quan Dieus fo natz
 de vos, verges ses par nada,
 5 prec vos que merse m'aiatz,
 tan que'm n'an ab los salvatz.

Si cum soy lay autreyatz
 on vertutz es autreyada,
 en vostra cambra ondrada
 10 duzesca, car lay ondratz
 mans desfagz si que'ls refatz.
 Prec vos que de la re fada,
 verges, per qu'om es damnatz,
 si'us plats, guirens nos siatz.
 15

LUNEL DE MONTÉG, ESSENHAMED DEL GUARSO.

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 114—117, et P. de Lunel, dit Cavalier Lunel de Montech, p. p. E. Forestié, Montauban 1891. — Grdr. § 52, p. 85. St. p. 51.

L'autrier, mentre ques ieu m'estava
 solet e fortment cocirava
 dins en mon cor
 20 de mi dons que'm fasia for,
 que de lonc temps
 no avia volgut fossem essempe
 entr' ambedos,
 estan enaissi cociros,
 25 per un mati,
 vi que tot drech venc en cami
 us bels guarsos,
 que foc asautz e gracios
 a mon semblan.
 30 Quar al desse que'm fo davan,
 mi saludec
 e'l capayro del cap ostec,
 e va mi dir:
 "Senher, de que avetz cocir,
 35 ni com anatz,
 aissi que gentils hom siatz,
 ses companho?"

26 un cami.

Es ren que tant cortes somo?
 Com el fe mi,
 saludey lo tot atressi
 e dishi le:
 "Companhs, ieu no dopti de re
 20 si sols me so,
 car companhos yeu auria pro
 a mon plaser;
 mas anhot, can m'aníey jaser,
 ieu fuy iratz,
 25 per que mi soy plus leu levatz,
 que'm deportes
 e mos mals plus tost que'm laishes,
 que'm te fort greu.
 E car tornar m'en poiria leu
 30 dins mon castel,
 ades me platz e m'es plus bel
 tot sol anar:
 per que no volgra amenar
 que fos iratz
 35 home lhun, que mal companhatz

12 en deux vers dans l'édition. 15 no.
 13*

fora de me.”
 Es adoncas el per merce
 mi preguet mot,
 que, si m'avia dig degun mot
 5 que'm desplaques,
 ques aperdonar le volgues.
 So'm dish per Dieu;
 es adoncx le vau dire ieu:
 “Re no'm desplatx
 10 que m'ais dig, ans fort me platz.
 E preguït trop
 qu'en est castel que'ns es tan prop
 anes am me,
 es aqui tu dinnaras te
 15 en trop bel loc.”
 “Senher,” dis el, “ieu vos dic d'oc,
 car solassar
 vos vuell es am vos trop parlar,
 si vos sap bo.
 20 Senher, silh que passat ne so
 antiquamen,
 an fag man bel ensenhamen,
 ben ho sabetz;
 es ausic dire ques avetz
 25 d'en Amanieu,
 que d'amor s'apelava'l dieu,
 com essenhec
 la donzela que la siguec,
 e l'escudier;
 30 e car a mi maior mestier
 ques ieu agues,
 me faria ieu com cortes
 am tot senhor,
 e car lhun temps . . .
 35 degus guarosos
 non ac que fos ni pros ni bos,
 vuell vos preyar,
 senher, que'm denhetz ensenhar,
 co'm captendre;
 40 car ieu, senher, ben de cert se
 que lhuns homs natz
 no foc anc pus aventuratz
 d'amor ni d'als
 que vos etz, ni foc plus lials
 45 ni pus valens
 ni d'amor no foc pus jauzens

ni foc plus guays;
 ades doncx vos deu plaser mays
 qu'aisso fassatz.
 E car, senher, vos etz senatz,
 5 podetz ho far,
 sie'us platz, e faretz vo'n lausar
 a totas gens.”
 “Amicx, sapchas, ges ta grans cens
 ni ta grans bes
 com tu dises en mi non es
 10 ni la mytat;
 mas poyshas que tu m'as preguat
 ques ieu do cen,
 faray ho volontieramen,
 si say en rre.
 15 Premieramen acocelh te
 que tal cenhon
 causiscas, don aias honor,
 e guarda cuy;
 que cant aurias estat am luy
 20 dos mes o tres,
 que poishas no lo't covengues
 ges a laishar.
 Vuelhas trastotas vetz be far
 unadamen,
 25 car ieu aug dir cominalmen
 de tot guarso,
 c'om non pot trobar degun bo
 mas quant .viii. dias.
 Encaras te prec may que sias
 30 ben arnezatz,
 car trop ne seras miels prezatx
 e mielhs cabitz.
 Tos arnes sia bels e politz,
 e guarat be
 35 que no l'enpenheses per rre,
 si far o potz.
 Per rre dal mon no sias lotz,
 mas bo mayti
 te leves e vay ton rossi
 40 veser que fa.
 E si davan manjar non ha,
 tu dona l'en,
 e vay so reguardar soven.

31 arnezatz *Chabaneau*] arvezatz. 34 tot.
 36 que lo.

ELUCIDARI DE LAS PROPRIETATZ DE TOTOS RES NATURALS.

Bibliothèque Sainte Geneviève 1523—5/4 (1580). I. Début du poème dédicatoire, Denkmäler der provenzalischen Litteratur p. 57—59. II. fol. 72^d, 75^a et 164. Cf. Appel, Zeitschrift für rom. Philologie XIII (1889), p. 225 ss. — Grdr. § 57, p. 91. St. p. 69.

I.

Comensa le palaytz de savieza fayt a
istancia del noble princep Guasto, compte
de Foysh.

5 Dins un palaytz mi sezen l'autre dia
bel donzel vi garnit de gran cundia,
libre legent, entendre no'l podia:
per fort dezir de saber tot ardia.

Gen m'avize de sa phizonomia:
10 semlec ordit per la philozophia;
mantel portec gent foldrat d'azautia,
d'armas senhal, sembel de valentia.

De cor humil l'englozec son vizagge,
e'm dissh: "L'estil del libre m'es sal-
vage,

15 escur, subtil; yeu requier declaragge.
Sera'm util, expres en mon langage."

Quan yeu auzi sa corteza requesta,
estranh mi fo, novel mot e de festa.

A mon avis jorn semlec de tempesta,
20 tot eviro m'anet rodan la testa.

Ma dona vic le donzel a la porta,
hurtan, cridan, et non ges ab votz morta,
ses trig, me dissh que baysses la con-
porta:

"Intre dedins, quar nostras armas porta."

25 Savieza depinh las proprietatz del comte.

"Ceptre d'honor, corona de nobleza,
castel segur, columbia de fermeza,
font de dossor et fluvi de franqueza,
cintel d'amor et anel de proeza.

30 De drech capdel, flor de cavalaria,
amic fizel, miralh de cortezia,
saphir de pretz, cedre de galhardia,
liri glars netz, tenor de melodia.

Thesaur s'acuelh de valor et s'atura
35 en son capduelh, aysso'l ve per natura.
El vens erguelh, ab humils ha junctura,
per que'l recuelh dedins nostra clau-
sura."

Que ve le comte dins le palaytz.

El dins que fo remirec le caragge
de la dona, que parec de paragge.
Emperial semlec son senhoragge,
libre portec et ceptre d'avantage. 5

Linx no fo par a lies en gardadura,
ni le solelh, mas semlec nuech escura.
Talh cert no hac ni dex en sa statura;
al sieu voler mermec, crec sa mezura.

A vetz son cap les cels passec d'auteza, 10
mi no sobrec ad horas de grandeza.
Sa rauba fo partida, be larc teza,
balagtz robis no si fan de beleza.

Mot fo subtil et prima la textura,
uzar no's pot ni rumpre sa costura. 15
D'estox, retalhs, de scindens' es segura,
per colp de dart, de flecha no peiura.

El sieu miralh vi totas creaturas,
dels elemens lors virtutz et mixturas,
herbas, peyras, metalhs, ni quals naturas 20
han cels, mars, mons et totas lors me-
zuras.

Ela mi dissh, auzi de mas aurelhas:
"Guasto de Foyssh, mostrar t'e, per que
vuelhas:

no 's tan plazent ambra ni'l frug d'abel-
has;
lunh temps no vist tan grandas mara- 25
velhas."

II.

De las cauzas pertenenens ad humanal
conservacio.

Resta apres le tractat de las cauzas
intrans en humanal composicio, que di-
gam de las cauzas pertenenens adz hu- 30
manal conservacio. Entre aquestas
prumier direm de la vianda, quar de

3 parec Tobler] parlec. 11 hobras. 25 ma-
rauilhas.

l'ayre tractarem en son loc. De vianda o aliment. Costanti. Vianda o aliment es substantia convertibla, al corrs donant noyrimment, creysshement et sostenement, ses conversio del qual aliment le corrs per accio de calor soptament si degastaria et a corrupcio vendria, quar aquo que tot jorn si degasta, restauracio no pendria. Mas prumier que aytal conversio si fassa, cove que la vianda sia preparada, apres que sia maschada, apres cove que el loc de digestio sia alogada; apres cove que sia digerida, et la partida pura de la no pura separada, apres que sia distribuïda et ves quascu membre trameza et destinada, apres que per accio de natura en semblansa dels membres sia transmutada, quar autrament en lor substantia no poyria estre encorporada. Et apres tot aysso si fa sa conversio et sa incorporacio talment que aquo que en la vianda es caut et humit si convertissh en natura de sanc et de carn, aquo que es freg et sec, en natura de nervis et d'osses, et semblantement de de las autras partidas. Et encorporada la vianda en corrs joves li dona creyssh et noyrimment; encorporada en corrs vielh li dona en calor natural, temprament, noyrimment, duracio et restaurament, que mantas codicios so de vianda. Et sapjas que viandas que en se han natural calor et humiditat, si convertissho de leu en sanc, quar ab el han semblansa et conformitat; mas viandas que no han ab el semblansa si convertissho ab difficultat, et algunas engendro trop sanc, autras pauc, las quals may dono greuch que noyrimment. Et sapjas que aquela vianda que es de sanc subtil generativa, es may a natura convenient que outra, exceptat que may es convenient ad aquels qui vivo en exercici et tribalh vianda de gros sanc generativa. Et

10 fassia. 32 se manque.

aten que vianda engendrant trop sanc ret pouca superfluitat, et engendrant pauc sanc tropa. Costanti. Et generalment segon las diversitatz de las viandas so varias las complexios dels membres, lors qualitat et dispozicions. Galias. Per que debes saber que megge que vol be reglar vita et sanetat corporal deu atendre la substantia de la vianda, sa qualitat, sa quantitat et si es al qui la pren proporcionada, e'l temps el qual es ministrada.

De covit o del dinnar.

Vianda et beauragge a covit o a dinnar so ordenatz talment que prumier las viandas so preparadas, apres las personas covidadas, apeladas, les setis els redresso, taulas, toalhas meto, prumier els so lavatz, apres assetjatz.

Les hostes e'l senhor so el loc principal, las donas enapres han loc especial.

Los filhs totz et las filhas han loc en lor partida, les sieus messagges ponch le senhor no oblida.

Cotels et saliners pauzo prumierament, pa, tassas o enaps porto segundament. Apres meysshes diverses, grans et be

copiozes, porto les servidors aptes et graciozes. Laun covida l'autre et parlo bel essem; per donar alegrier sono les instrumens. Et vis et autres meysshes soven so variatz, especias et fruches a la fi ministratz.

Après, quan es del tot le dinnat afinat, l'ayga es tantost presta et quascu es lavat. Gracias fan a l'hoste, mas a Dieu tot

prumier, et pueyss els porto beure al prumier et darrier.

Et quant han totz begut assatz et per talent, retorna s'en al propri quascu alegrement.

27 graciozas. 31 fruchas. 34 dieus.

De la cena o sopar. Yzidori.

Cena es talment dita, quar cenon, don ve aquest nom, vol dire comu. Et antiquament fo costuma de cenar o sopar en loc patent et comunal per exquivar deshonestat. Papias. Mas quant als temps prezent podem dire que cena pren son nom de cenos, que vol dire umbra, cum quascu per granda avareza
 10 fassa en loc rescost et umbros sa cena, [o es dita cena de *cenos*, que vol dire ca, car trops homes fan lor cena a guiza de ca] cum tota lor vianda vuelho devorar ses far adz autre partida. Las
 15 condicions conveniens al dinnar so conveniens a cena. Empero aquela cena es mot noblament ordenada, quan si fa en temps convenient, no trop tost ni trop tart, en loc suficient, segur,
 20 delicios et be espacios, quan le senhor joyos dona liberalment, quar a totz bela cara de l'hoste es plazent; quan so'ls meyshes diverses et apte ministratz,
 per que de laun manje hom si l'autre no'l platz;
 25 quan les vis so plazens, aptes les servidos, et quascu covidat a l'autre gracios, quan so auzitz diverses muzicals instrumens, torchas so alumnadas claras et resplandens,
 viandas ministradas, leugicras, delicadas, so d'espazi presentadas, et non ges trop cochadas;
 quar vianda cochoza de ser es mot dampnoza
 et non es be gauioza, quan d'escot es penoza;
 quan colchas delicadas apres so adaptadas:

11 *les mots entre crochets se trouvent à la marge, écrits d'une autre main.*

aytals so aproadas cenas per. totz lauzadas, cum erida la scriptura declarant en figura del rey Gran-Assueri qui optenc tot l'emperi.

D'Alamanha. Yzidori.

Alamanha es nobla a glorioza regio
 en Europa, que pren aytal nom del fluvi dit Alaman, pres del qual aquel poble fe prumier rezidentia. Autrament es dita Germania, quar es en gens germinoza et mot populoza. Deves orient
 10 ha le fluvi dit Danubi; deves miech jorn le fluvi Reni; deves occident et septentrio la mar maior. Et es una Germania nauta que dura entro'ls mons Ripheis et entro la mar *mediterranea*;
 15 l'autra es de ssa le fluvi Reni. Cascuna es mota rica a glorioza et en gens d'armas fortz numeroza. Grandas so de statura, ardidassas per natura, so grans cassadors et treballadors;
 20 de cara graciosas, alegres et gauiozes, han saurs pels en color, so liberal de cor. Mas les Saxos entre els en totas aquestas cauzas han maior excellencia, qui so ditz Saxos, quar ayshi
 25 cum *saxum*, qui es peyra, contra lors enemics so durs et fortz batalhan, per mar et per terra. Mas sobre totz autres pobles valo en mar. Autras proensas ha en cascuna Germania mot excellens,
 30 cum es Austria et Bavaria, pres del Danubi, Suevia et Alzacia pres del Rene, et tropas autras. Dels Saxos Germas les Angles descendero, le linatge dels quals en Bretanha la maior persevera,
 35 et ressemlo de longura et costumas segon que ditz Beda.

18 et fortz. 20 so manque.

POÈME SUR LA MORT DE ROBERT ROI DE NAPLES (1343).

Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 55—57, str. 19—29. — Grdr. § 49, p. 77.

Amb umil cor lo rey, si con podia,
ans que fenis, dis: "No's maravilhas
si ay revestit lo rey Andrieu c'uey es
del realme; car dreg es e razon,
5 Carle Martel, lo sieu avi que fon,
e mon frayre de mi fon premier nat,
degra regir miels que yeu lo regnat.
Consienas del tort per cert avia,
per que yeu cre que als sieus tornat sia."

10 Adonx feni, don fon mot gran pezansa;
qui vi raubas trencar e mans vestirs,
caras, cabels, plorar e far grans cris.
No'y ac negun, non menes gran dolor,
dizent aysi: "Mot perdem bon senhor;
15 la sieua arma non pueca sufrir pena."
Gran fon lo dol que tota sa gent mena.

Gran dolor fon, qui auzi la depertida
del rey Robert am la donna gentil.
La regina va gitar un gran quil:

20 "Ay, bona amor, temps es que nos partam.
Si a Dieu plagues, volgra esser avan
morta que vos! Mays pueys que Dieu
lo payre

ho vol aysi, yeu non puec al re fayre."

25 Lo rey auzi que la donna planhia:
aysi com poc el la va confortar:

"Huey es lo jorn, Dieus mi vol apellar;
el sia grazit, que pron sa ay vescu.

Pueys que a cel son voler m'es salut,
30 a sel mi rent, quan que'l peccayre sia,
m'arma, mon cors meta en sa baylia."

Ben deu planher tota la sancta gleya
la sieua mort, car en tot son vivent
de la gleya es agut son sirvent,
35 gonfaronier de papa quin Clement.

E del seyzen el fora eysament,
si agues vescu, captengra lo tot dya.
Fe sperital en el bon pe avia.

De la razis el es mogut de Fransa,
40 per que Frances lo devon sospirar
e de sa mort planher e gaymentar.

Lo rey Robert, mant hom lo planhera,
tals portamens en sa vida fach a
que tota gent en deu aver pezansa,
especialmens lo noble rey de Fransa.

Com de Velli, aquel planh e sospira 5
la mort del rey, el n'a dreg e razon,
car l'amava de fin cor e de bon.
A'n pauc lo cor de trastot no'l falhi;
cant aus la mort, el ha dig cap encli:
"Bel Senher Dieus, ben m'as descap- 10
dellat

de bon senhor, mas Dieus en sia lauzat,
e la verge humil santa Maria
sa sieua arma tenga en sa baylia."

Complansa, vay senes tota bestensa
per lo pays, de levant al ponent. 15

Per Proensa passa premierament,
dedins Nissa tu t'en vay comensar,
tro la verge sancta Mari' a la mar;
per Masselha passaras e per Arle,
tro aqui s'estent lo poder del rey Carle. 20

Ad Ayx t'en vay, complancha, senes
falha,

petitz e grans humilmens salutar,
com un dels luox que'l rey volia amar
de Proensa: preguem devotament
santa Clara per lo bon rey valent, 25
en paradis avocada li sia,
totz sos clamans de destric gardat sia.

Ad Avinhon t'en vay pueys al sant
payre,

car razon es, e pueys als cardenals,
al college, pueys a totz los reals; 30
aqui es cap e razis de la fe
lo veray Dieu que tot lo mont soste.
L'arma del rey non sufra nulha pena:
totz en preguem humil de gracia plena.

A sant Loys, ver cors sant de Masselha, 35
complancha, vay an gran devocion.

23 p. é. solia. 35 cors sans.

Aquel senher que sufri passion,
pregue, si'l play, per lo rey cabalos
que aia l'arma el regne glorios,

e l'acuelha el sieu digne repayre,
hon gaug ses fi a tot fizez peccayre.
Amen.

PONS DE PRINHAC.

Las joyas del gay saber, p. 10—12; cf. p. 247. — Grdr. § 50, p. 78.

Per aquest vers M. Pons de Prinhac, ex-
capitol de Tholosa, guassanhec la violetta
de l'aur, l'an M. CCC. XLV.

Dins un bel prat, compassat per me-
sura,
una flors nays, qu'ieu say, en pauc de
femps;
e can ve lay que regna lo gay temps,
10 en son jhoven, pren guayha noyridura;
etz enapres, quar es frevols e tenra,
lo vent tot jorn en ventan la decay,
e pueyhs le freyetz, que la fa tornar lay
al femp poyrir, del cal davan s'engendra.
15 Per le bel prat, on la flors pren nays-
sensa,
es entendutz lo mons fals, que'ns enpenh
a far baratz; quar malvestatz nos fenh
so que non es, e'ns tolh la conoysensa,
tant que no vei que milhorem de vida
20 ni sol pensar no volem don nasquem:
e per so crey tot le mal que sufrem
nos dona Dieus; quar malvestat nos guida.
Comparar vuelh a la flor per semblansa
nos, qu'en est mon premdem lo naysmen,
25 que de prumier avem gay noyrimen,
tro l'enemixs en peccatz nos avansa;
per que Dieus fay de paradís la vista,
com la flors pot, segon que'm par atz
uelh:

2 si plays.

14 als. 21 mals. 24 prendrem.

per que n'es pexs qui leva gran erguelh,
el qual, si mor, layshara l'arma trista. 5
Pel femp don nays la flors qu'e nos
fay brusca,
es entendutz le lims del qual nasquec
Adamxs, que pueys los payres engendrec,
dels quals premdem nostra captiva rusca;
e pueys sercam mant pueg e manta 10
comba
pernostres hops, don sufrem gran trebalh;
e, can morem, tot l'aver nos defalh,
tant que nos met totz nutz dedins la
tomba.

Le cruzel vent qu'entorn de la florventa,
dic yeu de sert quez es cobeytatz grans, 15
que'ns fay bayshar lo cap en far engans,
don cug per so c'avol gen nos turmenta.
E le grans freyetz que pueyhs la flor
ne porta,
dic qu'es la mortz, veus la qual fals
companh,
que'ns fay tornar, al sieu melhor guazanh, 20
en terra vil, quan nostra carn es morta.

Mos fermes governs, bos espers me
conorta
de venir lay on lunh bes no defranh:
per que'us sopley, no'm tengats per
estranh,
can me veyretz pres la divinal porta. 25

6 quens fay. 9 prendrem. 10 naut pueg.
tomba. 19 veus queus. 20 sien al. 23 defalh.

LAS LEYS D'AMORS.

Monumens de la littérature romane depuis le XIV^e siècle, publiés par M. Gatiien-Arnoult, I^{re} publication, t. I, p. 340 - 350 (M). Appel, Provenzalische Chrestomathie, 2^e éd., Leipzig 1902, p. 198 ss. (Ap.). — Grdr. § 56, p. 90. St. p. 67.

La difinitio de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un refranh, so es un respos, solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos en compas 5 et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al respos. E'l comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas e, qui's vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon 10 esser del tot divers d'acordansa del respos. Quar no seria bela cauza que'l comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos. Ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh 15 compas o de divers am lo dig respos. E'l respos deu esser del compas de meia cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa, no devo passar .viii. sillabas. Et 20 en cas que aytal bordo passesso .viii. sillabas, seria irregulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E qui's vol, pot retronchar tres bordos, 25 ses plus o mens, del respost; pero, si'l respos es de tres bordos solamen, no'l deu hom retronchar mas dos, ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so joyos et alegre, per dansar, no 30 pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier, per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so; quar li chantré que huey son, no sabon 35 a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no'y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors

semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz laseus en "cobla" et en autre loc, can tracta de "coblas retronchadas." Alqu fan dansa de coblas tensonadas, la qual adonx appelan "dans"; 5 pero entre "dans" e "dansa" no fan lunha differensa. Et algu fan "desdansa" e "desdans" per pauzar e descantar lo contrari, e degus no's varia del compas de dansa. 10

La diffinitio de descort. Descortz es dictatz mot divers, e pot haver aytantas coblas coma vers, so 's a saber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas en acort, 15 en so et en lengatges. E devon esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors o per maniera de rancura, "quar mi dons no mi ama ayssi cum sol," o de tot aysso 20 essemms, qui's vol. E qui volra far tornada, segua la maniera lassus dicha, can tractem de vers. En la qual tornada deu hom tractar, qui's vol, de totz los lengatges los quals dessus ha paúzat 25 ayssi a tiera cum los ha paúzat. E si aysso far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far re- 30 corsa del compas de la una de las coblas denan paúzadas, o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum 35 son estat paúzat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

12 comensamen. 22 fera? 26 no'l] *Ap. pro-*
pose: no'n. 27 ses] es. 32 qu'es] que.

7 fan] fam. 8/9 destantar. 26. 36 atiera
M. 29 la paria *M.*

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag. Et aquest dictatz algunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xx. o trenta cobblas o may, et algunas vetz per coblas, ed aquest conte de .vi. coblas a .x., am doas tornadas, en las quals devo jutge eligir, le quals difinisca lor plag e lor tenso. E'l jutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son jutjamen, — enpero per novas rimadas es huey mays acostumat, — en lo qual jutjamen algu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas acostumadas de dire en sentencia: la qual cauza nos no reproam; pero be dizem que ayasso no es de necessitat. Quar abasta solamen qu'om done son jutjamen et aquel declare, per aquela maniera que mays plazera a cel qu'es elegitz per jutge.

Encaras dizem que non es de necessitat ques haia so; enpero en aquel cas que's faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deia so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios que ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir; e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura elegit. En totes las autras cauzas, cant al compas e cant al jutjamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, — quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag; mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, — jaciayssso que soen pauza hom partimen per tenso, e tenso per partimen, et ayasso per abuzio.

30 ques. 41 lautre fag.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz que's fan per diversas personas oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diversas lengatges, coma en descort. E d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monias, vaquieras, et enayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre jutjamen, quar prezomtuos es qui vol jutjar l'autru lengatge, si donx no es meselatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. 15 o .x. coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre, mas que no passe lo nombre de trenta. E deu tractar d'esquern, per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat maiormen, — quar en aquest se peca hom mays que en los autres —, que hom no diga vils paraulas ni laias, ni procezisca en son dictat a degu vil fag. Quar trufar se pot hom am femna e far esquern l'un a l'autre, ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostems noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos; ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, cabrieras, ortolanas, monias, et enayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de reprendemen per castiar los malvatx. Et aquest dictatz sec lo compas de vers cant al e cant a las coblas, quar pot haver de .v. a .x. coblas. Et es dicha retroncha, quar es de coblas retronchadas; no per altra cauza. E quar lassus havem

6 daytal. 12 am la. 26 laun. 29 vers] ven. 32 crabieres.

mostrat qu'es cobla retronchada, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o dansa per coblas retronchadas, ges per so no se
5 sec que deia haver nòm "retroncha," ans lo pot hom apelar "vers retronchat" o "chanso" o "dansa retronchada."

La diffinitio de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran desplaizer
10 e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen: de la cauza qu'om planh; quar enayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi
15 meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada per guerra o per altra manera. Et es del compas de vers, cant a las coblas; quar pot
20 haver de .v. a .x. coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot jorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso; et adonx, quar es
25 acostumat, se pot cantar, qui's vol, en lo so del vers o de chanso don se servish. La qual cauza permetem maiormen per la greveza del so; quar a penas pot hom trobar huey cantre ni autre
30 home que sapja be endevenir en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang. Encaras deu tractar
35 del desplaizer qu'om ha, e de la perda

1 Cf. Gatién-Arnoult I, 286: Cobla retronchada es dicha. can en la fi de cascun bordo, o de dos en dos, o de tres en tres, o de mays, segon que s volra aquel que dictara, oz en la fi de cascuna cobla, hom retorna una meteyssha dictio, o can en cascuna cobla hom retorna un meteysh bordo, o dos (pero de dos no es gayre acostumat). Et aquest compas pot hom tener ysshamsen, qui's vol, de doas en doas coblas, o de may. — 23 del so manque. 30 en Ap.] et.

que's fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

La diffinitio de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so. E deu tractar
5 de dezenzucacio, escondizen se en son dictat de so de qu'es estatz acuzatz o lauzenjatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no principals. 10

Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta e segon que requier le dictatz. Quar hom se poyria be pecar
15 en la enpozitio del nom; quar si hom apelava "cossir" "somi", o per le contrari, ja le noms no seria be enpauzatz. Per que cove qu'om pauze tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert
20 nombre de coblas, per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo's vol, ayssi cum son: somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplaizers, desconortz, plazers, conortz, rebecz, relays,
25 gilozescas, o enayssi de trops autres, jaciayssos que alqu fassan gilozescas al compas de dansa e relays al compas de vers o de chanso. Item alqu fan bals a la manera de dansa, amb un
30 respos et am motas coblas. Pero bals es divers de dansa; quar dansa no ha mays tres coblas, estiers lo respos e la tornada, e bale ha .x. coblas o mays. Encaras pot haver altra diversitat; quar
35 bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha altra diversitat; quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza 40

6 es contredizen Ap.: à corr. e's contraditz (ou e's esconditz) hom en s. d. 8 dona de oz. 18 noms. 19 acordam. 25 rebecs Ap.

so; e'l contrari fay hom leumen en bal,
 quar hom primieramen troba'l so amb
 esturmens, e pueys, aquel trobat, hom

fa lo dictat de bal, tractan d'amors o
 de lauzors o d'autra materia honesta,
 segon la voluntat del dictayre.

L'ÉVANGILE DE NICODÈME.

Ms de Paris, fr. 1745, fol. 105^a. — Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache hg. von H. Suchier I, Halle 1883, p. 1—5 v. 1—138 (Sr.). — Grdr. § 47, p. 73. St. p. 41.

Sens e razos e divina escriptura,
 5 quez ay trobada bona, sancta e pura,
 m'a mes e motz gran pessamen,
 cossi la puesca solamen
 de lati en romans tornar.
 Car qui vol bona obra far,
 10 quove que sia si bastida
 que, cant sera tota complida,
 re no'y aia de malestan,
 que torne ad anta ni a dan.
 Tot yssamen vuelh yeu bastir
 15 segon mo sen ni mon albir
 una obra bona e covinen
 e nom de Dieu omnipoten,
 e metray y catre colonas,
 autas e fortz, belas e bonas:
 20 la premieyra de las prophetas,
 que porto guerentias certas;
 la segunda d'avangelistas,
 que nom podo fondre legistas;
 la tersa d'espozisios
 25 que mostro motz belas razos;
 la quarta faray de mo sen,
 car tornaray be veramen
 lo lati em plana paraula,
 hon non aura bafa ni faula.
 30 Aquesta escriptura dis
 veramen, cossi fon aucis
 sus en la cros Jesu Crist Dieus,
 hon rezemet trastotz los sieus,
 ni fon el sepulcre pauzatz,

e pueys fo vieus resussitatz,
 con tornet el cel veramen,
 5 ni co venra al jutzgamen.
 Totz aquo dis que sans Johans
 ni sans Mathieus ni'ls autres sans
 e ganre may, que ieu's diray
 tot per horde si com deuray.
 10 El tems que Dieus mori per nos,
 si con dizem, sus en la cros,
 fon adoncs ganre fagz e digz,
 que nos non trobam en escrigz,
 ni'ns ho retrazo li avangeli
 15 ni cell que nos fes lo sauteri.
 E per so car ieu ay trobada
 una escriptura que es celada
 e rescosta a motas gens,
 et ieu dirai vos totz los sens
 20 per bona rima e romans
 e nom de Dieu e dels sieus sans.

Ieu Eneas mayestre dic:
 dels Ebrieus ay trobat escrig
 los fagz que fero li Juzieu
 25 a Jesu Cristz, lo fil de Dieu,
 e Nicodemus que ho vi
 ho escrius tot em pargami
 en ebrayc segon sa razo,
 pueys ieu en grec, car mi fom bo,
 30 ho translatyey e ho escrys,
 si com la letra departys.
 Tugz auzez ho per veritatz
 que Domerdieus de maiestatz

4 e div.] duna. 5 q̄ez ay atrob, qu'ay atrob.
 s. e. p. Sr. 12 de manque. 18 y manque. .III.
 columnas. 20 premeyra's Ba., s ponctué Sr.
 24 de pozisios. 27 veramens. 29 outra. 30
 dis Sr.] devis Ba., definis Ms. 31 aucits. 33 cieus.

9 ieus Sr.] nous. 14 non o troba escrigz
 Ms., non atrobam esc. Sr. 17 lay. 20 lo
 cens. 22 del. 23 dies. 24 trobatz lescrigz
 Ms., trobatz escrigz Sr. 25 lo. 29 ebrayic.

trames en terra lo sieu filh,
 per Adam gitar de perillh,
 e nos autres totz issamen,
 quez em sieu filh verayamen;
 5 e'n receup nostra carn mortal, —
 per que nos autres sèrem sal —
 el ventre de sancta Maria,
 segon que la letra'ns detria,
 venc en estz mon per nos salvar
 10 e per lo dyable deraubar;
 el nasquet esems homs e Dieus
 per rezemer trastotz los sieus.
 Al Sathanas tenc esconduda
 si que non l'a aperseubuda,
 15 a l'enemic, nostra semblansa,
 si totz Jesu e ssa efansa
 ja fezes maravilhas tals
 que no fes hanc luns homs carnals.
 El fazia los sortz auzir
 20 e los clobz sautar e salhir,
 als secs rendia lur vezer
 et als forsenatz lur saber,
 ganre de morts resussitet,
 domentre que am nos estet.
 25 Cant li Juzieu fello trachor
 viro de Cristz, Nostre Senhor,
 las maravilhas que fazia,
 e'l pobol que en ell crezia,
 azirero lo tug de mortz
 30 et encuzero lo mot fortz
 a'n Pos Pilat, quez era bayles
 de la terra e dels realmes,
 e si que pres lo li rendero.
 D'u sieu descipol lo comprero
 35 trenta deniers, pueyssa liatz
 l'aduysero a 'n Pos Pilatz.
 El tems que Anna e Cayphas
 ero avesque de Judas,
 Gamaliel e Neptalim,

8 letra nos. 12 lo cieus. 17 ja *manque*.
 19 lo sortzs. 22 forcenat. 32 e de.

et Adrosen e Benjamin,
 e motz d'autres que ieu no'us puese dir,
 car lassarie vos de l'auzir,
 aduysero a 'n Pos Pilatz
 Jesu Crist Dieus pres e liatz. 5
 Motz fortz l'encolpo e l'encuzo,
 motz crims encontra luy aduzo.
 "Senhor, aquest," so dizo, "es,
 que tu ayssi davan te ves,
 filhs d'u fabre, Joseph per nom, 10
 e de Maria, so dis hom.
 So dis, que reys es de totz nos,
 e per aysso liuram lo vos.
 Nostre sabdes corrup e frany
 e fay obras que no si tany, 15
 e nostra ley bona e santa
 nos rump, cuy nos tenem, ad anta."
 Pilatz respondet als Juzieus:
 "Cest es trayst per eyss los sieus,
 que so que fa es contra nos. 20
 De que vos autr' es autoros?"
 Doncs respondero li Juzieu
 encontra Crist, lo filh de Dieu:
 "En nostra ley escrig avem,
 que a sabde obrar non devem, 25
 et aquest frang lo motz soven,
 so es sauput per mota gen.
 Encantayres es veramens
 e d'aco avem pro guirens.
 E nom del diable fay auzir 30
 los sortz, e'ls clops corre e salhir,
 demoniatz, cecx e gibos
 motz soven sana vezen nos
 al sapte, per que lo te avem
 liurat, car nos trastug volem 35
 que sia saupuda sa razos,
 si el es mals o si es bos."

1 en. 2 no uos. 9 vezes. 12 es *manque*.
 15 s'i Sr. 16 sancta. 18 respondet als Sr.]
 respon a los. 19 traitz Ba. 20 vos. 21
 autres es. 25 que sabde Ba. 27 motas. 31
 lo sortzs. 32 demoniatzs. 35 trastugz. 37
 el' Ba.

pel vostre pretz eyshausar
me vuelh chantan deportar

e jhoy dar,
com nadan fay la balena.

L'ÉVANGILE DE L'ENFANCE.

Barisch, Denkmäler der provenzalischen Litteratur, Stuttgart 1856, p. 281, 36—287, 23. Comparé par M. Miola avec le Ms. de Naples (N). L'Infanzia di Gesù, poemetto provenzale del sec. XIV, rist. dal prof. Giorgio Rossi, Bologna 1890, p. 18—23, v. 416—627 (Ro.). — Cf. A. Kressner, Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen, vol. 58, p. 291 ss. Grdr. § 47, p. 73. St. p. 40.

Ar m'entendes et aurires
l'effant Jesus pueyssas que fes.
5 Un bon mati se vai levar
e vol s'en anar deportar
foras la vila en la ribieira.
E passet per una teulieira
ont avia ganre d'ubriers
10 que farian teules e pechiers.
L'effant aqui s'arestanquet,
l'obra que farian regardet;
pueis l'effant volc lur ajudar.
E'l teulier vai li demandar:
15 "Digas, effant, de qui es vos
que tant es bel e gracios?
Vos non es pas d'aquels mestiers
que fassas teules ni pechiers.
Ieu cre que sias gentil effant;
20 la cara n'aves e'l semblant.
Vos me semblas de gran linhatge
e de mot noble parentatge.
Prec vos, mon effant, vo'n tornes."
L'effant respont: "No farai ges."
25 L'effant am los obriers estet;
tro fon gran nueg lur aiudet.
A lo teulier era samblant
c'amb els obres Jesus l'effant.

3 Aro mentendres N. 4 Contaray vos l'enfant que N. 5 un bel N. 6 vai sen P, vol si N. 7 ribiera NP. 10 pechies N. pochiers P. 11 l'enfan Jesus N. setanquet N. 13 pueis manque N. vol N. 14 e lo N. 15 sies tu N. 16 sies bella creatura N. 17 d'aquest mestier N. 18 pechies N. 19 que vos N. 20 el manque N. samblan P. 23 pregue N. que vos en N. 24 non feras N. 25 teuliers sestet N. 26 tro que N. 27/28 tant grant talent haue dobrar de tout lo jor non va manjar N.

A l'effant nulla re non dero
ni de manjar no'l convidero.
Vespre font; volgro s'en anar; 5
car era ora d'elbergar.
L'obra, c'an facha, regarderont;
trestotz fort se meravilheron,
cant viron tanta d'obre facha,
e font mot gentilmens obrada. 10
Mai n'agro fag en aquel dia
que de cinq jorns fag no'n avia.
Pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers: "Be'm meravilh,
aquel effant, ont es anat, 15
quey tot jorn nos a aiudat?"
Dis lo maistre: "Gran falhensa
avem fag e desconoissensa,
qu'a l'effant non avem re dat:
de que ferem gran malvestat. 20
Negu de totz re non li dem
ni de manjar ne'l convidem."
Respondo totz: "Sol que'l trobem,
entre tos ben lo pagarem."
D'aqui se van tantost partir, 25

2 le reste manque: car les strophes qui se trouvent à la page 20 n'appartiennent pas à cette chanson.

3 ni a l'effant ren non donneron N. 4 nel convideron Ba.P, non l'envideron N. 5 manque N. 7 que an fach N. 8 fortz Ba., manque N. 9 tant N. 11 mays nagueron fach daquel jor N. 12 iorn P, iors N. 13 dire N. 14 seis Ro.P. ben mi mirivillie N. 16 que hueg tojor N. 18 que aven fach N. 19 qu' manque N. ren non aiam donat N. 20 ne que N. faren N. 21 tot nos ren non li donen N. 22 non l'enviden N. 23 Tos responderon fassan que lo troben N. 24 en tres tos N.

vas lur hostal s'en van venir,
 am gran gaug et ab alegratge,
 car avian fag tan bel obrage.
 L'effant Jesus fonc remazutz
 5 a la teuliera rescondutz.
 E cant s'en foront totz anas,
 l'effant Jesus, qu'era remas,
 tota l'obra que facha avian, —
 ben quatre jorns o .v. avia, —
 10 ola ni teule ni pechier,
 ren non a remarut entier.
 L'effant Jesus tot atrenquet,
 de mantenent el s'en anet
 ves son hostal tant co podia.
 15 E Jozep son effant queria;
 e car era vespre tan gran,
 gran paor avia de l'effan,
 car non lo podia trobar,
 Jozep no faria mai plorar
 20 e dis: "Catiu, e que faray,
 aquest effan on trobaray?"
 Cant el at pro l'effant sercat
 e fon ben las e trabelhat,
 el vic l'effant que s'en venia
 25 ves son hostal tant co podia.
 E Jozep tantost l'effan pren
 per la ma et pueis menet l'en.
 Nostra dona, cant vit Jozep
 e l'effant que am se menet,
 30 ela ac plazer e gaug mot grant,
 cant font vengutz son car effant.
 Pueis nostra dona humilment
 li demandet mot dossament:

1 an gran gauch et an beris N. 2 manque
 N. 3 can agueron N. 4 font Ro. es romangut
 N. 5 scondut N. 6 annas N. anatz P. 7 ro-
 mangut N. 8 fach haviu N. 9 jorn P. jors
 N. o. v.] que N. 10 olas et teules et pichies
 N. 11 havia romangut N. 12 l'effant tot ho
 tr. N. 14 vers l'hostal N. 15 querie P. 18
 E car Ba. podie atrobar N. 19 J. non si fasia
 may placar N. 20 cay yeu N. 21 manque N.
 22 mentre que Jozep l'effant sercaua N. el J.
 Jozep Ro.P. 23 fun Ro. per una tranessa hon
 passaua N. 24 e ui N. 25 annaua a son h.
 t. que N. 26 per la man lo pres N. 27 per
 la man N. 28-31 e nostra donna Ro.N. ha
 plaser gran quan vi venir son car enfant N.
 28 e nostra P. 30 at Ro. gran P. 31 sont
 P., sent Ro. 33 dossamen P.

BARTSCH, Chrestomathie provençale.

"Mon effant, vont aves estat
 de tan gran nueg? Si as albergat,
 ieu vos prieu que no m'o seles."
 L'effant respon: "No faray ges.
 Uey mati ieu me vau levar
 5 e volg i anar deportar
 tras la vila en la ribeiera,
 e passey per una teulieira
 ont avie granre d'obriers
 que farian teules e pichiers.
 10 Aquí ay huey tot jorn estat
 e ay als obriers ajudat."
 E nostra dona pres a rire,
 e pueys apres ella va dire:
 "Mon enfant, es d'aytal mestier
 15 que fassas teule ni pechier?"
 Nostra dona va'l demandar:
 "Mon effan, volrias vos paucar?"
 L'effant respon: "Menjar volria,
 huey no mangey de tot lo dia."
 20 E nostra dona a respondut:
 "Mon effan, be son malastruc
 sels cui aves huey ajudat,
 que lunha ren no'us aion dat."
 Jesus respon: "Res no me deron
 25 ni de mangar no'm covideron."
 L'effant Jesus beg e manget:
 cant a manjat, paucar s'anet.
 E lo prozom de la teulieira
 lo bo mati tent sa carreira,
 30 a la teulieira s'en anet,
 ganre d'obriers am se menet.
 L'obra pessel aver trobada
 entieira, com l'avía laissada,
 et vit que res no'y ac entier,
 35 ola ni teule ni pechier.

3 pregue N. soles P. 4 respondet Ro.P. 5 ieu
 manque N. vole N. 6 volgi Ba. manar desp. N. 7
 fora la villa a la N. 9 avien Ba.P. 11-16 man-
 que Ro.P. 11 toior stat N. 12 obries N. 13
 donna N. 15 es vos N. 16 ni pechies ni
 teules N. 17 pueis n. Ro.P. e pueys n. N.
 va dire N. 18 dormir N. 19 respondet N.
 20 non N. ne Ro.P. jor (: volrie) N. 21-26
 manque N. 23 a qui P. 27 beg] vet Ro.P.
 30 lo bel N. 33 aver] facha N. 35 non hy
 a N. at Ro. 36 olas ny teules ny pechies N.

14

E'l teulier cridet: "Que faray
ni qualh cosselh penre poyray?
E qui m'a donat tal dampnatge
que m'aia trencat mon obratge?
5 Qu'ieu non li pessi aver tort:
mai me valgra que m'agues mort."
Lo teulier estet corrossat
e fonec mot dolent et irat,
cant vic tota l'obra affolada,
10 aissi delida e malmenada.
Pueis lo prozom teulier va dir
a sos obriers: "Voles aurir:
l'effant que hier nos aiudet,
per so car ren hom ne'l donet,
15 sapjas que ieu vau fort doptan
que l'aga fag aquel effan."
Tot respondon: "Far se poria;
nos ferem mot gran vilania
qu'a l'effant non aiam re dat;
20 de que ferem gran malvestat.
Per que per sert es be razo
l'effan nos redda gazardo,
car l'effan es de gran sabenssa,
ne re a ffar non a temenssa:
25 effan fassa o mal o be,
el non passa falhir en re.
Digam l'effant fag o agues,
lun tems amenda non aures."
E parlet un savi Juzieu:
30 "Senher," dis el, "no vos sia grieu,
per sert ieu acosseilharia,
si conoisses que be fag sia,
davant Jozep nos no'n anem
e pueis apres li contarem
35 la perdoa e'l dampnatge gran
que nos a fag lo sieu effan."
Tug respondo: "Mot ben dizes,
maistre, anem hy addes."
D'aqui s'en van tantost partir,
40 davant Jozep s'en van venir

1 e cridet quay yeu que N. 3 dat aytal N.
dampnaga P. dalmagi N. 4 maiõ P. m'aie Ro.
tout mon N. 5 que yeu N. passa Ro. aver
fach tor N. 6 volria N. 8 font Ro. 10 ausin
salida N. e] ni P. 12—420, 6 manque N. 14
nol Ro. 16 v'aga Ba.P. n'aga Ro. 18 serem.
21 be] le. 25 affan. 29 juziu. 30 greu.

et anero lo saludar
e Jozep elos atrestal.
Dis Jozep: "Senher, que dizes?"
"Senher, nos te direm addes."
Jozep tantost s'anet pessan
5 c'alqu' esquern lur a fag l'effan.
Pueis lo prozom teulier va dir:
"Senher Jozep, voles aurir:
ton filh Jesus vene entre nos,
a la teulieira adiudet nos
10 l'effan de bona voluntat,
volontiers nos a aiudat.
Mais pueis nos ho car vendut,
de l'obra non a remazut,
olas ni teulas ni pechier,
15 res no'y a remazut entier."
Pueis Jozep al teulier va dir:
"Maistre, fort me meravilh,
si nostre effan vos a trencada
vostra obra ni affolada."
20 E lo teulier a respondut:
"Senher Jozep, si Dieus m'aiut,
sapjas que ieu non ho diria
per lunha re que el mon sia."
Dis Jozep al teulier: "Anem
25 a la teulieira e veirem
s'aquela obra ha trencada
l'effan Jesus ni affolada."
Totz respondo: "Mot volontiers."
Dis Jozep: "Metes vos premiers."
30 D'aqui sen van tantost partir;
a la teulieira van venir:
la obra volgro a Jozep mostrar.
E'l teulier anet regardar
et estet trestos vergonhos,
35 e fonec per sert maravilhos,
cant el vic l'obra ben formada,

2 astrestat. 4 no(s) Ro. 5 senet. 9 con
vostre fils N. 10 adujard N. 12 hier tojor
nos N. 13 m. p. ben nos ha rendut N. 14
noy ha entier romangut N. 15 teules N.
pichier Ro. pechies N. 16 non yes N. 17 e
Jozep N. 19 la vos a N. 24 nulla-al N. 27
aquella hobra que ha N. 28 nostre enfant ni
N. 29 Tots Ro. e elos responderon vol. N.
33 e volgueron lobra a J. N. 34 e lo N.
estet e Ro. 36 e stet N. font Ro. ser Ro.P.
fert N. 37 quan vi lobra moult ben N.

ben cuecha e ben aparelhada;
 olas e teules e pechier:
 trastot o troberon entier.
 Dis Jozep: "Senher, que voles,
 5 pus vostra obr' entieira aves?
 Vos autres semblas truffados,
 barataires, escarnidos,
 que m'agars fag venir vessar
 ni tant luenh venir trabelhar.
 10 Mot aves fag gran vilania,
 qu'ieu non puese anar a ma guia."
 Respondet lo prozom teulier:

"Senher Jozep, merce vos quier,
 prec vos que vos me pardones
 per la bontat que en vos es."
 Respon Jozep: "Perdon vos Dieu,
 car el o pot melhs far que ieu."
 5 Lo teulier vai d'aqui partir,
 ves son hostal s'en va venir,
 e tug sos obriers issamen
 d'aqui partiron e van s'en
 am gran gaug et ab alegrage,
 10 car accabatz fone lur obratge.

VIE DE SAINT TROPHIME.

Ms. de Paris, fr. 13514, 17^e siècle: copie d'une autre copie de l'an 1379 (P); Ms. Ashburnham, actuellement à la Laurentienne de Florence, no. 38 (F); Ms. de la Bibliothèque nationale de Naples J. G. 39 (N). — Le Roman de Saint Trophime, p. p. Zingarelli, Annales du midi, 13^e année, p. 308—311 (Zing.). Cf. Fr. Goebel, Untersuchungen über die altprovenzalische Trophimus-Legende, Marburg 1896. — Grdr. § 47, p. 73. St. p. 40.

Tostems aus dir c'on deu aver conselh
 dels ancians e c'on prenna espelh
 15 en lors bels fatz e'n lur ditz eissament:
 e car l'antic en lur comensament
 pregavan Dieu, lo payre glorios,
 tot enaysin lo devem pregar nos
 que elh nos don complir nostre dechat
 20 à sa onor e senes falsetat.

Tengut nos an enclaus aquest escrig
 nostres clerges, tro c'on lur o a dig,
 per pereza e per nesietat:
 mas aras l'an de novel revelat,
 25 car conoison que per lur gran pereza,
 per lur delieg e per lur avareza
 an perduda la renda que avien
 en Alisquams, tant com ben lo servien;
 qu'ieu ay auzit que gran devosion

i avien totas gens per lo mon,
 e ben de luen s'i fazien portar
 sil que morien de sa otra la mar.
 Con ayso sie, demandas o als viels,
 15 els o diran plus gent que ieu e miels.
 Pero comtan que plus aut de Layon,
 encara mays plus aut que de Mascon,
 venien mortz que avien elegit
 e'n lur gaje layssavan establir
 20 c'on los meses en un vayselh de fust,
 mot fort sarat e que fosa ben just.
 Cant eran mort, los metien sos parens,
 pueys metien lo en lo Roze corent;
 entro aval ad Arle deysendien,
 25 car plus en sus decendre non podien,
 per la vertut del sementeri sans,

1 facha N. asolada N. 2 olas teules N.
 pechiers Ro.P. pichies N. 3 ha atrobat en-
 tiers N. 5 plus que v. N. 7 barataires o P.
 baratiers et N. 8 lassar N. 9 aysar N. 11
 car yeu non puey N. ma guisa N., magistria
 Ro.P. 12 respond lo prohome N.

15 en Zing. 26 nelieg Ba., deliez F, delies
 N. 29 Que ieu Ba.FNP. aurit Zing.P., ausit
 (a dire) FN.

1 merce] merces Ro. per dieu N. vos preg
 N. 2 que si vos plas me N. 4 dieus Ro.P.
 5 far mies N. 6 va despartir N. 7 chascun
 va a son hostal venir N. 8 tos N. atresins
 N. 10 et an be coragi N. 11 quan agueron
 trobat lur hobragi N. font Ro.

12 t. gens per tot l. m. Zing. auien lauiant
 tota gent que som (son N) FN. t. las gens
 del mon Ba. mont Zing.FFN. 13 aportar Ba.
 Zing.P., porta F. 20 e'n en Zing.P., et em
 F., en en N. 23 metian Ba.FN.

que Dieu sagret, c'om apella Alisquams.
 Encaras mais reconta, et es vers,
 que de Tolzan e de tot Carcases
 e de Franza e de tota Espanha,
 5 fosen en plan o fosen en montanha,
 tant com tenian los regnes de sa mar,
 cant eran mort, s'i fazien portar.
 E tutz avien tant gran devosion
 los avesques e'ls contes e'l baron
 10 que a penas alons jaser volian:
 aytant gran fe al sementeri avian.
 E si fazien totz los riez embaymar
 et an cavalz vo an carris portar;
 e li paures que aver non avien,
 15 a lur parens prometre si fasien,
 los salesan dedintre e defors:
 e cant fora ben saonat lo cors,
 lo portesan en Arle soterar,
 en Aliscamps, lo qual volc Deus sagrar.
 20 So es l'espelh qu'ieu desus dig avia:
 el qual espelh totz fizels si deuria
 mirar en so que fasien los antics.
 Mais nos semblam los jovenetz mendics,

car no siguem las pezadas dels viels
 que dizien et o fasien mot miels
 que nos non fam, per que laysam estar
 lo sante luoc que Dieus dignet sagrar.
 Mas ges del tot non es nostre lo dans, 5
 ans y an part selhs que rosins anblans
 e bels cavals sojornatz e corens
 tenon d'aquo que lur ufron las gens.
 Per lur deport e per lur quavalquar
 dezamparon lo servir de l'autar 10
 e non mostron tota la veritat
 del sante luoc aysi com fon sagrat.
 Molt o fan miels de la relegion:
 sels que i son, dison en lur sermon
 q'ils sont tutz sans e lo lur eysamens: 15
 per que tiran ad els totas las gens,
 que non sabon la vera sagraison
 que Jezus fes al sementeri bon.
 E per aquo quar tota gent non sap
 la gran vertut que'l sementeri cap, 20
 ieu o diray a tot lo mont per ver:
 sol de l'auzir es grans gauc e plaser.

HISTOIRE ABRÉGÉE DE LA BIBLE.

Bibliothèque Sainte-Geneviève à Paris A. F. 4. 52, fol. 46. — Grdr. § 54, p. 88. St. p. 66 s.

Com grant batalha fo en Roma entre els
 25 meteysses e mori y mota gran gent.

Enans que Julius Cezar nasquet, ac
 un jorn gran batalha en la ciutat de
 Roma entre tant que y mori tanta gent
 que tota la ciutat n'era enjoncada entre
 30 homes e femnas, que degun non podia
 annar per la ciutat, si non per la gent
 morta, ayçi que era mot fera causa de
 vezer ho. Et cant aquella tant grant
 batalha fo passada, un home ric annet

5 flosan *P.*, fossam *F.*, fossan *N.* 7 mortz
Ba. mors *FN.* i si *P.*, ling *F.*, li si *N.* 8
 avien tutz *Ba.*; tutz manque *PFN.* tant man-
 que *Ba.P.* 9 els barons *Zing.P.* et barons *FN.*
 11 aytant tant *Ba.P.* avien *Ba.P.* 21 tot fizel
Zing.P. fihelz *F.*, fillels *N.*
 34 annet manque.

per la ciutat entre los homes mors, el
 vi una dona morta que era prens e vi
 que la creatura li ballava en lo ventre. 25
 E tost el deycendet de son caval e va
 trayre son cotel e hubri la et va trayre
 la creatura del ventre, e era mascle.
 E aisso fo en lo mes de jul, et anneron
 metre nom ad aquel enfant Julius, per 30
 razon del mes que l'avía trach del ventre
 de la mayre; e per so car lo jorn enans
 qu'el nasques, eran agutz espesatz e

5 dan *Zing.P.*, dam *N.* 9 desport *Ba.PFN.*
 13 Mot *Ba.F.*, mout *N.* las relegions *Zing.P.*
 la relegions *F.* 14 sermons *Zing.* 15 eysa-
 ment *Zing.PFN.* 21 hieu *Ba.P.* Eu pero *F.* en
 pero *N.* 22 ajan g. e *Zing.N.*, aiam etc. *F.*

mors son payre e sa mayre ambe motz autras, mezeron li sobrenom Cezar. E cant saupron qu'el era agut de bon linhatge, noyriron lo ben. E per temps
 5 cant el ac vescu, ac una filha que ac non Juliana, e donat la per molher a Pompieu qu'era dels maiors de Roma. E en aquel temps era costuma en Roma que, cant alcuna terra non lur volia
 10 obezir, que els y enviavan ost e donavan cert temps ad aquel que anava 'n cap de l'ost que d'enfra aquel cert temps agues conquistat la terra on anavan; e si en aquel temps el avia conquistat,
 15 el tornava, e los Romans lo recebian an gran honor, ayçi que rompian .xv. brassas del mur de Roma e li trazian una carreta d'aur e acetavan lo sus e enayçi intravan dins Roma. E en aquel
 20 temps que vivia Julius Cezar esdevenç si que agron adenviat ad una terra que lur era desobedient, e fes tant Pompieu, que Julius Cezar, son suegre, que era cavalier e bon home, mas el era paure,
 25 que el annet cap de l'ost. Et doneron li cert temps, segon que era costuma, que agues preza aquella terra. E fo aital aventura qu'el traspasset lo temps que los Romans li avian donat, e non
 30 ac ren fach; e la gent s'en volian tornar dient qu'els avian servit lur temps. Dys lur Julius Cezar: "Amicx, si tornar vo'us en voles, tornatz vo'us en en bona hora; e si n'i a degun que per lur
 35 cortezia vuelhan demorar ayçi, faran lur bontat e lur ensenhament; e yeu prometi lur que ieu partiray amb els tostemps so que yeu auray. Que sia cert a vos autras que yeu per dengun
 40 temps non tornaray en Roma, si ieu non fach aquo per que ieu sa suy trames." E sobre aisso s'en tornet en partida la gent, e en partida y resteron, mas non totz. E pueys fo aventura que

42/43 tornet partida.

el amb aquels que eran restatz, acaberon so per que la era annatz, an batallas e an grans combatemens de villas e de castels, ancara qu'el gazanhet tota la terra. E el estant en aisso, mori sa
 5 filha que era molher de Pompieu. E saup que Julius Cezar venia, e vезent qu'el avia perduda sa molher, que era la filha de Julius, adonç comencet a tractar e dire que lo non era rason que
 10 on li fezes la honor que era acostumada de far als autres, pos d'enfra lo temps que devia venir, el non era vengut. E cant Julius Cezar fo prop de Roma, fo li dich qu'el s'en tornes ayçi com un
 15 altra cavalier, qu'els non li farian dengun' altra honor, pos que enans non era vengut. Cant Julius Cezar auzi aisso, el sonet aquels que venian amb el e dys lur: "Amicx, si tot nos nos
 20 em alegoratz, gazanhat avem a Roma mays que degun dels autras que son agutz tramesses per tres vegadas; si tot els son poderozes del pobol, nos em de maior fama; car vos sapes ben que
 25 nos venem de terras que totz eran nostres enemich, e mal lur grat lur a covengut qu'els sian nostres. Per que fassam d'aquestos atretal, e non intrem en la ciutat, mas escometan los ayçi
 30 defora et aytant com d'els poyrem penre en destruan e aucizan." E conceñti li tot l'ost, e fazian ho enaici, e fazian gran dampnage a la ciutat, e avian en Roma gran peleia aici que los Romans
 35 que vezian lo gran dan que prenian, manderon li dire que li farian la honor que era acostumada. Et respondet Julius Cezar que non volia, car el era melhor home que aquels a cuy solian
 40 far aquella honor, mas que els li doblesan aquo que als autras solian far; si non, que ja mais non intraria. E els ayçi com despatatz agron ho a far,

25 fanc.

e enayci com solian rompre .xv. brassas del mur, els en romperon trenta e li doneron totas las autras honors. E apres pauc de temps que foron en
 5 Roma, e fon Julius Cezar senher de Roma per si meteys, e fes aucire Pompeu que avia concelhat que non li fezessan honor. Et aquest fo lo premier emperador de Roma, e aquest conquistet
 10 la maior partida del mont, e, per la bontat que el ac, totz los autras emperadors gentils que pueys foron en Roma prezeron lo sobrenom d'aquest. E fes apobolar tres ciutats en Espanha, so es
 15 Tholedol e Sagorbia e Saragossa. E trames dos cavaliers que apobolessan una gran ciutat en lo melhor luoc qu'els trobarian en Espanha, e que la entitollessan de lurs noms meteys. E l'un
 20 dels cavaliers avia nom Ladol e l'autre Tol, e ajosteron los noms e fo lo nom de la ciutat Tolodol. E pueis el ac autras dos bons cavaliers et fes lun anomnar l'autra bona ciutat per aquella

meteyssa maniera, e ayçi meteys la entitolessan de lurs noms, e avia nom l'un dels cavaliers Cobia e l'autre Sagorbia. E atroberon un luoc que lur fo semblant que y devia aver bona
 ciutat, mas que avia luenh l'ayga; e envieron ho dire a l'emperador Julius Cezar, e el lur mandet que prezessan lo trauc que enpachier fazia a l'empe-
 rador, e que y fezessan venir ayga e 10 que apobolessan la sieutat. E feron ho enayci qu'els feron un pont mot aut, per lo cal feyron venir l'aiga, que dura tro a la fin del mont, e costa l'ayga demenar tro ad aquella ciutat de .xv. 15 ans, que Espanha devia annar a Roma. E entitoleron los cavaliers la ciutat de lurs noms enayci que prezeron las .v. premieras letras de Segorbia e las .iii. derrieras de Cobia, e feron en nom a 20 la ciutat e apeleron la Segorbia. E pueys fes apobolar Saragossa e fes entitolar del sieu nom.

MARTI DE MONS.

Las joyas del gay saber, p. 105 107. — Grdr. § 50, p. 79.

25 **Am haquest sirventes figurat Marti de Mons, marchant de Malcosinat de Tholosa. gasanyhec l'englentina, M. CCCC. XXXVI.**

Us riox verdiers de mot grant exselensa,
 ple de frutiers, am fruts de gran savor,
 30 ausit ay dir qu'es faytz per un pastor,
 am una font, on vertatz pren naysensa
 e quantitat que met gran diligensa
 per avansar aquels motz nobles frutz
 fort odorans et plens de grans vertutz,
 35 que deguns homs may no'y pot donar tala.

Per verdier prenc lo sant cosselh de
 Bala,

he pels frutiers cardenals he prelatz;

14 so es] des.

per lo pastor, que'ls ha totz ajustatz,
 lo payre sant qu'es montatz per l'escala 25
 de la vertatz, que ja mays no ce tala,
 quez an volgut declarar l'eretier
 Charles sete, coma filh vertadier
 del rey frances, am sentensa donada.

Duy cardenal santamen l'an portada 30
 al noble duc Arras, hon s'es tengutz
 le bos cosselh, hon foc reconogutz
 per dreyt senhor ez am patz cofermada.
 La paubra gent, qu'era trop desolada,
 al jorn d'ey ha le cors mot fort joyos: 35

24 am statz: correction de M. Tobler.

ensemps veyretz Frances he Vergonyhos;
don prec a Dieus que no'ls do ja maya
guerra.

Aras es temptz que le rey d'Anglaterra
layse lo crit qu'a portat falsament,
5 que nostres reys Charles mot exselent
Dieus ha monstret com senyhors de la
terra;

si no s'en van, tugh perdran la desferra,
cum fe le reys am sos frayres e ducs,
d'autres gran re, que vezem dezastrux
10 per guireiar contra'l reyne de Fransa.

L'erguelhs d'Angles es tornatzen en may-
sansa

per nostras gens, que tost l'an abaysat.
Miracle gran Dieus nos ha demonstrat,
am franc voler nos vol desamparansa.
Dorenavant no cal plus dart ny lansa,
depus que Dieus s'es mes de nostra part; 5
qu'a tout l'erguelh al verenos leupart
que ta lonc temptz nos ha donat damp-
natge.

Confort d'amors, fons he cap de pa-
ratge,
vostre car filh faytz que prim ho de tart
nos velha dar totz ensemps bona part 10
de paradis, le sobrier heretatge.

TRADUCTION DE L'ARBRE DE BATAILLES DE HONORÉ BONNET.

Ms. de Paris 7807. 2, fol. 193 et 246. — Grdr. § 58, p. 93. St. p. 68.

Si un estudiant angles ven a Paris per
estudiar, si deu esser apreyssonat.

Mas lo qual veser d'un dopte que totz
15 jorns s'endeven. Hom sab ben que lo
rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an
tot jorn guera ensemble. Si es vengut
un licenciats de la ciutat de Londres per
estudiar a Paris e per estre mestre en
20 decretz o en teulegia, un Franses l'a apre-
sonat, e la questio ven per devant lo rey.
So ditz lo licenciats qu'el no deu pas far
finansa ny esser presonier, e si fonda sa
oppinio en dreyt, disen qu'el a cas espres
25 de ley per sa partida, la qual dona
previlegi fort grant als escolars e si deffent
que hom no lor fassa greu ni desplaser,
mas tota honor e reverensia; e vec vos
la raso que ditz la ley: "Qual sera," ditz
30 ela, "tals homes que non aura merce d'un
escola lo qual per saber e per saviesa
aquerre ha layssat riquesas e sos amix
carnals e son pays, e si s'es mes en
paubretat e si s'es fayt banir entre altra

gent? Ben seria descortes aquel que mal
li faria." Mas l'ome d'armas que l'a apre-
sonat tantost respon: "Mos amix, entre
nos Franses non avem cura de vostras 15
leys ni de l'emperayre que las ha faytas."
E lo licenciats replica: „Sira," fayt el, "leys
non sont altra causa que dreytas rasos
ordenadas segon sabiesa. Si vos non avetz
cura de las leys, ja per so non es que 20
los senhors de Fransa non amen raso
en las causas rasonablas. E d'autra part,
quant Charle-Mayne l'estudi guasanhec,
lo qual hera a Roma, e de la voluntat del
papa remudec a Paris, lo papa e lo reys 25
doneron previlegi grant en aquest studi
de Paris. E per aquela via enmenec lo
reys de las partidas de Roma mestres
escolas de totas lenguas. E donc per
que non poyria el venir seguramen, puy 30
qu'els foron asseguratz per lo rey?"
"Sira," so disl'omed d'armas, "supausatz que
totz escolars fossan asseguratz, depuys que
guera general foc jutghada per lo rey de
Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls 35

3 est. 4 falsoment.
23/24 so oppinio.

4 d'oronavant.
14 mos] nos. 24 e manque.

Angles no deu venir per estudiar ny per
 altra causa. Car per color d'estudi vos
 poyriatz venir en aquesta vila he poyriatz
 escriure e mandar los secretz del rey e
 5 lo aseguramen del realme a sos enemix,
 dont lo rey poyria aver dapnatghe." Aras
 qual veser quen'es de dreyt. E segon mon
 avis, mas qu'el sia veray estudian, so es
 a dire qu'el no fos vengut falsament o
 10 per falsa color per espiar, yeu cresi
 verayament qu'el no deu esser presonier,
 si no que lo reys agues fayt mandament
 general que negus Angles estudian no
 venghesan en son realme; e si alcun ditz,
 15 si lo rey non obstan los privilegis papals
 autreghez a l'estudi poyria far tal man-
 dament, yeu dic que non i qual doptar.
 Car si l'arcivesquat de Roams vacava o
 l'avescat de Paris e los canonges eligian
 20 un Engles, lo rey poyria contradir a la
 electio e en seria escotat segon las
 oppunys de nostres mestres e tot per
 aquesta raso; car non es pas expedien
 ny al realme ny al rey d'aver en son
 25 realme son enemich.

Si un Alaman troba un Frances portan
 sas armas, se el lo pot apelar de gatghe.

Mas regarдем d'un autre debat que
 30 poyria ben soven venir. Un Alamant s'en
 ven a Paris per veser la cort del rey,
 per conoysser las gentials manieyras de
 Fransa. Si troba un cavalier o un scudier
 portant las armas de son linatghe, al qual
 35 el vay, anayssi rudament coma los Ala-
 mans an acostumat, disen que per sa fe
 mal porta el sas armas. Mas lo Frances
 si respon cortosamente: "Bel senher, que
 me dissetz vos? No podi be portar las
 40 armas que mon payre e ls mieus ancessors
 an portat per tot lo temps, que memoria
 non es del contrari?" "Si m'ayut Dieus,"
 ditz l'Alamant, "mon linatghe es plus antic
 que non es lo vostre, e aquestas armas

que vos portatz son propias nostras, e si
 vos dic que vos las portatz malvasament.
 E si vos en voletz deffendre, vec si mon gat-
 ghe." Lo Frances ditz cortosamente: "Yeu
 non vos fauc punyt de vilania, e per tant 5
 me voli deffendre de sso que vos medietz."
 Aras yeu demandi si lo rey, quant devant
 luy sera venguda aquela querelha, deura
 el entre aquest dos jutghar batalha? Car
 lo es avis que hoc, per so que lo Alamant 10
 ditz que son linatghe es plus antic,
 enayssi vol el dire que son linatghe a
 premier portat las armas; donc si el era
 premier, el auria lo premier dreyt. E car
 el non ha testimoni davant lo rey e aysso 15
 vol proar per son cors, lo es avis que
 batalha y deu aver. Mas en esta opunio
 non es ben l'actor acordan, e si es ben
 la raso propatent, per que non y deu
 aver batalha. Car els no son pas d'un 20
 realme ny d'un senhor, per que entre els
 en cavalguada pogessa aver ni venir ny
 al rey grant dampnatghe, ny a l'Alamant
 non es desonors en son pays, si en Fransa
 son portadas sas armas per un Frances 25
 si non que fossa fayt per grant barat.
 Car supausem que un cavalier de Fransa,
 home de mala vida, grant corredor e mal
 pilhart, prent las armas d'un bon cavalier
 Alamant, am las quals s'en anes en Bor- 30
 gonha botar lo foc o en lo regne pendre
 de las vacas e tot home raubessa en son
 cami, si lo prodome cavalier Alamant
 contra aquel cavalier donessa son gatghe,
 sus aquest fayt la querelha non seria pas 35
 mala; mas ges per tant no dic pas que
 lo reys degues jutghar batalha. Car si
 lo rey per bona informacio trovava que
 so fossa vertat, yeu non ausi pas parlar
 del gibet ny de copar lo cap, car son 40
 home de gleyssa. Mas si el en fasia bona
 justicia, yeu no m'en apellaria pas; mas

18 larcinesque. 26 portas.

1/2 e si vos dic *est répété*. 7 devanant. 34
 donessesa.

jutghar batalha entre els dos, jes per proar de meschanta vida, yeu no vey pas
home que sia criminos e que si puscha que dreyt o vulha.

HELIAS DE SOLIER.

Las joyas del gay suber, p. 148—151; cf. 275. Cette pièce se rapporte au grand feu de Toulouse (1463), sujet traité par le même auteur dans un sirvente (p. 143—147). — Grdr. § 50, p. 81.

Canso de plangh del gran foc de Tholosa.

Am dolor, ses trobar pausa,
5 vezen l'engoyz de Tholoza,
velh cantar am votz ploroza
del peryment de tant bes.
Holas, qui guardar la guausa,
en greus sospirs se repausa,
10 contemplan lo foc engres.
Qui vic ja may tal destressa!
Ni causa tant desquausida
ja may plus no foc ausida,
qu'en senlant fayso vengues.
15 No 's possible que's refessa,
de cent ans, la gran rudessa
que'l foc en dos jorns comes.
Aquelat mala vesprada
nos portec a totz desayre:
20 le foc volava per l'ayre,
no'y avia mur que tengues.
El fasia per tot passada:
ayga ni vi ni trinquada
no'y poc contrastar en res.
25 Pensar podetz la cridesta
que's menava per la vila
de toquacen e d'esquila:
totz eran d'engoyza ples
de tal orribla tempesta.
35 Mot es causa desonesta
le gran dapnatge que'y es.
Estimar no ce poyria
aquel mal crusel dapnatge;
car le foc d'engual pasatge,
14 senlat.

coma fier e descortes,
quatre cens ostals ardia:
casous de sos bes perdia
de sinc partidas las tres.
Per maior tribulacio
requirens nostres pecatz
em estatz dapnificatz
de gran poble que mort es,
10 he de frutz la perdicio,
qu'es venguda sus l'estio,
d'un crim a pauretat mes.
Mot foc bona la venguda
del rey de Fransa novel,
15 car vic l'acsident crusel
per totas partz, si cum es.
De la sciutat abatuda
la vertat foc conoguda
per lo rey e sos comes.
20 Per so le rey se declina
donar grasia, per cent ans,
de talhas als abitans,
e totz autres carx remes,
comensans he prenens sima
25 en l'an de la millezima
quatre cens saysanta tres.
Demostra nos la scriptura
que per los crims detestables,
qu'eron al mon continuables,
30 Dieus n'ac a degus merces;
ans peric tota natura:
Nohe, am sa noyritura,
sol demorec que visques.
9 statz. 15 Louis XI.

PEIRE DE VILAMUR.

Las joyas del gay saber, p. 214—236; cf. p. 280. — Grdr. § 50, p. 81.

Dansa d'amors am refranh, per la qual foc
jutgat lo gauch a mestre Peyre de Vilamur,
bachelier en leys, l'an M.CCCC. LXV.

Neyt et jorn dins en la pessa
5 no'm puese tenir d'alegrar,
quant mi sove la noblessa
de la flor que'm fay pensar.

En mon joven me comensa
amors de far mortalz jocs;
10 tant m'art he 'mflama sos focs
qu'en passi greu penedensa,
dolor mortal e destressa;
et no puese alz cossirar
si no que la gentilessa
15 de la flor que'm fay pensar.

Helas, no'm puese ben deffendre
que no senta la dolor
que passi per fin' amor,

don cuda lo mieu cor fendre,
dolens et plens de tristessa,
qui no cessa de plorar,
per tal sos volers aguessa
de la flor que'm fay pensar.

Prec humilment, test' enclina,
eysausisqua mon desir,
car no'y a plus medecina
per me far tost engausir:
no 's creatura que sabessa
10 autra milhor cogitar,
que surmontes la princessa
de la flor que'm fay pensar.

Ma blancha flors e mestressa,
sus trastot quan es ses par,
15 datz me'l secors e l'endressa
de la flor que'm fay pensar.

CITATION DU CONSISTOIRE DE LA GAIE SCIENCE À TOULOUSE.

Las joyas del gay saber, p. 235; cf. p. 280.

Citatio donada per M. Matiend' Artigualoba,
20 elegit de l'avesquat de Pamias. als dictados,
l'an M.CCCC. LXVIII, en ahost. De man-
dament de messenhos chancelier he man-
tenidos.

A totz espertz en l'art de rectorica
25 he vulguarment apelat Saber Guay,
que's sol legir le prumier jorn de may
a la present sciutat, hon se pratica
nobleza gran, donan tres belas flos,
nos, chancelier he set mantenidos,
30 fam a saber que, dimenge que ve,

30 spertz.

volem donar ansi cum s'aperte
hun blanc d'argent am la pera d'enguoyos.

He per ansi vulhat aver memoria 20
de far dictatz novels he ben partitz,
de tres coblas tant solament complitz,
am nau bordos, que sia causa notoria
vostre bon cen entre los dictados,
car per saber vendretz a grans honos; 25
e sobre tot no vos oblide pas
que tal reffranh no defalha de bas:
al cor me fier la pera de l'enguoyos.

17 flors.

18 sapreste.

PASTORELA.

Las joyas del gay saber, p. 89—92. — Grdr. § 48.

Pastorela, consolam crestiandat contra lo Turc.

O crestiandat, nostra dossa mestressa,
cesse ton dol, no menes plus ton planh,
5 dolor banis e n'aiais plus tristessa,
ton paubre cor trop duramen se planh;
de ton greu mal a nul plus te complanh,
mas day te gauch e vieu en esperansa,
quar Jesu Crist, ton Dieu, que tan res-
planh,

10 secors te day am molt bela poyssansa.

En gran debat e divisio mortala
los Italians eron y a gran discort,
tot lo pais avia guerra tres mala,
grans e petits se volian mal de mort,
15 dont lo gran Turc soven te fasia tort
e tos subgetz vilanamen tuava;
peys que ta gen non era d'un acort,
am pauc esfors ton pais gasanhava.

Mas Jesu Crist, lo nostre bon salvayre,
20 a'gut pietat de tu, paubra dolen,
ez a volgut que lo nostre sanct payre
los ha 'ccordatz, e cascun es conten;
don totz s'en van am cor joyos arden
contra lo Turc e sa gen de malecia,
25 per dar socors a Ragosa plasen
o deffensar la ciutat de Venecia.

Lo payre sanct, en donan la crosada,
ley vay premier coma veray pastor,
ez a creat de tota son armada
30 lo rey Ferran cap e governador.
Dels Italics y van cascun senhor;
l'estendart y es de Florensa la bela:
joynes e vielhs ley van de gran amor,
de gauch cantan, en guisa molt novela.

15 mort. 34 molt guisa.

Ton filh Lois a bona sovenensa
de t'aiudar e sos maiors seguir,
a tart son cor altra causa se pensa,
mas be no pot explicar son desir;
en breus de jorns te vendra soccorir 5
tan valhenmen an gran e forta guerra
que de paor fara tramblar, fremir
los Sarrasins e per mar e per terra.

Don lauza Dieu e la verges Maria,
qu'a ton besonh tant be t'an secorrit, 10
y alegra te la neyt e mays lo dia,
no menes plus ton planh e dolen crit:
aras sera lo gran Turc descoffit;
en conoyssen ta ley fisel e bona,
ton salvador Jesus sera grasit 15
per tot lo mon de cascuna persona.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,
cor sarpent, de natura murtrier,
renegat Turc, inhuman al coratge,
diable dampnat, tigre fals, messongier, 20
plus no rompras lo cami vertadier:
aras a mort vendra ta gen pagana,
e de gran dol crebara ton cor fier,
e florira la sancta fe crestiana.

Per que trastotz menem joyosa vida, 25
alegrem nos e de joya cantem;
secors a'gut nostre ley oppremida,
don tot jorn may gauch e solas aurem.
Lo bon Jesus devotamen lauzem,
quar a volgut de nos aver memoria, 30
e totz enclins de bon cor luy preguem
que vuelha dar al sanct payre victoria.

Tres dossa flor, on totz nos gaudirem,
qu'as enfantat Jesus, lo rey de gloria,
prega ton filh que lo Turc conquistem 35
y aver puscam honorabla victoria.

7 gran paor. 27 opprimada.

LUDUS SANCTI JACOBI.

Ludus sancti Jacobi, fragment de mystère provençal, découvert et publié par Camille Arnaud, Marseille 1858; cf. Jahrbuch für romanische Literatur III, 196. — Grdr. § 53, p. 86 s. St. p. 56.

Trompeta. Al bel son de ma trompeta
ieu vos diray uno serveto;
a fin que la causa sia plus neto,
de ma trompeta sonaray
5 e pues apres beuray. (*bibit*).
Per lo sant buon Jeusulas,
que lo mel fay mel es louas;
mes que vos ulha a tos pregar,
que mon companhon ulhas 'scotar,
10 et ieu ulho tirar ma vio.

Nuncius. Salut a tos e bona vio!
Vevos aysi la companio
per vos autres bonas gens
solas et ebatement

15 donar!
Pensas vos de vos arregar
en aquest ebatement.
Un essemple vos demostren,
que vengas veyre l'esbat
20 de sant Jame, en beritat,
que si fara joussament
en esta plassa satement.
E si Dieus nos dona victoria,
dimenge jugaren l'estoria,
25 e volen a Dieu pregar
que nos done las obras far
que en paradis pussan intrar.
Per tant vos y vendres,
tant quan vos dinat seres,
30 per veyre l'esbatement.
Ades aco ne portares.
Mas pur si voles ben entendre,
grant eyssemple y porres pendre.
Autra causa non say que dio:
35 Dieu gard de mal la companio.

Trompeta. Ieu vos fauc comandament
que tot home d'aval d'amont

de entendre sio prestament
e d'escotar la rason
que vos dyra mon companhon.
Quar el vol declarar

. . . e senso tarsar 5
lo miracle que deven jugar.
Per so vos prege, bonas gens,
que non ulhas perdre lo temps.

Nuncius per villam. Avant, avant bonas
Vos aves comandament [gens! 10

del senhor de mantenent
e dels nostros companhos,
que, si vos plas, de bon' amor,
que vengas en nostra plassa,
e venes y tos, no'us desplassa: 15

mes dinas vos primieyrament,
e pues venes tot prestament,
que uos volen far, sen doptansa,
un petit de plassansa,
e si vos volen demostrar, 20
conssi on se deu governar
ny al diable laysar tentar.

Per so vos y vendres
e grant yssimple y prendres.
Per so vos ulh pregar 25
que vos ulhas despachar.
E qui non vendra vere la festo,
li sera facha una enquesta;
e qui non vendra de matin
pagara un pichier de vin. 30

Trompeta. Senhors e donnas de vallor,
ieu vos prege de bon' amor
que non ulhas gayre parlar,
mes ulhas ben escotar
et entendre la rason 35
que vos dira mon companhon.

3 net. 4 son aray. 7 lo me. es *manque*.
14 et *manque*. 19 lebbement. 25 Volent. 26
que est attribué au vers précédent. 27 pus-
sant. 29 dinat *manque*. 35 garde. 37 danant
e damont.

1 sio *manque*. 2 Escotar. 3 conphanio. 4
declara. 8 pedre. 12 conphanios. 15 nos
vos. 21 cosins. 27 laffesto. 34 ben estar.
35 et *manque*. larson. 36 conphanion.

*Primo nuncius.**Pax et consolatium*

vulha donar nostre Senhor
 aquesto bello conpanhio
 5 et la vuelha, per sa cortiesio,
 de tot mal gardar.
 Dieus que nasque . . .
 de humana natura
 e d'una berges net' e pura,
 10 nos don far tal portamen
 que vengan tos a salvamen.
 Bonas gens, an breu parlar,
 un miracle vos volen mostrar
 de sant Jame, en veritat.
 15 Et si voles de cor Dieu servir
 et a sanct Jame hobeir,
 els vos gardarant de morir,
 como vos veyres de tres pellegrins,
 coysi tos tres, un bon matin,
 20 se partigron de bon corage,
 per anar en romavage,
 et van trobar en lur via
 huna hostalaria,
 en la qualla an trobada
 25 una servanta nonada
 per son nom Beatrix,
 que lo filh del pellegrin
 vay priar
 que li deguessa s'amor donar,
 30 e d'autre causa li vay demandar,
 como vos veyres aysi jugar.
 Mes el fonsc illuminat,
 de sant Jayme fonsc gardat;
 car avio Dieu en son entendement
 35 e la verges Maria parelhament.
 E la filha vay reservar
 et aysi li vay prear
 que ello lo deges layssar
 et de aco non parlar;
 40 car el volio far son viage

et far le volio sans autrage.
 Et ella si vay esmaginar,
 consi ella poyria far
 que ella fossa vengada,
 5 car el l'avio refusada.
 Et del demon fonsc tentada
 que ella degessa maniera trobar
 que en sa maleta butar
 degues una tassa d'argent,
 affin que el fos pendut encontinent.
 10 Aco ella vay far,
 car lo diable la vay tentar,
 et feys la cort apres anar
 et lo filh feys encarcerar,
 et a la forcha lo van butar.
 15 Mes lo filh vay Dieu pregar
 et a sant Jame se vay recomandar,
 que lo volges de tot gardar,
 e mays la verges Maria,
 que lo gardes de vilhania.
 20 Per so Dieus li vay mandar
 dos angiols per lo confortar
 et sant Jame per lo sostenir,
 car tostens l'avia servit.
 Per tant vos dic, grans et petis,
 25 que vulhas entendre a mos dichs
 et non ulhas gayre parlar,
 mas vulhas ben 'scotar;
 car, si voles ben entendre,
 grant esemple hi poyres prendre.
 30 Car qui aura bona devocion
 ny hi metra sa extension
 enver Dieu e sos sans servir,
 et sant James vol hobeyr,
 sera gardat de tot mal prendre.
 35 Per so vulhas ben entendre
 et en vostra memoria compendre
 los personages que jugaran,
 que vulhas ben auvir
 e los dis retenir,
 40 coma sant Jame, amic de Dieu,

4 comp. bello. 5 cortisso. 9 neta pura.
 16 voles hobeir. 17 ellos. 22 et en lur cha-
 min van trobar. 24 van trobar. 25 nonaya.
 26 per son nom *manque*. 27 E lo. 28 vay
manque. 29 le. donar de sa amor. 40 fa on.

5 refueso. 6 tentea. 8/9 degues butar.
 26 en tendres. 33 en son sans. 34 voles.
 35 aprendre. 37/38 *peut-être* et compendre en
 vostra memoria los personages de l'estoria.

- car aissi cres o ben ieu,
 per la requesta de Jesus Crist
 miracle fist al pellerin
 que de tot mal lo vay gardar,
 5 como dessus declararan.
 E la serventa nonea Beatrix,
 li fero son cor marit
 et si la feron cremar
 e la van en lo fuec butar;
 10 car ella so avia ganhat.
 Mantenent non vos dich plus,
 car vos ho declayraren dessus.
 Per vos non plus detriar
 vos prege vos vulhas asetar
 15 et vos fasses un pauc arriero,
 car vos ne veyres la maniera.
 Et los angils faran *silete*,
 e qui deu comensar comense,
 car es causa covenabla.
 20 *Lo fol.* Ola, ola, ieu venho de Fransa
 et de Englaterra e de Patilalona,
 que ay vist lo sol et la luna
 que se combatian enseuble.
 Et ay agut grant paor, lo cor mi
 trembla,
 25 que non mi conoguessa Dieus.
 Ieu mi estendiey dereyre un catieu,
 de paor que non me veguessa prendre
 e per lo col en arbre pendre.
 Mas s'ieu trobessa una 'spada
 30 que fossa cuecha ho cremada,
 ieu perde ben aquella jornada
 de aquesto en avant.

Silete.

- Pater.* Molher, e tu mon enfant,
 35 ieu vos dich en veritat
 que deman al plus matin
 ieu vole estre lo pellegrin
 de sant Jame, lo bon martir,

1 aussi creso. 3 al p. fes. 4 mal manque.
 van. 9 en lo fuec manque. 12 declayraren
 per d. 13 non vos. 17 faren cillate. 18 dieu.
 22 soler. 23 tembla manque. 26 catie. 27
 perdre. 28 en arbre pendre manque. 29 spalla.
 30 foca. 31 iornaya. 33 cillate.

- et al pont del jor vole partir.
 Per tant ay deliberat
 de demander quere lo curat,
 per accomplir mon testamen.
 Per so ti prege charamen,
 5 mon filh, que lo vagas sonar.
Filius. Serta, aquo anaray ieu far,
 mon payre, que ansi voles.
 Mes ieu voli que vos saches
 que ieu vos tendray conpanhia
 10 et per ren non restaray mia,
 car vos daray gran confort
 e vos gardaray de la mort,
 car vos s'es dega de grant age
 per far un si grand romayrage,
 15 et si vos aves confort
 de quelque un que sia plus fort.
 Vos anarias pendre la mort,
 can seres sus lo cami.
Pater. Mon filh, per la fe que ay a sant 20
 anbe ta mayre restaras [Marti,
 et conpanha tu li faras
 entretant que ieu retornaray.
Filius. Per ma fe, payre, non faray,
 car anbe vos m'en anaray,
 25 si vos plas de me licencia donar,
 car devocion ay de l'anar,
 e uferta li aportaray,
 ieu vos afi, mon payre, en lai.
Mater. He ieu restaray aysi dedins 30
 solleta coma los chins?
 Per ma fe no'n sera ges
 et de aquo non parles,
 car ieu anaray anbe vos
 veyre l'apostol glorios.
 35 Ieu non say, coysi l'entendes,
 car vos perdes vostre temps
 si a mon plasir non fases.
Pater. Molher, per ren vos non vendres.
 Vos gardares nostra maysson,
 40 car non seria pas rayson
 de laysar l'ostal sollet.

10 conphania. 11 mia] en via. 18 ausa-
 rias. 26 donar est attribué au vers suivant.
 27 de la. 29 asi. en lai] e . . . 30 dediens.
 32 ges] ren. 33 parles ren. 34 vos autres.

Mater. Ieu anaray, et non doptes,
mon bon marit, non dotes pas;
car ieu vos lavaray los draps
et vos tendray ben netamen.
5 *Filius.* Ella dis ben sertamen,

mon payre, selo mi sembla.
Pater. Nos anaren tos tres ensemble;
ieu non sabe bessonha de demandar
looura per deliberar
de mon filh, pues que tos tres anaren. 5

LA DONA DE VILANOVA.

Las joyas del gay saber, p. 278. — Grdr. § 50, p. 83.

Aquesta causo dietet la dona de Vilanova,
l'an M. CCCC. LXXXXVI.

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mes de may,
10 vos uffrizetz a manh dictator gay
del gay saber las flors molt agradivas.

Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
15 aurey la flor que de vos pren naysensa.

Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen;

dosseta flor, don lo governamen
nos portara la patz que molt agrada.

Baysar la flor, fons de tota noblessa,
sera tostems mon sobira desir,
e se del cel podi me far ausir, 10
mitigara del peccat la rudessa.

Maires del Christ, que sus totas etz
pura,
donatz, si'us platz, poder d'estre fizel;
gitatz nos len del gran serpen cruzel,
e mostras nos lo cami de dreytura. 15

BERTRAN DE ROAIX.

Las joyas del gay saber, p. 181—183. — Grdr. § 50, p. 82.

Canso de nostra dona, per laqual mossen
Bertrandi de Roaix gasanhet l'englantina
20 novella, que foc dada per dona Clamença
l'an M. CCCC. LXXXXVIII.

Per vos lausar secoretz mon poder,
reyna del cel, de dossor molt ornada;
sola tostems avetz tot mon voler,
25 car no ja may no semblatz corosada.

Manhs hom en vos pot trobar reconfort,
sorelh luzens, dona, verges cortesa;
no cranhetz gez ly pecat e la mort,
e Jesus Christ mantenh vostra nobleza.

30 Lo devis mieus n'es ny malvatz ny
fals,

liberats me de ma granda destressa:

10 manhs dictators.

sola podetz garir me tant de mala.
Vos sola qu'etz Je santetat mestressa,
advoqueiatz per lo poble humanal.
Reina dels cels, amorosa Maria,
enqadenatz lo serpen infernal 20
e gardatz nos jots vostra senhoria.

Quan lo senhor, vostre valaros filh,
trobec en crotz la mort tant doloyrosa,
mayre d'onor, genta verges humilh,
avetz suferit la dolor engoyrosa. 25
Nos, suffrisen len del palays del cel,
no trobam pas de guayha noyridura:

5 mol.
8 Baysa.
27 troban.

ayssi beni l'Antechrist mot cruzel,
e malvestat en tots locs fa sa cura.

Mes vos tot jorn ses nul corompamen
demoraretz din lo san consistory,
s e'n pregan Dieu per nostre salvamen
nos prestares vostre dolz adjutory,
e los malsfaytz nos siran remetutz,
coza de vos, verges humilhs e tendra:

lo criator, lo rey de las vertuts,
sap que de vos tota vertut s'engendra.

En mas coblas vostre nau pretz res-
plan:
tostems mon cor sopleia vostra gracia:
fasetz, si'us platz, que len del serpen s
gran
lo dictator sia davan vostra facia.

2 il manque une strophe. 4 sopleio.

GLOSSAIRE.

ABRÉVIATIONS.

abs. absolu.
acc. accusatif.
adj. adjectif.
adv. adverbe.
ags. anglosaxon.
all. allemand.
anom. anomal.
art. article.
at. atone.
b. lat. bas latin.
celt. celtique.
cf. confer.
cj. conjoint.
comp. comparatif.
cond. conditionnel.
conj. conjonction.
corr. corrigez.
dat. datif.
dém. démonstratif.
dim. diminutif.
f. féminin.
fut. futur.
gén. génitif.
gér. gérondif.
germ. germanique.
goth. gothique.
impér. impératif.
impf. imparfait.
ind. indicatif.
inf. infinitif.
interr. interrogatif.
intr. intransitif, neutre.
Kg. Körtling, Lat.-roman. Wb.*
lat. latin.
m. ou *masc.* masculin.
n. neutre.

n. pr. ou *n. propr.* nom propre.
o. cas oblique.
or. inc. origine incertaine.
p. pour.
parf. parfait.
part. particule.
pr. participe.
pc. p. participe passé.
pl. pluriel.
plqpf. plusqueparfait.
poss. possessif.
prép. préposition.
prés. présent.
pron. pronom.
rad. radical.
réfl. réfléchi.
rel. relatif.
s. substantif.
sav. savant.
sg. singulier.
sj. cas sujet.
subj. subjonctif.
subst. substantivé.
s. verb. substantif verbal.
ton. tonique.
tr. transitif, actif.
v. voir, voyez ce verbe.
v. f. I. II. III. verbe fort. 1^{re}, 2^{de}, 3^e classe.
v. h. a. vieux haut allemand.
v. l. II. III. verbe faible. 1^{re}, 2^{de}, 3^e conjugaison.
 : en assonance.
 * forme conjecturale.
 < provenant de.
 > transformé en.

GLOSSAIRE.

A; ad 30. 12: 137. 24: adz 394. 30; as 255. 18: atz 401. 28 (ād) *prép. désignant le lieu, la direction, le temps, le datif, la conformité, la concomitance, le but, la relation*; à, avec, auprès de, en, par, pour, selon, sur, conformément à; a so que afin que.

a; ha 145. 28; *interj.* ah, hu, oh 41. 22. a v. e.

ab; ap 22. 14; am 14. 39; amb 332. 7; ambe 425. 1; an 363. 21; anbe 444. 21 (āb) *prép. et conj. avec, par, et*; ab tant alors 332. 6; ab que (c') *pourvu que* 84. 8.

abadia (ābhātīam) *s. f.* abbaye 286. 14.

abaissar: abaysar (de ād et bāssum; *ādbāssīare) *v. I. tr.* baisser, abaisser 430. 1; *réfl.* baisser 282. 22.

abandon (de a bandon, de ād et germ. band) *s. m.* abandon; metre en a. abandonner 282. 14.

abandonar (de abandon) *v. I. tr.* abandonner, lier 37. 25; a. sa bona acullizon faire bon accueil 100. 8; donner 269. 30: *réfl.* se lier; se donner 117. 25; *pc. p.* attaché 241. 5.

ahans (de āh-ante) *adv. et conj.* avant; plutôt 41. 30: 48. 2; 178. 22: a. de avant 196. 26; en a. de gaire sous peu, bientôt 223. 8; a. que avant que 196. 29.

abastar (de ād et rad. bast: cf. Ky. 1265) *v. I. intr.* suffire 405. 20.

abat (ābhātem) *s. m., sj.* abas. abbi 256. 3. 4.

abatre (ād-battūre) *v. III. tr.* abattre 144. 13; 191. 7; vaincre 143. 16; *réfl.* s'abattre, baisser, diminuer 60. 8.

abauzir (*or. inc.*) *v. II^a.* concevoir 120. 34.

abaysar *v.* abaissar.

abdos: abdui *v.* amdos.

abdurador (de abdurar. ab-dūrāre) *s. m., sj.* abdurair, guerrier endurci, homme aguerri 40. 7.

abdurat (ab-dūrātum) *adj. dar.* violent 39. 29.

abelha (āpīclām) *s. f.* abeille 394. 24.

abelir; -lhir; -llir (de ad et bellum; *ādbellīre) *v. II^a.* *intr.* agréer, plaire, convenir 80. 17: 185. 21: 309. 23.

aberguar *v.* albergar.

abeurrar (de ād et bīhōre; *ādbīhōrāre) *v. I. tr.* abreuer 338. 29.

abis (sav., ābīssum) *s. m.* abîme 222. 6; 322. 10.

abit, -e (sav., habītum) *s. m.* habit, vêtement; a. de religio *vêtement de religieux* 260. 31; 382. 18.

abitacle (sav., hābītacūlum) *s. m.* habitacle, habitation 254. 24.

abitat; ha- (sav., hābītāre) *v. I. tr.* habiter 254. 23; *pc. prés. subst.* habitant 434. 23.

ablatiu (sav., ablātivum) *s. m.* ablatif 214. 31.

abneiar; -near (ābnēgāre) *v. I. tr.* renier 11. 21; 79. 10.

abominacion (sav., abominātīonem) *s. f.* abomination, dégoût 372. 19.

abrandar (de ād et germ. brand) *v. I. tr.* mettre en feu, incendier 289. 40.

abrasar (de ād et germ. brasa) *v. I. tr.* embraser 165. 33; allumer 287. 32.

abrassar (de ād brāchtum; *ādbračīāre) *v. I. tr.* embrasser 110. 22; 287. 35; fig. 189. 24.

abregar (āb-*brīgare, *d'or. inc.*; cf. Pall. bergen) *v. I. réfl.* s'abriter, se cacher 71. 23.

abric (de *abbrīgare, abregar) *s. m.* abri; a l'a. à l'abri 57. 15.

abril; abriu (āprilem *s. m.* avril 107. 24.

abriver (*ābrīpāre ou de āb et celt. briga?) *v. I. tr.* mettre en mouvement 85. 19; faire marcher 167. 9; *réfl.* se mettre en mouvement 166. 3.

absolvre (ābsōlvēre) *v. f. II^a.* *prés. ind. sg. I.*

absolvi 211. 10; 3. absol 369. 3; *pc. p.* absout 39. 16, *tr.* absoudre, *réfl.* s'absoudre.

abstinencia (sav., abstīnētīam) *s. f.* abstinence 372. 22.

abuzio (sav., abūsīonem) *s. f.* abus 405. 44.

acahalar (de ad et *cāpum) *v. I. tr.* pourvoir, munir 210. 22.

acabar: acc- (accāpāre, de ad et *cāpum) *v. I. tr.* achever 26. 24; 73. 4; 253. 17.

acampar (de ād et cāpum; *ādcāmpāre) *v. I. tr.* déloger des champs, chasser 445. 8.

accen (sav., āccētum) *s. m.* accent 238. 2.

accio (sav., āctīonem) *s. f.* action 395. 16.

accordar *v.* acordar.

aceiri (**acérinum*) *adj.* acéré 41. 11.
 acel *v.* aicel.
 acendre (*accēndere*) *v.* III *tr.* allumer 143. 22.
 acertar (*de ad et certum*; **adcertāre*) *v.* I. *réfl.* s'assurer, être certain 217. 10.
 acertas (*ad-certas*) *adv.* certes 14. 31.
 acesmar (**accismāre*, d'or. inc.) *v.* I. *tr.* pré-
 parer 181. 15.
 acetar *v.* assetar.
 achel *v.* aicel.
 aceitar (*de ad et captare*) *v.* I. *tr.* acquérir,
 acheter 129. 3.
 acire *v.* assire.
 acli (*de acclināre*) *adj.* enclin, soumis, humble
 41. 6; 144. 30; a. vas soumis, dévoué 51. 20.
 aclinamen (*de aclinare*; **adclinamētum*) *s. m.*
inclination, hommage, soumission 235. 15.
 aclinar (*acclinare*) *v.* I. *intr.* et *réfl.* s'incliner,
 rendre hommage 101. 17; 156. 6.
 aco *v.* aquo.
 acocelhar *v.* aconselhar.
 acoidansa (*de acoidar*; **adcoignāre*) *s. f.*
conduite, manières 252. 27.
 acolhimen: accueil- (*de acolhir*) *s. m.* accueil
 170. 12.
 acolhir; acollir; aculhir; acuilhir 246. 4: acul-
 hir; aculir (**adcolligere*) *v.* II^a. *prés. ind.*
sg. 1. acolh 164. 10; 3. acuelh 393. 34; *subj.*
sg. 1. acolla 75. 18; 3. acolha 151. 14; acu-
 eilla 323. 21; *pl.* 1. aculham 255. 7; *impf.*
subj. sg. 3. acuilis 113. 25; *pc. p.* acullit
 280. 25; *tr.* accueillir, accepter; *réfl.* s'acquérir
 393. 34.
 acompanhar; acumpanhar; acompaignar; ai-
 nhar (*de a et companh.* **cōmpānio*) *v.* I. *tr.*
accompagner 332. 31; *réfl.* se réunir, tenir
compagnie 256. 25.
 accomplir (*de ad et cōmplere*) *v.* II^b. *tr.* accom-
 plir, fuire 444. 4; *pc. p.* complet 39. 2.
 acomtar; acontar (*ad-cōmpūtāre*) *v.* I. *tr.* com-
 pter, faire cas 224. 8; raconter 45. 12.
 aconselhar; acoc-; acoss-; acosselar (*ad-con-*
siliāre) *v.* I. *tr.* conseiller 392. 16; 286. 14;
réfl. délibérer 372. 7; 210. 13.
 acontar *v.* acomtar.
 acordadamen (**accōrdāta mēte*) *adv.* d'accord
 235. 13.
 acordamen (*de acordar*; **accōrdāmētum*) *s. m.*
accord 206. 24.
 acordansa (**accōrdantia*) *s. f.* accord, harmonie
 227. 20; rime 403. 8, 10; résolution 161. 26.
 acordar; accordar (ccordar) (**accōrdāre*) *v.* I.
tr. accorder 437. 22; *réfl.* s'accorder 126. 23;
se mettre d'accord, s'entendre 206. 30; s'a. de
résoudre, se résoudre 269. 24, 28.
 acorrer (*accurrere*) *v.* f. III. *intr.*, *pc. prés.* acor-

rer 8. 22; *pc. p.* acorregut 331. 17. *accon-*
rir: a. a secourir, venir en aide.
 acorsar (*de ad et cūsum*; **adkursāre*) *v. tr.*
mettre en cours 314. 10.
 acort (*s. verb. de acordar*) *s. m.* accord, har-
 monie 150. 6; 227. 19; rime 401. 15; *inten-*
tion, résolution 308. 24.
 acossegre (*ad-*cōnsēquere*) *v.* III. *tr.*, *prés.*
ind. sg. 1. acossiec. atteindre 343. 19.
 acosselhar: -lar *v.* aconselhar.
 acosseliador; acos-; (*ad-*cōnsiliātōrem*) *s. m.*
sg. 1. acosseliadre 12. 42; 14. 36. conseiller
 12. 17.
 acostumar (*de a et costuma*) *v.* I. *tr.* acoutu-
 mer, habituer; *pc. p.* habituel 154. 28; 405.
 14.
 acotrar (*or. inc.*) *v.* I. *réfl.* s'arranger 324. 11.
 acsi *v.* aici.
 accident (*sac.. accēdētēm*) *s. m.* accident, désastre
 434. 16.
 acuilhir; aculhir: -illir; -llir; -lir *v.* acolhir.
 acuilizon (*de aculhir*) *s. f.* accueil 100. 9.
 acumpanhar *v.* acompanhar.
 acupar (**accupāre*?) *v.* I. *tr.* inculper (Ba):
prendre, arrêter (Appel) 8. 23.
 acusamen (*de acusar*; **accusāmētum*) *s. m.*
accusation 22. 24.
 acusar; -zar (*accūsāre*) *v.* I. *tr.* accuser 408. 7;
réfl. 23. 2.
 acusatiu (*sar , accusātivum*) *s. m.* accusatif
 214. 31.
 ad *v.* a.
 ad- *cf.* az-.
 adaptar (*adaptāre*) *v.* I. *tr.* adapter, préparer
 397. 33.
 adastrar (*de ad et astrum*; **adastrāre*) *v.* I. *tr.*
douer 56. 25.
 addes *v.* ades.
 adenan (*ad-d[ē]-in-ante*) *adv.* dorénavant, à
 l'avenir 243. 7.
 adenviar (*ad-*inviāre*) *v.* I. *tr.* envoyer 425. 21.
 adermar (*ad et *dirimāre p. dirimere*) *v.* I. *tr.*
troubler, détruire, ruiner 130. 2.
 ades; addes (*ad-d[ē]-ipsum*?) *adv.* aussitôt, tout
 de suite 109. 14; 247. 17; 419. 38; toujours,
 incessamment 25. 6; 322. 20.
 adesar (*ad-densare*) *v.* I. *intr.* toucher 184. 11.
 adimplir *v.* azimplir.
 adiudar *v.* aidar.
 adj- *cf.* ai-; aj-.
 adjectiu (*sac.. adjectivum*) *s. m.* adjectif 216. 18.
 adjutory *v.* aiutori.
 adobar (*de ad et germ. dubhan*) *v.* I. *tr.* pour-
 voir, armer 288. 44; préparer 321. 25; ar-
 ranger 197. 3; pacifier 197. 14; *réfl.* se mu-
 nir 35. 4.

adomesgar; -jar (ad-*dōmesticare) *v. I. tr. ap-privoiser* 56. 39; *réfl.* 197. 1.
adonar (ad-dōnare) *v. I. réfl. s'adonner* 298. 11.
adonc: -unc: -oncs: -onex: -oncas 39. 29; 196. 23 (ad et dūmque ou dōnīque) *adv. alors* 10. 30; 179. 7; 241. 2; *pour cela* 391. 8.
adop (*s. verb. de adobar*) *s. m. arrangement* 210. 2.
adormir (ad-dōrmire) *v. II^a. intr. s'endormir* 341. 1; 360. 30; *réfl. s'endormir* 26. 32; 360. 29.
adoussar (*de ad et dulcem: *addulcēre*) *v. I. tr. adoucir, rendre doux* 74. 6.
adreissar (ad-*drīctiāre) *v. I. tr. aplanir* 158. 40.
adroit: -ech: -eich: -eg: -eic: -ch (ad et *drīc-tum *p. directum*) *adj. adroit, habile* 40. 1; 120. 8; 223. 9; 263. 34; 325. 15; *attaché, sincère* 59. 3; 71. 17; 303. 10; *a. per préparé pour, habile à* 203. 16; *adv. directement ou a drech à bon droit?* 223. 10.
aduire: -uyre: -ure (adducēre) *c. f. II., prés. ind. sg. 3. adui* 241. 26; *adutz* 63. 12; 80. 11; *pl. 3. aduzo* 412. 7; *purf. pl. 3. aduy-sero* 411. 36; 412. 4; *fut. sg. I. aduray* 288. 21; *pc. p. f. aducha* 114. 32. *tr. amener* 288. 21; 411. 36; 412. 4; *donner* 63. 12; 80. 11; *réfl. se montrer* 241. 26.
adumplier *v. azimplir*.
adunc *v. adonc*.
adverbe (*sav., advērbium*) *s. m. adverbe* 213. 8.
adversari (*sav., advērsārium*) *s. m. adversaire* 210. 9.
adversitat (*sav., advērsitātem*) *s. f. adversité* 407. 11.
advoqueiar (*de advōcāre*) *v. I. intr. plaider* 446. 18.
adymplir *v. azimplir*.
adz *v. a*.
aei *interj.* 250. 31; 251. 8.
aemplir *v. azimplir*.
aer *v. aire*.
aesmar (ad-aestimāre) *v. I. tr. estimer, apprécier* 260. 1; *présumer* 163. 4.
afaire: afar: aff- (*de a et faire. far*) *s. m. affaire* 114. 2; 249. 15; 273. 26; *condition* 339. 12; *conduite* 54. 22; 56. 10; *tot lo teu a. tout ce qui te concerne* 23. 9.
afamar (*de ad et famem. *affāmāre*) *v. I. tr. affamer* 198. 20; 340. 38.
afan: aff- (*c. Kg. 206*) *s. m. travail, chagrin, misère* 3. 39; 148. 27; *peine* 126. 3.
afanar (*adfanāre. *d'or. inc.*) *v. I. réfl. se fatiguer, se peiner* 65. 16.
afar *c. affaire*.
aferir (ad-fērire) *c. II^a. a. a mal échouer* 299. 27.

afermar: aff- (*affirmare*) *v. I. tr. affirmer* 10. 18; *réfl. s'a. en se fixer, insister* 272. 20.
aff- *cf. af-*.
affaitamen (*de affaitar: *adfactāmētum*) *s. m. artifice* 271. 16.
affin (= a fin) *que conj. afin que* 442. 10.
afiblar (affibulāre) *v. subst. m. attacher d'une agrafe* 98. 20.
aïc (*s. verb. de aïcar*) *s. m. effort, aspiration* 5. 34; 246. 30.
afichar (aïcar; *de a et tīcar, *ficcāre p. figicāre*) *v. I. réfl. (de) s'attacher à, insister en* 113. 7.
aflar (*de ad et filum: *affilāre*) *v. I. tr. affiler* 183. 16.
afinar (*de ad finem: *affināre*) *v. I. intr. terminer, finir* 397. 32.
afinar (*de ad finum: *affināre: v. fi*) *v. I. tr. affiner, rendre plus délicat* 59. 15; 304. 3.
afamar (*de ad et flammam: *afflammāre*) *v. I. tr. enflammer* 153. 1; 166. 28; *intr. être enflammé, brûler* 59. 25; 107. 15.
afolar: aff- (*de ad et fōllem: *affōllāre*) *v. I. tr. endommager, détruire* 419. 9; *intr. se gâter, se perdre* 55. 9.
afoliar (*de ad et fōllem*) *v. I. tr. rendre fou* 189. 23.
afortidamen: -ns (*du pc. p. du v. afortir*) *adv. fortement, rigoureusement* 237. 10; 248. 25.
afortir (*de ad fōrtē*) *c. II^a. tr. rendre fort; réfl. devenir plus fort, se raffirmer* 64. 13; *pc. p. énergique, courageux* 160. 2; 358. 31.
afra *v. enfra*.
afraingner: afranher (ad-frangere) *v. f. II., prés. subj. sg. 3. afranha* 139. 2; *afraingna* 145. 27. *tr. baisser, faire perdre* 145. 27; *réfl. a. ad toucher à* 139. 2.
afranquir (*de a et franc*) *v. II^a. réfl. s'approprier* 52. 28.
afreolir (*de a et freul. frevol, de fēbīlem*) *c. II^a. affaiblir* 375. 29.
afrontar (*de ad et frōntem*) *v. I. tr. aborder de front, insulter, menacer* 224. 4; *réfl. s'a. ab se mesurer avec, attaquer* 144. 10.
afruchar (*de ad et fructum*) *v. I. intr. profiter, servir* 115. 4.
afublar *v. afiblar*.
agag (*s. verb. de agaitar. agachar*) *s. m. embuscade* 119. 12.
agaitar: agachar (*de ad et germ. wahtan*) *v. I. tr. surveiller, soupçonner* 112. 11; *regarder, observer, espionner* 369. 14.
age (*franc. age. de *actaticum*) *s. m. âge* 444. 14.
agel *c. angel*.
agenzar: -sar: -ssar: -char (*de ad et *gontum*

p. gēñitum; *ādgēñtiāre) v. I. tr. *agencer, convenir, plaire* 80, 16; 219, 21; 270, 13; 322, 20.

aginoihar (de a ginolh. ād *gēñticūlum) v. I. refl. *s'agenouiller* 26, 21; 263, 21.

agradar (de ād et grātum; *ādgratāre) v. I. intr. *agrier, plaire* 23, 17; 167, 15, 16, 17; pc. p. *agréable* 110, 4.

agradatge (de agradar) s. m. *agrément; esser d'a. être agréable* 84, 33; 158, 3; d'a. *de bon gré, volontiers* 181, 16.

agradiu (de agradar) adj., f. -iva. *agréable* 108, 18; 167, 18; 293, 24; 355, 32.

agramen (de agre, *ācrum p. ācrem) adv. *ai-grement* 113, 25.

agrat (ad grātum) s. m. *gré; esser de bon a. être agréable, complaisant* 323, 20.

agrei (de ād et germ. gereide) s. m. *convention, arrangement* 34, 24.

agreiari; agreuiar (de ād et *grēvem p. grāvem; *ādgrēviāre) v. I. tr. *aggraver, importuner, molester, chagriner* 157, 23; 381, 22.

aguilen (*ācūcūlētum) s. m. *fruit (pomme) de l'églantier; chose de peu de valeur* 86, 4.

aguillier (*ācūcūlārium) s. m. *aiguillier, fabricant d'aiguilles* 231, 8.

ahir v. air.

ahordenar (de ad ōrdīnem; *adōrdīnāre) v. I. tr. *arranger* 90, 4.

ahost (*āgūstum p. augūstum) s. m. *août* 435, 21.

ai; ay; hai interj. 185, 17; 304, 14; 365, 9; ai Deus *ô mon Dieu* 67, 17.

aih v. aip.

aibit (de aip, du celt. *aibo) *doué, talentueux* 285, 7.

aicel; a-; ay-; aissel: aizel; achel (ēce illum) *dém., m. sg. sj. aicel* 135, 9; aysel; aissel: o. aicel 31, 5; aizel 49, 4; pl. sj. aicil; aicels 204, 10; 205, 17; o. aicels; f. sg. aicela: aissella 196, 18; pl. aicelas, *ce, cette etc.: celui, celle etc., celui-ci etc.*

aici; aissi (ēce hīc) adv. *ici* 80, 23; 213, 32; d'a. enan *désormais* 101, 29; d'a. avan *dorénavant* 208, 21.

aidar 3, 17; 207, 9; aydar (*adūtāre) v. I. tr., prés. subj. sg. 3. aiut 59, 9; 277, 25; ayut 431, 42; parf. sg. 3. adiudet 420, 10; *impér. pl. 2. aidatz* 182, 9; pc. p. aindat 420, 12 *aider*.

aigienti (*ācūcūlētīnum) adj., f. -ina: la flors a *églantine*.

aigentina; engl-; englantina (*ācūcūlētīnam) s. f. *églantine, églantier* 233, 23; 427, 27; 445, 19.

aigonenc (angovenc Appel; cf. Canello l. c. p. 218) *piquant, incitant* (?) 149, 3.

aigro (de germ. heigar) s. m. *héron* 124, 10.

aigua; -ga; aygua; -ga (āquam) s. f. *eau* 9, 15; 38, 20; 332, 4; 333, 23.

ailas (ai et las) interj. *hélas* 68, 24.

aimador; aimaire v. amador.

aip; aib; ayp; haip (celt. *aibo) s. m. *conduite, manières* 134, 13; 141, 12; 352, 20; *qualité* 225, 20; 414, 21.

air; ahir (de germ. hatjan) v. II^e. tr., prés. ind. sg. 3. ahis 145, 20; pc. prés. aissent 7, 18, *hair*.

airar v. azirar.

aire; ayre 395, 1; aer (āerem) s. m. *air* 67, 18; 322, 9; (de ārām) s. m. et f. *de bon a. débonnaire, de bonne qualité* 42, 10; *de mal a. méchant* 63, 7; a gran a. *à grande mine, aux grands airs* 339, 16; (d'or. inc.) *foyer, aisance* 42, 16.

aisamen v. eissamen.

aisi v. aissi, aizi.

aisir v. aizir.

aissa (ā[n]xiam) s. f. *angoisse, chagrin* 258, 7.

aissamen v. eissamen.

aissel v. aicel.

aissi v. aici.

aissi 10, 2; 241, 21; aissy 384, 30; aisi 317, 4; 319, 13; 320, 8; aizi 30, 17; aici 213, 33; ayci 423, 32; eissi 11, 7; ayshi 398, 25; acsi 6, 1; axi 330, 3; ausi 306, 15; ansi 436, 18 (aeque sic) conj. *ainsi; a. com ainsi que* 6, 1; 10, 2; 11, 7; 314, 13; 320, 8; etc.: *comme* si 213, 33; 334, 30; a. *que de sorte que* 423, 42; *quoique* 389, 36.

aisso; aizo 14, 1; aysso 26, 16; aiso 13, 34; 23, 5; 318, 24; ayso 316, 37; aso 23, 10; eizo 10, 32 (ēce hōc) *dém. neutre sg. sj. o. ce, celui*.

aissos (ā[n]xiosum) adj. *anxieux, inquiet* 90, 3.

aïta (aeque tām ou = aitan) adv. *aussi* 44, 7.

aïtal; aytal (aeque tālem) pron. et adj. *dém. ce, celle; d'a. guisa de cette manière, de la manière suivante* 29, 21; a. cum tel *que* 52, 4; maint 373, 26.

aïtant; -nt; aytant (aeque tāntum) pron. adj. *dém. aussi, autant* 87, 13; 323, 9; a. qnan *autant que* 184, 15; 352, 34; a. con *aussi longtemps que* 30, 20; *aussi... que* 329, 9; d'a. *que de ce que* 53, 7; en ce *que* 282, 24; *de sorte que* 357, 34; ab a. *avec cela, alors* 277, 31; cent aïtans *cent fois autant* 167, 19; mil a. *mille fois autant* 388, 26.

aïtori v. adiutori.

aiuda (de *adūtāre) s. f. *aide* 109, 12.

aiudar v. aidar.

aiut (s. verb. de aiudar) s. m. *aide* 80, 25.

aiutori; adi-; ait-; adiutory 447, 6 (**adjutō-rīum*) s. m. *aide* 53, 31; 256. 16.
 aixel v. aixel.
 aizi v. aissi.
 aizimen (de aizer) s. m. *aïse, aïssance, jouissance* 53, 24.
 aizina (de aizer) s. f. *facilité, occasion* 59, 24; 357, 87; *aïssance* 314, 26.
 aizinar; ay- (de aizina) v. I. intr. *séjourner, demeurer à son aïse* 76, 3; *réfl. s'arranger, s'êbutter* 101, 11; *se contenir* 314, 14; *pc. p. convenable* 97, 26.
 aizir; ais- (or. inc.; v. *Ky.* 164) v. II. tr. et intr. *arranger, pourvoir, servir* 340, 29; *faciliter, ménager* 306, 25; *permettre* 158, 33; *réfl. s'arranger*; *pc. p. accessible, commode, agréable* 158, 28; 303, 16.
 aizi; aisi (de aizer) s. m. *aïse, lieu convenable ou agréable* 36, 24; 41, 19.
 aizi (or. inc.; v. *Ky.* 134) *adj.*, f. -na, *facile* 284, 17.
 aizin (de aizi) *adj.*, f. -iva, *accommodant, prévenant* 167, 5; *pourvu* 310, 28.
 aizivar (de aizi) v. I. tr. *accommoder, rendre accessible* 167, 26.
 aizo v. aisso.
 ajasser (ād-jācēre) v. f. III. *accoucher*.
 ajauzir (ād et **gaudire* p. *gaudēre*) v. II^{ab}. intr. *se réjouir* 155, 21.
 ajostar; -ustar (**adjūxtare*) v. I. tr. *réunir, assembler* 259, 31; 264, 4; 332, 2; 428, 24; *réfl. se réunir, se rassembler* 60, 3; 141, 1; 256, 25.
 ajustar v. ajostar.
 ajutori v. aiutori.
 al; als; alz (**ale* p. *āliud*) pron. neutr. *autre chose* 5, 28; 52, 26; 90, 10; 435, 13; *al re autre chose* 276, 36.
 al; als v. lo.
 ala (ālām) s. f. *aile* 68, 20.
 Aladais v. Alazais.
 Alaman; -ant (ālāmānum) *adj.* *allemand* 180, 80; s. 431, 26 *Allemand*; nom d'un fleuve 398, 7.
 alamanda (de Alabandam. v. *Du Cange* s. v. *alamandinae*) s. f. *pièce d'Alabande, pierre précieuse* 292, 29.
 Alamannba n. pr. *Allemagne* 45, 17; 398, 4, 5.
 alauza (ālaudam) s. f. *alouette* 291, 13.
 Alazais; Aladais; Azalais n. pr. *Adélvide* 135, 14; 262, 32.
 alba (ālbam) s. f. *aube* 107, 30, 31; 109, 4, 8; 110, 4, 8.
 Albana n. pr. *Alba longa* 235, 1.
 albegar v. albergar.

alberc (s. verb. de albergar) s. m. *logement, demeure, maison* 112, 27; 261, 25.
 alberga (germ. heriberga) s. f. *quartier, tente* 203, 1.
 albergador (de alberga) s. m., sj. *albergairer, aubergiste, hôtelier* 51, 9.
 albergamen (de alberga) s. m. *maison* 207, 5.
 albergar; -guar; -jar; albegar 48, 24; -jar 52, 7; albergar 418, 6 (de alberga) v. I. tr. et intr. *héberger, loger* 42, 21; 43, 6; 207, 6; *rentrer au logis* 416, 6.
 alberguada (de albergar) s. f. *auberge, logement, demeure, maison* 296, 28.
 alberguier (de alberga) s. m. *aubergiste, logeur, hôtelier* 314, 16.
 albespi (ālbūm **spīnum* p. *ālbam spinam*) *aubépine* 107, 28.
 albir; -re (ārbītrūm) s. m. *avis, opinion, jugement* 91, 11; 96, 16; 150, 8; 216, 7; 312, 34; *hésitation* 288, 28.
 albirar (de albir, ārbītrūm) v. I. *réfl. s'immiscuer* 158, 22; 311, 19.
 alborn (ālbūrnūm) s. m. *aubier* 86, 8; 294, 23.
 albre (ārbōrem) s. m. *arbre* 71, 7; 177, 20.
 Alcani n. propr. *Ascenius* 235, 1.
 alcant v. alquant.
 alcavot (arab. alqauvād) s. m. *maquerelle* 342, 36.
 alcor v. aussor.
 alcu; alqu; algu (ālīqu'-unum) pron. *adj.* *indéf.*, f. -una, *quelqu'un, aucun, quelque* 213, 19; 253, 15; *aucuna re quelque chose* 10, 36; *pl. quelques-uns* 395, 37; *quelques* 374, 13; 404, 4.
 ale; -en (s. verb. de alenar) s. m. *haleine, respiration* 110, 3; 185, 4; 361, 30.
 alegorar (or. inc.) v. I. *réfl. tarirer* 428, 21.
 alegremen; -ent; -ens (de alegre) *adv.* *allègrement, gaîment* 207, 3; 239, 1; 255, 30; 383, 13.
 alegransa; -ça (de alegre) s. f. *allégresse, joie* 174, 2.
 alegrar (de alegre) v. I. tr. *réjouir* 144, 25; intr. 83, 6; *réfl. se réjouir* 71, 5.
 alegratge; -age (de alegrar) s. m. *allégresse, joie* 95, 8; 155, 15; 422, 10.
 alegre (ālēcrem ou ālēcrum de ālācrem) *adj.* *allègre, gai, joyeux* 87, 12; 94, 16; 186, 19.
 alegret (dim. de alegre) *adj.*, f. -eta, *allègre, joyeux* 55, 35.
 alegretat (de alegre; **alecīrītātem*) s. f. *allégresse, humeur joyeuse* 8, 3.
 alegreza (de alegre) s. f. *allégresse, joie* 269, 29, 30.
 alegrier (de alegrar) s. m. *allégresse, joie* 106, 34; 178, 25; 312, 15.

alenar (*älēnare p. ānhēlāre) v. I. intr. souffler 101, 4.
 Alexandri 236, 16; Alixandre 180, 10; Aleisandre 77, 26 n. propr. *Alexandre*.
 alezerar (de a lezer, ad licēre) v. I. réfl. employer les loisirs 326, 26.
 alferan (de l'arab. alfāris: v. Kg. 433) s. m. coursier gris, noirâtre 38, 9; a. amoravit 37, 30.
 algu v. alcu.
 alhors 85, 28; -or 117, 30; -allor 309, 25; alors; alons 423, 10 (ālōrsūm) adv. ailleurs.
 aliamar (de a liam. ād ligāmen) v. I. tr. lier 61, 14.
 aliment (sav. ālīmētum) s. m. aliment 395, 2.
 alifurar (ad-libūrāre) v. I. tr. délicier 366, 19.
 allor v. alhors.
 almoirier; -mornier (b. lat. ōlēmōsnyarium), f. -ra. s. m. et f. celui ou celle qui reçoit l'aumône, mendiant, etc 342, 14; 46, 10.
 almosna 87, 14; -orna 367, 6 (*ālmōsnam de ōlēmōsynam) s. f. aumône; charité 7, 38.
 alogar (*ālōcāre) v. I. tr. louer, mettre au service de 214, 2.
 alogar (de ad et germ. laubja) v. I. tr. loger, placer 895, 12.
 aloignar v. alonhar.
 alongar (de ad lōngum; *ālōngāre) v. I. tr. allonger, prolonger 348, 13.
 alongui (de ad lōngum) s. m. retard, délai 297, 20.
 alonhar 55, 19; -oignar; -unhar 204, 27 (de a et lonh) v. I. prés. ind. sg. 3. aluenha 369, 13. éloigner 35, 2; réfl. 55, 19; 369, 13.
 alons; alors v. alhors.
 alquant; -cant (ālīquantum) pron. indéf. pl. quelques-uns 7, 33; 10, 33; 15, 35.
 alque; -s (ālīquem) pron. adj. indéf. quelque 420, 6; neutr. quelque peu, un peu 167, 5.
 alqu v. alcu.
 als v. al.
 alt v. aut.
 alucar (de ād et *lucam p. lucem) v. I. tr. allumer 208, 22.
 alumnar (*ālūmīnāre) v. I. tr. allumer 6, 20; 397, 28.
 alunhar v. alonhar.
 alz v. al.
 am v. ab.
 ama (*hāmam p. hāmum) s. f. haïn, hameçon 61, 9.
 amador; aimador 353, 30 (āmātōrem) s. m., sj. amaire, amant 64, 24; 171, 22; 294, 30.
 amairitz (āmātrīcem) s. f. amante 294, 31.
 aman; ayman 352, 15 (āmāntem) s. m. amant. amanar v. amener.

amar (āmāre) v. I. tr. aimer 61, 2; a. mais aimer mieux, préférer 139, 6.
 amar (āmārum) adj. amer 74, 6; 332, 7.
 amaribot (de āmārum) adj. amer, mordant 88, 11.
 amassamen (de amassar) s. m. ce qu'on a ramassé; richesse, épargne 238, 21.
 amassar (de ad et māsam) v. I. ramasser, rassembler 86, 10; 166, 14; 208, 23.
 amb; ambe v. ab.
 ambas v. ams.
 ambedui; -uy; amdui; v. amdos.
 amblar: an- (ambulāre) v. I. intr. ambler, aller l'amble 271, 8; 424, 6.
 Amblart n. pr. Amblard 126, 12.
 ambra (de l'arab. anbar) s. m. ambre 394, 24.
 amdos (āmōs-duōs) n. de nombr., pl. sj. ambedui 36, 10; 44, 11; ambeduy 287, 40; amduy 34, 10; andui 276, 28; o. ambedos 127, 29; amdos 265, 41; abdos 105, 35, tous deux, tous les deux.
 amemar; -anar 382, 29 (de a et menar; *ād-mīnāre) v. I. tr. amener 42, 26; 50, 31; 390, 34; citer 212, 4.
 amenda v. esmenda.
 amendamen (de amenda) s. m. amende 8, 32.
 amenuzir (de ad et mīnutum) v. II^e. tr. intr. amenuiser, s'amoinir 200, 9.
 amernar (de ad mīnimum *ād-mīnīmare) v. I. tr. diminuer, endormir 129, 15.
 amezurat (de ad et mēnsūram). pc. p. de amezurar, mesuré 93, 23.
 amic; -ig; -i 251, 27 (amicum) s. m., sj. -ics; -igs; -icx; -ix; -is (is) 48, 32, ami 3, 12; 5, 21; 14, 9; 36, 21; 392, 8.
 amiga; amia (āmicam) s. f. amie, bien-aimée 32, 14; 282, 17.
 amigablamen (de *āmīcābilem) adv. amicalement 255, 15.
 aministrar (sav., admīnistrāre) v. I. tr. administrer, fournir 255, 29; 259, 13; 335, 4.
 amirat; -an (de l'arab. amīr) s. m. émir 92, 8; 116, 16.
 amistat (*āmīcītātem) s. f. amitié, amour 66, 23; 89, 12; 279, 29.
 amon (ād mōntem) adv. en haut, là haut 26, 20; 332, 4.
 amonestamen (de amonestar) s. m. admonition 253, 4.
 amonestar (*ād-mōnēstāre, de mōnēstūm, pc. p. de mōnēre) v. I. tr. admonester, avertir 253, 7.
 amor (āmōrem) s. f. amour.
 amoravit (dér. de Maurum. *ād-maur-āvitum) adj. noirci, noir, foncé 37, 30.
 amoros (āmōrōsum) adj., f. -oza, amoureux, amical, aimant, aimable 59, 3; 96, 9; 121, 11; 143, 30.

amoroza (amōrōsa mēnte) *adv.* amoureux-
ment, amicalement 169, 16.
amorsar (de ād et mōrsum : *ādmōrsāre) *amor-*
cer, *agacer* 89, 8.
amosir (de ād et *mūtūm) *v.* II^a. *tr.* émousser,
affaiblir 7, 24.
amparansa (de amparar) *s. f.* sauvegarde, pro-
tection 388 29.
amparar (*impārāre) *v.* I. *tr.* protéger 130, 6;
149, 15; 249, 14; 388, 30; a. de munir de (?)
149, 15.
ample (āmplum) *adj.* ample, large 292, 14.
ams (āmbos *p.* āmbo) *n.* de nombr., *f.* ambas,
les deux 33, 9; 72, 24; 182, 7; 247, 29.
an *v.* ab.
an (ānnum) *s. m., sj.* ans, anz. *an.* année 7, 9;
47, 10; d'an en an tous les ans 362, 24.
anar : annar; enar 380, 10 (*v.* K_g. 588) *v.* I.
anom., *prés. ind. sg.* 1. vau : vauc 11, 8; 191,
32; 2. vas 11, 14; 3. vai 4, 31; 6, 3; va
53, 4; *pl.* 1. anam; 2. anatz; 3. van 7, 18;
vant : *subj. sg.* 1. an 160, 18; ane : vaga
378, 5; 2. ans 157, 28; vagas 444, 6; 3. an
90, 14; ane : *impf. subj. anes etc. : parf. sg.* 1.
anie 291, 23; *fut. irai etc. : cond. iria etc. ;*
impér. sg. 2. vai 47, 25; 249, 23, aller; *fig.*
21, 3; *suivi du pc. prés., de l'inf. et de la prép.*
per. n'a. s'en aller 277, 13; s'en a 27, 14;
s'en aller, s'éloigner; a. a appartenir 431, 35;
a. sus se lever.
anayssi *v.* enaissi.
anb- *cf.* amb-
anbladura (*āmbulāturam) *s. f.* amble 291, 23.
anc : hanc 4, 19; 321, 35; onques (*franç.*) 37, 6
(*de ūnquam*) *adv.* jamais : ne. no . . a. ne . .
jamais : non . . a. mai ne . . jamais 70, 4.
anca (*germ.* hanka) *s. f.* hanche 292, 32; 294, 34.
ancanuit : eucanuh 49, 19 (*ācque hāc nōcte)
adv. cette nuit.
ancar 216, 15 : -ara : -aras 113, 10; 423, 2;
encar 148, 15 : -ara : -aras 392, 30; ancars
380, 10; enqar 39, 12 : -er 42, 20; -ers 112,
15 : -era 51, 21; 252, 23; anquera 114, 16;
-ara 259, 23; angera 22, 16; enguera 11, 6
(*ācque hāc hōra) *adv.* encore; même 336, 3.
anceis (de anz. āntiūs et anteis. āntiūs?) *adv.*
plutôt 177, 26 : a. que avant que 10, 12.
ancela (āncillam) *s. f.* servante 20, 11.
ancessor (āntēcēssōrem) *s. m.* ancêtre 52, 9;
431, 40.
ancia : -an (*āntēānum) *adj., gén. pl.* ancianor
363, 15. ancien 57, 24; 421, 14.
ancse (de anc et se de desse. *dē ēxīn?) *adv.*
toujours 111, 10; 176, 24.
ancta *v.* anta.
andui *v.* amdos.

anedier (aneda, *ānetam *p.* ānātem) *adj.* à
canard; auster a. autour chassant des canards
124, 7.
anel (anēllum) *s. m.* anneau, bague 49, 21; 286,
28; 287, 20; 299, 11.
Anfos *n. propr.* Alphonse 91, 30; 179, 2.
angel; angil 443, 17; angiol 442, 22; agel 21, 2
(angēlum) ange 19, 17; 20, 15; 136, 18.
angera *v.* ancar.
Angen; -gieu; Anjau 128, 4. *n. propr.* Anjou
35, 21, 23; 40, 19; 60, 24.
Angevi; -in; Anjavi 123, 9. *n. propr.* Ange-
vin 35, 26; 39, 3; 41, 4.
angoissos; engoyssos 146, 25 (*āngüstīōsum) *adj.,*
f. -osa. anxieux, pénible 138, 2; 275, 29;
pressé 222, 25.
anhel (agnēllum) *s. m.* agneau 226, 1.
anhot (hāc nōcte) *adv.* cette nuit, de nuit 390, 24.
Anjau *v.* Angen.
Anjavi *v.* Angevi.
anma *v.* arma.
ann- *cf.* an.
annalmens (de ānnālem) *adv.* annuellement
235, 16.
anoal (ānnūālem) *s. m.* fête annuelle, anniver-
saire 262, 23.
anoitar (de ād nōctem; *ādnōctāre) *s. v.* I. *intr. ;*
subst. anuiter 203, 34.
anomnar (ānnōmīnāre) *v.* I. *tr.* nommer 427, 24.
anormal (*ābnōrmālem, de ābnōrmem et ānō-
mālem) *adj.* anormal 403, 22.
anquara; -era *v.* ancar.
ans *v.* anz.
ansi *v.* aissi.
anta; ancta 99, 12; onta 224, 5 (*germ.* hōnida)
s. f. honte, insulte 31, 10; 54, 27; 139, 2.
antan (ānte ānnum) *adv.* l'an dernier 151, 20;
302, 26.
Antechrist *n. propr., sj.* Antecritz 159, 16,
Antichrist 447, 1.
antic (āntiquum) *adj., sj.* -ics; -ix; -is 48, 25,
antique, archaïque, ancien, vieux 5, 32; 41,
16; 432, 11; *subst. pl.* les anciens 421, 16.
antidotari (*sav.* āntīdōtārium) *s. m.* registro
d'antidotes, livre pharmacologique 348, 4.
antiquamen : -nt (*sav.* āntīqua mēnte) *adv.*
anciennement, jadis 391, 21; 397, 4.
antiu (de anta) *adj.* honteux 169, 2.
antos; ontos (de anta) *adj.* honteux 322, 38.
antre *v.* entre.
anunciar; ann- (ānnūntiāre) *v.* I. *tr.* annoncer
15, 27; 335, 6.
anz; ans (āntius) *adv. et conj.* avant, aupara-
vant, plus tôt, plutôt 2, 11; 33, 23; 34, 22;
265, 25; 282, 35; a. que avant que 33, 18;
84, 8.

anz v. an.

Aon, saint, *n. propr.* 148, 10.

aondansa (äbündäntiam) *s. f. abondance* 867, 10.

aondar; avondar (äbündäre) *v. I. intr. abonder* 888, 27; *aider, profiter* 67. 6: 70. 10: *pc. p. riche* 804, 2.

aondos; azondos (*de aondar*) *adj. abondant* 381. 15; 414, 30.

aora; aor (hac hōra) *adv. à temps* 188. 6; *maintenant* 2, 5: 9. 21: 10. 11. *Cf. ar. ara.*

aorar *v. azorar.*

ap v. ab.

apaguar; -iar (äd-päcäre) *v. I. tr. apaiser* 251. 20; *contenter* 414. 9.

apanar (*de a et pan*) *v. I. tr. nourrir* 165. 14.

apareill (*s. verb. de appareiller*) *s. m. appareil* 98, 10.

aparelhar; -eillar: -ellar; aparelhar; -ellar (*äppäriculäre) *v. I. tr. appareiller, préparer, disposer, arranger, pouvoir* 11. 28: 210. 24: 232. 25; 273, 33: 340, 22.

aparar 83, 12: app- (äppäräre) *v. f. III., parf. sg. 3. apparec* 257. 10. *apparaître, se montrer; far a. montrer* 284. 9: *comparaître* 8, 24.

apedir (*äppëtire *p. äppëtäre*) *s. m. convoitise* 113, 36.

apelar; -llar; appelar; -llar (appëlläre) *v. I. tr. appeler, nommer* 3. 6: 5. 22; 9. 35: 26. 11: 28, 28, 35; 384. 6: 404. 5; a. *de demander* 99, 6; *accuser* 188. 5; a. *de gatghe* 431. 27 *demande compte; réfl. se plaindre.*

apellatio (*sav.. äppëllätionem*) *s. f. appellution* 344. 5.

apenas (a penas) *adv. à peine* 119. 1. *Cf. pena.*

apendre (äppëndäre) *v. III. intr. appartenir, dépendre* 208. 11.

apensat (*pc. p. de apensar. äd-pënsare*) *adj. préoccupé* 243. 20.

aperceber 357. 31: apercebre; -sebre (ad-për-cipëre) *v. f. III., pc. p. aperceubnt* 133, 30. *apercevoir, aviser* 411. 14; *pc. p. suge, appris* 241. 2.

apercebudamens (*du pc. p. aperceubnt. de apercebre*) *adv. avec intelligence* 238. 6.

aperdonar (*de a et perdonar. *përdönäre*) *v. I. tr. pardonner* 391. 6.

apertener (äd-për-tënëre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3. aperte* 112. 7: -ten 367. 18: *parf. sg. 3. apertenc* 50, 30, *appartenir.*

apert (*sav.. äpërtum*) *adj. clair, évident, apparent* 45, 8: 257. 83.

aplanar (*de a et plan; *ädplänäre*) *v. I. tr. aplanir* 59. 14.

apobolar (äd-pöpüläre) *v. I. tr. peupler* 427, 14, 16.

apoderar (*de a poder: äd-pöter -äre*) *v. I. tr. soumettre* 117, 19.

apoier (*äppödiäre) *v. I. tr. appuyer* 39, 19.

aportar (äppörtäre) *v. I. tr. apporter* 19. 18; 29. 5: *demande* 113, 15.

apostiz (äd-pöst-itium) *adj. f. -iza, composé* 214, 20.

apostol (*sav.. äpöstölum*) *s. m. apôtre* 10, 5; 257, 2.

apostoli (*sav.. äpöstölum*) *s. m. pape* 317, 3.

app- *cf. ap.*

apparar (äd-pär-äre) *v. I. tr. lier* 211, 6.

apregar (a et pregar: *ädprécäre) *v. I. tr. prier* 282. 81.

aprendre; apendre; apenre 47. 3 (äpprëndöre) *v. f. II., impér. pl. 2. aprendet* 19, 3: *pc. p. m. apres* 32. 7: 265, 3; *apris* 48, 30: *f. apreza* 103, 10: *aprizä* 77. 6, *apprendre, instruire* 19, 3; *pc. p. instruit* 48. 30; 103, 10: *ben a. bien élevé, tris instruit* 161. 15; 179, 13; *mal a. mal élevé, mal instruit* 100, 13.

apres (äd prëssum) *prép. après* 9. 15; 10, 20: 256. 32; *en a. après, ensuite* 39. 11: *tot en a. tout de suite, immédiatement* 280. 36.

apresonar; apreyssonar (*de a et preson; äd-prënsion-äre*) *v. I. tr. emprisonner* 429, 20; 430, 13.

aprestar (*de ad et praesto; *äppraestäre*) *v. I. tr. apprêter, préparer* 11, 27.

apreyssonar *v. apresoner.*

aprivadar (äd-privät-äre) *v. I. tr. apprivoiser* 197, 4. 14.

aproar (äppröhäre) *v. I. tr. approuver* 308, 1.

aprofiechar (*de a et profiech; *ädpröfectäre*) *v. I. intr. profiter* 333, 22.

aprop; -ob (äd-pröpe) *prép. auprès de, près de* 3. 2; *à peu près* 195. 11; *venir a. se rapprocher* 362. 22; *à côté* 3, 9; *tout près de* 97. 24; *en a. ensuite* 190. 41; 200. 13.

apropchador (ad-pröpe-ätörem) *s. m. celui qui s'approche, voisin* 40. 7.

apropchar (ad-pröpe-äre) *v. I. réfl. s'approcher* 197. 8: *pc. p. 4 de proche de* 36. 16.

apte (*sav.. äptum*) *adj. apte, utroite, habile* 396. 27.

aquei (cccu[m] illum) *pron. adj. dém., masc. sg. s. j. aquel; aquell* 10, 27: *aquelh* 214, 8 (= neutre); o. *aquel; aqueu* 16, 12; *equen* 21. 14:

pl. s. j. aquil 257, 36; *aquill* 18, 26; *aquillh* 339, 26: o. *aquels; aquelz; aqueuz* 18, 15: *fém. sg. s. j. o. aquela* 430, 27; *aquella*: *pl. s. j. o. aquellas, aquellas, ce, celle, etc., celui, celle etc.: celui-là, celle-là, etc.; a. qui; a. cui etc. celui qui, à qui* 6, 4; 10. 27.

aqueerre (äd-quaëräre) *v. f. II. acquérir, obtenir* 429, 32.

aquest; ha- (ëccu[m] istum) *pron. et adj. dém., masc. sg. sj.* aquest 26, 29; o. aquest 9, 6; aquesz 15, 21; *pl. sj.* aquest; aquist 17, 29; o. aquestz; aquesz 17, 25; aques: aquestos 426, 29; *fém. sg. sj. o.* aquesta: *pl. sj. o.* aquestas. *ce. cette. ces; celui-ci. celle-là etc.* aqueu *v. aquel.*
 aqui (ëccu[m] hic) *adv. là; a. o. là où* 11, 30; *avec cela* 199, 10; *per a. par là* 7, 32; *per a. on, d'a. on. là où* 120, 16; 42, 21; *tro a. aussi loin que* 400, 20; *d'a. apres ensuite* 9, 14; *d'a. en lai désormais* 220, 2.
 aquo (ëccu[m] hoc) *pron. neutr. dém., sg. sj. o.* 73, 19; *aco* 10, 35; 89, 7. *ce. cela.*
 ar 36, 15; ara 27, 32; 36, 10; 90, 11; aras: *er* 46, 5; *era* 35, 15; 41, 24; 244, 32; *eras* 58, 19; 71, 10; *ers* 203, 84 (*hac hora*) *adv. or, maintenant, à présent.*
 arabit (de arabum: *arabītum) *s. m. cheral arabe* 38, 9.
 araire (arātrum) *s. m. chorrue* 56, 19; 339, 18.
 arbalestier (de arbalesta. arcuballistam) *s. m. arbalétrier* 123, 29; 229, 16.
 arc (arcum) *s. m. arc, arcade* 50, 3; 86, 8.
 arca (arcam) *s. f. arche, coffre* 115, 18; 230, 21.
 arangel (archangelum) *s. m. archange* 389, 12.
 arcelar (v. *Ky* 4576) *v. l. tr. hureler, tourmenter par des attaques répétées* 40, 28.
 archier *v. arquier.*
 arcivesquai (archiepiscopātum) *s. m. archevêché* 431, 18.
 arcivesque (archiepiscopum) *s. m. archevêque* 236, 23.
 ardaillo (de germ. hart: *artālīonem) *s. m. ardillon, pointe d'une boucle qui sert à l'arrêter* 148, 21.
 ardidament (de ardit. *p. pc.* de ardir. *germ. hartjan*) *adv. hardiment* 381, 29.
 ardimen (de ardir. *germ. hartjan*) *s. m. hardiesse* 31, 11; 93, 22; 120, 20.
 ardit (*pc. p.* de ardir. *germ. hartjan*), *f. -ida, hardi* 8, 27; 38, 2.
 ardit (*pc. p.* de ardir. *germ. hartjan*) *s. m. hardiesse* 161, 23.
 ardor (ardōrem) *s. f. ardeur* 131, 20; 133, 18; 310, 13.
 ardre 235, 21 (*ardere p. ardēre*) *v. f. II. prés. ind. sg. 3.* art 61, 12; 107, 15; 153, 1; 485, 10; *impf. ind. sg. 3.* ardia 293, 8; *parf. sg. l.* ars: *pc. prés.* arden. -ent 8, 29; 48, 2; *pc. p.* ars 86, 27. *brûler, enflammer; pc. prés. ardent, arde* 345, 14.
 arengar: arregar 439, 16 (*de ad et germ. ring; *adringare*) *v. l. céf. s'arranger* 71, 8.
 arestanciar (ad-rēst-ancāre) *v. l. rifl. s'arrêter* 415, 11.

argen (ārgēntum) *s. m. argent* 7, 14; 39, 32.
 Argus *n. propr. Argus* 361, 43.
 arlot (v. *Ky* 820) *s. m. ribaud* 229, 14.
 arma; anna (ānimam) *s. f. âme* 6, 11; 7, 1; 150, 12; 256, 22.
 armada (ārmātam) *armée* 437, 29.
 armar (ārmare) *v. l. tr. armer* 25, 22.
 armas (arma) *s. f. pl. armes; ad a. aux armes!* 204, 2; *ome d'a. gendarmerie* 430, 13; *armoiries* 393, 24; 431, 27 etc.
 Arnaut *n. propr. Arnaud* 152, 5.
 arnes (cell. harn et ēnsem *p. isk*) *s. m. harnais, équipement* 160, 24; 345, 20; 392, 34.
 arnezar (de arnes) *v. l. tr. équiper* 392, 31.
 arpa (germ. harpa) *s. f. harpe* 324, 23.
 argier; archier (*arcātium) *archer* 176, 10; 325, 31.
 arrabar (ād et *rāpāre, de germ. rapōn) *v. l. tr. arracher* 362, 21.
 arregar *v. arengar.*
 arrenc (*s. verb. de arengar*) *s. m. rang, ligne* 142, 25.
 arrenso (a reuso. ad *rāvōrsōnem) *adv. en arrière* 7, 38; 8, 14.
 arribar (*arripāre) *v. l. intr. arriver* 237, 11.
 arriero (ād-retro) *adv. arrière* 443, 15.
 arrozar (*arrosāre) *v. l. tr. arroser* 362, 14.
 arsemiza (ārtēmīstam) *s. f. armoise* 199, 9.
 arso: -sso (*arciōnem. de arcum) *s. m. argon* 148, 20; 274, 17; 263, 7; 294, 36; *archet* 91, 15.
 arsurā (*arsuram) *s. f. ardeur* 334, 32.
 art (ārtem) *s. f. art* 77, 7; *artifice, ruse* 234, 27.
 artelh (artīculum) *s. m. articuli* 294, 37.
 artes (artēsem. *adj. artésien*) 128, 28.
 article (sav., artīculum) *s. m. article de foi* 379, 17.
 artifici (sav., artīficiūm) *s. m. artifice, ruse* 234, 27.
 arvot: arvot arcum *volum) *s. m. arcade* 43, 12, 14, 51, 5.
 as *v. a et lo.*
 as- *cf. ass.*
 asabentar (ad-sāp-entare) *v. l. tr. faire savoir, instruire* 203, 14.
 asaltar: asantar (ād-saltāre) *v. l. tr. assaillir, attaquer* 203, 25; 204, 26.
 asclar (de *asclām, de astūlam) *v. l. tr. fendre* 182, 2.
 aseguramen (de asegurar. *assecurare) *s. m. assurance* 451, 5. *Cf. assegurar.*
 aseni (asīnum. *adj. d'âne*) 58, 22.
 asension (sav., ascēnsiōnem) *s. f. ascension* 391, 5.

asi *v.* aissi.
 asier *v.* acier.
 asire *v.* assezer.
 aso *v.* aisso.
 asomar (äd-sümmäre) *v. I. tr.* *achever, finir* 148, 27.
 aspi (de äspem *p.* äspīdem) *s. m.* *aspic* 360, 30, 31.
 aspirar (aspīrare) *v. I. tr.* *aspirer, inspirer* 53, 4; 379, 29.
 aspramen (äspéra mēte) *adv.* *äprement* 370, 37.
 aspredat (äspērītātem) *s. f.* *äpreté, rudesse* 259, 25.
 assaciāmen (de *ässätīäre: *ässätīāmētum); *s. m.* *russasiement* 239, 4.
 assai; essai (ēxāgium) *s. m.* *essai, effort* 83, 9; 136, 14; 143, 14.
 assaiar: assaiar; -gar: -yar: assaiar; es: 'saiar 316, 2 (de assai. exagium) *v. I. tr.* *essayer, mettre à l'épreuve* 33, 19; 159, 3; 247, 12; 329, 11; *entreprendre* 204, 29; 290, 4; *pc. p.* *épruvé* 211, 25.
 assalhir: -aillir (äd-sälīre) *v. II. tr.* *assaillir* 118, 34; 278, 6.
 assatgar (or. inc.) *v. I. tr.* *surprendre* 109, 23.
 assatz: -az (äd-sätis) *adv.* *assez, beaucoup* 6, 22; 11, 39; 43, 7; 249, 2.
 assaut; esaut 331, 1 (äd-sältum) *s. m.* *assaut* 127, 5; 344, 15.
 assaz *v.* assatz.
 assazat (*pc. p.* de assazar. *ässätīäre) *adj.* *russasié, à l'aise* 210, 18.
 assedat (*pc. p.* de assedar. de äd-sēdare) *adj.* *russasié*.
 assegurar: as- (*ässēcūräre) *v. I. tr.* *assurer, garantir, rassurer* 66, 13; 208, 25, 26; 430, 31, 33; *réfl. se rassurer* 250, 17; 387, 22.
 assemblar (ässimulare) *v. I. tr.* *assembler, rapprocher* 152, 16; *faire rassembler* (?) 184, 22; *réfl.* 338, 21.
 assermānen (*ässērīmāmētum) *s. m.* *promesse* 289, 42.
 assetar; asetar: acetar (*ässēdītäre) *v. I. tr.* *asseoir, placer* 425, 18; *réfl. s'asseoir* 123, 20; 443, 14.
 asetiār (*ässēdītīcäre) *v. I. tr.* *placer. pc. p.* *assis* 204, 12; 396, 19 (*corr.* -tiatz *p.* tīatz).
 assetjānen (du *v.* assetjar) *s. m.* *siège, investissement* 236, 5.
 assetjar; -tgar (*ässēdītäre) *v. I. tr.* *assiéger* 181, 4.
 assezer 250, 10; as- 243, 16; assire 301, 23 (äd-sēdäre) *v. f. II; parf. sg. 3.* *asis* 49, 1; *pc. p. m.* *assis* 64, 2; 226, 23; *asis* 9, 33; 321, 35; *f.* *assiza* 77, 13; *assisa* 97, 24; *asisa* 322, 3, *asseoir, placer, mettre* 64, 2; 97, 24;

104, 1; 322, 3; *réfl. s'asseoir* 9, 33; 49, 1; 243, 16; 250, 10; 301, 23; *pc. p.* *étābli* 113, 35; *mal assis mal tourné* 159, 9; *tener assis assiéger* 266, 23.
 assier *v.* acier.
 assire *v.* assezer.
 assolassar (de äd et solātium; *ässolātīäre) *v. I. tr.* *consoler, conforter* 316, 34.
 asta (hästam) *s. f.* *lance, pique* 39, 19; 294, 29.
 astelar (ästillare. de ästillam. *dim.* de hästam) *v. I. intr.* *voler en éclats, se fragmenter* 40, 29.
 astella (ästillam, de hästam) *s. f.* *tronçon, bâton* 193, 21.
 astrar (*ästräre. de ästrum) *v. I. tr.* *destiner* 310, 24.
 astre (*scr.* ästrum) *s. m.* *destin, chance, bonheur* 94, 1; 211, 20; 413, 26.
 astruc (de ästrum) *adj.* *heureux* 65, 15.
 asuauiar (de äd et süävem) *v. I. tr.* *adoncir* 370, 28.
 at (or. incert.) *s. m., sj.* *atz, besoin* 154, 14; 299, 18.
 atainar: -ynar (*ättägādīnare. de germ. tagadine) *v. I. tr.* *retarder, surseoir, inquiéter, chagriner* 76, 4; *réfl. s'inquiéter* 366, 5.
 atalantar; atalantar (de äd et talētum. *ättälētäre) *v. I. intr.* *plaire, convenir* 64, 4; 275, 17; 300, 33.
 atanher; ataigner (äd-tāngere) *v. f. II. réfl. se rapporter. convenir* 97, 22; 242, 31; 303, 26.
 atendre (ättēndere) *v. III. tr.* *attendre* 44, 1; 66, 19; (a. a.) *faire attention* 5, 25; 282, 29; 396, 1; *se diriger* 205, 11; *réfl. porter attention* 95, 13.
 atertal *v.* autretal.
 atessarar (or. inc.) *v. I. tr.* *pourvoir* 210, 21.
 atirar (ad et tirar. *tīräre. cf. Ky. 9559). *v. I. réfl. se parer* 148, 7.
 atraire 63, 2 (*ättragäre *p.* ättrahäre) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* *atraia* 160, 1. *attirer, conduire; réfl. s'approcher* 134, 8.
 atrasag; -zag (äd trānsāctum) *adv.* *certainement, sûrement* 118, 36; 270, 16.
 atrempadamen (*ättēmpērāta mēte) *adv.* *modérément* 333, 20.
 atrempar (ättēmpēräre) *v. I. tr.* *modérer, tempérer*.
 atrencar (de a et trencar. ad et *trincare *p.* trīncäre) *v. I. tr.* *trancher, casser* 417, 12.
 atressi; aut- (ältērum sic) *adv.* *aussi, de même* 31, 16; 195, 19; 257, 12.
 atrestan *v.* autretan.
 atretal; atretal *v.* autretal.
 atrobar (a et trobar; äd *trōpare) *v. I. tr.* *trouver* 191, 10; 203, 2; 286, 33.

aturar (**ätturæ* p. *öbturæ*) c. I. *réfl.* s'ap-
puyer, s'affermir 184, 8; 165, 2; 387, 24, 25.
atz v. at.
au v. lo.
aubertamen (*äpërta mēnte*) *adv.* franchement
16, 22.
aUCA (aucam) s. f. oie 340, 31.
auçar (**altiare*) v. I. hausser, élever; *réfl.*
ii, 23.
aucassi (or. inc.) étoffe orientale 41, 9.
ancire 96, 10; 265, 39; 266, 15; aucir; aussir;
aurir 378, 4 (*de* occident) v. f. II, *prés. ind.*
sg. 1. auci 9a, 19; 3. auci 15, 1; 96, 13;
aussi 362, 12; pl. 2. aucizetz 173, 10; aus-
sizetz 246, 22; aucietz 178, 20; *subj. sg.* 3.
ancia 173, 3; pl. 1. aucizan 426, 32; 3. au-
ciana 123, 9; *impf. subj.* 1. aucises 135, 12;
parf. sg. 3. aucis 22, 17; pl. 3. (*faible*) auci-
seron 265, 35; *impér. sg.* 1. auci; pl. 2. au-
cietz 39, 23; *pc. p.* aucis 7, 2; 400, 31;
aucit 42, 1, *tuver*.
auctor (sar., anctōrem) s. m. auteur, témoin,
garant 31, 7; 234, 22.
andir 27, 19; anzir; ausir 427, 30; aurir
415, 3; anvir 2, 7; 293, 32; haavir 23, 14
(audire) v. I^a, *prés. ind. sg.* 1. ang 68, 3;
anch 208, 8; 310, 35; anh 47, 28; an; aus
421, 13; 3. aus 400, 9; au 121, 2; *subj. sg.* 3.
auga 253, 35; auis; pl. auiatz; *impér. sg.* 2.
au; *pc. prés.* auzen 46, 21; auvent 2, 7;
ouir, entendre; *pc. prés.* à l'oyant de 2, 7;
46, 21.
•aumplir v. azimplir.
auna (ālinam, de germ. elina) s. f. uune 38, 14;
191, 8.
aunimen -nt (de annir) s. m. honte 24, 18;
206, 14.
aunir (germ. haunjan) v. II^a, honnir, désho-
norer 115, 6; 139, 11; 339, 6; *pc. p.* sans
honte, dévergondé 134, 30.
auquiera (**aucuriam*, de aUCA) s. f. clunson
dont l'héroïne est une gardeuse d'œies 406, 31.
aur (aurum) s. m. or 7, 25; 85, 8.
aura (auram) s. f. vent, souffle 63, 19.
auratge (**auraticum*) s. m. vent, souffle, bise
101, 18.
aurelha (auriculam) s. f. oreille 283, 13; 253, 35.
Aurenga n. propr. Orange 72, 4.
aurfres: orfres (aurum frīsiūm p. Phrygium)
s. m. orfroi 41, 10; 184, 20.
auriflor (auri flōrem) s. m. oriflamme 39, 34.
auripelat (**auripellatum*, de aurum et pellem)
adj. couvert d'oripeaux 201, 9.
aurir v. audir.
aurit (auritum) s. m. oreille 38, 24.
auriu (**aurivum*, de aurum) *adj.* léger 38, 3.

aus- cf. auz-.
ausberc (germ. halsberg) s. m., sj. -s, z. haubert
37, 4; 205, 9; 274, 5.
ausi v. aissi.
ausire; aussir v. ancire.
aussor; auctor: alçor 7, 34 (ältōrem) *adj.*,
compar. de aut 153, 22; 316, 33; le plus haut
377, 17.
austor (de **austōrem* p. **ästōrem* < *ästūrem*?)
s. m. autour 124, 7; 146, 22.
aut; alt; haut (āltum) *adj. et adv.* haut 77, 12;
226, 14; 330, 1; cf. *compar.* aussor.
autar: altar (ältäre) s. m. autel 27, 36; 355, 16.
auteza; alt-: altesa (**ältitiam*) s. f. hauteur
258, 32; 329, 15.
antoros (auctōrosūm) *adj.* témoin, accusateur
412, 21.
autra (**ältarānum*) *pron. et adj. indéf.* autrui
329, 3; 426, 22; 427, 23.
autrage v. outratge.
antramen: -nt: -ns; -nz (ältära mēnte) *adv.*
autrement 237, 8; 395, 18; 398, 8; d'a. autre-
ment 379, 18.
autre; altre (ältōrum) *adj. indéf. f. -ra; pl. sj.*
autri 103, 17; 205, 20; autre 1, 10; 3, 9;
154, 16; nos. vos a. nous (autres), vous
(autres) 209, 29.
autreiar; eihar 379, 18; -egar: -eyar: -eghar
(auctōricare) v. I. tr. octroyer, accorder, per-
mettre, donner, assurer, promettre 20, 9;
74, 3; 127, 13; 162, 25; 264, 25; 337, 29;
431, 16.
atressi v. atressi.
autretal: alt-: altrestal; at-: atertal
(ältōrum tālem) *pron. adj. indéf. le même*
69, 16; 252, 14; la même chose 56, 22; 274,
20; *adv.* aussi, également 203, 6; 310, 41.
autretan: altretan; atrestan (ältōrum tāntum)
pron. neutr. autrui 64, 23; 92, 18; *adv.*
également, de même 339, 11.
autri v. autre.
antrier (ältōrum hīri) s. m. l'avant-hier, l'autre
jour 32, 21; 55, 22; 143, 28; 343, 4.
autrui: antrns 369, 7 (**älterui*) *pron. indéf. o.*
autrui, d'autrui 95, 8; 113, 5; 405, 41.
autz v. aut.
auvir v. audir.
auzar; aus- (**ausäre*) v. I. tr. oser 103, 4;
249, 24; 279, 80.
auzart (de ausar et suffixe germ. hart) *adj.*
hardi 293, 25.
auzel: ausel (aucellum) s. m., pl. anzil 8, 8;
13, oiseau 40, 25; 53, 30; 413, 14.
auzelar (de auzel, avicellum ou aucellum) v. I.
oiselet 197, 18.
auzelet (dim. de auzel) s. m. oiselet 71, 3.

auzello (*de auzel*) *s. m.* oiseau 7, 32.

auzir *v.* aucire et audir.

aval; avalh; avayl 332, 4 (*ad vālem*) *adv. en bas* 7, 33; 422, 25; *là bas* 109, 2.

avan; -nt; -ns (*āb-ānte*) *adv. et prép. avant* 18, 29; *auparavant* 115, 13; *a. de avant* 201, 27; *en a. désormais* 20, 20; *de aquesto en a. d'ici en avant, dès à présent* 443, 32.

avangeli; -ista *v.* evan-.

avans; -nt *v.* avan.

avansar (**ābāntiāre, de āb-ānte*) *v. I. tr.* avancer, pousser 401, 26; 427, 33.

avantatge (*āb-ānt-āticum, de āb-ānte*) *s. m.* avantage; *d'av. davantage, de plus (?)* 394, 5.

avar (*āvārum*) *adj.* avare 159, 13.

avareza; -icia (*av., āvārītiām*) *s. f.* avarice 8, 2; 256, 32; 349, 3.

avayl *v.* aval.

aven (*ādvēntum*) *s. m.* avent 238, 7.

avenir 201, 12; 272, 14 (*ādvēnīre*) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* ave 131, 13; *aven* 59, 2; 273, 22; *parf. sg. 3.* avenc 67, 15, *avēnir, arriver, venir; impers. il m'arrive* 59, 2; 273, 22.

aventura (*ādvēntūram*) *s. f.* événement. *sort. aventure, hasard, bonne ou mauvaise chance* 57, 20; 66, 4; 85, 22; 134, 25; *per a. par hasard* 335, 10; *ad a. à l'aventure, au hasard* 348, 23; *bona, mala a. bonheur, malheur* 130, 18; *fo a. il arriva* 425, 44.

aventuramen (*le aventura: *ādvēntūrāmētum*) *s. m.* aventure 237, 19.

aventurat (*de aventura*) *adj.* esser a. avoir des aventures 391, 42.

aver; haver 403, 29 (*hābēre*) *v. f. III., prés. ind. sg. 1.* ai; *ay* 285, 21; 318, 25; *ei* 23, 23; *iei* 52, 4; *e* 394, 28; *2. as; 3. a; ha* 224, 31; *pl. I.* avem; *2. avez* 30, 20; *avetz; avet* 11, 41; *aves* 279, 11; *etz* 358, 21; *3. ant* 76, 19; *an; han* 394, 21; *subj. sg. 1.* aia; *aya: 2. aias; 3. aia* 419, 4; *haia* 405, 25; *pl. I.* aiam; *2. aiaz* 16, 40; *aiatz; aiats* 23, 30; *aian* 138, 6; *aion* 123, 29; *aien* 18, 2; *imparf. ind. sg. 1.* avia; *2. avias; 3. avia;* *avio* 442, 5; *avie* 418, 9; *pl. I.* aviam; *2. aviaz* 59, 6; *aviatz; 3. avian; avion* 27, 9; *avio* 28, 24; *avien* 418, 9 *note; subj. sg. 1.* agues; *aguessa* 436, 4; *2. agnesses; 3. agnes;* *ages* 313, 24; *pl. I.* aguessem; *acsem* 210, 8; *2. aguessetz; aguessaz* 11, 36; *3. aguessen;* *aguessen; aguessan* 366, 27; *parf. ind. sg. 1.* ac 274, 30, 33; *aic; aig* 4, 11; *agui* 65, 25; *2. aguii* 17, 15; *aigui; 2. aguiet* 319, 12; *3. ac; hac* 394, 8; *ag; 2. 12; 205, 10; at* 417, 22; *pl. I.* aguem; *2. aguetz; 3. agron;* *agro* 38, 27; *fut. sg. 1.* aurai; *aurey* 445, 15;

2. auras; 3. aura; haura 405, 34; *pl. I.* aurem; *2. aurez* 17, 1; *auretz; auret* 11, 13; *aures* 200, 4; *3. auran; aurau* 256, 14; *cond. I. sg. 1.* agra; *2. agras; 3. agra;* *pl. I.* agram; *2. agratz; 3. agran; agren* 14, 30; *cond. II. sg. 1.* auria; *2. aurias; 3. auria;* *pl. I.* auriam; *2. auriatz; 3. aurian; auriem* 2, 9; *impr. sg. 2.* aias; *pl. 2.* aiatz; *pc. prés. (gén.)* aven; *avent; pc. p. m.* avut; *agut; f.* avuda; *aguda, avoir, tenir; aver* per 196, 5; *sert à désigner le passif (avec le pc. p.), et le futur (avec l'infinitif ou l'infin. et a): i a. a il y a* 7, 9, 26; *hen aia bonheur n. qu'il se porte bien* 31, 23; *no'y a mas il ne reste qu'à* 309, 4.

aver (*hābēre*) *s. m.* avoir 5, 14; 210, 21; *le troupeau* 180, 28.

aversier (*ādvērsārium*) *s. m.* adversaire 212, 22.

avespral (*ādvēspēr-ālem*) *s. m.* soir 201, 27.

avesprar (*ādvēspērāre*) *v. I.* faire soir; *s. m.* soir 203, 15.

avesque; avisque *v.* evesque.

avi (*āvium*) *s. m.* aieul 399, 5.

avilar (*de ād et vīlem*) *v. I. intr.* s'avilir 7, 10.

avilleje (*ou -eie? de ād et vīlem*) *s. f.* vilenie, maladie, faiblesse 234, 9.

avinen (*ādvēnīentem*) *adj.* avenant, convenable 103, 35; 125, 3; 136, 10.

avinensa (**ādvēnīentīam*) *s. f.* complaisance 342, 35.

Avinhon *n. propr.* Avignon 400, 28.

avis (*ād-vīsum*) *s. m.* avis 432, 16; *co m'est a. ce me semble* 106, 35.

avizar (*de ād-vīsum: *ādvīzare*) *v. I.* aviser, remarquer; *réfl. se rappeler* 393, 9.

advocada (*ādvōcātām*) *s. f.* avocate 400, 26.

avol (*or. inc.; v. Ky. 4436*) *adj.* bas, méchant, mauvais 58, 17, 18; 86, 20; 111, 6; 138, 15.

avoleza; -sa (*de avol*) *s. f.* bassesse, méchanceté 127, 29; 216, 30.

avondar *v.* aondar.

avori *v.* evori.

avrillos (*de avril; āprilem: *āprīliōsum*) *adj., f.* -oza. *regin' avrilloza reine d'avril* 122, 8.

axi *v.* aissi.

ay *v.* ai et aver.

ay- *v.* ai-.

aymar *v.* amar.

ayudar *v.* aidar.

Ayx *n. propr.* Aix en Provence 400, 21.

ayze (*or. inc.*) *s. m.* aise: *ad a. à l'aise* 372, 35.

Azalais *v.* Alazais.

azamortar (*de a[d] et mort; ād-*ādmōrtāre*) *v. I. tr.* amortir, éteindre 290, 24.

azaut; ad; as- (*ād-āltum*) *adj. ult.* gracieux

agréable, convenable 242, 10; 246, 31; 271, 9; 389, 28.
azautar (de *ād* et *āltum*; **ādāltāre*) *v. I. réfl. se réjouir, se plaisir, être fier* 31, 19; 74, 23; 146, 28.
azanteza (de *azaut*) *s. f. gracieuseté* 357, 4.
azantia (de *azaut*) *s. f. gentillesse, grâce* 393, 11.
azegar (*ādaequāre*) *v. I. réfl. s'arranger, se réunir* 72, 28.
azesc (*ād-ēscum, de ēscam*) *s. m. amorce* 372, 13.
Aziman (**ādīmāntem p. ādāmāntem*) *s. m. (n. pr.) aimant* 133, 22.
azimplir; *adimplir*; *aemplier*; *adumplier*; *aumplier* (de *ādimplēre*) *v. II^o. tr. remplir, accomplir* 10, 10; 26, 30; 28, 29; 54, 7; 334, 7.
azirar; *ad*; *airar* (de *ād* et *iram*; **ādirāre*) *v. I. tr. haïr, irriter* 14, 18; 27, 17; 79, 16; 119, 11; 148, 8; 253, 19; *a. de mort haïr mortellement* 411, 29; *réfl. (vas) se ficher de* 246, 22.
aziros (de *azirar*) *adj. irrité, fâché* 218, 26.
azondos *v. aondos*.
azorar; *ad*; *as*; *a* (*ādorāre*) *v. I. tr. adorer* 50, 13; 192, 13; 255, 22; 378, 28.
azornar; *ad* (*ādnāre*) *v. I. tr. orner* 4, 12; 381, 17.
baptisme *v. baptême*.
baptisteri (*sav., baptistērion*) *s. m. baptême* 30, 27.
baptizar (*sav., baptizāre*) *v. I. baptiser* 21, 27.
bachelar; *bachelier*; *bachelier* (**bāccalārem* et **bāccalārion*) *s. m. jeune homme* 26, 9; 121, 17; 435, 3.
bada (*s. verb. de badar*) *s. f.*; *en badas en vain* 340, 4.
badalhar (de *badar*; **bātāclāre*) *v. I. bâiller* 191, 31.
badar; *baïar* 23, 15; *bayar* 363, 7 (**bātāre, d'or. inc.*) *v. I. intr. bfer. être ouvert; regarder avec curiosité, regarder avidement ce qu'on désire* 56, 36; *b. en* 57, 29.
badatge (de *badar*; **bātāficum*) *s. m. contemplation curieuse; vaine attention* 192, 8.
badin (de *badar*) *adj. curieux, vîseux, ignorant, fou* 166, 20.
hadoc (de *badar*) *adj. curieux, vîseux, ignorant* 202, 17.
bafa (*or. inc.*; *v. Kg. 1152*) *s. f. gaffe ou bourde* 409, 29.
bag *v. bai*.
bagassier (de *bagassa*; **bāgācām p. vāgācām*?) *s. m. coureur de filles* 341, 37.
bai; *bag* (*bādium*) *adj. bai, rouge-brun* 37, 3; 84, 5; *blond* 118, 28.
baïar *v. badar*.

hailar (*bājulāre*) *v. I. tr. bâiller, donner* 49, 21; 256, 13.
baile; *bay-* (*bājūlum*) *s. m. bailli* 342, 18; 411, 31. *Cf. baylon*.
baillia; *hay-* (de *bājūlum*) *s. f. bailliage, pouvoir, puissance* 56, 8; 145, 11; 365, 6; 399, 31.
baillien (de *baile*; **bājūlivum*) *s. m. bailli* 335, 26.
bailo *v. baile et baylon*.
baingnar *v. banhar*.
bais (*bāsium*) *s. m. baiser* 54, 8; 264, 18.
baisar *v. baizar*.
baissar; *hayssar*; *bayshar* (de *bāssum*; **bās-siāre*) *v. I. tr. buisser, abaisser, humilier* 119, 11; 365, 3; 393, 23; *détracter* 269, 9; *intr. b. de se buisser, perdre* 228, 2.
baizar; *bais-*; *bayz-*; *bays-* (*bāsīāre*) *v. I. tr. baiser* 33, 34; 51, 4; 263, 21; 446, 8; *inf. subst.* 263, 22; 299, 21.
bal (*s. verb. de balar*) *s. m. sorte de ballade* 408, 30.
balada (*pc. p. de balar*) *s. f. ballade, chanson à danser* 268, 25.
balag[t] (de *l'arab. balakhch*) *adj. balais*; *robi b. rubis balais, rubis d'un rouge tirant sur l'orange* 394, 13.
balan (de *bilāncem*) *s. m. élan, impulsion* 247, 1.
balansa (de *bilāncem*) *s. f. équilibre; agitation* 67, 7; *doute* 160, 35.
balar; *ball-* (*bāllāre*; *v. Kg. 1184*) *v. I. intr. baller, danser, sauter* 91, 16; 121, 14; 324, 34; 424, 25.
balaresc (de *balar*) *s. m. ballade, chanson à danser*.
balcon (de *germ. balko*) *s. m. balcon* 261, 36.
balena (*bālaenam*) *s. f. baleine* 416, 2.
balesta (*bāllistam*) *s. f. baliste* 203, 26.
ballar *v. balar*.
balma (**balmam, d'or. cellique?*) *s. f. baume, grotte* 212, 27.
balp (*bālbum*) *adj. bègue* 148, 24.
banc (*germ. bank*) *s. m. banc* 44, 13; 115, 18; 321, 30.
bandier (de *germ. band*) *s. m., membre d'une bande, c. à-d. d'une réunion de soldats rangés sous une même bannière* 342, 22.
bando (*dér. de germ. band*) *s. m.*; *a b. à volonté, sans réserve* 92, 1; 133, 19.
baneira; *-ieira* (du *goth. bandi*) *s. f. bannière* 146, 21; 356, 9.
banh (*bālnūm*) *s. m. bain* 347, 26.
banhar; *baingnar* (*bālnāre*) *v. I. réfl. se baigner* 138, 17.
banir; *bann-* (*germ. bannjan*) *v. II. tr. ban-nir, exiler* 429, 34; 437, 5.

baptisme; babt-; baptesme 379, 18 (*sav.*, *bāptismum*) s. m. *baptême* 29, 13, 16.
 bar v. baro.
 Bar n. *propr.* Bari 139, 20.
 bar- v. barr-.
 baralha (*d'un rad. barr, d'or. inc.*) s. f. *embarras, trouble, dispute* 151, 23; 333, 28.
 barat (*s. verb. de baratar*) s. m. *tromperie, fraude* 190, 28; 401, 17.
 barata (*de baratar*) s. f. *tromperie, imposture* 221, 22.
 barataire (*de baratar*) s. m. *sj. trompeur, imposteur* 421, 7.
 baratar (*or. inc.*) v. I. tr. *tromper, gagner (par tromperie)* 123, 21.
 baratier (*de baratar*) s. m. *trompeur, imposteur* 229, 18.
 barato ou Barato? s. m. *métal de différentes couleurs, ou n. propr.*? 37, 7.
 baratro (*sav.*, *de bārathrum*) s. m. *enfer* 8, 21.
 barba (*bārbam*) s. f. *barbe* 47, 22; 337, 28.
 barbat (*bārbātum*) adj. *barbu* 50, 17.
 harbier (*de barba; *bārbārium*) s. m. *barbier* 232, 22.
 barbuda (*de barba*) s. f. *museau, queue* 343, 31.
 barbastel (*de barba*) adj. *imberbe* 40, 21.
 barbut (*de barba; *bārbūtum*) adj. *barbu* 50, 10.
 bargaingna (*or. inc.; v. Kg. 1233*) s. f. *commerce, affaires* 145, 19.
 bari v. barri.
 barnatge (**bārōnātīcūm*) s. m. *haronnage, l'ensemble des barons* 221, 30.
 barnat (*bārōnātum*) s. m. *haronnage, l'ensemble des barons* 39, 11.
 baro; -on (*bārōnem*) s. m., *sj. bar et bars, baron, grand seigneur, gentilhomme, homme* 37, 13; 92, 28; 118, 14; 216, 17.
 barra (*or. inc.*) s. f. *barre, barrière* 40, 17.
 barreismen (*or. inc.*) s. m. *pillage* 207, 12.
 harreira; bar- (*de barra*) s. f. *harrière* 201, 23; 209, 22.
 barri; bari (*or. inc.*) s. m. *rempart* 181, 5; *sanbourg* 184, 5; 813, 38.
 barta (*v. DC. s. r. barta*) s. f. *buisson, broussaillon* 362, 31.
 barufaut (*v. Kg. 8213*) s. m. *spadassin* 281, 19.
 harutelar (*p. buratelar, de *būram*) v. I. *bluter* 211, 1.
 bas (**bāssum*) adj. *bas* 54, 12; 357, 32; *fig. vil* 311, 37; *f. de peu s'intensité* 165, 84; *de b.* 436, 27.
 basca (*basq. basca*) s. f. *dégoût, malaise, dépit* 358, 21.
 basme (*bālsāmum*) *baume* 360, 31.
 bassamens (*bāssa mēnte*) adv. *de voix basse* 206, 23.

basser (*pāssārem*) s. f. *moineau* 27, 21.
 basset (*dim. de bas*) adj. *petit; de peu d'importance* 239, 19.
 bastart (*du rad. bast; v. Kg. 1265*) adj. *bâtard; mort b. mo' provençal dans la bouche d'un Lombard* 88, 11.
 bastimen (*de bastir; *bāstīmēntum*) s. m. *bâtiment, construction, maison* 206, 18; 235, 1; 343, 27.
 bastir (*bāstīre, du rad. bast*) v. II^{ab}. *bâtir, construire* 196, 11; 254, 3; *arranger* 283, 25; *composer* 7, 21; *entreprendre, soutenir* 38, 27; *commencer, entamer* 355, 18.
 basto (*du rad. bast; *bāstōnem*) s. m. *bâton* 113, 32; 227, 8.
 bastonet (*dim. de basto, *bāstōnem*) s. m. *bâtonnet* 197, 2.
 batalha; -ailla; (**bāttūālia*) s. f. *bataille, combat (particulier)* 37, 24; *rendre b. livrer b.; se défendre* 195, 23.
 batalhar (*de batalha*) v. I. intr. *batailler, disputer avec ténacité* 384, 16.
 batalhier (*de batalhar*) adj. *batailleur* 42, 14.
 bateiar; -eihar (*bāptizāre*) v. I. tr. *baptiser* 212, 6; 293, 19.
 bateire (*s. verb. de batre*) s. m. *sj. batteur* 216, 4.
 batige (*de batre*) s. m. *battements de cœur* 199, 2.
 hatre (*bātt[ū]ire*) v. III. tr. *battre* 124, 4; 205, 8; intr. 198, 9; *frapper, abattre* 190, 21.
 Bandes v. Vaudes.
 baudor (*de baut*) s. f. *hardiesse, courage* 40, 12; *humeur gaie* 179, 26; *joie, plaisir* 367, 1.
 hausia; bausios v. baut-.
 baut (*germ. balt*) adj. *hardi, fier, joyeux* 149, 20; 207, 8; *se faire b. se vanter, faire le fier* 87, 10.
 bausia; -sia (*de germ. *bausa*) s. f. *fausseté, tromperie* 23, 22; 96, 2; 160, 16; 187, 8.
 bausios; baus- (*de bausia*) adj. *faux, trompeur, menteur* 254, 8; 370, 4.
 bavastel (*p. bagastel; v. Kg. 1154*) s. m. *polichinelle, marionnette* 312, 7; 324, 31.
 bavec (*de bava. onomatopée*) adj. *bavard* 201, 7.
 bay- v. bai-.
 bayar v. badar.
 baylon (*de bājilum*) s. m. *bailli* 381, 37. Cf. baile.
 bazalese (*bāstīscum*) s. m. *basilic* 178, 17.
 be; ben (*bēne*) adv. *bien, beaucoup* 3, 16; 8, 9; 31, 2; 48, 25; 58, 30; *lo be ma de grand matin* 5, 26; *ben leu peut-être* 248, 18; *be . . be soit que . . soit que* 62, 10.
 be; ben (*bēne*) s. m. *bien, richesse, fortune,*

avantage, vertu 4, 29; 5, 13; 24, 24; 62, 8; 70, 9; 272, 22; 338, 30.
bec (*bēcūm, d'or. gauloise) *s. m.* bec 146, 10; 147, 27; 362, 14.
bedoi (or. inc.) *adj. follâtre* 58, 30.
beguina (dér. de Lambert le Bègue, fondateur, au 12^e s., du premier couvent de béguines) *s. f.* béguine 333, 7.
bel; **belh**; **beill** 58, 20 (*bēllum*) *adj., f.* bella, beau, agréable 6, 18, 26, 32; 7, 7, 20; 8, 25; 322, 2; *cher* 109, 1, 5.
belaire *v.* belazor.
belamen (*bēlla mēnte*) *adv.* bellement, doucement 105, 33; 211, 5.
belazor (*bēllatōrem), *adj. compar., sj.* belaire, plus beau 56, 14; la bellazer la plus belle 322, 36; belazors 101, 21.
beleza; **bell-**; **belecha** 270, 26 (*bēllitām) *s. f.* beauté 82, 19; 366, 20.
belh *v.* bel.
bellazer *v.* belazor.
beltat *v.* beutat.
ben *v.* be.
benanan (ben anan) *adj.* heureux 168, 26.
benanansa; **benenansa** (de ben anan) *s. f.* aise, agrément, bien-être 66, 28; 210, 16; 211, 15.
benaurat; **benaurat** 382, 6 (*bēne *a[u]gūrātum*) *adj.* bien-heureux 332, 13.
benda (germ. binda) *s. f.* bandeau, bande d'étoffe dont on ceint la tête 80, 12.
bendig (*bēnēdictum*) *s. m.* éloge, compliments 202, 1, 8, 11.
bendir; **benedir** *v.* benezir.
Beneih *nom. propr.* Benoît 253, 3.
benenansa *v.* benanansa.
benestan (ben estan) *adj.* bien fait, beau 106, 2; 167, 25; convenable 315, 28.
benestansa (de ben estan) *s. f.* bien-être 278, 8.
benestar (*bēne stāre*) *s. m.* bien-être 111, 13; bienséance, convenance 103, 10; 311, 23.
benezir; **benedir**; **bendir** 414, 33; **bezenir** (*bēnēdicere*) *v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3.* benezia 295, 22; *impf. subj. sg. 3.* benezis 334, 1; *parf. sg. 3.* benezis 160, 9; (*faible*) *benezi* 334, 3; *pc. p. m.* Beneih (*n. propr.*) 253, 3; *f. (faible)* benedida 305, 20, *hénir*.
benfait (*bēnēfactum*) *s. m.* bienfait 116, 19.
benignamens (sav., *bēnigna mēnte*) *adv.* bénévolement, avec bonté 332, 34.
benigne (sav., *bēnignum*) *adj., f.* -gna, bénin 257, 6; 384, 31.
benignitat (sav., *bēnignitatem*) *s. f.* bénignité 384, 7.
benir *v.* venir.
benvolensa *v.* bevolensa.

beordar (de germ. *behurdan) *v. I. tr.* faire joûter 134, 22.
bera (germ. bēra) *s. f.* bière, cercueil 354, 3.
berbitz (*bērbicem *p.* vērvōcem) *s. f.* brebis 221, 9.
bercar (germ. brekan) *v. I. tr.* rompre, omettre 319, 10.
berge *v.* verge.
bergiera (*bērbicariam) *s. f.* bergère 47, 1.
Bergonho; -oignon; **Vergonyho** *n. propr.* Bourguignon 37, 17; 128, 22; 429, 1.
beritat *v.* vertat.
berretier (de berret, *bīrrittum) *s. m.* fabricant de bérêts 231, 21.
besonh; -oin (or. inc.; *v. Kg. 8878*) *s. m.* besoin 9, 27; 49, 26; *détresse* 438, 10.
bessonha (*v.* besonh) *s. f.* besoin 446, 3.
bestar (du rad. bast; *bāstāre) *v. I. tr.* contenter 329, 9; *réfl. s'entendre, vivre en paix* 329, 11.
bestensa *v.* bistenasa.
bestia (*bēstiam*) *s. f.* bête 27, 14; 252, 9.
bestiar (*bēstīarium*) *s. m.* bétail 316, 30.
beuragge (de beure; *bībēraticum) *s. m.* breuvage 396, 14.
beure 182, 5 (*bībēre*) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* beu 119, 5; *subj. sg. 2.* bevas 376, 16; *impf. subj. sg. 3.* begues 35, 8; *parf. sg. 3.* beg 418, 27; *cond. sg. 3.* beuri 35, 9; *pc. p.* begut 110, 3; 396, 36, boire; *inf. subst.* 396, 35.
beutat; **bel-** (*bēllitatem) *s. f.* beauté 56, 26; 75, 5; 252, 28.
beveire (*bībitor*) *s. m. sj.* buveur 216, 2.
bevenda (*bībēndam*) *s. f.* boisson 348, 34; orgie 189, 27.
bevolensa; **benv-**; **bevolencha** 270, 8 (*bēnēvōlētiam*) *s. f.* bienveillance, amitié 79, 12; 116, 25; 342, 9; 354, 25.
bezenir *v.* benezir.
bezonhos (de besonh) *adj.* besogneux 243, 19.
biga (*bigam*) *s. f.* bigue, poutrelle 130, 23.
bilh (or. inc.) *s. m.* billon, monnaie de rebut; menar de trop en b. maltraiter 195, 6.
bilho (or. inc.) *s. m.* billon, monnaie de cuivre, monnaie de rebut 46, 3.
billaire (de bille, de germ. bickil?) *s. m. sj.* fabricant de billes 231, 21.
bis (or. inc.; *v. Kg. 1497*) *adj.* bis, gris foncé 292, 34.
bisbe (*ēpiscōpum*) *s. m.* évêque 209, 13. Cf. evesque.
bistensa; -ssa; -ça; **bestensa**; -za (de bisten-sar) *s. f.* trouble, hésitation, retard 219, 22; 305, 22; 400, 14.
bistensar (or. incert.; *v. Kg. 1434*) *v. I. tr.* réparer, éloigner 342, 3.

- biza (or. inc.; v. *Kg.* 1497) s. f. bise, brise 66, 14.
- blanc (germ. blank) adj. blanc 7, 23; 104, 34; 105, 1, 5.
- blanchecha (de blanc, germ. blank) s. f. blancheur 270, 28.
- blandir (*hländire p. -Iri) v. *II*^a. tr. flatter, s'insinuer 95, 24; 272, 7.
- blanquet (dim. de blanc) adj. blanchet 326, 38.
- blasmar (blasphēmare) v. *I*. tr. blâmer, reprendre 5, 31; 60, 4; réfl. se plaindre 60, 6.
- blasmar (de v. nor. blâmi?) v. *I*. intr. blêmir, s'évanouir 106, 10.
- blasme (s. verb. de blasmar) s. m. blâme, honte 24, 18; 825, 14; 327, 30; 328, 9.
- blezir (de germ. blet) v. *II*^a. blettir; pc. p. blet, gâté 341, 3.
- blial (or. inc.; v. *Kg.* 1475) s. m. habillement de soie 292, 24; 294, 3.
- blai; bloy (de germ. blōdi) adj. blond 291, 33; jaune clair 66, 1.
- blon (or. inc.; v. *Kg.* 1469) adj., f. blonda, blond 67, 16; 307, 7, 14.
- blos (v. h. a. blōz) adj. dépouillé, exempt 59, 4; 227, 3.
- bo; bon; buon 439, 6 (bōnum) adj. bon, brave, agréable 58, 16; 60, 23; 88, 23; 89, 13; 213, 22; al b. mati de bon matin 248, 14; bona gen domestici fidei 255, 11; bona adv. en bonne voie 8, 35.
- boal (*bōvāle p. bōvile) s. m. étable à bœufs 316, 28.
- bobancier (de boban; v. *Kg.* 1496) adj. fastueux, orgueilleux 165, 16.
- boca; bocca; bocha (buccam) s. f. bouche 105, 2; 269, 6; 322, 22, 27.
- bois; boih (būscum) s. m. buis.
- boissa (*būxam de *būxidam) s. f. boîte 200, 14.
- boisso (de bois) s. m. buisson, bois 37, 22; 319, 23.
- bola (būllam) s. f. boule 339, 20.
- bonamen; -ent (bōna mēnte) adv. bonnement, bien, convenablement 5, 2.
- bonaurat; -ath (de bōnum a[u]gūrium) adj. bienheureux 10, 7; 27, 4.
- bonauretat (de bōnum a[u]gūrium) s. f. bonheur, béatitude 257, 25.
- bonfaytor (bōnum factōrem) s. m. bienfaiteur 885, 3.
- bontat (bōnītātem) s. f. bonté 7, 39; 8, 36; 213, 22, 23; 427, 11; faire sa b. agir bien 425, 35; plaisir 84, 23.
- bontatge (*bōnītātīcum) s. m. bonté 85, 9.
- borda (or. inc.) s. f. bourde 337, 22, 27.
- bordel (de germ. bord) s. m. bordel 378, 27.
- Bordel n. propr. Bordeaux 41, 1.
- bordo; -on (būrdōnem) s. m. bourdon 231, 5; vers 403, 20.
- bordonet (dim. de bordon) s. m. petit vers 403, 18.
- borges; -gues 313, 30; -zes 208, 9; 811, 1 (de germ. burg) s. m. bourgeois 238, 13; 273, 19.
- borsa (*būrsam) s. f. bourse 10, 34; 224, 19; 232, 19; 376, 9.
- bosc; bos 40, 17 (*būscum; v. *Kg.* 1664) s. m. bois, forêt 45, 32; 55, 11.
- boscatge (de bosc; *būscātīcum) s. m. bocage 109, 22; 179, 28; 291, 6.
- bosso (or. inc.) s. m. bétail 143, 25.
- botar; butar (germ. bōtan) v. *I*. tr. pousser 194, 15; 442, 15; mettre 442, 8; b. lo foc mettre le feu 432, 31.
- bou v. buou.
- bovier (*bōvārium) s. m. bœuvier 342, 24.
- brac (or. inc.) s. m. boue 44, 16; 87, 6.
- bragas; -guas; -ias (brāccas, d'or. celt.) s. f. pl. brâtes 192, 1; 210, 25.
- braire (*brāgēre, d'or. inc.; v. *Kg.* 1539) v. *III*. braire, crier, chanter 83, 13.
- bramar (de germ. breman) v. *I*. intr. bramer, faire sonner.
- bran; branc (germ. brant) s. m. glaive 120, 15; 127, 2; 202, 26.
- branc (de brāncam) s. m. branche 436, 19.
- branca; -cha (brāncam) s. m. branche 293, 29; 329, 1; 373, 8.
- brancut (de branca) adj. branchu 147, 26.
- brandon (de germ. brand) s. m. brandon 306, 26.
- branquil (de branca) s. m. rameau 71, 8.
- brassa (brāchīa) s. f. brasse 425, 17; 427, 1.
- bratz; braz; bras (brachium) s. m. bras 33, 9; 47, 16; 105, 30, 35; 277, 4; 364, 7; membre viril 130, 22.
- brau (v. *Kg.* 1226) adj., f. brava, dur, rude, méchant 120, 7; 163, 8; 261, 11; 358, 3.
- brega (de germ. brikan) s. f. querelle 333, 27; 342, 41.
- breiar (*brēvīāre) v. *I*. tr. abréger 149, 20.
- breu; brien (brēvem) adj. bref, court 48, 15; en b. dans peu, tout-à-l'heure (m. b.) 33, 31; 270, 24.
- breu (brēvem) s. m. bref, lettre 3, 19; 60, 19; 102, 26; b. doble bref-double, espèce de poème 309, 22, 31.
- breumen; -ns; brieumen (brēvi mēnte) adv. brièvement 351, 10; b'entôt, rapidement 270, 24; 286, 22; 304, 24.
- brieu; brieumen v. breu; breumen.
- brisar (or. inc.; v. *Kg.* 1576) v. *I*. tr. briser, tourmenter 7, 4.
- briu (v. *Kg.* 3169) s. m. impétuosité, enthousiasme 168, 9; de b. impétueusement, vivement, aussitôt 291, 20.

bro (*du rad. germ. brô*) *s. m. bouillon* 199, 19.
 brochar (*brôccâre; *v. Kg. 1582*) *v. I. tr. brocher, éperonner* 33, 8.
 broill; bruoill; bruelh; brulh (*d'or. celt.; v. Kg. 1585*) *s. m. bois* 41, 8; 147, 26; 291, 6.
 brotar (*de germ. brüt*) *v. I. intr. germer, boutonner* 165, 30.
 brotonar (*de broton, de germ. brüt*) *v. I. intr. germer, boutonner* 291, 6; 293, 34.
 bru; brun (*germ. brün*) *adj., f. bruna, brun* 118, 28; *sombre* 114, 21.
 bruelh; bruoill; brulh *v. broill*.
 bruida (*pc. p. f. de bruir*) *s. f. bruit* 277, 33.
 bruir (*brügre; *de rügre et celt. brag?*) *v. I^{re} intr., pc. prés. bruen, bruire, hennir* 182, 7; *faire du bruit* 179, 35.
 bruit; brut; brui; bruey (*de bruir; *brügitum*) *s. m. tapage* 93, 3; *bruit, rumeur* 105, 25; 162, 8; 197, 28; 250, 21; 355, 30.
 brulhar (*de broill, brulh*) *v. I. intr. bourgeonner* 247, 23.
 bruma (brümam) *s. f. brume, brouillard épais* 291, 12.
 brusar (*d'un rad. celt. brûs?*) *v. I. tr. brûler* 266, 4.
 brusca (*brüscam; *v. Kg. 1601*) *s. f. branche, rameau* 402, 6.
 brut (bruttum) *adj. rude, vilain* 149, 25.
 buc (*germ. bûk*) *s. m. tronc* 38, 23.
 bucella (büccellam) *s. f. bouchée* 10, 29.
 budel (bötellum) *s. m. boyau* 40, 33.
 budellier (*bötellarium) *s. m. tripier* 231, 16.
 bufar (*de buf, onomatopée*) *v. I. intr. bouffer, souffler; b. en la barba rive au nez* 337, 28.
 bugadar (*de bugada, pc. p. f. de bugar, germ. būkon*) *v. I. tr. lessiver* 210, 25.
 buillir (büllire) *v. II^e. bouillir* 200, 5.
 buon *v. bo*.
 buou (bövem) *s. m. bœuf* 207, 16; 339, 19.
 burdir (*de germ. be-hurdan*) *v. I. intr. joûter* 47, 17; *cabrioler* 58, 20. *Cf. beordar et borda*.
 butar *v. botar*.

o' = que, si.

ca (cānem) *s. m. chien* 359, 25.

cab *v. cap*.

cabal (*cāpālem, *de *cāpum p. cāput*) *adj. excellent* 163, 17; *juste* 297, 3; *de c. en bon état (?)* 201, 24; *per son c. en ce qui le concerne, pour sa part* 201, 25.

cabalos (*de cabal, *cāpālem*) *adj. puissant, glorieux, excellent* 401, 2.

cabana (cāpānnam, *d'or. inc.*) *s. f. cabane* 165, 20.

cabelh; -eil; -il; -el (cāpīllum) *s. m. cheveu* 41, 30; 267, 28; 271, 13; 399, 12.

caber 209, 23; 220, 14; -bir (*cāpēre *p. cāpēre*) *v. f. III^e intr., prés. ind. sg. 3. cab* 301, 4, *être contenu, demeurer; pc. p. cabit muni, pourvu* 341, 5; 392, 33.

cabil *v. cabelh*.

cabir *v. caber*.

Cabra *n. pr.* 91, 1.

cabrefoil (cāprifolium) *s. m. chèvrefeuille* 324, 19.

cabrella (*cāprīllam) *s. f. chevron (hérald.)* 180, 23.

cabri (cāprinum) *adj. de chèvre* 58, 25.

cabriera (*cāprāriam) *s. f. chevre, chanson dont l'héroïne est une chevre* 406, 32.

cada; quada (cata, *grec κατά*) *adv. ; quada trei tous les trois* 34, 23; *pauc c. pauc peu à peu* 235, 5; 343, 25.

cadau; -un (cata unum) *pron. indéf. chacun* 127, 25; 235, 17; 312, 36.

cadeira; -eyra (cāthēdram) *s. f. chaire, trône* 77, 28.

cadel (cātēllum) *s. m. jeune d'animaux* 361, 13, 17.

cadena; kadena (cātēnam) *s. f. chaîne* 3, 40; 39, 8.

cader *v. cazer*.

cadorn (*or. inc.*) *s. m. appât, amorce* 61, 8.

caer *v. cazer*.

Caerci *n. pr. Quercy* 127, 34.

cairat (quādrātum) *adj. carré, solide, robuste* 33, 12; 292, 15.

cairel; quairel (*quādrēllum) *s. m. carreau (d'arbalète), gros trait à quatre pans que lançaient les arbalètes de grande dimension* 127, 1; 148, 20; 294, 24.

cairo (*quādrōnem) *s. m. grande pierre carrée* 344, 20.

cais; quais; quaysh (quasi) *adv. quasi, pour ainsi dire* 322, 38; *à peu près* 403, 17; *c. c' (que) comme si* 244, 27.

cais (cāpsum) *s. m. bouche; faire c. baisser* 326, 31 (*d'après To. il faut lire* 321, 18: *lo feiran el cais gelar le feront geler dans la bouche, l'empêcheront de parler*).

caitiu; chait; cayt; quait; capt; cat; caitieu; cayt; cat- (cāptivum) *adj., f. -iva, captif; chétif, misérable, malheureux* 5, 19; 70, 8; 121, 4; 135, 9; 336, 39; 348, 15; 376, 19; 402, 9; 417, 20; 443, 26.

cal *v. qual*.

calabre (*cātābōlam) *s. f. machine de guerre* 143, 20.

calandri (*de *cālāndram; *cālāndrinum*) *s. m.*

calandre, grande alouette d'Europe 360, 22, 23, 24.
calar (cālāre) v. I. tr. faire descendre; intr. se taire 167, 1; *réfl.* 250, 2; 369, 35.
*calenda (*cālēdam) s. f. calende* 158, 31; *pl. fête* 189, 26.
calensa; cha- (de caler; cālēntia) s. f. soin, souci 342, 39.
caler; chaler; qualer (cālāre) v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3. chal 19, 10; *qual* 49, 16; 407, 2; *subj. sg. 3. calha; cailla* 199, 7; *parf. sg. 3. calc* 250, 12; *fut. sg. 3. calra* 212, 30; *cond. I. sg. 3. calgra* 322, 26; *II. sg. 3. calria* 136, 4, *chaloir, soucier; falloir* 49, 16; *nég. ne pas importer; ne pas valoir la peine* 177, 3; *gitar a non chaler ignorer* 219, 10.
*calfar; ch- (*cālēfāre) v. I. tr. chauffer* 86, 9; 226, 7.
*calha (*quacūlam, de germ. kwakkila) s. f. caille* 120, 5.
*calobre (*cōlōbrum, de cōlūbrum) s. m. couleuvre* 438, 17.
calor (cālōrem) s. f. chaleur 191, 30; 277, 13; 346, 9.
calasadoine; cassidoine (Chālcedōniam) s. f. pierre de Chalcédoine, variété d'agate d'une transparence laiteuse 293, 11, 12.
*camba; ch- (*cambam, d'or. celt.) s. f. jambe* 130, 4; 292, 18.
camberiera; ch- (cāmērāriam) s. f. femme de chambre 46, 11.
*cambiaires (*cāmbiātor; de cāmbiāre) s. m. sj. changeur, agent de change* 231, 9. *Cf. camjador.*
cambiar v. camjar.
*cambo (de cāmpuni; *cāmpōnem) s. m. grand champ* 45, 32; *plan c. pleine campagne* 37, 12.
cambra; ch- (cāmēram s. f. chambre 27, 20; 33, 4; 52, 14; 252, 1.
*camel (*cāmēllum) s. m. chameau.*
camgar v. camjar.
camia v. camiza.
*camjador (de camjar; *cāmbiātorēm) adj. volage* 187, 30. *Cf.ambiaires.*
camjar; -gar; -biar (cāmbiāre) v. I. tr. changer 33, 2; 43, 3; 54, 22; *c. per échanger contre* 57, 10; 128, 21; *exempter* 212, 14.
*camje (s. verb. de camjar; *cāmbiūm) s. m. change, inconstance* 112, 24.
camp (cāmpum) s. m. champ, champ de bataille 38, 11; 128, 20; *camp* 204, 1.
campana (cāmpānam) s. f. cloche 142, 26.
campanha; -aigna (cāmpāneam) s. f. champ 180, 25.

*campanier (de campana; *cāmpānārium) s. m. sonneur de cloches* 231, 17.
*campeil (de camp; *cāmpilium) s. m. champ* 41, 31.
can; ch-; j- (cāntum) s. m. chant, chanson, air 4, 4; 20, 21; 53, 25; 66, 5; 136, 24; 345, 23.
can v. quan.
cancelier; chanc-; chans- (sav., cāncēllārium) chancelier 435, 22, 29.
canço v. canso.
candela (cāndēlam) s. f. chandelle 85, 36.
*candelier (de candela; *cāndēlārium) s. m. chandelier* 85, 35.
*caneta (de cānum; *cānittam) s. f. cheveu gris ou blanc* 247, 24.
canezir (de caneta) v. II^e. intr. devenir chenu, blanchir 247, 21.
*canh (*cāneum) adj. canin* 140, 11.
canonge; canorgue (cānōnicum) s. m. chanoine 49, 32; 431, 19.
canso; -on; chanso; qu-; canço; canzo; chans-son; chançon (cāntiōnem) s. f. chanson 76, 13; 92, 16; 97, 5; 187, 3; 215, 13; 251, 27; 261, 14; 324, 17; 352, 12.
cant v. quan.
cantador; ch- (cāntātorēm) s. m., sj. -taire, -s, chanteur 52, 5; 74, 13; 83, 21; 93, 6; *poète* 187, 29.
cantar; ch- (cāntāre) v. I. tr. chanter 34, 12; 187, 2; 261, 13; 309, 28; *(en parlant du coq)* 11, 20; *réfl.* 87, 17; *inf. subst. chant* 59, 15; 152, 5; 309, 35.
cantitat v. quantitat.
cantre; ch- (cāntor) s. m. chanteur, poète, compositeur 403, 34; 407, 29.
canut; ch- (cānūtum) adj. chenu, blanc, gris 4, 34; 247, 26.
canzo v. canso.
cap; ch-; k-; cab (cāpum p. cāput) s. m. tête 5, 9; 6, 23; 9, 26; 33, 33; *chef* 153, 24; *sommet, place d'honneur* 329, 23; *commencement* 91, 9; 195, 13; *al premier c. au commencement* 32, 23; *a cap de au bout de* 27, 33; 265, 2; *des chap de rechef* 9, 33; 11, 28; 15, 34.
capa (cāppam) s. f. cape, chape, manteau 55, 26; 148, 16.
*capayro (de capa; *cāppāriōnem) s. m. chaperon, coiffure à bourrelet et à queue* 389, 32.
capdal (cāpitālem) s. m. chef, capitaine 203, 4.
capdel (cāpitēllum) s. m. chef, supérieur 40, 22; 107, 27; 408, 8; *churge, tâche (principale)* 312, 8.
capdelar; -llar (de capdel) v. I. tr. gouverner, diriger, dominer 173, 15; 203, 16; 205, 3.
*capdolh; -uoill; -ueill (*cāpitōlium) s. m. chûi-*

- teau, manoir, propriété 164, 15; 264, 17; 393, 35; *fig.* 149, 16.
- capel (*cāpellum) *s. m.* chapeau 271, 24; *fig.* 224, 36.
- capela (*cāpellānum) *s. m.* chapelain, vicair 146, 9.
- capitalier (de captal) *partisan, sectateur* 212, 20.
- captenemen (de captener) *s. m.* conduite 136, 11; *pl. manières* 326, 9.
- captenensa; chap-; captenenza (de captener) *s. f.* conduite 75, 5; 322, 39; 355, 21; prendre *c. entreprendre* 312, 43.
- captener; chap- (*cāpum tēnere) *v. f. III. tr., prés. subj. sg. 3.* captenga 71, 16; *fut. sg. 1.* captendre 391, 39; *cond. 1. sg. 3.* captengra 399, 37, *soutenir, défendre* 69, 11; *retenir* 260, 18; *réfl. se conduire* 71, 16; 391, 39.
- captiu *v. caitiu.*
- car; char (carum) *adj. cher, de haut prix, rare, prévenant* 99, 37; *tener c. chérir* 47, 16; 123, 35; 218, 7; *maintenir à haut prix* 140, 29; 200, 23.
- car; quar (quāre) *conj. car* 1, 3; 9, 29; 24, 14; *parceque, puisque* 10, 33; 21, 10; *pourquoi* 5, 23; 144, 27; *ce que* 13, 5; *sert à introduire une acclamation* 42, 28; 43, 3.
- cara (de carnem) *s. f.* chair 374, 12.
- cara; chera (caram; *v. Kg. 1915*) *figure, visage* 55, 9; 105, 36.
- caragge (de cara; carātīcum) *s. m.* figure, visage 394, 2.
- caramel (cālāmellum) *s. m.* chalumeau 109, 7.
- caramellar (de caramel) *v. I. intr.* jouer du chalumeau 324, 28.
- caramen; ch-; -nt (cāra mēte) *a/v. chèrement; instamment* 444, 5; *menar c. recevoir à beau-coup de frais* 265, 15.
- carbo (cārbōnem) *s. m.* charbon 45, 27; 231, 1.
- carbofaziere (de carbo et faire) *s. m.* charbonnier 46, 26.
- carboncle (cārbūnculum) *s. m.* escarboucle 293, 21.
- carbonier; char-; charboniera (cārbōnārium, -am) *charbonnier, -ière* 45, 21; 46, 22.
- carc (*s. verb. de cargar*) *s. m., charge, impôt* 434, 24.
- carcais (*carcasium, *d'or. persane*) *s. m.* carquois 143, 10.
- carcer; ch- (cārcērem) *s. f.* chartre, prison 3, 38; 4, 28.
- cardenal; -dinal (*sav. cārdinālem*) *s. m.* cardinal 207, 1, 11; 223, 36.
- carel (quādrēllum) *s. m.* machine de guerre 143, 19.
- caresme (quarēsīmam *p. quādrāgēsīmam*) *s. m.* carême 238, 7.
- cargar (cārrīcāre) *v. I. tr.* charger 221, 21; *réfl.* 242, 4; *se remplir* 356, 25; *pc. p. f.* cargada *enceinte* 340, 8.
- cariera *v. carreira.*
- caritat; ch- (*sav. cārītātem*) *s. f.* charité 7, 38; 256, 35; 257, 1, 8, 4, 6 *etc.*
- carn; ch- (cārnem) *s. f.* chair 17, 7; 38, 18; 146, 23; 256, 34; 340, 32.
- carnalatge (de carnal; cārnālātīcum) *s. m.* carnage 222, 5.
- carnal; ch- (cārnalem) *adj. charnel, de chair* 238, 7; 257, 21; 345, 15; *s. m.* chair, viande 203, 2.
- carpenter (cārpēntarium) *s. m.* charpentier 45, 19.
- carreira; -ieira; -iera; chariera; karreira (de cārrum; *cārrariam) *s. f.* route 46, 12; *rue* 189, 10; 311, 33; *fig. chemin* 278, 20; 354, 21.
- carreta (de car; *cārrittam) *v. f.* charrette, voiture à deux roues et à deux limons, garnie de ridelles, ou petite charrette à bras 160, 24; 425, 18.
- carri (de cārrum) *s. m.* char.
- carros (de carrum; *cārrōceum) *s. m.* carrosse; char de guerre 143, 4; 144, 17.
- cart *v. quart.*
- carta (chārtam) *s. f.* papier, charte 33, 24; *note* 341, 35.
- cartat (cārītātem) *s. f.* cherté; *tener a c. rendre cher, couper qc. à qu.* 35, 3.
- cartier (quārtārium) *s. m.* quartier, quart 341, 39.
- cas (cāsum) *s. m.* cas 213, 16; *manière* 357, 33; *en cas que en cas que* 403, 20;
- cas (*sav., cāssum*) *adj. cassé, brisé* 44, 10.
- casamen (de casa; *cāsāmētum) *s. m.* maison, habitation 44, 5.
- cascavel (*or. inc.; v. Kg. 8398*) *s. m.* grelot 230, 22.
- cascu; -n; ch-; chasqu; chaschu; quascu (*cāscūnum, *de quīsqunum, de quīsqe et unum*) *pron. adj. indéf. chacun* 16, 37; 35, 9; 45, 31; 60, 4; 241, 31; 325, 10; *chaque* 8, 7; 395, 15.
- cassa (*s. verb. de cassar, *cāptiāre*) *s. f.* chasse 341, 41; *capture, proie* 360, 11.
- cassador (de cassar, *cāptiāre; *cāptiātōrem) *s. m., sj. cassaire, s. chasseur* 232, 16; 361, 14.
- cassar (*cāptiāre) *v. I. tr.* chasser 71, 24; 360, 12; 361, 14; *poursuivre* 189, 21.
- cassidoine *v. calssadoine.*
- castel; ch- (cāstēllum) *s. m.* château, manoir 42, 29; 262, 14.
- castela (cāstiliānum) *adj. castillan* 327, 5.
- castetat; castitat; chas- (*sav., cāstītātem*) *s. f.* chasteté 8, 5; 19, 14; 414, 13.

castiador (de castiar; *cāstīgātōrem) s. m. cen-
sureur 187, 24.

castiar; chas-; casteiar (cāstīgāre) v. I. tr.
châtier; blâmer, reprendre 3, 16; 58, 31; 73,
11; 181, 17; 187, 18; instruire 34, 26; avertir
277, 32; empêcher 268, 37; réfl. se repentir,
faire pénitence 189, 9.

castic; ch- (s. verb. de cāstīgāre) s. m. châtiment; réprobation, avis, conseil 118, 35; 150,
27; 223, 40; pouvoir 72, 16.

castitat v. castetat.

castor (cāstōrem) s. m. castor 362, 15, 16,
cat (cāttum) s. m. chat 195, 30.

cata (cāttam) s. f. chatte, machine de guerre
343, 5, 20, 29; 844, 8, 18, 24.

catien; catiu v. caitiu.

catorze; catre v. quat-

catzar v. cassar.

cau (cālvum) adj. chauve 36, 3.

caus (cālcem) v. f. chaux 231, 17.

caus- v. cauz-

causar (causāre) v. I. tr. accuser, gronder 163, 20.

caussa (*cālcōam) v. f. chausse, chaussette, bas
55, 28; 292, 26; c. d. fer cuissard, jambière
288, 42.

causser (de caussa; *cālcōāre) v. I. tr. chausser,
mettre 288, 43; 859, 34.

caussigar (de caussa) v. I. tr. toucher du pied
169, 18.

caut; ch- (cāldum) adj. adv. chaud 112, 26;
242, 13; fai c. il fait chaud 51, 19; subst.
chaleur 248, 15.

cauza; -sa; chausa; coza 447, 8 (causam) s. f.
cause, raison 3, 5; 413, 13; chose 9, 11; 57,
17; 218, 15; totas causas tout 108, 25; 257,
8; personne, être 55, 86; cal c pourquoi 12,
32; coza de à cause de 447, 8.

cauzimen; chaux-; chaus- (de cauzir) s. m. égard
discretion, indulgence 108, 5; 175, 17; 290,
36; procédé; mal c. 206, 26; bo c. 206, 31.

cauzir; chau-; causir; chau- (germ. kausjan) v.
II^b tr. choisir, élire 89, 3; 159, 5; 252, 12;
392, 18 c. en 219, 1, 2.

caval; cha-; cavau (cāballum) s. m. cheval 37,
3; 88, 8; 282, 9; 266, 10; 423, 13.

cavalaria; -airia (de caval) s. f. chevalerie,
manières chevaleresques 36, 18; 38, 4; 239,
26.

cavalcar; -guar; -quar; quavalquar; chavalquar
(cāballicāre) chevaucher, aller à cheval 40,
4; 142, 21; 226, 16; 271, 5, 7; 424, 9.

cavalgaire (de cavalcar; *cāballicātor) s. m. sj.
cavalier 56, 21.

cavalguada (de cavalcar) s. f. chevauchée, ser-
vice à cheval dû par le vassal, corvée de

chevaux due lors du passage d'un souverain
432, 22.

cavalier; -llier; -ler; chavalier; -llier; cavazier;
-sier; cavayer (cāballārium) s. m. chevalier
87, 15; 39, 21; 43, 1; 56, 11; 176, 11; 214,
19; 283, 22; 291, 28; 294, 19.

cavalquar v. cavalcar.

cavar (cāvāre) v. I. tr. caver, creuser 231, 13;
862, 26.

cavarota (de cāvam) s. f. cave, caveau 212, 28.
cavau v. caval.

cavayer v. cavalier.

caytien; -iu v. caitiu.

cazar (de cāsam) v. I. tr. caser, loger 316, 34.
cazer 182, 10; chader; chazer; caer 40, 32.

(*cādēre) v. f. III. prés. ind. sg. 3. cai; chai
47, 21; subj. sg. 3. caia; pl. 2. cagatz 253,
40; parf. sg. 3. cazet 193, 8; cazec 205, 19;
fut. sg. 3. caira 248, 4; quaira 6, 13; cond.
I. sg. 1. cagra; II. cairia; pc. prés. cazen;
chaden 6, 8; chazen 47, 22; pc. p. casut
49, 30; cadegut 3, 39; caheh 44, 11; caeh
44, 16, choir, tomber.

ce = se 423, 26.

cec; sec (caecum) adj. aveugle 201, 6; 411, 21;
412, 33.

cedre (cēdrum) s. m. cèdre 398, 32.

cel (scœ illum) dém. masc. sg. sj. cel; sel 318,
35; cell 9, 27; celh; selh 309, 14; ceu 12, 26;
celui; cellui 10, 16; o. cel; sel; celb; selh;
310, 25; ceyl 330, 24; celui; cellui 5, 1; 240,
14; pl. sj. cil 7, 84; sil 315, 5; cilh 43, 24;
silh 315, 5; seilh 41, 8; cels 271, 23; sels
418, 28; o. cels; sels 340, 14; celz 823, 11;
fém. sg. sj. cela; sela; cella 51, 24; sella
309, 24; celha; cil 70, 5; cilh 164, 6; o. cela;
sela; sella; celha; selha; cei 240, 21; cellei
154, 19; celeis; celleis 68, 30; cill 198, 40
note; pl. sj. o. celas, ce, celui, etc.

cel; sel (caelum) s. m. ciel.

celadamen; sel- (cēlāta mente) adv. secrètement,
en cachette 285, 12; 290, 6; 343, 24.

celador (de cēlāre; cēlātōrem) adj. sj. m. celaire,
discret 187, 9; adv. en cachette, secrètement
52, 10.

celar; selar; sc- (cēlāre) v. I. tr. celer, cacher
6, 27; 209, 7; 314, 15; réfl. 26, 5; a celat
en cachette 106, 5; 150, 23; e sselan en secret
370, 35.

celarer (de cēllārium, *cēllārīum) s. m. cellérier
300, 25.

celebrar (sav., cēlēbrāre) v. I. tr. célébrer 386, 25.
celestial (de cēlēstem) adj. céleste.

celier; selier (cēllārium) s. m. cellier 43, 12;
344, 2.

cell; cellui; celui v. cel.

cembel; semb- (cymbellum, *dém. de cymbalum*) s. m. *appât* 225, 3; *far c. /conduire* 242, 17; *combat* 40, 8; (en un s.), *réunir sous le même drapeau* 40, 20; *signe* 393, 12.

cen; cent; sen (cēntum) n. de nombr. *cent* 7, 32; 216, 34; 322, 16; a cens *par centaines* 234, 22.

cena (cēnam) s. f. *cène* 9, 9; 48, 23; 397, 1.

cenador (sav. sēnātōrem) s. m. *sénateur* 378, 29.

cenar (cēnare) v. I. *intr. manger, dîner* 397, 4.

cendat (de *sindāle) s. m. *sorte d'étoffe, taffetas* 266, 21; *oriflamme* 182, 13.

cenher; senher; seigner (cīngēre) v. f. II., *prés. subj. sg. I. senga* 72, 24; *pc. p. m. cenh* 120, 15; *ceing* 184, 21; *senh* 289, 25; *cein* 9, 17; f. *sencha* 37, 10; 288, 44, *ceindre*.

cenhar v. senhar.

cent v. cen.

cente (cēntēnum?) n. de nombr. *centième* 107, 11.

centura; sen- (cīnctūram) s. f. *ceinture* 326, 20; *taille* 292, 16.

ceptr (sav., scēptrum) s. m. *sceptre* 393, 26.

cercar; -quar; sercar (cīrcāre) v. I. tr. *chercher* 8, 20; 57, 19; 113, 2; 151, 31; 284, 20; 311, 33.

cercha (s. verb. de cercar); anar en c. *aller en quête, faire sa prière* 49, 19.

cert; sert (cērtum) adj. *certain, sûr* 141, 11; 312, 11; de cert; per cert *certainement* 402, 15; 419, 21, 31.

certa (*cērtānum) adj., f. -ana, *certain, sûr* 32, 13; 65, 9; 270, 22; 319, 5.

certamen; -ns; certamen; -nt: (cērtā mēnte) adv. *certainement* 331, 35; 439, 22; 445, 5.

certanamen (*cērtāna mēnte) adv. *certainement, bien sûr* 172, 15; 320, 19.

certas; sertas; sarta (cērtas) adv. *certes* 13, 7; 335, 36; 382, 6; 444, 7.

cervel; ser- (cēr[ē]bellum) s. m. *cerveau* 224, 35; 360, 4.

ces (cēnsu) s. m. *cens, impôt* 127, 33.

ceser v. sezer.

cessalmiens (*cēns[ū]āli mēnte) adv. *censuellement* 235, 17.

ccssar; s- (cēssāre) v. I. *intr. cesser* 436, 3; tr. *faire cesser* 369, 6.

cest; sest (ēcce istum) *dém. masc. sg. sj. o. cest*; *sest* 284, 27; *pl. sj. cest*; o. *cestz*; *fém. sg. sj. cesta*; *cist* 194, 23; o. *cesta*; *pl. sj. o. cestas*; *sestas, ce, cette, ces*.

ceu; ceyl v. cel.

ch- cf. c-.

chai v. sai.

chaitiveza (de cāptivum; *cāptivītiā) s. f. *captivité, misère* 4, 15.

chaitivier (*cāptivārium) s. m. *malheur, misère* 124, 17.

champenes (*cāmpānēnsē) adj., f. -esa, *cham-penois*.

charceral (de charcer; *cārcērālem) adj. de *pri-son* 6, 14.

charzir (de cārum; *cārīcre) v. II^b. *ren-chérir, devenir cher* 128, 8.

chas (*cāsum) *prép. chez* 12, 42.

chaschu; v. cascu.

chasqu v. cascu.

chaque (tiré de cascu) adj. *indéf. chaque* 20, 21.

chaus- v. cauz-.

chausire (de causir) s. m. *sj. celui qui choisit*; *esser c. faire son choix* 303, 1.

chausit (pc. p. de causir) s. m. *choix* 20, 5.

chautidamen (du pc. p. chausit) adv. *avec dis-tinction* 112, 10.

chera v. cara.

chi v. qui.

chiflar; chufar (sibīlare et *subīlare) v. I. tr. *sifler, railler* 337, 20; 374, 2.

chin (cānem) s. m. *chien* 86, 21; 444, 31.

christianor v. crestia.

ciētat v. ciutat.

cilici (sav., cilicium) s. m. *cilice, étoffe de poil de chèvre de Cilicie, ceinture ou chemise de crins portée sur la peau par esprit de pénitence ou de mortification* 329, 16.

cim; -sim (cymum de cymam) s. m. *cime, som-met* 108, 1.

cima; syma; sima (cymam) s. f. *cime, sommet* 221, 6 (cim', p.-ē. cim); 335, 19 *commence-ment* 434, 25.

cimi v. simi.

cinc; cinq; sinc (qīnque p. quīnque) n. de nombr. *cinq* 127, 31; 213, 24; 328, 1.

cinquanta (qīnqūāgīnta p.) n. de nombr. *cinquante* 265, 22.

cintel (de cīngēre; *cīnctēllum) s. m. *ceinture* 393, 29.

ciotat; ciptat v. ciutat.

circuncire (cīrcūmcīdēre) v. f. II., *pc. p. cir-cuncis* 28, 21, 25, *circoncire*.

circuncisio (s. m., cīrcūmcīsiōnem) *circoncision* 28, 21.

cirventes v. sirventes.

cislaton (de cīclādē?) v. Kg. 2725) *robe d'apparat* 271, 12.

citar (sav.; cītāre) v. I. tr. *citer* 210, 1.

citatio (sav., cītātīōnem) s. f. *citation* 435, 19.

ciutat; ciot; cipt; sieut- (civītātem) s. f. *cité, ville* 6, 21; 26, 4; 42, 29; 293, 20; 428, 11; 437, 26.

clam (s. verb. de clamar) s. m. *plainte, récla-mation* 247, 30; *appel (secours?)* 360, 1.

clamar (clâmăre) *v. I. tr. crier, appeler* 34, 6; 88, 8; *invoyer* 1, 6; *cl. merce demander grâce* 30, 25; *réclamer* 313, 19; *réfl. se plaindre* 34, 20; *se rapporter* 445, 18.
 clamor (clămōrem) *s. f. clameur, plainte* 187, 12.
 clamos (clămōsum) *adj. criant, se plaignant, réclamant* 219, 8.
 clar (clărūm) *adj. clair* 3, 27; 149, 18.
 clarificar; -gar (*sav., clărifcäre*) *v. I. tr. clarifier* 11, 4, 5; 17, 11, 14.
 clarzir (*clăricire) *v. II^b. intr. s'éclaircir* 147, 27.
 clas (*or. incert.*) *s. m. bruit, rumeur* 166, 22.
 clau (clăvem) *s. f. clef* 7, 5; 107, 26, 289, 43.
 clause (clădăre) *v. f. III., prés. ind. sg. 1. clauzi* 107, 5; 3. clau 122, 2; 360, 34; *pl. 3. clauzont* 257, 37; *parf. sg. 3. claus; pc. prés. clauzen* 106, 15; *pc. p. m. claus* 181, 7; *clus* 163, 8; *o. 300, 9; f. clauza* 319, 37, *clore, fermer, enfermer; clus obscur, profond* 77, 19.
 clauson (*de claure; clausiōnem*) *s. f. cloison* 299, 7.
 claustra (claustra) *s. f. clôture* 144, 31.
 clausura (clausuram) *s. f. clôture* 393, 37.
 clerc; clergue; -ge (clăricum) *s. m. clerc, ecclésiastique, lettré* 49, 2; 50, 28; 78, 10; 311, 5; 421, 22.
 clergada (*clăricătăm) *s. f. tonsure* 340, 14.
 clerge; clergue *v. clerc*.
 clob; clop (*clōppum) *adj. clopinant, boiteux* 115, 11; 411, 20.
 cloquier (*clōccărium) *s. m. clocher* 289, 17.
 cluchar (*or. inc.*) *v. I. réfl. fermer les yeux* 114, 24.
 clus *v. claure*.
 clazel (*de clus; *clusăllum*) *s. m. détroit, col* 212, 27.
 co *v. com*.
 co- cf. con-.
 ço (șce hōc) *dém. neutr. sy. sj. et o., ço* 213, 11; *zo* 15, 85; *so* 333, 6; *dev. voy. s'* 296, 21; *ce, cela; per zo* 15, 85, 30; *per so* 21, 3 *pour cela*.
 coa (cōdam) *s. f. queue* 111, 19; 292, 32; 360, 14.
 coart (*de cōdam et germ. hart*) *adj. couard, lâche* 37, 23; 89, 8.
 cobbla *v. cobla*.
 cobe; cobeë (*de cūpidum*) *adj. convoiteux, avide* 376, 8.
 cobeetar (*cūpiditătăre) *v. I. tr. convoiter* 6, 29.
 cobeetat; cobeitat; cobeytat (*cūpiditătăm) *s. f. convoitise* 195, 1; *désir* 8, 12; *cupidité* 43, 2; 402, 15.
 cobeza; cobeitesa *v. cobezeza*.

cobeitos (*cūpiditătōsum) *adj. convoiteux, avide* 125, 6; 269, 21.
 cobert (cōbōpértum) *s. m. bien caché, abri* 211, 5; *en o. en cachette* 371, 4.
 cobertor (*de cobert; *cōpértorium*) *s. m. couverture* 210, 26.
 cobertura (*de cobert; *cōpérturam*) *s. f. couverture; senes o. franchement* 326, 22.
 cobezeza; cobezeza; cobeitesa (*cūpiditătăm et *cūpiditătăm) *s. f. convoitise, avarice* 60, 15; 128, 21; 317, 10; 383, 24; *désir* 257, 38; *cupidité* 257, 21.
 cobla; cobbla (cōpūlam) *s. f. couplet, strophe* 145, 16; 247, 18; 298, 8; 404, 38; 405, 6, 7.
 cobramen (*de cobrar*) *s. m. provision* 238, 23.
 cobrar (*cūpărăre) *v. I. tr. conquérir* 118, 17; *acquérir, obtenir* 180, 18; *retrouver* 112, 15; *reconquérir* 151, 16.
 cobrir; cu- (cōbōpărăre) *v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3. cobre* 5, 26, 27; *cobri* 360, 14; *pc. p. cobrit* 38, 5; *cubert* 321, 37, *couvrir* 5, 26, 27; *intr. se couvrir*.
 coc; cuez (cōquum) *s. m. cuisinier* 280, 25; 300, 25.
 coch- *v. coit-*.
 cocir- *v. consir-*.
 cocodrilla; -ilha (crocōdīlam) *s. f. crocodile* 362, 35, 40, 41, 43.
 coderc (*de cōda?*) *s. m. espace qu'on laisse inculte devant une maison, pelouse, préau* 114, 6.
 codicio *v. condicio*.
 confesamen (cōfessământum) *s. m. confession* 22, 30.
 cofraire (*cōnfrărem) *s. m. confrère* 211, 6.
 cogitar *v. cuidar*.
 coicha *v. coissa*.
 coillir *v. colhir*.
 coiden (*or. inc.*); *de c.* 87, 17.
 coindamen; -ens (cognita mēte) *adv. gracieusement* 233, 10; *poliment* 273, 8.
 coinde; cuende (cognitum) *adj., f. conia, poli* 289, 7; *gracieux, gentil* 34, 1; 36, 13; 106, 6; *joli* 293, 6.
 coindet (*dīm. de coinde*) *adj. gentil, joli* 104, 32; 163, 12; 268, 26; 269, 14.
 coissa; coicha (cōxam) *s. f. cuisse* 40, 32; 292, 18.
 coissi (*de *cōxinum?; cf. Kg. 2658*) *s. m. coussin* 32, 2; 58, 26; 290, 1; 321, 36.
 coita; cocha (cōctam) *s. f. besoin, détresse* 210, 13; 370, 22, 23; *combat* 124, 5; *désir* 197, 18; *o. de fam famine* 236, 6.
 coitar (*de coita; *cōctare*) *v. I. tr. presser, stimuler* 291, 18; *exciter* 310, 12; *hâter, accélérer* 397, 30; *pc. p. uvide* 57, 4.
 coitos; cochos (*de coitar; *cōctōsum*) *adj. pressé,*

rapide 145, 24; *avide, désireux* 275, 28; *vianda cochoza nourriture mangée rapidement* 397, 31.

coitozamen (de coitos) adv. avidement, rapidement 198, 16.

col (cöllum) s. m. cou 51, 8; 194, 18; *accolade, baiser* 326, 31.

*colada (de cöllum; *cöllätam) s. f. coup* 250, 30.

colar (cölare) v. I. tr. faire passer (au filtre) 200, 12; *intr. couler* 224, 29.

colcar v. colgar.

colcha (s. verb. de colcar) s. f. couche 397, 33.

colgar; -guar; -car (cöllcäre) v. I. tr. coucher 278, 3; *réfl. se coucher* 41, 27; 111, 15; 244, 9; 290, 17; 823, 23; *s'appuyer* 105, 30; *inf. subst. coucher, soir* 271, 19.

colhir; collir; culhir; cullir (de cölligere) v. II^a, prés. ind. sg. 1. colh 264, 16; 2. coills; culhs 45, 4; 3. colh 134, 22; col 3, 17; 7, 6; cuelh; subj. sg. 1. coilla; 3. coill' 114, 1; colha; cueilla; impf. subj. 3. coillis 145, 36; cuillis; fut. pl. 3. culliran 13, 31; impér. sg. 2. cuelh, cueillir, recueillir; accueillir, tolérer 346, 7; c. e mal prendre en mauvaise part 3, 17; c. mal en grat prendre en bonne part 45, 4; no c. de ne pas cesser de 178, 29.

*colier (*cöllarium) s. m. porte-faix* 45, 27.

college (sav., cöllégium) s. m. (le sacré) collège 400, 30.

colompna; columna; cumpna; colona (cölumnam) s. f. colonne 260, 32; 365, 16; 393, 27; 409, 18.

color (cölörem) s. f. couleur 7, 35; *teint* 293, 35; *manière* 85, 26; *prétexte* 431, 2.

colorar (cölöräre) v. I. tr. colorer 293, 33; 364, 20.

colp (cöl[ä]pum) s. m. coup 88, 5; 250, 31.

colpa (cölпам) s. f. faute 23, 29; 24, 1, 3; 76, 2.

columna; cumpna v. colompna.

com; cum; con; quom; quon; co; quo (de quömödo) adv. conj. comme, comment 4, 24, 25; 11, 32; 55, 16; 84, 6; 91, 37; 138, 19; 267, 16; 274, 5; 414, 20; *comme si* 397, 13; c. faitamen comment 11, 42; si com, si cum ainsi que 5, 26; 19, 15; 20, 8; 22, 12; enaisi co de même que, ainsi que 29, 13; c. que quoique; c. plus 113, 22; c. si (se) comme si 42, 7; 202, 25; 218, 25; (de cüm) quand, lorsque 4, 30; 5, 2; 6, 14; *puisque* 303, 2.

coma; cuma; como (de quömödo) adv. comme 25, 20; 92, 19; 268, 22; 441, 31.

coma (cömam) s. f. chevelure 149, 7.

coman (s. verb. de comanc'ar) s. m. ordre, commandement 167, 20.

comanda (s. verb. de comandar) s. f. ordre,

commandement 282, 10; *marchandise commandée ou recommandée* 210, 21.

*comandamen (de comandar; *cömmändamentum) s. m. ordre, commandement, mandat* 11, 10; 12, 15; 28, 10; 256, 19.

*comandar (*cömmändäre) v. I. tr. et intr. commander* 231, 27; *recommander, confier* 7, 4; 341, 36; *réfl.* 151, 15; 202, 19.

*comandayris (*cömmändätricum) s. f. commandeuse, maîtresse* 376, 10.

comanre v. somonre.

*comba (*cumbam, d'or. celt.) s. f. combe, vallée étroite et profonde* 402, 10.

combatenen (de combatre) s. m. combat, attaque 426, 3.

combatre; conb- (cüm et bättüere) v. III. tr. combattre 143, 15; 443, 23; 225, 7; *réfl. se battre* 183, 23; 191, 16.

comdar v. comtar.

comen (de com, avec le suffixe adverbial ment) adv. comment 321, 7; c. que de quelle manière que 152, 15.

comensamen; -ment: comenz- (de comensar) s. m. commencement 14, 40; 253, 4; 331, 13.

*comensar; començar (*cümīnitiäre, de cüm et īnitiūm) v. I. tr. commencer* 8, 16; 21, 33; 72, 27.

comes (pc. p. de cometre) s. m. commis, commissaire, fonctionnaire 434, 20.

cometre (cömmittère) v. f. II., parf. sg. 3. comes 433, 17, commettre.

comiat v. comjat.

cominal v. comunal.

comjat (cömmēatūm) s. m. congé 60, 9; *permission* 277, 27.

commençar v. comensar.

como v. coma.

comorsar (de cüm et mörsum) v. I. réfl. se battre, batailler, se chamailler 223, 3.

compaigna v. companha.

*compainh; compain; compaing; companho; -on; compaignon; -aignon (*cömpānio, de cüm et pānem) s. m. compagnon* 99, 11; 109, 12; 205, 11; 265, 35, 39; 858, 23; 373, 37; 389, 37; 390, 20; *pair* 92, 4; *par ni c. équivalent, égal* 118, 4.

*companha; comp-; compaigna (*cömpāniam, de cüm et pānem) s. f. compagnie* 358, 3; 373, 40; 444, 22; *troupe* 41, 8.

companha (de companh) s. f. compagne 59, 23.

companhar (de companh) v. I. tr. accompagner 390, 36.

companhatge (de companh) s. m. accompagnement 57, 1.

companhia; compania; -io (de companh) s. f. compagnie 55, 38; 110, 12; 260, 11; 357, 26.

companion; *f. -eira; -leira (de companh) s. m. f. companion, compagne* 53, 26; 123, 13; 189, 11; 342, 8; *voisine* 357, 9.
 companho *v. companh.*
 comparar (cõmpărăre) *v. I. tr. comparer* 316, 35; 401, 23.
 compas (*s. verb. de compassar, de cüm et pãssum*) *s. m. compas, mesure* 403, 4; 404, 33.
 compassar (*de cüm et pãssum; *cõmpãssäre*) *v. I. tr. compasser, ordonner* 401, 7.
 compassio (*sav., cõmpãssïonem*) *s. f. compassion* 347, 6.
 compenre *v. comprendre.*
 compilar (*sav., cõmpiläre*) *v. I. tr. compiler* 351, 18.
 complag (*de complaire; *cõmpläctum*) *s. m. plaisir* 119, 41.
 complancha; -sa (*pc. p. f. de complanher*) *s. f. complainte, chanson plaintive* 400, 14, 21, 35.
 complanher (**cõmplängere*) *v. f. II., impér. sg. 2. complanh* 437, 7, *complandre* 130, 8; *réfl.* 437, 7.
 complexio (*sav., cõmplëxïonem*) *s. f. complexion, organisation* 396, 5.
 complidamen; -nt (*de complida, pc. p. f. de complir*) *adv. complètement* 303, 2; 414, 22.
 compliment (*de complir*) *s. m. complément; tout ce qu'il faut* 367, 8.
 complir (**cõmplire p. cõmplere*) *v. II^a. tr., remplir* 414, 23; *accomplir* 28, 20; 116, 12; 164, 3; *pc. p. complet* 341, 9.
 componre; componre (*cõmpõnere*) *v. f. II. tr., pc. p. f. composta* 214, 27, 28; *conposta* 214, 24, *composer.*
 compozicio (*sav., cõmpõsitiõnem*) *s. f. composition* 394, 29.
 comprar; cum- (**cõmpărăre p. cõmpărăre*) *v. I. tr. acheter* 7, 14; 10, 35; 35, 5; 59, 9.
 comprendre; con- 442, 37; compenre 4, 20 (*cõmprehendere*) *v. f. II., parf. pl. 2. compreseta* 250, 1, *comprendre.*
 compt *v. comt.*
 coms *v. comte.*
 comtar; compt-; cont-; cumt-; comdar 242, 26 (*cõmpütäre*) *v. I. tr. compter* 127, 32; 330, 5; 297, 18; *raconter* 4, 24; 22, 13; 43, 24; 276, 38; 419, 34.
 comtat (*cõmitätum*) *s. m. comté* 42, 22; 262, 21.
 comte (*cõmitem*) *s. m., sj. coms, comte* 8, 1; 41, 29; 183, 6; 393, 3; 423, 9.
 comte; compte; conte (*cõmpütum*) *compte, calcul* 330, 5, 6; 348, 32; *conte* 92 20; *ses c. sans comparaison* 387, 1.
 comtessa; cont- (*de comte*) *s. f. comtesse* 42, 28; 43, 14; 175, 4.
 comu; -un (**cõmmünun p. cõmmünem*) *adj.*

commun 213, 12, 25; *subst. communauté* 142, 27, 33; 397, 2.
 comunal; cominal (*cõmmanälem*) *adj. commun* 201, 22; *public* 397, 5; *per o. en commun, communément* 290, 11.
 comunalmen; -ns; -nz; cominalmen; cuminalment (*adv. de comunal*) *adv. communément, en commun, ensemble* 118, 16; 236, 4; 260, 4; 392, 26; *généralement* 170, 11.
 con (*cõnum*) *s. m. con* 58, 27.
 con *v. com.*
 conce- *cf. conse.*
 concebre (*cõncipere*) *v. f. III. tr., fut. sg. 2. concebras* 29, 9, *concevoir.*
 concha (*cõncham*) *s. f. conque, bassin* 9, 15.
 condampnar (*cõn-dãmnäre*) *v. I. tr. condamner* 209, 17; 375, 18.
 condicio; cod- (*sav., cõnditiõnem*) *s. f. condition* 395, 81; 397, 15.
 conduire (*cõnducere*) *v. f. II. tr. conduire.*
 condut; -ug (*pc. p. de conduire*) *s. m. conduit; repas* 372, 27; *air, mélodie* 149, 29.
 confermar; cof- (*cõnfirmäre*) *v. I. tr. confirmer* 319, 34; 428, 33; *réfl. s'affermir* 129, 17.
 confes; cofes (*cõnfëssum*) *adj. celui qui avoue sa culpabilité* 21, 23; 23, 5; 303, 22.
 confessar; cof-; coff- (*sav., de cõnfëssum*) *v. I. tr. confesser; intr. avouer* 354, 12; *réfl. se confesser* 21, 81; 208, 22.
 confessio; cof-; confesion (*sav., cõnfëssïonem*) *s. f. confession* 191, 26; 209, 9; 306, 30.
 confinar (*de cüm et finem; cõnfinare*) *v. I. intr. confiner; o. ab* 261, 4.
 confondre; cof-; cofundre (*cõnfundere*) *v. III. tr. confondre* 41, 22; 54, 27; 69, 14; 223, 26; 280 16; *tuer* 360, 12; *réfl. périr* 222, 36.
 conformitat (*sav., *cõnformitätë*) *s. f. conformité* 395, 35.
 confort; cof- (*s. verb. de confortar*) *s. m. confort, encouragement, consolation* 108, 16; 175, 28; 430, 8.
 confortar; cof- (*cõnförtäre*) *v. I. tr. conforter; réfl. se consoler* 127, 8.
 confusio (*sav., cõnfusiõnem*) *s. f. confusion, désordre* 259, 25.
 congurar *v. conjurar.*
 coni (*de cõnum, *cõnïnum*) *adj. du con* 58, 34.
 conia *v. coinde.*
 conjunctio (*sav., cõnjunctiõnem*) *s. f. conjonction* 213, 9.
 conjurar; -gurar (*cõnjurare*) *v. I. tr. conjurer* 50, 18; 385, 39.
 conoissensa; -oyssensa; -oysensa (*de conoisser*) *s. f. connaissance* 268, 1; 308, 19; *savoir* 401, 18.
 conoisser; connoisser; conoicher (*cõgnõscere*)

v. f. III., prés. ind. sg. 1. conosc 56, 4; 241, 29; conosci 25, 27; 3. conois; subj. sg. 3. conoscha 13, 14; conosc' 358, 38; pl. 2. conoscatz 291, 31; 3. conoschen 17, 10; impf. subj. sg. 3. conogues 162, 10; parf. sg. 1. conoc 226, 11; (faible) conogui 18, 31; 3. conog 18, 30; pl. 3. connogron 25, 7; conoguen 15, 2; 18, 31; fut. sg. 1. conoisserai; 2. conoicheras 370, 23, 25; pc. p. m. conogut 18, 33; 134, 2; f. conoguda 14, 11, tr. connaître, reconnaître 11, 12; nous conosc' om qu'on ne remarque en vous; réfl. de s'apercevoir 184, 2; faire conogut faire connaître 14, 10.

conort (s. verb. de conortar) s. m. confort, consolation 126, 22; 268, 21.

conortar (de *cō[n]hōrtāre p. cōhōrtāri) v. I. tr. conforter, encourager, consoler 144, 24; 155, 12; 187, 19; réfl. 75, 8; 117, 10; v. de assurer 286, 25.

comp- cf comp-.

conporta (cūm et pōrtam) s. f. pont suspendu 393, 23.

conqueremen (de conquerer) s. m. conquête, acquisition 237, 4.

conquerer 140, 3; 178, 8; conquerir 180, 8; (de cōn-quaerēre) v. f. II. tr., prés. subj. sg. 3. conquiera 47, 7; pc. prés. conqueren 236, 16; pc. p. m. conques 73, 22; conquis 64, 8; conqueis 71, 27; f. conquiza 66, 25, conquérir, gagner, vaincre.

conquesta (*cōnquēsītām) s. f. conquête 364, 12.

conquistar (*cōnquīstāre) v. I. tr. conquérir, gagner 92, 36; 117, 32; 369, 27; 425, 13, 14; vaincre 226, 19.

conrei; conre (s. verb. de conreiar) s. m. équipement, équipement 35, 3; 118, 5; 128, 10; 299, 9.

conreiar (r. Kg. 7858) v. I. tr. équiper.

consciencia; consiensa (sav., cōnscīēntīam) s. f. conscience 386, 2; 399, 8.

consegre (cōn-*sēquēre) v. III. tr. atteindre 120, 26.

conseil; -eill v. conseil.

conseillier (cōnsiliārium) s. m. conseiller; coussin 324, 8.

conselh; -eill; -eil; -el; concelh; cosselh; -ell; coseill; -eil (cōnsiliūm) s. m. conseil 28, 8; 32, 9; 48, 5, 15; 90, 7; 176, 23; 267, 22; 285, 3; réunion de personnes qui délibèrent 355, 19; concile 427, 36; résolution 280, 11.

conselhar; -eillar; concelhar; cosselhar (*cōnsiliāre) v. I. tr. conseiller 42, 3; 136, 2; 218, 5; 234, 16; 282, 9; 427, 7.

consentir; consentir; concentir (cōnsentīre) v. II^a. intr. 318, 4; 370, 38; 426, 22; obéir

385, 1; c. de 207, 10; tr. accorder, concéder, souffrir 53, 6; 86, 25; 150, 23.

consentire (de consentir; *cōnsentītor) s. m. sj. celui qui consent 216, 5.

conservacio (sav., cōnservātiōnem) s. f. conservation 394, 31.

consi; consi; cossi; cossy; coysi; quossi (de com et si) adv. conj. comment 33, 20; 59, 2; 272, 6; 293, 6; 336, 88; 440, 21; 441, 19.

consiensa v. consciencia.

consir v. consire.

consiramen (de consirar; *cōnsidērāmētum) s. m. considération, souci 238, 24.

consirar: coss-; cos-; coc- (cōnsidērāre) v. I. tr. considérer, penser 21, 24; c. de 52, 26; c. en 334, 21; réfl. s'imaginer, se dire 384, 10; se c. de réfléchir 386, 5; pc. p. songeant à 39, 7.

consire; consir 103, 24; 155, 20; 389, 34; 408, 16; cossire; coss- (s. verb. de consirar) s. m. réflexion, rêverie, pensée 79, 1; 216, 7; 269, 14; 303, 30; sorte de poésie 408, 16.

consirier (de consirar; *cōnsidērārium) s. m. rêverie, pensée 123, 11; 157, 29; 247, 6; souci 341, 19.

consiros; coss-; coc- (de consirar) adj. pensif, soucieux 175, 12; 288, 19; 332, 26; 389, 24.

consistory (sar., cōnsistōrium) s. m. consistoire 447, 4.

consolar (cōnsolāre) v. I. tr. consoler 334, 4.

consonansa (cōnsōnāntīam) s. f. consonance, rime 403, 12.

consonar (cōnsōnāre) v. I. intr. concorder 408, 19.

conss- r. cons-.

cont- v. comt-.

contemplar (cōntēplāre) v. I. tr. contempler 433, 10.

conten (cōntētum) adj. content 437, 22.

conten (de contendre) s. m. contestation, dispute 172, 14; 301, 15; ses c. sans conteste 172, 10.

contenda (de contendre) s. f. contradiction, dispute 81, 20.

contendre (cōntēndēre) v. III. intr. contendre, contester, disputer 163, 16; 283, 14; combattre 204, 6.

contenemen (de contener) s. m. contenance, conduite 24, 9; 99, 27; 153, 4.

contenenza (de contener) s. f. contenance, conduite 97, 13.

contener (cōn-tēnēre) v. f. III., prés. ind. sg. 3. conte 403, 2, contenir.

contenso; -ço (cōntēntiōnem) s. f. contention, combat 8, 23; 142, 5, tençon 91, 24.

contenta (pc. p. f. de contendre) s. f. dispute 123, 35.

continuable (cōntinū-ābīlem) *adj.* *continuel.*
 continuamens (cōntinūa-mēnte) *adv.* *continué-ment, de plus* 236, 21.
 continuos (de cōntinūum) *adj.* *continu* 257, 3.
 contra (cōtra) *prép.* *contre* 7, 39; 8, 1, 2, 3 etc.; *vers*, à 10, 32; 83, 14; c. que *pourquoi* 116, 6.
 contrada (de cōtra; *cōntrātam) *s. f.* *contrée, pays* 251, 28.
 contradire; -dir (cōntrādīcēre) *v. f. II. intr.* *contredire* 301, 24, 26; 431, 20.
 contradisamen (de contradire) *s. m.* *contradiction*; ses o. *sans contredit* 237, 14.
 contralra 130, 17; 359, 32 (cōntra-lā[cē]re) *v. I. tr.* *contrefaire.*
 contrag (cōntrāctum) *adj.* *estropié* 119, 20.
 contraile (cōntrārium) *s. m.* *contradiction* 37, 29.
 contrapointamen; -ponchamen (cōntra-pūnctā-mēntum) *s. m.* *contrepoint* 238, 3, 5.
 contrari (cōntrārium) *adj., f. -aria, contraire, opposé* 350, 26; 375, 28; per le o. *au contraire* 408, 16; *subst.* 409, 1.
 contrarios (de contrari) *adj.* *malheureux (dégoûtant? Ba.)* 114, 18.
 contrast (de contrastar, cōntrāstāre) *s. m.* *dispute* 405, 2.
 convenien (sav., cōnvēnīentem) *adj.* *convenant* 395, 41; 397, 15, 16, 18.
 convenir; cov-; quov- (cōnvēnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. cove* 154, 26; *conven* 214, 15; *subj. sg. 3. covenga* 70, 27; *fut. sg. 3. covindra* 204, 24; *pc. p. m. covengut* 282, 4; *convenir, déclarer, avouer; impers. il convient, il faut* 55, 13; 204, 24; 214, 15; 409, 10; *réfl.* 70, 27.
 convenser (cōnvīncēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. convens* 304, 26, *vaincre.*
 convers (cōnvērsūm; *pc. p. de cōnvērtēre*) *adj.* *converti* 45, 11.
 conversio (sav., cōnvērsiōnem) *s. f.* *conversion* 881, 10; *transformation* 395, 5.
 convertible (sav., cōnvērtībīlem) *adj., f. ibla* *convertible, digestif* 395, 3.
 convertir; cov- (de cōnvērtēre) *v. II*. convertir* 192, 32; 272, 13; *réfl. se transformer* 395, 22.
 convidar; cov- (*cōnvītāre) *v. I. tr.* *convier, inviter* 210, 27; 396, 28; 416, 4, 22; *pc. p. subst. invité, hôte* 397, 26.
 convinen; cov- (de convenir) *s. m.* *convention, promesse* 30, 2.
 copar (de colp; colpar) *v. I. tr.* *couper* 432, 40.
 copios (sav., cōpīosum) *adj., pl. m.* *copiozes, copieuz, abondant* 396, 26.
 cor (cōr) *s. m.* *cœur* 3, 8; 11, 23; mal o. *méchance* 224, 24.
 cora; -as; cor; quoras (quā hōra) *adv.* *à quelle*

heure, quand 30, 21; 195, 8, 10; c. que *à quelle heure que* 7, 2; 151, 8.
 coral (de cor, *cōrālem) *adj.* *cordial, intime* 102, 9.
 coralmen (de coral) *adv.* *cordialement* 218, 17.
 coratge; -age; -atje; -aje; -agge (*cōrātīcum) *s. m.* *courage; cœur considéré comme siège des affections, des passions* 64, 2; 102, 17; 272, 17; 370, 3; *amistat de o. amitié de cœur, intime* 57, 2.
 coratjos; -tgos (de coratge) *adj.* *courageux, plein de cœur* 179, 20; 227, 1; 240, 20.
 corbato (de cōrbum, cōrvum) *s. m.* *jeune du corbeau, petit corbeau* 359, 38.
 corda (cōrdam) *s. f.* *corde* 231, 24; 324, 15.
 cordo (de corda) *s. m.* *cordon, ruban* 120, 24; 264, 6; 287, 22.
 corduriera (< cosduriera, de *cōnsūēturam) *s. f.* *couturière* 46, 16; 47, 3.
 corn (cōrnum) *s. m.* *cor* 208, 23; *corne* 361, 24.
 cornut (cōrnūtum) *adj.* *cornu* 207, 16.
 corompamen (de corrompre, cōrrūmpēre) *s. m.* *corruption* 447, 3.
 corona (cōrōnam) *s. f.* *couronne* 127, 31.
 corosar *v.* *corrossar.*
 corp (cōrbum, cōrvum) *s. m.* *corbeau* 330, 8; 359, 38.
 corporal (sav., cōrpōrālem) *adj.* *corporel* 8, 39.
 corporalment (de corporal) *adv.* *corporellement* 29, 12.
 corps *v.* *cors.*
 corre *v.* *correr.*
 correga *v.* *correia.*
 corregier (de cōrrīgiam) *s. m.* *corroyeur* 229, 29.
 correi (cōrrīgium) *s. m.* *courroie* 126, 33; 128, 8.
 correia; -ga (cōrrīgiam) *s. f.* *courroie* 198, 32; 359, 34; o. *ab notz fouet* 139, 14.
 correiar (de correia) *v. I. tr.* *fouetter* 139, 14.
 correr; corre 146, 35 (cūrrēre) *v. f. III. prés. ind. sg. 1. cor* 52, 13; 3. *corr* 183, 10; *corre* 371, 38; *pl. 3. corro* 40, 26; *corron* 25, 9; *purf. sg. 3. correc* 261, 34; *cors* 261, 38; *fut. pl. 3. corran* 288, 26; *impér. sg. 2. cor* 68, 13; *pc. p. m. corregut* 205, 12, *courir; o. avec le dat. ou sobre assoillir, attaquer* 40, 26; 261, 34.
 corrieu (de corre) *s. m.* *courrier* 290, 41.
 corrossar; corosar (*cōrrūptiāre) *v. I. tr.* *courroucer* 26, 1; 445, 25; *affliger* 385, 44; *réfl.* 263, 13; 285, 33.
 corrotz (s. m. de corroçar, -ossar) *s. m.* *courroux, chagrin* 139, 3.
 corrumpe; corumpre (cōrrūmpēre) *v. III. anom. corrompre* 258, 12; 320, 33, 35; *léser, enfreindre* 412, 14.

corrupcio (sav., cōrrūptiōnem) *s. f. corruption* 395, 7.
 cors; corps; corrs (cōrpus *s. m. corps* 2, 12; 37, 81; 295, 3, 5; mon o. moi etc.
 cors (cūsum) *s. m. cours* 239, 16; 327, 21; course; de c. tout de suite 94, 19.
 corsier (de cors; *cūrsārium) *s. m. coursier* 120, 8.
 cort (cōrtem) *s. f. cour* 51, 16; 132, 1; assemblée, réunion 189, 27.
 cortal (de cort; *cōrtāle) *s. m. courtil, parc* (pour des bêtes) 316, 29.
 cortes (de cort; *cōrtēsem) *adj., f. -eza, courtois* 42, 10; 179, 3.
 cortezamen; cortes- (de cortes) *adv. courtoisement, poliment* 431, 38; 432, 4.
 cortezia; -sia; -sio 441. 5 (de cortes) *s. f. courtoisie* 75, 4; 261, 7.
 cortina (sav., cōrtinam) *s. f. courtine, rideau qui entoure un lit* 59, 22.
 corturier (de cort; *cōrturārium) *s. m. courtisan* 342, 4.
 corumpre *v. corrompre*.
 cos- *cf. cons-*.
 cosdament (or. incert.) *adv. magnifiquement* 271, 11.
 cosduma *v. costuma*.
 coser (cōnsūere) *v. III. et II^e. tr., pr. p. cosit* 38, 17, coudre 43, 23.
 cosin *v. cosi*.
 cosmar (de cōsummare et cōsumere; *cōsumāre) *v. I. tr. consommer* 17, 12; 18, 23.
 coss- *cf. cons-*.
 cosser (or. incert.) *s. f. coussin, matelas* 341, 4.
 cossezen (cōn-sēdentem) *adj. (n. propr.) avenant, convenable* 88, 12.
 costa (cōstam) *s. f.; prép. à côté de* 107, 29; de c. 44, 13.
 costal (de costa, *cōstālem) *s. m. flanc* 343, 19; coteau, penchant d'une colline 202, 22.
 costar (cōstāre) *v. I. tr. coûter* 141, 5; 211, 9.
 costitnemen (sav., de cōstitūere) *s. m. constitution* 18, 29.
 costum (de cōnsūstūdinem) *s. m. coutume, manières* 129, 5; 308, 25.
 costuma; cosduma (de cōnsūstūdinem) *s. f. coutume, habitude, usage* 4, 6; 257, 31; 373, 21.
 costumāt (de costuma) *adj. accoutumé, habituel* 314, 33.
 costumier (de costuma) *adj.; c. de accoutumé à, habitué à* 53, 25; 243, 9.
 costura (de coser; *cōsūturam) *s. f. couture* 394, 15.
 cota (de germ. kotta) *s. f. cotte, tunique, vêtement de femme* 226, 12.

cotel *v. coutel*.
 cotidia (sav., quōtidianum) *adj. quotidien* 222, 23; 347, 3.
 coutel; cotel (cūtellum) *s. m. couteau* 200, 17; 230, 24; 324, 32.
 coutivador (*cūltivātorem) *s. m., sj. contivaire; -adre, cultivateur, vigneron* 13, 18; adorateur 380, 23.
 coutivament (*cūltivāmētum) *s. m. culte, adoration* 381, 26.
 cov- *cf. conv-*.
 coven (cōnvētum) *s. m. convention, contrat* 63, 3; 221, 27; condition 81, 3; couvent, communauté de moines.
 covenable (de covenir) *adj., f. -abla, convenable* 443, 19.
 covinen (de covenir, convenir) *adj. convenable* 311, 20.
 covit (*s. verb. de covidar, convidar*) *s. m. invitation* 357, 5; 369, 37.
 covit (cōnvictum) *s. m. festin, repas* 396, 13, 14.
 couai *r. consi*.
 coza *v. cauza*.
 cozer; cozir 229, 21 (de *cōqere *p. cōqere*) *v. f. III., prés. ind. sg. 3. cueis* 199, 20; fut. sg. 3. cozera 200, 6; pc. prés. cozen 125, 19; pc. p. m. coit 146, 30; cueich 225, 11; f. coit' 146, 30; cuecha 443, 30, cuire; tourner.
 cozi; -in; cosin (cō[n]s[ō]r[ī]num) *s. m. cousin* 35, 22; 211, 9; 217, 21; 339, 4; 367, 17.
 cozina (de cozer; *cōq[ui]nam) *s. f. cuisine* 256, 9.
 cozina (cōns[ō]r[ī]nam) *s. f. cousine* 211, 9.
 cozinat (de cozina) *s. m. mets*.
 cranc (cāncrum) *s. m. cancer* 116, 9.
 crear; criar (sav., crēare) *v. I. tr. créer* 21, 16; nommer 437, 29.
 creator 3, 13; criator 448, 1 (sav., crēātorem) créateur.
 creatura; cri- (sav., crēaturam) *s. f. créature* 27, 27; 57, 11; 107, 19; 363, 16; 436, 10.
 crebar (crēpare) *v. I. intr. crever* 438, 23.
 creder; creer *v. creire*.
 creire 232, 13; creyre; creder; crezer; creser: creer 18, 15 (crēdere) *v. f. III., prés. ind. sg. 1. cre (: e)* 133, 7; crei; cres 443, 1; cresi 431, 10; 2. cres 12, 1; 90, 14; 3. cre 6, 6; crei (: ei) 34, 28; pl. 1. crezem; creem 16, 34; 2. crezet; creez 16, 34; 11, 24; creet 11, 24; 3. crezon; creson 325, 2; subj. sg. 3. crea 18, 19; pl. 2. credaz 269, 8; crezatz 85, 11; creaz 13, 10; creatz 42, 28; impf. subj. sg. 3. crees 21, 17; pl. 3. creessen 2, 8; pf. sg. 3. credet 3, 13; crezet; creet 21, 1, 10; pl. 3. crezeron; creeren 15, 18; fut. sg. 1. creirai

65, 28, 30; 212, 3; *cond. I.* crezera; *II.* creiria 113, 34; *impf. sg. 2.* cre; *pc. p. m.* crezut 208, 17; creut 20, 16; 205, 13, croire; *pc. prés. subst.* crezen croyant 210, 22; 231, 26. *creissement*; creysh- (*de* creisser) *s. m.* accroissement 259, 35; 395, 4. *creissensa* (*sav.*, *crēscēntiam*) *croissance*, *augmentation* 842, 19. *creisser* 297, 6; creyser 381, 6 (*crēscēre*) *v. f.* *III. intr.*, *prés. ind. sg. 3.* creis 66, 4; 165, 30; *pl. 2.* creyssetz 310, 9; *subj. sg. 3.* cresc' 114, 15; *cresca* 196, 13; 241, 20; *parf. sg. 3.* crec 55, 18; 394, 9; *pc. p. m.* cregut 205, 29; *f.* creguda 109, 17, *croître*, *accroître*; *arriver* 66, 4; 205, 29. *cremar* (*sav.*, *crēmāre*) *v. I. tr.* brûler 208, 26; 361, 11. *cremetar* (*de* trēmēre) *v. I. tr.* craindre; *inf. subst.* crainte 121, 22. *crez- v. -crez-*. *Crespi n. pr.* Crespy en Valois 128, 27. *crestaires* (*de* cristam) *s. m. sj.* châteleur 282, 3. *crestia*; -an; *cristia*; -an; *christ-* (*christianum*) *adj.*, *f.* -ana, *s. m.* chrétien 5, 26; 6, 4, 12; 44, 6; 182, 2; 222, 19; 266, 4; 364, 12; *adj.* 65, 23; 284, 24; *gén. pl.* christianors 365, 11. *crestiandāt* (*sav.*, *christianitatem*) *s. f.* *chrétienté* 235, 19; 368, 24. *crey- v. crei-*. *creysho* (*de* creisser; **crēscōnem*) *s. f.* *croissance* 395, 27. *crezensa*; *crez-* (*de* crezer; **crēdēntiam*) *s. f.* *croyance* 388, 19; *per ma o. ma foi* 118, 3; 275, 1. *a c. à crédit* 342, 31. *crezer v. creire*. *cri* (*crīnem*) *s. f.* *crin*, *poil* 58, 20; *chevelure* 101, 25. *cri v. crit*. *criar v. crear*, *oridar*. *criator v. creator*. *cridar*; *criar* (*quiritāre*) *v. I. intr.* crier 5, 23; *s'érier* 142, 36; 290, 11. *cridesta* (*de* cridar) *s. f.* *crierie*, *tumulte* 433, 25. *cridiu* (*de* cridar) *adj.*, *f.* -iva, *criard* 355, 31. *crim* (*crimen*) *s. m.* crime 412, 7. *criminal* (*sav.*, *crimīnālem*) *adj.* *criminel*; *pecat cr. péché mortel* 223, 37. *criminos* (*sav.*, *crimīnōsum*) *adj.* *criminel*, *coupable* 433, 2. *Crist*; *Christ*; *Crit* (*Christum*) *Christ* 17, 10; 158, 10. *cristal* (*sav.*, *crystallum*) *s. m.* cristal 202, 25. *cristian v. crestia*. *crit*; *cri* (*de* cridar) *s. m.* *cri* 290, 10; 399, 12; *appel* 158, 25.

croissir (*de* germ. **krōstjan*) *v. II^a. tr.* faire grincer 25, 20. *collar v. crotlar*. *cropa* (*de* germ. *kruppa*) *s. f.* croupe 294, 16. *cros v. crotz*. *crossada* (*de* crosar, **crūciāre*) *s. f.* *donar la cr.* faire le signe de la croix, donner la bénédiction 437, 27. *crot v. crotz*. *crotlar*; *collar* (**crūtulāre*; *v. Kg. 2542*) *intr.* *crouler*, *s'écrouler*, *s'ébranler* 120, 16; 148, 20; 196, 31. *crotz*; *crot*; *cros* (*crūcem*) *s. f.* *croix* 22, 10; 52, 6; 409, 32. *crozat pc. p.* (*de* crozar, **crūciāre*) *s. m.* *croisé* 137, 9. *cru v. crut*. *crucifixar* (*sav.*, *de* crūci fixum) *v. I. tr.* crucifier 25, 28. *crudel*; *crus-*; *cruz-* (*crūdēlem*) *adj.* *cruel* 25, 11; 402, 14; 433, 38. *crut*; *cru* (*crūdum*) *adj.* *cru*, *rude*, *sauvage* 307, 6; 438, 17. *cuberta* (*pc. p. f.* *de* cubrir, *cobrir*) *s. f.* *couverture* 204, 15. *cubertamen* (*de* cubert, *pc. p.* *de* cobrir) *adv.* *couvertement*, *indirectement* 314, 42. *cubrir v. cobrir*. *cudar v. cuidar*. *cuec v. coc*. *cuende v. coinde*. *cuer*; *cur* (*cōrium*) *s. m.* *cuir* 293, 9; *peau* 44, 24. *cug v. cut et cuidar*. *cuidar*; *cuyd-*; *cud-*; *cui-*; *cug-*; *cogitar* (**cōgītāre*) *v. I. tr.* croire, penser 2, 17; 10, 33; 41, 29; 91, 27; 92, 11; 155, 14; 207, 27; 331, 7; *inf. subst.* pensée, idée 245, 33. *cuidat* (*pc. p.* *de* cuidar) *s. m.* *pensée*, *idée* 85, 3. *cuirassa* (*de* cuir; *cōriācēam*) *s. f.* *cuirasse* 148, 7. *culhir*; *cullir v. colhir*. *culvert*; -er (*or. inc.*; *v. Kg. 2322*) *adj.* *perfade*, *coupable* 45, 1. *cum v. com.* *cum- cf. com-*. *cumdurmir* (*cūm-dōrmīre*) *v. II^a. refl.* dormir 41, 28. *cumergar* (*cōmmunicāre*) *v. I. intr.* communier 39, 16. *cundia*; *cunhtia* (*de* coinde) *s. f.* *grâce*, *gentillesse* 294, 7; 308, 19; 393, 6. *cur v. cuer*. *cura* (*cūram*) *s. f.* *soin*, *souci*; *prendre*, *aver*

c. *prendre soin* 66, 17; 135, 2; *getar a no-cura négliger* 130, 15.
 curar (cūrāre) *v. I. tr. soigner, cultiver* 226, 4; 373, 25; *avec le gén. se soucier* 199, 23; 374, 11.
 curat; cura 440, 4 (cūrātum) *s. m. curé* 444, 3.
 curiozament (cūrīosa mēte) *adv. soigneusement* 873, 14.
 curos (de cura) *adj. soigneux* 345, 14.
 cursori (sav., cūrōrium) *adj. rapide* 406, 30.
 cut; cug (*s. v. de cuidar*) *s. m. pensée, doute* 80, 9. *Cf. cuidar.*
 cuydar *v. cuidar.*

da *v. de.*
 dabans (d[ə]-ăb-ănte) *adv. auparavant* 241, 3.
 dalgat *v. delgat.*
 damizela; damaisela (dōmīnīcēllam) *s. f. demoiselle* 142, 7; 323, 4.
 damlideu *v. dompnedeu.*
 damnar; dampnar (dāmnāre) *v. I. tr. damner* 210, 11; 341, 18; 390, 14.
 damnatge; dampn-; dampnatje; dapnatge; -ghe (*dāmnāticum) *s. m. dommage* 95, 11; 109, 28; 156, 5; 206, 2, 11, 12; 431, 6; 433, 38.
 dampnos (dāmnōsum) *adj. nuisible* 397, 31.
 damredeu *v. dompnedeu.*
 dan (dāmnūm) *s. m. dommage, détriment, perte* 76, 18; 124, 18; *tener d. nuire; nég. ne faire rien* 129, 29; *giet, met a mon d. mépriser, dédaigner* 202, 18; 222, 14.
 dançar *v. dansar.*
 dans; dansa (de dansar) *s. m. f. danse* 121, 19, 21; *chanson à danser* 238, 10; 403, 1.
 dansar; dançar (de *v. a. h. danson*) *v. I. intr. danser* 121, 18; 403, 31.
 dapnatge *v. damnatge.*
 dapnificar (sav., dāmnificāre) *v. I. tr. endommager* 434, 9.
 dar 117, 28 (dāre) *v. I. anom. remplacé généralement par donar, prés. ind. sg. 1. (dau); 3. da 215, 85; day 437, 10; impf. subj. pl. 2 dessetz 162, 4; parf. sg. 3. det 42, 19; fut. sg. 3. dara 12, 66; impér. sg. 2. day 437, 8; pc. p. dat 137, 13, donner; frapper 261, 35; d. batalha livrer bataille, combattre 204, 25; réfl. se donner, éprouver 247, 6; 310, 15.*
 dardier (de dart, ags. darad) *s. m. archer, jeteur de dards* 121, 4.
 darrier *v. derrier.*
 dart; dar (d'or. germ., ags. darad) *s. m. dard, javelot* 127, 1; 345, 5.
 dat (dātum) *s. m. dé* 33, 4, 11; 191, 37; 220, 28; *ab us datz le moindre.*
 datiu (sav., dātivum) *s. m. datif* 214, 31.

Daunis *n. propr. Denis* 159, 26.
 daurar (de d'aur) *v. I. tr. dorer, orner* 42, 21; 252, 3.
 daus (d[ə] ād vērsus) *prép. devers, de* 272, 11.
Cf. deves.
 davan; -nt (d[ə] āb ānte) *adv.; prép. devant* 6, 27; *préférentement à* 94, 13; *avant* 375, 4; *auparavant* 392, 42; *d. que avant que.*
 davas *v. deves.*
 daveras (d[ə] ād vēras) *adv.; per d. en effet, vraiment* 198, 4.
 de (de), da 254, 37 (d[ə]-ād) *prép., sert à désigner le génitif, la distance, l'origine, la matière, le motif, la possession, la relation, le temps; de, à, avec, à cause de, contre, depuis, entre, dans, pendant, par, par rapport à* 2, 14; 6, 9 *etc.; après le compar. que* 7, 9; *exclam., en allem. über* 107, 31; 108, 30 *etc.*
 debat (*s. verb. de debatre*) *s. m. débat* 405, 2; *querelle* 431, 29.
 debatre (dē-bāttūēre) *v. III. intr. débattre* 124, 12; *réfl. s'efforcer* 284, 25.
 dec (or. inc.; *v. Kg. 3203*) *s. m. vice, défaut, faute* 70, 26; 894, 8; *cause* 149, 24; *ordre* 221, 17.
 decazer; dech- (dē-*cādere) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. dechai 220, 24; decay 401, 12; subj. sg. 3. dechaia 801, 18; pc. p. decazut 301, 11, déchoir 219, 3; tr. faire déchoir, rabaisser* 301, 18; 401, 12.
 decebemen (de decebre) *s. m. déception* 234, 28.
 decebre; dess- (decipere) *v. f. III. tr., parf. sg. 3. decep 384, 31; pc. p. m. decebut 205, 20; f. desseubuda 335, 33, décevoir, tromper.*
 decendre *v. deiscendre.*
 decepcio (sav., decēptiōnem) *s. f. déception, imposture, fraude* 3, 19.
 decernir (de decērnere) *v. II^a. réfl. se discerner, se voir* 222, 18.
 dechar *v. ditar.*
 dechasenssa (de decazer) *s. f. déchéance, décadence* 220, 23.
 dechat *v. dictat.*
 dechazemen (de decazer) *s. m. déchéance, ruine* 221, 24.
 declaragge (de declarar) *s. m. explication* 393, 15.
 declarar; declayrar (dēclārāre) *v. I. tr. déclarer, expliquer* 316, 42; 352, 11; 443, 12.
 decli (*s. verb. de declinar*) *s. m. déclin, décadence* 58, 2.
 declinar (declināre) *v. I. réfl. s'abaisser, diminuer* 434, 21.
 decret (sav., decrētum) *s. m. décret, pl. droit canon* 429, 20.
 dedins; -nz; -ntz (dē d[ə] intus) *adv. prép. dans*

41, 1; 44, 11; 265, 17; *dedans, au dedans* 86, 18.
 defalhensa (de defalhir) *s. f. défaillance, défaut* 342, 1; *erreur* 388, 16.
 defalhir; defaillir (de de et falhir) *v. II^e intr. faire défaut, manquer* 257, 29; 388, 17.
 defenderis (de defendere; *dēfēditricem) *s. f. défenderesse, protectrice* 306, 12.
 defendre; deff- (dēfēndere) *v. III. tr., pc. p. defendut et defes. f. -za* 82, 16, *défendre* 79, 17; 429, 26; *réfl. (de)* 115, 10; 119, 20; 172, 25; 200, 3; 272, 6; 285, 35.
 defensal (de defensar; *dēfēnsāle) *s. m. barrière, obstacle* 299, 24.
 defensio (*sav.*, dēfēnsiōnem) *s. f. défense* 358, 41.
 defes (dēfēnsūm) *s. m. défense* 119, 30.
 deffendre *v. defendre*.
 deffensar (de dēfēnsūm) *v. I. tr. défendre* 437, 26.
 defor; defora; -as; defors (dēfōris) *adv. dehors, en dehors* 26, 7; 52, 16; 86, 18; 105, 35; 201, 4; 203, 5; 204, 18; 299, 4.
 defranher (dē-frāngere) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. defranh, manquer* 402, 23.
 dega (dē jān) *adv. déjà* 444, 14.
 degalhier (*or. incert.*) *s. m. prodigue* 817, 12.
 degastar (de et gastar) *v. I. réfl. se consumer* 395, 6, 8.
 degastayre (de degastar) *s. m. sj. prodigue* 873, 1.
 degerir *v. digerir*.
 degna *v. deng*.
 degnar *v. denhar*.
 degnitos (de degnitat, dīgnitātem) *adj. f. -osa*, 306, 3.
 degolar (dēcōllāre) *v. I. réfl. tomber à terre, dégringoler* 194, 14; 369, 30.
 degra (de et grādum) *s. m. degré* 7, 87; 8, 7; 44, 3.
 degurpir (dē et germ. werpan) *v. II^e. abandonner* 48, 1.
 degu (*v. Kg. 2971*) *pron. indéf. nul, aucun* 872, 8; 391, 85; 425, 34, 39.
 deignar *v. denhar*.
 deis (d[ē] ipsum) *prép. dès* 15, 6. *Cf. des.*
 deiscendre; deiss-; deis-; deysa-; deyc-; desc-; dec-; des-; dex-; disc-; diss- (descēndere) *v. III. intr. descendre* 6, 10; 47, 21; 81, 7; 85, 80; 278, 30; 305, 14; 353, 4; 398, 34; 422, 25, 26; 424, 26; *baisser* 163, 19; *tr. faire descendre, pénétrer* 275, 7.
 deisonor *v. dezonor*.
 dejos (de jos) *prép. sous* 290, 16. *Cf. jos.*
 deju (de dejunar) *adj. à jeun* 195, 16.
 dejunar (de[jē]junare) *v. I. réfl. jeûner* 210, 28.

dejunh; dejuni (dē[jē]junium) *s. m. jeûne* 256, 1, 2; 872, 22.
 delechamen (de delechar, deleitar) *s. m. délectation* 288, 22.
 delechar *v. deleitar*.
 deleit; delieg; delich (dēlēctum) *s. m. délice, plaisir* 23, 26; 30, 1; 255, 31; 279, 1; 345, 15; 381, 19; 421, 26.
 deleit (dēlēctum) *s. m. délit* 257, 15 (*ou = de-leit carnal?*; *cf. deleit < dēlēctum*).
 deleitar; delechar (dēlēctāre) *v. I. réfl. se délecter, se réjouir* 61, 6; 359, 19.
 delgat; dalg-; dolg-; delicat (*sav.*) (dēlēctātum) *adj. délié* 97, 25; 98, 17; 271, 13; *ovette* 292, 16; 293, 42; *délicat* 341, 12.
 deliberar (*sav.*, dēlibērāre) *v. I. intr. délibérer; se résoudre* 444, 2.
 delicadament; -ns (*sav.*, dēlicāta mēnte) *adv. délicatement* 373, 15; *avec luxe* 382, 35.
 delicat *v. delgat*.
 delich *v. deleit*.
 delichable (dēlēctābīlem) *adj. f. abla, délectable, plaisant* 388, 5.
 delichos (de delich, deleit; *dēlēctōsum) *adj. bien parlant, de bon appétit* 373, 19.
 delicios (*sav.*, dēlicōsum) *adj. délicieux* 397, 20.
 delieg *v. deleit*.
 delir (*dēlire p. dēlīre) *v. II^e. tr. détruire, anéantir* 22, 26; 38, 13; 390, 18; 419, 10.
 dema; -an (dē-māne) *adv. demain* 49, 18; 280, 4.
 demamen (*dēcīmāmēntum) *s. m. dime* 237, 2.
 demanda (*s. verb. de demandar*) *s. f. demande* 127, 28.
 demandar (dēmāndāre) *v. I. tr. demander, interroger* 15, 10; 37, 24; 143, 1; 162, 4.
 demanes (dē mānu ipsūm) *adv. aussitôt* 183, 14.
 demantenent (de et mantenen; dē mānu tēnēnte) *adv. incontinent* 417, 13; *d. que aussitôt que* 371, 26.
 demenar (de et menar; *dēmīnāre) *v. I. mener, conduire* 428, 15.
 dementre que (dūm intērim) *conjonct. pendant que* 253, 38.
 demon (daemōnem) *s. m. démon* 442, 6.
 demoni (daemōnium) *s. m. démon, diable* 371, 23.
 demoniat (de daemōnium) *adj. démoniaque, possédé* 412 32.
 demonstrar *v. demostrar*.
 demor (*s. verb. de demorar*) *s. m. retard, délai* 287, 3; 870, 11.
 demorar (dēmōrāre) *v. I. intr. demeurer, rester* 3, 9; *rester inachevé (l. afar)* 335, 30; 425, 35.
 demostrar; -monstrar (dēmōnstrāre) *v. I. tr.*

démontrer, montrer, témoigner 11, 39; 12, 30; 255, 18; 430, 2.

den (dēntem) *s. f. dent* 25, 20; 101, 23; 292, 9.

denairada (*dēnāriātā) *s. f. denrée* 341, 10.

denan; -ant (d[ē]-in-ānte) *prép. devant* 6, 33; *adv. en avant, par devant* 196, 32; 197, 5; *esser, venir d., avec le dat., être, venir devant, en présence de* 156, 17; 267, 23.

deng; digne (dīgnum) *adj., f. degna, digne* 23, 24; 305, 10; 306, 21.

dengu *v. degu*.

denhar; deign-; degn-; dign- (dīgnāre) *v. I. tr. daigner* 83, 18; 112, 13; 118, 2; 133, 10; 157, 26; 253, 28; 424, 4; *accorder* 133, 8.

denier; din- (dēnārium) *s. m. denier* 45, 16; 352, 28; *argent, monnaie*.

departir (dē-pārtire) *v. II^a. tr. distribuer, arranger; intr. départir, séparer* 178, 24; *réfl. se séparer* 200, 10, 18; *s'en aller* 290, 31; *inf. subst. départ* 35, 19.

depenher; depinher (dēpīngēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. depinh* 393, 25; *pc. p. de-pent* 7, 30, *dépeindre, peindre*.

deperdre (dēpērdēre) *v. III. intr. perdre* 7, 19.

deperdida (*pc. p. f. de departir*) *s. f. départ* 309, 17.

depinher *v. depenher*.

deport (*s. verb. de deportar*) *s. m. divertissement, joie* 36, 23; 93, 2; 127, 4; 424, 9.

deportar (dēpōrtāre) *v. I. tr. se remuer gaiment, se divertir; réfl. s'égayar, s'amuser* 390, 27; *inf. subst. plaisir, ravissement* 114, 10.

depos (de pos) *prép. après* 28, 33.

depus, depuys que (de et pois, puis) *conjonct. depuis que, puisque* 318, 31; 430, 5; 430, 83.

deraubar (dē et germ. rauban) *v. I. tr. dérober, dépouiller, piller* 333, 26.

dereer; dereire *v. derrier, derreire*.

derenan (d'er [= ara, ora] en an, dē hāc hōra in ānte) *adv. dorénavant, désormais* 137, 3; 218, 28.

derger (d[ē]-ērigēre) *v. f. II. tr., purf. sy. 3. ders* 45, 2; 150, 3, *dresser, élever*.

derivatiu (*sur., derivativum*) *ultj., f. -iva, dérivatif, dérivé* 213, 17, 20.

derocar; derr- (de dē et *rōccam) *v. I. tr. dérocher, jeter en bas, renverser* 39, 23; 144, 18; 192, 6.

derramar (*disrāmāre) *v. I. tr. trancher, mutiler, mutiler* 7, 16.

derreire; der-; dereira; dereyre; dereires; derreer (dē-rētro) *adv. derrière, en arrière, par derrière* 199, 3; 300, 14; *en dereira à l'insu* 46, 21; *anciennement* 5, 32; *prép.* 443, 26.

derrier; der-; derreir; darrier (*dērētrārium) *adj. numér. dernier* 123, 23; 204, 1; 329, 21; 396, 35; *en d. à la fin* 349, 8.

des *v. detz*.

des- *cf. dez-*.

des (d[ē] ipsum) *adv. des era tout de suite* 52, 23; *des l'or en sai depuis* 60, 2. *Cf. deis*.

desacordar (des et accordar; *disaccōrdāre) *v. I. tr. désaccorder, mettre en désaccord* 301, 6.

desaflbar (dis-ād-*fibulāre) *v. I. tr. déboucler* 295, 15.

desamparansa (de desamparar, dis-impārāre) *s. f. dépossession, abandon* 430, 3.

desastrat (dis-*āstrātum) *adj. désastreux, malheureux*.

desautreiar (des et autreiar; *disautōricāre) *v. I. réfl. se dédire* 35, 6.

desayre (*or. inc.*) *s. m. affliction, tristesse* 433, 19.

desazegar (des et azegar; *disādaeqnāre) *v. I. réfl. se séparer, se détacher* 72, 3.

desbaratar (des et baratar; *v. Ky. 7404*) *v. I. tr. disperser, défaire* 203, 28.

desbrancar (de dis et brāncam) *v. I. tr. ébrancher, séparer* 115, 2.

desc (discum) *s. m. bassin, panier* 195, 27.

desc' = des que dēs que 114, 1.

descantar (dis-cāntāre) *v. I. tr. déchunter, chanter en déchant* 404, 8.

descapdellar; descabdelar (des et capdellar; dis-cāpitēll-āre) *v. I. tr. décapiter, avilir* 302, 2; *priver d'un chef* 400, 10.

descaptar (dis-*cāpitāre) *v. I. intr. s'endommager, s'entamer, diminuer* 5, 6.

descaptener (des, cap et tener) *v. f. III., fut. sy. 1. descaptenrai* 69, 12, *lâcher, laisser échapper*.

descargar (des et cargar; dis-*cārricāre) *v. I. tr. décharger* 227, 10.

descauzidamen (de descauzit. *pc. p. de descauzir*) *adr. sans convenance, inconvenablement* 119, 23.

descauzimen; desch- (de descauzir) *s. m. impolitesse* 228, 16; 358, 44.

descauzir; descaus-; deschaus-; desquaus- (dis et germ. kausjan) *v. II^a. tr. mal choisir; pc. p. inintelligent, inconvenant* 114, 18; 340, 15; 356, 15; *infortuné* 433, 12.

descendre *v. descendre*.

deschaer 326, 24 (dē-ex-*cadēre) *v. f. III. intr. déchoir; tr. rabaisser*.

disciple; disc-; discipol 411, 34 (*sav., discipulum*) *s. m. disciple* 9, 16.

desclavelar (de dis et clāvēllum; *disclāvēllāre) *v. I. tr. déclouer; intr. se déclouer* 40, 30.

descobrir (disco[ō]pērire) *v. II^a. tr., prés. ind.*

sg. 3. descuebri 335, 30; *découvrir* 105, 32; *fig. révéler* 114, 33; 209, 8.

descobrire (de descobrir) s. m. sj. *découvreur, déceleur* 304, 15.

descofimen (de descofire, desconfire, *discōnfi-cère) s. m. *déconfiture, défaite, dérouté* 235, 11.

descolpar (*discūlpāre) v. I. intr. *se disculper, s'excuser* 269, 8.

desconfir; descofire; descoff- (*discōnfi-cère) v. f. III., parf. sg. 3. desconfis 128, 11; 265, 21; pc. p. m. descoffit 438, 13; descofit 38, 12; desconfit 142, 35, *déconfire, ruiner, briser, battre*.

desconoissensa (de desconoisser) s. f. *ignorance, imprudence* 241, 10; *manque de reconnaissance, ingratitude* 341, 22; 416, 18.

desconoisser (dis-cōgnōscēre) v. f. III., prés. ind. sg. 1. desconosc 244, 16; pc. prés. desconoissen 301, 16; pc. p. desconogut 244, 19, *ignorer, méconnaître*.

desconort (s. verb. de desconortar) s. m. *dé-couragement* 125, 24; 176, 16: 304, 11.

desconortar (*discōnhōrtāre) v. I. intr. et réfl. *se décourager, se plaindre* 55, 6; 144, 19.

desconseillar (des et conseiller; *discōnsillāre) v. I. tr. *déconseiller; laisser sans conseil* 32, 12.

descorat (de des et cor, dis et cōr) adj. *sans cœur, sans courage* 225, 24.

descordan (discōrdāntem) adj. *discordant, se-mant la discorde* 222, 28.

descort; disc- (s. verb. de descordar, discōrdāre) s. m. *discord, désaccord, discorde* 301, 13; *genre de poésie* 227, 18; 324, 17; 404, 11; 437, 12.

descortes (des et cortēs; *discōrtēnsē) adj. *discourtois, impoli* 315, 39; 430, 12.

descovinen (pc. prés. de descovenir, discōn-vēntre) adj. *déconvenant, inconvenant* 327, 9.

descozer (dis-consūēre) v. f. III., pc. p. des-cozūt 356, 11, *découdre*.

descrezen (pc. prés. de descreezer) adj. *mécréant* 236, 9.

descrezensa (de descreezer; discrēdēre) s. f. *mé-creance, incrédulité* 211, 11; *blasphème* Bu. 341, 40.

desdans; desdansa (des et dans, dansa) s. m. et f. *sorte de chanson* 404, 8.

Desdier n. pr. *Didier* 247, 7.

desdir (dis-dicēre) v. f. II. *désdire; contredire, résister* 282, 16.

desduyt (pc. p. de deduire; dēductum) s. m. *déduit, divertissement* 413, 20.

desembrar (de disseparāre) v. I. tr. *séparer* 29, 20.

deseguentre (de de et sēquēntem) prép. *après* 226, 21.

desempre (de et sempre) adv. *aussitôt* 6, 3.

desendre r. *deiscendre*.

deseretar (dis-hērēditāre) v. I. tr. *déshériter, priver de son héritage* 41, 19.

deservir (dēsērvire) v. II^a. *desservir, mériter* 45, 4.

desfaire; desfar (dis-fācēre) v. f. I., pc. p. desfag, *défaire, détruire* 7, 12; 262, 14; 390, 12.

desferra (s. verb. de desferrār, de dis et ferrum) s. f. *les quatre fers d'un cheval mort, dépouille* 429, 7.

desfiar; desfizar (*disfidāre) v. I. tr. *défiar* 159, 16; 370, 36.

desflorar (sav., *disflōrāre) v. I. tr. *déflorer* 390, 2.

desgarnir (des et garnir; dis et germ. warnjan) v. II^a. *dégarnir* 181, 20.

desh- v. des-.

desjonher (disjūngēre) v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3. desjonh 144, 17, *se disjoindre*.

desleial (dis-lēgālem) adj. *déloyal* 192, 26; 223, 32.

desleiar; -liar (dis-līgāre) r. I. *déliar* 58, 14; *éloigner, séparer; réfl.* 79, 9.

desleiautāt (dis-lēgālītātē) s. f. *déloyauté* 129, 14.

desliuramen (de desliurar) s. m. *délivrance* 236, 1.

desliurar (des et liurar; dis-libērāre) v. I. tr. *délivrer* 334, 8.

desloniar; -loignar (de des et lonh; dis-lōngē-āre) v. I. tr. *éloigner* 34, 2; 114, 26.

desmandar (dis-māndāre) v. I. tr. *contremandar* 328, 19.

desmembrar; -nembrar 330, 24 (dis-mēmōrāre) v. I. tr. *oublier*.

desmentir (dis-mēntire) v. II^a. tr. *démentir* 5, 37; 218, 22; réfl. 350, 30.

desmezura; -mesura (dis-mēsūram) s. f. *pré-emption, outrecuidance* 130, 13; 222, 37.

desmezurar (dis-mensūrāre) r. I. intr. *dépasser la mesure, être orgueilleux* 353, 8; réfl. *s'estimer outre mesure, s'enorgueillir* 66, 15; si d. ab se mesurer *inconsidérément avec* 134, 24; pc. p. *démesuré, orgueilleux* 192, 27.

desnaturar (de dis et nātūrām) r. I. intr. *se dénaturer, changer de nature* 65, 33.

desnembrar v. desmembrar.

desobre; de sobre (dē-sūper) prép. *dessus, par dessus, au dessus de* 67, 12; 262, 20; de 383, 27.

desolar (sar., désolāre) v. I. tr. *désoler* 428, 34.

desonest (dis-hōnēstum) adj. *deshonnête, terrible* 433, 35.

desotz; -oz; -ot (dē-sūbtus) *adv.* dessous, en dessous 7, 26; 137, 21; *prép.* au dessous de 43, 12.

despachar (dē-špēdīcāre; cf. *Kg.* 3015) *v. I. réfl.* se dépêcher 440, 26.

despagat (dis-pācātum) *adj.* mécontent *Ba.*; *p. é.* despagat = despachet en hâte 426, 44.

despeit (dēspēctum) *s. m.* dépit, mépris 23, 27; 109, 8.

despendeyre (de despendre) *s. m.* dépensier, prodigue 373, 1.

despendre (dīspēndere) *v. III. tr.* dépandre, dépenser 119, 16.

despensa (dīspensam) *s. f.* dépense 344, 1.

despensar (dīspensāre) *v. I. tr.* dépenser 120, 11; passer 342, 23.

desperdre (dīs-pērdēre) *v. III. tr.* perdre, anéantir 205, 27.

desplazenchā (de desplazer; *dīs-plācēntia) *s. f.* déplaisir, ennui 270, 12.

desplazer; -aser (dīs-plācēre) *v. f. III. intr.*, *prés. ind. sg. 3.* desplatz 93, 10; *subj. sg. 3.* desplaia 158, 15; *impf. subj. sg. 3.* desplagues 391, 5, déplaire; *inf. subst.* 223, 16; 347, 7; 429, 27 déplaisir, désagrément, ennui.

despleiar; -gar (dīs-plīcāre) *v. I. tr.* déployer, développer, raconter, étaler 157, 21; 268, 20; déplier 205, 7.

despois (des pois) *adv.* depuis.

despolhar (dēspōlīare) *v. I. tr.*, *prés. ind. sg. 1.* despolh 169, 13; *subj. sg. 3.* despueilla 323, 22, dépouiller; déshabiller 119, 34; *réfl.* se déshabiller.

desponre (dīspōnēre) *v. f. II.*, *prés. ind. sg. 3.* despon 45, 5; despo 112, 5, expliquer.

desquausit *v.* descauzit.

desrazigar (de dīs et *rādīcam) *v. I. tr.* déraciner, soustraire 71, 10; 115, 16.

desrei; -ey (de dīs et *redum; *v. Ky.* 7858) *s. m.* désordre 128, 24; 364, 13.

desrengar (de dīs et germ. ring) *v. I. tr.* déranger, déplacer, surpasser 142, 29.

dessalvar (de dīs et sālūm) *v. I. tr.* damner 209, 15.

desse (d[ē]-šxīn[de]) *adv.* aussitôt 68, 25; d. que; al d. que aussitôt que, dès que 389, 30.

dessebre *v.* decebre.

desseignar (dīssīgnāre) *v. I. tr.* dessiner 262, 19.

dessenamen (de dessénar) *s. m.* folie 193, 18.

desseñar (de dē et germ. sin) *v. I. intr.* perdre le sens, la raison 193, 11.

dessus *v.* desus, de et sus.

destinar (sav., destināre) *v. I. tr.* destiner 395, 16.

destolre (dīs-tōllēre) *v. f. III.*, *prés. ind. sg. 1.* destolh 164, 12; *pc. p.* destout 55, 37, *réfl.* s'éloigner, s'écarter.

destorbamen (de destorbar) *s. m.* trouble 235, 19.

destorbar (dīstūrbāre) *v. I. tr.* troubler 121, 21.

destorbelhar (de destorbar; *dīstūrbīlīare) *v. I. tr.* troubler 234, 4.

destorbier (de destorbar; *dīstūrbārium) *s. m.* trouble 124, 14.

destre; dextre (dēxtēram) *adj.* droit 8, 28; 105, 30.

destreg; destrei (dēstrictum) *s. m.* détroit, difficulté, puissance 128, 2; 280, 17.

destrenher 62, 11; -eigner (dēstrīngēre) *v. f. II.*, *prés. ind. sg. 3.* destreing 94, 5; *subj. sg. 3.* destrenha 34, 8; destrenga 71, 22; *parf. sg. 3.* destreis 71, 19; 94, 3; *pc. p.* destreit 278, 31, étreindre, presser, forcer, obliger.

destressa (*dēstrictiam) *s. f.* déresse 433, 11.

destrian (de destriar, destrigar) *adj.* différent 100, 30.

destric (*s. verb. de destrigar*) *s. m.* peine, perte, dommage 55, 1; 78, 3; 114, 35.

destrier (*dēxtērārium) *s. m.* cheval de bataille 120, 2; 214, 34.

destrigar; -guar (*dē-štrīcāre) *v. I. tr.* gêner, embarrasser, contrarier, tourmenter 115, 8; 323, 11.

destruimen (de destruire) *s. m.* destruction 234, 30.

destruire; destruir 28, 32 (*dēstrūgēre) *v. f. II.*, *prés. ind. sg. 3.* destrui 69, 14; (: autrui) 95, 3; *subj. sg. 3.* destrua 385, 42; *pc. p. m.* destrug 208, 27; destruh 334, 13; destruit; destrut 205, 22; *f.* destruida 407, 17; destrucha 116, 2, détruire, ruiner, tuer; *réfl.* se consumer.

desubres *v.* desobre.

desus; dessus (dē-sursum) *adv.* dessus 137, 21; 215, 18; 404, 25; venir al d. survenir, surprendre 335, 42.

desva[i] *v.* dezanar.

desviar (de deviar, dēviāre; *d[e]xviāre) *v. I. tr.* dévier; d. son camin s'écarter de la droite voie 58, 1.

det (dīgītum) *s. m.* doigt 91, 15; 150, 30.

determenar (sav., dēstērmināre) *v. I. tr.* déterminer 414, 20.

detestable (sav., dētēstābilem) *adj.* détestable 434, 29.

detorn (de torn) *prép.* autour de 111, 17.

detriar (or. incert.) *v. I. tr.* assurer 411, 8; retarder, faire attendre 443, 13.

detz; des 364, 26 (dēcem) *n.* de nombr. dix 134, 5; 149, 10; per un d. dix pour un 223, 21.

deu; dieu; dyeu; dio 295, 19, 22 (dëum) *s. m.*
dieu 1, 16; 39, 15; 336, 29.
 deutor (dëbitörem) *s. m.* débiteur 134, 5.
 devalar (de de et val; *dëvälläre) *v. I. intr.*
dévaler, tomber (dans le péché) 211, 10.
 devedar (dë-vëtäre) *v. I. tr.* défendre 21, 15;
renoncer 29, 27.
 devenir (dëvënire) *v. f. III. intr., prés. subj. sg. 3.*
 devenga 72, 10; *pc. p.* devengut 50, 11,
devenir; réfl. 72, 10.
 dever (dëbäre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.*
 dei; deg (: dreg) 281, 32; 2. deus; deves
 396, 7; 3. deu 248, 21; *pl. I.* devem 57, 14;
 2. devetz 219, 13; devez 10, 1; 3. devon;
 devunt 260, 4; *subj. sg. 3.* dela 95, 17; *impf.*
subj. sg. 3. degues 77, 9; 308, 19; deges
 441, 38; *parf. sg. 3.* dec 163, 9; 310, 6;
fut. sg. 3. deura 159, 32; *cond. I. sg. 1.*
 degr' 75, 7; *II. sg. 3.* deuria 56, 22; *pc. p.*
 degut, devoir; *inf. subst.* devoir 311, 9;
dignité 183, 17; *per d. de par droit* 341, 18.
 deves; davas (dë-vërsus) *prép. vers, devers,*
du côté de 39, 4, 28; 63, 20; 123, 18.
 devet (*s. verb. de* devedar, dë-vëtäre) *s. m.*
défense 223, 19.
 devezir (de dividëre) *v. II^b. tr.* discerner,
distinguer, expliquer 184, 8; 313, 22. *Cf.*
devire.
 devin (divinum) *s. m.* devin, prophète 366, 6;
n. propr. 41, 16, 20.
 devina (divinam) *s. m.* devineresse 366, 6.
 devinar (divinäre) *v. I. tr.* deviner, conjecturer
 242, 18, 22; 289, 7.
 devire (dividëre) *v. f. II., pc. p.* devis 16, 37;
 77, 10; 418, 9, *diviser, partager, arranger;*
décider 77, 10. *Cf.* devezir.
 deviro ou de viro; de et *virönem) *adv. à*
l'entour, tout autour 356, 33.
 devis (divisum) *s. m.* propos, discours 445, 30.
 deviza (divisam) *s. f.* opinion, avis 66, 27.
 devizar (*divisäre, de divisum) *v. I. tr.* deviser,
ordonner, comprendre 77, 7.
 devocio; -sio (*sav., dévotionem*) *s. f.* dévotion
 384, 1; 400, 36; 421, 29.
 devorar (dëvöräre) *v. I. tr.* dévorer 362, 37;
 385, 5.
 devot (*sav., devötum*) *adj.* dévot 414, 27.
 devotamen; -ens (*sav., devöta mēte*) *adv.*
dévotement 400, 24; 438, 29.
 dex *v. dec.*
 dexendre *v. deiscendre.*
 dextre *v. destre.*
 deycendre; deyas- *v. deiscendre.*
 dezacoillir (des et acollhir) *v. II^a, prés. ind.*
sg. 2. dezacuolls 149, 9, *ne pas accueillir,*
rejeter.

dezacordable (de dezacordar) *adj.* discordant
 404, 15.
 dezacort; des- (des et acort) *s. m.* désaccord,
discord 148, 3; 358, 25.
 dezagradable (des et agradable; *dis-äd-grät-
 äbilem) *adj.* désagréable 384, 25.
 dezamar (des et amar; dis-ämäre) *v. I. tr.* cesser
d'aimer 79, 27; 115, 15.
 dezamoras (des et amoras) *adj.* sans amour,
indifférent 349, 34.
 dezamparer; desamp-; dezanp- (des et emparar.
 *disimpäräre) *v. I. tr.* désamparer, cesser d'oc-
 cuper, abandonner 210, 8; 350, 13; 381, 9; 385,
 19.
 dezanar; des- (des et anar) *v. I. intr., prés.*
ind. sg. 3. desvai 201, 19; desva 315, 23.
s'en aller.
 dezarmar (des et armar; dis-ärmäre) *v. I. tr.*
désarmer, dégarnir 128, 14; 289, 38; 373, 29.
 dezastruc (des et astruc) *adj.* désastreux, mal-
 heureux 429, 9.
 dezantorgar (des et autorgar; dis-auctörificäre)
v. I. tr. désapprouver, rejeter 79, 26.
 dezavinen (des et avinen) *adj.* inconvenant, im-
 poli 75, 7; 350, 17;
 deze (de dëcem; *dëcënum) *adj. numér. dixième*
 87, 15.
 dezebze *v. decebre.*
 ezenansar (des et enanzar; dis-in-änte-äre) *v.*
I. désavantager 67, 9.
 dezencuzacio (*disinctisätionem) *s. f.* excuse,
justification 408, 6.
 dezeretaire (de dezeretar; *dishëreditätör) *adj.*
m. sj. ravisseur d'héritages 189, 5.
 dezeretar; des-; desh-; deseritär (dis-hëred-
 itäre) *v. I. tr.* déshériter, déposséder, priver,
piller 41, 19; 127, 27; 203, 32; 226, 20; 253,
 22; 266, 29.
 dezert; des-; deser (desërtum, *pc. p. de* desërcüre)
adj. désert, abandonné 45, 10; *s. m.* désert
 385, 44.
 dezesperansa (des et esperanza. *dis-spëräntia)
s. f. désespoir 161, 3.
 dezesperar; des- (des et esperar; dis-spëräre)
v. I. tr. intr. désespérer 108, 19; *réfl.* 19,
 10; 69, 9; 161, 12; 350, 12; 373, 5.
 dezir *v. dire et dezire.*
 dezirar; des- (dësidëräre) *v. I. tr.* désirer 51,
 24; 59, 23; 157, 31; 269, 15.
 dezire; des-; dezir; des- (dësidërium) *s. m.*
désir 60, 12; 80, 17; 167, 23, 24; 216, 8.
 dezirier (de dezirar; *dësidërium) *s. m.* désir
 55, 2; 63, 34; *l'accomplissement du désir,*
la chose désirée 123, 12.
 deziron (de dezirar) *adj.* désireux 70, 8.
 deziros (de dezirar) *adj.* désireux.

dezebodiencia; desobediensa (dīs et ōbēdiē-
tiam) *v. f. désobéissance* 253, 9; 373, 33.
dezonestat; desh- (des et onestat; *dīshōnēs-
tātem) *v. f. malhonnêteté* 397, 6; 406, 27.
dezonor; des-; deis- 377, 7; desh- (des et onor;
dīs-hōnōrem) *s. f. déshonneur* 183, 7; 224,
6; 284, 5; 328, 8; 366, 15.
dezordenat (de des et ordenar; *disōrdināre)
adj. désordonné, dérégulé 340, 2.
di; dia; dya; die (de dīem) *s. m. jour* 3, 27;
4, 9; 5, 32; 187, 25; 390, 37; en dies (?)
jadis Ba. 2, 4.
diable (sav., diabolūm) *s. m. diable* 8, 21; 9, 9.
diablia (sar., de diable) *s. f. diablerie* 180, 7.
diague (sar., diacōnum) *s. m. diacre* 211, 14.
diaspe; -pre (sav., diāsprum, d'or. incert.; de
jāspidēm Kg.) *s. m. diapre, étoffe précieuse
de couleurs variées* 203, 8; 321, 37.
dic; dich *v. dit*.
dictado *r. dictayre*.
dictar *r. ditar*.
dictat; dechat (dictātum) *s. m. poésie, com-
position* 351, 18; 403, 2; 406, 15; 436, 21;
445, 14.
dictayre (dictātor) *s. m. sj. o., o. dictado* 435,
20; dictator 445, 10, *poète, auteur, com-
positeur* 406, 17.
dieu *v. deu*.
diferensa; diff- (sar., differēntiam) *s. f. diffé-
rence* 404, 7; 405, 37.
dificultat (sar., difficultātem) *s. f. difficulté*
395, 36.
diñinir (sar., dēfinire) *v. II^a définir, déterminer,
décider* 405, 9.
diñinitio; diff- (sar., definitiōnem) *s. f. défini-
tion* 403, 1; 404, 11; 405, 1.
dig *r. dire*.
dig *v. dit*.
digerir; deg- (de digērire) *v. II^a digérer* 198,
13; 372, 26; 395, 13.
digestio (sav., digēstionem) *s. f. digestion* 395,
12.
dignamen (dīgna mēnte) *adr. dignement*.
dignar *v. denhar*.
digne *v. deng*.
dignitat (sav., dignitātem) *s. f. dignité* 339, 13.
diire *v. dire*.
dijo (dīem Jōvis) *s. m. jeudi* 48, 23.
diligensa (sar., diligēntiam) *s. f. diligence,
application* 427, 32.
dilu (dīem Lunae) *s. m. lundi* 126, 26.
dimartz (dīem Mārtis) *s. m. mardi* 126, 26.
dimenge (dīem dōmīnicum) *s. m. dimanche*
435, 30.
din *r. dins*.
dinar; dinner *v. dinar*.

dinier *v. den-*.
dinnat (de dinar) *s. m. diner* 396, 32.
dins; dinz 72, 24; din 447, 4; (d[ē] ĩntus) *prép.
dans* 59, 22.
dio *v. deu*.
dire 135, 25; diire 201, 21; dyre 440, 3; dir
26, 16; 72, 13; dezir (?) 286, 10 (dicēre) *v.
f. II. tr., prés. ind. sg. 1. dic* 10, 4; (: ric)
239, 12, 18; dig (: Teiric) 3, 10; dich 443,
11; 2. diz 12, 1; ditz 48, 18; dit 20, 8;
dizes; dises 392, 10; 3. diz 28, 19, 30; ditz;
di 31, 16; dii 10, 24; *pl. 1. dizem* 407, 12;
2. dizetz; dizet 9, 35; dissetz 431, 39; 3.
dizon 247, 23; dizo 46, 20; dizen 16, 30;
subj. sg. 1. diga; 2. diguas 81, 25; 3. diia
20, 20; dia 187, 13; *pl. 2. digatz* 169, 6;
imparf. ind. sg. 3. dezia 10, 21; *pl. 3. dizien*
15, 35, 39; *subj. sg. 1. disses* 114, 31; 3.
disses 53, 8; 102, 16; diisses 10, 34; *pl. 3.
dizessan* 386, 34; *parf. sg. 1. dis* 22, 22;
dissi 267, 13; 295, 19; diissii 11, 7; dishi
390, 19; 3. dis 22, 14; 267, 13; diss 10, 18;
diiss 9, 18; 10, 33; 11, 1; dys 426, 20; dish
391, 7; dissh 393, 14; dih 295, 22; *ful. sg. 1.
dirai*; diirei 203, 21; 3. dyra 440, 3; *cond.
I. sg. 1. dira*; dissera 102, 21; *II. sg. 1.
diria*; *impér. sg. 2. di*; *pl. 2. digatz* 45, 26;
pc. prés. dizem 23, 29; *dicent* 6, 1; *dizen*;
pc. p. m. dich 123, 3; 265, 5; 261, 17; dit
27, 17; diith 10, 17; dig 83, 34; 106, 14; *f.
dita*; *dicha, dire, parler*.
disc- *r. desc-*.
dinarn; dinner; dinar (*disjunāre *p. disjē-
nāre*) *v. I. tr. diner* 113, 6; 204, 12; esser
dinat 439, 29; *réfl.* 391, 14; *inf. subst. diner*
396, 13.
dispozicio (sar., dispōsitiōnem) *s. f. disposition*
396, 6.
disputacion (sar., dispūtatiōnem) *s. f. dispute*
376, 11.
dissendre *v. deiscendre*.
dissipar (sav., dissipāre) *v. I. tr. dissiper,
anéantir, ruiner* 407, 17.
distribuir (de distribūere) *v. II^a. distribuer*
395, 15.
dit; dig; dic 24, 32; dich 26, 21 (dictum) *s.
m. dit, mot, discours* 53, 11; 75, 13; 103, 11;
136, 15; 158, 4; *évangile* 24, 32.
ditar; dictar; dechar (dictāre) *v. I. tr. et intr.
composer*, 4, 5; 317, 1; 403, 13; *dire, en-
seigner* 388, 10.
ditio (sav., dictiōnem) *s. f. diction, mot* 215,
10.
diuessa (de deu) *s. f. déesse* 377, 1.
divariar (divaricāre) *v. I. tr. séparer, varier*
311, 7.

divendre (*diem Vēnēris*) *s. m.* *vendredi* 49, 18.
 divers (*diversum*) *adj. indif., f.* -sa, *divers* 100, 17; 292, 23.
 diversamen (*divēsa mēnte*) *adv.* *diversement* 310, 34.
 diversar (*de divēsum*) *v. I. tr. intr.* *varier* 309, 27.
 diversitat (*sav., divērsitātem*) *s. f.* *diversité* 396, 4; 408, 35.
 divi (*divinum*) *adj., f.* -na, *divin*, 257, 33; 383, 43.
 divinal (**divinālem*) *adj.* *divin* 402, 25.
 divisio (*sav., divisiōnem*) *s. f.* *division, dissension, discorde* 437, 11.
 do; don (*dōnum*) *s. m.* *don* 257, 35; *présent* 342, 23; *grâce* 25, 8; *largesse* 107, 27; 179, 7; *honoraires* 77, 20.
 doas *v. dos*.
 doblada (*pc. p. f. de doblar*) *s. f.* *doublure* 56, 27.
 doblar (*dūplāre*) *v. I. tr.* *doubler* 426, 21; *réfl.* 166, 29; *intr.* *devenir double* 104, 8; 133, 23.
 doble (*dūplum*) *adj. numér.* *double* 152, 3; 254, 26; *breu d. espèce de poème* 309, 22.
 doblene (*de dūplum*) *adj. numér.* *double*, 150, 1.
 doblier (**dūplārium*) *adj. numér.* *double, à doubles lames* 120, 14; *a. d.* 33, 5; *s. m.* *doublure* 210, 24; *pourpoint* (? *Ba.*) 165, 18.
 dobt- *v. dopt-*.
 doctor (*sav., dōctōrem*) *s. m.* *docteur* 3, 6.
 doctrina (*sav., dōctrinam*) *s. f.* *doctrine* 345, 11.
 doctrinar (*de doctrina*) *v. I. tr.* *endoctriner, instruire* 85, 21.
 dol (*s. verb. de doler*) *s. m.* *douleur* 3, 9; 6, 15; 206, 12.
 dolcessa (**dūlcitiam*) *s. f.* *douceur, amabilité, amitié* 300, 2.
 dolcor *v. doussor*.
 doler (*dōlāre*) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* *dolh* 164, 19; *duelh*; *s. dol* 59, 18; 271, 7; *pl. 3.* *dolon* 116, 1; *subj. sg. 1.* *dolha* 151, 12; *doilla* 75, 7; *dueilla*; *pc. prés.* *dolent* 4, 28; *dolen* 35, 12; 86, 1; *f. dolenta* (*adj.*) 128, 33; *pc. p.* *dolgut, douloir, souffrir, faire mal*; *réfl. s'affliger* 271, 7; 75, 7, 151, 12.
 dolgat *v. delgat*.
 doloiros; dolor; doloyn- (*dōlorosum*) *adj., f.* -sa, *douloureux, affligé, misérable* 124, 23; 222, 30; 307, 15; 376, 23.
 dolor (*dōlōrem*) *s. f.* *douleur* 3, 8; 16, 8; 347, 2.
 dolorosamen (*dōlorōsa mēnte*) *adv.* *douloureusement* 262, 25.
 dolzor; dolz; dolzament *v. douss-*; *dous*.
 dom *v. don*.
 Doma *n. pr. (cf. Canello l. c. p. 221)* 149, 28.
 Domas *n. propr.* *Damas* 365, 2.

domens que; domentre que (*de dūm întērīm*) *conj.* *pendant que* 365, 18; 381, 18; 411, 24.
 domerdieu *v. dompneue*.
 domesgier (**dōmēsticārium*) *adj.* *domestique, privé*; *fust d. non sauvage* 53, 23.
 donna; dompna; donna; dona (*dōmīnam*) *s. f.* *dame* 6, 26, 32; 8, 25; 20, 16; 25, 7, 29; 45, 2; 53, 2; 146, 14; 267, 20; 274, 30.
 domne *v. don*.
 domnei; dompnei; -ey (*s. verb. de domneiar*) *s. m.* *galanterie, courtoisie, plaisir amoureux, réjouissance où domine la galanterie* 108, 2; 119, 28; 303, 6; 307, 31; 357, 44.
 domneiar; -eyar; dompneiar (*de dōmīnam; *dōmīnicāre*) *v. I. intr.* *courtiser, galantiser, faire la cour, faire l'amour* 60, 2; 104, 24; 106, 22; 287, 34.
 domp- *v. dom-*.
 Dompneue; Domerdieu; Damredieu; Damriedu; -dieu; Damliden (*dōmīnum Dēum*) *s. m.* *Seigneur Dieu* 5, 36; 20, 11, 13; 42, 3; 47, 29; 48, 18; 76, 1; 410, 34.
 domptar; domtar (*dōmītāre*) *v. I. tr.* *dompter, apprivoiser* 272, 8, 9.
 don; dont; dunt (*d[ŷ]ūnde*) *adv. interr. et rel.* *d'où, dont, ce dont* 3, 10; 26, 22; 48, 27; 125, 24; 269, 18; *de plus* (= *donc*?) 266, 9.
 don; dom 9, 18, 25; *donne* (*voc.*) 4, 2 (*dōmīnum*) *s. m.* *seigneur* 2, 12; 9, 36; 37, 2; 368, 16.
 don *v. do*.
 dona *v. domna*.
 donar (*dōnāre*) *v. I. tr.* *donner* 4, 16; 10, 2; 377, 34; *frapper, battre* 362, 10; 377, 36; *réfl. se donner, se livrer* 269, 26; *se d. garda faire attention, regarder* 37, 15; *se d. soing, cura avoir soin* 97, 18; *inf. subst. faire des dons, des largesses* 58, 3.
 donatio (*sav., dōnātiōnem*) *s. f.* *donation* 190, 22.
 donc; doncas; doncs; donx; doncx; donchs (*dōnique*) *adv. conjonct.* *donc, alors* 3, 8; 5, 2; 88, 6; 240, 28; 279, 38; 332, 1.
 donna *v. domna*.
 dons, *indécl.* (*de dōmīnam*) *s. f.*; *mi d. madame* 82, 20; 118, 1; *si d. sa dame etc.*
 dont *v. don*.
 donzel; dons- (**dōmīnicēllum, s. m.* *damoiseau, page, varlet* 40, 1; 201, 21; *seigneur* 42, 2.
 donzela; -ella (**dōmīnicēllam*) *s. f.* *demoiselle* 6, 16; 51, 2; 263, 26; 271, 3.
 donzellet (*dim. de donzel*) *s. m.* *adolescent, jeune homme* 7, 16.
 doptamen (*de doptar*) *s. m.* *doute* 237, 18.
 doptansa; -anssa; dobtansa; dupt- (**dūbītān-*

tiam) *s. f. doute, crainte* 221, 28; 227, 3; 293, 13.
 doptar; dobt-: dupt-; dotar (dübītäre) *v. I. tr. intr. douter, craindre* 6, 31; 10, 20; 69, 15; 120, 19; 162, 62; 253, 37; 332, 26.
 dopte (*s. verb. de doptar*) *s. m. doute, crainte* 314, 24; 429, 14.
 dorenavant (d'or en avant) *adv. dorénavant* 430, 4.
 dormelar (*de dormir*; *dörmīcüläre) *v. I. intr. dormailler, dormir* 41, 29.
 dormilhos (*de dormelhar*; *dörmīcūlosum) *adj. dormeur* 110, 15.
 dormir; dur- (dörmīre) *v. II* intr. dormir* 253, 28; *inf. subst. m.* 103, 25.
 dorn (*celt. dorn*) *s. m. poignée, petite mesure, peu* 61, 13; 86, 6.
 dos (dörsūm) *s. m. dos* 143, 6.
 dos (düos) *n. de nombr., sj. m. dui* 83, 12; 45, 30; duy 329, 19; *f. o. dois* 306, 15, deux 329, 19.
 dos *v. dous.*
 doss- *v. douss-.*
 dosset (*dim. de dous, dülcem*) *adj. doux* 446, 6.
 dotar (*sav., dötare*) *v. I. tr. doter* 414, 10.
 dotar *v. doptar.*
 dotze (*dödecīm) *n. de nombr. douze* 92, 4; 236, 11.
 dotze; doze (dödecīmum) *n. de nombr. douzième* 88, 7; 236, 12.
 douchor; douçor *v. doussor.*
 dous; douz; dols; dolz; dos (dülcem) *adj., f. doussa, dolsa, doux* 24, 4; 26, 14; 47, 7; 48, 32; 89, 17; 291, 11; 322, 34.
 doussa (*de dous*; *dülcīānum), *f. -ana, adj. doux* 32, 7; 59, 21.
 doussamen; doss-; dousament; dolzament; dossament (*de dous, doussa*) *adv. doucement* 5, 22; 6, 9; 43, 15; 254, 13; 275, 6; 360, 27; 417, 33.
 doussor; dous-; douz-; douç-; douch-; doss-; dols-: dolç- (*de dous*; *dülcīōrem) *s. f. douceur, agrément, clémence* 26, 25; 51, 12; 66, 8; 106, 86; 153, 27; 276, 25; 299, 16; 307, 3; 393, 28.
 douz *v. dous.*
 doze *v. dotze.*
 dozer (döcere) *v. f. II. tr., fut. sg. 3. dozera* 12, 44; *pc. prés. (gén.) dozen* 6, 11; *pc. p. m. dueich, enseigner; mal dueich mal appris* 225, 9.
 drago; -on (drācōnem) *s. m. dragon* 306, 24.
 dragol (*de drāc, -gon*) *dragon s. m.* 438, 17.
 drap (drappum) *s. m. drap, étoffe, habit* 7, 7, 26, 10; 43, 18; 274, 6.
 dre *v. dreit.*

dreçar; dreichar *v. dresser.*
 drech- *v. dreit-.*
 dreg *v. dreit.*
 dreit; dreyt; dreg; dreh; dret; drech; dreich; drei; dre (drīctum *p. drīctum*) *adj., f. -a, droit, direct, juste, érai* 7, 29; 42, 17; 45, 28; 84, 9; 104, 36; 198, 10; 292, 34; 387, 26; *adv. tout droit; s. m. droit, justice, raison* 5, 13; 59, 16; 61, 3; 127, 27; 268, 9; 291, 4; 317, 15; 333, 33; 369, 3; 432, 14; *a dr. directement* 128, 26; *justement, avec raison* 303, 1; *per dr. de par le droit* 369, 4.
 dreitamen; -nt (*de dreit*; *drīcta mēnte) *adv. tout droit, directement* 106, 18; 204, 11.
 dreitura; dreyt-; drech- (*de dreit*; *drīctaram) *s. f. dreiture, droit, justice* 15, 17, 19; 57, 18; 130, 16; 446, 15.
 dreiturier; drech-; dret- (*de dreitura*; *drīcturārium) *adj. droiturier, droit, juste* 125, 28; 213, 1; 341, 21.
 dresser; dreçar; dreichar (*drīctiäre) *v. I. tr. dresser, élever* 6, 24; 47, 23; 139, 21.
 dret *v. dreit.*
 dreturer *v. dreiturier.*
 dreyt *v. dreit.*
 Drogoman *n. propr.* 120, 2.
 drudaria (*de germ. drūd*) *s. f. galanterie, amour* 49, 23; 120, 84.
 drut (*de germ. drūd*), *f. druda, drusa*, 269, 16, *amant, amante* 50, 8; 800, 21.
 du- *cf. do-.*
 duc (*sav., dücem*) *s. m. duc* 37, 28; 47, 13.
 duchat (dücātum) *s. m. duché* 127, 81.
 duire (dücere) *v. f. II. intr., prés. subj. sg. 1. duzesca* 390, 11, *parvenir (?)*.
 dur (dürum) *adj. dur* 139, 16.
 durablamen (*de durable*) *adv. durablement, éternellement* 12, 18.
 durable (durābilem) *adj. durable, éternel* 30, 26; 253, 23.
 durabletat (*de durable*) *s. f. éternité* 385, 18.
 duracio (*durātīōnem) *s. f. durée* 395, 30.
 duramen; -nt (*dura mēnte*) *durement, fort* 275, 18; 437, 6.
 durar (duräre) *v. I. tr. et intr. durer, endurer, s'étendre* 57, 34; 165, 1; 280, 20; 398, 14.
 duy *v. dos.*
 dy- *n. di-.*

●; ee 23, 15 *var.*; he 9, 12; 427, 37; 435, 10; a 398, 5, 17; i 37, 7, 8 *var.*; 292, 7 *var.*; et 23, 14 *etc.*; ez 207, 3, 4, 6; etz 401, 11; es 391, 2 (*et*) *conj. et* 1, 5 *etc.*; aussi 9, 37; sert à introduire le second membre d'une proposition 203, 26 *etc.*; e... e et... et 19, 24.

e *interj.* eh, oh 46, 25; 280, 5.

e *r. en.*

ebatement *r. esb-*

ebrayc (*sar*, hēbraicum) *adj.* hébraïque 410, 29.

Ebrieu (Hēbraeum) *s. m.* Hébreu 410, 24.

ec; hec (ēccum) *adr. roici*; ecvos (= ec vos) 3, 11; 5, 9; 16, 30.

ecien *r. escien.*

edificar (*sar*, aedificāre) *r. I. tr. construire, bâtir* 381, 5; édifier 331, 16.

edifici; edificzi (*sar*, aedificium) *s. m.* édifice, machine de guerre 266, 24, 40; 267, 2.

ee *r. e.*

ef; eff- *r. enf-*

efachamen (in-fāct-āmētum) *s. m.* action 235, 21.

efansa (infāntiam) *s. f.* enfance 411, 16.

eferm (infirum) *adj.*, *f. -ma*, infirme, malade 4, 35; 836, 44.

effassar (de es et fassa; *ēxfāciāre) *s. I. tr. effacer* 323, 5.

efranher (ēfrāngēre) *r. f. II. tr., prés. subj. sy. 3.* efranga 256, 1, rompre.

eg- *r. eng-*

egansa (aequantia) *s. f.* égalité 161, 20.

egua (ēquam) *r. f. curale.*

ei *r. e.*

ei = e i (ēt ībi) *et y* 216, 32.

eici (ēcce hic) *ici* 13, 16. Cf. aici.

eill = e (et) *avec l'article ou le pron. pers. Cf. el.*

eis; eys; eps; eus (īpsum) *adj. déin. même* 2, 2; 88, 9; 320, 4; *aqui eis là même; sur le champ* 43, 5; *en epsa l'ora tout de suite* 7, 35; *d'eissa ora aussitôt* 11, 37.

eisir *v. eissir.*

eissamen; -nt; -ns; eyssamen; eysament; -ns; aissamen; ais-; eusament; epsament; -en; issamen; yss-; ysshamens; ichamens (īpsa mēte) *adr. de même, également* 1, 15; 5, 18; 20, 23; 22, 19; 44, 2; 47, 19; 108, 24; 233, 17; 278, 9; 345, 9; 399, 86; 403, 18; 424, 15.

eissart (*ēxsārtum ou ēxsārītum) *s. m. essart, terre dont on a arraché les arbres, les arbrisseaux, les broussailles etc. pour la défricher* 126, 34.

eissaussamen (de eissaussar) *s. m. exhaussement, progrès, avantage* 236, 14.

eissaussar; -sar; eyssaussar; eyshaussar 415, 1; esalsar 259, 5 (*ēxālitiāre) *exhausser, élever* 184, 25; 368, 24.

eissemple; ess-; es-; iss-; eysemple 430, 33; ysaimple 440, 24 (exēmplum) *exemple* 2, 16; 10, 1; 26, 22; 439, 18; 442, 30.

eissermen; iss- (ēx-sārmentum) *s. m. surment, bois que la rigne pousse chaque année* 13, 19, 24; 86, 10.

eissi *r. aissi.*

eissill; -ilh (ēxīlium) *s. m. exil* 35, 15; 70, 18.

eissir 299, 2; eisir; eyssir 365, 15; issir; ixir; ychir (ēxire) *r. II^e. anom. intr., prés. ind. sy. 3.* eis; ieis 88, 26; 271, 2; *pl. 3.* eison 203, 5; *subj. sy. 3.* yesca 338, 31; *parf. sy. 1.* issii 17, 23; *3.* eissit 9, 12; 10, 37; issit 38, 15; eissi 58, 12; *impér. pl. 2.* yches 378, 14; *pc. p.* eissit 245, 34; ixit 274, 27; issut 206, 3; *f.* issida 242, 35, *sortir, échapper, provenir, parrenir s'en e.* 10, 37.

eissut (*ēxsūtum) *adj. sec* 211, 2.

eizo *r. aisso.*

el (e'l) = en *avec l'article défini.*

e'l = e li, e lo.

el (īllum) *pron. pers. 3^e pers. masc. sy. sj. ton. et aton. il, lui; ell* 10, 24; elh 310, 15; eu 3, 16; *o. ton.* el 88, 5; lui; lhui 40, 9; lu 369, 30; le (:re) 390, 19; *aton. dat. li; lhi* 253, 20; 337, 9; *der. roy. lh* 337, 8; *appuyé* 'l 111, 10; 'lh 38, 16; 'll 83, 27, 201, 16; 'ill 32, 10; 'il 133, 27; 'i 86, 25; *acc. lo; der. roy. l'; appuyé* 'l, 'll 1, 9; 'u 20, 4; *pl. sj. ton. et at. il* 7, 22; 228, 12; ill 17, 10; ilh; els 201, 22; 422, 16; elhs; el 348, 29; *o. ton. els; elhs* 308, 25; *euz* 9, 33; elos 420, 2; lor; lur; *ut. dat. lor; lur; appuyé* 'ls (*acc. au lieu du dat. ?*) 373, 43; 429, 2; *acc. los; les* 204, 17; *appuyé* 'ls 204, 15, 27 *etc.*; 'lz 3, 26. — *fém. sy. ton. et at. ela; ella; elha; ello* 441, 38; ill 53, 1; il 154, 28; 257, 30; ilh 70, 17; leis: *ut. dat. li; dev. voy. l'; appuyé* 'l 88, 21; 70, 14; 'il 183, 10, 11; 'ill 34, 23; 'i 379, 30; 'y; *acc. ton. lieis* 243, 24, 28; *acc. la; der. roy. l'; appuyé* 'l; *pl. sj. ton. et at. elas; elhas; o. lor; lur; ut. dat. lor; lur; acc. las. — neutre sy. sj. ton. et at. el* 39, 17; 261, 29; lo 280, 12; 426, 10; *o. at. lo; der. roy. l'; il, elle etc.*

elbergar *r. albergar.*

electio (*sar*, elēctiōnem) *s. f. électum* 431, 21.

elegir; eligir 405, 9 (de ē-lēgēre) *r. anom. tr. parf. sy. 1.* elesquei 10, 9; *pl. 2.* elesquesz 14, 11; *pc. p.* elegit 405, 23, *élire, choisir.*

elemen (*sar*, elēmētum) *s. m. élément* 394, 19.

elenegar (?) (*or. incert.*) *glisser* Ba. 315, 35.

elh *r. el.*

ell *r. el.*

elluzio (*sar*, illusiōnem) *s. f. illusion* 234, 28.

elm; elme (*germ. helm*) *s. m. heaume* 37, 7; 127, 2.

Eloitz *n. propr. Héloïse* 141, 34.

els = e, en *avec l'article.*

em r. en.
 embaissat; enb- (*de *āmbāctātum, d'or. celt.*)
s. m. ambassade, message, messenger 94, 21;
 209, 3.
 embatre (*in-bāttuēre*) *v. III. intr. s'élancer*
 205, 28.
 embaymar (*de en et baume; *īmālsāmāre*) *r. I. tr. embaumer* 423, 12.
 emblar; enbl- (*invölāre*) *r. I. tr. enlever, roler, dérober* 118, 1; 264, 2; 279, 2.
 embrassar (*de en et bratz; *īmbrāchīāre*) *r. I. tr. embrasser* 106, 23.
 embriar (*d'or. incert.*) *r. I. tr. expédier* Bu. 190, 14.
 emenda; -ar *r. esmenda; -ar.*
 emendamen *r. esmendamen.*
 enflamar; 'mflamar (*inflammāre*) *r. I. tr. enflammer, brûler* 435, 16.
 empacha (**īmpāctam*) *s. f. empêchement* 414, 3.
 empachar *r. empaitar.*
 empag (**īmpāctum*) *s. m. empêchement, embarras, trouble* 119, 13.
 empagar *r. empaitar.*
 empaitar; -pachar; -pagar (**īmpāctāre*) *r. I. tr. empêcher, embarrasser* 259, 15; 315, 41; *s'en e. s'y engager* 316, 5.
 emparlar (*de en et parlar; *īnpārābōlāre*) *r. I. tr. rendre éloquent, instruire* 85, 21.
 empastat (*de en et pasta; *īmpāstātum*) *s. m. pâte* 210, 30.
 empeiramen (**īmpējorāmētum*) *s. m. empi-rance, détérioration* 235, 20.
 empenher; enp- (*impingēre*) *r. f. II. tr., präs. sg. ind. sg. 3. empenh* 414, 32; *enpenh* 194, 50; 401, 16; *impf. subj. sg. 2. enpenheses* 392, 36; *parf. sg. 1. enpeis* 33, 11, *enfoncer, pousser.*
 emperador; enp- (*impērātōrem*) *s. m., sj. em-peraire; en-. empereur* 3, 2; 40, 13; 210, 1; 368, 1.
 emperairitz (*īmpērātrīcem*) *s. f. impératrice* 48, 9.
 emperi (*sup., īmpēriam*) *s. m. empire* 3, 4; 180, 8; 235, 2.
 emperial (*sup., īmpēriālem*) *adj. impérial* 201, 26; 394, 4.
 empero; enp- (*en per o*) *conj. pourtant, néanmoins, mais* 112, 32; 355, 24.
 emplaustre (*emplāstrum*) *s. m. emplâtre* 347, 25.
 emprendemen; enprenemen (*de emprendre*) *s. m. entreprise* 208, 4; 374, 38.
 emprendre; en-; enprenre (*īmprendēre*) *v. f. II. tr., präs. ind. sg. 3. empren* 118, 31; *enpren* 151, 5; 242, 31; *pc. p. empris* 104, 25; *enpres* 288, 25; *empres* 183, 11; 290, 9, *prendre, embruser, enflammer; réfl.* 290, 9;

s'attacher 118, 31; 151, 5; *s'e. en* 242, 31; *s'e. ab s'allier, se joindre* 183, 21.
 emprenhar (*īmpraegnāre*) *v. I. tr. engraisser; pc. p. encoint* 340, 6.
 empres (*en pres, in prēssum*) *adv. aussitôt* 141, 26.
 emurar (*de en et mur; *īnmurāre*) *v. I. tr. em-murer* 208, 27.
 en; e; enn; em; in (*in*) *prép. en, dans, à* 2, 1, 11; 28, 21; 30, 22; 63, 8; 252, 28; 255, 35; 322, 4; *entre, parmi, vers, comme etc.*
 en; ent; ne; 'n; 'n (*inde*) *adv., sert à rem-placer le génitif; de là, d'ici, pour celui, par celui, par rapport à cela* 1, 12, 13; 16; 2, 6, 15; 5, 37; 6, 18; 21, 8; 36, 7; 123, 10; 391, 20.
 en; n; 'n (*dōmīnum*) *titre employé devant le nom propre, seigneur* 34, 10; 87, 15.
 enaissi; enaisi; enayssi; enaysin; enaici; en-ayci; enaichi; anayssi (*in aequē sic*) *adv. ainsi* 72, 19; 253, 5; 425, 19; *tot c. de la même manière* 421, 18; *e. que de sorte que* 428, 18; *enaisi co. anayssi ... coma ainsi, aussi .. que* 29, 13; 431, 35.
 enamic *r. enemic.*
 enamoramen (*de enamorar*) *s. m. passion d'a-mour* 237, 20.
 enamorar (*de en et amor; *īnāmōrāre*) *r. I. réfl. s'amouracher, s'éprendre; pc. p. traitant d'amour* 169, 8.
 enan; -ns (*in-ānte*) *adv. arant; auparavant* 273, 35; *conj. de plus* 104, 26; *a e. en arant* 290, 26; *acqui e. d'sormais* 318, 38; *se far e. s'a-rancer* 89, 2.
 enan (*in-ānte*) *s. m. urancement, urantage* 170, 4; 248, 37.
 enans; enanz; enantz (*en et anz*) *adv. aupar-avant, plutôt, mais* 2, 4; 35, 8; 82, 17; 110, 16; 126, 21; 274, 14; *e. que arant que* 182, 26; *a l'e. que poc le plus rite possible* 290, 28.
 enansar (*de en et anz; *īnāntāre*) *r. I. tr. urancer, faire progresser. élever* 162, 25; 182, 24; 303, 5; *réfl. se fuire fort, se signaler* 168, 2.
 enant *r. enan.*
 enantir (*de in et ānte; in-āntire*) *r. II^a. urancer, augmenter* 113, 27; 241, 36; *réfl. se rendre en arant* 272, 30.
 enantz; enanz *r. enans.*
 enap (*germ. hnapp*) *s. m. hunap, grande coupe à boire* 896, 25.
 enar *r. anar.*
 enardir (*de in et germ. hart*) *r. II^a. tr. enhur-dir, encourager* 312, 27; *intr. prendre cou-rage* 181, 12.

enayci; enaysin *v.* enaissi.

enb- *cf.* emb-.

enbronchar (*imprōnăcăre) *v. I. intr. courber* 39, 6.

enca *v.* anca.

encantayres (incăntător) *s. m. sj. enchunteur, charmeur* 412, 28.

encar; encara; -aras *v.* ancar.

encarcerar (de în cărcărem; *incărcăre) *v. I. tr. încarcărer* 442, 14.

encastrar (de în et *germ.* kasten) *v. I. tr. encastrer* 389, 16; 390, 1.

encaussar; -sar (de în călcem; *incălcăre) *v. I. tr. poursuivre* 203, 27; 212, 17.

encendre (incăndere) *v. III. tr. enflammer* 8, 33; *réfl.* 81, 5.

enclaire (in-claudre) *v. f. II., parf. ind. sg. 3.*

enclaus 144, 20, *pc. p.* enclaus 413, 11; en-

clus 77, 26, *encloure, enfermer.*

encli (inclinem) *adj., f. -na, enclin, baissé* 39,

6; 105, 36; 400, 9; 436, 6; 438, 31.

enclinar (inclinare) *v. I. refl. s'incliner* 335, 20.

encolpar (incălpăre) *v. I. tr. inculper* 85, 32;

161, 5; 353, 8.

encombrier (de în et *b. l.* cōmbrum, *d'or. incert.*;

*incōmbrārium) *s. m. encombre, embarras, désagrément* 46, 12; 123, 15; 288, 2.

encontinent (*sav., incōntinēntem*) *adv. incontinent, sur le champ* 442, 10.

encontra (in-cōtra) *prép. contre, vers* 25, 9; 140, 38.

encontrada (*pc. p. f. de encontrar*) *s. f. contrée* 261, 8.

encontrar (de encontra; *incōntrăre) *v. I. tr. rencontrer; refl.* 40, 16; 209, 19.

encore (incărrere) *v. f. III. intr. encourir, courir; laisser e. lăcher* 30, 1. *Cf.* encorrer.

encoronar (in-cōrōnăre) *v. I. tr. couronner* 305, 11.

encorporar (*sav., încorpăre*) *v. I. tr. incorporer* 395, 19, 26, 28.

encorrer (incărrere) *v. f. III. attaquer* 237, 13. *Cf.* encore.

encortinat (de en et cortina; *incōrtinătum) *adj. garni de tapisseries* 252, 1.

encuirar (de en et cuir; *incōirăre) *v. I. tr. garnir de cuir* 343, 6.

encuzar (incusăre) *v. I. tr. accuser* 411, 30.

endema (in dă mănē) *s. m. lendemain* 3, 27; 32, 15; 197, 34; 321, 1.

endemoniât (de en et demoni) *adj. démoniaque* 371, 28.

endentar (de en et denta; *indēbităre) *v. I. tr. endetter* 373, 2.

endevenir (in-dēvănire) *v. f. III., pc. p. ende-*

vengut 207, 21, *venir, parvenir, arriver* 107, 8; *réfl.* 104, 9.

endoctrinar (*sav., de în et dōctrinam*) *v. I. tr. enseigner* 211, 24.

endomenjat; endomerjat (in-dōmestăc-ătum) *s. m. serf, soumis* 192, 17; *adj.* 210, 7.

endomens que (en et domens que) *conj. pendant que* 353, 23.

endormir (indōrmire) *v. II*. intr. endormir* 106, 16; 159, 22; *réfl.* 107, 7; 185, 14.

endressa (de endressar, *indrictiăre) *s. f. direction, doctrine* 436, 16.

endura (de endurar) *s. f. manque* 414, 1.

endurar (indurăre) *v. I. tr. endurer, supporter, manquer* 225, 4; 387, 31.

enemic; enamic (inimicum) *s. m. ennemi* 26, 23; 40, 9; 54, 12; 258, 27; 370, 28; *diabole* 401, 26.

enemistat (*inimicitătem) *s. f. inimitié* 282, 3.

enfan; -ant; effant; efan (infântem) *s. m., sj.*

-as; -az; effas, enfant 4, 6; 27, 10, 37; 28, 5; 29, 29; 127, 8; 320, 23; 332, 21.

enfantamen (de enfantar) *s. m. enfantement* 233, 16; 332, 26.

enfantar; ef-; eff- (de enfant; infântăre) *v. I. tr. enfanter* 18, 6, 7; 29, 9; 233, 14.

enfanteza (de enfant; *infântitiām) *s. f. enfance* 387, 10.

enfanti (de enfant; *infântinum) *adj. enfantin* 233, 7.

enferir (in-fērre) *v. II*. frapper.*

enfermetat; ef- (infirmittătem) *s. f. infirmité, maladie* 331, 1; 385, 8.

enfern; ef-; eff-; inf-; if-; infer (infērnem) *s. m. enfer* 7, 3; 26, 18; 30, 15; 209, 17; 222, 17; 274, 27; 305, 16.

enferral (*sav., infērnalem*) *adj. infernal* 191, 21; 223, 34.

enflabot (de enflar) *s. m. crapuleur (?)* 88, 19.

enflar; ef- (inflăre) *s. I. tr. et intr. enfler* 25, 19; 198, 8; 199, 28; 334, 32; 388, 32.

enfoletir (de en et folet) *v. II*. tr. et intr. affoler* 96, 15; 340, 13.

enfra; afra (infra) *prép. parmi, au milieu de* 377, 26; *d'e. dans l'espace de* 425, 12.

engal; -gual; egal (aequālem) *adj. égal, pareil, régulier* 99, 34; 433, 39; *e. soleil en même temps que le soleil, avec le soleil; subst.*

319, 12.

engalar; egalhar (de engal, egal, aequālem) *v. I. tr. égaler, comparer* 349, 30; *réfl. s'égaler* 242, 1.

engalmen; -mens; également (aequāli mēnte) *adv. également, de la même manière* 99, 38; 237, 7.

engan; enjan; engan (*cf. Kg. 4149*) *s. m. trom-*

perie, fraude, mensonge 23, 11; 59, 4; 64, 22; 71, 26; 130, 12; 220, 22; 285, 43.
enganaire (de enganar) *s. m. sf. trompeur* 58, 5.
enganairitz; enjanayrits (de enganar; *fém. de enganaire*) *adj. trompeuse* 221, 4; 331, 5; 340, 5.
enganar; enguanar; engainar (cf. *Kg. 4149*) *v. I. tr. tromper* 57, 3; 71, 18; 325, 12.
engausir (in et *gaudire p. gaudere) *v. II^a. intr. se réjouir* 436, 9.
engenh; engienh (ingēnium) *s. m. adresse, ruse, projet* 182, 12; *machine (de guerre)* 143, 19; 231, 23.
engenhhar; engignar (de engenhar; *ingēniāre) *v. I. tr. tromper* 299, 32; *réfl. s'ingénier* 83, 16.
engenramen (de engenrar; *ingēnērāmēntum) *s. m. génération* 235, 2.
engennar; engendrar (ingēnērare) *v. I. tr. engendrer* 56, 12; 226, 4; 448, 2.
engienh *v. engenhar*.
engignar *v. engenhar*.
englantina; -entina *v. aigleentina*.
englozar (de in et glosam) *v. I. tr. manifester, montrer, révéler* 393, 13.
engolmes *adj. n. propr. d'Angoulême* 127, 35.
engoys; -noys (de āngüstiam) *s. m. angoisse, peine, trouble* 433, 5; 486, 19, 28.
engoysa (āngüstiam) *s. f. angoisse* 433, 28.
engoysos *v. angoissos*.
engraissar (de en et graissa; *incrāssiāre) *v. I. intr. engraisser* 186, 5.
engran; egran (in-grāndem; cf. *Ky. 4970*) *adj. empressé* 126, 35.
engres (ingrēssum) *adj. violent, ardent, avide* 42, 14; 229, 9; 433, 10.
engruessar (de en et gros; *ingrossāre) *v. I. intr. grossir* 359, 5.
engual; enguanar *v. engal; enganar*.
enguen (ūnguētum) *s. m. onguent* 234, 7.
enguera *v. ancar*.
enguos *v. engoys*.
enic (iniquum) *adj., f. -ga, inique, fâché, triste* 71, 20; 116, 6; 224, 3.
enja- *v. enga-*.
enjoglarir (de en et joglar) *v. II^a. réfl. se faire jongleur* 86, 28.
enjoncar (in-*juncāre) *v. I. tr. joncher* 423, 29.
enliamar (de en et liam; *inlīgāmīnāre) *v. I. tr. lier* 152, 25; 166, 12.
enluminar; -enar; illuminar (illumināre) *v. I. tr. illuminer, éclairer* 271, 22; 441, 82; *intr. luire* 328, 7.
enmanentir (de en et manent; *inmānēntīre) *v. II^a. intr. devenir riche, s'enrichir* 119, 10.

enmenar (inde *mīnāre) *v. I. tr. enmener* 430, 27.
enn *v. en*.
enoi; enoc; enueit; enuey; ennuet; enuoc; enueg; enueh (*s. verb. de enoiar*) *s. m. ennui, chagrin, souci* 148, 14; 188, 26; 238, 16; 256, 11; 276, 8; 300, 27; 335, 43; 355, 29; *sorte de poème* 408, 24.
enoiar; -gar; enueiar (*inōdiāre) *v. I. tr. ennuyer, fâcher, attrister* 56, 32; 113, 4; 127, 22; 129, 6; 146, 2, 5, 6, 15 etc.; 230, 4; 273, 23; 358, 6; *réfl.* 200, 28; 210, 17.
enoios; enueios 146, 11 (*de enoi; *inōdiōsum*) *adj. ennuyeux, fâcheux* 63, 5; 114, 11; 220, 17.
enonglar (de en et onglā; *inūngtlāre) *v. I. réfl. s'accrocher* 151, 5.
enueios *v. enoios*.
enp- cf. emp-.
enpachier (de empachar; *impāctārium) *s. m. empêchement* 428, 9.
enpauzar (de en et pauza; *inpausāre) *v. I. tr. imposer, donner* 408, 12.
enpenher (impingere) *v. f. II^a, parf. sg. 3. enpeis, pousser* 193, 23.
enpennar (de en et penna; *inpēnnare) *v. I. tr. empennier* 275, 11.
enpozitio (sav., inpōsitōnem) *s. f. imposition, application* 408, 15.
enprisonar (de en et prison) *v. I. tr. emprisonner* 306, 7.
enqadenar (de en et cadena; *incātēnāre) *v. I. tr. enchaîner* 446, 20.
enquansa (de enquar; *inchoāntiam) *commencement* 40, 15.
enquar (inchoāre) *v. I. tr. commencer* 9, 15.
enquar; enquer; -era *v. ancar*.
enquerre; enquerir (in-quacere) *v. f. II^a. et III^a, prés. ind. sg. 3. enquer 254, 9; subj. sg. 2. enquieyras 349, 22; 3. enqueira 59, 2; 275, 32; parf. sg. 3. enqueric 261, 19; cond. sg. 1. enquesira 52, 27; pc. p. f. enqueza 81, 17; enquiza 66, 18, demander, chercher, rechercher*.
enquers *v. ancar*.
enquesta (de en et questa) *enquête* 440, 28.
enrazonat (pc. p. de enrazonar; *inrātōnātum) *endoctriné, disert* 211, 23; 284, 21.
Enric; Hen- *n. propr. Henri* 265, 20, 22; 266, 22.
enriquir; enrequir (de in et germ. riki) *v. II^a. tr. enrichir* 53, 11; 96, 19.
enrogesir (de en et roge) *v. II^a. intr. rougir, devenir rouge* 38, 26.
ensarrar *v. enserrar*.
ensegn-; enseign- *v. ensenh-*.

ensegre (in-*séquere) *c. f. III., prés. ind. sy. I.*
 ensec 77, 28, *suivre, poursuivre.*
 enselar (de en et sela; *insellāre) *v. I. tr. en-*
seller 204, 14.
 ensemble; ensenble (in-simul) *adv. ensemble*
 429, 17; 443, 23.
 ensems; -mps; essems; -mps; esems (de in-
 sim[ul]) *adv. ensemble* 27, 9; 124, 20; 199, 40;
 389, 22; 411, 11.
 ensencha (in-cinctam) *adj. f. enceinte* 365, 18.
 ensenha (insignia) *s. f. enseigne, marque, en-*
seignement 83, 10; 109, 26; 198, 5.
 ensenhamen; ensin; ensegn- (de ensenhar)
s. m. enseignement, érudition, sagesse 60, 1;
 103, 14, 34; 108, 1; 113, 30; 238, 17; 391,
 22; 425, 36.
 ensenhar; -eignar; -egnar; -enyar; esenhar
 (*insignāre) *v. I. tr. enseigner, instruire,*
apprendre 91, 13; 111, 21; 166, 8; 253, 37;
 371, 6; *pc. p. instruit, ayant* 32, 17; 87, 24;
 270, 3.
 enserrar; ensarrar (in-*serrāre) *r. I. tr. en-*
serrer 34, 22; 204, 4.
 ensugar (de exsucāre) *v. I. tr. essuyer* 322, 1.
 ensus (en sus; in sursum) *adv. en avant.*
 ent *v. en.*
 entalantamen (de en et talan; *intālētāmēn-
 tum) *s. m. penchant* 259, 2.
 entaular (de en et taula; *intābūlāre) *r. I. tr.*
mettre sur table 829, 24.
 enteiradamens (*intēgrāta mēnte) *adv. entière-*
ment 236, 11.
 enteiramen; entieir- (intēgra mēnte) *adv. en-*
tièrement 302, 10; 336, 35.
 enten (intētum) *adj.; aver son cor e. songer à*
 23, 4.
 entendedor (de entendre; *intēnditōrem) *s. m.*
amant 172, 6.
 entendemen (de entendre; *intēndimētum) *s. m.*
entendement, intelligence, avis, but, inclination,
pensée 79, 19; 171, 27; 319, 5; 331, 31;
 441, 34.
 entendensa (de entendre; intēndēntia) *s. f.*
intention, idée, avis, pensée, affection 80, 22;
 243, 28; 280, 27; 309, 16.
 entendre (intēndēre) *r. III. tr. entendre, écouter,*
comprendre, reconnaître 19, 21; 24, 3; 54, 21;
 82, 3; 295, 4; *penser* 303, 28; *faire attention*
 170, 20; *e. en avoir en rue, viser, penser à*
 246, 26; 265, 11; *réfl. être compris; aimer*
 (en) 173, 8; 262, 29; *entendut en songeant*
 à 384, 39.
 entener (intēnēbricum) *adj. ténébreux, obscur*
 112, 19.
 entensio; -cio; -tio (sar., intētitiōnem) *s. f. in-*
tention, avis, pensée 326, 3; 352, 11.

ententa (intētantam) *s. f. intention, pensée, désir*
 64, 1.
 enter *r. entier.*
 entervar (intērrō[g]are) *r. I. tr. interroger* 29,
 20; 366, 8.
 entestar (de en et testa; *intēstāre) *r. I. tr.*
entêter, tourmenter 190, 5.
 entieir- *r. entieir-*
 entier; enter; enteir (intēgram) *adj. entier,*
parfait, fidèle 45, 13; 117, 1; 214, 3; 280,
 23; 305, 27.
 entitolar (sav., intitūlare) *intituler* 428, 1.
 entonar (intōnare) *r. I. tr. entonner* 238, 4.
 entorn (en torn) *adv. à l'entour, autour* 134, 7;
prép. 203, 22; 273, 17.
 entrada (*pc. p. f. de entrar; intrātam*) *s. f.*
entrée, commencement 121, 7.
 entrametre *r. entremetre.*
 entrans (inter āmbos) *adj. indéf., f. -ambas,*
tous deux 204, 8.
 entrar *v. intrar.*
 entre; antr (inter) *prép. entre, parmi, en-*
semble, à la fois 2, 16; 7, 30; 11, 13; 322,
 32; 416, 24; 430, 14; *entre de* 357, 39; *e.*
tan pendant 196, 30; *e. tan que autant que*
 423, 28.
 entrecapjadamens (de entre et capjar) *adv.*
mutuellement 235, 12.
 entrecaussament (de entre et causa; *intērcausā-
 mētum) *s. m. dispute* 235, 10.
 entrecelar (inter-celāre) *r. I. tr. urtir en*
secret 209, 29.
 entregar (intricāre) *r. I. tr. intriguer, cacher*
par des intrigues 221, 13.
 entremetre; entra- (inter-mittēre) *r. f. II. e.*
de essayer 85, 29; *réfl. s'entremettre, s'essayer*
 163, 6; 198, 26; 319, 20.
 entreñar (or. inc.) *r. I. tr. entrelacer* 99, 5.
 entreprendre (inter-prēndēre) *r. f. II. tr., pc.*
p. entrepris 102, 22, *saisir*.
 entreseigna (entre et seigna) *s. f. signe* 209, 12.
 entretan (inter tāntum) *conj. tandis; entretan*
c'(que) pendant que 196, 30; 444, 23.
 entristar (de in et tristem) *r. I. tr. attrister*
 16, 4.
 entro que (inter hōc quid) *conj. jusqu'à ce que*
 47, 11.
 enueg *r. annit.*
 enueg; enueh; enueit; enuey; enuoc *r. enoi.*
 enueiar *r. enoiar.*
 envaidor (de envair; envazir; *invāditōrem)
s. m. assaillant 40, 1.
 envanezir (de en et van) *v. II^b. intr. disparaître,*
ébouillir 200, 10.
 envazir; -sir (de invādēre) *v. II^b. tr. envahir,*

attaquer, endommager 274, 6; *inf. subst.* 181, 10.
enveja; eveia; evea (invidiam) *s. f. envie, désir* 2, 11; 3, 18; 68, 23; 96, 13; 173, 10; 256, 29.
enveiar (de *enveja*; *invidiäre) *v. I. tr. envier, désirer* 79, 24.
enveios; ev-; enveyos; envegos (invidiosum) *adj. envieux, désireux* 124, 13; 282, 36; 350, 20; 353, 10.
enver v. enves.
envers; evers (inversum) *adj. renversé, opposé* 44, 23; 309, 371.
enves; evers; invers; enver (in versus) *adv. prép. vers, envers, contre, du côté de* 1, 12; 5, 5; 231, 10; 442, 38.
enviar; ev- (inviäre) *v. I. tr. envoyer* 27, 29; 84, 11; 171, 21; 340, 30; 425, 10.
envidar (inviäre) *v. I. tr. inviter* 265, 14; *joc envidat jeu auquel on a invité ou auquel on est invité* 184, 14.
envilanir (de *en et vilan*; *inwillänire) *v. II^b. outrager* 250, 3.
enviro; -on; eviro (en viron; *v. Kg. 10135*) *adv. environ, tout autour* 37, 8; 236, 5; 271, 23; 364, 19.
envis (de *invitum*) *adj.; a e. malgré soi, à contre-cœur* 48, 34.
envit (de *envidar*) *s. m. invitation* 340, 25.
epotecari v. yp.
eps v. eis.
equeu (ëccu[m] illum) *adj. dém. celui-là* 21, 14. *Cf. aqueu.*
er (*hërem) *s. m. hoir, héritier* 42, 16.
er; era; eras v. ar.
eranh (germ. haring) *s. m. hareng* 361, 11, 12.
erba; herba (hërbam *s. f. herbe* 53, 22; 394, 20).
erbatge (hërbaticum) *s. m. herbage* 182, 11.
erebre (ëripëre) *v. f. III, pc. p. erebut* 20, 17; 63, 16; *sj. -us* (: *Jesus*) 185, 18, *sauver, élever.*
heregia (de *eretge*) *v. f. hérésie* 363, 13.
heretat (*hëreditätë) *s. f. héritage.*
heretatge (*hëreditäticum) *s. m. héritage* 430, 11.
eretge; -je; heretje (haeräticum) *s. m. hérétique* 206, 25; 209, 7; 210, 4.
cretier; heritier (hëreditärium) *s. m. héritier* 428, 27.
ergoil; erguelh v. orgolh.
ergulhos v. orgolhos.
erissar (*ëriciäre) *v. I. tr. hërisser. dresser les cheveux* 55, 34; *réfl.* 344, 8.
erisso (de *ëricium*) *s. m. hërisson* 362, 29.
heritier v. eretier.
hermi (ärmëgium) *s. m. hermine, murtre blanche* 54, 1.

ermita; -an; hermitan (*ëremitänum) *s. m. ermite* 381, 5; 383, 1.
errar (ërräre) *v. I. intr. errer* 221, 1.
error (ërrörem) *s. f. erreur, faute* 132, 13; 352, 25.
urs v. ar.
es v. e et est.
esaïar v. assaïar.
esalsar v. eissaussar.
esaut v. assaut.
esbair; -hir (de *es et bah*; *cf. Kg. 1120*) *v. II^b. tr. ébahir, étonner* 105, 15; 116, 4; 341, 15.
esbat (*s. verb. de esbatre*) *s. m. ébat* 439, 19.
esbatement; eb- (de *esbatre*) *s. m. ébat. ébatement* 439, 14, 17, 30.
esbatre (ëx-bättere) *v. III. réfl. s'ébattre* 225, 12.
esbaudeïar (de *es et baud*; *ëxbäldiäre) *v. I. réfl. se réjouir* 155, 3.
esblesmar (de *es et blesme*) *v. I. intr. s'éva-nouir* 41, 17.
escafit (*pc. p. de escafir, de v. h. a. skafjan*) *adj., f. -icha. élané* 294, 4.
escag (*or. incert.; s. verb. de escachar?*) *s. m. partie* 119, 29.
escala; esch-; sc-; sch- (scalam) *s. f. échelle* 6, 2, 5; 7, 87; 428, 25.
escala (germ. skara) *s. f. escadron, compagnie* 38, 21.
escalar (de *escala*) *v. I. intr. échelonner* 205, 3.
Escalona n. propr. Asculon 365, 1.
escampar v. escapar.
escandalizar (sav., scändälizäre) *v. I. tr. scan-daliser* 14, 41.
escantelar (de *es et cantel*; *ëxcäntälläre) *v. I. intr. se fendre* 40, 27.
escantir (*ëxcändire) *v. II^b. tr. éteindre* 288, 27.
escapar; escampar (de *es et capa*; *ëxcäppare) *v. I. intr. échapper* 185, 24; 192, 20; 303, 13; 292, 4.
escarida (*pc. p. f. de escarir*) *s. f. part., des-tinée* 185, 13.
escarir; esch- (de *germ. skarjan*) *v. II^b. tr. attribuer, destiner, départir* 31, 24; 38, 18.
escarn; esquern (*s. verb. de escarnir*) *s. m. mo-querie, plaisanterie* 222, 19; 255, 17; 406, 19.
escarnir (germ. skarnjan) *v. II. tr. berner, railler* 39, 1; 159, 34; 209, 21; 340, 9.
escarnire (de *escarnir*) *s. m. sj. 216, 6; o. es-carnido* 424, 7, *railleur, moqueur.*
escartar (ëxquärtäre) *v. I. tr. écarter* 159, 23.
escas (ëxcärpsum) *adj. chiche, avare* 166, 7; 376, 4.
escassier (de *germ. skatjan*) *s. m. échlussir, estrupé* 146, 26.

escax (de pers. schah) s. m. pl. jeu des échecs 874, 37.
 esch- v. esc-.
 eschalo (de escala) s. m. échelon, degré 7, 30; 8, 19.
 eschazer; eschaer 326, 28 (ex-*cādēre) v. f. III., prés. ind. sg. 3. eschai 65, 12; eschay 319, 14; subj. sg. 3. eschaya 158, 27; eschaya 307, 22; fut. sg. 3. escaira 276, 10; pc. p. escazut 63, 1, échoir, arriver, convenir 114, 4; 220, 5; réfl. 65, 12; 276, 10.
 escien; -nt; ecient; essien; esient (scīentem) s. m. ecient; absol. mon, son e.; ad e. sciement 23, 13; 95, 6; 145, 18; 177, 25; 281, 30.
 esclairar (ēxclārīāre) v. I. tr. et intr. éclairer, réfl. s'égayer 42, 12; 65, 8.
 esclarzir (*ēxclārīāre) v. II^a. tr. éclaircir, rendre clair 88, 17; 840, 38; réfl. 59, 11.
 esclata (v. h. a. slahta) s. f. lignée 221, 26.
 esclau (germ. sklag) s. m. trace, pas 99, 15; 120, 19; 210, 1; 271, 10.
 escoissendre; escoyass- (ēx-cūm-scīndēre) v. III. tr. arracher, déchirer 150, 11; 844, 4.
 escola (schōlam) s. f. école 207, 14.
 escola (*schōlānum) s. m. écolier, étudiant 429, 26; mestre e. maître savant 480, 28.
 escolh; -oill: escuelh; escuill (de escolhir, de ēxcollīgēre) s. m. accusil, conduite, guide 149, 30; 164, 24; 289, 7.
 escoltar v. escouter.
 escometre (ēx-cōmmitēre) v. f. II. tr. défier 271, 1; 426, 30.
 escomprendre; escon- (ēx-cōmprēndēre) v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3. esconpren 277, 6; pc. p. escompres (de foc), enflammer, s'enflammer.
 escondig; -ich (pc. p. de escondire) s. m. excuse 123, 14; sorte de poème 408, 3.
 escondire 135, 26; -ir (ēx-cūm-dicēre) v. f. II. et v. III. tr., prés. ind. sg. 1. escondisc 123, 2; pc. prés. escondizen 408, 6, excuser, absoudre 123, 2; 135, 26; subst. escondir 113, 4; réfl. 408, 6.
 escondre (de ābscōndēre) v. III. tr. cacher 411, 18; réfl. 67, 10; 70, 22.
 escontra (ēx-cōntra) prép. contre 10, 11.
 escorsar (de escorsa) v. I. tr. écorcher 223, 2.
 escorssa (de ēx et cōrticem) s. f. écorce 151, 6.
 escot (germ. skot) s. m. écot 873, 6; 897, 82.
 escoutar; escolt-; escot-; scotar (de auscūtāre) r. I. tr. écouter 28, 31; 39, 21; 439, 9.
 escremir (de germ. skirmjan) s. m. sj. escri-meur 216, 6.
 escriidar (*ēxquirītāre) r. I. tr. appeler, crier 37, 14; 185, 5; 197, 13.
 escrig; escrih v. escrit.

escriu (de sriuinum) s. m. écriu 107, 26.
 escriptura; scrip- (sav., scripturam) s. f. écriture 10, 9; 17, 36; 57, 35; 410, 18; Sancta Sc. Sainte Écriture 253, 26.
 escrit; -ig; -ih; -iut (scriptum) s. m. écrit 45, 14; 410, 14; 421, 21.
 escriure 33, 24; escrire 62, 14; 103, 2 (scribēre) r. f. II. tr., prés. subj. sg. 1. escriva 167, 13; parf. sg. 1. escrys 410, 31; 3. escriis 22, 28; escrius 410, 28; pc. p. m. escript 7, 26; escrig 412, 24; escrit 278, 18; f. escriuta 14, 33, écrire, inscrire.
 escriva (*scribānum) s. m. écrivain 230, 28.
 escudier; scu- (scūtārium) s. m. 212, 24; 238, 13; 261, 25; 431, 38.
 escuelh; escuill r. escolh.
 escumenjar (ēx-cōmmūnīcāre) r. I. tr. excommunier 389, 7.
 escupir (r. Kg. 2449) r. II^a. cracher 193, 20.
 escur; oscur (ōbscūrum) adj. obscur 124, 23; 257, 32; subst. obscurité 49, 30.
 escura (germ. skūra) s. f. écurie 316, 28.
 escuramens (ōbscura mēte) adv. obscurément 237, 16.
 escurar (ēx-cūrāre) v. I. tr. écurer, nettoyer 387, 23.
 escut (scutum) s. m. écu 37, 11.
 esdevenir (ēx-dēvīnīre) r. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. esdeve 70, 1; 132, 15; -en 178, 1; pl. 3. esdevenen 8, 17, devenir, arriver; réfl. 132, 15.
 esdig (ēx-dīctum) s. m. dédit 103, 4.
 esdire; -ir (ēx-dicere) v. f. II. tr. acquitter, absoudre 352, 24; réfl. 317, 10.
 esduire (ēx-ducēre) s. f. II. tr. éloigner; pc. p. esduch étranger 114, 29.
 esemple v. eisemple.
 esenhar v. ensenhar.
 eser v. esser.
 esfondrar (ēx-fūndāre, sous l'influence de fondre) v. I. tr. effondrer 181, 5.
 esforsar (de es et forsar; ēx-*fōrtīāre) v. I. tr. efforcer, faire effort, forcer; réfl. s'efforcer 116, 21; 148, 25; 196, 25; 290, 36.
 esfortz; -ors (s. verb. de esforsar) s. m. effort, force 63, 10; 91, 38; 142, 12; 228, 9; 302, 3; 345, 18.
 esfredar; -eidar; -eiar (*ēxfīrdāre) v. I. tr. effrayer 113, 36; 249, 4; réfl. 84, 18.
 esfrei (s. verb. de esfrieir) s. m. effroi 128, 13.
 esfrezir (de es et freit; *ēxfīrgīdīre) v. II^a. réfl. refroidir 51, 19.
 esguarar (de es et guarar; *ēx et germ. waron) v. I. tr. regarder 73, 18.
 esgardamen (de esgardar) s. m. regard 355, 10.
 esgardar (de es et gardar; ēx et germ. warden)

v. I. tr. regarder, considérer 10, 20; 46, 22; prendre garde 98, 13.
 esgart; -uart (s. verb. de esgardar) s. m. regard 108, 16; 171, 16, 18; 414, 28; égard 286, 38; 306, 14.
 esgausir; -zir v. esjauszir.
 esglai; esglag (ëx et gladium ?; v. Kg. 4253) s. m. frayeur, douleur, chagrin 83, 9; 118, 29; 135, 13.
 esglaiar (de esglai) v. I. tr. effrayer, affliger 142, 19; 159, 23.
 esgrunar (de ëx et germ. krûma) v. I. réfl. s'égrener, s'émietter 354, 17.
 esgua- v. esga-
 esient v. escien.
 esjauszir; -vir; esgauszir; -sir (ëx et *gaudire p. gaudere) v. I^{re}. réfl. se réjouir 13, 7; 27, 22; 51, 18; 60, 25; 112, 20; 168, 7.
 eslais (s. verb. de eslaissar) s. m. élan 40, 26.
 eslaissar (es et laissar; ëx-läxäre) v. I. réfl. s'élaner 61, 8.
 eslire; eslir (ëx-lëgere) v. f. III. anom. élire 149, 2.
 esloignar; -oinar; -onhar (de es et loin, lönge) v. I. tr. intr. éloigner 60, 5; 803, 18.
 esluchar (ëx- et germ. lukkjan ou ëx-*luctäre) v. I. réfl. se délivrer 114, 21.
 esluzir (de ëx et lucere) v. II^e. réfl. luire 149, 4.
 esmaginar (de imăgînäre) v. I. réfl. s'imaginer 442, 2.
 esmai (s. verb. de esmaiar) s. m. émoi 49, 16.
 esmaiar; -gar; -guar (ëx et germ. magan) v. I. tr. troubler, chagriner; réfl. se désespérer 48, 32; 144, 19; 198, 21; 801, 12.
 esmenda; em-; am- (de esmendar; *ëxmëndare) s. f. réparation, amende 80, 18; 137, 7; 188, 29; 244, 25; 419, 23.
 esmendamen; em-; am- (de esmendar) s. m. amendement 1, 12; 8, 32.
 esmendar; em- (*ëxmëndäre) v. I. tr. amender, corriger, réparer 200, 33; 269, 25; réfl. 253, 33.
 esmerar (ëx-mër-äre) v. I. tr. épurer 56, 26; réfl. 85, 9; 202, 5.
 esmerauda (de smärăgdum) s. f. émeraude 292, 20.
 esmetre (ëx-mittäre) s. f. II., pc. p. esmis, épuiser, ruiner 48, 28.
 esmolre (ëx-möläre) s. f. III., pc. p. esmolut, émoudre, aiguïser 146, 10.
 espacios (sav., spătiosum) adj. spacieux 397, 20.
 espalla v. spatla.
 espandre (ëxpändäre) v. III. tr. répandre 205, 18; 338, 28.

esparcer (spărgäre) v. f. II. tr., pc. p. espars, répandre 320, 9.
 esparvier (germ. sparwäri) s. m. épervier 92, 37; 289, 34.
 espasar (ëx-päss-äre) v. I. intr. passer 49, 29.
 spatla; -alla (spătulam) s. f. épaule 74, 16; 292, 14, 34.
 espaven (s. verb. de espaventar) s. m. épouvante, frayeur 88, 9; 365, 20.
 espaventar (*ëxpävëntäre) v. I. réfl. s'effrayer 64, 14.
 espaza; spada; spasa (spătham) s. f. épée, glaive 37, 10; 261, 35; 443, 29.
 espazar; espesar (de espasa) v. I. tr. tuer par le glaive 424, 33; armer de l'épée 211, 21.
 espazi (spătium) s. m. espace, intervalle 397, 30.
 especia (*spēciam) s. f. épice 396, 31.
 especial (spēciale) adj. spécial, particulier 266, 34; 311, 12; 347, 17; 396, 21.
 especialmens (spēciale mēte) adv. spécialement 400, 4.
 espeissar; -ieissar (*spēssäre) v. I. intr. condenser, remplir 147, 27; réfl. 338, 25.
 espelh (spēctilum, s. m. miroir; fig. 421, 14.
 espenher (ëxpingäre) v. f. II., prés. ind. sg. 3.
 espenh 198, 19; subj. sg. 3. espenga 72, 12, pousser; réfl. surpasser 72, 12.
 esper (s. verb. de esperar) s. m. espoir, espérance 52, 24; 84, 2; 103, 24.
 esperansa (spērăntia) s. f. espérance 67, 5; 108, 15; 260, 28.
 esperar; sperar (spēräre) v. I. tr. espérer, attendre, soutenir, ménager 1, 3; 207, 26; 208, 21; 283, 10; 334, 6; réfl. 5, 13.
 esperat? (cf. Tobler, Arch. 109, 32; GP., Romania XXI, 170) 287, 33.
 esperdre (ëx-përdäre) v. III. tr., prés. ind. sg. 1.
 esperc 113, 18, éperdre, ruiner, confondre, 135, 12; réfl. se décourager 113, 18; 161, 29.
 esperit; -irit; -ite; -ith (spiritum) s. m. Esprit, esprit, âme 10, 17; 12, 18; 15, 24; 26, 20; 67, 2.
 esperital; sperital (*spēritālem) adj. spirituel 29, 6; 256, 30; 346, 26; 399, 38.
 espero (germ. sporo) s. m. éperon 288, 43; ad espero à la hâte 269, 10.
 esperonar (de espero) v. I. tr. éperonner 204, 3.
 espert (sav., ëxpërtem) adj. expert 435, 24.
 espes (spissum) adj., f. -ssa, épais, dense 183, 18; 273, 20; 337, 31.
 espesar v. espazar.
 espessial (spēciale) s. m. épicier 231, 6.
 espiar (v. h. a. spehon) v. I. tr. épier 431, 10.
 espic (spicum) s. m. épi 180, 18.
 espieissar v. espeissar.
 espiga (spicam) s. f. épi 322, 6.

espina (spinam) *s. f.* épine 60, 16; 139, 15; 362, 31; flors d'e. fleur d'aubépine 105, 5.
 esprit *v.* esperit.
 esplegar; explicar (*sav.*, explicāre) *v. I. tr. expliquer* 71, 15; 438, 4.
 esplei (explicitum) *s. m.* revenu 127, 33.
 espleitar (*de* espleit; *explicitāre) *v. I. tr. exploiter* 99, 22.
 esponda (spōndam) *s. f.* bord du lit, lit 67, 12; barrière 144, 8.
 espos (spōnsam) *s. m.* époux 234, 16.
 esposar (spōnsāre) *v. I. tr. épouser* 28, 10.
 espoza; 'sposa (spōnsam) *s. f.* épouse 146, 13; 234, 14.
 espres (*sav.*, expressum) *adj. exprès* 429, 24.
 espulgar (*expulicāre) *v. I. tr. épucier* 211, 7.
 esquern *v.* escarn.
 esquila (*germ.* skella) *s. f.* cloche 433, 27.
 esquina (*v. h. a.* skina) *s. f.* échine 347, 23; 364, 1.
 esquintar (ex-quint-āre) *v. I. tr. déchirer* 193, 22; 194, 17.
 esquissar (*exquintāre) *v. I. tr. déchirer* 344, 19.
 esquiu (*de* esquivar) *adj. farouche, dur, détesté* 118, 21; 165, 22; 216, 21; 310, 22.
 esquivar; exqu- (*germ.* skiuhan) *v. I. tr. éviter, fuir* 42, 29; 168, 1; 397, 5.
 esraizar (*de* es et razitz; ex-radic-āre) *v. I. tr. déraciner* 66, 33.
 Essabatāt nom d'une secte religieuse 212, 10.
 essai; -aiar *v.* ass-.
 essas = e ssas.
 essausir *v.* eysausir.
 essemble *v.* eiss-.
 essems; essenhar *v.* ens-.
 esser; eser 253, 12; estre 39, 17 (essere *p.* esse) *v. aux.*, *prés. ind. sg. 1.* soi 9, 36; soy 283, 19; so 205, 10 (so'l); sui; suy 309, 29; 2. est; iest 44, 25; yest 384, 22; 3. es; est; *pl. 1.* em; esmes 1, 6; 2. etz 129, 25; esz 9, 29; est 354, 28; es 45, 26; estes 48, 27; 3. son 38, 11 etc.; sun 6, 28; sont 154, 35; sunt 2, 5; so 38, 10; *subj. sg. 1.* sia; seia 96, 18; 2. sias; 3. sia; ssia 6, 20; sie 422, 15; *pl. 1.* siam; 2. siatz; siats 203, 16; sias 109, 12; seiaç 305, 4; 3. sian; sion 195, 20; sien 7, 24; siunt 259, 32; *impf. ind. sg. 1.* era; 2. eras; 3. era; hera 480, 24; *pl. 1.* eram; 2. eratz; 3. eran; erant 262, 20; eron; eren 9, 7; 17, 17; *subj. sg. 1.* fos; 2. fosses; fossas 376, 36; 3. fos; fossa 332, 28; fosa 422, 22; *pl. 1.* fossem; 2. fossetz; fossaz 14, 19; 3. fossen; fosen 423, 5; fosso 28, 25; fossan 430, 33; *parf. ind. sg. 1.* fui; fuy 390, 25; 2. fost; fust 42, 13; 3. fo; fon

53, 28; fun 390, 25; fom 364, 15; foc 389, 28; fonc 417, 4; font 416, 5; *pl. 1.* fom 22, 6; 2. fotz; fos 48, 6; 306, 7; fus 307, 4; fustes 306, 24; 3. foron; foro 39, 4; foren 2, 4; foront 417, 6; *fut. 1.* serai; seray 413, 21; ceray 413, 21; 2. seras; 3. sera; sira 204, 1; *pl. 1.* serem; 2. seretz; serez 28, 18; seret 10, 7; seres 444, 19; 3. seran; serau 255, 24; siran 447, 7; *fut. 1.* er 19, 16; 2. ers 48, 12; 3. er 12, 21; 42, 27; 48, 11; *cond. 1.* sg. 1. fora; 2. foras; 3. fora; *pl. 1.* foram; 2. foratz; 3. foran; *1.* sg. 1. seria; 2. serias; 3. seria; *pl. 1.* seriam; 2. seriatz; 3. serian; serion; *pc. p. m.* estat; *f.* estada. être, consister; sert à désigner le passif, le passé et le futur des verbes réfl. et intr.; e. a et l'inf. convenir. devoir 276, 27; e. a venir = fut. de venir 15, 28; d'aco no m'es il ne m'importe pas 89, 7.
 essetar (excitāre) *v. I. tr. exciter, inciter* 369, 10.
 e ssi; e sso = e si, e so.
 essien *v.* escien.
 essiensa (sciēntiam) *s. f.* science, discernement 342, 37.
 est; es (istum) *adj. dém. m. sg. sj.* est 102, 9; o. est 23, 28; 54, 28; es; *pl. sj.* est; o. estz; *f. sj. sj. o.* esta 301, 2; *pl. sj. o.* estas, ce, cette. ces.
 establiment (*de* establir) *s. m. établissement, statut* 237, 1.
 establir (stābilire) *v. 11^e. établir* 256, 22; 373, 34; 387, 11.
 estaca (*germ.* staka) *s. f.* lien 34, 23.
 estacar (*de* estaca) *v. I. tr. lier* 210, 10.
 estafizagra (stāphis āgria) staphisaigre 199, 34.
 estalvar (*v. K. g.* 9032) *v. I. refl. arriver* 331, 32.
 estamen (*de* estar; *stāmēntum) *s. m. état* 375, 14.
 estanc; estanh (stāgnum) *s. m. étang, lac* 44, 15; 372, 15.
 estanc (*de* estancar) *adj. fatigué, épuisé* 44, 10. *Ap. demande s'il faut lire:* carestanc.
 estancar (*stāgnicāre) *v. I. refl. étancher, calmer, arrêter* 114, 23; 198, 15.
 estar; istar 258, 1; 'star (stāre) *v. I. anom., prés. ind. sg. 1.* estau 89, 21; 211, 5; estauc 268, 30; 2. estas 145, 8; 3. esta 278, 14; estai 5, 2; 83, 22; 104, 23; 257, 9; istai 257, 9; *pl. 3.* estant 4, 3; *subj. 1.* estia 160, 18; esteia 104, 23; 3. estia 56, 7; 316, 22; esteia; estei 79, 25; 127, 26; *pl. 3.* estegont 258, 5; *impf. subj. sg. 3.* estes 120, 9; *parf. sg. 1.* estec 72, 19; 3. estet 236, 5; *impér.*

sg. 2. estai; pc. prés. (gén.) estan; estant 3, 35; 426, 5; *pc. p. estat* 263, 28, *être* 1, 1; 4, 3; *être debout, s'arrêter* 19, 2; *vivre, rester* 120, 9; 257, 9; *durer, tarder, s'abstenir* 239, 13; *se tenir* 236, 5; *être tranquille, convenir, aller* 69, 26; 82, 22; non pot estar que non ne peut s'empêcher de 360, 29; en estant, -ans debout 3, 35; 116, 5; comme verbe auxil. 3, 40 etc.

estar (stäre) *s. m. manière d'être* 83, 4; 313, 27; mal e. inconvenance 203, 30.

estat (stätum) *s. m. état, manière d'être* 414, 28.

estat (aestätum) *s. f. état* 85, 5; 93, 8; 291, 4.

estatge; -je (*stâticum) *s. m. étage, place, demeure, séjour* 76, 12; 85, 15; 157, 22; 245, 16.

esteiner v. estenher.

estel (or. incert.) *s. m. champ* 40, 34.

estela; *stela* (stëllam) *s. f. étoile* 37, 9; 305, 31.

estendard (de estendre et suff. germ. hart) *s. m. étendard* 437, 32.

estendre (ëxtëndëre) *v. III. tr., pc. p. estes* 130, 24, *étendre, tendre, répandre* 130, 26; 197, 6; 205, 19; 257, 89; 273, 13; *réfl. s'efforcer* 163, 22.

estendre v. estenher.

estenensa (äbstinëntiam) *s. f. abstinence* 342, 27.

estener (äbstinëre) *v. f. III. réfl. s'abstenir* 349, 25.

estenher; esteiner 297, 5; *estendre* (ëxtënguëre) *v. f. II. tr. et intr., prés. subj. sg. 3. estenha* 305, 15; *parf. sg. 3. esteis* 104, 5, *étendre.*

ester v. estiers.

esterger; esterzer (ëx-tërgëre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1. esterc* 113, 26, *essuyer, secouer* 9, 16.

esterli; -lin (angl. sterling) *s. m. éterlin, sterling* 128, 10; 145, 28.

estern (ëxtärnum) *adj. étranger* 311, 40.

estern (v. Kg. 9045) *s. m. trace* 222, 15.

estesinos (de estezar) *s. m. sorte de cosmétique* 326, 34.

Esteve n. propr. Étienne 24, 33.

estezar (ëx-tëns-äre) *v. I. tr. tendre* 183, 15.

estiers; ester; isters (ëxtërius) *adv. autrement, ailleurs, en dehors* 95, 22; 117, 15; 212, 16; 311, 2; per e. par d'autres choses 341, 41; *prép. outre* 300, 24; 403, 83.

estil (stilum) *s. m. style* 393, 14.

estimar (aestimäre) *v. I. tr. estimer, apprécier* 433, 32.

estirar (de es et tirar; ëx-*tiräre) *v. I. tr. étirer; pc. p. besogneux* 210, 23.

estiu; -ieu; estio (aestivum) *s. m. été* 107, 23; 338, 7; 434, 12.

estivar (stipäre) *v. I. intr. jouer à la musette* 324, 27.

estoc (germ. stock) *s. m. estoc* 394, 16.

estol (stölum) *s. m. flotte* 189, 20.

estoria (sav., histöriam) *s. f. histoire* 236, 15; 263, 12; 439, 24.

estorn; estor (germ. sturm) *s. m. combat, attaque* 37, 1; 181, 14, 21.

estorsor (ëx-*törq[u]ëre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. estortz* 328, 25; *subj. sg. 3. estorsa* 223, 6; *parf. sg. 3. estors* 41, 2; *pc. p. estort* 128, 7; 176, 18; 206, 17, *sauver; se sauver, échapper; pc. p. échappé.*

estout (germ. stolt) *adj. fier* 125, 9; 242, 8.

estra; estre (ëxtra) *prép. contre, sinon* 24, 28; 111, 27.

estrada (stratam) *s. f. chemin, voie* 295, 16.

estragat (ëxtravägätum) *pc. p. extravagant* 279, 38.

estraire (ëx-*trägëre) *v. f. II., prés. subj. sg. 1. estraya* 307, 24, *retirer, délivrer* 58, 34; 162, 2; *réfl. 65, 6; 307, 24.*

estrangolar (strängüläre) *v. I. réfl. s'étrangler* 224, 25.

estranh; estrain; estraing (ëxtränëum) *adj. étranger, étrange, farouche* 216, 21; 225, 2; 258, 18; 299, 9; 358, 2; far e. 145, 3.

estre v. esser et estra.

estreiner v. estrenher.

estreit; estreg; estreh (strictum) *adj. étroit, serré, enveloppé* 41, 25; 192, 38; 223, 22; 271, 14; 376, 26.

estremier (*ëxtrëmärium) *adj. dernier, éloigné* 46, 8.

estrena (strënam) *s. f. étrenne* 101, 80; 224, 18; 413, 20.

estregolar (strängüläre) *v. I. étrangler* 424, 25.

estrenher; estreiner (stringëre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3. estrenh* 169, 17; 363, 8; *subj. sg. 3. estrenga* 72, 22; *pc. p. estreg* 192, 38, *étrenndre, serrer, presser, restreindre.*

estribot (du rad. germ. strip) *sorte de poésie* 73, 1; 91, 22.

estriop (v. Kg. 9113) *s. m. étrier* 293, 11.

estrit (germ. strit) *s. m. combat* 38, 21.

estrolomia (de äströlögiam) *s. f. astrologie* 386, 32.

estrolomaiyre (de estrolomia) *s. m. astrologue* 386, 39.

estros (ëxtrörsrum) *adv.; ad e. à l'instant* 290, 32; 309, 15.

estrumen; instr-; esturmen (instrümëntum) *s. m. instrument* 311, 30; 359, 23, 24; 396, 29.

estrinat (*de strūmam*?) *adj.* imbecille, farouche 293, 41.
 estudi; studi (*sav.*, stūdiūm) *s. m.* étude 430, 23, 26.
 estudiant (*de estudiar*) *étudiant* 429, 12.
 estudiar; -ziar (*de stūdiūm*; *stūdiāre) *v. I. tr.* étudier 429, 13; *subst.* 204, 23.
 estudiozament (stūdiōsa mēnte) *adv.* soigneusement 381, 13.
 estueira (stōream) *s. f.* estère, sparterie commune fabriquée dans le Midi 231, 11.
 estuiar; -gar (*or. inc.*; *v. Kg. 9128*) *v. I. tr.* mettre dans l'étui, conserver 74, 16; 98, 9.
 esturmen *v.* estrumen.
 estuziar *v.* estudiar.
 esvanuir (*ēxvānūire) *v. II^b.* évanouir, éblouir 7, 23.
 esvazimen; evaiment (*de evazir, de ēvādēre*) *s. m.* attaque, courage 8, 26; 235, 7.
 esvelhar (*de es et velhar*; *ēxvigiliāre) *v. I. tr.* éveiller; réft. 248, 23; 253, 25.
 et *v. e.*
 etat (*sav.*, aetātem) *s. f.* âge, vie 330, 24; 373, 18.
 etern (aetērnum) *adj.* éternel 17, 9.
 etz *v. e.*
 eu *v. el.*
 eu = en avec l'article.
 eu (ēgo) *pron. pers. I^{re} pers. sg. sj. ton. et at. ieu*; ye(u) 283, 15; hieu 876, 13, 17; hyeu 376, 15; 383, 30; iou 258, 11, je, moi.
 eus *v. eis.*
 eusament *v.* eissamen.
 eusir *v.* eissir.
 ev- *cf. env.*
 evaiment *v.* esvazimen.
 evangeli; av- (*sav.*, ēvāngēlium) *s. m.* évangile 28, 30; 254, 18; 256, 36.
 evangelista; av- (*sav.*, ēvāngēlistam) *s. m.* évangéliste 28, 18; 409, 22.
 evers *v.* enves.
 evesque; av-; avisque (ēpiscōpum) *s. m.* évêque 27, 35; 205, 1; 321, 4; 411, 38.
 evori; av- (ēbōreum) *s. m.* ivoire 33, 29; 292, 33.
 exausir *v.* eysausir.
 excapitol (*sav.*, ēx-cāpitūlum) *s. m.* ex-capitoul, ancien échevin 401, 4.
 excellen; exselent (*sav.*, ēxcēllēntem) *adj.* excellent 398, 30; 429, 5.
 excellencia; exselensa (*sav.*, ēxcēllēntia) *s. f.* excellence 398, 24; 427, 28.
 exceptat (*sav.*, ēxcēptātum) *e. que conj. excepté que, excepté* 395, 42.
 exemple *v.* eiss-.
 exercici (*sav.*, ēxercitium) *s. m.* exercice 395, 43.

expedien (*sav.*, ēxpēdiēntem) *adj.* expédient, convenable 431, 23.
 explicar *v.* esplegar.
 expozisio (*sav.*, ēxpōsitōnem) *s. f.* exposition 409, 24.
 expres (ēxpřessum) *pc. p.* exprimé 393, 16.
 exquivar *v.* esqu-
 exselent *v.* exc-
 ey *v. oi.*
 ey- *cf. ei.*
 eya *interjection* 121, 7.
 eysausir; essausir (ēxaudire) *v. II^b.*, prés. *subj. 3.* eysausisqua 496, 7, exaucer 26, 31.
 eyssarop (ēx et syrapum, arab. scharāb) *s. m.* sirop 347, 26.
 ez *v. e.*

fablazo (fābulstōnem) *s. f.* fable 385, 35.
 fabre (fābrum) *s. m.* fabre 232, 11.
 fach- *v.* fait-
 facia *v.* fassa.
 fada (fātam) *s. f.* fée 56, 24.
 fadenc (*de* *fāpīdum < vāpīdum; *cf. Kg. 3660*) *s. m.* fadoise 149, 24.
 fadia (*de fada*) *s. f.* ensorcellement 134, 4; flatterie 153, 23.
 fag *v.* fait.
 faich *v.* fait.
 faidir (*de germ. *faihida*) *v. II^b tr.* bannir, persécuter 37, 22.
 faihs *v.* fais.
 failh-; failh- *v.* falh-
 faingna *v.* fanh(a).
 faire; fayre; far; ffar 419, 14; fer 329, 12 (*catal.*) (fācēre) *v. f. I.*, prés. *ind. sg. 1.* faz 4, 6; fatz 63, 10; 79, 8; fas 22, 30; 103, 33; fach 425, 41; fau (: au) 228, 17; fauc 123, 3; 192, 2; 2. fas 10, 31 etc.; 3. fai 1, 12; fa 148, 23; (*franç.*) fayt 430, 17; *pl. 1.* fam 257, 18; 2. faitz 34, 6; 222, 6; fatz 323, 18; fazetz 50, 18; fases 444, 38; 3. fan; *subj. sg. 1.* faza 7, 17; 3. faça 6, 11; fassa 99, 18; 195, 25; fasa 273, 4; facha 267, 25; faisa 307, 3; *imperf. ind. sg. 3.* fasia; fasia 389, 20; *pl. 3.* fasian 415, 12; *subj. sg. 1.* fezes 73, 3; 411, 17; 3. fes 46, 23; fezes 266, 35, 36; *pl. 2.* fessetz 65, 2; 3. fessunt 258, 37; fesson 53, 31; *parf. sg. 1.* fi 33, 14; 36, 6; fīs 22, 21; fīch 114, 21; fezii 14, 10; 2. fezist 4, 10; fezis (: is) 145, 23; 3. fez 3, 19; fetz; fet 49, 3; fes 23, 3; 78, 14; feys 442, 14; fei (: ei) 218, 3; fe 240, 13; fi (: i) 41, 16; fīst (*franç.*) 443, 3; *pl. 1.* fezem; ferem 416, 20; 2. fetz 105, 12; 177, 7; fezetz 220, 8; feses 277, 23; 3. feiron 125, 16; feyron 428, 13; feiro 46, 11; feron

- 428, 11, 12; fero 92. 4; *fut. sg. 1.* farai 166, 19; 3. fera (*cat.*) 830, 25; *condit. I. sg. 1.* feira 166, 10; 3. feira 183, 28; fera 54, 11; *II. sg. 1.* faria; *impér. sg. 2.* fai 10, 31; *pl. 2.* faitz 132, 8; faytz 430, 9; fasetz 52, 10; fasetz 448, 5; *pc. prés.* fazen; *pc. p. m.* fait 1, 11; faith 9, 34; fag 142, 22; fach 73, 5; 265, 1; faich 302, 30; fat 24, 19; 85, 3; fah 44, 7; 255, 20; 378 27; faic 806, 6; f. feita 165, 28; facha 9, 8; 266, 27, 28, faire, agir, achever, choisir, montrer; f. remplace un verbe précédent, dont il reçoit la signification et la construction 28, 3 etc.; f. a(d) convenir, falloir 119, 18; 352, 32; f. que agir comme 38, 16; f. de 3, 18; f. for bannir 889, 20; ben fait bien fait, beau 85, 3; *réfl. feindre, s'approcher, être, arriver* 33, 6; 50, 5, 22; 290, 39; 419, 17; parler 290, 39.
- fais; faihs (fāscem) s. m. faiz, fardeau 36, 15; 45, 81; 185, 21.
- faisan (phāsīānum) s. m. faisau 304, 12.
- faissa (fāsciam) s. f. bande 249, 16.
- faisso; fais-; faiz-; fayss-; fays-; fazon- (fāctiōnem) s. f. façon, forme, figure, manière 91, 6, 21; 131, 16; 133, 23; 269, 5, 7; 292, 18; 326, 8; 364, 18; 493, 14.
- faissonar (de faisso; *fāctiōnare) v. I. tr. façonner, former 278, 28.
- fait; faiz; fat; fach; fag; faich (fāctum) s. m. fait, action 24, 31; 60, 8; 84, 7; 103, 11; 182, 19; 261, 19; 266, 17; 311, 26; 410, 25; 421, 15.
- faitamen; fach- (fācta mēte) adv.; aissi f.; cum f. ainsi, comment 11, 42; 13, 26.
- faitis (fācticiūm) adj. bien fait, beau 55, 30; 344, 9.
- faiturat (*fāctūrātum) pc. p. employé comme n. propr., enchanté 63, 13.
- faizo v. faisso.
- falc v. falco.
- falco (fālcōnem) s. m., sj. falx, faucon 40, 25; 123, 9; 195, 23.
- falconier (*fālcōnārium) s. m. fauconnier 231, 18.
- falha; failha (de falhir; *fālliam) s. f. faute, manquement 199, 8; 317, 27; ses f. sans défaut, sans doute 151, 21.
- falhensa; failt-; failh-; fall-; faillecha (de falhir; *fāllrēntia) s. f. faute, manque 75, 8; 270, 7; 309, 12; ses f. sans défaut, sans doute 80, 7; 858, 26.
- falhida; failh- (pc. p. f. de falhir) s. f. faute 325, 7; ses f. sans doute 843, 4.
- falhimen; failh-; fall-; fal- (de falhir) s. m. faute, péché, erreur 104, 12; 171, 28; 269, 8; 306, 5; 325, 6.
- falhir; failh-; failir (*fāllire p. fāllēre) v. II^{ab}. intr. failir, manquer, faire une faute, prendre fin, abandonner 3, 37; 32, 1; 59, 24; 72, 8; 87, 21; 108, 27; 176, 8; 183, 19; 243, 13; 256, 19; 281, 26; 324, 36; *subst.* 327, 26.
- falhizo (de falhir; *fāllitōnem) s. f. faute 117, 34.
- fall- v. falh-.
- fals; faus (fālsūm) adj. faux, perfide 1, 10; 26, 2; 163, 18; 820, 36; 431, 10.
- falsament (fālsa mēte) adv. avec fausseté 429, 4; 431, 9.
- falsar; fausar (fālsāre) v. I. tr. fausser, rompre 37, 5; 35, 12; 157, 7; 889 25.
- falsetat; falsa- (fālsitatem) s. f. fausseté 23, 33; 166, 14; 351, 14; 369, 11.
- fam; fan (fāmēm) s. f. faim, désir 1, 5; 21, 12; 45, 18.
- fama (fāmam) s. f. renommée 371, 8; 426, 25.
- fangos (de fanh, fānc) adj. fangeux 194, 21.
- fanh; fanha; faigna (de goth fani?) s. m. et f. fange 44, 7; 139, 13; 145, 30.
- far v. faire.
- farsir; -ssir (fārcire) v. II^b. tr. farcir, remplir 129, 25; 340, 1.
- fazenda v. fazenda.
- fassa; facia (fāciam) s. f. face, visage 104, 37; 323, 6; 448, 6.
- fastic (fāstidiūm) s. m. dégoût 224, 1.
- fat v. fait.
- fat (fātuum?; v. Kg. 3660) adj., f. fada, fat, sot, fou 31, 18; 202, 18; 390, 18.
- fauda (germ. faldā) s. f.; e. sa f. sur ses genoux 361, 29.
- faula (fābūlam) s. f. fable, conte 194, 23; 284, 22; 409, 29.
- faus (fālcēm) s. f. faux 230, 24.
- faus; faus- v. fals; fals-.
- fauta (*fāllitām) s. f. faute 318, 21.
- fava (fābam) s. f. fève 200, 20.
- favel (de favelar; *fābēllāre) s. m. parole, discours 54, 21.
- fay- v. fai-.
- faz (fāciēm) s. f. face 260, 20.
- fazenda; fas- (fāciēnda, pc. fut. pass. f. de fāciēre) s. f. affaire, occupation, travail 74, 25; 256, 19; 369, 15; 374, 8.
- fazendier (de fazenda; *fāciēndārium) adj. travailleur 46, 17.
- fazon v. faisso.
- fe; fei (fidēm) s. f. foi, franchise, promesse 5, 15; 24, 23; 206, 18; fe mentir rompre la foi; fe par la foi 220, 18.
- fe (fēnum) s. m. foin 340, 35.

feble v. freble.
 febre (fēbre) s. f. *fièvre* 198, 1, 2; 347, 2, 3.
 febrer; -eir (fēbrārium) s. m. *février* 212, 23.
 fed v. fe.
 feda (fētam) s. f. *brebis* 232, 2.
 feeltat (fēdeltātem) s. f. *fidélité, foi, sûreté*, 8, 1.
 feeilh v. fizeil.
 fei v. fe.
 Felip; Filip; Philip n. *propr. Philippe* 11, 38, 41; 128, 24.
 fellonia; felnia; feunia (de felon) s. f. *félonie* 8, 29; 7, 39; 43, 2; 223, 16; 382, 8.
 fello; -on; fello; -on (*fēllōnem, d'or. incert.) s. m. et adj., sj. *fels, félon, cruel* 2, 4; 3, 18; 35, 26; 43, 6, 7; 56, 38; 266, 8; 269, 8.
 felonessament (de felon) adv. avec *félonie, méchamment* 260, 21.
 fem; femp (fimum) s. m. *fumier* 372, 20; 401, 8.
 feme (de fēminam) adj. *femelle* 363, 11; s. m. *genre féminin* 214, 18.
 femela (fēmallam) s. f. *femelle* 363, 8.
 femena v. femna.
 fementit (fe mentit) adj. *déloyal, perfide* 124, 13.
 femini (fēmininum) adj. *féminin* 213, 25, 27.
 feminil (*fēminilem) adj. *féminin* 213, 28.
 femna; -mena (fēminam) s. f. *femme* 16, 5.
 fencheire v. fenhedor.
 fendre (fīndēre) v. III. tr. et intr. *fendre, crever, fondre* 40, 28; 47, 20; 88, 3; 148, 18; 200, 4.
 fenestra (fēnēstram) s. f. *fenêtre* 27, 20; 233, 22.
 fenestrel (de fenestra; *fēnēstrēllum) s. m. *fenêtre* 109, 25.
 fenhedor (de fenher) s. m., sj. *fencheire, fencheire, hypocrite* 166, 7; 216, 8.
 fenhemen (de fenher) s. m. *fiction* 234, 24.
 fenher (fīngēre) v. f. II., prés. ind. sg. 3. *fenh* 198, 3; 401, 17; 406, 3; *fen* 5, 24; subj. sg. 1. *fenga* 72, 20; 3. *fenha* 83, 26; parf. sg. 1. (*faible*) *feichi* (?) 248, 34; 3. *feis* 71, 9; 823, 8, *feindre, supposer, imaginer; réfl. feindre, se préoccuper*.
 fenir; finir (fīnīre) v. II^b. tr. et intr. *finir, achever, mourir* 26, 29; 74, 18; 91, 10; 118, 20.
 fenizo; -ço (fīnitiōnem) s. f. *fin, mort* 91, 9; 306, 29.
 fer v. faire.
 fer (fērrum) s. m. *fer* 41, 11; 120, 30; 288, 42.
 fer; fier (fērum) adj., f. -ra, *farouche, sauvage, cruel, fier* 45, 9; 53, 1; 75, 15; 147, 7, 9; 261, 11; 488, 17.
 feran v. ferran.

feridor (de ferir; *fēritōrem) s. m., sj. *ferire, frappeur* 40, 2; 216, 6.
 ferir (fērire) v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3. *fier* 352, 17; pc. p. *ferut* 205, 17, *battre, frapper* 23, 28; 33, 14; 275, 14, 22, 33, 35.
 ferm (firmum) adj. *ferme* 254, 33.
 ferma (firmam) s. f. *loge, ferme* 196, 12.
 formal (de ferm; *firmāle) s. m. *fermeture, fortification* 299, 25.
 fermamen; -nt (firma mēnte) adv. *fermement* 6, 4; 320, 37.
 fermar (firmāre) v. I. tr. *affermir, fortifier, fermer, fixer* 129, 14; 180, 23; 299, 19; intr. *s'affermir* 201, 18; pc. p. *ferme* 195, 12.
 fermetat (sav., firmatātem) s. f. *fermeté, assurance* 209, 24.
 fermeza (de ferm; *firmītiām) s. f. *fermeté* 393, 27.
 feror (fūrōrem) s. f. *furéur* 40, 14.
 ferran; fer- (*fērrāntem) adj. *couleur de fer, gris* 271, 6; 293, 3.
 Ferran n. *propr. Ferdinand* 437, 30.
 festa; -o 440, 27 (fēstām) s. f. *fête* 47, 11; 190, 4; de f. *solennel* 393, 18.
 festal (de festa; *fēstālem) adj. *solennel; dia f. jour de fête*.
 feu; fieu (germ. fehu) s. m. *fief* 48, 21; 296, 4.
 feunia v. felnia.
 far v. faire.
 fi; fin (fīnem) s. f. *fin, mort* 3, 7; 9, 8; 31, 21; 49, 3; 60, 7, 8; 158, 34; 288, 13; *paix* 36, 12; 126, 18; 128, 14; a fin que *afin que* 39, 3.
 fi; fin (*fīnum, de finitum) adj., f. -na, *fin, pur* 51, 18; 85, 8; 158, 21; 281, 2; *précieux* 345, 1; *fidèle, sûr* 64, 10; 159, 31; 209, 1; 276, 18.
 fianza; fīz- (de fiar; *fidantia) s. f. *confiance, foi* 66, 24; 162, 22; *garant* 29, 25.
 fiar; fizar (*fidāre p. fidēre) v. I. réfl. *se fier, (en)* 4, 2; 351, 4; 372, 5.
 fichament (fīxa mēnte) adv. *fixement* 275, 5.
 fīchar (*fīxāre) v. I. tr. *fixer, attacher* 41, 15.
 fīdel; fīel v. fīzel.
 fier; fieu v. fer; feu.
 fīga (*fīcam) s. f. *figue, rien* 130, 22.
 fīgura (sav., figuram) s. f. *figure, manière* 57, 25; 184, 10; 213, 16; 363, 17.
 fīgurar (sav., figurāre) v. I. tr. *figurer; 386, 12; pc. figuré, allégorique* 427, 25.
 fīlat (fīlātum, pc. p. de fīlāre) s. m. *toile* 191, 8.
 fīlet (de fīlum; *fīlittum) s. m. *filet* 271, 14.
 fīlh; fīll; fīl; fīyl 329, 2 (fīlium) s. m. *fils* 11, 2; 17, 6; 25, 27; 35, 16; 267, 18.
 fīlha; fīlla (fīliam) s. f. *fille* 6, 17; 42, 6.
 fīllet (dim. de fīlh) s. m. *cher fils* 11, 5.

fin v. fi.

finamen (*fina mēte) *adv.* *fidèlement* 175, 19.finansa (de finar; *fināntia) *s. f.* *finance, payement* 429, 28.finar (*fināre) *v. I. intr.* *finir, cesser* 60, 12.

finir v. fenir.

firmamen (*sav.*, firmāmēntum) *firmament* 838, 12.

fisel v. fizel.

fissar (de fissum, *fissāre) *piquer, tourmenter* 55, 31; 344, 17.fivella (*fivēllam *p. fribulam*) *s. f.* *agrafe* 148, 21.

fiyl v. filh.

fizansa; fizar v. fianza; fiar.

fizel; fis-; fid-; feeilh; fiel (fidēlem) *adj.* *fidèle* 3, 12; 19, 1, 18; 42, 1; 102, 25; 109, 12; 161, 6; 287, 42; 488, 13.fizica (*sav.*, phýscam) *s. f.* *physique, médecine* 875, 13.fiac (fiāccum) *adj.* *flasque, lâche* 44, 19; 125, 17.fiacheza (de fiac) *s. f.* *lâcheté* 128, 19.flairar (flāgrāre) *v. I. intr.* *flairer, sentir* 271, 27; 361, 31.flairor (de flairar; *flāgrōrem) *s. f.* *odeur* 147, 6; 361, 33.flama (flāmmam) *s. f.* *flamme* 61, 11; 283, 25.flamenc (*germ.* flaming) *adj.* *flamand* 189, 23.flanc (*or. inc.*) *s. m.* *flanc* 44, 9; 116, 1.flautellar (*v. Kg. 3827*) *v. I. intr.* *flûter* 324, 24.flebezir (de fleble, flēbilem) *v. II^a. tr.* *affaiblir* 115, 14.flecha (*or. incert.*) *s. f.* *flèche* 394, 17.flechezir (de flechir; *flēctīcīre) *v. II^a. tr.* *détourner* 258, 20.flecme (phlegma) *s. m.* *flegme, lymphe, mucosité* 198, 28.flessada (*pc. p. f. de flessar, flēxāre*) *s. f.* *couverture de laine* 341, 6.flestellar (de *fistillāre) *v. I. intr.* *jouer du chalumeau* 324, 27.floc (flōccum) *s. m.* *flocon* 247, 21.flor (flōrem) *s. f.* *fleur*; *fig.* 31, 5; 41, 11; 51, 15; 192, 28.florat (*florātum) *adj.* *florissant, fleuri* 390, 3.florir; flu- (*flōrire *p. flōrēre*) *v. II^a. fleurir* 150, 34; *pc. p. couvert de fleurs* 38, 1; *mes florit mois des fleurs* 445, 9.flum (flūmen) *s. m.* *fleuve* 138, 17.

flurir v. florir.

fluvi (flūvium) *s. m.* *fleuve*; *fig.* 393, 28.foc; fog; fuoc; fuc; fuoc; foec (fōcum) *s. m.* *feu* 8, 29, 34; 43, 31; 208, 22; 289, 9; 300, 28; 801, 22; *foyer* 44, 20.fogal (de foc; fōcālem) *s. m.* *foyer* 202, 20.foguier (fōcārium) *s. m.* *foyer* 146, 19.

Foih v. Foysh.

foill- v. folh-.

foiso (*fusiōnem *p. fus-*) *s. f.* *foison, abondance; effet* 2, 10.fol (fōllem) *adj. et subst.*, *f.* *folle* 1, 2, *fou, folle* 66, 15; 279, 28; *en fol follement* 98, 22.folamen; foll- (de fol) *adv.* *follement* 333, 24; 855, 15.folatge; folage (de fol; *fōllātīcum) *s. m.* *folie* 57, 4; 95, 7; 100, 4; 155, 17.folatura (de fol; *fōllātūram) *s. f.* *folie* 57, 19.

foldat v. fondat.

foldrar v. folrar.

foleiar; foll-; folear (de fol; fōllīcāre) *v. I. intr.* *faire folie, agir follement* 21, 13; 98, 14; 111, 22; 129, 8.foles (de fol) *s. m.* *folie* 78, 8.folesa (de fol; *fōllītiām) *s. f.* *folie* 270, 28.folh; foill; fuoill (fōlium) *s. m.* *feuille, feuillage* 71, 8; 147, 27.folha; foilla; fuelha (fōlia) *s. f.* *feuille, feuillage* 93, 4; 101, 18; 151, 10; 819, 30.folhar (de folha; *fōllāre) *pousser des feuilles* 55, 11; *pc. p. feuillé* 195, 25; 283, 13.folia; foll-; folh- (de fol) *s. f.* *folie* 1, 2; 34, 28; 262, 85; 333, 28.

foll- v. fol-.

folledat v. fondat.

folor; foll- (de fol; *fōllōrem) *s. f.* *folie* 31, 9; 117, 29; 282, 2.folrar; foldrar (*or. inc.*) *v. I. tr.* *fourrer, doubler* 195, 29; 398, 11.fon; font (fōntem) *s. f.* *fontaine, source, fonts* 21, 27; 41, 26; 868, 15; 388, 27; 414, 7.fondar (fūndāre) *v. I. tr.* *fonder* 307, 25; 413, 18.fondre (fūndēre) *v. III. tr.* *fondre, rompre, détruire* 41, 18; 67, 23; 400, 23.fonsar (de fons; fūndus) *v. I. tr.* *fonder* 414, 25.

font v. fon.

fontana; -aina (fōntānam) *s. f.* *fontaine* 58, 21; 296, 22.for; fora; foras; fors (fōris) *adv.* *hors, dehors* 13, 30; 44, 7; 54, 8; *la foras là dehors* 110, 14; *prép.* 316, 18; *f. de* 26, 4; 92, 37; *de f.* (defora) 208, 5; *faire fors bannir* 14, 42.for (fōrum) *s. m.* *loi, manière, usage* 34, 25; 224, 20.forbir; fur- (*germ.* furbjan) *v. II^a. tr.* *fourbir, nettoyer* 113, 28; 294, 27.forcadura (*fūrcātūram) *s. f.* *enfourchure* 292, 17.forcha (fūrcam) *s. f.* *gibet* 442, 15.

forcha v. forsa.

forduire (fōris dūcēre) *v. f. II.*, *pc. p. f.* *forducha, soustraire* 116, 10.

forest (*förestem, de föris) *s. m.* forêt 366, 29.
 forfaire; forsaf- (for[s] faire) *v. f. l. intr., prés. ind. sg. 3.* forfai 8, 31; forsafa 328, 12; *parf. sg. 3.* forfiez 8, 35; *pl. 3.* forsteiron 126, 9, *forfaire, outrager.*
 forfait (*pc. p. de forfaire*) *adj. coupable* 818, 13.
 forfait; -aig; -ag (*de forfaire; föris fäctum*) *s. m. forfait, crime* 1, 15; 244, 87; 300, 22.
 forfaitura; forfayt- (*de forfaire; föris fäcturam*) *s. f. crime, faute* 222, 32; 353, 5.
 forma (förmam) *s. f. forme* 405, 15.
 formar (förmäre) *v. I. tr. former, créer* 107, 20; 191, 14; 213, 2; 420, 87.
 forment *v. fortmen.*
 formir (*förmire) *v. II^e tr. satisfaire, exposer; pc. p. achevé, arriivé* 149, 30.
 formit (*de *förmicum*) *s. m. fourmi.*
 forn (förmam) *s. m. four* 61, 12.
 fornatz (förmäcem) *s. f. fournasse* 37, 5.
 fors *v. for.*
 forsa; forcha; forza (förtia) *s. f. force, vigueur* 97, 4; 185, 25; 258, 11; *forteresse* 299, 33.
 forsar; forssar (*de förtia; *förtiäre*) *v. I. tr. forcer, contraindre, faire violence* 94, 15; 284, 7; 296, 9.
 forsenat; forss- (*de fors et germ. sin; föris *sinnätum*) *adj. forcent, fou* 193, 10; 361, 18.
 forsaire *v. forfaire.*
 fort (förtem) *adj. fort* 35, 7; 146, 20; *per f. par force* 126, 31; 176, 17; 288, 27; *per f. que combien que, quel que* 327, 29.
 fort; fortz (*de förtie*) *adv. fort, beaucoup* 36, 22; 873, 22; *molt f. 5, 31.*
 fortaleza (*de fort; *förtälitia*) *s. f. forteresse* 260, 32.
 forteza (*de fort; *förtitiam*) *s. f. forteresse.* 260, 32.
 fortmen; -nt; -ns; forment (*de fort; förti mēte*) *adv. fortement, beaucoup* 5, 36; 382, 17; 889, 18; *mout f. 193, 32.*
 forza *v. forsa.*
 fossa (fössam) *s. f. fosse* 221, 16.
 fossat (*fössätum) *s. m. fossé* 40, 17; 141, 2; 232, 17.
 fossor (fössörem) *s. m. terrassier* 339, 23.
 foteire (*de fotre, fütüre*) *s. m. aj. coïteur* 216, 4.
 foudat; fold-; folled- (*föllitatem) *s. f. folie* 1, 2; 93, 21; 134, 25; 209, 23.
 fox *v. foc.*
 foyl *v. fol.*
 Foysh; Foyash; Foih, *nom de pays, Foix* 203, 6; 393, 4; 394, 23.
 fraigner *v. franher.*
 fraire; frayre; fratre 225, 10 (frätrem) *s. m. frère, religieux* 58, 3; 255, 14; 318, 33; 363, 14.

fraisier (fräximum) *s. m. frêne* 40, 29.
 fraitura (fräcturam) *s. f. diétie; far f. fuire défaut, manquer* 57, 22; 164, 17.
 franc (*germ. frank*) *adj. franc, libre, généreux, noble, sincère* 39, 21; 44, 12; 75, 14; 114, 22; 341, 23.
 francamen (*de germ. frank; *franca mēte*) *adv. franchement, librement* 118, 24; 169, 23.
 Frances; Franes; Francei *n. propr. s. Français* 128, 22; 190, 24; 429, 20; *adj. français* 127, 31.
 franher; fraigner; frayner; franer (frängöre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* fraing 326, 35; frayn 329, 1; frany 412, 14; *subj. sg. 1.* franha; franga; *pc. prés.* franen 4, 31; *pc. p. frah* 38, 11, *briser, rompre.*
 franquetat (*de franc*) *s. f. franchise.*
 franqueza (*de franc; *frankitiam*) *s. f. franchise, noblesse, générosité* 81, 16; 893, 27.
 Fransa; -za *n. propr. France* 47, 25; 423, 4.
 Franes *v. Frances.*
 fraternal (*frätärnalem) *adj. fraternel* 259, 9.
 fraternitat (*sav., frätärnität*) *s. f. fraternité* 257, 7.
 fratre *v. fraire.*
 frau (fraudem) *s. m. fraude, ruse* 414, 26; *a frau en secret* 120, 28.
 frayner *v. franher.*
 frayre *v. fraire.*
 fre (fränum) *s. m. frein* 111, 19; 134, 19; 231, 15.
 freble; feble (fäbilem) *adj., f. -a, faible, fragile* 6, 2; 44, 10; 337, 4.
 freidura (*de freit; *frigiduram*) *s. f. froidure, froid* 66, 2; 85, 6.
 freit; freyt; freh; freg; fret; frei (*frigidum) *adj., f. a, 44, 19; 66, 14; 198, 11; 296, 83; subs. 71, 1; 401, 13.*
 fremilo (*v. Kg. 3706*) *adj. de mailles* 37, 4.
 fremir (*de frēmère; *frēmire*) *v. II^e intr. frémir* 150, 19; 277, 1.
 fremna (*v. Kg. 3767*) *s. f. frange* 7, 13.
 fresc (*germ. frisk*) *adj. frais* 40, 31.
 freschecha (*de fresco*) *s. f. fraîcheur* 270, 31.
 frescor (*de fresco*) *s. f. fraîcheur* 101, 9.
 freselit (*or. inc.*) *s. m. frange* 38, 14.
 fresni (*de fraisne; *fräximum*) *adj. de frêne* 41, 8.
 fret *v. freit.*
 fretar (frictäre) *v. I. tr. frotter* 360, 25.
 freul *v. frevol.*
 frevol; freul (fäbilem) *adj. faible, fragile* 134, 27; 150, 33; 373, 27.
 frevoleza (*de frevol*) *s. f. faiblesse* 335, 24.
 freyt *v. freit.*

frirer (*frigère p. frigère) v. III. *dff. intr.*
trembler de froid, geler 30, 13.
 Friza n. propr. pays des Frisons 66, 22.
 fron (fröntem) s. m. front 104, 34.
 fronda (de fründulam) s. f. fronde 144, 4.
 frontereza (de fröntem) s. f. frontière, voisinage
 265, 9.
 frontier (de fröntem; *fröntarium) adj. effronté
 342, 32.
 fruch r. fruit.
 frucha (de fructum; *fructa) s. f. fruit 322, 8.
 fruit; fruyt; frut; fruch; fruch; frug; fruc;
 fruih; fruih (fructum) s. m., pl. sj. fruches
 396, 31, fruit 13, 19, 20, 21; 21, 14; 22, 5;
 58, 16; 233, 1; 308, 4; 320, 14; 329, 1; 414,
 36; 427, 20.
 frunir (b. lat. frunire?; v. Kg. 4019) v. II^b. tr.
briser, casser 48, 8.
 frutier (fructüarium) s. m. fruitier 427, 29.
 frut r. fruit.
 fuc; fuec r. foc.
 fuelha r. folia.
 fugir; fuir (de fugère; *fugire) v. II^a. tr., prés.
 sg. 1. fug 246, 14; 3. fui 60, 7; subj. pl. 2.
 fuiazt 277, 21, fuir 26, 14; 147, 1; 183, 10;
 s'en f. 27, 13; 277, 21.
 fulhia r. folia.
 fum (fumum) s. m. fumée 140, 34.
 fuoc r. foc.
 fuoill r. folh.
 furbir v. forbir.
 fus (fusum) s. m. fuseau 230, 22.
 fust (fastem) s. m. bois, arbre 53, 23; 422, 21.

 ga (vādum? Cf. Kg. 9937) s. m. gué 89, 10.
 ga (germ. waldus) s. m. forêt 45, 18.
 gaanh; gaanhar r. gaz.
 gab r. gap.
 gabador (de gabar) s. m. moqueur, railleur
 52, 11.
 gabar (v. nor. gabba) r. I. tr. railler 154,
 34; réfl. se vanter 319, 15; inf. subst. mo-
 querie 149, 25.
 gabaria (de gabar) s. f. raillerie 374, 38.
 gabia (cāveam) s. f. cage 196, 17.
 gabier (de gabar) s. m. moqueur, railleur
 32, 20.
 gacha r. gaita.
 gai; gay; guay (cf. Kg. 4113) adj. gai, joyeux
 165, 16; 292, 6; 392, 1.
 gaian (gigāntem) s. m. géant 237, 13.
 galeza (de gai) s. f. gaieté 153, 8; 337, 18.
 gaillart v. galhart.
 gaire; gaires; gayre; gaigre (v. h. a. weigaro)
adv. guère, beaucoup 1, 13; 67, 24; 154, 2;
 163, 1; 296, 2; no g. rien.

gaita; gacha; guacha (germ. wahta) s. f.
sentinelle, guet, gardien 107, 30; 123, 30;
 231, 20; 289, 17; 390, 14.
 gaje v. gatge.
 gal; jau (gällum) s. m. coq 11, 20; 231, 2.
 galea (b. grec yalaia) s. f. galée, galère 230, 23.
 galerna (or. inc.) s. f. galerne, vent violent
 147, 5.
 galhardia (de galhart) s. f. gaillardise, courage
 230, 25; 393, 32.
 galhart; gaill- (or. inc.) gaillard, hardi, outre-
 cuidant 127, 7; 133, 20; 241, 23.
 Galia n. propr. Galien 345, 11; 396, 7.
 galiador (de galiar) s. m. trompeur 367, 24.
 galiamen (de galiar) s. m. tromperie 118, 39;
 221, 29.
 galiar; gua- (or. inc.) v. I. tr. tromper 78, 23;
 157, 5; 209, 10.
 galina (gällnam) s. f. geline, poule 207, 17.
 galiot (de galea) s. m. corsaire 229, 17.
 gallinier (gällnarium) adj. châté 124, 11.
 gamag (or. inc.) s. m. coup 119, 21.
 gambais (de germ. wampa) s. m. pourpoint
 148, 9.
 gambaut (de gamba; *cāmbam) s. m. saut 194, 19.
 gan (germ. want) s. m. gant 170, 23.
 gana (de germ. gana; v. Kg. 4149) s. f. ruse,
 artifice 92, 31.
 ganda (de germ. wandjan) s. f. échappement
 103, 4.
 gandar (germ. wandjan) s. v. II^b. intr. échapper
 fuir 118, 35; 173, 18.
 gandire (de gandar) s. m. sj. celui qui échappe
 304, 16.
 ganhar v. gazanhar.
 gannacha (de germ. warnjan) s. f. espèce de
 long sarreau qui se mettait par dessus le sur-
 cot 294, 3, 40.
 ganre; -en; granre (gran ren) adv. beaucoup,
 longtemps 53, 18; 210, 18; 385, 28; 418, 9.
 gap; gab (v. nor. gabb) s. m. raillerie, plai-
 santerie 19, 6; 105, 10.
 garag (vērvaetum) s. m. guéret, terre labourée
 non ensemencée 119, 40.
 garan (de germ. werento) s. m. garant, mesure
 247, 33; 357, 35.
 garar (v. h. a. warōn) v. I. tr. garder, protéger,
 regarder 24, 17; 149, 8; 275, 5.
 garda (germ. warda) s. f. garde, gardien, gar-
 dienne, protection 34, 29; 35, 21; 37, 15; 238,
 11; 361, 86, 42; 366, 22.
 gardador (de gardar) s. m. gardien 34, 27.
 gardadura (de gardar) s. f. regard 228, 1;
 394, 6.
 gardar; guardar (germ. wardon) v. I. tr. garder
 8, 21; 208, 28; 276, 7; regarder 44, 12; 56,

14; 107, 2; *garantir, prendre garde* 17, 30; 30, 3, 6; *observer* 12, 15; 57, 23; *conserver* 49, 25; *réfl. se douter* 5, 25.

garensa; **guir-** (*de v. h. a. werento*) *s. f. guérison, secours* 117, 15; 341, 26; 388, 15.

garentia; **guer-** (*de v. h. a. werento*) *s. f. garantie, témoignage* 78, 10; 212, 5; 349, 17; 409, 21; *protection* 160, 10.

garimen; **guer-** (*de garir*) *s. m. guérison* 22, 2; 235, 4.

garir; **gua-**; **gue-**; **gerir** (*germ. warjan*) *v. II^b. tr. et intr., fut. sg. 3. guarra* 274, 11; *guérir et faire guérir* 44, 22; 51, 12; 90, 1; 114, 5; 185, 9; 346, 8; *préserver, sauver* 7, 1; 21, 8; 29, 2; 38, 28; 48, 12; *échapper* 212, 29.

gariso (*de garir*) *s. f. guérison* 46, 6.

garlanda (*v. Kg. 10389*) *s. f. guirlande* 268, 36.

garnimen; **-ent** (*de garnir*) *s. m. équipage, armure* 208, 6; 275, 13.

garnir; **guarnir** (*germ. warnjan*) *v. II^b. tr. garnir, équiper* 3, 23; 37, 31; 48, 14; 54, 13; 88, 4.

garnizo (*de garnir*) *s. f. équipage, armure* 230, 17.

garso; **guar-** (*or. inc.*) *s. m, sj. gartz mauvais sujet* 127, 9; *garçon, valet* 389, 27.

gartz *v. garso.*

gas- *cf. gaz-*

Gasca; **Guasca** *n. propr. Gasconne* 358, 10, 20.

gaser *v. jazer.*

gast (**wāstum p. vāstum*) *adj. abandonné* 179, 10.

gastar (**wāstāre p. vāstare*) *v. I. tr. gāter, détruire, dissiper* 120, 27; 259, 3; 319, 24; 349, 7.

gatge; **guatge**; **gatghe**; **gaje** (*germ. *wadjo*) *s. f. gage, caution, garantie, testament* 57, 5; 182, 24; 192, 18; 422, 20; 431, 28.

gatjar (*germ. *wadjan*) *v. I. tr. gager* 342, 24.

gaug; **gaut**; **gauch**; **gauc** (*gaudium*) *s. m. joie, gaieté* 71, 1; 139, 3; 213, 31; 279, 14; 290, 23; 317, 1; 331, 27; 424, 22; *prix aux jeux floraux* 435, 2.

gaudir *v. jauzir.*

ganios (*de gaug*; **gaudiosum*) *adj., f. -oza; pl. m. -zes, joyeux* 397, 32; 398, 21.

gaut *v. gaug.*

gauta (*gāvātam*) *s. f. joue* 194, 13.

gauzir *v. jauzir.*

gauzire (*de jauzir*) *s. m. sj. jouisseur* 138, 4.

gay- *r. gai-*

gaymentar (*de germ. wai*) *v. I. intr. se lamenter* 399, 41.

gazaignaire (*de gazanhar*) *s. m. sj. gagneur* 58, 11.

gazal (*v. h. a. gadalis*) *s. f. débauchée, putain* 148, 7.

gazanb; **gaanh**; **guasayn** (*s. verb. de gazanhar*) *s. m. gain, profit* 45, 28; 46, 4; 47, 8; 329, 2; 347, 18.

gazanhar; **gazanar**; **gasanhar**; **guas-**; **guazai-gnar**; **gasainar**; **gasanyhar**; **gaanhar**; **ganhar** (*germ. waidanjan*) *v. I. tr. gagner, obtenir, mériter* 30, 13; 32, 18; 237, 8; 254, 3; 326, 5; 418, 3; 427, 27; 430, 23.

gazardo; **guizardo**; **guizerdo** (*germ. widarlön > widardon*) *s. m. récompense* 111, 35; 113, 9; 137, 6; 185, 19.

gazardonar; **gua-** (*de gazardo*) *v. I. tr. récompenser* 309, 2.

gazel (*or. inc.*) *s. m. causerie* 19, 2.

geignos *v. ginhos.*

gein *v. genh.*

gel (*s. verb. de gelar*) *s. m. gelée, glace* 66, 9; 293, 29.

gelar (*gēlare*) *v. I. intr. geler* 33, 18; 321, 18.

gelos (*zēlosum*) *adj. jaloux* 120, 26.

gen; **gent**; **genc**; **jent**; **jen** (*gēntem*) *s. f. gent, nation, homme* 2, 7; 20, 24; 22, 1; 57, 24; 272, 4; 276, 4; 307, 6; 330, 11; *la bona g. les pauvres* 255, 11.

gen; **jen**; **gent**; **jent** (*gēnitum*) *adj. et adv., f. genta* 63, 23, *compar. sj. genser, -cer* 53, 19; 113, 28; *o. genzor* 3, 5; *gensor* 192, 11; *adv. genseis* 113, 9, *gentil, bon, beau, doux; bien, gentiment* 21, 3; 34, 25; 193, 9; 271, 9; *convenable* 135, 11.

genedris (*sav., gēnētricum*) *s. f. mère* 305, 6.

general (*sav., gēnērālem*) *adj. général* 311, 13.

generalitat (*sav., gēnērālītātē*) *s. f. généralité* 311, 11.

generalmen; **-nt** (*gēnērālī mēte*) *adv. généralement, en général* 396, 3; 407, 12.

generatiu (*sav., gēnērātīvum*) *adj. génératif, produisant* 395, 10.

genh; **gein**; **gen** (*ingēnium*) *s. m. art, ruse, adresse, esprit* 126, 4; 138, 5; 326, 22; 357, 40; *engin* 144, 5.

genitiu (*sav., gēnētīvum*) *s. m. génitif* 214, 30.

genologia (*sav., gēnēlōgiām*) *s. f. généalogie* 234, 26.

gens *v. ges.*

gensar (**gēnitiāre*) *v. I. tr. et intr. orner, briller* 79, 13; 303, 4.

genseis *v. gen.*

genser *v. gen.*

gentemen (*de gent*) *adv. gentiment* 99, 23; 238, 10.

gentil; **gential** 431, 32 (*à corr. gentilas?*) (*gēntilem*) *adj. gentil, noble* 56, 10; *g. ome gentilhomme* 47, 4.

gentileza; -essa (*de gentil*; **gēntilitiam*) *s. f.* *gentillesse, naissance, noblesse* 382, 14; *grâce, beauté* 435, 14.
 gentilmens (*de gentil*) *adv.* *gentiment* 416, 10.
 genzor *v. gen.*
 gequir; giquir (*germ. jehan*) *v. II^b. tr., prés. ind. sg. I.* *gic* 70, 21; *parf. pl. 3.* *giquiro* 27, 84; *pc. p.* *giquit* 38, 4; 159, 83, *laisser, quitter, abandonner, cesser* 27, 34; 193, 16; 197, 13; 211, 16; *réfl. de se désister, renoncer à* 70, 21; 273, 36.
 gerir *v. garir.*
 german (*gērmānum*) *adj.* *germain*; *cozin g. cousin* 389, 4.
 germer (*gērmīnāre*) *v. I. intr.* *germer* 413, 37.
 germinos (**gērmīnosum*) *adj. fécond* 398, 10.
 gerpir *v. guerpir.*
 ges; gens; gez; jes (*gēnus*) *adv.* *point, pas, aucunement, nullement* 3, 15; 5, 24; 7, 31; 43, 27; 70, 6; 91, 31; 445, 28; *ne g. même, pas même* 321, 16.
 gesta; jesta (**gēstam*) *s. f. geste, histoire, manière* 91, 36; 190, 11; 234, 29; 368, 27; 365, 13.
 get (*s. verb. de getar*) *s. m. jet* 123, 8; *lien* 196, 19.
 getar; gitar; jetar (*jāctāre*) *v. I. tr.* *jeter, lancer* 3, 38; 27, 28; 123, 23; 306, 31; *pousser* 399, 19; *chasser* 26, 4; 50, 21; 309, 6; *rejeter, vomir* 198, 14.
 gez *v. ges.*
 gibet (*or. inc.*) *s. m. gibet, potence* 432, 40.
 gibos (*gībōsum*) *adj. gibbeux, bossu* 412, 32.
 gida (*de gidar*; *germ. witan*) *s. f. guide* 305, 10.
 giga (*germ. giga*) *s. f. gigue, sorte de violon* 324, 25.
 gilos; jelos (*zēlōsum*) *adj. jaloux* 89, 5; 109, 3; 121, 9; 174, 4.
 gilozesca (*de gilos*) *s. f. gilosques, sorte de poésie* 408, 26.
 ginebre (*zīngiber*) *s. m. gingembre* 199, 37.
 ginhos; geignos (*īngēnōsum*) *adj. adroit, trompeur* 60, 2; 145, 5.
 ginhozamens (*de ginhos*) *adr. ingénieusement* 238, 14.
 ginpolho (*de ginolh*; **gēnūculum*; **gēnūcūlōnem*) *s. m. genou.*
 gipa (*arab. dǧoubba*) *s. f. jupe* 231, 4.
 gipel (*de gipa*) *s. m. jupon* 231, 4.
 giquir *v. gequir.*
 girar (*gyrāre*) *v. I. réfl. se tourner* 278, 12.
 girofiat (*pc. p. de girofiar, de giroffe*) *girofié, parfumé de giroffe* 211, 31.
 giroffe (*cārýōphýllum*) *s. m. girofle* 199, 86; 210, 80.

gis (*or. inc.*; *de īngēnium?*) *s. m. ruse* 48, 83.
 Gisort *n. de ville* *Gisors* 127, 33.
 gitar *v. getar.*
 glai (*glādium*) *s. m. glayeu* 136, 23; 267, 26; 293, 28.
 glan (*glāndem*) *s. f. gland* 850, 5.
 glasi *v. glazi.*
 glat (*s. verb. de glatir, glättire*) *s. m. glapisement, cri* 100, 15.
 glatz (*glāciem*) *s. f. glace* 85, 5; 146, 35.
 glasi; glasi (*glādium*) *s. m. glaive* 377, 36; 386, 6.
 glazios (**glādīosum*) *adj. poignant, cruel* 306, 27.
 gleiza; gleisa; gleyza; -sa; glieiza; glēyza; gleya (*ēclōsiam*) *s. f. église* 27, 6; 85, 85; 238, 2; 373, 33; 432, 41.
 glieiza *v. gleiza.*
 gloria (*sav., glōriam*) *s. f. gloire, ciel* 22, 19; 207, 23.
 gloriegar (*glōrificāre*) *v. I. réfl. se vanter* 254, 29.
 glorificar (*sav., glōrificāre*) *v. I. réfl. se glorifier, se vanter* 373, 44.
 glorios (*sav., glōriōsum*) *adj. glorieux* 19, 26; 109, 10; 898, 5, 17; *Deu g. Dieu de gloire.*
 glorir (*de gloria, cf. Kg. 4277*) *v. IP. glorifier, vénérer* 306, 28.
 gloto (*glūttonem*) *sj. glotz, adj. subst. glouton, avide* 347, 43; 866, 2.
 glotonia (*de gloto*) *s. f. gloutonnerie* 371, 17.
 glotoniar (*de gloto*) *v. I. tr. engloutir* 375, 1.
 glut (*glutem*) *s. f. glu* 230, 30; *fard* 326, 34.
 goernar *v. gouvernar.*
 gola (*gūlam*) *s. f. gueule, gorge* 105, 4; *gloutonnerie* 256, 33; 371, 11, 13.
 golada (*de gola*; **gūlātām*) *s. f. goulée, gorgée* 341, 2.
 golozamens (*de gola*; **gūlōsa mēnte*) *adr. ariement* 373, 12.
 goma (*gūmmam*) *s. f. gomme* 149, 14.
 gonel (*de gona*; **gūnnēllum*) *s. m. robe, habillement* 355, 36.
 gonela; -ella (*dim. de gona, gūnnam*) *s. f. gonelle, robe* 55, 26; 193, 22.
 gonfano; -aino (*germ. gunthfano*) *s. m. gonfanon* 38, 15; 49, 24; 139, 21.
 gonfaronier (*de gonfano*) *s. m. gonfanonier* 399, 35.
 gorc (*de *gūrgum*) *s. m. gouffre* 375, 1.
 gorga (*gūrgam*) *s. f. gorge* 198, 15, 18.
 gossa (*de slav. kučka*) *s. f. chienne, machine de guerre* 143, 21.
 gostar (*gūstāre*) *v. I. tr. goûter* 371, 14.
 gota (*gūttam*) *s. f. goutte* 199, 5.
 gotaasa (*de gota*; **gūttāceam*) *s. f. goutte* 347, 4.

govern (*s. verb. de governar*) *s. m. gouvernaî, direction* 98, 9; 222, 14; 402, 22.
 governaire (gubernator) *s. m., sj. et o. à côté de governador, gouverneur, pilote* 234, 3; 437, 30.
 governamen (*de governar; gubernământum*) *s. m. gouvernement, direction* 238, 2; 446, 6.
 governar; goernar (gubernare) *v. I. tr. gouverner, réfl. se conduire* 440, 21.
 gra; gran (grānum) *s. m. grain, poids* 180, 18; 199, 34.
 gra (grādum) *s. m., pl. grazes, degré, marche* 27, 37; 43, 12; 316, 4.
 gracia; grasia (grātiam) *s. f. grâce, remerciement* 264, 27; 268, 17; 434, 22.
 gracios (grātiosum) *adj. gracieux* 331, 15; 389, 28; 396, 27.
 gracir *v. grazir.*
 graille (grācilēm) *adj., f. -la, grêle, svelte, mince* 105, 7; 293, 42.
 gram (*germ. gram*) *adj. ennemi, hostile* 61, 4.
 gramatica (*sav., grāmāticam*) *s. f. grammaire* 213, 6.
 gran *v. gra.*
 gran; grant (grādem) *adj. grand, large, long* 1, 2; 27, 9; 251, 26; 278, 27; 418, 2.
 grana (grāna) *s. f. écarlate* 165, 17.
 granar (*grānāre) *v. I. intr. grener, produire* 233, 2.
 Gran-Assueri *n. propr. le grand Ahasvère* 308, 13.
 granat (grānātum) *adj., f. -da, couleur de grenade* 249, 28.
 grandeza; -sa (*de grādem*) *s. f. grandeur* 257, 4; 338, 22.
 granmen (grāndi mēte) *adv. beaucoup* 302, 22.
 granolha (*de rānūcūlam*) *s. f. grenouille* 88, 14.
 granre *v. ganre.*
 grapa (*du rad. celt. ou germ. crap*) *s. f. griffe* 223, 22; *se metre en g. s'empreser* 126, 35.
 grapaut (*or. inc.*) *s. m. crapaud* 344, 14.
 gras (crassum) *adj. gras.* 124, 12; 293, 42.
 grasia *v. gracia.*
 grasir *v. grazir.*
 grat; grath (grātum) *s. m. gré, grâce, volonté, approbation* 89, 20; 103, 9; 152, 6; 307, 32; *de g., en g. volentiers* 14, 34; 45, 4; 166, 1; 210, 14; *en g. en grâce* 119, 33; *essier à g. être agréable* 59, 8; *venir à de, en) g. plaire* 169, 5; *a, ab (de) bon (mal) grat de bon (mauvais) gré* 246, 3; 288, 32; *estra mon g. malgré moi* 111, 27.
 gratar (*germ. *kratton*) *v. I. tr. gratter* 211, 7.
 gravier (*de *gravam, d'or. celt.*) *s. m. gravier* 53, 21.

grazimen (*de grazir*) *s. m. remerciement* 238, 11.
 grazir; -cir; -sir (*grātire) *v. II^e. tr. suoir gré, rendre grâce, affectionner* 54, 11; 95, 20; 145, 7; 158, 14; 211, 17; 240, 4; 303, 19; 380; 35; 414, 34; *pc. p. agréable, aimé* 305, 18.
 grazire (*de grazir; *grātitor*) *s. et adj. sj. agréable, pardonné* 303, 21.
 Grec *n. propr. Grec* 3, 33; 221, 14; 236, 15.
 grei (*s. verb. de greuiar*) *s. m. grief, plainte* 149, 6.
 greiar *v. greuiar.*
 greu; griu (*grēvem p. grāvem) *adj. et adv., compar. sj. greuger* 216, 18, *difficile, pénible, importun* 22, 8; 25, 25; 34, 29; 115, 11; 148, 2; 374, 17; *fai g. il est difficile* 135, 14; *cant greu combien difficilement* 52, 28.
 greuch (*s. verb. de greuiar*) *s. m. grief* 395, 38.
 greuge (*s. verb. de greuiar*) *s. m. grief, tort.* 374, 39.
 greuger *v. greu.*
 greuiar; greiar (*grēvīāre) *accabler, peiner, tourmenter, s'aggraver* 43, 8; 127, 37; 277, 14; 346, 24.
 greumen; -ns (*de greu et men; *grēvi mēte*) *adv. difficilement, péniblement* 152, 26; 315, 34.
 grevar (*de *grēvem; *grēvāre p. *grāvāre*) *v. I. tr. accabler, affliger, fâcher* 176, 6; 304, 20.
 greveza (*de *grēvem; *grēvītiām*) *s. f. gravité, difficulté* 407, 28.
 greza (*v. h. a. greoz*) *s. f. sable* 128, 25.
 grezesc (*græciscum) *adj. grec.* 7, 26, 28; *foe g. feu grégeois* 143, 22; 288, 22.
 gri (*germ. grim*) *adj. triste, affligé* 41, 13.
 grieu *v. greu.*
 grillh (gryllum) *s. m. grillon* 359, 17.
 gris (*germ. gris*) *ulj. gris* 36, 26; 49, 4.
 groc; gruec (crōcum) *adj. jeune* 266, 21; 293, 2.
 gronire (*de gronir; grūnnīre*) *s. m. sj. grogneur* 216, 6.
 gros (grōssum) *adj. gros, grossier* 221, 17; 275, 14.
 grosset (*de gros; *grōssittum*) *adj. grosset, assez gros* 200, 20.
 grossier (*de gros; *grōssārium*) *adj. grossier* 32, 22.
 grua (*grūam p. grūem) *s. f. grue* 124, 1; 361, 34.
 gruec *v. groc.*
 grupir *v. guerpir.*
 gua- *cf. ga-.*

gualiant (cf. *Kg. 3159*) *adj.* trompeur 88, 10.
 guardaris (de guardar, gardar) *s. f.* gardienne 320, 15.
 guausar (or. *inc.*) *v. I. tr.* oser 433, 8.
 guer- cf. gar-,
 guera *v.* guerra.
 gueren *v.* guiren.
 Gueric *n. pr.* 128, 12.
 guerida (pc. *p. f.* de guerir; de *germ.* werjan) *guérison, repos* 343, 15.
 guerier *v.* guerrier.
 guerpir; ger-; gur-; grupir (de *germ.* werpan) *v. II^{ab.} tr.* quitter, abandonner, délaisser 12, 22; 16, 29; 36, 17, 25; 49, 12; 52, 20.
 guerra; guera (*germ.* werra) *s. f.* guerre 35, 16; 139, 19.
 guerreiador (de guerreiari) *s. m.*, *sj.* guerrei-
 aire; gueregaire, guerrier, guerroyeur 42, 13; 353, 24.
 guerreiari; guireiari (de werra; *wërricäre) *v. I. tr.* guerroyer, combattre 54, 9; 95, 23; 126, 16; 353, 22; 429, 10.
 guerrieira (de guerra) *s. f.* ennemie 353, 23.
 guerrier; guer- (de guerra) *s. m.* guerrier, en-
 nemi 45, 15 120, 3; 212, 15; 302, 8; espèce
 de poésie (tençon) 353, 18.
 Gui *n. pr.* Guy 120, 15.
 guia *v.* guiza.
 Guiana *n.* de pays Guyenne 60, 24.
 guidar; guizar; guiar (*germ.* witan) *v. I. tr.*
 guider, conduire 138, 10; 173, 15; 209, 25.
 guidonatge (de guidon; *witōnaticum) *s. m.*
 conduite, guide, sauf-conduit 84, 27.
 guingnon (or. *incert.*) *s. m.* moustache 91, 27.
 guireiari *v.* guerreiari.
 guiren; gueren (*germ.* werento) *s. m.* garant
 351, 59; 412, 29.
 guirensa *v.* garensa.
 guisa *v.* guiza.
 guisamen (de guiza) *s. m.* manière 237, 15.
 Guisortz *nom propr.* Gisors 303, 26. Cf.
 (visort).
 guit (*s. verb.* de guidar) *s. m.* guide, conduite
 138, 9; 158, 9.
 guiza; guisa; guia 421, 11 (*germ.* wisa) *s. f.*
 manière, espèce, mesure, avis 8, 23; 22, 31;
 33, 20; 66, 16; 74, 15; 77, 1; de g. tellement
 205, 23.
 guizar *v.* guidar.
 guizado *v.* gazardo.
 gurpir *v.* guerpir.
 ha-; he-; hi-; ho-; hu- r. a-; e-; i-; o-; u-
 holas (ho las, o et lāssum) *interj.* hélas 433, 8.
 i; hi; y; hy (ibi) *adv.* y, là, en cela 5, 28;
 23, 33; 196, 13; 302, 22.

i *v. e.*
 ichamens *v.* eissamen.
 ichida (pc. *p. f.* de ichir, eissir) *s. f.* issue, sortie
 355, 24.
 ychir *v.* eissir.
 icien *v.* escien.
 idre (sar., hýdrum) *s. m.* hydre 362, 39, 41,
 42.
 ie'l = ieu (eu) avec l'article ou le pronom.
 ier; hier (hëri) *adv.* hier 48, 7; 419, 13.
 ieu; hieu *v. eu.*
 ifern *v.* enfern.
 iieu *v. eu.*
 il; ilh; ill *v. el.*
 ila (ilia) *s. f.* intestins (?) 250, 28.
 illuminari *v.* enluminar.
 in *v. en.*
 incorporacio (sar., Incōrpōrātōnem) *s. f.* in-
 corporation.
 indi (sav., Indicum) *adj.* violet 266, 21.
 infern *v.* enfern.
 informacio (sav., Informātōnem) *s. f.* infor-
 mation 432, 38.
 inhuman (inhūmānum) *adj.* inhumain 438, 19.
 ins-; inz (intus) *adv.* dedans, au dedans 6, 19;
 222, 6; la inz là dedans 4, 24. Cf. lainz.
 instrumen *v.* estrumen.
 intaizi (or. *inc.*) *adj.* f. -ina, immaculé 233, 30.
 interjectio (sar., Interjēctōnem) *s. f.* inter-
 jection 213, 9.
 intrar; entrar (Intrāre) *v. I. intr.* entrer 6, 19;
 45, 18; 123, 22; se rapporter 394, 29; subst.
 290, 2.
 intratge (*Intraticum) *s. m.* entrée, droit d'entrée
 57, 8.
 invern *v.* ivern.
 invers *v.* enves.
 inz *v.* ins.
 iou *v. eu.*
 ir (Ire) *v. déf. anom.* aller 150, 5. Cf. anar.
 ira; yra (Iram) *s. f.* colère, tristesse 23, 1; 382,
 26; aver en i. haïr 14, 18.
 iradamen; -ens (Irāta mēnte) *adv.* furieusement
 44, 4; 244, 5.
 iraisser; -aysser (*Irāscēre) *v. f. III., prés. ind.*
 sg. 3. irais 134, 14; 185, 2; irays 352, 21;
 pc. p. irascut 134, 15; réfl. s'irriter, se
 fâcher.
 irat; yrat (Irātum) *adj.* irrité, triste 61, 5; 74,
 10; 386, 5.
 ironda (de hīrundo; *hīrūdam) *s. f.* hirondelle
 67, 17.
 iros (de ira; *Irōsum) *adj.* triste 292, 6.
 irregular (sav., *Irregulārem) *adj.* irrégulier
 403, 21.
 irritar (sav., Irritāre) *v. I. tr.* irriter 121, 9

Isembart *n. de pers.* Isambert 128, 28.

isla (Insulam) *s. f.* Ile 368, 13.

isnelamen (*de germ. snel*) *adv.* promptement 289, 13.

iss- *cf.* eiss-.

issernit (*de [e]issernir, de *ëxcërnëre?*; *cf.* Kg.

2990) *adj.* prudent, sage 343, 7.

istancia (*sav., Iostântiam*) *s. f.* instance 393, 3. *istar v.* estar.

isters *v.* estiers.

ivern; inv-; yv- (hibërnium) *s. m.* hïrer 222, 16; 337, 32; 338, 5.

ivernar (hibërnäre) *v. I. intr.* faire froid 147, 4. *ixir v.* eissir.

Izeut, Yz-; Yseu, Yzolt *n. propr.* Iseult 67, 16; 106, 32; 237, 30; 286, 1.

ja (jäm) *adv.* déjà 9, 9; 48, 1; j. mais toujours 250, 25; ja .. no avec le *prés.* ne .. pas 6, 20; ne .. jamais 61, 3; j. no[n] avec le *fut.* ne .. jamais 2, 3; 5, 28; j. mais no 47, 27; 65, 29 ne .. jamais; désormais pas; j. suivi du *subj.* quoique 114, 1; ja sia so que bien que 257, 23.

jacer *v.* jazer.

jaciayso que (ja sia eisso) *conj.* quoique 405, 42. *Cf.* ja.

jai (= joi influencé par l'*adj.* jai) *s. m.* joie 65, 24.

jai (*v. h. a. gâhi?*; *cf.* gai) *s. m.* joyeux 239, 5.

jai (*or. ine.*; *cf.* Kg. 1718) *s. m.* geai 101, 7.

Jame; Jayme *n. propr.* Jacques 439, 20; 441, 33.

jan *v.* can.

janglar (*germ. jangelon*) *v. I. tr.* railler 209, 21; 337, 28.

jardi (*du rad. germ. gard*) *s. m.* jardin 283, 21.

jaser; jasser *v.* jazer.

jaspe (*grec iānnc*) *s. m.* jaspe 293, 7.

jasse (jäm ëxin) *adv.* toujours 55, 15; 133, 15.

jau *v.* gal.

jau (gaudium) *s. m.* joie 13, 43.

jaucion *v.* jauzion.

jani ou janj (gaudium) *s. m.* joie 13, 44.

jauvir *v.* jauzir.

jauzimen (*de jauzir*) *s. m.* joie 414, 6.

jauzion; jauc- (gaudibündum) *adj.* joyeux, gai 67, 21; 307, 12.

jauzir; -vir; gauzir; -sir; -dir (*gaudire *p. gaudere*) *v. IInd.* jouir, se réjouir, posséder (*intr. réfl. ou avec l'accus.*) 16, 3; 20, 4; 58, 6; 108, 10; 150, 15; 372, 2; 438, 33; *pc. prés.* jauzen se réjouissant, joyeux, gai 74, 10; 206, 19; 363, 2.

Jayme *v.* Jame.

jazer 54, 5; jaser 278, 8; jasser; jhaser 377, 37; gaser 277, 17 (jăcere) *v. f. III., prés. ind. sg. 3.* jaz 6, 14; jatz 84, 31; 278, 13; jai 65, 15; 153, 25; *pl. 3.* jazon; jazunt 257, 40; *impf. sg. 1.* jazia; *3.* jazia 4, 23; jazia 366, 19; jassia 366, 18; *parf. sg. 3.* jac 43, 14; *fut. sg. 1.* jairai; *cond. I. sg. 1.* jagra 112, 26; *II. sg. 1.* jairia; *pc. p.* jagut, *intr. et réfl., gésir, coucher; subst.* 108, 13; 219, 13; *pc. prés.* jazen gîte 47, 15.

je- *cf.* ge-.

jeiunar (jējünäre) *r. I. intr.* jeûner.

jelos *v.* gilos.

jh- *v.* j-.

joc; joch; juoc; juec; joec (jōcum) *s. m.* 84, 28; 300, 26; 324, 31; 329, 24; 374, 15 jeu, joie; partir un joc (d'amor) 31, 12.

jogar; jugar (*jōcäre) *v. I. intr.* jouer, s'amuser 32, 2; 324, 32; 439, 24.

joglar (jōcüläre) *v. I. tr.* jouer 312, 6.

joglar; jugl- (jōcülător) *s. m.* jongleur 86, 12; 91, 1; 125, 3; 238, 13; 265, 28, 32; 266, 10; 313, 26.

joglarët (*dim. de joglar*) *s. m.* petit jongleur 339, 33.

joglaria (*de joglar*) *s. f.* jonglerie 312, 13.

joi; joy; jhoy (gaudium) *s. m.* joie 34, 9; 84, 28; 222, 37; 307, 32; 413, 19; de joi volontiers 62, 6.

joia; joya (gaudia) *s. f.* joie 284, 23; joyau 299, 11.

joios; joyos; jhoyos; jugos (*de joi; *gaudiōsum*) *adj. f. sa, joyeux, gai* 121, 19; 283, 23; 322, 37; 413, 21.

jonc (jūncum) *s. m.* jonc 196, 14.

jonher; junher; jondre 38, 21 (jüngere) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* jonh 67, 26; *3.* jonh 144, 12; junh 344, 12; *pc. p. m.* joint; join 158, 37; *f.* jointa 105, 37; jonta 157, 19; joincha 267, 23, joindre, se rencontrer, assaillir.

jonta (jūntam) *s. f.* choc 144, 14.

jorn; jor 103, 28; 153, 30 (dīurnum) *s. m.* jour 5, 26; 321, 11; l'autre j. dernièrement 187, 1; pro jos depuis ce temps 28, 5.

jornada (*dīurnātam) *s. f.* journée 251, 26.

jornal (*dīurnāle) *s. m.* journée, travail de la journée 203, 8; 330, 22.

Jortz *n. propr.* George 142, 10.

jos *v.* jorñ.

jos; jotz; jots (dēosum *p. dēosum*) *adv.* en bas, à bas; *prép.* sous 261, 37; 445, 16, 446, 21; de j. 143, 24; en j. 36, 13.

josta; justa (*jūxta) *prép.* à côté de, près de 53, 22; 377, 17.

josta (*s. verb. de jostar; *jüxtäre*) *s. f. joute* 141, 9.
 jotglar *v. joglar*.
 jots; jotz *v. jos*.
 joussament (jöösa mēte) *adv. joyeusement* 439, 21.
 jove; joyne 437, 83 (jüvenem) *adj. jeune* 1, 1; 5, 4.
 joven; jhoven (*jüvēntum) *s. m. jeunesse* 1, 7; 269, 12; 401, 10.
 jovencel; -sel (*jüvēncēllum) *s. m. jeune homme* 40, 26; 113, 27; 340, 13.
 jovenet (*de joven; *jüvēnittum*) *adj., f. -ta, tout jeune* 269, 17; 423, 23.
 joventut (jüvēntutem) *s. f. jeunesse* 337, 15.
 joy- *v. joi-*.
 joyne *v. jove*.
 ju- *cf. jo-*.
 judizi *v. juzizi*.
 juec *v. joc*.
 jueu *v. juzeu*.
 jugador (*jüccatōrem) *s. m. joueur* 372, 38.
 jugg- *v. jutj-*.
 jugos *v. joios*.
 jujar; juhar *v. jutjar*.
 jul (julium) *s. m. juillet* 424, 29.
 junctura (*sav., jüncitūram*) *s. f. alliance* 393, 36.
 juoc *v. joc*.
 jurar (jüäre) *v. I. intr. jurer* 23, 8; *pc. p. lié par serment* 94, 11.
 jusisi *v. juzizi*.
 jusqua (dē-usque-ād) *prép. jusqu'à* 121, 16.
 just (justum) *adj. juste* 18, 30; 232, 23; 332, 3; 422, 22.
 justa *v. josta*.
 justicia; -zia (*sav., jüstītiām*) *s. f. justice, vengeance* 4, 13; 8, 30; 42, 17; 208, 24.
 justiziar (*de justizia*) *v. I. tr. justicier, punir d'une peine corporelle* 373, 4.
 jutge; juggle (jüdicem) *s. m. juge* 335, 27; 369, 1, 3; 405, 9, 10.
 jutjamen; jutg-; jutzg-; jugg- (*de jutjar; *jüdicāmētum*) *s. m. jugement, le jugement dernier* 2, 1; 15, 20; 78, 25; 127, 19; 172, 16; 341, 30; 369, 2; 410, 6.
 jutjar; jutg-; jutgh-; juj-; juihar (jüdicāre) *v. I. tr. juger, condamner, apprécier, prononcer un jugement* 3, 28; 15, 1, 22; 58, 13; 266, 6; 375, 19; 380, 6; 430, 34; 432, 9.
 juzeu; -ieu; jueu (jüdaem) *s. m., f. -zeva, juif* 11, 7; 25, 28; 59, 28; 139, 11; 236, 7; 266, 8.
 juzizi; jusisi; judici (*sav., jüdicīum*) *s. m. jugement* 207, 22; 240, 3; 331, 3; 380, 11.

kk- *v. c-*.
 ki *v. qui*.

la *v. lai*.
 labor (*sav., läbōrem*) *s. m. labeur, labour* 117, 12; 233, 2.
 laborador (läbörätōrem) *s. m. travailleur, ouvrier* 330, 22.
 laborar (*sav., läböräre*) *v. I. intr. travailler* 257, 19.
 lac (läcum) *s. m. lac* 44, 21.
 lach *v. lait*.
 ladoncs; ladonx (illac donique ou dūnque) *adv. alors* 334, 20.
 lag (läctem) *s. m. lait* 119, 15.
 lag; lah *v. lait*.
 lagotier (*de goth. laigon*) *s. m. flatteur* 343, 1.
 lagreme (läcīram) *s. f. larme* 332, 3.
 lai; la; lay; ley (illac) *adv. là* 205, 21; 329, 23; 437, 28; *de l., per l.* 139, 7; 205, 15.
 lai = la i. *Cf. eu*.
 laich *v. lait*.
 laidir (*de germ. laid*) *v. II^b. tr. outrager* 177, 12.
 laihar *v. laisser*.
 lains; lainz; layns (*la ins, illac intus*) *adv. là dedans* 4, 24; 6, 16; *de l. de là* 287, 1.
 lairo; -n; laire; layre; layra 330, 8 (lätrōnem) *s. m. s. et o. larron* 8, 23; 42, 7; 189, 6; 318, 20; 339, 30; 373, 3; *a lairo, lairon à la dérobée* 252, 2; 264, 9.
 laironia (*de lairo*) *s. f. larcin* 23, 11.
 lais (*celt. laid*) *s. m. lai* 824, 17.
 laisser; -sar; laihar; layssar; -sar; -char; lassar (läxäre) *v. I. tr. laisser, quitter, délaissier, abandonner, céder, permettre, cesser* 1, 16; 2, 16; 13, 2; 33, 7; 62, 7; 120, 18; 124, 1; 253, 11; 286, 42; 295, 23; 299, 34; 318, 15; 390, 28; *se l. de renoncer à* 137, 2; *se l. en se fier de* 308, 7.
 lait; layt; lai; laich; lach; lag; lah (*germ. laid*) *adj. et adv. laid, vilain, mauvais* 22, 29; 24, 17; 44, 26; 45, 22; 118, 37; 135, 3; 266, 17; 297, 13; 336, 9; 352, 1; 382, 36.
 lam (*du rad. lamp, de lämpādem*) *s. m. éclair* 190, 8.
 lampeza (*de *lämpādem*) *s. f. lampe* 260, 25.
 lana (lānam) *s. f. laine* 55, 28; 221, 9.
 lancier (*franc.*) *v. lansar*.
 langor (länguōrem) *s. f. langueur, peine* 310, 27; 875, 6.
 languir (*de lānguēre*) *v. II^b. intr. languir* 73, 25.
 lanhar (lānīäre) *v. I. réfl. s'efforcer* (*de*) 138, 6.
 lanier (lānīārium) *s. m. lanier* 123, 9.
 lansa (lāncām) *s. f. lance* 37, 11.

lansar; lancier (*franç.*) 26, 10 (lăncăre) *v. I. tr. lancer, jeter* 141, 15; *réfl.* 67, 11.
 lansol; lensol (lîntşölum) *s. m. linceul, drap de lit* 210, 25; 341, 8.
 lapidar (*sav.*, lăpidăre) *v. I. tr. lapider* 26, 8.
 larc (lărgum) *adj. large* 292, 17; *libéral* 54, 10; 90, 12; 276, 10; *adv. à l'aise* 321, 28; *fort, haut* 359, 5.
 largamen; -nt; -ns (lărga mēnte) *adv. largement, libéralement* 213, 13; 348, 30; 386, 7.
 largar (*lărgăre) *v. I. tr. élargir* 34, 24.
 largetat (*sav.*, lărgitătem) *s. f. largesse* 8, 2.
 largueza; -esa (*lărgitiām) *s. f. largesse* 128, 5; 216, 28; 308, 18.
 las (lăssum) *adj. f. -ssa, fatigué, malheureux* 22, 83; 27, 27; 167, 9.
 las *v. latz.*
 lasar *v. lassar.*
 lassar *v. laisser.*
 lassar (lăssăre) *v. I. tr. et intr. laisser, fatiguer* 165, 25; 412, 3.
 lassar; lasar (*lăcăre *p. lăcăre*) *lier, enlacer, entrelacer* 31, 8; 37, 7; 82, 21; 264, 4; 278, 31.
 lassus (la sus; îllac sarsum) *adv. là dessus* 404, 2.
 lat *v. latz.*
 lat (lătum) *adj., f. -da, large* 259, 7; 321, 26.
 lati (*sav.*, lătinum) *s. m. latin, savoir, langage* 28, 37; 57, 32; 78, 21; 287, 45; *n. propr. Latin* 222, 5.
 latz; laz; las; lat (lătus) *s. m. côté, flanc* 39, 28; 51, 2; *prép. à côté, près de* 41, 15, 25; 100, 33; *estar de l. être à côté de assister* 211, 14; *de l. à côté de* 44, 20; 290, 7.
 lau, *prés. ind. sg. I. de lauzar, v. lauzar.*
 lau (îllac ūnum) *pron. l'un.*
 laudar *v. lauzar.*
 lauram (*lăbŕamen) *s. m. ouvrage* 293, 18.
 laurier; laurer (*laurărium) *s. m. laurier* 27, 21; 283, 13; 290, 16.
 laus- *cf. lauz-.*
 laus; lau (laudes) *s. m. louange* 120, 22; 163, 9.
 laus = la vos.
 lauzable (laudăbilem) *adj. louable* 192, 37.
 lauzar; lausar; laudar; louar 439, 7 (laudăre) *v. I. tr. louer, conseiller, approuver, vouer* 5, 32, 35; 32, 6; 124, 15; 355, 26; 392, 6; *réfl. se vanter* 88, 15; 228, 15.
 lauzenga (*laudēmiam) *s. f. calomnie* 72, 2.
 lauzengador; -ja- (*de lauzenjar*) *s. m., sj. -aire, envieux, médisant, calomniateur* 52, 12; 171, 9; 355, 5.
 lauzengamen (*de lauzenjar*) *s. m. calomnie* 237, 21.
 lauzengier; lausenger (*de lauzengar*) *s. et adj.,*

f. -eira, médisant, calomniateur, envieux 120, 26; 228, 15; 237, 21; 269, 8; 298, 18.
 lauzenjar (*de lauzenga*) *v. I. tr. calomnier* 209, 4; 408, 8.
 lauzeta (*de ālaudam; *ālaudittam*) *s. f. alouette* 86, 19.
 lauzor (*de laus*) *s. f. éloge* 133, 14.
 lavar (lăvăre) *v. I. tr. laver* 9, 16; 147, 8; 256, 4; *se laver* 324, 3.
 lay = la y.
 lay; lay- *v. lai; lai-.*
 laychar *v. laisser.*
 laz *v. latz.*
 le; len (lēm) *adj. doux, glissant* 62, 3; 184, 3.
 leal *v. leial.*
 lebre (lēpŕem) *s. f. lièvre* 195, 30.
 lebras (lēprŕsum) *adj. lépreux* 220, 16; 367, 25.
 lebrozia (*de lebras*) *s. f. lèpre* 347, 4.
 lechadier (*de lechar, v. h. a. lekkŕn*) *s. m. friand* 342, 38.
 lectoari (lēctŕarium) *s. m. électuaire* 234, 7; 347, 25; 348, 5.
 leg *v. lei.*
 leger *v. lezer.*
 legir (*de lēgēre*) *v. II*, pc. p. f. ligida* 255, 27, lire 4, 26; 24, 30; élire 184, 9; *réfl.* 435, 26.
 legista (*sav., b. l. lēgīstam*) *s. m. légiste* 409, 23.
 legor (*de leger, lezer, lēcŕe*) *s. m. loisir* 40, 4.
 lei; ley; leg (lēgem) *s. f. loi, foi, religion, l'écriture, manière, litige* 3, 28; 7, 29; 14, 24; 27, 11; 28, 29, 32, 37; 71, 3; 126, 25; 128, 30; 297, 16; 435, 3.
 Leida *n. propr. Leda* 106, 30.
 Leidier; Leisder *n. propr. Désiré, Dider* 247, 7; 328, 6.
 leial; ley-; le-; li- (lēgălem) *adj. loyal, fidèle, juste* 110, 12; 123, 5; 331, 3; 369, 2; 391, 44.
 leialmen; -ns; lialmen; -ns (lēgăli mēnte) *adv. loyalement, justement* 108, 4; 110, 7; 237, 3; 288, 4; 356, 8.
 leialtat; li-; leialtat (lēgălītătem) *s. f. loyauté, justice* 130, 16; 383, 28.
 leisso; leizo (lēctŕŕnem) *s. f. leçon* 23, 32; 145, 21; 191, 2.
 leit; lieg; lieh (lēctum) *s. m. lit* 27, 28; 44, 14; 116, 3; 256, 22; 288, 34.
 leizo *v. leisso.*
 len (= luenh, lonh; lŕnge) *adv. loin* 446, 14, 26; 448, 5.
 len (lĕntum) *adj. lent* 43, 27; 315, 33.
 len *v. le.*
 lengua; lenga (lĕnguam) *s. f. langue, langage* 60, 21; 70, 24.

lenguatge; -atge; -agge; -gatge (*linguātīcum*)
s. m. langage 85, 17; 101, 8; 155, 4; 398,
16; 404, 16.

lenha (*ligna*) s. f. bois 84, 6.

lensol v. lانسول.

lentilla (*lenticulam*) s. f. lentille 199, 13.

leo; -n (*lēonem*) s. m. lion 25, 20; 154, 23;
185, 1; 360, 5.

leonat (*de leo*; **lēonātum*) s. m. lionceau 360,
16.

leonel (*de leo*; **lēonēllum*) s. m. lionceau 185, 3.

leonessa (*de leo*; **lēonīssam*) s. f. lionne 360,
16.

let (*laetum*) adj. joyeux, gai 147, 28.

leticia (*sav.*, *laetitiam*) s. f. liesse, joie 387, 6.

letra (**litteram*) s. f. lettre, texte 215, 16; 410,
32; 411, 8.

letrat (**litteratam*) s. m. lettré 50, 28.

letz v. lezer.

leu v. levar.

leu; lieu (*lēm*) adj., compar. leuger 216, 18,
léger, facile 96, 15; adv. leu; lieu; lio fa-
cilement 52, 27; 184, 1; 296, 20; 332, 5;
ben leu peut-être 248, 18.

leugaria v. leujaria.

leugeiramen; leugieir- (*de leugier*) adv. facile-
ment, légèrement 248, 29; 335, 18.

leuger v. leu.

leugeret (*dim. de leugier*) adj. facile 129, 20.

leugier (**lēvīarium*) adj. léger, facile, volage
124, 20; 225, 17.

leujaria; leug- (*de *lēvīarium*) s. f. légèreté 188,
5; 243, 32.

leumen; -ns (*de leu*; *lēvi mēte*) adv. légère-
ment, facilement 301, 7; 319, 2; 409, 1.

leupart (*sav.*, *lēopardum*) s. m. léopard 430, 6.

levar (*lēvare*) v. I. tr. lever 10, 11; 33, 8;
enlever 49, 11; 339, 19; nommer 209, 18; se
lever 9, 12; 48, 16; se l. 116, 4; inf. subst.
277, 19; levant est, orient 400, 15.

ley v. lai.

ley v. lei.

leyal v. leial.

lezer; leger (*licēre*) v. f. III. *impers.*, *prés. ind.*
sg. 3. letz 104, 25; 114, 36; lez 256, 28,
être permis, possible; inf. subst. loisir 106,
5; 312, 12.

lh- v. l-.

lhingua (*de lnum*) s. f. lin 294, 2.

li (*lnum*) s. m. lin 232, 7.

liadura (*ligātūram*) s. f. lien 99, 2.

lial- v. leial-.

liam (*ligāmen*) s. m. lien 33, 22; 258, 44.

liar (*ligāre*) v. I. tr. lier 58, 14; 139, 12; 191,
24; 306, 33.

liaunier (*de Liaun*, *Lugdunum*) s. m. hérétique
(*de Lyon*) 341, 31.

liberal (*sav.*, *liberālem*) adj. libéral 398, 22.

liberalment (*sav.*, *de liberal*) adv. libéralement
397, 21.

liberar (*sav.*, *liberāre*) v. I. tr. libérer, délivrer
445, 31.

libre (*sav.*, *librum*) s. m. livre 4, 26; 398, 7.

licencia; -tia (*sav.*, *licēntiam*) s. f. licence, per-
mission 2, 3; 371, 24.

licenciat; -sist (*sav.*, *licēntiātum*) s. m. licencié
429, 18, 22.

lichier (*de v. h. a. lekkon*; **lēccārium*) adj.
friand 46, 20.

lieg; lieh v. leit.

lieis v. el.

lieu v. leu.

ligansa (*de lige*, *germ. ledig*) s. f. hommage
108, 14.

lign- v. linh-.

lim (*limum*) s. m. limon 402, 7.

linh; lign (*lneum*) s. m. descendance, race, fa-
mille 34, 16; 56, 17.

linha (*lneam*) s. f. ligne (flottante) 372, 14.

linhatge; -atje; linhatge; lignatge; linatghe;
-age; linnage (**lneātīcum*) s. m. lignage,
race, descendance 52, 9; 85, 1; 182, 18; 241,
22; 367, 17; 381, 24; 431, 34.

linx (*sav.*, *lynx*) s. m. lynx 394, 6.

lio v. leu.

lir; liri; lis (*lilium*) s. m. lis 54, 2; 294, 17;
393, 33.

lis (*de germ. lisja*) adj. lisse, doux 80, 4.

lissa (*licia*) s. f. lice, barrière, palissade 181,
8; 343, 10.

lisso v. leizo.

liura (*libram*) s. f. livre 7, 14.

liuranda (*liberādam*) s. f. livraison 215, 32.

liurar; lhiurar (*liberāre*) v. I. tr. livrer, donner
118; 24; 209, 16; 253, 23; 275, 11; 289, 12;
réf. 33, 23.

lo (*illum*) art. déf., masc. sg. sj. lo 3, 25, 29,
30, 38; 9, 5, 10 etc.; dev. voy. l' 1, 10; 3,
36; 5, 13 etc.; li; le 200, 8; 319, 35; appuyé
1 3, 3; 4, 31; 5, 26 etc.; o. lo 1, 16; 3, 12;
8, 2 etc.; le 394, 2; appuyé 1 4, 28, 31; 8,
21; llo (*chi llo*) 10, 6; dev. voy. l' 1, 10; 3,
11, 27 etc.; del (< de lo) 3, 12; 4, 24; 8,
20 etc.; dal 392, 38; deu (< del) 19, 19;
dev. voy. de l'; de ll'; al (< a lo) 3, 27; 5,
16 etc.; dev. voy. a l' 5, 17; dev. cons. au
(< al) 9, 16; 12, 10 etc.; a lo 415, 27;
el (< en lo) 7, 25 etc.; ell 12, 2; eu (< el)
9, 9; pel (< per lo); sul (< sus lo; pl. sj.
li 2, 2; 6, 28; 7, 20 etc.; lhi 38, 10, 12; lhi
Drauguo les gens de Dr. 38, 27; dev. voy.

- l' 7, 30; lh' 40, 23; *appuyé* l 396, 20; lh; 'il; 'ill; los; les 396, 20; *appuyé* 'ls; o. los 1, 15; les 203, 27; sos 378, 27; *appuyé* 'ls 2, 1; 307, 29; 308, 22; dels (< de los); dals 306, 16, 24; deus 9, 16; deuz 10, 32; des 21, 23; als (< a los) 412, 18; aus 42, 21; auz 17, 16; aut 11, 7; 22, 13 *note*; a los 412, 18 *note*; els (< en los); eus 293, 37; euz 5, 32; pels (< per los); pes 23, 27 *note*; suls (< sus los) — *f. sg. sj. la* 3, 7 *etc.*, sa 378, 28; *dev. voy.* l'; lh' 333, 14; li 257, 11; *appuyé* l'; lh; 'il; 'ill; o. la 1, 6 *etc.*; *dev. voy.* l' 7, 13 *etc.*, *appuyé* l'; (de la >) della (= de la) 9, 4; (a la) > al 252, 19 *note*; *pl. sj. las*; o. las, 3, 28 *etc.*; *appuyé* 'ls (43, 1); — *neutre sg. lo* 280 12, 14 (?).
- lobeyra (lūpāriam) *s. f. tanière du loup* 359, 14.
- loc; luoc; luc (lōcum) *s. m. lieu, place, endroit* 50, 27; 247, 20; 382, 28; *demeure* 11, 27, 28; 108, 2; *occasion* 65, 12; *origine* 219, 6; en loc *de au lieu de* 66, 21.
- Lodoic; Lois; Loys *n. propr. Louis* 41, 18; 222, 1; 287, 6; 400, 35; 438, 1.
- Loerenc *n. propr. Lorrain* 92, 32.
- logal (lōcālem) *s. m. local, demeure* 177, 10; 201, 28.
- logar; loguar; loyar (lōcāre) *v. I. tr. louer, payer* 87, 20; 179, 17; 191, 35; 331, 4; *réfl. s'engager* 254, 4.
- lograr (lūcrāre) *v. I. tr. gagner* 250, 27.
- loguier (*lōcārium) *s. m. loyer, salaire, récompense* 179, 16; 339, 24.
- lo'i; lo'y = lo i; *v. eu.*
- loignar *v. lonhar.*
- loinda; -an; loingda; lonhda; londa (*lōngī-tānum) *adj. lointain, éloigné* 59, 17; 76, 5; 114, 7; 233, 6; 270, 16.
- loing *r. lonh.*
- Lois *v. Lodoic.*
- lonc; long (lōngum) *adj. long* 6, 32; 37, 16; *prép. lonc le long de* 41, 17.
- londa *v. loinda.*
- longamen; -nt; -ns; lonjament; -ns (lōnga mēte) *adv. longuement, longtemps* 135, 20; 229, 29; 259, 9; 268, 28; 269, 29; 306, 6.
- longesa (lōngitiam) *s. f. longueur* 259, 29.
- longura (*lōnguram) *s. f. longueur* 398, 36.
- lonh; long; loing; luenh; luen (lōnge) *adv. loin* 27, 15; 36, 24; 57, 28; 144, 13; 221, 31; 270, 2; de l. 47, 18; 283, 17; 422, 13; l. de loin *de* 67, 4; 296, 29.
- lonhar; loignar; luiniar; lunhar (*de lonh*) *v. I. tr. éloigner, écarter* 81, 10; 114, 12; 249, 3; 318, 2; *s'éloigner* 345, 2; *réfl.* 84, 18; 166, 21; 377, 12; 385, 24.
- lonhda *v. loinda.*
- lonhet (*dim. de lonh*) *adv. un peu loin*; l. de 47, 15.
- lonjament *v. longamen.*
- lop (lūpum) *s. m. loup* 226, 2; 330, 8; 359, 8, 9.
- lo qual (illū quālem) *pron. inter. et rel. m., sg. sj.*
- lo quals, lo cals; o. lo qual, lo cal; *pl. sj. li qual etc.*; *f. sg. sj. la quals*; o. la qual; la qualla 441, 24 *etc.*, *lequel, laquelle etc.*
- lor; lur (illōrum) *pron. poss. 3^e pers. pl., invariable dans les textes anciens, reçoit plus tard un s de pluriel*: lors; lurs 308, 25; 340, 11; 428, 2 *leur, leurs.*
- loras (*de illa hōra*) *adv. alors* 205, 19; 306, 85.
- lorier *v. laurier.*
- lot (*or. inc.*) *adj. lent, lourd, pesant* 226, 10; 392, 38; 414, 29.
- louar *v. lauzar.*
- lo'y *v. eu.*
- loyar *v. logar.*
- Loys *v. Lodoic.*
- luc *v. loc.*
- Luc *n. propr. Saint Luc* 24, 32.
- lucha (luctam) *s. f. lutte* 115, 9.
- lucrier (*lūcrārium) *adj. avide* 43, 6.
- lucxuria *v. luxuria.*
- luen; luenh *v. lonh.*
- lugor (*lūcōrem) *s. f. clarté, éclat* 39, 32.
- lugre *v. logre.*
- luiniar *r. lonhar.*
- lum; lh- (lūmen) *s. m. lumière* 109, 10; 189, 30; 253, 39.
- lumdar (*or. inc.*) *seuil* 204, 6.
- luna (lūnam) *s. f. lune* 4, 25; 354, 16.
- lunh; lun v. nul.
- lunhar *v. lonhar.*
- luoc *v. loc.*
- lutz; lutz (lucem) *s. f. lumière* 50, 4; 149, 1.
- luxuria; lucx- (*sav., luxūriam*) *s. f. luxure* 8, 5; 256, 33.
- luxorios (*sav., luxūrīosum*) *adj. luxurieux* 356, 27.
- luzir; lh- (*de lucere*) *v. II^a. luire* 37, 9; 134, 10.
- ma *v. mas.*
- ma (mānum) *s. f. main* 8, 28; 67, 26; 169, 17; 267, 23.
- ma; man (māne) *s. m. matin*; lo be m. *de bon matin*; per m. *de matin* 48, 16.
- madaula (*or. inc.*) *s. f. matière?* 113, 11.
- madur (mātūram) *adj. mûr.*
- maer *v. maior.*
- maestre *v. maistre.*

maestratge (de maestre; *māgīstrāticum) *s. m. orgueil, hauteur* 182, 22.
 mag *v. mai*.
 mager *v. maior*.
 magre (mācōrum) *adj. maigre* 86, 1; 148, 11.
 magrir (de magre) *v. II^{ab}. intr. maigrir* 186, 5; *réfl. s'amincir* 222, 36.
 mai *v. mais*.
 mai; may; mag (mājum) *s. m. mai* 101, 5; 119, 37; 267, 27; 413, 14.
 mai (mājum) *adj., f. -ia, de mai* 158, 31.
 maiestat (sav., mājēstātem) *s. f. majesté* 6, 25; 410, 34.
 maistre *v. maistre*.
 mair'm = mais me 176, 10.
 main; manh; man; mant (de celt. manti) *adj. indéf., f. -ta, maint, plusieurs, beaucoup* 68, 10; 79, 14; 81, 1; 112, 29; 148, 26; 187, 25; 225, 4; 325, 9; 329, 16; 445, 26.
 mainada; may- (*mānsiōnātam) *s. f. maison, compagnie, famille, domestique* 34, 26; 277, 32.
 mainier; man- (mānsiōnārium) *adj. apprivoisé* 124, 8; 197, 16.
 maio *v. maizo*.
 maior; maor (mājōrem) *adj. compar., aj. maer, maier, magers, plus grand* 10, 5; 12, 9; 82, 6; 194, 27; 216, 17; 319, 14; *subst. ancêtre, chef* 253, 6; 438, 2.
 maior (mājōrālem) *adj. principal* 202, 21.
 maiormen; -ns (mājōre mēnte) *adv. principalement* 255, 10; 297, 12.
 maire; mayre (mārem) *s. f. mère* 19, 23; 332, 6; 424, 82.
 mais; mai; mays; may (māgis) *adv. plus, davantage* 77, 21; 318, 25; 392, 30; *désormais* 162, 17; *le plus* 177, 8; 289, 2; *plutôt* 77, 4; *no-m. ja mais no ne . . jamais, ne . . jamais plus* 35, 13; 47, 27; *tostemps m. à jamais; conj. depuis que, puisque* 209, 13, 25; *no m. cant si ce n'est que, ne rien que* 384, 11; *m. . . que plutôt que* 41, 81; *m. que m. surtout*.
 maiso *v. maizo*.
 maistre; maestre; maestre; mayestre; mestre 413, 2; 429, 19 (māgīstrum) *s. m., f. maistra* 259, 23, *maître, gouverneur* 9, 35; 32, 13; 88, 16; 216, 16; 235, 22; 357, 14; 410, 28.
 matin *v. mati*.
 maizo; mayzo; -on; maiso; -on; maysson; mayso; maio (mānsiōnem) *s. f. maison, demeure* 11, 25; 46, 5; 132, 9; 330, 15; 381, 24; 444, 40.
 mal (mālum) *adj. méchant, mauvais* 1, 7; *s. m. mal* 18, 7; 21, 33; 23, 24; *malheur* 199, 22; *aver m. se trouver mal* 111, 5; *maladie*;

déplaisir 218, 15; *colhir e mal prendre en mauvaise part* 3, 17; *mal dir médire, bldmer* 189, 3; *mal metre maltraiter* 119, 25; *cf. malmetre; adv. mal mal, peu, en vain* 2, 10; 70, 7.
 mal (mālleum) *s. m. mail* 299, 27.
 mala (māla *sc. hōra*) *adv. mal à propos; à male heure* 55, 3; 250, 4.
 malamen; -nt; -ns (māla mēnte) *adv. mal, méchamment, cruellement* 1, 9; 48, 3; 191, 4; 205, 17; 235, 22.
 malan (mālum ānnum; māle ānte Kg.) *s. m. malheur* 346, 11; 369, 9.
 malanan; malenan (mal anan) *adj. malheureux, malade* 348, 15; 367, 25.
 malanansa; -enansa (de malanan) *s. f. malheur, souffrance* 160, 28; 173, 21; 367, 11.
 malapte *v. malaute*.
 malastre (mālum āstrum) *s. m. désastre, malheur* 247, 27.
 malastruc (de malastre) *adj. désastreux, malheureux* 65, 16; 418, 22.
 malauros (de malaure, mālum augūrium) *adj. malheureux* 367, 23.
 malaute; malapte; malaude (māle hābitum) *adj. malade* 5, 20; 86, 15; 198, 4; 304, 20; 337, 4.
 malautia; -dia (de malaute) *s. f. maladie* 43, 8; 190, 21; 331, 33; 333, 18; 348, 11, 24, 37.
 malavei (*s. verb. de malaveiar; cf. Kg. 5833*) *s. m. maladie, malheur* 71, 25.
 malaventura (mālam *ādvēntūram) *s. f. malheur* 347, 27.
 malazaut (mal azaut, māle *ādvāptum) *adj. maladroite* 184, 12.
 malcor (mālum cōr?) *s. m. poison?* 224, 24.
 maldig (*pc. p. de maldir*) *s. m. médisance, blâme* 201, 16, 17, 21.
 maldire 42, 6; *maudire* 42, 7; *maldir* 147, 2; 150, 12 (māle dicere) *v. f. II, prés. ind. sg. 3. maudi* 41, 21; *subj. sg. 3. maudiga* 116, 17; *parf. sg. 3. maudis* 374, 29; *pc. p. f. maldicha* 249, 23, *maudire; médire, calomnier*.
 maldizedor (de maldire) *s. m. médisant* 202, 17.
 malecia (sav., mālitiam) *s. f. malice* 487, 24.
 malenan *v. malanan*.
 malenansa *v. malanansa*.
 malenconi (mēlānchōlicum) *adj. mélancolique* 350, 4.
 malestan (mal estan) *adj. malséant* 409, 12.
 malestansa (de malestan) *s. f. méséance* 162, 15.
 maleta (de germ. malha) *s. f. petite malle* 442, 8.
 maleza; -sa (mālitiam) *s. f. malice, méchanceté* 22, 28; 250, 24.
 malfadat (māle *fātātum) *s. m. scélérat* 373, 3.

- malgrat (de) (mälum grätum) *prép. malgré* 226, 20.
- malha (măcūlam) *s. f. maille* 147, 24.
- malignitat (*sav.*, mällignitatem) *s. f. malignité* 385, 12.
- malmenar (mal menar, mäle *minäre) *v. I. tr. maltraiter* 162, 20; 302, 14; 419, 10.
- malmetre (mäle mittere) *v. f. II. tr., pc. p. malmes, maltraiter* 179, 10.
- maltraire (mäle *trägère) *v. f. II. maltraiter; subst.* 42, 8; 160, 25; 389, 24.
- maltrait; -ag; -ach (*pc. p. de maltraire*) *s. m. mauvais traitement, peine, malheur* 67, 9; 89, 9; 117, 8; 252, 25; 311, 27.
- malvasament; malvaizamens (*adv. de malvat*) *adv. méchamment, à tort* 432, 2.
- malvat; -ats; -az; -as; -ays; -etz (*cf. Kg. 1200*) *adj. f. malvada* 128, 34; *malvayza* 363, 16, *mauvais, méchant* 31, 15; 64, 14; 197, 22; 806, 16;
- malvestat; -astat (*de malvas*) *s. f. méchanceté, lâcheté* 35, 2; 39, 26; 58, 24.
- malvezar (*de malvetz*) *v. I. tr. mal habituer* 197, 30.
- malvolensa (*sav.*, mälwölöntiam) *s. f. malveillance, inimitié* 220, 20.
- man *v. ma et main.*
- man (*s. verb. de mandar*) *s. m. message* 63, 8.
- mana (*hébr. manna*) *s. f. (: ana et ainha) manne* 57, 30; 60, 10; 65, 13.
- manal (männälem) *adj. manuel* 86, 9.
- manc (māncum) *adj. manchot* 115, 10.
- mancip (*sav.*, māncipium) *adj. pubère* 114, 3.
- mandacarrei (*de mandar et carrei*) *s. m. charretier* 34, 25.
- mandamen (*de mandar; *mändāmēntum*) *s. m. mandement, commandement* 21, 34; 29, 28; 191, 12; 391, 27; 431, 12; *domaine, ressort, pouvoir* 2, 2; 300, 1.
- mandar (mändäre) *v. I. tr. mander, commander, faire savoir, faire venir, envoyer* 3, 22; 4, 11; 28, 7; 63, 11; 142, 12; 234, 15; 266, 34; 36, 37; *m. per envoyer chercher* 268, 29.
- mandat (mādatum) *s. m. ordre* 868, 23.
- mandil (māntile) *s. m. serviette* 322, 1.
- mandurar (*de pānduram*) *jour de la mandore* 324, 29.
- manear; manear (*mānīcäre) *v. I. tr. manier, tâter, caresser* 106, 23; 300, 8; *traiter* 113, 26.
- maneira; -iera; -ieira; -ieyra; -era; (uñ[ū]-āriam) *s. f. manière, sorte, façon, habitude* 107, 6; 213, 24; 241, 4; 278, 19; 355, 4; 431, 32; 442, 7; *de fort m. fort, fortement* 146, 20.
- manema (māne māne) *adv. aussitôt* 11, 5.
- manen (*pc. prés. de maner*) *adj., f. -enta, manant, riche* 43, 29; 113, 2; 128, 34; 210, 18.
- manentia; -cia (mānēntia) *s. f. richesse* 30, 7; 78, 1;
- maner (mānēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3. ma* 5, 29, *demeurer* 19, 11.
- manes (*de mānu ipsūm*) *adv. aussitôt* 73, 20.
- manescal (*germ. marabaskalk*) *s. m. maréchal* 232, 9.
- mangel (*de mǎngānum; mǎngānellum*) *s. m. mangonneau* 143, 21.
- mangar *v. manjar.*
- manh *v. main.*
- manicorda (mōnōchōrda) *s. m. monocorde* 324, 30.
- manier *v. mainier.*
- maniera; -ieira; -ieyra *v. maneira.*
- manifestar; meni- (*sav.*, mǎnīfēstäre) *v. I. tr. manifester, montrer* 17, 16; 330, 23; 388, 3.
- manja (mānicam) *s. f. manche* 243, 6.
- manjadoira (*de manjar; *mānducātoriam*) *s. f. auge* 148, 18; 340, 36.
- manjar; mangar; menjar (mānducäre) *v. I. tr. anom., prés. ind. sg. 3. manduia* 10, 10; *pl. 3. manjuio* 202, 21; *subj. sg. 3. manjuc* 357, 2, *manger* 21, 14, 18; 22, 5; 418, 19, 27; *subst.* 150, 2; 261, 32; 322, 4; 357, 24.
- Manses; -ces; -sei; -cel *n. propr. habitant de la Maine* 89, 3; 40, 18; 41, 4; 128, 9.
- mant *v. main.*
- mantel (māntēllum) *s. m. manteau* 87, 8; 147, 17.
- mantenedor; -nedo; -nido (*de mantener*) *s. m., sj. manteneire, mainteneur, protecteur* 52, 2; 435, 23, 29.
- mantenen; -nt (mānu tēnēntē) *adv. maintenant, aussitôt* 47, 25; 443, 11; *de m.* 43, 28; 417, 13.
- mantenensa (*de mantener*) *s. f. maintenance, pouvoir* 117, 24; 343, 5.
- mantener (mānu tēnēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. mante* 133, 8; 230, 19; *mantenh* 445, 29; *pl. 2. mantenetz* 170, 17; *pc. p. mantengut* 150, 2; *mantengu* 136, 12, *maintenir, soutenir, protéger.*
- mantenh (*de mantener*) *s. m. maintien, secours* 308, 20.
- maor *v. maior.*
- mar (māre) *s. f. mer* 3, 32; 143, 32.
- mar *v. mas.*
- maraboti (*arab. morabi'ti*) *s. m. maravédi* 178, 23; 265, 40.
- maracde (smārāgdum) *s. m. émeraude* 160, 11.
- marbri (*mārmōrinum) *s. m. pièce de marbre* 41, 15.
- marc (*germ. mark*) *s. m. marc* 145, 28.

marce *v.* merce.
 marchant (*mērcāntem) *s. m.* marchand 427, 26.
 mari (mārinum) *adj., f. -na, marin, de mer* 233, 31; 305, 31.
 maridamen (*māritāmēntum) *s. m.* mariage 237, 22.
 marina (mārinam) *s. f.* plage, mer 234, 5.
 marit *v.* marrit.
 marit (māritum) *s. m.* mari, époux 27, 30; 48, 11; 329, 11.
 marques (*markēsem, de germ. marka) *s. m.* marquis 118, 25.
 marrimen (de marrir) *s. m.* tristesse, affliction 4, 27; 23, 1; 124, 27.
 marrir (germ. marrjan) *v.* II^b. errer, s'égarer 258, 10.
 marrit; mar- (*pc. p. de marrir*) *adj., f. -da, triste, misérable, égaré* 38, 19; 341, 17; 343, 13.
 mars *v.* martz.
 Marsel *n. pr.* Marcel 147, 16.
 Marselha *n. propr.* Marseille 227, 11.
 martire; -iri; -yri; -ir; -yr (mārtīrium) *s. m.* martyre, peine 26, 15, 30; 79, 22; 107, 12.
 martz; marz; mars (mārtium) *s. m.* mars 107, 23; 126, 28.
 marves (de goth. manvus?; *v.* Kg. 5931) *adv.* immédiatement 128, 30.
 mas; mar; ma 16, 22; mes 439, 7 (māgis) *conj.* mais, ne-que (avec la négation), si ce n'est que, puisque, quand 54, 29; no solament . . mas non pas seulement, mais encore 9, 25; plus que 9, 28; excepté 43, 15; mas que pourru que 406, 17; mas quan si ce n'est que, excepté que, en dehors de 184, 20. Cf. mais.
 mas (mānsum) *s. m.* mas, maison 6, 19; 107, 27.
 masant (*or. inc.*) *s. m.* tapage, détresse 5, 10.
 maschar (māsticāre) *v. I. tr.* mâcher 395, 11.
 mascle (māscūlum) *adj.* mâle, masculin 28, 23; 213, 26.
 masculi (*sar., māscūlinum*) *adj.* masculin 213, 24, 25.
 masel *v.* mazel.
 massa (māssam) *s. f.* masse 190, 13.
 massa (*mātteam) *s. f.* massue 181, 19.
 massis (de massa) *adj., f. -issa, massif, plein* 55, 24.
 masti (*mānsūstīnum) *s. m.* mâtin, gros chien 41, 22.
 mate *v.* mati.
 materia (*lat.*) *s. f.* matière 410, 2.
 mati; -in; maitin; mayti; mate 291, 10 (mā-tūtinum) *s. m.* matin 41, 18; 52, 25; 85, 16; 443, 36; bo m. de bonne heure 392, 39.
 matinas (mātīnas) *s. f. pl.* matines 372, 29.

matinet (*dim. de mati*) *s. m.* pointe du jour 195, 15.
 maudire *v.* maldir.
 mauta (maltham) *s. f.* mortier, malt 220, 22.
 may- *v.* mai-.
 maysansa (*or. inc.*) *s. f.* malheur 429, 11.
 mayti *v.* mati.
 mazel; mas- (mācēllum) *s. m.* carnage, boucherie 41, 2; 225, 2.
 mazelier (mācēllārium) *s. m.* boucher 229, 28.
 me *pron. pers. ton. I^{re} pers. sg. o. me, moi; mi, mei* 34, 20; 107, 3; *at. dat. et acc. me, mi, der. voy. m', appuyé 'm me.*
 medecina; medissina; mediscina; meizina; metzina; mezina (mēdicinam) *s. f.* médecine, art de la médecine 59, 19; 199, 8; 234, 6; 347, 23; 413, 2.
 medeis *v.* mezeis.
 medicinal (*sav., mēdicinālem*) *adj.* médicinal 348, 35.
 meesme *v.* mezeis.
 meg *v.* mei.
 mege; megge *v.* metge.
 megir (*mēdicire?) *v. II^b. intr.* mégir, traiter 201, 10.
 mei; meg; mieg; miei; mieh; miech (mēdium) *adj. mi, demi* 194, 21; 403, 16; *qui est au milieu, milieu* 31, 1; 39, 10; *en mei au milieu de* 61, 11; *per meg à travers de* 295, 16; *m. jorn midi, sud* 398, 11.
 meia (mēdīānum) *adj.* moyen, du milieu 189, 13.
 meilh-; meill- *v.* melh-.
 meilluramen; mel- (*de melhurar; *mēlīurāmēntum*) *s. m.* amélioration 24, 15; 97, 3.
 meils; meilz *v.* melhs.
 meins; menhs; menhz; mens; menz; meyns (minus) *adv.* moins, le moins 5, 25; 119, 14; 292, 6; 317, 23; 332, 1; *al m. du moins* 215, 15; *mens es il manque* 238, 4; *m. de sans* 132, 1; 277, 28.
 meitat; mey-; mi-; my- (mēdītātētem) *s. f.* moitié 106, 33; 177, 31; 267, 9; 293, 30; 313, 39; 347, 37; 392, 11.
 meizina *v.* medecina.
 meizinar (*mēdicināre) *v. I. tr.* traiter, guérir 179, 15.
 mel *v.* melhs.
 mela (*ou 'mela; āmygdālam*) *s. f.* amande 98, 6.
 melhor; meillor; milh-; mel-; miyl- (mēlīōrem) *adj. compar., sj. meler* 3, 3; *melher* 228, 22; *mielher* 283, 22, *meilleur, plus brave* 31, 14; 39, 30; 54, 16; 153, 13; 329, 23; 353, 29; 436, 11.

melhorier (*de* melhorar; *mēlōrārīum) *s. m.* *amélioration* 349, 9.
 melhs; meills; meils; meilz; meyls; mel; mielhs; miels; mielz; mieills; miellz; milhs; milh (*mēlius*) *adv. compar. mieux, plutôt, davantage* 26, 10; 42, 11; 57, 16; 103, 31; 125, 14; 149, 10; 196, 13; 218, 10; 225, 16; 273, 26; 279, 3; 329, 18; 392, 32, 33; *le mieux* 354, 21; 439, 7; *al m. le mieux* 151, 27; 206, 24; *cum ... m. du mieux* 232, 25.
 melhurar; meill-; meilh-; mell-, melhorar; milh- (*mēlōrāre* et **urare*) *v. I. tr. intr. améliorer, élever, accroître, s'améliorer* 85, 12, 13; 127, 36; 186, 23; 241, 20; 271, 20; 350, 14; 366, 25; 401, 19.
 meliana (*or. inc.*) *s. f. amélioration* (Ba.) 131, 6; (*de* mlia) *milier* (Ap.) 56, 37.
 mellurar *v.* melhurar.
 melodia (*sav.*, *mēlōdīam*) *s. f. mélodie* 398, 33.
 meluramen *v.* meilluramen.
 membradament (*de* membrat; *mēmōrāta mēnte*) *adv. sciemment* 21, 31.
 membransa (*mēmōrāntia*) *s. f. souvenir, connaissance* 161, 29; 174, 11; 351, 25.
 membrar; nembrar 380, 26 (*mēmōrāre*) *v. I. tr. et intr. rappeler, retenir en mémoire* 131, 8; *impers. se souvenir* 1, 3; 14, 23.
 membrat (*mēmōrātum*) *adj. considérant, se souvenant* 39, 12; 196, 9.
 membre (*mēmbrum*) *s. m. membre* 150, 19; 257, 40.
 memoria (*sav.*, *mēmōriam*) *mémoire, souvenir* 431, 41.
 mena (*de* menar) *s. f. mine* 414, 36; *manière* 97, 29.
 menador (*de* menar) *s. m. conducteur*.
 menar (*mīnāre*) *v. I. tr. mener, conduire, traîner* 1, 7, 9; 3, 29; 24, 29; 34, 26; 115, 9; 317, 13.
 menassa (*mīnācia*) *s. f. menace* 381, 27.
 menassar; -sar (*de* menassa; **mīnāciāre*) *v. I. intr. menacer* 189, 22; 193, 27; 325, 9.
 mendic (*mēndicūm*) *adj. et subst. f. -ga, mendiant, perfide, trompeur* 72, 14; 116, 14; 423, 23.
 mendigueiar (*de* mendic) *v. I. intr. mendier* 204, 31.
 menestral; menestairai; -ayral (*mīnistērīālem*) *s. m. artisan* 203, 9; 310, 38; 339, 24.
 menhs *v.* meins.
 manifestar *v.* manifestar.
 menjar *v.* manjar.
 menor (*mīnōrem*) *adj. compar., sj. moindre; -res. le moindre, plus petit, plus jeune* 51, 11; 86, 6; 165, 15; 183, 4; 216, 17.
 mens *v.* meins.

mensio (*sav.*, *mēntiōnem*) *s. f. mention* 405, 16.
 mensonar (*de* mensio; **mēntiōnāre*) *v. I. tr. appeler* 312, 2.
 mensongier; mess-; messorguier (*de* mensonga; **mēntiōnēciūm*) *adj. et subst. m., f. -iera* 46, 28, *menteur, mensonger* 25, 14; 125, 18; 214, 4; 342, 26.
 mensonja; -unga; menzonga; mēssonja; -ga (**mēntiōneam*) *s. f. mensonge* 8, 4; 23, 6; 53, 10; 123, 7; 293, 5; 337, 16.
 mentaver (*mēnte hābēre*) *v. f. III, prés. ind. pl. 2. mentavetz* 296, 12, *mentionner, appeler*.
 mentidor (*mēntitōrem*) *s. m., sj. mentire* 136, 25, *menteur* 339, 30.
 mentir (*mēntire*) *v. II^a, intr., fut. sg. 1. mentrai* 292, 31, *mentir, fausser, soustraire* 286, 40; *m. de 64, 9 faire défaut* 170, 7; *tr.* 23, 7; 30, 5.
 mento (**mēntōnem*) *s. m. menton* 105, 4; 264, 10.
 mentre (que) ([*dūm* *intērim*]) *conj. tandis que, pendant que* 114, 3; 389, 17.
 menudier (*mīnūtīrium*) *adj. petit* 33, 4.
 menut (*mīnūtum*) *adj. menu, petit* 37, 12; *fréquent* 6, 15.
 menz *v.* meins.
 menzonga; -ja *r. mens-*.
 maravilha; -illa; -ila (*mirabilia*) *s. f. merveille* 27, 6, 38; 28, 4; 199, 14; 210, 6; 319, 33; 331, 28; *a m. d merveille, merveilleusement* 386, 11, 15; *aver m. s'émerveiller* 194, 5.
 maravilhar; -illar; -elhar; -eillar (*de* maravilha; **mīrābiliāre*) *v. I. réfl. s'émerveiller, s'étonner* 59, 25; 62, 1; 75, 15; 105, 17; 285, 4.
 maravilhos; -llos (*de* maravilha; **mīrābiliōsum*) *adj., f. -oza. merveilleux, étonné* 332, 33; 420, 36.
 maravillozaments (*de* maravilhos) *adv. merveilleusement* 331, 23.
 mercadal (*de* mercat; **mērcātālem*) *s. m. marché* 202, 28.
 mercadan (*de* mercat; **mērcātānum*) *s. m. marchand* 339, 29.
 mercadanier (*de* mercadan; **mērcātānārium*) *s. m. marchand* 230, 20.
 mercadier; merch- (*de* mercat; **mērcātārium*) *s. m. marchand* 300, 32; 310, 40; 334, 11.
 mercat (*mērcātum*) *s. m. marché, prix* 32, 19; 191, 15; 236, 9; 295, 13.
 merce; mercei; merse; -et; marce (*mērcādem*) *s. f. merci* 55, 33; *grâce* 4, 3; 23, 21; 30, 25; 122, 3; *mala m. mauraise grâce* 60, 21; *faveur* 35, 1; *pitié* 346, 6; *m. per grâce* à 40, 23.

merceiaire (*de merce*; *mǣrcēdātor) *s. m. sj.*
celui qui demande merci 163, 2.
merceiar; merseyar (*de merce*) *crier merci, de-*
mander grâce 79, 15; 156, 19; *faire grâce*
388, 34; *remercier* 128, 6.
merir (*de mǣrēre*) *v. II^a. tr., prés. ind. sg. 3.*
mier 327, 30; *récompenser, mériter* 252, 25;
faire payer 44, 26; *mal m. démeriter* 85, 31;
123, 2; 177, 5.
merite; -i (*sav., mǣritum*) *s. m. mérite, récom-*
pense, salaire 8. 37; 331, 15.
merle (mǣrulum) *s. m. merle* 370, 38.
mermar (*mīnīmāre) *v. I. tr. diminuer* 128, 4;
297, 5; *priver* 303, 7; *ôter* 351, 15; *intr.*
décroître 104, 2; 201, 19.
merse; merseyar *v. merce*; merceiar.
mes (mēsem) *s. m. mois.*
mes (mīssum) *s. m. messenger* 3, 26.
mes *v. mas.*
mesatje *v. messatge.*
mescabamen (*de mescabar*) *s. m. malheur*
408, 1.
mescabar (*de mescap*) *v. I. intr. échouer* 117,
31; *tr. perdre* 225, 19; 318, 3.
mescap (mīnus *cāpum p. cāput) *s. m. malheur*
114, 6.
meschant (mīnus cādēntem) *adj. franç. méchant*
434, 1.
mescladamens (*de mesclar*; *mīscūlāta mēnte)
adv. ensemble 207, 11.
mesclaingna *v. mesclanha.*
mesclamen (*de mesclar*; *mīscūlāmēntum) *s. m.*
mélange 177, 30.
mesclanha; -aingna (*de mesclar*; *mīscūlānea)
s. f. mêlée, dispute 139, 19; 145, 38; 181, 14.
mesclar (*mīscūlāre) *v. I. tr. mêler, brouiller,*
engager 39, 22; 93. 20; 94, 17; 123, 4; 290,
23; *réfl. se disputer* 265, 32.
mescrezensa (mīnus *crēdēntia) *s. f. mécréance*
382, 9.
mescrezer (mīnus crēdere) *v. III. tr., prés.*
ind. sg. I. mescre (:te) 69, 15; mescrei (:fei)
79, 26, *mécroire, ne pas croire, désavouer,*
pc. prés. mescrezen mécréant 118, 40.
mesis *v. mezeis.*
mesolla (mēdūllam) *s. f. moelle* 275, 15.
mespreizo; -eiso (mīnus prēnsiōnem) *s. f. mé-*
prise; défaut, blâme 105, 9; 236, 1.
mesprendemen (*de mesprendre*) *s. m. mauvaise*
conduite 21, 25.
mesprendre (mīnus prendere) *v. f. II. intr.*
méprendre, faire erreur, tomber en faute 23,
16; *pc. p. mespres égaré, confus* 4. 21; *cou-*
pable 184, 12.
mesprezar; -sar; meynspresar; -prear (*mes et*

presar; mīnus *prēstiāre) *v. I. tr. mépriser,*
dédaigner 254, 28; 329, 5; 370, 8; 381, 26.
mesqui (*arab. meskin*) *adj. mesquin, misérable,*
faible, pauvre 36, 4; 86, 15.
mess- *cf. mens-.*
messa (mīssam) *s. f. messe* 48, 17; *m. maior*
grand messe 321, 5.
messatge; -atje; -age; -atgue; -aitgue; -agge;
mesatje (*mīssāticum) *s. m. message* 84, 11;
messenger 20, 7; 42, 24; 102, 18; 367, 15;
396, 13.
messatgier (*de messatge*; *mīssāticārium) *s.*
m. messenger 68, 18; 104, 30; 212, 81.
messio (*sav., mīssiōnem*) *s. f. mission* 187, 17.
meat (mīxtum) *prép. parmi* 82, 4; *d. m.* 295,
11.
mestier; -eir (mīnistērium) *s. m. métier, office,*
emploi 31, 5; 165, 8; 212, 14; 240, 8; *mini-*
stère 355, 12; *mestier a il y a moyen* 33, 1;
il faut (se prendre) 124, 2.
mestis (mīxticium) *s. m. métis, bâtard* 55, 28;
344, 18.
mestre *v. maistre.*
mestressa (*de maistre*) *s. f. matresse* 436, 14.
mesura *v. mezura.*
metalh (*sav., mētāllum*) *s. m. métal* 394, 20.
metedor (*de metre*; *mīttitōrem) *s. m. celui*
qui met, qui place, homme généreux 241, 7.
meteis; -eys; -eysh *v. mezeis.*
metge; megge; mege (mēdicum) *s. m. médecin*
123, 30; 230, 26; 234, 6; 339, 25; 396, 7.
metgia (*de metge*) *s. f. art de la médecine*
180, 3, 22.
metjar; metgar (mēdicāre) *v. I. intr. guérir*
180, 22; 201, 10.
metoa (*lec. douteuse*) *s. f. grimace (Ba.)* 193,
30.
metre (mīttēre) *v. f. II., ind. sg. 3. met* 48,
22; 58, 11; 363, 4; *subj. prés. ind. sg. 3.*
meta 399, 31; *impf. ind. pl. 3. metien* 422
23, 24; *subj. sg. 3. mezes* 263, 38; *parf.*
sg. 3. mes 2. 10; 9, 15; 132, 3; *pl. 3. mesdren*
2, 11; (*faible*) *mezeron* 425, 2; *pc. p. m.*
mes 5, 3; 13, 30; 52, 14; 124, 14; 196, 19;
mis; *f. meza* 82, 10; *messa* 244, 7; 279, 32;
mecha 270, 30; *miza* 77, 3, *mettre, poser,*
installer, mener, employer, faire 2, 6; *m.*
fors mettre dehors 13, 30; *m. nom appeler*
142, 22; *réfl. se faire* 34, 3; 126, 35; *se m.*
premiers prendre les devants 420, 30; *m.*
mort tuer 360, 30.
metzina *v. medecina.*
meu (mēmum) *pron. poss. I^{re}. pers., masc. sg. sj.*
meus, mieus; *o. meu, mieu*; *sj. pl. mei* 4, 7;
mici; *o. meus, mieus*; *f. sg. sj. o. mia* 12,



39; 23, 29; 24, 1; mieua; *pl. sj. o. mias* 12, 38; mieuas, *mon, ma, mien, mienne etc.*
 mey- *cf. mei.*
 meyls *v. melhs.*
 meynspresar; -prear *v. mesprezar.*
 meyshh (*de missum*) *s. m. mets, plât* 396, 26.
 mezeis; -eys; meteis; -eys; -eysh; medeis;
 mesis (*mēt ipsūm*); medesme; meesme; sme-
 tessme (*mēt ipsūm, sēmet ipsūm*) *adj.*
indéf. même 7, 5, 11; 11, 4; 12, 4; 16, 26;
 23, 2; 28, 33; 68, 32; 102, 18; 211, 10; 286,
 10; 350, 7; aissi *m. quant quand seulement*
 120, 4; enayssi *quo . . ayssi m. ainsi que .*
de même 407, 15; *u. m. le même* 403, 14.
 mezura; mes- (*mēnsūram*) *s. f. mesure* 57, 23;
 85, 20; 164, 23; 401, 7.
 mezurar; mes- (*mēnsūrāre*) *v. I. tr. mesurer*
 387, 27; *pc. p. régulier* 364, 23.
 mia; miga; miia (*micam*) *s. f. mie; en aucune*
manière 7, 10; *avec la négation, pas, point*
 1, 11, 14; 3, 25.
 mial *v. mil.*
 micha (*germ. mikka*) *s. f. niche* 211, 2.
 midons (*mi dons, v. ma*) *ma dame* 157, 23.
 mie- *v. me.*
 miech; mieg; mieh; miei *v. mei.*
 mieills; miels *v. melhs.*
 miga; miia *v. mia.*
 mil; mial (*mille*) *nombr. card. mille* 7, 9; 39,
 2; 73, 17; 240, 4; 293, 27.
 milh- *v. melh.*
 milh (*mīlium*) *s. m. millet.*
 mili; milia; miri 7, 32 (*mīllia*) *nombr. card.*
mille, au plur. 30, 2; 364, 26.
 milier (*mīliārium*) *s. m. millier* 234, 22; 321,
 22.
 Millau *n. de lieu Milhau* 227, 11.
 millezima (*mīlēsīmam*) *s. f. millésime* 434, 26.
 minima (*sav., mīnīmam*) *s. f. minime, terme*
de musique 403, 38.
 minimat (*sav., *mīnīmātum*) *adj.*; *so m. air en*
minimes 408, 36.
 ministrar (*sav., mīnistrāre*) *v. I. intr. servir*
 396, 12.
 ministre (*mīnistrum*) *s. m. serviteur* 335, 2.
 miracla (*sav., mīrācula*) *s. f. miracle* 25, 8;
 63, 10.
 miracle (*sav., mīrāculūm*) *s. m. miracle* 45, 8;
 381, 8.
 miralh (*mīrāculūm*) *s. m. miroir* 69, 4, 5;
 361, 15.
 mirar (*mīrāre*) *v. I. tr. regarder, admirer;*
réfl. se mirer 69, 5; 361, 19; *être vu* 53, 19.
 miri *v. mili.*
 misericordia (*sav., mīserīcōrdiam*) *s. f. miséri-*
corde, pitié 260, 23.

mitat *v. meitat.*
 mitigar (*sav., mītīgāre*) *r. I. tr. mitiger,*
adoucir 446, 11.
 mixtura (*sav., mīxturam*) *s. f. mixture, mélange*
 394, 19.
 miyler *v. melher.*
 mo; mon (**mūm p. mūm*) *adj. poss. 1^{re} pers.,*
masc. sg. sj. mos; o. mo; mon; pl. mos;
f. sg. ma, dev. vog. m'; mi dans mi dons
ma dame; pl. mas, mon, ma.
 moill- *v. molh.*
 mois; moihi (**mūccidum?* (*cf. Kg. 6329*) *adj.*
moite, faible, infidèle 204, 30).
 mol *v. moultz.*
 mol (*mōllem*) *adj., f. -lla, mou* 97, 25; *adv.*
 278, 18.
 moler *v. molher.*
 moleste (*sav., mōlēstum*) *adj. fâcheux* 258, 6.
 molet (*dim. de mol; *mōllittum*) *adj. mollet* 44,
 14; 195, 31.
 molhar; moill-; mulh-; molliar (**mōllīāre*) *v.*
I. tr. mouiller 10, 27; 211, 2.
 molher; moill-; moll-; mol-; muyler; molher
 (*mūlērēm*) *s. f. femme, épouse* 21, 9; 27,
 16; 42, 2; 43, 15; 261, 9; 320, 12; 378, 17.
 molherat; moill- (*de molher; *mūlērātum*) *adj.*
marité 58, 25; 341, 37.
 moli; -in (*mōlīnum*) *s. m. moulin* 58, 13;
 232, 8.
 molliar *v. molhar.*
 molt; molz *v. mout.*
 mon; mond; mont; munt (*mūndum*) *s. m. monde*
 9, 6, 8; 12, 19; 18, 4, 5, 6; 28, 20; 96, 22;
 124, 23; 224, 25; 255, 31.
 mon (*mōntem*) *s. m. mont; contra mon en haut*
 70, 2.
 moneda (*mōnētām*) *s. f. monnaie, argent* 128, 7.
 monedor (*de moneda*) *s. m. monnaie* 51, 17.
 monegue *v. monge.*
 monestier *v. mostier.*
 monge; monegue; morgue; morge (*mōnāchum*)
s. m. moine 49, 32; 144, 27; 145, 7, 23; 351,
 17; 381, 5.
 monia (*de *mōnācham*) *s. f. religieuse* 34, 3;
chanson d'une religieuse 406, 7.
 monstrar *v. mostrar.*
 montanha; -ana (**mōntāneam et mōntānam*) *s.*
f. montagne 27, 15; 138, 11.
 montansa (**mōntāntia*) *s. f. montée, hauteur*
 338, 11.
 montar (**mōntāre*) *v. I. intr. monter* 7, 32;
 389, 13; *monter à cheval* 144, 6; *tr. faire*
monter 389, 14.
 monumen (*sav., mōnūmentum*) *s. m. tombeau*
 262, 20.
 morcel *v. morsel.*

morgue *v.* monge.

moria (*de* morir) *s. f.* mortalité, peste 190, 8.
 morir 138, 21; murir 308, 29 (*mörre *p.* mōri)
v. II., prés. ind. sg. 1. mor 90, 1; 167, 22; 2. mors 90, 1; 3. mor 67, 22; 183, 20;
 314, 38; *pl. 1.* murem 1, 5; *subj. sg. 1.*
 mora 270, 18; 3. moira 140, 9; *fut. sg. 1.*
 morrai 33, 33; morai 279, 16; 280, 21; *pc.*
p. m. mort 42, 15; 69, 6; *f.* morta, mourir,
 faire mourir, tuer; *réfl.* mourir 67, 22;
 167, 22.

morn (*germ.* murni) *adj.* morne, triste 61, 5;
 159, 24.

morut (*or. inc.*) *adj.* à lèvres épaisses 343, 29.

mors (mörsum) *s. m.* morsure 359, 16.

morsel; morc- (*mörsellum) *s. m.* morceau 225,
 4; 362, 42.

mort (mörtem) *s. f.* mort 5, 18.

mort (mörtaum) *adj.* mort 2, 1; 3, 10.

mortal (mörtalem) *adj.* *f.* -la 437, 11, mortel
 23, 23; 92, 3; 225, 21; 411, 5.

mortaumat (mörtälitatem) *s. f.* peste 353, 16.

mortier (mörtärium) *s. m.* mortier 146, 18.

mossenhor (mo senhor; m[ç]um sēñfōrem) *s. m.*,
sj. mosenher, mossen, monseigneur 52, 4;
 253, 3; 445, 18.

mostela (müstelam) *s. f.* belette 360, 18, 19.

mostelo (*de* mostela) *s. m.* beletton 360, 19.

mossier; moster; monestier (mönästērium) *s. m.*
moutier, église 49, 20; monastère, couvent
 45, 14; 381, 5.

mostrar; monstrar (mönsträre) *v. I. tr.* montrer,
 prouver 96, 8; 121, 11; 203, 12; 429, 6.

mot (muttum; *cf.* Kg. 6424) *s. m.* mot, parole,
 texte 5, 25; 92, 13; 391, 4.

mot *v.* mout.

motet (*dim.* de mot) *s. m.* motet 404, 1.

mounier (mölnärium) *s. m.* meunier 58, 13.

moure *v.* mover.

mout; molt; mol; mot (mültum) *adj. indéf.*,
f. mouta 4, 33; 11, 25, beaucoup 258, 21;
adv. très fort 4, 29; 19, 7; 21, 13; 43, 25;
 245, 15; 391, 3.

mouto (*mültōnem, *de* *mültōnem) *s. m.* mou-
 ton 207, 16.

movemen (*de* mover; *mövīmēntum) *s. m.* mouve-
 ment 338, 3.

mover (mövēre) 68, 19; moure 196, 24; 334,
 28 (*mövēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3.*
 mou 133, 19, 20; 169, 25; muou 128, 35; *pl. 3.*
 moyon: movunt 256, 30, 32; movent 256,
 34; *subj. sg. 1.* mueva 33, 21; *pl. 2.* movatz
 248, 15; *parf. sg. 1.* moc 110, 10; 3. moec
 300, 29; *pl. 3.* mogron 150, 35; mogro 235,
 12; *fut. sg. 1.* mourai 83, 31; *pc. p. m.*
 mogut 73, 15; 207, 25; *f.* moguda 385, 33,

mouvoir, agiler, remuer, commencer, écarter,
 causer, exciter, provenir, venir, partir; des-
 cendre 150, 35; *réfl.* s'en aller 248, 15.

mudar (mutäre) *v. I. tr.* changer 154, 15; dé-
 tourner 266, 40; 360, 20; muer 124, 8; *réfl.*
se dispenser.

mulhar *v.* molhar.

multipicar (*sav.*, multiplicäre) *v. I. tr.* multi-
 plier 414, 18.

multipicatiu (*sav.*, multiplicativum) *adj.* mul-
 tiplicatif 403, 23.

mun *v.* mon.

mur (mürum) *s. m.* mur, muraille 141, 2;
 267, 3.

murar (müräre) *v. I. tr.* murer 229, 20.

murir *v.* morir.

murmuros (*de* murmurar, mürmüräre) *adj.*
grondeur 258, 6.

murtrier (*de germ. [goth.] maurþr*) *s. m.* meur-
 trier 438, 18.

murtrir (*de* murtre, goth. maurþr) *v. II^a.* meur-
 trir 349, 10.

musa (müsam) *s. f.* muse 4, 4.

musar (*müsäre) *v. I. intr.* jouer de la cor-
 nemuse 324, 28.

musit (*pc. p.* de musir, mücäre) *adj.* moisi, gris
 38, 8.

mut (mütum) *adj.* muet 25, 15; 50, 5; 317, 9.

muyler *v.* molher.

muza (müsam) *s. f.* vaine attente 56, 37. *Cf.*
 musa.

muzar (*müsäre) *v. I. intr.* attendre en vain
 349, 6.

muzical (*sav.*, *müscälem) *adj.* musical 397, 27.
 mytat *v.* meitat.

n *v.* en.

n' = ni.

na; n' ((dōmī)nam) *s. f.* dame, dans l'allocation.
 nadal (nätälem) *s. f.* Noël 43, 10.

nadar (nätäre) *v. I. intr.* nager 185, 25; 416, 2.

nafrar; nafrar (*de* nafra, *du rad. germ.* narf)
v. I. tr. navrer, blesser 150, 24; 203, 26;
 275, 22.

naicher *v.* naisser.

naision (*de* naisser; *näscōnem) *s. f.* Nativité
 266, 3.

naissensa; nays-; naysh- (näscēntia) *s. f.*
 naissance, origine 320, 15; 343, 2; 387, 34;
 427, 31.

naisser; naiser 28, 24; naysser 364, 1; naisher
 387, 35 (*näscōre) *v. f. III. anom., prés. ind.*
sg. 3. nais 101, 13; 224, 25; *pl. 3.* naisson
 58, 19; naicho 291, 5; *impf. ind. pl. 3.* naisio
 28, 24; *subj. sg. 3.* nasques 84, 15; 110, 21;
parf. sg. 1. nasqiei 376, 82; 3. nasquet 21,

5; 411, 11; nasquec 402, 7; *pl. 1. nasquem* 401, 20; *pc. prés. naishen* 387, 35; *pc. p. m. nascut* 207, 18; nascud 300, 22; nat 16, 9; *f. nada, naître, provenir.*
nas (nāsum) s. m. nez 104, 36; 166, 80; 292, 8.
nativitat (sav., nātivitätē) s. f. nativité 27, 4; 265, 43; 386, 16, 21.
natura (sav., nātūram) s. f. nature, caractère, créature 57, 12; 134, 9; 484, 32.
natural (sav., nātūrālem) adj. naturel, véritable 203, 1; 270, 28.
nau (navem) s. f. nef, bateau 67, 8; 145, 34; 263, 41.
nau v. nou.
nausia; nausea v. nauza.
naut (in-āltum) adj. haut 398, 14.
nausa; nausea (nauseam) s. f. noise, bruit, tape, ennui 34, 26; 45, 19; 277, 33; 291, 12.
*naveiamen (*nāvīgāmēntum) s. m. nef; vaisseau* 236, 3.
nay- v. nai.
*naysemen (de naissier; *nāscimēntum) s. m. naissance* 401, 24.
*nayssedura (de naissier; *nāscītūram) s. f. ex-croissance* 348, 12.
ne v. en et ni.
nebot (nēpōtem) s. m., sj. neps, neveu 128, 13; 150, 35.
nec (cf. Kg. 6530) adj. niais; secret? 149, 3.
necessitat (sav., nēcēssitātē) s. f. nécessité 297, 15.
neci v. nesci.
nede v. net.
neen v. nien.
neeps v. neis.
negar (nēgāre) r. I. tr. nier; renoncer à 29, 23.
negar; neguar (nēcāre) v. I. tr. noyer 206, 7; *réfl.* 371, 28.
neglegen (sav., nēglēgēntem) adj. négligent 348, 17.
negligensa; neglegentia (sav., nēglēgēntiam) s. f. négligence 341, 28; 348, 20.
negoci; negossi (sav., nēgōtium) s. m. négoce, affaire 336, 1; 374, 16.
*negosan (sav., *nēgōtiantem) s. m. négociant* 300, 32.
negre (sav., nīgrum) adj., f. -gra, noir 292, 32.
negu; -un; degu; nengu; dengu (nēque unum; cf. Kg. 2971) pron. et adj. indéf., f. -na, aucun, nul 6, 18; 91, 29; 258, 13; 372, 8; 384, 20; 426, 16, 22.
nei (de neiar, negar, nēgāre) s. m. refus 149, 13.
neien v. nien.
neis; neys; neus; neeps (nēc īpsūm) adv. même, encore, aussi 123, 16; 264, 14; 304, 5; non

solamen . . mas n. non seulement . . mais encore 9, 25; *n. quan même quand* 79, 30; *n. no pas même* 309, 24.
neisu (nēque īpsūm unum) adj. indéf., f. -na, non . . n. nul 322, 28.
nembrar v. membrar.
nengu v. negu.
neps v. nebot.
*nepta (*nēptam) s. f. nièce* 245, 4.
nepte v. net.
nequedonc (nēc quid dōnīque) conj. néanmoins 268, 19.
nervi; ner (nērvium et nērvum) s. m. nerf 44, 24; 130, 26; 275, 16.
nervill (de nērvum) adj. nerveux 198, 28.
nesci; neci; nesi (nēcium) adj. niais, ignorant 132, 11; 200, 36; 369, 22.
nescies; nesies (nēciciens) s. m. niaiserie 200, 35 (: es); 226, 22 (: frances).
nesiamen (nēciam mēte) adv. niaisement 202, 1.
*nesietat (form. sav., *nēcīētātē) s. f. ignorance* 421, 23.
net; nede; nepte (nītīdum) adj. net, propre 9, 29; 200, 14; 254, 25; 357, 24.
neu; nieu (nīvem) s. f. neige 66, 10; 270, 29.
neula (nēbūlam) s. f. brouillard 338, 33.
neus v. neis.
*neutri (*neutrīnum) adj. neu're* 218, 25.
neys v. neis.
neyt; nhot v. noit.
ni; ny; ne (nēc, nēque) conj. ni, et (dans des phrases conditionnelles) 4, 16; 392, 11; 430, 4; *ni-ni, ne-ne ni-ni* 4, 17; 5, 7; 269, 15.
nible (de nēbūlam) s. f. brouillard, brume 5, 26.
*nien; neient; neen (nēc *ēntem; cf. Kg. 6489) néant, rien, point, nullement* 7, 12; 13, 28; 22, 27; 87, 11; 384, 11; *per nient en vain* 269, 9.
nier (nīgrum) adj. noir 45, 22.
nieu v. neu.
niu; nis (nīdum) s. m. nid 195, 8, 10; 302, 26.
*niva (*nūbam) s. f. nuage* 445, 8.
nivol (de nūbīlum) s. f. nue, nuage 337, 31; 338, 16.
no; non (nōn) partic. de négation, ne, non; dire de non dire non 117, 26; *no-que ne-que* 4, 17; *pléonast. (pour l'allemand) après le compar.*
noblament (adv. de noble) adv. noblement 397, 17.
noble (nūbīlem) adj., f. -bla, noble 41, 12; 239, 20; 415, 22.
*nobleza; -cssa (de noble; *nūbīltiam) s. f. noblesse* 435, 6; 445, 29.
noca; nonca; nocas; nonqua (nūncquam) adv. jamais 1, 14; 198, 10; 296, 1.

nocura (no *et* oura) *s. f.*; getar a. n. *négliger* 130, 15.
 noel; noell *v.* novel.
 noembre *v.* nov-.
 no'i = no *et* no i.
 noirim (nūtrimen) *s. m.* *nourriture* 322, 8.
 noirimen; noyrimet (*nūtrimentum) *s. m.* *éducation* 47, 18; 330, 12.
 noirir; noyrir; nurir (*nūtrire) *v. II^o. tr.* *nourrir, élever* 28, 5: 31, 23; 58, 8; 366, 31; *produire* 241, 33.
 noirissa; noy- (nūtriciam) *s. f.* *nourrice* 55, 33; 233, 4; 306, 22.
 no'is = no *se*.
 noisa; nueiza (nauseam) *s. f.* *noise, bruit, tapage* 49, 31; 105, 25; 855, 30.
 noit; noith; nueit; nuet; nuit; neyt; nhot; nueih; nuh; nuech; nueg; nug (nōctem) *s. f.* *nuit* 4, 17; 10, 38; 43, 10; 49, 30; 225, 8; 278, 12; 332, 28; 374, 23; 435, 4.
 no'l = no lo, la, li.
 no'ls = no los, las.
 nom; num; non (nōmen) *s. m.* *nom* 3, 5; 12, 11; 29, 10; 425, 6; *nome et nom nom, partie du discours* 213, 8, 11.
 nombre (nūmērum) *s. m.* *nombre* 213, 16; 214, 22; 404, 33.
 nominatiu (sav., nōmīnātivum) *s. m.* *nominatif* 214, 30.
 nomnar; nonar; nonear (nōmīnāre) *v. I. tr.* *nommer, appeler* 7, 7; 135, 23; 441, 25; 443, 6.
 non (nōnum) *nombr. ord.* *neuvième; ora nona none* 248, 12.
 non *v.* no *et* nom.
 no'n = nos *en et* no *en*.
 nonar *v.* nomnar.
 nonca *v.* noca.
 nonchalensa (non chalensa; nōn cālēntia) *s. f.* *nonchalance, négligence* 342, 21.
 nonear *v.* nomnar.
 nonqua *v.* noca.
 nonsen *v.* nosen.
 nos (nōs) *pron. pers. pl. sj. o. ton; at. dat. et acc.; appuyé* ns; no'n (= nos *en*) *nous en*.
 no's = no *se*, no us 349, 2.
 nosabensa (no sabensa) *s. f.* *ignorance* 20, 38.
 nosen; nonsen (no[n] sen) *s. m.* *non-sens* 171, 14; 319, 1.
 nostre (nōstrum) *pron. et adj. poss., masc. sg. sj. nostre, -s; o. nostre; pl. masc. sj. nostre; o. -s; f. sg. sj. o. nostra; pl. sj. o. nostras; notre, nôtre*.
 not (nōdum) *s. m.* *nœud* 139, 14.
 notar (sav., nōtāre) *v. I. tr.* *noter, faire comprendre (par des pantomimes)* 324, 26.
 notori (sav., nōtorium) *adj.* *notoire* 436, 23.

nou; nove; nau (nōvem) *nombre card. neuf* 195, 11; 212, 1; 436, 23.
 nou; nau; nuo (nōvum) *adj. neuf, nouveau* 20, 21; 71, 15; 448, 3; *de nuo de nouveau* 291, 8.
 no'us = no vos.
 novas (nōvas) *s. f. pl. nouvelles, discours* 27, 19; 42, 23; 243, 18.
 nove (*nōvīmum) *adj. numér. neuvième* 87, 9.
 nove *v.* nou.
 novel; noel; noell (nōvēllum) *adj. nouveau, inouï* 11, 9; 19, 3; 295, 3; 393, 18.
 novela; -ella (nōvēllam) *s. f. nouvelle* 261, 38; 358, 8.
 noy- *cf.* noi-.
 noyridura; -tura (*nūtritaram) *s. f. nourriture* 446, 27; *descendance* 434, 33.
 nozer 275, 3 (nōcēre) *v. f. III., prés. ind. sg. 3. notz* 93, 8; *nos (: os)* 143, 12; *impf. subj. sg. 3. nogues* 116, 17; *parf. sg. 3. noc* 116, 14, *nuire*.
 nuallos; nualhos (de nūgālem) *adj., compar. nual-lor* 7, 31 (nūgālōrem), *mauvais, paresseux* 2, 14; 227, 4.
 nuble (nūblum) *s. m. brouillard* 259, 19.
 nuech; nueg; nueich; nueit *v.* noit.
 nueia (*inōdia) *s. f. ennui* 358, 7.
 nueiza *v.* noisa.
 nuet; nug; nuh; nuit *v.* noit.
 nul; nulh; nuill; nuil; nuy; lunh; lhun (nūllum) *pron. et adj. indéf., f. -a, nul, aucun* 32, 4; 68, 1; 183, 3; 279, 24; 285, 29; *nul ome personne* 5, 15; 79, 23; 330, 15; *nuilla ren rien* 75, 18.
 num *v.* nom.
 nu'm = no *me* 11, 15.
 numeros (sav., nūmērōsum) *adj. nombreux* 398, 18.
 nuo *v.* nou.
 nuog *v.* noit.
 nurir *v.* noirir.
 nut; nu (nūdam) *adj. nu* 193, 19; *pes nutz nu-pieds* 50, 1.
 nuyt *v.* nul.
 ny *v.* ni.

o, *interj. ô, oh* 19, 28.

o, ho 410, 27, 28, 33; vo 423, 13; oz (aut) *conj. ou* 406, 3; o-o ou-ou 5, 20.

o *v.* oc.

o (ūbi) *adv. interrog. et rel. où* 6, 19; 299, 9, 18.

obediensa (sav., ōbediēntiam) *s. f. obéissance* 253, 10; 341, 24.

obedir; -zir; hobeir; -yr (ōbedire) *v. II^o. intr.*

obéir, être soumis 35, 13; 85, 18; 118, 19; 253, 20; 340, 19; 441, 16; 442, 34.
oblidamen (*de* oblidar; *oblitāmēntum) *s. m.*
oubli 236, 15.
oblidar (*oblitāre) *v. l. tr.* oublier; *réfl.* 68, 21; 70, 14; *impers.* 81, 13.
oblit (*s. verb. de* oblidar) *s. m.* oubli 114, 26.
obra; obre (ōpāram) *s. f.* œuvre, ouvrage 12, 5; 159, 35; 416, 9.
obrador (*de* obrar) *s. m.* ouvrier 31, 4.
obrar (ōpārāre) *v. l. tr. et intr.* travailler 37, 8; 286, 30; 415, 28; 416, 10.
obratge; -age (*de* obrar; *ōpērāticum) *s. m.* ouvrage 417, 3; 422, 11.
obrier; ubr- (ōpērārium) *s. m.* ouvrier 213, 4; 231, 22; 254, 2; 415, 9.
obriera (ōpērārium) *s. f.* ouvrière 46, 25.
obrir; ubrir; hubrir (ōpērīre) *r. II^e.* ouvrir 183, 26; 253, 28; 299, 6; *pc. p.* ubert 25, 26; ubrit 38, 22 ouvert; *ad* ubert franchement 354, 14.
obs; obz *v. ops.*
obstan; non o. (*sav.*, nōn ōbstānte) *prép. non-obstant* 431, 15.
oc; hoc; o (hōc) *partic. oui*; o ieu 274, 24; oc vos 57, 18; 284, 4.
oc; o; ho 253, 8; 391, 23; vo; v' (hōc) *pron. dém. ntr. cela* 1, 8; *per* oc car parce que 251, 3. *Cf.* pero.
occaizo; oc-; och- (ōccāsīōnem) *s. f.* occasion, cause, prétexte 111, 36; 154, 9; 245, 13; 287, 27; ses o. sans retard 37, 27.
occaizonar; oc-; ochaisonar (*de* occaizo; *ōccāsīōnāre) *v. l. tr.* accuser, reprocher 132, 18; 242, 30; 268, 29.
occiden (*sav.*, ōccīdēntem) *s. m.* occiden 398, 12.
occioziat (*sav.*, ōtīōsītātem) *s. f.* oisiveté 374, 24.
occupar (*sav.*, ōccūpāre) *v. l. tr.* occuper 259, 21.
oche (*ōctīumum) *nombr. ord. huitième* 87, 3.
ocupacio (*sav.*, ōccūpātīōnem) *s. f.* occupation 259, 15.
odi (*sav.*, ōdīum) *s. m.* haine 257, 14; aver en odi haïr 14, 34; 18, 4.
odor (*sav.*, ōdōrem) *s. f.* odeur 252, 7; 259, 17.
odoran (*sav.*, ōdōrāntem) *adj.* odorant 345, 24.
offendre (ōffēndere) *v. III. tr.* offenser 374, 30; 384, 36.
offerenda (ōffērēndam) *s. f.* offrande 189, 30.
offerta; uferta (*pc. p. f.* de ofrir; *ōffrītām) *s. f.* offrande 27, 11; 444, 28.
ofici; uf- (*sav.*, ōffīcium) *s. m.* office 371, 14.
ogan; oguan; oian (hōc ānno) *adv.* cette année 151, 22; 155, 14; 325, 28.

oi; oy *interj.* oh 108, 30; 388, 3.
oi-; uei; uey; ey; huoi; huey (hōdie) *aujourd'hui* 27, 3; 125, 20; 298, 9; 399, 3; 416, 16; *al* jorn d'ey 428, 35.
oian *v. ogan.*
oilh; oil *v. olh.*
oimais; -ai; ueimais; hueymay (hōdie māgis) *adv. dès aujourd'hui, désormais*, 148, 13; 185, 12; 208, 21; 2' 8, 15.
oire (ūtrem) *s. m.* outre 85, 88.
o'is ou o'is = o se 301, 23.
oisor (ūxōrem) *s. f.* épouse 52, 7;
oit; ueich (ōcto) *nombr. card. huit* 218, 6; 225, 6.
o'l = o avec l'article.
ola; olla (ollam) *s. f. pot, marmite* 147, 8; 200, 4; 289, 10; 417, 10.
ola; holas (oh et la) *interject. hold* 443, 20.
Olaires *n. propr. Oléron (île d')* 145, 25.
oler (ōlre) *r. f. III. intr.* sentir 232, 28.
olb; oil; oil; oilh; oyl; oll; uolh; uelh; uel; huelh; huel (ōcūlum) *s. m. œil* 17, 4; 41, 30; 64, 6; 116, 9; 257, 37; 268, 5; 292, 7; 293, 40; 322, 21; 330, 8; huelh de veire *nom d'un oiseau* 361, 1.
olla *r. ola.*
olm (ūlmum) *s. m. orme.*
oltra *v. outra.*
o'm = o me.
ome; home; omne 1, 1 (hōmīnem) *s. m., sg. sj.* om 4, 34; 8, 7; 11, 34; hom 21, 7, 8; homs 94, 11; 260, 21; on 305, 8; 421, 13, 14; ome 263, 2; *pl. sj.* omne 1, 1; ome; home; homen 100, 31; omes 206, 16; o. omnes 4, 33; homs 209, 12, homme, époux 38, 7; on 27, 38; 60, 18; 305, 8.
ombra; umbra (ūmbram) *s. f. ombre, ombrage* 41, 27; 283, 13; 397, 9.
ombratge (*ūmbrāticum) *s. m. ombrage* 182, 8.
homenatge (*hōmīnātīcum) *s. m. hommage* 57, 6; 157, 9; 192, 15.
homicida (*sav.*, hōmīcidam) *s. m. homicide, meurtrier* 373, 4.
omilitat *v. umilitat.*
omnipoten (*sav.*, ōmnīpōtēntem) *adj. omnipotent, tout-puissant* 1, 16; 43, 19; 240, 8.
on; hon; un; ont; unt; vont (ūnde) *adv. interr. et rel. où* 44, 20; 83, 8; 183, 13; 190, 19; 257, 21; 258, 8; 329, 23; 416, 15; 418, 1; on que *conj. où que*; on plus .. plus plus .. plus 131, 12.
on *v. om.*
onchura (ūncturam) *s. f. onction* 347, 26.
oncle (āvūncūlum) *s. m. oncle* 37, 2; 150, 14.
onda (ūndam) *s. f. onde* 67, 8.
ondransa; ondrar *v. onransa*; onrar.

onest; honest (hōnēstum) *adj.* honnête 190, 9; 375, 14.
 honestament (hōnēsta mēnte) *adv.* honnêtement 256, 22.
 onglă (ūngulam) *s. f.* ongle 150, 11.
 onher (ūnguere) *v. f. II. tr., prés. sg. 3.* onh, oindre 234, 9.
 onor; honor (hōnōrem) *s. f., pl. o.* honos 436, 25; honneur; domaine, terre 3, 3; 31, 10.
 honorablamens (de honorable) *adv.* honorablement 236, 20.
 honorable (sav., hōnōrābilem) *adj.* honorable 438, 36.
 honorar *v.* onrar.
 onques *v.* anc.
 honradamen (hōnōrāta mēnte) *adv.* honorablement 332, 31.
 onransa; ondr- (hōnōrāntia) *s. f.* honneur 162, 16; 388, 22.
 onrar; honrar; ondrar; hondrar; honorar (hōnōrāre) *v. I. tr.* honorer 5, 33; 95, 25; 204, 31; 386, 6; 388, 24; 389, 11, 12; 413, 21; *pc. p.* honorable 210, 2.
 ont *v.* on.
 onta;ontos *v.* anta;antos.
 onze (ūndēcimūm) *nombr. ord.* onzième 88, 1.
 oppinio; oppunyo; opunio (sav., ōpinīōnem) *s. f.* opinion 429, 24; 481, 22; 432, 17.
 oppremir (de ōpprīmēre) *v. II^a. tr.* opprimer 438, 27.
 ops; obs; obz; hops (ōpus) *s. m.* besoin; a o. suivi du gén. pour 3, 33; 111, 26; per nostres o. pour nous 402, 11; aver, esser o. avoir, être besoin 10, 85; 190, 25; 275, 82.
 optenir (ōb-tēnēre) *v. f. III. tr., parf. sg. 3.* optenc, obtenir 398, 3.
 or (*ōrum) *s. m.* marge, lisière 7, 25; 205, 8.
 or; ora; hora (hōra) *s. f.* heure, temps 4, 31; 6, 21; 253, 27; ad oras; az oras, horas; a horas parfois 198, 14; 394, 11, 4; tota ora; tot (corr. tot') or 330, 8 toujours 6, 3.
 oracion *v.* orazo.
 orador (orātōrem) *s. m.* celui qui prie 135, 7.
 orar (ōrāre) *v. I. tr.* prier, supplier 50, 4; 123, 15.
 orazo; oracion (orātīōnem) *s. f.* oraison, prière 255, 15; 372, 28.
 orde; horde (ordīnem) *s. m.* ordre, congrégation 229, 27; 410, 10.
 ordenar (ordīnāre) *v. I. tr.* ordonner, établir 262, 21.
 ordir (*ōrdire) *v. II^a. tr.* ourdir 208, 17; 398, 10.
 ore (hōrrīdum) *adj.* souillé 378, 16.
 orezea; -sa (de ore; *hōrrīdītiām) *s. f.* souillure 22, 29, 32.

oresar (de orezea) *v. I. tr.* souiller 377, 22.
 orfanina (*ōrphānīnam) *s. f.* orpheline 47, 1.
 orfanol (de ōrphānum) *s. m.* orphelin 369, 34.
 orfe (ōrphānum) *adj.* orphelin 12, 22.
 orfres *v.* aurifres.
 orgoil; -oill; -olh; ergoil; erguelh; -uilh; -ull (de germ. ūrgōli) *s. m.* orgueil, arrogance 20, 5; 36, 18; 75, 13; 256, 29; 276, 9; 281, 12, 15; 285, 30.
 orgoillar (de orgolh) *v. I. réfl.* s'enorgueillir 75, 15.
 orgolhos; -oillos; ergulhos; -ulos (de orgolh) *adj.* orgueilleux, fier 42, 13; 146, 12; 261, 12; 362, 11; 369, 24.
 orgolhozir (de orgolhos) *v. II^a. réfl.* s'enorgueillir 254, 30.
 orgue (ōrgānum) *s. m.* orgue 288, 5.
 Orlei *n. pr.* Orleix 128, 16.
 ornar; hornar (ōrnare) *v. I. tr.* orner 414, 6, 21.
 orp (ōrbum) *adj.* aveugle 146, 27; 232, 21.
 orrible (sav., hōrrībilem) *adj.* horrible 433, 29.
 ort (hōrtum) *s. m.* jardin 42, 21; 803, 4.
 ortiga (*ūrticam) *s. f.* ortie 130, 25.
 ortolana (hōrtulānam) *s. f.* hortolane, jardinière; surte de poésie 406, 32.
 os (ōssum) *s. m.* os 44, 24; 143, 8; 275, 15.
 oscur *v.* escur.
 osdal; osde *v.* ost-
 ospital (hōspītāle) *s. m.* hôpital; hôtel 51, 9.
 ossa (ōssa) *s. f.* ossements 221, 15.
 ost (hōstem) *s. f.* armée 40, 16; 77, 27; 140, 4.
 ost (hōspitem) *s. m.* hôte 48, 24. Cf. oste.
 osta (de ost) *s. f.* hôte 225, 8; 226, 10; 340, 20.
 ostal; host; osd- (hōspītāle) *s. m.* hôtel, maison, demeure 46, 5; 204, 14; 343, 11; 417, 1.
 hostalaria; -ie (de ostal) *s. f.* hôtellerie, auberge 441, 23.
 ostalier (de ostal, *hōspītālārium) *s. m.* hôtelier, hôte 48, 25; 104, 29.
 ostar; hostar (cf. Kg. 6643) *v. I. tr.* ôter, retirer 44, 13; 383, 23; 389, 32; réfl. s'éloigner 250, 23.
 ostatge (*ōbsīdātīcum) *s. m.* otage 192, 38.
 oste; hoste; osde (hōspitem) *s. m.* hôte 43, 11; 255, 8; 296, 15; 396, 20.
 osteliera (de ostal; cf. ostalier) *s. f.* hôte 46, 15.
 outra; oltra; ultra; otra (ūltra) *prép.* outre 3, 32; 6, 28; 118, 26; 263, 43; 281, 25; 347, 10; *adv.* 39, 10; d'o. d travers 390, 29.
 outracuidar; -cuiar (ūltra cōgītāre) *v. I. intr.* extravaguer 112, 8; *pc. p.* extravagant 201, 7.
 outratge; outrage; aufrage (*ultrātīcum) *s. m.*

outrage, excès, déshonneur 192, 28; 252, 10; 442, 1.

oy v. oi.

oyl v. olh.

oz v. o et ost.

pa; **pan** (pānem) s. m. *pain* 10, 11; 58, 7; 113, 8; 222, 22; 225, 11.

pabalho; **-aillo**; **pavaillo**; **pavillo** 267, 6; **paveillon** (pāpillonem) s. m. *pavillon, tente* 180, 23; 251, 32.

pacha (pācta) s. f. *traité, société* 276, 13.

pacien (sav., pātientem) adj. *patient* 257, 6.

paer v. *paire*.

paes v. *pais*.

paga; **paia**; **paya** (pāgānum) s. m. et adj., *gén.* pl. *payanor* 365. 24. f. -na, *payen* 237, 5; 438, 22

pagar; **paguar**; **payar** (pācāre) v. I. tr. *payer, satisfaire* 210, 19; 265, 24, 25; 329, 10.

pagela (or. incert.) s. f. *mesure, genre* 406, 31.

pages (pāgēsem) s. m. *paysan* 87, 18; 310, 35; 339, 17.

paia r. *paga*.

paiher v. *paisser*.

pailla (pāleam) s. f. *paille* 278, 9.

pairar (pāriāre) v. I. tr. *payer* 339, 28.

paire; **payre**; **pare**; **paer** (pātrem) s. m. *père* 9, 6; 19, 24; 29, 6; 37, 20; 365, 9: plur. *parents* 195, 2.

pairi (*pātrinum) s. m. *perroquin* 29, 25.

pairol (or. inc.; cf. Kg. 6872 et 6931) s. m. *chaudron* 231, 24.

pais; **paes**; **pays** (pāgēse) s. m. *pays, région* 48, 27; 118, 17; 400, 15; 429, 33.

paisser (pāscōre) v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. *pais* 1, 5; 322, 21; *paih* 295, 32: subj. sg. 1. *pasca*: cond. I. sg. 3. *pagra* 113, 9 (?); pc. p. *pagut* 60, 10. *repâitre, nourrir*.

pal (pālum) s. m. *pal* 181, 8; 201, 23; 343, 16.

palafre; **-en** 99, 20: **-ei** (pārāvōrēdum) s. m. *palefroi* 35, 5; 176, 12; 271, 6.

palatz; **-az**; **-ais**; **-aytz** (pālātium) s. m. *palais, salle* 6, 18; 43, 11; 136, 22; 265, 19; 393, 5.

palhier (de *pailla*; *pālēarium) s. m. *grenier à pailles* 316, 27.

palhola (de *pailla*; *pālōlam) *paille* 366, 18.

pali (pāllium) s. m. *drap d'or ou de soie rayé* 365, 19.

palut (pāludem) s. f. *murais* 205, 6.

pan v. *pa*.

pan (pannum) s. m. *lambreau* 126, 19; 248, 3.

panier (pānārium) s. m. *puvier* 232, 22.

pantais (de *pantaisar*) s. m. *trouble, souci, angoisse* 83, 17; 107, 13.

pantaysar; **-zar** (*p[h]āntāsiāre) v. I. intr. *réver* 366, 13, 27.

pantera (panthēram) s. f. *panthère* 252, 6; 361, 30.

pao; **pau** (pāvōnem) s. m. *paon* 120, 81; 271, 24.

paor (pāvōrem) s. f. *peur, crainte* 31, 11; 263, 41.

paoruc; **pauruc** (de *paor*) adj., f. -ucha (:for-ducha). *peureux, craintif* 116, 7; 336, 40.

papa (pāpam) s. m. et f. *pape* 206, 25; 223, 27.

papagai; **-ay** (cf. Kg. 6841) s. m. *perroquet* 283, 14; 285, 6, 15; 286, 14, 34 etc.

papal (papalem) adj. *papal* 431, 15.

papalhon; **parpaillo** (de pāpillonem) s. m. *papillon* 134, 9; 352, 16.

par (pārem) adj. *pair, pareil, semblable, égal* 78, 3; 148, 24; sa p. *son égal* 74, 12; sa p. *sa femelle* 101, 11; 363, 6; subst. m. *pair, parent, compagnon* 1, 9; 3, 30; 236, 19; 266, 5.

paradis (sav., pārādīsum) s. m. *paradis* 7, 5; 209, 13.

parar (pārāre) v. I. tr. *préparer, orner* 58, 26; 414, 24; réf. 149, 24.

paratje; **-atje**; **-agge**; **-age** (*pārātīcum) s. m. *parage, rang, noblesse* 76, 10; 96, 24; 245, 17, 31; 367, 16; 394, 3.

paratjos (de *paratje*; *pārātīcōsum) adj. *noble, aristocratique, élevé* 219, 6.

paraula (pārābōlam) s. f. *parole, discours, dispute* 12, 3; 334, 17.

paraular (de *paraula*; pārābōlāre) v. I. intr. *parler* 39, 14. Cf. *parlar*.

parcierier (*pārīārīarium) s. m. *participant, compagnon* 45, 28; 212, 21.

pardonar v. *per-*.

pare v. *paire*.

pareisser (*pārēscōre), v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. *pareis* 69, 26; 71, 11; subj. sg. 3. *pa-resca*; parf. sg. 3. *parec* 72, 11; cond. sg. 3. *paregra* 113, 28. *apparaitre, se montrer*.

parelh; **-el** (pārīcūlum) s. m. *paire, couple* 294, 42; 370, 15; adj. *pair, pareil* 55, 40.

parelhadura (de *parelhar*; *pārīcūlātūram) s. f. *accouplement* 57, 13.

parelhament (de *parelh*; pārīcūla mēte) adv. *pareillement* 441, 35.

parelhar (de *parelh*; *pārīcūlāre) *appairer* 57, 13.

parelharia (de *parelhar*) s. f. *compagnie* 56, 5. *paren*; **-ent** (pārīntem) s. m. *parent* 1, 8; 83, 5.

parentat (pārēntātum) s. m. *parenté* 50, 30.

parentatge (de *parent*; pārēntātīcum) s. m. *parenté* 415, 22.

parer (pärere) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.*
 par 59, 12, *paraître, apparaître, se montrer*
 69, 17; 96, 8; 184, 16.
 paret (*pärstem *p. pärïtem*) *s. m. paroi, mur,*
muraille 361, 4.
 pargami (përgäminum) *s. m. parchemin* 232,
 17; 410, 28.
 pargamina (përgäminna) *s. f. parchemin* 60, 19.
 paria (de pärem) *s. f. compagnie, accouplement*
 55, 40; 110, 17; 228, 23; 307, 34; 863, 6.
 parier (de par; *pärarium) *s. m. copartageant,*
copropriétaire 123, 27; 147, 18; 202, 8.
 parlador (de parlar; *päräbölätörem) *s. m.*
parleur, bavard 188, 2; 242, 29.
 parladura (de parlar; *päräbölätörem) *s. f.*
langage 84, 14.
 parlamen (de parlar; *päräbölämëntum) *s. m.*
parlement, conversation, conférence 203, 5;
 286, 44.
 parlar; parllar; perlar 330, 25 (*päräböläre)
v. I. intr. parler 1, 2; 7, 15; *mal p. calom-*
nier 168, 13; *cf. paraular.*
 parlaria (de parlar) *s. f. parole* 201, 9.
 parlier (de parlar; *päräbölarium) *s. et adj. m.,*
f. -eira; -iera, parleur, -euse, bavard, de 46,
 27; 77, 22; 146, 3; 200, 30; 242, 36; 285,
 15.
 parpaillo *v. papalhon.*
 parsonier; parzonier (de parso, *pärïtörem)
s. m. participant, associé, compagnon 123,
 26; 127, 7; 150, 7.
 part (pärtem) *s. f. part* 9, 24; *partie* 4, 32; *portion;*
partie du discours, mot 214, 28; *parti; a. p.*
à part 256, 10; *part (prép.) du côté de* 123,
 9; 321, 29; *au dessus de* 230, 11; *tro p.*
jusqu'à 234, 34; *de p. de la part de* 3, 22;
de p. me de ma part 133, 26.
 partendeir (de partenda) *s. m. participant* 259,
 32.
 participi; -ip (*sav., pärïcipium*) *s. m. participe*
 213, 9.
 partida (*pc. p. f. de partir*) *partie, portion,*
part 204, 8; 205, 3; 307, 14; *en p. en partie*
 425, 43.
 partimen (de partir; *pärïmëntum) *s. m. sépa-*
ration, division, jeu parti 76, 9; 206, 21;
 405, 29.
 partir (pärïre) *v. II., cond. sg. 3* partria 134,
 12, *partir* 42, 22; *sortir* 37, 28; *partager;*
proposer 31, 12; *séparer* 38, 23; 49, 11; *se*
séparer 36, 10; *adjuger; refl. partir, se*
séparer 53, 13; 441, 20.
 parven (de pärere; *cf. Ky. 6866*) *adj. sem-*
blant, apparent; s. m. apparence 326, 10; *es*
p. apparait, semble 153, 5; 171, 15; 172, 20;
far p. montrer 79, 8.

parvensa (de parven; *cf. Ky. 6866*) *s. f. appa-*
rence, semblant, manière 75, 13; *en p. 79,*
 27.
 parzonier *v. parsonier.*
 pas (päsum) *s. m., pl. o. passes* 212, 27,
pas, passage, détroit 99, 18; 361, 27; *com-*
plément de la négation, pas.
 pas *v. patz.*
 pasar *v. passar.*
 pasatge (de passar; *pässäticüm) *s. m. pas*
 433, 34.
 Pasca (pascham) *s. f. Pâques* 9, 4.
 Pascor (de pasca) *s. m. époque de Pâques,*
printemps 179, 24; 291, 14.
 pasionar (de passio, pässönem) *v. I. tr. marty-*
riser 306, 9.
 pasmar (*späsmäre) *v. I. intr. se pimer* 268, 6.
 pasmazo (de pasmar; *späsmätönem) *s. f. pd-*
moison 268, 7.
 passada (*pc. p. f. de passar*) *s. f. passage* 483,
 22.
 passar (*pässäre) *v. I. tr. passer, traverser,*
dépasser, surpasser 3, 28; 89, 11; 73, 7; 91,
 27; 165, 26; 191, 12; 261, 22; 296, 6; 394,
 10; *a. passat il y a* 154, 11; *vivre* 238, 20;
éprouver 435, 11, 18.
 passio (pässönem) *s. f. passion, souffrance* 2,
 8; 139, 10; 258, 12.
 pastor (pästörem) *s. m., aj. pastre, berger* 27,
 14; 85, 29; 339, 21.
 pastora (de pästörem) *s. f. bergère* 55, 23.
 pastorela (de pästörem; *pästörëllam) *s. f.*
pastourelle 238, 9; 406, 14.
 pastorgar (*pästörëcäre) *v. I. tr. faire paître*
 56, 1.
 pastura (pästüram) *s. f. pâturage* 57, 15.
 paten (*sar., pättëntem*) *adj. patent, ouvert, pu-*
blic 397, 5.
 paterna (*sar., päternam*) *s. f. personne du père*
 6, 7.
 patz; paz; pas (päcem) *s. f. paix, repos* 18,
 2; 84, 29; 242, 3; *baizar de p. baiser litur-*
gique 255, 15; 299, 22; *silence!* 39, 20; *aver*
p. être tranquille 23, 30.
 pau *v. pao et pauc.*
 paubre; paupre; paure (paupërem) *adj. pauvre*
 24, 23; 118, 2; 210, 23; 241, 26; 297, 13.
 paubreira; -ieyra (de paubre; *paupëräriam)
s. f. pauvreté 77, 27; 209, 28; 370, 20.
 paubrezir (de paubre) *v. II. tr. appauvrir*
 42, 16.
 pauc (paucum) *adj. petit, pauvre* 24, 24;
 25, 16; 386, 28; 418, 25; *adv. peu, peu de*
temps 11, 6; *un pauc un peu* 38, 8; 40, 5;
a, ab pauc no, per pauc no peu s'en faut

47, 20; 86, 16; 166, 6; pauc e pauc *peu* à *peu* 338, 20.
 paupre v. paubre.
 pauremens (de paubre) *adv.* *pauvrement* 382 33.
 paure v. paubre.
 pauretat (de paure; *paupĕritātem) s. f. *pauvreté* 372, 36.
 paureza (de paure; *paupĕritiam) s. f. *pauvreté* 297, 12.
 pauruc v. paoruc.
 paus- v. pausz.
 pautonier (*pālītōnārium) s. m. *vagabond* 49, 9.
 pautoniera (*pālītōnārium) s. m. *vagabonde* 43, 25.
 pauza; pausa (pausam) s. f. *repos, silence* 403, 12; 433, 4.
 paubar; pausar (pausare) v. I. tr. *poser, placer, mettre, établir, déposer* 9, 13; 11, 19; 14, 12; 28, 27; 29, 31; 163, 12; 209, 22; 228, 18; 303, 11; intr. *se reposer* 374, 30; *réfl. se reposer* 277, 20; *pc. p. tranquille* 407, 21.
 paveillo; paveillon; pavilho v. pabalho.
 pay- r. pai-
 payania (de paian, pāgānum) s. f. *paganisme* 366, 3.
 paz v. patz.
 paziblamens (de pazible) *adv.* *paisiblement* 207, 8.
 pazible (plācībīlem?) *adj.* *paisible* 260, 20.
 pazimen (or. inc.) s. m. *cour (?)* 207, 6.
 pe (pĕdem) s. m. *piéd* 9, 16; 288, 21; en pes sur pieds, debout 70, 25; 141, 27.
 peal r. pel.
 peatgier (de peatge, *pĕdānticum) s. m. *fermier de péage* 342, 18.
 pebrada (pĕpĕrātā) s. f. *sauce poivrée* 261, 26.
 pebre (pĕpĕrem) s. m. *poivre* 146, 19.
 pec; pex (de pĕcus) *adj.* *sot, stupide* 201, 2; 221, 15; 402, 4.
 pecca (de pĕccāre) s. f. *faute* 200, 40.
 peccador; pec-; pech- (pĕccātōrem) s. m., sj. -aire, -ayre, *pêcheur* 4, 3; 21, 30; 36, 12; 269, 2; 339, 36; 399, 30.
 peccairitz (de peccaire) *adj. et s. f. pécheresse* 340, 21.
 peccar; pec- (pĕccāre) v. I. intr. *pêcher, faillir* 107, 17; 200, 41; 403, 21.
 peccat; pec-; pech-; pech- (pĕccātum) s. m. *péché, faute* 6, 15; 8, 10; 14, 30; 21, 23; 92, 9; 116, 22; 203, 31; 243, 31; 308, 5.
 pechier; pi- (cf. Kg. 1130) s. m. *bichet, cruche, pot* 415, 10; 418, 16, 36; 440, 30.
 pegner (pĕngĕre) v. f. II. tr., *pc. prés.* *pegner* 270, 31, *peindre*.
 pegueza (de pĕcus) s. f. *folie* 357, 5.

pei la lettre p 7, 26.
 peinture; penchura (*pīntūrām p. pīctūrām) s. f. *peinture* 57, 29; 135, 3; 352, 1.
 peior; pigor (*pĕjōrem) *adj. comp., sj.* *pieger* 189, 6; *peier* 216, 17; o. *pieier* 85, 27, *pire* 2, 5; 137, 16; 329, 24.
 peira; peyra; -re (pĕtram) s. f. *pierrre, pierrerie* 26, 13; 37, 8; 254, 33; 330, 4, 6; 394, 20.
 peireta (dim. de peira) s. f. *petite pierre* 361, 39.
 peiro (pĕtrōnem) s. m. *perron* 41, 16; 110, 14.
 peis; peish (pīscem) s. m. *poisson* 44, 15, 21; 210, 31.
 peis v. peitz.
 peitavi n. *prop. adj. de Poitou* 60, 23.
 peitral (pĕctōrāle) s. m. *poitrail* 293, 13.
 peitrina (*pĕctōrīnam) s. f. *poitrine* 105, 4.
 peitz; peiz; peit 23, 28; peis; pihs; pieitz (pĕctus) s. m. *poitrine* 10, 25; 38, 22, 224, 30.
 peitz; pietz (pĕjus) *adj. neutr. et adv.* *pis* 91, 8; 114, 9; plus al p. le plus mal 118, 31.
 peiurar (*pĕjūrare) v. I. intr. *empirer, devenir pire* 271, 18.
 peiurier (de peiurar) s. m. *détérioration* 328, 15.
 pel = per lo, la.
 pel (pĕllem) s. f. *peau* 5, 9.
 pel; peal 291, 33 (pīlum) s. m. *poil, cheveu* 4, 34; 195, 30, 31.
 pelegrī; pellerin; pellegrin (pĕrĕgrīnum) s. m. *pèlerin* 160, 6; 441, 27; 443, 37.
 pelegrinatge (de pelegrī; *pĕrĕgrīnātīcum) s. m. *pèlerinage* 222, 90.
 peleia; -ga (or. incert.; cf. Kg. 6789) *querelle, dispute* 145, 10; 342, 7; 426, 35.
 pelissa (pĕlīciam) s. f. *pelisse* 55, 26; 344, 10.
 pellecier; pelicier (*pĕlīcīārium) s. m. *pelletier* 232, 11; 351, 23.
 pellica; -an (sav., pĕlīcānum) s. m. *pélican* 362, 7.
 pelota (*pīlōttam) s. f. *pelote* 226, 15.
 pels = per los, las.
 pelut (*pīlūtum) *adj., f. -da, poilu, velu* 343, 23.
 pena (pĕnnam) s. f. *plume, fourrure* 147, 17.
 pena (pĕnam) s. f. *peine, tourment* 6, 14; 26, 28; 30, 15; 112, 29; a penas à peine 72, 9; 271, 10; 372, 11; 423, 10.
 penar (de pena) v. I. tr. *peiner, tourmenter* 26, 6; *réfl. se peiner, se tourmenter* 2, 10; 244, 32.
 penche (pĕctīnem) s. m. *peigne* 230, 22.
 pencheire 216, 3 à corr. en penheire.
 penchenaire (pĕctīnātor) s. m. sj. *peigneur* 232, 7.
 penchura v. peinture.
 pendensa v. penedensa.

pendre *v.* prendre.

pendre (pēndre) *v.* III. *intr.* *pendre* 7, 13; 87, 2.

penedensa; -za; pend- (*sav.*, pœnītēntiam) *s. f.* pénitence 1, 13; 42, 19; 116, 23; 207, 20; 341, 38.

penedensier (*sav.*, pœnītēntiārium) *s. m.* pénitencier, qui accomplit une pénitence 45, 26.

penedir (de pœnītēre) *v.* II^a. *réfl.* *se repentir* 23, 19; 303, 22; 368, 12.

penent (?) (pœnītēntem?) *adj.* pénitent 21, 23.

penheire (*ms.* pencheire; de penher) *s. m.* *sj.* peintre 216, 3.

peno (de pena; *pœnnōnem) *s. m.* penon, petit drapeau qui se termine en queue, enseigne du simple chevalier 206, 7.

penos (de pena; *pœnōsum) *adj.* peineux, pénible 397, 32.

penre *v.* prendre.

pensa; pessa (pēnsam) *s. f.* pensée, esprit 258, 35; 334, 27; 337, 18; 353, 21.

pensamen; penss- (de pensar) *s. m.* pensée, avis, souci 79, 21; 102, 17; 301, 24.

pensansa *v.* pezansa.

pensar; pessar (pēnsare) *v.* I. *tr. et intr.* penser, songer 4, 17; 5, 28; 7, 24; 87, 29; 288, 29.

pensier (de pēnsāre; *pēnsārium) *s. m.* pensée 386, 10.

pensiu; pess- (*pēnsivum) *adj.* pensif 103, 19; 168, 4; 310, 7.

per; pre 21, 7 *note* (pēr et prō) *prép.* désigne le but, le motif, le moyen, l'instrument, la manière, à, à cause de, après, d'après, dans, en, par, parmi, pendant, pour, sur, au lieu de 1, 4; 2, 11; 10, 17; 11, 18; 24, 5, 7; 26, 6; 33, 33; 38, 13; 70, 16; tener p. 3, 4; retener p. 34, 8; per-a suivi de l'*inf.* pour 196, 27; per zo (so) que parce que 10, 9; 130, 10; 289, 18; per que pourquoi 11, 17; 73, 14; 394, 23; per que, per pur tan que pourvu que 1, 6; 394, 23; p. que afin que 30, 28; cascuns per si chacun pour soi, chacun à pari 195, 26; per so c'est pourquoi; per (renforçant) beaucoup, bien 7, 8.

pera (pīra) *s. f.* poire 436, 28.

percassar (per et cassar; prō et *cāptiāre) *v.* I. *tr.* pourchasser; *réfl.* se donner du mouvement pour se procurer une chose, se pourvoir 359, 19.

percebre (pērcēpēre) *v.* f. III^a, *pc. p.* percebut 205, 10; 314, 20, apercevoir, distinguer.

perda (pērditām) *s. f.* perte, dommage 228, 5.

perdemen (de perdre) *s. m.* perte, destruction 203, 12; 407, 10.

perdevant (per devant) *prép.* devant.

perdicio; perdecio (*sav.*, pērditiōnem) *s. f.* perdition 17, 35; 222, 7; 334, 24; 385, 33; 434, 11.

perditz (pērdicem) *s. f.* perdrix 340, 31.

perdo; -on (de perdonar) *s. m.* pardon, indulgence, absolution 116, 23; 125, 30; 222, 9, 26; 297, 19; 317, 2; en perdo en vain 154, 17.

perdoa (de perdre) *s. f.* pertr, dommage 419, 35.

perdonamen (de perdonar) *s. m.* pardon 24, 21.

perdonansa (de perdonar; *pērdōnāntia) *s. f.* pardon 221, 29; 388, 32.

perdonar; par- (pēr-dōnāre) *v.* I. *tr.* pardonner, remettre, ménager 26, 27; 48, 20; 220, 5; 224, 12; 422, 4.

perdre (pērdēre) *v.* III. *tr. et intr.* perdre; *réfl.* 69, 7.

perdurablament (de per et durable) *adv.* durablement, éternellement 383, 20.

pereza (pigrītiām) *s. f.* paresse 421, 25.

perfaire (pēr-fācere) *v.* f. I., *prés. subj. sg. 3.* perfassa 253, 17, parfaire.

perfeit (pērfēctum) *adj.* parfait 257, 22.

perfeitament; perfechameus (pērfēcta mēnte) *adv.* parfaitement 6, 6; 235, 9.

perga (pērticām) *s. f.* perche 196, 29.

perilh; -ill; periyl (pērcilūm) *s. m.* péril 35, 17; 198, 41; 303, 15; 314, 30; 330, 1.

perilhar (de perilh) *v.* I. *tr.* mettre en péril 204, 20; 314, 7.

perilhos (pērcilōsum) *adj.*, *f.* -za, périlleux 314, 18; 327, 25.

perir (pērire) *v.* II^a. *intr.* périr, être perdu, perdre 17, 35; 103, 23; 135, 23; 305, 28.

perjurar (*sav.*, pērjūrāre) *réfl.* se parjurer, renier par un parjure 30, 4; 146, 31.

perjuri (*sav.*, pērjūrium) *s. m.* parjure 8, 1.

perlar *v.* parler.

permaner 258, 3 (pērmānsre) *v.* f. II. *intr.*, *prés. ind. sg. 1.* permains 13, 42; permance 335, 24;

fut. sg. 3. permanra 385, 17; *pl. 2.* permanret 13, 40; *impér. pl. 2.* permanet 13, 88, rester, demeurer.

permierement; permier *v.* prem-

pero (per o; prō hōc) *conj.* pour cela, pourtant, mais, puisque 3, 34; p. que parce que 68, 11.

perpensar (pērpēnsāre) *v.* I. *réfl.* penser, méditer, réfléchir 204, 21; 203, 1; 334, 12.

perprendre (pēr-prēndēre) *v.* f. II. *tr. et intr.*, *prés. ind. sg. 3.* perpren 96, 22; *pl. 3.* perprendo 207, 5; *pc. p.* perpres 38, 14; *f. -za* 195, 8, comprendre, contenir, prendre.

persan (de Pērsa) *s. m.* homme de qualité (persan) 363, 19.

persegre (për-sëquère) *v. III. tr. poursuivre* 30, 27; *persécuter* 14, 25; 387, 3; *gagner*.
 perseverar (sav., përsëvërare) *v. I. intr. persévérer, persister* 398, 35.
 persona; presona; pressona (përsōnam) *s. f. personne, corps, extérieur* 261, 5; 356, 5; 370, 8; *perdre la p. perdre la vie* 263, 46.
 personnage (de përsōna; *përsōnāticum) *personnage* 442, 38.
 pertener (për-tënëre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3. perte* 213, 28; *pc. prés. pertenen* 394, 27, *appartenir*.
 pertot (për tōttum) *adv. partout* 215, 25.
 pertrag (përtrāctum) *s. m. attirail (Ba.)* 357, 3.
 pertuis; -us (*përtusium ou përtusum) *s. m. pertuis, trou* 286, 2; 369, 14.
 pertusar (*përtūsāre) *v. I. tr. et intr. perforer, percer, être percé* 6, 24; 40, 28.
 parvenir (përvēnīre) *v. f. III. intr. parvenir* 30, 28; 257, 25.
 pervers (sav., përvërsūm) *adj. pervers* 214, 4.
 pervis (*përvīsum et prōvīsum) *adj. prudent* 48, 31.
 perymen (de perir) *s. m. perte, ruine* 433, 7.
 pes (pēsūm) *s. m. pensée* 314, 3.
 pes (pēsūm) *s. m. poids* 331, 25.
 pes = pels.
 pes- *cf. pez-*.
 pesa *v. pessa*.
 pesat (pēsātum) *s. m. pensée* 3, 34.
 pescaire; pescayre; -s (piscātor) *s. m. sj. pêcheur* 229, 19; 372, 14.
 pess- *cf. pens-*.
 pessa; pesa (*pëttiam, *d'or. celt.*; *cf. Kg. 7106*) *pièce, espace de temps* 196, 20; 382, 30.
 pestre *v. prestre*.
 pestre (pīstor) *s. m. boulanger* 230, 25.
 petit (*d'or. celt.*; *cf. Kg. 7106*), *f. -ta, petit* 6, 22; *peu de* 205, 11; *petit un peu* 12, 23.
 petitet (*dim. de petit*) *adj. tout petit* 45, 24; 361, 2.
 pex *v. pec*.
 pey- *cf. pei-*.
 peys *v. pois*.
 peyson (*piscōnem) *s. m. poisson* 372, 15.
 pezada; pes- (pēdātum) *s. f. trace de pied* 360, 14; 424, 1.
 pezansa; pes; pesança; pensansa (pēsāntia) *s. f. peine, chagrin* 66, 30; 305, 16; 370, 35; 399, 10.
 pezar; pesar (pēsāre) *v. I. intr. peser, avoir du poids* 42, 27; *chagriner, fâcher, déplaire* 24, 14; 62, 10; 127, 22; 285, 1; *réfl. se chagriner* 251, 1; *pc. prés. pezan adj. lourd* 147, 24; *estar a pesant peser sur* 3, 40;

subst. m. poids 109, 38; *inf. subst. pezar* *peine, chagrin* 139, 1; 349, 28.
 philozophe (sav., philōsōphum) *s. m. philosophe* 368, 17.
 philozophia (sav., philōsōphiam) *s. f. philosophie* 393, 10.
 phizonomia (sav., b. lat., phīsōgnōmiam) *s. f. physiologie* 393, 9.
 pi (pinum) *s. m. pin* 287, 44.
 piamen (pia mēnte) *adv. pieusement* 19, 22.
 piatos (de pietat) *adj., f. -za, miséricordieux* 305, 4.
 piatozams (de piatos) *adv. miséricordieusement* 332, 16.
 pic (picum) *s. m. pic, pivoir* 362, 25.
 pichier *v. pechier*.
 pieger; pieier *v. peier*.
 pietança (de pietat; *pīētāntiam) *s. f. pitié* 305, 14.
 pietat (sav., pīētātem) *s. f. pitié, compassion, miséricorde* 23, 25; 268, 4; 304, 22; 367, 9.
 pietz; pieitz *v. peitz*.
 pieuzela *v. piucela*.
 pigor *v. peior*.
 pihs *v. peitz*.
 pilar (pilārem) *s. m. pilier* 139, 12.
 pilhart (de pilhar, *pīlāre) *s. m. pillard* 432, 29.
 pinholeta (de pineam) *s. f. petite pillule* 200, 19.
 pipautz (de pipāre) *s. m. joueur de cornemuse* 87, 13.
 piu (pīum) *adj., f. pia, pieux* 55, 36; 160, 8.
 piuzela; pieuzela; -ssela; pulcela; -ella (*pullī-cēllam) *s. f. pucelle, vierge* 121, 17; 273, 11; 305, 30; 361, 25.
 pizar (pīnsāre) *v. I. tr. piler* 146, 18.
 pla; plan (plānum) *adj. plan, clair, plain, poli, facile, simple* 37, 12; 65, 21; 105, 7; 222, 25; *adr.* 246, 17.
 pla; plan (plānum) *s. m. plaine* 38, 20; 138, 11; 423, 5.
 placer *v. plazer*.
 plach; plag *v. plait*.
 placiar *v. plaideiar*.
 plaga; plaia (plāgam) *s. f. plaie* 251, 21; 348, 12.
 plagner *v. planher*.
 plah; plai *v. plait*.
 plaia *v. playa*.
 plaidei (*s. verb. de plaideiar*) *s. m. propos, discours, plaidoyer* 72, 13; 128, 15, 20.
 plaideiaire (de plaideiar) *s. m. sj. plaideur* 84, 1.
 plaideiamen (de plaideiar) *s. m. plaidoirie* 210, 3.

plaideiar (*de* plaid; *plăcătîcare) *v. I. tr.* plaider, traiter, accommoder, raccommoier 96, 22; 128, 25; 300, 21.
 plaidezia (*de* plaideiar) *s. f.* plaidoirie 190, 2.
 plaigar (plăcare) *v. I. tr.* raccommoier, reconcilier 28, 13.
 plaigner *v.* planher.
 plaing *v.* planh.
 plaisen *v.* plazer.
 plaissat (*plăxătum) *s. m.* haie 98, 12.
 plaisen *v.* plazer.
 plait; playt; plai; plag; plah; plach (plăcătum) *s. m.* procès, dispute, querelle 38, 21; 78, 24; 83, 34; 101, 29; 297, 11; 374, 15; traité 48, 12; 83, 1; 127, 80.
 plan *v.* pla.
 planamen (plāna mēte) *adv.* clairement, tranquillement, doucement 120, 10.
 planca (plāncam) *s. f.* planche 223, 3.
 planeta (*sav.*, plānētam) *s. f.* planète 195, 14.
 plang *v.* planh.
 planh; plaing; plang; plangh (plānctum) *s. m.* plainte, complainte 138, 1; 407, 8; 483, 3.
 planher; plaigner 96, 11 (plāngere) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1.* planh 102, 8; planc 115, 8; 304, 6; 2. plangz 89, 25; 3. planh; plang 281, 20; plaing 276, 37; plain 277, 5; plan 6, 15; subj. sg. 3. planha 60, 18; pl. 2. planguatz 210, 28; imparf. sg. 3. plagnia 280, 8; parf. sg. 3. plais 281, 17, plaindre; refl. avec l'accusatif 6, 15.
 planissa (*de* plānam) *s. f.* plaine, pré 55, 29.
 planta (plāntam) *s. f.* plante 305, 8.
 plantar (plāntare) *v. I. tr.* planter 259, 26.
 plantat (plāntātum) *s. m.* plant, plantage 259, 29.
 plasa *v.* plassa.
 plaser *v.* plazer.
 plassa; plaza (*plātteam) *s. f.* place, rue 99, 13; 151, 3; 205, 9.
 plassansa *v.* plazensa.
 playt *v.* plait.
 plaza *v.* plassa.
 plazensa; plassansa (plăcētia) *s. f.* plaisir, grâce 355, 22; 440, 19.
 plazentier; plas- (plăcētārium) *adj.* agréable, bienveillant, gracieux 120, 35; 165, 13; 212, 19; 276, 19.
 plazer; plaser 424, 22 (plăcōre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 3.* platz 43, 4; 128, 33; 217, 6; plats 330, 16; plas 371, 20; plai 65, 22; 309, 24; subj. sg. 3. plassa; plaia 301, 4; imparf. subj. sg. 3. plagues 82, 14; 108, 27; 263, 11; parf. sg. 3. plac 44, 18; 309, 28; fut. sg. 1. plairai; 3. plazera; cond. I. sg. 3. plagra 113, 1; II. plairia, plaire; pc. prés.

plazen 79, 4; 406, 28; plaisen 261, 16; plasen; plaisen 267, 25 *adj.* agréable, gracieux, beau; inf. subst. m. plaiser, volonté, grâce 53, 9; 54, 17; 63, 17; 390, 23; 424, 22; plasir 444, 38; venir a p. plaire 76, 13.
 ple; plen (plēnum) *adj.* plein, entier 16, 19; 26, 25; 315, 16.
 plegar; pleiar; pleyar (plīcare) *v. I. tr.* plier, resserrer, tourner 84, 23; 817, 29; 359, 12.
 plenier (plenārium) *adj., f.* -eira, -iera, dense 45, 18; 77, 15; 332, 11.
 plevensa (*de* plevir) *s. f.* garantie, confiance 117, 36; 341, 36; 356, 1.
 plevir (*de* *plēbere, cf. Kg. 7240) engager, promettre 48, 10; 57, 5; 285, 21; refl. s'engager 327, 20; pc. p. engagé 94, 11.
 ploia; plueia (*plōviam) *s. f.* pluie 66, 3; 107, 24; 211, 4; 338, 34.
 plom; plum (plūmbum) *s. m.* plomb 183, 16; 232, 20; 294, 28; 851, 13.
 plombar (plūmbāre) *v. I. tr.* plomber, sonder 33, 13.
 plor (*s. verb. de* plorar) *s. m.* pleur, larme, gémissement 20, 26; 52, 17; 55, 2.
 plorar (plōrāre) *v. I. tr.* pleurer 4, 6, 7; 16, 2; 119, 16; 362, 38.
 ploros (*de* plor; *plōrōsum) *adj., f.* -za, éploré 433, 6.
 ploure (*plōvēre) *v. f. III. impers., prés. ind. sg. 3.* plou 148, 2; subj. sg. 3. plueva 33, 18, pleuvier.
 plueia *v.* ploia.
 pluis *v.* plus.
 plum *v.* plom.
 pluma (plūmam) *s. f.* plume 120, 31; 359, 39.
 plumar (plūmāre) *v. I. tr.* plumer 123, 10; 339, 17.
 plural (*sav.*, plurālem) *s. m.* pluriel 214, 22.
 plus; pluis 13, 21; pus (plus) *adv.* plus, davantage; sert à former le compar. et le superl.; li plus la plupart; ses plus tout seul 193, 12.
 pluvier (*plōvārium) *s. m.* pluvier 361, 8.
 pluzor; plusor (*de* plus), li, pron. indéf. la plupart 31, 2; 40, 24; 214, 25; 367, 19.
 poblar (pōpūlāre) *v. I. tr.* établir 316, 25.
 poble; pobol (pōpūlum) *s. m.* peuple 27, 12; 28, 4; 186, 21; 319, 31.
 pobolamen (*de* pobol) *s. m.* peuplement, population 237, 12.
 podagra (*sav.*, pōdāgram) *s. f.* podagre 114, 5.
 poder (*pōtēre p. pōsse) *v. f. III., v. aux., prés. ind. sg. 1.* posc 11, 17; 135, 16; 174, 9; 191, 28; posg 4, 16; puese 238, 20; podi 431, 39; 446, 10; 2. poz 11, 15; potz 90, 1; 125, 10; pots 329, 18; 3. pot 6, 27;

184, 1; 238, 18; pod 29, 29; *pl.* 1. podem 11, 38; 2. podetz; podet 15, 23; 28, 17; 3. podon 104, 16; podunt 258, 2; poden 7, 34; 213, 14; potden 6, 29; *subj. sg.* 1. posca 54, 5; 3. pusca 46, 6; 2. puscas 258, 10; 3. puese' 242, 30; poscha 259, 16; puoscha 123, 4; puescha 299, 32; puscha; *pl.* 3. pus-san 439, 27; *impf. subj. sg.* 3. pogues 4, 20; pogessa 432, 23; *parf. sg.* 1. puoc 280, 5; 3. poc 156, 9; *pl.* 2. poguetz 185, 17; 3. pogron; pogon 206, 6; *fut. sg.* 1. poirai 54, 4; 2. poras 329, 8; 3. poira 39, 17; 276, 17; *pl.* 2. porres 439, 38; 3. poiran 276, 21; puiran 276, 20; *cond. I. sg.* 3. pogra 112, 15; *II. sg.* 1. poiria, *pouvoir*; *inf. subst. pouvoir, puissance* 29, 81; 53, 3; 83, 20; 255, 35; faire son p. *faire le possible* 140, 10. poderos (de poder) *adj. puissant, maître, libre* 109, 11; 240, 19; 285, 10. poestat; podestat (pööstätēm) *s. f. puissance, juridiction* 6, 17; 17, 7; gouverneur 43, 1; 142, 23. pogar *v. poiar*. poges ((or. inc.) *s. m. monnaie d'argent de peu de valeur* 73, 12. poi; pueg; puet (pöidium) *s. m. puy, mont* 22, 15; 382, 27; 402, 10. poiar; pogar; puair; puihar; pueiar; pugar; puegar (*pödiäre) *v. I. intr. monter* 25, 3; 23, 2; 70, 2; 239, 25; 274, 29; 330, 20; 380, 5. poignar; -er *v. ponhar*; -er. poih *v. pois*. poilli (*püllinum) *s. m. poulain* 58, 19. poin *v. ponh*. poing *v. ponh*. poirir; poyrir (*pütrire) *v. II. intr. pourrir* 340, 35; 401, 14. pois; poih; puois; pueis; pueys; pueiss; pueysh; puis; puih; pueh; puys; pues; peys; (*pösteum) *adv. puis, depuis, après* 4, 30; 89, 25; 58, 33; 126, 10; 206, 28; 255, 25; 263, 13; 370, 12; 401, 18; 439, 5; anc p. no ne jamais plus 87, 6; *puisque, quand* 278, 10; p. que *puisque* 9, 12; 377, 12; 430, 30; 437, 17. poisas; poisas; poishas; pueissas; pueyassas (de pöstea) *adv. depuis, ensuite* 8, 19; 198, 29; 321, 6; 370, 17; 392, 22; 411, 35. pol (püllum) *s. m. coq* 359, 1; *petit* 362, 8. polet (*dim. de pol*; *püllittum) *s. m. petit* 362, 8. polir (pöltre) *v. II. tr. polir* 392, 34; *pc. p. polit poli* 77, 22. polmon (pülmönem) *s. m. poumon* 25, 19. polpri (pürpürinum) *adj. couleur de pourpre* 41, 10. polsar (pülsäre) *v. I. tr. frapper* 6, 23.

polvera (*pülväram *p. pülvërem*) *s. f. poudre* 199, 17. polvereira (*pülväräriam) *s. f. tourbillon de poussière* 140, 34. poma (pöma) *s. f. pomme* 149, 21. pomier (pömärium) *s. m. pommier* 362, 34. pon; pont (pöntem) *s. m. pont* 69, 22; 223, 3; 428, 12. ponch *v. ponh*. ponent (pönentem) *s. m. ouest* 400, 15. ponh; poin; pont; punt; pouch; punyt (*pünc-tum) *s. m. point, point (du jour)* 133, 24; 184, 11, 13; 238, 2; 331, 34; 444, 1; *complém. de la négation, (ne) point* 166, 13; 396, 23; 414, 29; 432, 5. ponh; punh; poing (pügnum) *s. m. poing, main* 38, 24; 78, 17; 123, 9; 242, 25. ponha (pügnam) *s. f. effort, élan, essor* 40, 25; 311, 38. ponhador (pügnätörem) *s. m. guerrier* 40, 3. ponhar; poignar (pügnäre) *v. I. intr. s'efforcer, s'empreser* 119, 2; 178, 3; 245, 11; 303, 10. ponher; poigner (püngäre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1. pone* 113, 26; 3. ponh 144, 16; 251, 19; 362, 33; *poin* 326, 24; *subj. sg. 1. ponha*; 3. ponja 34, 5; *pc. prés. ponhëa* 60, 16; *pc. p. point, piquer, poindre*. pont *v. pon et ponh*. populos (*sav., pöpülösüm*) *adj., f. -a, populeux* 398, 10. por (pro) *adv. en avant* 40, 11; en por 40, 5. porc (pörcum) *s. m. porc* 207, 17; 340, 37; 371, 25. porcel; porsel (pörcëllum) *s. m. pourceau, petit porc* 200, 2; 232, 3. porponta (pörpüncatam) *s. f. pourpoint* 144, 8. porquier (pörcärium) *s. m. porcher, gardien de porcs* 232, 6. porquiera (pörcäriam) *s. f. porchère; chanson de porchère* 406, 31. porsel *v. porcel*. port (pörtum) *s. m. port* 97, 5; 158, 39; 303, 16; *porte* 148, 1; *défilé, col* 142, 14; *les Pyrénées* 91, 37. porta (pörtam) *s. f. porte* 122, 2. portacarn (porta carn; pörtat cärnem) *s. m. porte-chair, pourvoyeur* 229, 17. portal (*pörtälem) *s. m. portail* 183, 26; 289, 38; 343, 10. portamen (de portar) *s. m. habitude, façon, conduite* 400, 2; 441, 10. portar (pörtäre) *v. I. tr. porter, diriger, sup-porter* 18, 24; 14, 39; 15, 23; 127, 11; en p. emporter 222, 16; 265, 26; *réfl. se rendre* 150, 3.

portaselh (porta selh, pörtat *sītulum) *s. f.*
porte-seau 86, 2.
 portier (pörtarium) *s. m.* *portier* 124, 4.
 pos; pus (pöst) *conj.* *puisque* 319, 11; *depuis*
que, quand, lorsque 21, 32; 63, 5. *Cf.* *depos.*
 possession (sav., pössessīonem) *s. f.* *possession*
 381, 9.
 possible (sav., pössibīlem) *adj.* *possible* 433, 15.
 posta (pösitam) *s. f.* *poste, position* 226, 9.
 postat *v.* *poestat.*
 potz; poz (pütēum) *s. m.* *puits* 88, 14; *abîme*
 378, 5.
 potz (pöstes) *s. m. pl.* *poteaux, lèbres* 91, 23.
 pouci (püllcōnum) *s. m.* *poussin, petit* 27, 22.
 poy- *cf.* *poi.*
 poyssansa (de poissant, *pössāntem) *s. f.* *puis-*
sance 437, 10.
 poz *v.* *potz.*
 pradal (*prātāle) *s. m.* *pré* 203, 5.
 prat (prātum) *s. m.* *pré* 38, 1; 249, 27; 291, 5.
 praticar (sav., *prāctīcāre) *v. l. tr.* *pratiquer;*
réfl. 435, 27.
 pre *v.* *per.*
 prear *v.* *pregar.*
 prebost (praepōsītum) *s. m.* *prévôt* 882, 13.
 prec (*s. verb. de pregar*) *s. m.* *prière, suppli-*
cation 70, 12; 107, 18; 158, 15; 286, 26.
 pregar *v.* *prezar.*
 precenher (praecīngēre) *v. f. II. tr.; parf. sg.*
 3. *preceis* 9, 14, *ceindre.*
 precios; press- (sav., prētiūsūm) *adj., f. -za,*
précieux 307, 13; 383, 15.
 preclar (sav., praecīlārūm) *adj.* *resplendissant* 6,
 26.
 pred- *cf.* *prez.*
 predicansa (sav., praedīcāntia) *s. f.* *prédication*
 222, 2.
 pregar; -iar; -guar; -yar; prear; priar (prē-
 cāre) *v. l. tr., prés. ind. sg. 1. prec; pried, prier,*
supplier 12, 16; 16, 26; 73, 19; 103, 28;
 253, 15; 285, 17; 392, 12; 418, 3; 441, 28,
 37; *pr. per* *prier pour* 26, 23.
 pregaria (*prēcāriam) *s. f.* *prière* 254, 12.
 prehon *v.* *preon.*
 preiador (prēcātōrem) *s. m., sj.* *preiaire, sup-*
pliant, amant 82, 4; 169, 12.
 preiar *v.* *pregar.*
 preire *v.* *preveire.*
 preizo; -so; -sson; preso (*prēnsīonem) *s. f.*
prison 2, 11; 3, 26; 145, 33; 262, 16; 265,
 27.
 prelat (sav., praelātum) *s. m.* *prélat* 427, 37.
 premeiramen; -ieramen; -ns; -ieiramen; pri-
 meiramen; -ieramen; -ieyrament; permiera-
 ment (*de premeir*) *adv.* *premièrement, pour*

la première fois, d'abord 185, 19; 200, 8;
 255, 25; 360, 3; 372, 37; 392, 16; 440, 16.
 premier; primier; -er; -eir; primier (primā-
 rium) *nomb. ord., f. -ra, premier* 26, 11;
 40, 18; 45, 25; 77, 24; 124, 5; 203, 11; al
 cap *p. du premier coup* 32, 22; *de p. au-*
paravant 178, 28; *p. de, que avant, plus tôt*
que 14, 18; 357, 8; *p. que avant que* 395, 9.
 prendre; pendre 201, 28; penre 79, 80; 426,
 31 (prēndēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.*
prenc 60, 9; 112, 22; *pren* 220, 19; 2. *pren-*
des 318, 7; 3. *pren* 1, 18; *prent; pl. 3. prenon*
 26, 6; 163, 17; *subj. sg. 1. prenga* 4, 16;
 2. *prenas* 377, 7; 3. *prenda* 81, 1; *prenna*
 421, 14; *impf. ind. sg. 1. prendia; pl. 3.*
prenian 426, 36; *subj. sg. 3. prezes* 171, 16;
preses 304, 19; *parf. sg. 1. pris* 94, 15; 116,
 22; 3. *pres* 3, 31; 78, 12; *pris* 49, 8; *pl. 3.*
preron 382, 32; (*faible*) *prezeron* 427, 13;
fut. sg. 1. prendrai; cond. sg. 3. pendria
 395, 9; *pl. 2. penriatz* 176, 13; *impér. sg. 2.*
pren; pl. 2. prendetz 220, 19; *pc. p. pres*
m. 61, 14; 82, 21; 302, 1; *pris; f. preza*
 82, 11; *pressa* 1, 14; *prendre, saisir, ac-*
cueillir, commencer, impers. prendre, aller,
arriver.
 prendreire (*de prendre*) *s. m. sj.* *preneur*
 216, 4.
 prenh; pren (*de *praegnāre*) *adj. f. enceinte*
 363, 10; 365, 14.
 prentalha (*de prēndere; *prēndītalia*) *s. f. pré-*
sent, cadeau 340, 29.
 preon; prehon; prion (prōfundum) *adj., f. -onda,*
profond 26, 18; 67, 19; *adv.* 418, 11; *de p.*
du profond 69, 6.
 preparar (praepārāre) *v. l. tr.* *préparer* 395,
 11.
 pres *v.* *prendre.*
 pres (prēssum) *adv. et prép. près, auprès, sur*
 17, 14; 36, 24; 252, 13; 289, 43; *p. de* 398,
 7; *de p. près de* 129, 27.
 pres *v.* *prest.*
 pres- *cf.* *prez.*
 preso *v.* *preizo.*
 presona; press- *v.* *persona.*
 presonier (*de preizo; *prēnsīonārium*) *s. m.*
prisonnier 431, 11.
 pressios *v.* *precios.*
 pressura (prēssūram) *s. f.* *suppression, peine*
 17, 1.
 prest (praestum) *adj., f. -sta, prêt* 396, 38.
 prestaire (praestātōr) *s. m. sj.* *prêteur* 147, 15.
 prestament (*de prest*) *adv. prêt, vite* 440, 1, 17.
 prestar (praestāre) *v. l. tr.* *prêter* 265, 29.
 prestre; pestre (prēsbŷter) *s. m. prêtre* 21, 29;
 146, 31; 216, 16.

pretz; prez (prĕtium) *s. m. prix, valeur, mérite* 7, 11; 51, 17; 71, 16; 126, 33; 141, 5.
 preveire; preire; prever (prĕsbĕtĕrum) *s. m. prêtre* 27, 11; 219, 20.
 privilegi (sav., privĭlĕgium) *s. m. privilège* 429, 26.
 preyar *v. pregar.*
 presa (*pc. p. f. de prendre*) *s. f. prise, proie* 360, 5.
 prezar; pres-; preç- (*prĕstĭäre) *v. I. tr. priser, estimer, apprécier* 1, 8; 55, 34; 73, 12; 181, 17; 261, 6; 283, 5; 305, 12; *pc. prés. ayant du prix, précieux* 106, 6; 136, 15; 214, 12.
 presen; pres- (praesĕntem) *adj. présent, prêt* 21, 28; 366, 27; *a. prezen franchement* 85, 33; 120, 28; *en présence (du monde)* 285, 11.
 prezen; presen (*s. verb. de prezentar*) *s. m. présent, cadeau* 266, 38; 286, 36.
 prezentar (praesĕntäre) *s. I. tr. présenter, offrir* 64, 5; 284, 23; 397, 80; *réf.* 209, 27.
 presentier (*de presenter*) *adj. agréable, gracieux* 202, 9, 10; 241, 17; 284, 26; *p. de disposé* à 342, 80.
 prezic; pred- (*s. verb. de prezicar*) *s. m. prêche, sermon, exhortation* 55, 4; 71, 28; 224, 2.
 prezicador; pred- (sav., praedĭcätörem) *s. m., cf. -caire, prédicateur* 42, 11; 190, 18; 209, 10.
 prezicamen (sav., praedĭcämĕntum) *s. m. prédication* 208, 13.
 prezicar (sav., praedĭcäre) *v. I. tr. prêcher* 39, 27; 212, 2; 318, 14.
 prezomtuos (sav., praesumptuösüm) *adj. présomptueux* 406, 11.
 priar *v. pregar.*
 priec *v. pregar.*
 prim- *cf. prem-.*
 prim (prĭmum) *adj. premier, fin, délicat, subtil* 77, 1; 192, 31; 198, 35; *p. ho de tart tôt ou tard* 430, 9; *al p. au commencement* 59, 8; 105, 12; *al p. que dès que* 81, 17.
 primaria (primäriam) *adj. f.; en p. en premier lieu, tout d'abord* 209, 26.
 primas (primas) *adv. d'abord* 7, 18.
 primitiu (sav., primitivum) *adj., f. -va, primitif* 213, 17, 18.
 princep; prince (prĭncĭpem) *s. m. prince* 13, 11; 183, 5; 364, 15; 393, 3. *Cf. prim.*
 princessa (*prĭncĭpĭssam) *s. f. princesse* 436, 12.
 principal (sav., prĭncĭpalem) *adj. principal, capital* 201, 21; 256, 29; 371, 16.
 principat (sav., prĭncĭpätum) *s. m. principauté.*
 prins (*de prĭncĭpem*) *s. m. prince* 159, 21.
 printems (prĭmum tĕmpus) *s. m. printemps* 445, 8.

prion *v. preon.*
 prior (sav., prĭörem) *s. m. prieur* 255, 13.
 privadamens (*de privat; privätä mĕnte*) *adv. privéement, secrètement* 376, 6.
 privat (privätum) *adj. privé, intime* 190, 20; 210, 26; *apprivoisé* 197, 17; *proche* 50, 22.
 pro; pron (prö) *adv. assez, beaucoup* 105, 34; 372, 24; *pro jos depuis lors* 28, 5; *pro vetz assez souvent* 302, 14.
 pro; pros; proz (*prödem) *adj. preux, vertueux, généreux* 2, 12; 31, 19; 36, 1; 259, 28; 240, 9.
 pro; prod (*prödem) *s. m. profit, avantage* 1, 13; 34, 7; *pro tener tenir compte, faire profiter* 69, 13; 133, 16.
 proaire (pröbätör) *s. m. essayeur* 238, 28.
 proansa (pröbäntia) *s. f. preuve* 258, 15.
 proar; provar; pruevar (pröbäre) *v. I. tr. prouver, démontrer, éprouver, convaincre* 33, 19; 137, 5; 351, 14; 434, 1.
 probainamen (*de probain, pröpägĭtem; *pröpäginämĕntum*) *s. m. propagation* 234, 26.
 probda (*pröpĭtanum) *adj., f. -na, proche, prochain* 270, 17.
 procedir; -zir (*de pröcädäre*) *v. I. 1^{re}. intr. provenir, avancer* 14, 37; 405, 4.
 procesio (sav., pröcĕssĭönem) *s. f. procession* 273, 29.
 prod *v. pro.*
 prodom *v. prozom.*
 proecha *v. proeza.*
 proensa (prövinciam) *s. f. province* 398, 29.
 Proensa; Prohensa (prövinciam) *s. f. Provence* 63, 8; 331, 19.
 proensal; provenchal (prövincialem) *adj. provençal* 213, 7; 228, 7.
 proeza; -esa; -essa; -echa (*de pro, *prödem; *pröditĭam*) *s. f. prouesse, valeur, générosité* 35, 2; 36, 9; 39, 26; 78, 3; 270, 25; 278, 3.
 profecia (sav., pröphĕtĭam) *s. f. prophétie* 257, 28.
 profetair; profechar (*pröfĕctäre) *v. I. intr. profiter* 30, 12; 257, 19; 346, 12.
 profeitos (*pröfĕctösüm) *adj. profitable, utile* 255, 37.
 proferre (pröfĕrre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. profer* 73, 21; 147, 11; *profer* 328, 27; *subj. sg. 3. profiera* 46, 19; *pc. p. profert* 280, 25, *offrir.*
 profetisar (sav., pröphĕttizäre) *v. I. tr. prophétiser* 19, 15.
 profieg; proflech (pröfĕctum) *s. m. profit* 345, 26; 383, 39.
 prohome *v. prozom.*
 proime *v. prosme.*
 promessa (prömissam) *s. f. promesse* 108, 16.

promessio (*sav.*, *prömissiõnem*) *s. f.* promesse 297, 20.
 prometre (*prömittäre*) *v. f.* II. *tr.*, *prés. ind. sg. 1.* prometi 425, 37; 3. promet 57, 5; *parf. pl. 2.* promezetz 219, 14; *pc. p.* promes 74, 8, *promettre*.
 pron *v. pro.*
 pronom (*sav.*, *pröñõmen*) *s. m.* pronom 213, 8; 216, 23.
 prop (*pröpe*) *adv.* *près, proche* 144, 13; 391, 12; *prép. p. de* *près de* 50, 5; *e prop de auprès de* 386, 33.
 propaten (*prö päntem*) *adj.* évident 432, 19.
 propdanamens (**pröpitäna mēnte*) *adv.* prochainement 236, 18.
 propheta (*sav.*, *pröphētam*) *s. f.* prophète 258, 38; 321, 8.
 prophetizamen (*de prophetizar*) *s. m.* prophétie 237, 17.
 proporcionat (*sav.*, *pröportïõnätum*) *adj.*, *f. -da*, *proportionné* 396, 11.
 propri; propi (*pröprium*) *adj.* propre 16, 37; 213, 12; 384, 29; 432, 1; *subst. propriété* 396, 37.
 propriamen; -ns (*pröpria mēnte*) *adv.* proprement 311, 17; 373, 41; 374, 43; 407, 31.
 proprietat (*sav.*, *pröpriētätam*) *s. f.* propriété, qualité 265, 8; 393, 25.
 pros *v. pro.*
 proshom *v. prozom*.
 prosme; proime (*pröximum*) *s. m.* prochain 258, 16, 34.
 provar *v. proar*.
 proverbi (*sav.*, *prövärbium*) *s. m.* proverbe 200, 42; *symbole, parabole* 16, 22.
 provesion (*sav.*, *prövisiõnem*) *s. f.* provision.
 proz *v. pro.*
 prozome; prosh-; prohøme. -ome (*de pros et home*; *cf. Kg. 7451*); *sj.* prozom; prodom; -me, *prud'homme* 42, 18; 44, 12; 416, 13; 432, 33.
 prum- *v. prem.*
 publican (*publicānum*) *s. m.* publicain 318, 17.
 pudir (*de putäre*) *v. II^b. intr.* puer 190, 17; 378, 16.
 pue- *v. po.*
 pueg *v. poi.*
 pueh; pues; pueis; pueys *v. pois.*
 puet *v. poi.*
 pugar *v. poiar.*
 puih; puis *v. pois.*
 puir; puihar *v. poiar.*
 pulcela; -ella *v. piucela.*
 punh *v. ponh.*
 punir (*pünire*) *v. II^b. tr.* punir.
 punt; punyt *v. ponh.*

puois *v. pois.*
 pur (*purum*) *adj.*, *f. -ra*, *pur* 233, 15; *adv. seulement* 7, 13; *per pur tan que pourvu que* 1, 6.
 puramen (*pura mēnte*) *adv.* purement 331, 15.
 purgar; -jar (*purgäre*) *v. I. tr.* purger, nettoyer 13, 20.
 purtat (*püritätam*) *s. f.* pureté 390, 1.
 pus *v. plus et pos.*
 pustela (**püstillam*) *s. f.* pustule 116, 9; 126, 20.
 puta (*putidam*) *s. f.* putain 146, 82.
 putage (*de puta*; **putidäticum*) *s. m.* prostitution 100, 5.
 putana (**putidānam*) *s. f.* putain 57, 10.
 puys *v. pois.*
 qua- *cf. ca.*
 quada *v. cada.*
 quadern (**quätärnum*) *s. m.* cahier (*de quatre feuilles*) 222, 20.
 quairel *v. cairel.*
 qual; qualh; cal (*quālem*) *pron. rel. et interr. m. et f., sg. sj.* quals 6, 5; cals 7, 37; 9, 30; 75, 19; *o. qual*; qualh 419, 2. *cal*; *pl. sj.* qual; quals; cals; *o. quals*; cals, *quel, quelle etc., qui, que*; *q. que (calque) quelque* 12, 11; 112, 20; 113, 6; *lo qual*; *lo cal le quel, laquelle* 12, 18. *Cf. lo qual.*
 qualitat (*quälitätam*) *v. f.* qualité 213, 12; 396, 6.
 quam (*quām ou quāntum?*) *adv.* combien 29, 27. *Cf. quan.*
 quan; can; quant; cant; quand; qand (*quādo*) *adv.* quand, lorsque 1, 11; 25, 17, 21; 70, 24, 27; 111, 15; 261, 21; 277, 3, 7.
 quan; quant (*quāntum*) *adj. interr. et rel. quant, combien* 1, 4; 30, 17; 52, 28; *quant a quant* à 405, 35, 36.
 quandi (*sav.*, *cändidum*) *adj.* blanc 7, 22.
 quandius (*quāmdius et s. paragog.*) *conj.*; *q. que aussi longtemps que* 1, 1.
 quantitat; can- (*sav.*, *quāntitätam*) *s. f.* quantité 338, 15; 396, 10; 427, 32.
 quaranta (*quādrā[g]inta*) *nombr. card.* quarante 6, 21.
 quart; cart (*quārtum*) *nombr. ord., f. -ta*, *quart, quatrième* 86, 11; 314, 31; 347, 37; 409, 26.
 quascu *v. cascu.*
 quastiazo (*sav.*, *cästigätionem*) *s. f.* correction 2, 6.
 quatorze; cat- (*quätüördecim*) *nombr. card.* quatorze 235, 2.
 quatre; catre (*quätüör*) *nombr. card.* quatre 45, 16; 82, 6; 313, 36; 341, 39.
 quaysh *v. cais.*

que; que; ques (quīd, quōd) *conj.* *que, afin que, tandis que, parce que, car, de sorte que, quand même* 1, 15; 33, 29; 64, 7; 126, 5; 206, 24; 298, 15; 389, 17; *généralisant* 1, 1; (q.) *que (quoi) que* 6, 11; *après le compar., que (quam)* 33, 29; *cerqua q. cerca cherche de son mieux* 8, 20.
 que; ques 376, 80 *v. qui*.
 queacom (que a com) *quelque* 202, 11.
 quec (quēmque), quex (quīsque), *pron. adj. indéf. chacun, chaque* 71, 12; 127, 30; 275, 28.
 quei = que i 180, 9 *etc.*
 queis = que se 337, 14 *etc.*
 quere *v. querre*.
 querrelha (quērēllam) *s. f. querelle* 482, 8.
 querelhamen (de querellar, *quērēllare) *s. m. plainte* 206, 25.
 querenti (de quere; *quaerētīnum) *adj. avide* 86, 12.
 queridor (de quere; *quaerītōrem) *s. m. suppliant* 352, 5.
 querre; quere 444, 3 (quaerēre) *v. f. II. tr.; prés. ind. sg. 1. quer* 24, 7; 26, 14; 253, 40; 2. quers 90, 9; 3. quer 25, 22; *subj. sg. 1. quieira* 354, 29; 3. quiera 47, 4; *pl. 2. queiratz* 52, 2; *impf. subj. sg. 1. quezes* 153, 20; *parf. sg. 1. quis* 116, 23; 2. quesis 49, 9; 3. ques 26, 31; 87, 8; *fut. sg. 1. querrai* 70, 6; *pl. 2. querez* 13, 34; *querret* 12, 18; *impér. pl. 2. querret* 11, 6; *pc. p. ques; quis; quist* 137, 10; *quesut* 50, 7, *quērir, chercher, demander, convoiter*.
 ques *v. que*.
 questa (quaesītam) *s. f. quête, recouvrement de tailles* 190, 4.
 questio (sav., quaestīōnem) *s. f. question* 212, 1; 405, 30.
 quiet (quīētum) *adj. coi, tranquille, silencieux* 149, 17.
 quex *v. quec*.
 quez *v. que*.
 qui (qui) *pron. interr. sj. sg. m. et f. 1, 4, 5; 74, 24; 419, 3; o. cui. 1, 8; que* 10, 33; *neutre que sj. 74, 18; o. 73, 14; 419, 1, qui, que; per que pourquoi* 73, 14; 394, 23.
 qui *pron. rel. (qui) sg. pl. m. et f. 6, 3, 4, 5; chi* 6, 9; 9, 7; 10, 10; *ki* 2, 1; *que* 6, 2, 8; 74, 25; *o. cui* 10, 27; *que; neutre que sj. 10, 35; o. 10, 31; 72, 27, qui, que; qui... qui celui-ci... celui-là* 194, 13; 205, 21.
 quil (or. incert.) *s. m. cri* 829, 12; 399, 19.
 quin, quint (quintum) *nombr. ord. cinquième* 86, 17; 314, 37; 399, 35.
 quintana (quintānam) *s. f. quintaine, jeu chevaleresque* 47, 12.

quinzen (quīndēcimum) *nombr. ord. quinzième* 331, 8.
 quitar (*quītīdāre; cf. Kg. 7684) *v. I. tr. quitter, faire grâce de* 268, 12.
 quiti (*quītīdum) *adj. quitte, absous* 200, 39; 210, 11.
 quo; quo- *v. co; co-*.
 quo (ou [pr]equo?; šccu[m] hōc) *cela* 21, 7.
 quossi *v. consi*.
 rabat (*rābātum) *adj. enragé* 226, 2.
 rabinier (*rāpīnārium) *adj. impétueux* 206, 7.
 rabios (sav., rābīōsum) *adj. enragé* 222, 27.
 radeire (rādītōr) *s. m. sj. raseur* 216, 3.
 radel (*rātēllum) *s. m. radéau* 232, 18.
 rafe (rāphānum) *s. m. raifort* 199, 32.
 rai; ray (rādium) *s. m. rayon, soleil* 68, 20; 110, 3; 283, 21; 365, 15.
 raiair (rādīāre) *v. I. intr. jaillir* 204, 8.
 raina (rāpīnam?) *s. f. dispute* 122, 4.
 raina *v. reina*.
 raire (rādēre) *v. f. II. tr. raser* 224, 32; *inf. subs. 58, 35; pc. p. ras dénué* 166, 23.
 raissos (cf. Kg. 8112) *adj. désireux* 309, 11.
 raitz; raiz *v. razitz*.
 raizo *v. razo*.
 ram (rāmum) *s. m. rameau, branche* 33, 84; 59, 13; 150, 18.
 ramar (*rāmāre) *v. I. intr. pousser* 165, 30.
 ramel (rāmēllum) *s. m. rameau* 40, 17.
 ramenc (*rāminquum) *adj. habitant les branches, perché* 147, 28.
 ramier (rāmārium) *s. m. rameau, branche* 45, 20.
 ramponier (or. incert., cf. Kg. 7742) *s. m. railleur* 45, 24.
 ran (or. incert.) *s. m. rang, valeur (?) ; fermé* (Ba.) 800, 35.
 ranc (de germ. ranc) *adj. contrefait* 115, 11.
 rancura (de rancōrem) *s. f. sentiment amer, haine, chagrin* 84, 24; 134, 16; 325, 35.
 rancurar; rang- (de rancura) *v. I. réfl. être chagrin, courroucé, se plaindre* 6, 35; 61, 7; 75, 2.
 randola (de hīrūdīnem) *s. f. hirondelle* 362, 2.
 randolo (de randola) *s. m. hirondeau* 362, 4.
 randon (de germ. rand) *s. m.; a r. tout de suite, en hâte* 268, 27.
 rangurar *v. rancurar*.
 rar (rārūm) *adj. rare* 149, 4.
 ras *v. raire*.
 rascunde *v. rescondre*.
 rasim (rācēmum) *s. m. raisin* 322, 7.
 raso *v. razo*.
 raspaut (de germ. raspōn) *adj. ramassé* 344, 20.
 rassa (de *rāptīāre) *s. f. race* 130, 11.

rat (*germ. ratto*) *s. m.* rat 230, 16.
 rateira (*de rat*; *rättarium) *s. f.* ratière 230, 16.
 ratge (răblem) *s. f.* rage, désordre 181, 23; 191, 32.
 ratier (*de rat*; *rättarium) *adj.* ratier, capricieux 197, 30.
 rauba (*germ. rauba*) *s. f.* robe 345, 20; 394, 12.
 raubador (*de raubar*) *s. m.*, *ej.* raubaire, voleur 120, 12; 189, 8; 191, 5.
 raubar (*germ. rauban*) *v. I. tr.* dérober, piller 86, 32; 120, 13; *r. de priver de* 349, 11.
 raubaria (*de raubar*) *s. f.* pillage 181, 39; 347, 35.
 raucamen (rauca mēnte) *adv.* rauquement 86, 19.
 raustir (*germ. raustjan*) *v. II^a.* rôtir 261, 26.
 rauzel (*de germ. raus*) *s. m.* roseau 296, 30.
 ray- *v. rai*.
 razitz; -is; raitz; raiz (rădicem) *s. f.* racine 108, 1; 159, 36; 190, 32; 258, 22; 322, 7; 399, 39.
 razo; ras-; raiz-; rais-; rays- (rătiŋnem) *s. f.* raison, bon sens, raisonnement 3, 17; 8, 16; 170, 17; 268, 9; 279, 20; 318, 7, 8, 10; 444, 41; argument, sujet, propos, langage 3, 22; 25, 17; 110, 26; 410, 29; justification, principe, cause 25, 5; 75, 16; 117, 17; rendre *r. rendre compte* 384, 14.
 razonable; ras- (rătiŋnăblem) *adj.*, *f.* -bla, raisonnable 373, 23; 430, 22.
 razonamen (*de razonar*) *s. m.* excuse 317, 22.
 razonar (*de razon*; *rătiŋnăre) *v. I. tr. et intr.* raisonner, parler 170, 19; 208, 19; 217, 22; *r. de disculper* 266, 2.
 re; ren; rei; res (rēm) *s. f.* chose, saison, personne, quantité, un peu, quelque chose; avec la négation, rien, point 55, 30; 126, 9; 181, 2; 202, 12; 880, 30; 392, 15; *no mai per re ne jamais pour rien* 323, 84; *al re no* 53, 16, *ren als* 54, 3 *cf. al*; *per re (no) point du tout* 22, 4; 392, 36; *ren al re rien d'autre chose* 276, 36.
 real *v. reial*.
 realm (*răgălimen) *s. m.* royaume 399, 4.
 rebec (*arab. rabab*; *cf. Kg. 7694*) *s. m.* rebec, sorte de poésie 408, 25.
 reblandir (rē-*blândire) *v. II^a.* *tr.* flatter 152, 8.
 rebondre (rēpōnēre) *v. f. II. tr.*, *prés. subj. sg. 3.* rebona, enterrer 309, 4.
 rebuzar (*or. inc.*) *v. I. réfl.* radoter 297, 22.
 recalivar (rē et *călivăre) *v. I. tr.* réchauffer, ranimer 166, 4.
 recebre (rēcîpăre) *v. f. III. tr.*, *prés. ind. sg. 3.*

recep 10, 14, 15, 16; 169, 22; *subj. pl. 1.* recepcham 255, 6; *parf. sg. 3.* receup 125, 27; 233, 18; receubt 23, 9; *pl. 2.* receubes 233, 18; 3. receubro 41, 12; receuben 17, 22; *impér. sg. 2.* receb 21, 21; recep 26, 20; *pc. p. m.* receput 211, 18; *f.* receubuda 10, 37, recevoir, concevoir.
 recepta (*sav.*, rēcēptam) *s. f.* recette 348, 1.
 recepte (*sav.*, rēcēptum) *s. m.* réceptacle, asyle 235, 4.
 rechap, de (re et cap, chap) *loc. adv. de rechef* 260, 3.
 rechidar; recitar *v. ressidar*.
 reclam (*de reclamar*) *s. m.* réclamation, plainte 59, 20; 262, 7; 265, 37.
 reclamar (*sav.*, rēcălămăre) *v. I. tr.* réclamer 4, 1; 5, 11; 286, 19; 333, 11; *se r. se plaindre* 166, 27.
 recobrar (rēcūpărăre) *v. I. tr.* recouvrer, regagner 207, 27; reconquérir 137, 11.
 recobrir (re et cobrir; rēcōŋpărire) *v. II^a.* recourir 106, 33.
 recolhir; -ulhir (rēcōlligăre) *v. II^a.*, *prés. ind. sg. 1.* recuelh 393, 37, recueillir, accueillir 119, 39; 340, 23.
 recomandar (re et comandar; *rēcōmmăndăre) *v. I. tr.* recommander 442, 17.
 recomençar (re et començar; *rēcōmîntîăre) *v. I. tr.* recommencer 121, 8.
 recomtar; recontar (re et compter; *rēcōmpătăre) *v. I. tr.* raconter 24, 32; 44, 2; 312, 25; 337, 15.
 reconfort (re et confort) *s. m.* confort 445, 26.
 reconoissensa (*de reconoisser*) *s. f.* reconnaissance 115, 23.
 reconoisser; reg- (rēcōgnōscăre) *v. f. III. tr.*, *pc. p.* reconogud 300, 18; reconogut 428, 32, reconnaître.
 recordar (rēcōrdare) *v. I. intr. pers. se rappeler* 264, 1; *impers. se souvenir* 223, 5.
 recorsa (rēcōrsam) *s. f.* recours 404, 80.
 recort (*s. verb. de recordar*) *s. m.* souvenir 304, 19; 307, 1.
 recrezer (re et crezer; rēc-rădăre) *v. f. III. réfl.*, *prés. ind. sg. 3.* recre 111, 37; *subj. sg. 1.* recreia 95, 18; *fut. sg. 1.* recreirai 65, 10; *pc. p.* recrezut 135, 1; 351, 35, se décourager, renoncer, délaisser 206, 30; *pc. prés.* recrezen découragé, récrétant 119, 15; 241, 11.
 rectorica (*sav.*, rhētōricam) *s. f.* rhétorique 435, 24.
 reculhir *v. recolhir*.
 redemcio *v. rezenso*.
 redemer *v. rezemer*.
 redon (rōtūndum) *adj.* rond 232, 21.

redonda (rötündam) *s. f.* *ronde* 144, 5.
 redondel (*rötündellum) *s. m.* *rondeau* 403, 38.
 redondet (*rötündittum) *adj.* *rondelet* 199, 16.
 redopdar (re et doptar; *rödübütare) *v. I. tr.* *redouter*.
 redre *v.* *rendre*.
 redressar (re et dressar; rē*drictiāre) *v. I. tr.* *redresser* 396, 18.
 reenso; reenzo *v.* *rezenso*.
 refaire (re et faire) *v. f. I. tr., prés. ind. pl. 2.* *refatz* 390, 12; *subj. sg. 3.* *refessa* 433, 15, *rétablir*.
 refermar (rēfirmare) *v. I. tr.* *refermer. ren-*
forcer 129, 18.
 referre (rēferre) *v. III. tr., pc. prés.* *referen* 268, 7, *rendre*.
 refrenar (sav., rēfrenare) *v. I. tr.* *refrénér, modérer* 413, 35.
 refranh; reff- (de refranher) *s. m.* *refrain* 408, 2; 435, 1; 436, 27.
 refranher; refraigner (re et franher; rē-frāngēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* *refranh* 59, 14; *subj. sg. 1.* *refranha* 59, 16, *répéter, réprimer, empêcher*.
 refreidar; -eydar (de re et freit; *rēfrīgīdāre) *v. I. refl. se refroidir* 334, 28, 35.
 refrescar (de re et fresco) *v. I. tr.* *réfraichir* 93, 5; 357, 22.
 refrezir (de re et freit; *rēfrīgīdīre) *v. II^b.* *refroidir* 149, 14.
 refui (rēfūgium) *s. m.* *refuge, réserve* 59, 7.
 refusar (*rēfūsare) *v. I. tr.* *refuser* 442, 5.
 regardamen (de regarder) *s. m.* *regard, vue* 338, 12.
 regarder; reguardar (re et gardar; rē et germ. wardon) *v. I. tr.* *regarder* 5, 7; 25, 23; 44, 23; 392, 44.
 regart; regard (de regarder) *s. m.* *regard, péril* 242, 4.
 regeme *v.* *regisme*.
 rege (rigīdum) *adj.* *raide* 359, 16. *Cf.* *reide*.
 regidor (de regir) *s. m.* *gouverneur* 330, 11.
 regina *v.* *reina*.
 regio *v.* *reio*.
 regir (de rēgēre) *II^{ab}. tr.* *régir, gouverner* 375, 17; 399, 7.
 regisme; regeme (*rēgīmen) *s. m.* *régime, roy-*
aume 227, 6; 294, 11.
 regla; regola (sav., rēgūlam) *s. f.* *règle* 215, 18; 253, 4; 414, 5.
 reglar (sav., rēgūlāre) *v. I. tr.* *régler* 396, 8.
 regnar *v.* *renhar*.
 regnat (sav., rēgnātum) *s. m.* *règne* 184, 25; 399, 7.
 regne; reyne (sav., rēgnum) *s. m.* *règne* 30, 29; 254, 20; 429, 10.

regonoisser *v.* *reconoisser*.
 reguardar *v.* *regardar*.
 rei *v.* *re*.
 rei: rey (rēgem) *s. m.* *roi* 124, 4; 125, 5; 331, 3.
 reial; real; rial (rēgalem) *adj.* *royal* 8, 38; 264, 17; 366, 30; 400, 30.
 reide (rigīdum) *adj.* *raide* 40, 29. *Cf.* *rege*.
 reignar *v.* *renhar*.
 reina; reyna; raina; regina (rēgīnam) *s. f.* *reine* 19, 21; 121, 10; 266, 12; 305, 5, 9 *etc.*; 366, 4; 445, 23.
 reio; regio (rēgīonem) *s. f.* *région, pays* 3, 21; 37, 21; 91, 33.
 reirazar (reir et azar; rētro et arab. azzar) *s. m.* **arrière-dé, jet* 123, 23.
 reiregarda (reire et garda) *s. f.* *arrière-garde* 40, 6; 142, 17.
 relays; tell- (de relaissar, rēlāxāre) *s. m.* *relais, relâche, rémission* 367, 2; *sorte de poésie* 408, 25.
 religio; religion; relegion (sav., rēlīgīonem) *s. f.* *religion, ordre religieux* 191, 1; 382, 18; 424, 13.
 reluzir; rellusir (rēlucēre) *v. II^a.* *reluire, brûler* 6, 18; 271, 21.
 rem (rēmum) *s. m.* *rame* 98, 1; 305, 32.
 remaner; romaner 329, 22 et romener 330, 14 (*cat.*) (rēmānere) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 1.* *remaing* 53, 12; *remanc* 105, 15; 3. *rema* 5, 80; 124, 22; *roman* 55, 1; 153, 36; *pl. 3.* *remanon*; *subj. sg. 3.* *remanha* 138, 14; *remaingna* 145, 11; *impf. subj. sg. 3.* *remazes* 314, 34; *parf. sg. 2.* *remazist* (:Crist) 320, 7; 3. *remas* 104, 18; 206, 12; *pl. 2.* *remazetz* 233, 30; 3. *remairo* 52, 16; *fut. sg. 3.* *remanra* 296, 20; *pc. p.* *remas* 166, 15; 417, 7; *remazut* 206, 6; *remasut* 40, 34; 125, 2; *remarut* 417, 11, *rester, cesser, finir*; *pc. prés.* *remanen*) *s. m.* *reste* 404, 1.
 remembransa (de remembrar) *s. f.* *souvenance*.
 remembrar; remembrar (*rēmēmōrāre) *v. I. tr.* *rappeler, se souvenir* 15, 5; 104, 31; 157, 27; 264, 39; 266, 17; *réfl.* 247, 17.
 remenar (re et menar; rē -*mīnāre) *v. I. tr.* *ramener* 413, 24.
 remetre (rēmīttēre) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 3.* *remet*; *pc. p.* *remetut* (*faible*) 447, 7, *remettre, reprendre*.
 Remezi *n. propr.* *Remy* 236, 23.
 remirar (re et mirar; *rēmīrāre) *v. I. tr.* *regarder, mirer* 79, 5; 102, 23; 269, 27; *réfl.* 178, 18; 286, 5.
 remudar (re et mudar; *rēmūtāre) *v. I. tr.* *transporter* 430, 25.
 ren *v.* *re*.

renc (*germ. ring*) *s. m. rang, ligne* 37, 28; 49, 11; 149, 17.
 renda (*rënditām) *s. f. rente, revenu* 82, 5; 190, 1; 342, 20.
 rendre; redre (rëddäre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1. rent* 38, 23; *ren* 137, 6; *ret* 21, 22; 396, 2; 3. *rent* 8, 37; *ren*; *ret*; *pl. 3. redo* 206, 31; *rendon* 266, 14; *subj. sg. 3. renda* 48, 21; *redda* 419, 22; *fut. sg. 3. redra* 3, 24; *pc. prés. renden* 236, 6; *pc. p. rendut* 25, 15 *etc.*, *rendre, donner, produire*; *réfl. se rendre* 143, 26; 266, 14.
 rendut (*pc. p. de rendre*) *s. m. moine*.
 renegar (rënegäre) *v. I. tr. renier* 318, 23; 368, 7; *pc. p. renégat* 438, 19.
 renembrar *v. remembrar*.
 reng (rëgnūm) *s. m. règne* 306, 22. *Cf. regne*.
 rengar (*de renc*) *v. I. tr. ranger* 180, 25.
 renhamen (*de renhar*) *s. m. règne* 235, 18.
 renhar; reignar; regnar (rëgnäre) *v. I. intr. régner, dominer* 119, 1; 217, 4; 221, 23; 235, 18; 370, 16.
 Reni; Rene *n. propr. Rhin* 398, 12, 32.
 renoelar *v. renouvelar*.
 renomada (*pc. p. f. de renomar, rë-nömīnäre*) *s. f. renommée* 381, 6.
 renouvelar; renoelar (rëñövelläre) *v. I. intr. se renouveler, commencer* 293, 28; *réfl.* 245, 19.
 renovier (*de renovar; *rëñövärium*) *s. m. usurier* 190, 26; 342, 34.
 rensa, -ana *n. propr. adj. de Reims* 165, 19. *Cf. note*.
 repairar (rëpäträre) *v. I. intr. retourner, recommencer* 4, 18; 113, 16.
 repaire; -ayre (*s. verb. de repairar*) *s. m. repaire, demeure, retraite* 42, 4; 67, 20; 365, 12.
 repaus (*s. verb. de repausar*) *s. m. repos* 30, 26; 105, 23; 115, 8; 164, 6; 288, 11.
 repauzar; -sar (rëpausäre) *v. I. intr. reposer* 204, 22; 277, 12; *réfl.* 433, 9.
 repenre *v. reprendre*.
 repensar (*re et pensar*) *v. I. intr. repenser* 105, 27.
 repentir (*de *rëpenitäre*) *v. II. réfl. se repentir* 1, 12; 336, 23.
 replicar (*sav., rëplicäre*) *v. I. tr. répliquer* 430, 17.
 reprendemen (*de reprendre*) *s. m. reproche* 406, 38.
 reprendre; repenre 263, 35 (rëprëndäre) *v. f. II. tr. prés. ind. pl. 3. reprenon* 382, 8; *fut. sg. 3. repenra* 15, 16; *pc. p. repres* 7, 25; *reprandre, réprimander, blâmer, repriser* 7, 25.
 reproar (rëpröbäre) *v. I. tr. réprouver* 405, 18.

repropchier; reprovier; reproier (*de repropchar, *rëpröpiäre, et reprovar*) *s. m. dicton, proverbe* 33, 3; 58, 12; (*ou reprojer?*) 92, 22; 104, 13.
 reptar (rëpütäre) *v. I. tr. blâmer, accuser* 3, 31.
 requastenar (*de re et cästigäre*) *v. I. tr. reprocher* 380, 7.
 requerre (*de rë et quaeräre*) *v. f. II. tr., prés. ind. pl. 3. requeron* 375, 16; *subj. sg. 3. requiera* 46, 18; *fut. pl. 2. requerret* 12, 11; *pc. prés. requiren* 434, 8, *requérir, demander*.
 requesta (rë-*quaesitām) *s. f. requête* 398, 17; 443, 2.
 rescondre; rascundre (rëäbscöndere) *v. f. II. tr., pc. p. rescos* 145, 8 *cacher* 141, 25; *a rescost en cachette*; *réfl.* 6, 33.
 reservar (*sav., rësërväre*) *v. I. tr. refuser, renvoyer, rebuter* 441, 36.
 residar *v. ressidar*.
 resorger; ress-; resorzer (rësürgäre) *v. f. II, parf. sg. 3. resors* 22, 11; *pc. p. ressors* 181, 6, *ressusciter*.
 respeit; -ieg; respit (rëspectum) *s. m. attente* 73, 26; 108, 17; 176, 19; 310, 4.
 resperir (*de rëspräre; *rëspräre*) *v. I. intr., s'éveiller* 106, 37.
 resplandor (*de rë et spländorem*) *s. f. splendeur* 39, 33; 322, 31.
 resplandir (*de rëspländäre*) *v. II. intr. resplendir, briller* 21, 2; 37, 9; 202, 25; 293, 39; 294, 25; 487, 9.
 répondre (rëspondäre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1. respon* 70, 16; 2. *respondes* 254, 6; 3. *respon*; *parf. sg. 3. respos* 244, 4; (*faible*) *respondet* 9, 19; *pc. p. respondut, répondre*.
 respos; -ost (rësponsum et par analogie *rëspösitum) *s. m. réponse* 99, 29; 298, 10; 358, 40; *refrain* 403, 3.
 ressemblar; -mlar (*re et semblar*) *v. I. intr. ressembler* 398, 36.
 ressidar; res-; rech-; recitar (rësuscitäre) *v. I. tr. éveiller* 258, 26; 274, 8; *intr. ressusciter* 380, 10; *réfl. s'éveiller* 109, 16; 251, 4.
 ressis (*or. incert.*) *adj. lâche* (Ba.) 159, 13.
 ressorger *v. resorger*.
 resso (*de ressonar, rësönnäre*) *s. m. renommée* 113, 23.
 ressuscitar; resussitar; -citar (*sav., rësuscitäre*) *v. I. tr. et intr. ressusciter* 25, 2; 322, 19; 380, 4, 34.
 restar (rëstäre) *v. I. intr. rester* 126, 19; 190, 6, 13.
 restauracio (*sav., rëstaurätionem*) *s. f. restauration* 395, 8.

restauramen (de restaurar, *rēstaurāmentum) s. m. *restauration* 395, 80.
 restaurar (rēstaurāre) v. I. tr. *restaurer* 170, 9; 308, 8.
 Restaur (s. verb. de restaurar) n. propr. *remplaçant* 238, 13.
 restrenher (rēstrīngēre) v. f. II., prés. subj. sg. 2. *restrenhas, restreindre* 876, 18.
 retalh (s. verb. de retalha) s. m. *coupure, rognure* 394, 16.
 retenal (de retener) s. m. *retenue* 299, 28.
 retendir v. *retentir*.
 retenemen (de retener) s. m. *arrêt, retenue, réserve* 343, 26.
 retenensa (rē-tēnsētia) s. f. *réserve* 117, 27; 342, 29.
 retener; -nir 37, 13; 345, 26 (rē-tēnere) v. f. III. tr., prés. ind. sg. 3. *rete* 111, 20; pl. 2. *retenez*, 84, 8; prés. subj. sg. 3. *retenha* 83, 2; *retenh'* 123, 18; pl. 2. *retenguas* 108, 6; impf. subj. sg. 3. *retegues* 4, 22; parf. sg. 3. *retenc* 2, 15; 240, 25; 385, 31; impér. sg. 2. *rete* 253, 7, *retenir, garder, empêcher; réfl. s'abstenir*.
 retenguda; reteg- (pc. p. f. de *retenir*) s. f. *retenue, réserve* 343, 21.
 retentir; -dir (rē et *tīnnitire) IP. intr. *retentir, résonner* 179, 27; 324, 4; tr. *répondre* 206, 9.
 retin (de retīnnire) s. m. *bruit, retentissement* 86, 20.
 retomba (de retombar; rē et germ. tumbon) s. f. *vase de terre d'une forme ronde, bouteille* 324, 34.
 retornar (re et tornar) v. I. intr. *retourner* 38, 19; réfl. 105, 29.
 retrag (rētrāctum) s. m. *rapport* 118, 21.
 retraire; -ayre (*rētrāgēre p. rētrāhēre) v. f. II., prés. ind. sg. 3. *retrai* 69, 18; pc. p. f. *retracha* 244, 8, *retenir* 873, 42; *retourner* 56, 18; *rapporter, raconter* 42, 15, 19; 69, 18; 265, 4; *reprocher, inventer, réciter* 298, 8.
 retroensa; -cha; retroncha (*rētrōtēntiam) s. f. *sorte de poésie* 91, 24; 238, 10; 307, 19; 406, 35, 42.
 retronchar (de retroncha) v. I. tr. *répéter* 403, 24, 27; 406, 43; 407, 6, 7.
 reusar (rēcūsāre) v. I. tr. *récusar, refuser* 32, 21.
 reva (or. inc.) s. f. *rêve* 323, 24.
 revelacio (sav., rēvēlātiōnem) s. f. *révélation*.
 revelamen (de revelar; *rēvēlāmentum) s. m. *révélation* 236, 12.
 revelar (sav., rēvēlāre) v. I. tr. *révéler*.
 revelhar (re et velhar) v. I. tr. *réveiller* 234, 18.

revel (cf. Kg. 7826) s. m. *regal, hospitalité* 147, 19.
 revendre (rēvēndēre) v. III. tr. *revendre* 228, 88.
 revenir 89, 11 (rēvēnre) v. f. I. intr., prés. ind. sg. 3. *reve* 101, 19; 183, 18; 228, 5; 317, 27; subj. sg. 3. *reveigna* 225, 22; parf. sg. 3. *reveno* 261, 31, *revenir, retourner, réparer, ranimer, rétablir*.
 reverensa; -cia; -sia (sav., rēvērēntiam) s. f. *révérence* 342, 33; 385, 31; 429, 28.
 reversari (sav., *rēvērsārium) s. m. *sorte de poésie* 408, 24.
 revertir (de rēvērtēre) v. II^{ab}. intr. *retourner* 56, 18; r. a. *conduire à, concenir à* 100, 5.
 revestir (rēvēstire) II^a. tr. *investir* 399, 3.
 revezer (rēvidēre) v. f. I. tr. *voir de nouveau* 362, 5.
 revidar (or. inc.) v. I. tr. *renvier* 33, 5.
 reviuire; revieure (rēvivēre) v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1. *reviu* 167, 23; 3. *reviu* 303, 6; *revieu* 360, 22, *reviere*; tr. *faire revivre*.
 rey v. rei.
 reyne; -a v. regne.
 rezemer 210, 12; red- (rēdīmēre) v. f. II. tr., parf. sg. 3. *redems* 6, 9; (faible) *rezemet* 409, 33; pc. p. *redems* 8, 10, *racheter, réparer*.
 rezensar (*rēcēntiāre) v. I. tr. *nettoyer* 357, 20.
 rezenao; redemcio; redemptio; reenzo (sav., rēdēptiōnem) s. f. *redemption, délivrance, rançon* 2, 9; 30, 16, 19; 265, 24.
 rezidentia (sav., rēsīdēntia) s. f. *résidence, demeure* 398, 8.
 rial v. reial.
 ribatge (*ripātīcum) s. m. *rivage* 181, 6.
 ribaut (de v. h. a. hriba; cf. Kg. 4644) s. m. *ribaud, libertin* 343, 3; 344, 21.
 ribeira; -iera; -ieira (*ripāriam) s. f. *rivage, bord, vallée dans laquelle une rivière coule* 47, 5; 77, 20; 146, 22; 202, 25; 415, 7.
 ric (germ. rikja) adj., f. *richa puissant, riche, grand, noble* 5, 83; 27, 5; 77, 15; 244, 13; 262, 35; 413, 84; 423, 12.
 ricamen; -nt (de ric) adv. *richement, noblement* 193, 25; 271, 2.
 ricor (de ric) s. f. *richesse, noblesse, honneur* 66, 21; 77, 15; 188, 17.
 ricos (de ric) adj. *hautain* (Ba.) 242, 40.
 rictat (de ric) s. f. *richesse, noblesse* 77, 10; 183, 24; 184, 28.
 rim (v. h. a. rīm) s. m. *rime* 298, 9; 403, 23.
 rima (de rhythmum) s. f. *rime, poème* 211, 24.
 rimada (de rimar) s. f. *rime* 405, 5.

riota (*or. incert.*; cf. *Kg.* 8065) *s. f.* dispute 414, 28.
 riqueza; -essa; -essa (*de ric*; *rikkītiām) *s. f.* richesse, puissance 4, 10; 80, 14; 58, 8; 281, 8.
 rire (*ridēre) *v. f.* II. *intr.*, *prés. ind. sg.* 3. *ri*; *parf. sg.* 3. *ris* 193, 28, *rire*, *plaisanter* 68, 8; *inf. subst.* 229; 7.
 ris (rīsum) *s. m.* *rire*, *sourire* 49, 8; 103, 16.
 riu (rīvum) *s. m.* *ruisseau*, *courant* 55, 7; 59, 10.
 Roaix *n. propr.* Rouaix 445, 19.
 Roam *n. propr.* Rouen 431, 18.
 robi (*rūbinum) *s. m.* *rubis* 394, 13.
 rocinier (*de germ. ross*) *s. m.* *meneur de rous-sins* 120, 12.
 roda (rōtam) *s. f.* *roue* 160, 26; *fourré* 362, 31.
 rodar (rōtāre) *v. I. intr.* *rouler*, *se tourner* 398, 20.
 rofian (*de germ. hruf*) *s. m.* *maquereau* 229, 18.
 rogir (*de roge*; rūbeum) *v. II^a. intr.* *rougir* 275, 9.
 roilhar (*rūbiculāre ou *rūtīlāre?) *v. I. tr.* *rougir*, *rouiller* 294, 28.
 roma, roman (rōmānum) *roman*, *conte en langue romane* 200, 25; 211, 24.
 roman (rōmānum) *adj.*, *f. -na*, *roman* 60, 21; 231, 29.
 romaner; -ener *v.* *remaner*.
 romania (*de roma*) *s. f.* *pèlerinage (à Rome)* 158, 35.
 romans (rōmānice) *s. m.*, *langue romane* 36, 8; 232, 26; 409, 8.
 romavage; romayrage (*b. lat. rōmāvātīcum et rōmārīātīcum*) *s. m.* *pèlerinage* 441, 21; 444, 15.
 romeu; -ieu (*b. lat. romēum*) *s. m.* *pèlerin* 48, 28; 49, 1; 255, 11; 329, 18; *n. propr.* 78, 75.
 rompre (rūmpere) *v. III. tr.*, *pc. p.* *rot* 48, 8; 139, 25, *rompre*, *casser* 115, 2.
 ronhos (*de ronh, d'or inc.*) *adj.*, *f. -za*, *rogneux*, *galeux* 147, 28.
 roquet (*de germ. rokk.*) *s. m.* *roquet*, *manteau ne dépassant pas la ceinture* 193, 19.
 rosa *v.* roza.
 rossi; rosin (*de germ. ross*) *s. m.* *rousain*, *cheval* 58, 18; 392, 40; 424, 6.
 rossinhol (*rūscinīdolum) *s. m.* *rossignol* 81, 28; 101, 7.
 rossinhollet; rossign- (*de rossinhol*) *s. m.* *petit rossignol* 59, 13; 155, 2.
 rota (*celt. rotta*) *s. f.* *rote*, *instrument celtique* 824, 25.
 rota (rūptam) *s. f.* *foule* 194, 16.
 Rotlan *n. propr.* Roland 92, 17.

roza; rosa (rōsam) *s. f.* *rose* 54, 2; 107, 24; 270, 82.
 Roze *n. propr.* Rhône 422, 24.
 rozenda (*de rozer*) *s. f.* *rapine* 189, 28.
 rozer (rōdēre) *v. III. tr.* *ronger* 221, 15.
 rre *v.* *re*.
 rua (rūgam) *s. f.* *rue* 46, 7.
 ruar (rūgāre) *v. I. intr.* *vider* 5, 9; 326, 35.
 rudament (*de *rudem*) *adv.* *rudement* 431, 35.
 rudessa (*de *rūdem*; *rudītiām) *s. f.* *rudesse* 433, 16; 446, 11.
 rugir (*rūgīre) *v. II^a. rugir* 360, 17.
 ruil (*s. verb. de rolhar*) *s. m.* *rouille* 259, 3.
 rumor (*sav.*, rūmōrem) *s. f.* *rumeur* 263, 26.
 rusca (*rūscam) *s. f.* *écorce*, *corps* 402, 9.

sa; san (sānum) *adj.*, *f. -na*, *sain*, *entier* 55, 35; 197, 39; *s. et sal sain et sauf* 177, 6.
 sa *v.* *sai*, *so et lo*.
 sabata (*or. inc.*) *s. f.* *savate*, *soulier* 359, 84, 35.
 sabatier (*de sabata*) *s. m.* *savetier*, *cordonnier* 232, 12.
 sabato (*de sabata*) *s. m.* *savate*, *soulier* 292, 19.
 sabde *v.* *sapte*.
 sabenssa (*de saber*; *sāpēntia) *s. f.* *savoir*, *sens* 419, 23.
 saber (*sāpēre *p.* sāpēre) *s. f.* III. *tr.*, *prés. ind. sg.* 1. *sai* 7, 7; 72, 13; *say* 309, 15; *sei* 23, 10; 204, 19; *se* 391, 40; *sabe* 446, 3; 2. *sabs* 9, 21; 92, 18; *saps* 91, 7; *sabz* 91, 10; *sabes* 92, 21; 3. *sap* 391, 19; *sab* 12, 20; 40, 9; 319, 4; *pl. I.* *sabem*; 2. *sabetz*; *sabes*; *sabez* 9, 84; *sabet* 10, 7; 3. *sabon* 120, 7; *saben* 14, 28; *subj. sg.* 1. *sapch'* 124, 2; 3. *sapcha* 191, 2; 354, 21; *pl. 2.* *sabchat* 14, 18; *sabjat* 19, 9; *sapjatz* 208, 17; *sapjas* 419, 15; *sapchas* 353, 28; *impf. subj. sg.* 1. *saubes* 62, 6; 166, 10; *saupes* 319, 16; *sabes* 52, 28; 3. *saubes* 164, 4; *sabessa* 436, 10; *pl. 2.* *saches* (*franc.*) 444, 9; *parf. sg.* 1. *saubi* 70, 4; 89, 2; *saupi* 89, 8; 3. *saup* 239, 22; 266, 32; *ssaub* 10, 32; *saub* 46, 4; *pl. 2.* *saubetz*; *saupes* 250, 19; 3. *saupron* 425, 3; *saubon* 205, 14; *ful. sg.* 1. *sabrai* 83, 28; 2. *sabras* 9, 21; *cond. I. sg.* 3. *saubr'* 112, 38; *saupra* 313, 25; *pl. 2.* *saupratz* 285, 17; *II. sg.* 1. *sabria*; *pc. p. m.* *sauput* 207, 19; 223, 31; *f.* *saupuda* 381, 7, *savoir*, *comprendre*; *s. bo*, *mal être agréable, désagréable*; *saubut connu* 203, 29; *so es a ssaber c'est à dire* 371, 14; *inf. subst.* *savoir*, *sens*, *science* 2, 17; 411, 22; *s. guay poésie* 435, 25.
 sabiesa *v.* *savieza*.
 sabor; sav- (sāpōrem) *s. f.* *saveur*, *goût*, *plaisir* 68, 11; 94, 22; 117, 2; 312, 16; 427, 29.

saboros; sav-; seb- (*sāpōrōsum) *adj.* savoureuse, *délectable*, *doux* 122, 13; 322, 35; 331, 2.
 sac (sāccum) *s. m.* sac 128, 8; 372, 20.
 sacramen *v.* sacramen.
 sacrifici (sav-, sācrificium) *s. m.* sacrifice 386, 27.
 sadol (sātūllum) *adj.* rassasié 359, 26.
 sadon *v.* sazo.
 Safadi *n. propr.* Al Adel Seifeddin 159, 29.
 sahs (de slav. safian) *s. m.* maroquin 292, 20.
 sagel (sigillum) *s. m.* sceau 102, 26.
 sagelar; -ellar (sigillāre) *v. l. tr.* sceller, cacheter 102, 26; 278, 18.
 sagden (*sānguinentem) *adj.* sanglant 206, 13.
 Sagorbia *n. propr.* Ségovie 427, 15.
 sacramen; sacramen (sav-, sācrāmentum) *s. m.* sacrement; serment 1, 10; 28, 7; 206, 30; 285, 28.
 sagrar (sācrāre) *v. l. tr.* sacrer, consacrer 423, 1.
 sagrason (sācrātōnem) *s. f.* consécration 424, 17.
 sai; sa; za; zai; chai (scoe hāc) *adv.* ça, ici 49, 9; 205, 21; 225, 14; 878, 17; de *s. prép.* en deça de, de ce côté de 47, 5; en *s. jusqu'ici* 69, 2; 237, 25.
 saiair *v.* assaiar.
 saieta (sāgittam) *s. f.* flèche 183, 15.
 sain (sāgimen) *s. m.* saindoux, graisse 200, 1.
 sain; saint; sanh; san; sant; sanct; sang (sāctum) *adj.*, *f.* sancta, saint 9, 18; 12, 43; 17, 30; 24, 32, 33; 28, 18; 33, 38; 48, 17; 110, 11; 222, 38; 259, 33; *église* 99, 10; *superl.* santisme très saint 306, 10.
 Saine; Saxo *n. propr.* Saxon 92, 11; 398, 28.
 sais (*or. inc.*; cf. Kg. 8377), *f.* -ssa, *adj.* gris 294, 15.
 sal; salv (sālvum) *adj.*, *f.* -va sauf 1, 6; 320, 11; 358, 15; 411, 6.
 sala (de germ. sal) *s. f.* salle 245, 1; 300, 7.
 salamandra (sālāmāndram) *s. f.* salamandre 361, 9.
 salar (*sālāre) *v. l. tr.* saler 340, 82; 423, 26.
 salari (sālārium) *s. m.* salaire 347, 9, 10.
 saliner (*salinārium) *s. m.* salière 396, 24.
 salir; salhir (sālīre) *v. II^e.*, *prés. ind. sg.* 3. sal 3, 35; *cond. II. sg. I.* salhria 48, 2; en *s.* 38, 8; saillir, sortir 159, 20.
 salme (psālmum) *s. m.* psaume 45, 5.
 salsa (sālsam) *s. f.* sauce 210, 30.
 salud *v.* salut.
 saludable (de salut; *sālūtābilem) *adj.* salubre, profitable 257, 35.
 saludaire (de saludar; sālūtātōr) *adj.* cf. qui saue 233, 12.
 saludar (sālūtāre) *v. l. tr.* saluer 182, 19; *inf. subst.* salud 100, 22.

salut; salud (sālūtem) *s. f.* salut 207, 22; 223, 30; 300, 19; *salutation* 19, 18; 108, 22.
 salvacion (sav-, sālvtiōnem) *s. f.* salut 222, 13.
 salvador (sālvtōrem) *s. m.*, *cf.* salvadre 9, 5; -aire 28, 87; 135, 28; -ayre 437, 19, sauveur 41, 8.
 salvamen (de salvar; *sālvmēntum) *s. m.* sauvement, salut, profit 3, 36; 24, 29; 125, 27; 208, 2.
 salvar (sālvtāre) *v. l. tr.*, *prés. subj. sg.* 3. sal 90, 20, sauver, protéger 3, 35; 21, 6; 29, 2.
 salvatge; -atje; -age; -agge (de silvaticum) *adj.*, *f.* -aga 385, 5, sauvage, farouche, dur, rude 61, 4; 76, 15; 84, 17; 237, 16; 291, 7; 393, 14.
 sambl *v.* sembl.
 san *v.* sain et sa.
 sanament (sāna mēnte) *adv.* sainement, raisonnablement 383, 13.
 sanar (sānāre) *v. l. tr. etc. intr.* guérir 60, 17; 234, 9.
 sanc; sang (sāngtēm) *s. m.* sang 6, 9; 38, 26.
 sancnar (sāngtīnāre) *v. l. tr.* saigner 198, 24; 230, 19.
 sanct *v.* sain.
 sanctifigar; -iar (sav-, sāctificāre) *v. l. tr.* sanctifier 18, 9; 11, 12.
 sanctitat; santetat (sav-, sāctitātem) *s. f.* sainteté 331, 14; 368, 15; 446, 17.
 sanetat; tantat (sav-, sānitātem) *s. f.* santé 239, 4; 336, 41; 375, 2.
 sang *v.* sain et sanc.
 sanh *v.* sain.
 sant; san *v.* sain.
 santamen (sānta mēnte) *adv.* saintement 423, 30.
 santat *v.* sanetat.
 santetat *v.* sanctitat.
 santisme *v.* sain.
 saonar (de sao; *sāpōnāre) *v. l. tr.* savonner 423, 17.
 saphir (sāpphirum) *s. m.* saphir 393, 32.
 sapiencia; -sa (sav-, sāpīentiam) sapience, savoir, sagesse 2, 14; 28, 7.
 sapte; sabde (sābbātum) *s. m.* samedi 412, 14, 34.
 sarar *v.* serrar.
 sarpentī *v.* serpenti.
 sas *v.* ses.
 saso *v.* sazo.
 saumiera (sāgmāriam) *s. f.* sommier 46, 14.
 saumier (sāgmārium) *s. m.* sommier 232, 5.
 saunier (*sālūnārium) *s. m.*, *f.* -iera marchand, -de de sel 46, 9; 232, 15.
 saur (germ. saur) *adj.*, *f.* -ra, blond 58, 20.

saut (săltum) *s. m.* saut 38, 1; 150, 4; de sautz en sautant 194, 20.
 sautar (săltăre) *v. I. intr.* sauter 193, 26; 359, 30.
 santeri (sav., psăltărium) *s. m.* psautier, psalterion 324, 30; 410, 16.
 sautier (psăltărium) *s. m.* psautier 85, 84.
 saver *v.* saber.
 Saves, *n. de pays*, le Saver en Gascogne 90, 19.
 savi (*săpium) *adj.* sage 4, 12; 25, 15; 238, 20; 256, 24.
 savia (de savi) *s. f.* sagesse 356, 9.
 saviament; -ns (*săpia mēte) *adv.* sagement 194, 7; 238, 20; 256, 24.
 savieza; -iesa; -iza; sabiesa (de savi) *s. f.* sagesse 383, 28; 429, 31.
 savor *v.* sabor-.
 saysanta *v.* seisanta.
 sazir (v. h. a. sazjan) *v. II^e tr.* saisir 96, 11; 159, 21.
 sazo; saso; sadon (sătîonem) *s. f.* saison, temps, occasion 112, 19; 129, 10; 264, 20; 271, 18; fois 111, 28; 161, 25; 280, 31; de s. à propos 248, 19.
 sc- *v.* esc-
 schapla (*scăpulam) *s. f.* épaule 7, 28.
 sciensa; -tia (sav., sciētiam) *s. f.* science, savoir 77, 6, 8, 13; 348, 21.
 scindensa (scîndentia) *s. f.* fente, déchirement 394, 16.
 se (să) *pron. pers. réfl. sg. et pl. o. ton.*, si; sy; sei 128, 1; si trezena elle troisième 332, 30; at. se; ce 428, 26; si; sy 334, 28; dev. voy. s'; appuyé s.
 se (sînum) *s. m.* sein 10, 22; 224, 29.
 se *v.* si.
 se- *cf.* ce-
 sebelir (săpălire) *v. II^e tr.* ensevelir, enterrer 110, 19; 374, 10.
 sebissa (de sepem; *săpissam) *s. f.* haie 55, 22.
 seboros *v.* saboros.
 sec (siccum) *adj.* sec 71, 7; 150, 1.
 sec *v.* segre.
 secar; sechar (siccāre) *v. I. intr.* sécher 13, 30.
 secorir; secorre; secors *v.* socorre; socors.
 secret (sav., sēcrētum) *adj.* secret 326, 2; en s. en cachette 207, 12; subet. 209, 8; 431, 4.
 seda (sētam) *s. f.* soie 231, 22.
 seder; seer *v.* sezer.
 segle (saeculum) *s. m.* siècle, temps, monde 55, 15; 57, 34; 73, 6; vie, vie mondaine 30, 1; 238, 14; tapage 354, 15.
 segn- *v.* senh-

segon (sēcundum) *prép.* selon; s. que conj. selon que 84, 12; 331, 18.
 segon (sēcundum) *nombr. ord.* second 85, 37; 314, 19.
 segre 3, 26; 11, 15; seguir 95, 21; 345, 15; sigre (*sēquere) *v. III. tr., prés. ind. sg. 1.* sec 252, 17; siec 246, 14; 3. sec 407, 5; fut. sg. 1. sigray 352, 20, suivre, poursuivre; réfl. résulter.
 segrentre (*sēquēter) *adv.* après.
 seguir *v.* segre.
 segundament (sēcunda mēte) *n. de nombr.* secondement 396, 25.
 segur (sēcūrum) *adj., f. -ra sûr*, tranquille 49, 7; 57, 16; 281, 6; 394, 16.
 seguramen; -nt (sēcūra mēte) *adv.* sûrement, tranquillement 197, 36; 430, 30.
 sei (sitem) *s. f.* soif 35, 9.
 seign; sein-; seinn- *v.* senh-.
 seis (sēx) *nombr. card.* six 56, 23.
 seisanta; says- (sēxāginta) *nombr. card.* soixante 40, 7; 434, 27.
 seize; seyzen (sēximum) *nombr. ord.* sixième 86, 23; 399, 36.
 sel- *cf.* cel-.
 sela; sella (sēllam) *s. f.* selle 39, 18; 148, 20; 293, 5.
 selo (sēce illa) *pron. dtm. sg. f. sj.* celle, cela 446, 1.
 sem (de sīne ?) *adj.* dénué 124, 24; 224, 32.
 sembel *v.* cembel.
 sembeli (du russe sobols) *s. m.* zibeline 36, 26.
 semblan; senbl-; sambl- (*pc. prés. de semblar*) *s. m.* semblant, apparence, mine 5, 12; 84, 16; 61, 5; 280, 23; 415, 20; façon, manière 160, 21; avist 288, 46; parabole.
 semblansa; -za; semblansa (de semblar; sīmīlāntia) *s. f.* ressemblance, apparence, mine 66, 26; 161, 19; 227, 26; 395, 17, 36; manière, parabole 16, 21.
 semblar; sembl-; senl-; samlar (sīmīlāre) *v. I. tr. et intr.* ressembler, sembler, paraître 37, 13; 48, 23; 70, 7; 215, 9; 393, 10; 415, 21; *pc. prés.* ressemblant 298, 10; 433, 14.
 semble (sīmīlem) *adj.* semblable 34, 15.
 semdier *v.* sendier.
 semelhar (*sīmīliāre) *v. I. intr.* ressembler 238, 5.
 semenar; semnar (sēmīnāre) *v. I. tr.* semer 119, 40; 208, 17.
 semensa (sēmīnētia) *s. f.* semence, graine 320, 14.
 sementeri (de cēmētārium) *s. m.* cimetière 422, 27.
 semibreu (sēmī-brēvem) *s. m.* note semi-brève 404, 1.

semi- v. sembl-.

semblamment (*de* semblant; *símilánte mēnte*)
adv. *semblablement* 395, 25.

semmar v. semenar.

semosta v. somosta.

sempre; -es (*sēmpē*) adv. *sans cesse, aussitôt*
1, 15; 43, 28; 134, 21; s. que conj. *aussitôt*
que 243, 15.

sen; cen (*germ. sin*) et sens etc. (*sēnsūm*) s. m.
sens, esprit, raison, avis 8, 25; 25, 13; 29,
25; 81, 9; 112, 15; 203, 21; 275, 81; 392,
8, 18.

sen- cf. cen-.

sen v. ses.

senat (*de germ. sīn*) adj. *sensé* 39, 14; 177, 28;
392, 4.

senblan v. semblan.

sendier; sem- (**semitarium*) s. m. *sentier* 41,
25; 120, 18; 304, 24.

sener v. senher.

senes v. ses.

senescal; -qual (*germ. siniskalh*) s. m. *sénéchal*
203, 8; 271, 4; 335, 26.

senestre (*sīnistrum*) adj. *gauche* 8, 88; 105,
31.

senh (*signum*) s. m. *signe, signal* 142, 21.

senha (*signa*) s. f. *enseigne, mot d'ordre* 40,
24.

senhal (*signāle*) s. m. *signal, signe* 318, 16;
380, 20, 26; *enseigne* 202, 23.

senhar (*signāre*) v. I. tr. *faire signe, appeler*
10, 23; *signer, désirer* 205, 1; *réf. se signer,*
faire le signe de la croix 139, 4.

senheira (*signāriam*) s. f. *enseigne* 41, 15; 140,
33.

senhor 23, 30; 125, 28; cenhor 392, 17; senior
10, 5; senyor 330, 12; seinhor 299, 14; seig-
nor 52, 20; senyhor 429, 6; senor 1, 9; 3,
4; 27, 28 (*sēnīōrem*) s. m., cf. senher 89, 9;
seigner 36, 14; senner 274, 12; sener 216,
16; seinnher (= o.) 331, 13; seiner 14, 8; 27,
25; 278, 2; senh' en 169, 21; sira 430; 32
seigneur, maître, mari.

senhorat (*de* senhor; **sēnīōrātum*) s. m. *seig-
neurie* 148, 12.

senhoratge; seign; senhoratje; -agge (*de* sen-
hor; **sēnīōrātīcum*) s. m. *seigneurie, puis-
sance, suzeraineté* 35, 20; 97, 1; 101, 26;
156, 7; 240, 18; 394, 4.

senhoreiamen (*de* senhoreiar; **sēnīōrīcāmēn-
tum*) s. m. *domination; maître* 285, 6.

senhoria; segn; seinn; sein-; senyoria (*de*
senhor) s. f. *seigneurie, pouvoir* 158, 38;
260, 2; 282, 23; 329, 17.

senhoril; -ilh (*de* senhor; **sēnīōrilem*) adj.
impérial 360, 9, 10.

senhoriu (*de* senhor; **sēnīōrīvum*) s. m. *seig-
neurie* 168, 25.

senior; senner; senor v. senher.

sens; sēnsa; senso v. ses.

sentensa; -cia (*sav., sēntēntīam*) s. f. *sentence,*
ordonnance 255, 6; 405, 17; 428, 29.

sentir (*sēntīre*) v. II. *sēntir, éprouver, flairer*
63, 21; 120, 19; 190, 17; 345, 24; s. grat
savoir gré 175, 16.

senyhor; senyor; senyoria v. senher; senhoria.

separar (*sēpārāre*) v. I. tr., *séparer* 395, 14.

septritrio (*sav., sēptēntīōnem*) s. f. *septentrion*
398, 12.

sepulcre (*sav., sēpūlcrum*) s. m. *sépulcre* 137,
11; 332, 8.

ser (*sērvum*) s. m. *serf* 10, 4; 306, 16.

ser (*sērum*) s. m. *soir* 5, 16; 49, 29; 277, 18.

ser- cf. cer-.

sera v. serra.

serbe (*de* cīnāpi) s. m. *sénové* 199, 39.

sercle (*circūlum*) s. m. *cercle* 324, 35.

sere (*sērenum*) adj. *serain, pur* 101, 6; 291,
11; *subst.* 293, 22.

serena (*sērenam*) s. f. *beau jour* 418, 14.

serena (*sērenam*) s. f. *sérénade* 310, 2.

serena (*sīrenam*) s. f. *sirène* 360, 27.

sermār (*or. inc.*) v. I. tr. *préparer* 129, 13;
340, 24.

sermo (*sērmōnem*) s. m. *sermon, discours* 2, 7;
26, 29; 45, 7; 321, 6.

sermonamen (*de* sermonar) s. m. *sermon* 236,
22.

sermonar (*sērmōnāre*) v. I. tr. *sermonner, prêcher,*
parler 204, 18; 212, 7.

seror (*sērōrem*) s. f. cf. sorre 338, 8; sore 377,
5; sor 51, 8; 216, 17; *sœur* 52, 15; 364, 14.

serpen (*sērpēntem*) s. m. *serpent* 21, 1; 226, 3.

serpenti (*sērpēntinum*) adj. *serpentin, de ser-
pent* 438, 18.

serpentina (*sērpēntīnam*) s. f. *d'une s. ser-
pentin* 293, 9.

serra; sera (*s. verb. de serrar*) s. f. *multitude,*
foule 241, 6; *défilé* 140, 24.

serrar; serar; sarar (**sērrāre*) v. I. tr. *serrer,*
former, enformer 154, 24; 181, 8; 222, 13;
283, 12; 354, 1; 422, 22.

serta v. certa.

servar (*sērvāre*) v. I. tr. *garder* 154, 23.

servela (*cēr[s]jēlla*) s. f. *corvelle* 335, 18.

serven; sir- (*pc. prés. de servir*) s. m. *servant,*
serviteur, valet, sergent 43, 14, 24; 229, 14;
288, 13.

serventa; sir-; servanta (*de* serven) s. f. *ser-
vante* 46, 11; 323, 25; 443, 6.

serventes v. sirventes.

serveto (*de* servir) s. f. *instruction* 439, 2.

servidor (sërvitörem) *s. m.*, *aj.* servir 62, 9; 95, 26; 168, 26; 808, 10; *serviteur* 118, 8.
 servir (sërvire) *v. II^{ab}. tr. et intr., prés. ind.*
sg. 3. sierre 43, 15; *servir* 30, 21; 118, 9; *mériter* 188, 8; *réfl.* 407, 23.
 serviriz (*sërvitricem) *s. f.* servante 98, 26.
 servis (sërvitium) *s. m.* service 308, 1.
 servissial (sërvitiälem) *s. m.* domestique 342, 11.
 servizi; -si (sav., sërvitium) *s. m.* service, ré-compense 15, 1.
 ses; sens; senz; senes; sen; sensa; senso (sine ou de sine) *prép. sans, excepté* 13, 28; 178, 12; 279, 15; 288, 28.
 ses = si se 272, 3.
 sessar; sest *v.* cessar; cest.
 sestier (sëxtärfum) *s. m.* setier 352, 27.
 set (sëptem) *nombr. card.* 37, 22; 435, 29.
 set (sitem) *s. m.* soif 21, 12; *pl.* 45, 13.
 sete (sëptimum) *nombr. ord.* septième 428, 28.
 setge (sëdicum) *s. m.* siège, investissement 140, 4.
 setgle *v.* segle.
 seti (de germ. sittjan) *s. m.* siège, chaise 396, 17.
 setmana (sëptimānam) *s. f.* semaine 65, 19; 270, 19.
 seu (*sëum, < meum) *pron. poss. 3^e. pers., masc. sg. sj.* seus; sieus; o. seu; sieu; *pl. sj.* soi 3, 30; sei 35, 18; siei 38, 2; seu 267, 28; si 16, 30; *f. sg. sj.* o. sua 27, 5; soa 9, 5; sieua; *pl. sj.* o. soas, sieuas son, sa, sien, sienne etc.
 senta (sequitam) *s. f.* secte 366, 12.
 sevals *v.* sivals.
 seyeze (sëdëcim) *nombr. card.* seize 351, 19.
 sezer 184, 7; seder; seer; ceser 329, 21; (sëdäre) *v. f. III. intr., prés. ind. pl. 3.* seon 329, 28; *parf. sg. 3.* sis (franç) 37, 3; *fut. sg. 3.* seira 255, 25; *impér. pl. 2.* seretz 28, 80; *pc. prés. seent (abst.)* 10, 32; être assis, s'asseoir, *réfl.* 184, 7; be sezen 104, 36.
 si; se; -s (si) *conj.* si 23, 17; 51, 22; 59, 8; si ben quoique 89, 21; 219, 18; si tot quoique 73, 8; 215, 23; s'... tot 215, 30; si no sinon, excepté 30, 9; si no que sinon 435, 14; si que no autrement 11, 26; 65, 29.
 si (sic) *conj.* si, ainsi, aussi 5, 27; sert à faire la transition 8, 26 etc.; si cum ainsi que 5, 26; par exemple 214, 27; quoique 269, 14.
 siec *v.* segre.
 siera (cëram) *s. f.* cire 331, 25.
 sieu *v.* seu.
 sie'us ou sieu's = si vos.
 sieutat *v.* ciutat.

signe (cëcnum) *s. m.* cygne 124, 10; 859, 20, 21.
 signë (sav., signum) *s. m.* signe, miracle 27, 89; 286, 13.
 significacio (sav., significatiönem) *s. f.* signification 8, 13.
 significansa (significantia) *s. f.* signe 371, 29.
 significar; -igar; -iar (sav., sîgnificäre) *v. I. tr. signifier* 7, 27, 29; 29, 12; 213, 11.
 sigre *v.* segre.
 sillaba; sil- (sav., syllābam) *s. f.* syllabe 215, 15; 403, 19.
 sim *v.* cim.
 sima *v.* cima.
 simi; cimi (sav., simium) *s. m.* singe 312, 7; 359, 81.
 simia (sav., simiam) *s. f.* singe, guenon 364, 8.
 simo (de simi) *s. m.* petit singe 364, 4.
 simple (sav., simplum) *n. de nombre, simple* 214, 26; 226, 1.
 sinagoga (sav., sînägogam) *s. f.* synagogue 14, 42.
 sinc *v.* cinc.
 singular (sav., sîngulārem) *adj.* singulier 404, 14.
 singular (sav., sîngulārem) *s. m.* singulier 214, 22.
 sino (si no; si nön) *prép. sinon; si no que sinon* 435, 14. Cf. si.
 sira *v.* senhor.
 sireisa (*cërësiam; de cëräsëa) *s. f.* cerise 154, 32, 35.
 sirgua (sëricam) *s. f.* serge 294, 1.
 sirier (cërärüm p. *cërësärüm) *s. m.* cerisier 154, 30.
 sirven; sirventa *v.* serv-.
 sirventes; ser-; cir-; sirventesc (de sirvent, serven) *s. m.* sirvente, sorte de poésie 73, 1; 91, 19; 215, 27; 229, 25; 265, 44.
 sir's = si se.
 sir'u = si lo 20, 4.
 sir'us = si vos.
 siular (sibiläre) *v. I. intr. siffler.*
 sivada (cibätam) *s. f.* avoine 340, 84.
 sivals; sevals (si vël) *adv. au moins* 53, 7; 66, 25; 267, 25; 349, 33.
 'siza (corr. novel' asiza ou novela 'siza) *s. f.* assise; manière, forme 413, 8.
 smetasma *v.* mezeis.
 so; son; sso (süm p. süum) *adj. poss., 3^e pers. masc. sg. sj.* sos; o. so; son; *pl. sj.* o. sos; ssos; *f. sg. sj.* o. sa; ssa, *dev. voy. s'* et son 437, 29; si dans, si dons sa dame; *pl. sj.* o. sas, son, sa, ses.
 so; son (sonum) *s. m.* air, mélodie, chanson 19, 3; 92, 13; 225, 17; 268, 26; 270, 1.

so 383, 6; zo 15, 35, 39; ço; s' 296, 21 (éce hōc) *dém. neutre* *sf. o. ce, cela*, 2, 20; per zo, per so *c'est pourquoi* 3, 14; 15, 35, 89; per ço *parce que* 218, 11. *Cf.* ço.
soan (*s. verb. de soanar*) *s. m. mépris* 157, 6; 165, 24.
soanar (*sūbānāre?) (*cf. Kg. 9162*) *v. I. tr. dédaigner, mépriser* 27, 11; 65, 17; 86, 31; 111, 34.
soau *v. suau*.
soeira; sobeyra; sobira (*sūpērēnum) *adj. supérieur, élevé* 27, 35; 56, 30; 258, 14; 446, 9; *flu* 184, 24.
sobern (sūpērnum) *s. m. fleuve, courant* 234, 5.
sobira *v. soeira*.
sobra (sūpērnum) *adj. supérieur* 82, 16.
sobramar (sobr' amar, sūpēr āmare) *v. I. tr. aimer à l'excès* 177, 28.
sobramor (sobr' amor, sūpēr āmōrem) *s. f. amour excessif* 230, 3.
sobrancier (*sūpērāntēarium) *s. m. adj. excessif* 308, 24.
sobransaria (*de sobransa, sūpērāntia*) *s. f. jactance, fierté* 184, 28; 276, 9.
sobrar (sūpērāre) *v. I. tr. surpasser, vaincre, dominer* 117, 5; 189, 25; 177, 27.
sobravar (sobr' avar, sūpēr āvārum) *adj. trop avare* 113, 14.
sobre (sūpēr) *prép. au dessous de* 7, 28; 32, 28; 84, 6; *vers, contre* 10, 25; 40, 9; *au-dessus de, plus de* 276, 7; *adv.* 265, 33; *de sobre v. desobre*.
sobrecargar (sobre *et* cargar, sūpēr-cārricāre) *v. I. tr. surcharger* 177, 20.
sobrecot (*de sūpēr et germ. kotta*) *s. m. surcot, manteau* 292, 25.
sobredire (sobre *et* dire, sūpēr dicēre) *v. f. II. tr. dire de trop* 280, 12.
sobrefuitat (*sav., sūpērfitātēm*) *s. f. superfluité* 378, 18.
sobreguabar (sobre *et* gabar, sūpēr *et* *v. nor. gabban*) *v. I. intr. trop railler*.
sobrelauzar (sobre *et* lauzar, sūpēr laudāre) *v. I. tr. trop louer* 854, 24.
sobremontar; surmontar (sobre *et* montare, sūpēr *mōntāre) *v. I. tr. surmonter, surpasser* 804, 13; 436, 12.
sobrenom (sobre *et* nom, sūpēr-nōmen) *s. m. surnom* 426, 2.
sobrepelar (sobre *et* poiar, *pōdīare) *v. I. intr. trop monter* 129, 16.
sobrepredre (sobre *et* prendre, sūpēr prēndāre) *v. f. II. tr.; pc. p. sobrepres* 118, 88; 304, 17. *surprendre, entourer* 223, 36.
sobrequetqt (sūpēr quam tōtūm) *adv. surtout, d'ailleurs* 12, 6.

sobresaber (sobre *et* saber, sūpēr *sāpāre) *v. f. III. savoir trop* 178, 1.
sobresorsiu (*de sobre et esforçar, sūpēr et ēx-*fōrtīare*) *adj. trop efforcé* 117, 12.
Sobretotz (sobre totz, sūpēr tōttos) *s. m. sur tous* 114, 18.
sobrevaler (sobre *et* valer, sūpēr vālāre) *s. f. III. tr. et intr., prés ind. sg. 3. sobreval* 303, 27; *pc. prés. sobrevalen* 304, 14, *survaloir, surpasser*.
sobrier (*sūpērārium) *adj., f. -ra, supérieur, principal, grand, altier* 46, 7; 115, 7; 123, 14; 140, 32; 291, 29; 341, 25; *a sobrier à l'excès* 358, 83; *subst. supériorité* 120, 27.
sobtil *v. sotil*.
socorre; soccorir 438, 5; *secourir; secourir (de succurrere) v. f. III., prés. ind. sg. 1. socor* 52, 3; 3. 20, 25; *impér. pl. 2. secoretz* 445, 22; *pc. p. secorrit* 438, 10, *secourir, aider*.
socors (succūrum) *s. m., sf. et o., o. secor* 355, 3, *secours, aide* 25, 22; 94, 10; 103, 1; 153, 8; 267, 25.
soen; soent *v. soven*.
soferre *v. sofrir*.
sofertar; soff-; suf-; suff- (*suffērītāre) *v. I. tr. supporter, souffrir* 249, 1; 384, 34; 386, 1.
sofracha (suffrāctam) *s. f. manque, disette* 228, 2; 369, 20.
sofraitos; -achos (*suffrāctōsum) *adj. souffreteux, pauvre* 10, 36; 102, 12; 114, 17; 176, 8.
sofranher; -aigner (*suffrāngere) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3. sofranh* 870, 22, *parf. sg. 3. sofrais* 186, 14, *fut. sg. 3. sofraignera* 113, 6, *manquer* 130, 5.
sofridor; suff-, (*de sofrir, *suffērītōrem*) *s. m. patient, souffrant* 134, 18; 188, 4; 352, 20.
sofrir; soff-; suf-; suff-; soferre 106, 11 (suffērre; *suffērre) *v. II. intr. et tr., parf. sg. 3. soferc* 166, 25; *impér. sg. 2. sofr* 90, 4; *pc. p. sufert; souffrir, supporter* 26, 15; 36, 15; 132, 7; 149, 19; *consentir, permettre* 166, 25; 242, 19; *réfl. s'abstenir* 112, 80; 196, 10.
soing *v. sonh*.
soisebre (sūscīpere) *v. f. III. intr., pc. p. soiceput* 98, 24, *retrouver*.
sojorn (*s. verb. de sojornar*) *s. m. séjour, délassement* 110, 19; 245, 35.
sojornar (*sūbdīurnāre) *v. I. intr. séjourner, demeurer* 104, 22; 215, 31; *réfl. se délasser* 61, 6; *intr. 65, 15; pc. p. reposé* 424, 7.
sol (solum) *adj. seul* 16, 38; 92, 24; *sol un* 87, 4; *sol conj. si seulement* 54, 8; 303, 34; *s. que; si seulement, pourvu que* 275, 2.
sol; suelh (solum *et* *sōlium) *s. m. seul* 324, 83.
sol (sōlem) *s. m. soleil* 4, 25.

sol; sou (sōlīdum) *s. m.* sou 73, 17; 341, 9.
 solamen; -nt; -ns; -nz (sōla mēnte) *adv.* seulement 213, 27; 236, 17; 258, 2; 275, 30; no s. . . mas non seulement . . . mais 9, 25; no tant s. . . mas non seulement . . . mais 18, 14.
 solassar; solaçar (de solatz, *sōlātīare) *v. I. tr. et intr.* divertir 391, 17; se divertir 122, 12; 189, 20.
 solatz; -az; -as (sōlātīum) *s. m.* soulas, plaisir, agrément, entretien 81, 22; 43, 13; 65, 11; 146, 34; 245, 20; 256, 14; 367, 1.
 solda (sōlītānum) *adj., f.* -na, solitaire 56, 2.
 soldada *v.* soudada.
 soleih; -eil; -eilh; sorelh 445, 27 (sōlīcūlum) *s. m.* soleil 41, 24; 85, 38; 107, 23; 184, 16.
 soleihar (de soleih; *sōlīcūlare) *v. I. impers.* faire soleil 233, 21.
 soler (sōlre) *v. f. III. defect. (intr.), prés. ind. sg. I.* soli 4, 9; solh 69, 11; 2. sols 4, 8; 3. sol 59, 11; 198, 24; *pl. 3.* selon 199, 24, souldoir, avoir coutume.
 solet; soll- (*dim.* de sol; sōlītūm) *adj.* seulet, seul 369, 18; 444, 31.
 soleza (*sōlītām) *s. f.* solitude 385, 24.
 solier (sōlārīum) *s. m.* plate-forme, toit plat 288, 24.
 sollempnitat (*sav.*, sōlēmnītātem) *s. f.* solennité 386, 29.
 solve 212, 9 (sōlvēre) *v. f. II., impf. subj. sg. 3.* solves 82, 13; *fut. sg. 3.* solvera 33, 22; *pc. p.* sout 138, 17; 287, 17 absoudre, délier, délivrer.
 som; son (sōmniūm) *s. m.* sommeil, songe 115, 17; 251, 30.
 soma (sūmmam) *s. f.* somme, fin.
 somelh (sōmnicūlum) *s. m.* sommeil 41, 28.
 somelhar; -eillar (de someil; *sōmnicūlare) *v. I. intr.* sommeiller 234, 12; *réfl.* 114, 24.
 somi *v.* sompni.
 somneiar (*sōmnicāre) *v. I. intr.* sommeiller 34, 29.
 somogut *v.* somoure.
 somonre (sūmmōnēre *p.* sūmmōnēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 3.* somo 11, 11; 142, 4; *impér. pl. 2.* somonez 102, 1; *semondre*, invier, exciter.
 somos (*pc. p.* de somonre) *s. m.* avertissement, invitation 100, 27; 113, 7.
 somosta; se- (*pc. p.* de somonre) *s. f.* invitation, avertissement 141, 3; 225, 15.
 somoure (de sūmmōvēre; *sūmmōvēre) *v. f. III., pc. p.* somogut, émouvoir, transporter 352, 13.
 sompni; somi (sōmniūm) *s. m.* songe 332, 29; 334, 8; 408, 16, 23.
 somsir (*or. inc., cf. Ky. 882*) *v. II^a.* enfoncer,

écraser 7, 8; *p. é.* il vaut mieux lire el somsis à l'abîme.
 son *v.* som et so.
 sonar (sōnare) *v. I. tr. et intr.* sonner, retentir 142, 26; 289, 17; appeler, parler, haranguer 111, 29; 132, 9; 323, 21.
 sonet (*dim.* de son, sōnum) *s. m.* mélodie, air, chanson 88, 10; 110, 25; 153, 29.
 sonh; soing (*sōniūm, *cf. Ky. 8878*) *s. m.* soin, garde; se d(on)ar soing prendre soin 97, 18; 299, 31; aver s. se soucier 122, 10; 219, 15.
 sopar (de *germ.* suppa) *v. I. intr.* souper 374, 22; *subst.* 397, 1.
 sopartir (sūb-pārtire) *v. II^a.* intr. partir, se séparer 370, 17.
 sopleiar; -yar (sūpplicāre) *v. I. tr. et intr.* 255, 22; 402, 24; 448, 4; s. vas 79, 11; supplier, adresser des prières.
 soptament (*sūbita mēnte) *adv.* subitement, promptement 395, 6.
 soptar (sūbitāre) *v. I. tr.* surprendre 369, 86.
 soptozamen (sūbitōsa mēnte) *adv.* subitement, tout à coup 105, 32; 107, 1.
 sor (sūper) *prép.* sur 305, 14 sor tot plus que tout 305, 3.
 sor *v.* saur.
 sor; sore; sorre *v.* seror.
 sordeiar (*sōrdīdiare) *v. I. intr.* agir sordide-ment, devenir sordide, empirer 112, 3; 127, 30.
 sordeior (sōrdīdiōrem) *adj. compar., cf. sordeier*, plus sordide, pire, plus vilain 70, 26; 216, 17.
 sorelh *v.* solelh.
 sorre *v.* seror.
 sort; sor (sūrdum) *adj., f.* -da, sourd 5, 24; 123, 12; 321, 14; 411, 19.
 sort (sōrtem) *s. f.* sort, fortune, chance 126, 6; 223, 10.
 son *v.* so.
 sorzer (surgēre) *v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3.* sortz 69, 24; 182, 20; sourdre, provenir, s'élever.
 sos *v.* soztz.
 sos 378, 27 *v.* los.
 sos- *v.* soztz.
 sosmover (de sūbmōvēre) *v. f. III., pc. p.* sosmogut 385, 29; émouvoir, irriter.
 sospeisso; -eyso (sūspēctiōnem) *s. f.* espoir, attente 225, 21; bona s. 114, 14; 117, 7; mala s. 353, 7.
 sospirar (sūspirāre) *v. I. intr.* soupirer 54, 24; *tr.* regretter, soupirer après 399, 40.
 sospire; sospir (*s. verb. de sospirar*) *s. m.* soupir 68, 12; 69, 6.

sostenemen (*de sostener*) *s. m. soutien, maintien* 895, 4.
 sostener 406, 32; 442, 28; -ir (*süs-tênäre*) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1. sostenc* 106, 17; 3. soste 1, 4; 228, 10; *pl. 3. sosteno* 346, 22; *parf. sg. 3. sostenc* 2, 8; *pc. p. sostengut* 208, 15; *soutenir, secourir, supporter, souffrir, conserver.*
 sostraire (**süsträhäre*) *v. f. II. réfl., prés. ind. sg. 3. sostra* 260, 5, *se soustraire.*
 soterrar *v. sotaterrar.*
 sotil; sobt; sub- (*sübtilem*) *adj. subtil, mince, fin* 7, 8; 126, 4; 188, 9; 198, 34; 311, 29; 381, 31; 861, 8; *difficile* 398, 15.
 sotlar (*sübtäläre de sübtäl*) *s. m. soulier* 55, 28; 98, 16.
 sotra (*de sübter; *sübtäränum*) *adj., f. -na, inférieur* 56, 30.
 sotz; soz; sos (*sübtus*) *prép.* 33, 34; 39, 6; 251, 32.
 sotzmetre; sos- (*sübtus mütäre*) *v. f. III. tr. soumettre* 371, 38.
 sotzela (*sübtus sällam*) *s. f. sous-selle* 293, 8.
 sotaterrar; sos-; so- (*de süb ou sübtus täräm; *sübtäräre; sübtus *täräre*) *v. I. tr. enterrer* 140, 28; *réfl. être enterré* 221, 3.
 sou *v. sol.*
 soudada; sold- (*söldätam*) *s. f. salaire, payement, récompense* 56, 36; 341, 8.
 soudadeira (**söldätäriam*) *s. f. putain, fille de joie* 148, 8.
 soudadier (**söldätärium*) *s. m. soldat, guerrier* 125, 6.
 soudan (*d'or. arabe*) *soudan, sultan* 140, 5.
 sout *v. solve.*
 soven; -nt; soen; -nt (*sübände*) *adv. souvent* 28, 16; 56, 2; 105, 28; 268, 25; 385, 35, 37.
 sovendet (*dim. de sovent*) *adv. fréquemment* 102, 3; 120, 28.
 sovenencha *v. sovinensa.*
 soveneyramen (*de soven*) *adv. souvent.*
 sovenir (*sübvenire*) *v. f. III., réfl. impers., prés. subj. sg. 3. sovena (:ena)* 101, 14; sovegna 306, 12, *se souvenir.*
 sovinensa; sovenensa; -cha (*de sovenir; *süb-vänentia*) *s. f. souvenance, souvenir* 80, 1; 270, 10; 342, 17; 438, 1.
 sozlevar (*sübtus läväre p. sübläväre*) *v. I. tr. soulever* 17, 4.
 sozministrar (*sübtus-ministräre p. sübmīnisträre*) *v. I. tr. donner* 18, 1.
 sp- *cf. esp.*
 spada; spasa *v. espasa.*
 ssa *v. so.*
 seaber *v. saber.*
 sso; ssos *v. so.*

st- *cf. est.*
 statura (*ou 'statura; sav., stätüram*) *s. f. stature, taille* 394, 8.
 suau; soau (*sükvem*) *adj. doux, tranquille* 163, 11; *adv. tranquillement, doucement* 99, 14; 120, 10; 299, 21.
 subget; suget (*sübjëctum*) *s. m. sujet* 437, 16.
 subjeccio (*sav., sübjëctiönem*) *s. f. soumission* 329, 17.
 substancia; -antia (*sav., sübstäntiam*) *s. f. substance* 213, 12; 395, 3.
 substantiu (*sav., sübstäntivum*) *s. m. substantif* 213, 38.
 subtil *v. sotil.*
 suc (*sücum*) *s. m. suc, sève* 199, 9; 224, 25.
 suegre (*söcram*) *s. m. beau-père* 425, 23.
 suelh *v. sol.*
 suf- *cf. sof.*
 sufertador (*de sofertar*) *adj. supportable* 373, 35.
 suficien (*sav., süfficiëntem*) *adj. suffisant, convenable* 397, 19.
 sufrensa (*de sofrir; *süffrëntia*) *s. f. permission, tolérance* 174, 20.
 suget *v. sujet.*
 su'l; su'ls = sus avec l'art.
 supausar (*süb-pausäre*) *v. I. tr. supposer* 430, 32.
 superbia (*sav., süpërbiam*) *s. f. orgueil* 8, 6.
 superfuitat; -etat; -entat (*sav., süpërfüitätém et *süpërfüëntätém, de süpërfüëntem*) *superfuité* 28, 26; 29, 17, 18.
 suptilmen (*sübtüli mēte*) *adv. subtilement.*
 Sur; Suria *n. de pays, Syrie* 158, 40; 365, 1, 19.
 surmontar *v. sobremontar.*
 sus (*sürsum*) *prép. sur, au-dessus* 446, 12; *adv. sus, là-haut, en haut, debout, sus* 226, 13; sus en 25, 23; 27, 21; 409, 33; de sus de ou desus de de dessus 19, 19; en s. en sus 77, 16.
 susdich (*sus dich; sarsus dictum*) *adj. susdit.*
 suzari (*südärium*) *s. m. suaire* 332, 10.
 sy; sy- *v. si; si-*
 suzolen (*de südare; *südülentum*) *couvert de sueur, crasseux* 87, 8.
 ta (*tam*) *adv. si 1, 7.*
 tabust (*du rad. tap; cf. Kg. 9317*) *s. m. bruit* 49, 31.
 tafur (*d'or. arabe; cf. Kg. 2739*) *adj. perfide, méchant* 57, 26; 130, 11; 222, 34.
 taigner *v. tanher.*
 taillar *v. talhar.*
 taire *v. tazer.*
 tal (*tälem*) *adj. et pron. dém., f. tala, tel,*

quelque, maint 56, 8; tal que tellement que 115, 9; per tal de cette manière, ainsi 20, 17.
 talan v. talen.
 talar (de tala, d'or. basque ou arabe, cf. Kg. 9353) v. I. tr. tarer 339, 21; réfl. 428, 26.
 talen; talan (tālēntum) s. m. envie, désir, volonté, penchant 4, 7; 5, 5; 28, 22; 35, 11; 64, 28; mal t. courroux 126, 11.
 talh (s. verb. de talhar) s. m. taille, forme, façon 360, 17; 394, 8.
 talha (s. verb. de talhar) s. f. taille 434, 23.
 talhar; taillar; tallar (tālīāre) v. I. tr. tailler, couper, trancher 43, 21, 23; 72, 1; 147, 23; 306, 18; ben talhat de bonne taille 291, 30.
 talment (tālī mēnte) adv. tellement, ainsi, t. que tellement que 395, 21.
 talo (*tālōnem, de tālum) s. m. talon 8, 22; 199, 3.
 talpa (tālpam) s. f. taupe 361, 4.
 tamis (or. inc., cf. Kg. 9363) s. m. tamis 231, 11.
 tan; tant (tāntum) tant, si nombreux, si grand, autant, si, tellement, pron. dém. 272, 10; f. -ta 38, 23; adv. 2, 13, 15, 16; 4, 2; cen tans cent fois autant 103, 31; tan quan quand 83, 11; autant que 1, 4; 84, 4; t. que de sorte que, jusqu'à ce que 27, 10; 245, 21; t. tost tantôt; per t. pourtant 432, 5; c'est pourquoi 151, 17; 285, 18; tan ni quan peu ni beaucoup, rien 5, 7; 157, 14; 324, 1; per pur t. que pourvu que 1, 6.
 tanher; taigner (tāngēre) v. f. II. intr., prés. ind. sg. 3. tanh 56, 7; 71, 10; 228, 7; 238, 23; 319, 3; taing 96, 18; tain 281, 35; tang 412, 15; subj. sg. 3. tanha 137, 15; impf. subj. sg. 3. taisses 240, 11; 313, 23; cond. sg. 3. tanheria 173, 5; convenir, être nécessaire, appartenir, regarder; réfl. 71, 10.
 tantolhar (or. inc.) v. I. tr. souiller 211, 4.
 tapar fermer (de germ. tappo) v. I. tr. boucher 362, 27.
 tapi (de germ. tappo) adj.; a tapi en tapinois 58, 4.
 tardar; tarsar v. tarzar.
 tart (tārdum et tārde) adj. et adv. tard, pressant, difficilement 127, 25; 272, 12; 289, 30; 329, 9; a t. tard 133, 30; à peine 438, 3.
 tartarassa (onomatopée) s. f. milan 190, 16.
 tarzar; -sar; -dar (tārdāre et *tārdīāre) v. I. intr. tarder, retarder, durer 73, 21; 365, 17; 440, 5; réfl. 157, 28; 248, 36.
 tassa (arabe tassah) s. f. tasse 396, 25.
 tastar (tāxītāre) v. I. tr. tâter 154, 37.
 taula; -le (tābūlam) s. f. table, table à jouer, planche 123, 22; 147, 22; 329, 23; 374, 37.

taular (tābūlāre) v. I. intr. jouer au jeu de tables 32, 24.
 taulier (tābūlārium) s. m. tablier 33, 8; 123, 20.
 taur (taurum) s. m. taureau 386, 26.
 taverna (tābērnām) s. f. taverne 147, 6; 311, 41; 344, 2.
 tavernier (tābērnārium) s. m. tavernier 230, 28; coureur de tavernes 343, 3.
 tazer; taire (tācēre et *tācēre) v. f. III., prés. ind. sg. 3. tai 83, 15; intr. se taire 112, 23.
 te (te) pron. pers. abs. 2^e pers. sg. o. toi; ti; tu 377, 12; 383, 28, 29; conj. dat. et acc. te, ti; dev. voy. t'; appuyé t'; toi, te.
 tei, la lettre t 7, 28.
 teiner v. tenher.
 teira; tierā (de germ. teri) s. f. série 77, 17; 404, 26; conduite 47, 6.
 Teiric; Thric; Terri n. propr. Thierry 3, 17, 25; 37, 28; 38, 16.
 teisser 231, 1; teiser (tāxēre) v. f. III. anom. tr. parf. sg. 1. teis 232, 4; 2. teiset 7, 11; pc. p. m. tescut 208, 16; tes; f. teza (?; p. ê. pc. p. de tendre) 394, 12, tisser.
 tela (tēlam) s. f. toile 165, 19.
 telh (tēlum) s. m. tilleul 41, 26.
 temensa; -ssa; timença (de temer, tīmēre; tīmēntia) s. f. crainte, peur 79, 28; 274, 33; 304, 11; 305, 23.
 temer (tīmēre) v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1. tem 34, 5; 89, 25, craindre, avoir peur.
 temor (tīmōrem) s. f. crainte, peur 181, 11; 310, 15.
 tempest 284, 4; tempesta (*tēmpēstam) s. f. tempête 190, 7; 393, 19.
 tempier (*tēmpērium) s. m. pluie 213, 2.
 temple (tēmplum) s. m. temple 28, 6; 386, 18.
 temporal (sav., tēmpōrālem) adj. temporel 4, 24; 374, 16.
 tempradura (tēmpērātūram) s. f. attente, retard 146, 29. modulation, mélodie 91, 12; 324, 15.
 tempramen (tēmpērāmentum) s. m. tempérément 395, 29.
 tempra (tēmpērātum) s. m. mélange 119, 41.
 temps; tems; temptz (tēmpus) s. m. temps, saison 11, 40; 41, 15; 143, 12; 429, 8.
 temptacio; -ion (sav., tēntātōnem) s. f. tentation 254, 28; 386, 3.
 tenda (*tēndam) s. f. tente 180, 23; 202, 20.
 tendre (tēndēre) v. III. tr. tendre, étendre 43, 18; 143, 20.
 tendror (de tendre, tenre, tēnērum; *tēnērōrem) s. f. compassion 52, 8.
 tenebras (sav., tēnēbras) s. f. pl. ténèbres 253, 40.

tenebror (sav., tēnēbrōsum) *adj.* ténébreux, sombre 124, 28.
 teneire (de tener; *tēnētōr) *s. m. sj.* possesseur 216, 4.
 tener 8, 15; 68, 29; 275, 13; tenir (tēnere) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* tenh 125, 18; teing 80, 2; tenc 85, 24; teni 295, 31; 3. te 1, 14; 5, 20; 230, 8; ten 66, 16; 151, 4; *pl. 2.* tenetz 73, 8; *subj. sg. 3.* tenga 70, 25; 218, 7; *tengua* 210, 19; 354, 23; *impf. ind. sg. 3.* tenia 5, 36; 27, 38; *pl. 3.* tenien 3, 4; *subj. sg. 3.* tengues 58, 9; *parf. sg. 1.* tinc 188, 28; 3. tenc; tec 89, 1; tent 418, 30; *fut. sg. 1.* tenrai; *cond. I. sg. 1.* tengr' 120, 11; *II. sg. 1.* tenria; *impér. sg. 2.* te; ten 280, 4; *pc. prés.* tenen; *pc. p.* tengut 318, 30; *tenir, avoir, posséder, retenir, observer, conserver, arrêter, réputer, estimer, traiter, suivre, se tourner, se comporter; t. a réputer; compter (à), 27, 38; 78, 8; réfl. s'abstenir* 68, 29; *se tenir* 5, 36; *pauc mi te peu m'importe* 55, 18.
 tenerc (or. inc.), *adj., sj.* teners, sombre, sévère.
 tenher; teiner (tīnguēre) *v. f. II., prés. ind. sg. 1.* tenh; 3. tein 323, 5; *parf. sg. 1.* teis 282, 4; *pc. p.* tenh 45, 22; teint 124, 23, teindre, colorer; obscurcir; *pc. p.* teint, foncé, sombre.
 tenor (tēnōrem) *s. f.* teneur 393, 33.
 tenre (tēnērum) *adj., f. -ra, tendre* 195, 18; 401, 11.
 tensa (*s. verb. de tensar s. f. dispute* 342, 7. *tensar* (tēntiāre) *v. I. intr. disputer* 148, 5.
 tenso; -zo (tēntiōnem) *s. f. dispute* 145, 9; 257, 14; *tençon* 154, 3; 229, 25; 405, 1.
 tensonar (de tenson; *tēntiōnāre) *v. I. intr. disputer* 224, 10; *pc. p.* tensonné, faite à la manière des tençons 404, 5.
 tentar (tēntāre) *v. I. tr. tenter* 440, 22.
 tera *v.* terra.
 terme (tērmīnum) *terme* 37, 26.
 termini (sav., tērmīnum) *temps* 27, 9; 54, 20.
 terra; tera 7, 27; *terre, propriété* 35, 22; 208, 10; *per t. par terre* 267, 4.
 terre (sav., tērrēnum) *adj., f. -na, terrestre* 101, 12.
 terrestre; -i (tērrēstrem) *adj. terrestre* 8, 12; 372, 18.
 Terric *v.* Teiric.
 terrier (tērrārīum) *s. m. terrasse* 290, 7, *seigneur terrien* 342, 2.
 terros (tērrōsum) *adj. terreux* 274, 18.
 ters; tert; terz; terc (tērtiūm) *nombr. ord. troisième, tiers* 22, 11; 38, 13; 86, 5; 197, 36; 418, 28.
 tersar (tērtiāre) *v. I. tr. tripler* 309, 40.

tesa (tēnsam) *s. f. toise* 128, 4.
 tesaur *v.* thezaur.
 tesga (phthīsicam) *s. f. phthisie* 199, 26.
 testa (tēstam) *s. f. tête* 38, 23.
 testamen (sav., tēstāmēntum) *s. m. testament* 444, 4.
 testimoni; testemoni (tēstīmōnīum) *s. m. témoignage* 14, 38; 350, 8; *témoin* 432, 15.
 teu (*tēum *p. tūum*, < mēum) *pron. poss. 2^e pers. m. sg. sj.* teus; tiens; *o. teu; tieu; pl. sj.* toi 17, 17; tei; tiei 47, 27; *o. tens; tieus; f. sg. sj.* toa 11, 19; tienā; tina 376, 38; *pl. sj. o.* toas 17, 27; tieuas, ton, tien, ta, tienne etc.
 teule; teula (tēgūlam) *s. f. tuile* 281, 3; 415, 10; 420, 15.
 tenlegia (sav., thēōlōgīam) *s. f. théologie* 429, 20.
 teuliera; -iera (tēgūlārīam) *s. f. tuilerie* 415, 8; 418, 8.
 teulier (tēgūlārīum) *s. m. tuilier* 420, 6, 17.
 textura (sav., tēxtūram) *s. f. tissure* 394, 14.
 tezauramen (de thezaur; *thesaurāmēntum) *s. m. trésor* 239, 3.
 tezura (tēnsūram) *s. f. tissure* 225, 3.
 thezaur; tes; tresor (thēsaurum) *s. m. trésor* 224, 22; 238, 21; 298, 16; 317, 7.
 Tibes; Tibers *n. propr. Thisbe* 106, 30; 286, 2.
 tiera *v.* teira.
 ties (germ. thīndīak) *adj. trois* 160, 21.
 tieu *v.* teu.
 tigre (sav., tīgrem) *s. m. tigre* 438, 20.
 timença *v.* temensa.
 tirar (*tīrāre, *c. f. Kg. 9559*) *v. I. tr. et intr. tirer, trainer* 53, 18; 146, 5; 160, 23; 161, 22; 166, 2; *entraîner, arracher* 41, 30; *extorquer, toucher* 348, 31; *ennuyer, vexer* 148, 6.
 to; ton (*tum *p. tūum*) *adj. poss. 2^e pers., masc. sg. sj.* tos; *o. to; ton; pl. sj. o.* tos; *f. sg. sj. o. ta; dev. voy. t'; pl. sj. o.* tas, ton, ta, tes.
 toalha; -ailla; -ala; -alia (germ. thwalja) *s. f. nappe, serviette* 9, 14, 17; 147, 22; 324, 7; 396, 18.
 tocar; toccar; toquar; tochar (germ. tukkōn) *v. I. tr. toucher* 38, 18; 135, 8; 193, 10; 291, 35; *jouer* 109, 7; 311, 32; *conduire* 232, 5.
 tocat *pc. p. m. de tocar* *s. m. toucher, coup* 31, 2.
 toissec (tōxicūm) *s. m. toxique, poison* 119, 5.
 toizo (tōnsiōnem) *s. f. toison* 233, 26.
 tolre (tōllēre) *v. f. III. tr., prés. ind. sg. 1.* tuelh 244, 21; 2. tolles 384, 41; 3. tol 55, 17; 236, 15; tolh 401, 18; *pl. 3.* tolon 138, 12; tollon 383, 25; *subj. sg. 1.* tolha; tuelha; 2. tollas 18, 6; 3. toilla 75, 17; *impf. subj. sg. 1.* tolgues; *parf. sg. 3.* tolc 68, 33; 237,

2; *fut. sg. 1.* tolrai; *imper. sg. 2.* tol 280, 3; *pc. p. m.* tolgut; *tolt* 27, 28; *tout* 42, 16; 68, 31; 125, 5, *ôter, enlever, prendre; réfl. se détourner, s'en aller.*

tomba (tûmbam) *s. f.* tombeau 402, 18.

tombar (*tûmbäre, *d'or. germ.*) *v. I. intr.* tomber, *faire la cabriole* 324, 33.

tondeire (*de tondre*) *s. m. sj.* tondeur 216, 3.

tondre (*tündäre *p. tündäre*) *v. III. tr.* tondre 58, 35; 148, 12.

tonela (*dim. de tonna, v. h. a. tunna*) *s. f.* tonnelle 211, 1.

toquacen (toca sen; *de germ. tukkôn et signum*) *s. m.* tocsin 433, 27.

toquar *v.* tocar.

tor (tûrrem) *s. f.* tour 123, 27; 140, 26.

tor *v.* torn.

torbar; tur; (tûrbäre) *v. I. tr.* troubler 10, 17; 11, 23; 138, 18; *pc. p. rébarbatif* 377, 3.

torcha (*tôrcam; *cf. Kg. 9616*) *s. f.* torche 397, 28.

tormen; turmen (tôrmëntum) *s. m.* tourment 2, 3; 6, 18; 95, 9; 139, 13; 152, 19; 206, 27; 208, 28; 270, 13; 375, 22.

tormentar; tur- (*de torment; *tôrmëntäre*) *v. I. tr.* tourmenter 804, 10; 347, 21; 375, 28; 376, 38.

torn; tor (tôrnum) *s. m.* tour 100, 4; 338, 3, 6; *retour* 158, 33; *rempart* 300, 7; *instant* 104, 21.

tornada (*pc. p. f. de tornar*) *s. f.* retour, envoi 403, 5.

tornar (tôrnräre) *v. I. tr.* tourner, retourner 5, 5; 362, 4; *détourner, changer* 20, 26; 112, 12; 286, 4; *intr.* retourner 27, 30; 115, 20; *devenir* 87, 26; 200, 22; 404, 27; *se changer* 117, 8; *t. a répéter* 248, 16; *t. a rien tenir pour rien* 87, 11; *t. a mal tourner mal* 243, 34; *t. a manjar manger de nouveau* 359, 27; *réfl. se tourner* 244, 12.

tornei (*s. verb. de torneiar, *tôrnräre*) *s. m.* tournoi 127, 5.

Torongel *n. de pays, Touraine* 40, 19.

Toronjat *n. propr. habitant de la Touraine* 39, 3.

torser (tôrqu[ü]äre *p. torquäre*) *v. f. II. tr., pc. p.* tort. *tordu* 294, 29; *via torta détour* 222, 12.

tort (tôrtrum) *s. m.* tort 22, 10; 252, 19.

tortura (tôrtrûram) *s. f.* torture 85, 4.

tos (tônsum; *cf. Kg. 9532*) *adj., f.* tosa, *enfant, jeune* 114, 3; 269, 17.

toست (töstum) *adv. id.* aussitôt, promptement 10, 31; 99, 17.

tostemps; -ms; -ns (toz temps) *adv.* toujours

42, 13; 84, 33; 421, 13; 442, 24; *n. propr. allégor.* 136, 2.

tot; tut (*tôtum *p. tötum*) *adj. et pron. indéf., sg. sj.* totz; tots; tutz; *f.* tota; *pl. m. sj.* tuit 362, 22; *tuith* 11, 12; *tuilh* 9, 29; *tuich* 150, 18; *tut* 196, 3; *tuh* 24, 13; *tugh* 429, 7; *tutz* 424, 15; *tuz* 28, 28; *toh* 335, 40; *o.* totz 402, 13; *toz*; *tutz*; *tuz, pl. f.* totas; *tout, aucun*; *tot jorn toujours* 121, 5; *tot adv. tout, totalement* 8, 17; *de tot*; *del t. du tout* 4, 21; 8, 24; 59, 24; *de tot en tot entièrement* 163, 21.

totdias (toz dias) *adv.* toujours 7, 4.

touta (*pc. p. f. de tolre; *tôllitam*) *s. f.* spoliation 189, 28.

toza (tönsam) *s. f.* jeune fille 55, 30, 36; 56, 10, 24, 38. *Cf.* tos.

traazo *v.* tracio.

trab- *cf.* treb-.

trabuquet (*de *trăbucare, de trans et germ. bûk*) *s. m.* trébuchet, machine de guerre 348, 8, 29; 344, 14, 26, 28.

trachar *v.* tractar.

tracheiritz *v.* trahiritz.

trachor *v.* traire.

tracio; trassio; trascio; traizo; traazo 3, 24 (trăditiönem) *s. f.* trahision 8, 18; 23, 12; 111, 24; 285, 20; 350, 39.

tractar; trachar (trăctäre) *v. I. intr.* traiter 126, 29; 395, 1; *réfl. se tirer* 369, 19.

tractat (trăctätum) *s. m.* traité, article 371, 16, 394, 28.

tradar (*trădäre *p. trădäre*) *v. I. tr.* livrer, trahir 1, 8; 3, 33.

trafan *v.* trefa.

trahi (*s. verb. de trahinar. *trăgînäre*) *s. m.* train, direction 58, 36; 102, 5.

trahir *v.* traire.

trahiritz; tracheiritz (*trădîtricem) *traitresse adj. f.* 135, 16; *sj. f.* 192, 3.

traidor; traydor; trachor (*trădîtörem *p. trădîtörem*) *s. m., sj.* traire, traître 92, 7; 119, 4; 216, 5; 351, 8.

trair; trahir (trădire *p. trădäre*) *v. II^e. tr.* trahir, livrer 9, 10; 75, 6; 92, 7; 119, 2; 172, 6.

traire 31, 7; 51, 2; *trayre* 424, 27 (trăgäre *p. trăhäre*) *v. f. II. tr., prés. ind. sg. 1.* trai 40, 6; *tray* 309, 36; *trag* 346, 2; *trac* 65, 4; 127, 4; 3. tra 5, 1; *subj. sg. 3.* trag' 195, 8, 10; *traga* 225, 23; *impf. ind. sg. 1.* traria 73, 15; *parf. sg. 1.* trais 116, 24; 2. traissist 26, 18; 3. trais 50, 5; 324, 18; *pl. 2.* trais-setz 222, 8; *fut. pl. 1.* trairem 24, 31; *pc. p. m.* trait 31, 4; 215, 17; *trag* 119, 4; *trach* 424, 31; *f.* traita tirer, extraire, ur-

racher, lancer, conduire, mener, aller, citer, tenir (à), *souffrir*; t. mal aller mal 5, 1; t. fors *excepter* 215, 20; *réfl. tarder* 232, 24; si t. vas *s'approcher* 49, 8.

traiso; traizo v. tracio. ¹⁴⁹
traluxir (de trāsluōre) v. II^e. tr. éclairer 150, 15.

tramblar v. tremblar.

trametre (trāsmittāre) v. f. II. tr., *prés. ind. sg. 1.* tramet 60, 20; *3.* tramet 3, 21; *impf. subj. sg. 1.* trameses 175, 8; *parf. sg. 1.* tramis 84, 10; (*faible*) tramesii 18, 11; *2.* tramesist 17, 11; 18, 11; *3.* trames 10, 6; *pc. p. sg. f.* trameza 395, 16; *pl. m.* trameses 426, 23, *envoyer*.

translatar (sav., *trānslātāre) v. I. tr. *translater* 410, 31.

transmudar (trānsmūtāre) v. I. tr. *changer* 395, 18.

transpassar v. traspasar.

trap (trābem) s. m. *tenie* 201, 25.

trapa (germ. trappa) s. f. *piège* 223, 24.

tras (trāns) *prép. derrière, à travers, on dehors* de 58, 15; 91, 37; 144, 8; 361, 4; 418, 7.

trasalir; tressalhir (*trānssālire) v. II^e. *intr. tressaillir, frémir, trembler* 251, 2; 277, 1.

tracio v. tracio.

trasdossa (trāns dorsa) s. f. *fardeau* 221, 20.

trasfigurar (sav., trānsfigūrāre) v. I. *réfl. se transfigurer, se changer* 84, 32.

trasgitamen (de transgitar) s. m. *transformation, enchantement* 234, 27.

trasgitar (trāns et jāctāre) v. I. *intr. jongler* 91, 17; 312, 5; tr. *sculpter, forger* 184, 18.

trasnuchar (de tras et nuoh; *trānsmōctāre) v. I. *intr. passer la nuit* 211, 3.

traspasamen (de traspasar) s. m. *trépas, mort* 331, 10.

traspasar; trans-; traspasar (tras et passer; *trānspāssāre) v. I. *intr. passer, trépasser, mourir, partir* 9, 6; 80, 22; 388, 9; 885, 16.

trassio v. tracio.

trastornar (tras et tornar; *trānstōrnāre) v. I. tr. *tourner, changer, mettre en fuite* 203, 18; *réfl. se t. vers se donner* à 30, 24.

trastot; trestot (tras et tot; *trānstōttum) *adj. et pron. indéf., m. pl. sf.* trastut 2, 9; trastot 207, 4; o. trastaz 5, 37; tout, tous.

trat (trāctum) s. m. *spasme* 331, 35.

trauc (*trāncum, d'or. inc.) s. m. *trou* 428, 9.

traucar (de trauc) v. I. tr. *trouer, percer* 38, 22; 181, 20; 340, 36; 863, 1.

traut (tributum?) s. m. *trāin* 206, 8.

travers (trāvērsūm) *adj., f. -sa, travers, détourné* 201, 7; 309, 22; de t. de *travers* 838, 26.

traversier (trāvērsārium) *adj. de traverse* 212, 26.

traydor; trayre v. traire.

trebalh; -aill; -al; trabail; tribalh (s. verb. de trebalhar) s. m. *travail, peine, chagrin, mal* 221, 2; 260, 27; 280, 13; 298, 19; 346, 27; 895, 43.

trebalha; trab- (de trebalhar) s. f. *peine* 105, 21; 160, 84.

trebalhador (de trebalhar) s. m. *travailleur* 398, 20.

trebalhar; -ailiar; -allar; -alar; trabaliar; trabelhar (*trīpālīāre; cf. Kg. 9635) v. I. tr. *tourmenter, agiter, fatiguer, s'efforcer, se tourmenter, travailler* 106, 37; 107, 10; 260, 28; 278, 10, 11; 847, 14; 350, 37; 417, 23; 421, 9; *réfl. se fatiguer, s'efforcer* 105, 84; 113, 31.

trebucansa (de trebucar) s. f. *trébuchement, renversement* 390, 11.

trebuchar (de trans et germ. bûk) v. I. *intr. trébucher* 115, 12.

trecen (trēdēcīnum) *nombr. ord., f.* trezena 332, 30, *treizième*.

trecia que (Inter Id sīat?) *conj. (prép.) jusque* 11, 20; 16, 17.

trefa; trafan (or. inc.; cf. Kg. 9462 et 9658) *adj., f. -na, trompeur* 57, 27; 221, 13; 222, 26.

trega; -gua; treva (goth. triggua) s. f. *trêve, repos* 126, 18; 212, 18; 244, 25; 315, 12.

trei; tres; trey (trēs) *nombr. card. trois* 11, 21; 24, 13; 126, 32; 315, 12.

tremblar; tram- (*trēmūlāre) v. I. *intr. trembler* 5, 9; 34, 18; 152, 10; 488, 7.

tremolar (sav., *trēmūlāre) v. I. *int. trembler* 224, 26.

trencamen (de trencar) s. m. *cassure* 233, 20.

trencar; -char (trīncāre p. trūncāre) v. I. tr. *trancher, tailler, couper, briser, rompre, détruire* 28, 26; 29, 18; 148, 25; 373, 32; *réfl.* 149, 10.

trenta (*trēgīnta p. trīgīnta) *nombr. card. trente* 129, 1; 302, 16.

trepei (s. verb. de trepeiar; *trēpidīāre) s. m. *trépiement, tumulte* 127, 34.

tresier (tres et ier) *adv. le jour d'avant-hier* 42, 24.

treslis (*trīslīcium) *adj. tressa à mailles, maille* 55, 27.

tesor v. thezaur.

trespassatge (tres et passatge; trāns*passātīcum) s. m. *passage* 56, 40.

tressalhir v. trasalir.

trestot v. trastot.

treu (de goth. triggua) s. m. *trêve* 344, 30.

treva *v. trega.*
 trevar (*cf. Kg. 9720*) *v. I. intr. demeurer* 241, 8.
 trey *v. trei.*
 trezen *v. trecen.*
 tria (*de triar*) *s. f. choix* 308, 21.
 triadamens (*du pc. p. de triar*) *adv. nettement* 284, 29.
 triar (*or. inc.*) *v. I. tr. et intr. trier, choisir, distinguer* 31, 14; 172, 4; 199, 33; 215, 3; *se montrer* 241, 24.
 tribalh *v. trebalh.*
 tribulacio (*sav., tribulätionem*) *s. f. tribulation* 484, 7.
 tric; trig (*s. verb. de trigar*) *s. m. truc, tromperie* 71, 18; *retard* 393, 23.
 trichaire; -es (*de trichar*) *adj. et s. m. sj. trompeur* 58, 23; 64, 21; 162, 9; 342, 38.
 trichairitz; trixarritz (*de trichar*) *adj. et s. f. traïtesse* 221, 8; 331, 6; 340, 7.
 tricharia (*de trichar*) *s. f. tricherie, tromperie* 96, 3.
 trida (*de trïda?*) *s. f. tigresse* 361, 13.
 trido (*de trida*) *s. m. petit de la tigresse* 361, 15.
 trig *v. tric.*
 trigar; -guar (*or. inc.; cf. Kg. 9704 et 9727*) *v. I. intr. tarder* 331, 26; *réfl.* 71, 4; 84, 8; 180, 22.
 trinitat (*trinität*) *s. f. trinité* 8, 11.
 trinquada (*pc. p. f. de trencar*) *s. f. tranchée* 433, 23.
 triplar (*tripläre*) *v. I. tr. tripler* 238, 3.
 trist (*tristem*) *adj., sj. tritz, f. -sta* 125, 1; 159, 24.
 tristessa; -ezza; -icia (*tristitiam*) *s. f. tristesse* 8, 3; 256, 32; 262, 6.
 tristor (*de trist*) *s. f. tristesse* 124, 24; 381, 36.
 tro *v. trop.*
 tro; tron (*thrönum*) *s. m. trône, ciel* 36, 7; 37, 9; 389, 13.
 tro (*s. verb. de tronar, de tönäre*) *s. m. tonnerre* 188, 8.
 tro ([In]tro) *prép. t. en jusqu'à* 21, 28; *jusque t. que conj. jusqu'à ce que* 181, 18.
 troba (*de trobar*) *s. f. invention* 234, 24.
 trobador (*de trobar*) *s. m., sj. trobaire, trobaires, troubadour* 85, 25; 125, 3; 229, 24; 312, 24.
 trobar (**tröpäre; cf. Kg. 9768*) *v. I. tr. trouver* 4, 26; 213, 7; *inventer, composer* 69, 25.
 troia; trueia (**tröjam*) *s. f. truie* 129, 5; 200, 1; *cuir (?)* 143, 7.
 Troia *n. de ville, Troie* 142, 23.
 trompa (*v. h. a. trumpa*) *s. f. trompe, trompette* 142, 36.

trompeta (*dim. de trompa*) *s. f. trompette* 439, 4.
 tron *v. tro.*
 troncon (**trüncönem, de trüncum*) *s. m. tronçon* 182, 18.
 trop; tro (*de germ. thorp*) *adv. trop, très, beaucoup* 2, 14; 26, 8; 34, 26; 335, 40; 336, 16; 391, 11; *subst.* 297, 2.
 trop *v. trobar.*
 tropel (*de germ. thorp*) *s. m. troupeau.*
 tros que (*Intro usque*) *conj. jusqu'à ce que* 300, 16.
 truand; -ant (*d'or. celt.; cf. Kg. 9773*) *adj. truand, vilain, pauvre, gueux* 339, 35; *s. m.* 49, 4; 140, 20; 237, 10.
 truchar (**trüdicare*) *v. I. tr. envahir* 115, 17.
 trueia *v. troia.*
 truop *v. trobar.*
 trufar (*de tubërem?*) *v. I. réfl. plaisanter* 406, 24.
 truffado[r] (*de trufa*) *s. m. railleur* 421, 6.
 trüiassa (*de troia; *tröjäsäm*) *s. f. truie* 340, 38.
 trusar (*trüsäre*) *v. I. tr. piler* 199, 40.
 tu (tä) *pron. pers. 2^e p. abs. et conj. tu.*
 tuar (*or. inc.*) *v. I. tr. tuer* 250, 28; 437, 16.
 tuh *v. tot.*
 tur- *cf. tor-.*
 turbolen (*sav., türbulëntum*) *adj. turbulent* 258, 6.
 turmel (*de germ. trumm*) *trumeau, partie charnue de la jombe* 40, 32.
 tut *v. tot.*
 us; un (*unum*) *nombr. card., sj. us* 193, 11; uns 303, 4; un e un l'un après l'autre 274, 20; per un cen cent pour un.
 u; un (*unum*) *art. indéf. un; masc. sg. sj. us; uns; o. u; un; pl. sj. u; un; o. us; uns; f. sg. sj. una; uno 439, 2; pl. o. unas, un, une; unas sabatas une paire de souliers* 359, 34.
 ub- *v. ob-.*
 hubriac (*sav., äbrücum*) *adj. iore* 372, 37.
 Uc *v. Ugo.*
 uchanta (*de öctöginta*) *nombr. card. octante, quatre-vingt* 43, 9.
 uchar; huchar; ugar (**huccäre, de huc*) *v. I. intr. hucher, crier, s'écrier* 5, 23; *tr. appeler, exhorter* 115, 1; u. quils pousser des cris 329, 12, *appeler.*
 uei- *v. oi-.*
 ueich *v. oit.*
 uel etc. *v. olh.*
 uey *v. oi.*
 uf- *v. of-.*

ufana (de goth. ufjo?; cf. Kg. 9857) s. f. arrogance 56, 9; 129, 20.
 ufanier (de ufana) adj. arrogant, fanfaron, superbe 146, 16; 342, 28.
 ufaut (de goth. ufjo?) s. m. arrogance 149, 27.
 ufrir; uff- (*ŭfferire) v. II^{ab}, prés. ind. pl. 2. uffrizetz 445, 10; 3. uffron 424, 8, offrir.
 ugar v. uchar.
 Ugo; Hugo n. propr., sj. Uc, Huc, Ugs 60, 22; 169, 9; 175, 10; 203, 8; 413, 1.
 uis; huis; us (ŭstium) s. m. porte, issue 262, 19; 300, 11; 369, 13.
 ulh v. voler.
 ultra v. outra.
 huma (hūmānum) adj., f. -na, humain 65, 11.
 humanal (de human; *hūmānālem) adj. humain 394, 27.
 humanitat (sav., hūmānitātem) s. f. humanité 255, 28.
 umbra v. ombra.
 umbros (ūmbrōsum) adj. ombreux 397, 10.
 umelir (de humil, umil; *hūmīlire) v. II^a. réfl. s'humilier 52, 29.
 humiditat (sav., hūmiditātem) s. f. humidité 395, 33.
 umil; humil; -ilh (sav., hūmīlem) adj. humble, condescendant 59, 4; 163, 2; 446, 24.
 umiliar; hu-; umilivar (sav., hūmīliāre) v. I. intr. s'humilier 276, 1; réfl. être soumis, s'humilier 134, 14; 168, 20.
 umilitat; humilitat; umilta; omilitat (sav., hūmilitātem) s. f. humilité, condescendance, pitié 8, 6; 117, 20; 255, 20; 279, 10; 304, 19; 308, 3; 829, 22.
 umilmen; humilmen; -ns; -nt (hūmīli mēnte) adv. humblement 43, 28; 255, 30; 267, 24; 367, 5.
 umor-; hum- (sav., hūmōrem) s. f. humeur, humidité 320, 13; 376, 28.
 umplir (de ūmplēre) v. II^a. remplir 13, 44; 208, 5.
 un v. on.
 un- v. u-.
 unadamen (unātā mēnte) adv. uniquement 392, 25.
 unicorn: hu- (unicōrnem) s. m. unicorne 361, 22.
 unitat (sav., unitātem) s. f. unité 258, 29.
 unt v. on.
 uoi v. oi.
 uolh r. olh.
 urtar; hurt (or. inc.) v. I. tr. heurter 393, 22.
 us (usum) s. m. usage, habitude 77, 23.
 us, forme appuyée de vos.
 us v. uis.
 us- cf. uz-.

usquec (us quecs, unūsquīsque) adj. indéf. sj., f. unaquega 27, 26, un chacum 71, 5.
 usurier (usurārium) s. m. usurier 341, 83.
 util (utīlem) adj. utile 393, 16.
 huuel v. olh.
 uzadamens (usāta mēnte) adv. usuellement 238, 1.
 uzar; usar; huzar (ūsāre) v. I. tr. fréquenter 330, 9; consommer intr. procéder 310, 36; u. de, user de, employer 311, 21; 376, 5. 6; réfl. s'user 394, 15.
 uzatge; us- (*usātīcum) s. m. usage, habitude 56, 39; 95, 12; 326, 19.
 uzura (ūsūram) s. f. usure 130, 12.
 v' v. vo.
 va; van (vānum) adj., f. -na, vain, inutile 257, 30; 377, 35; en va, van en vain 246, 16; 284, 25.
 vaca (vāccam) s. f. vache 432, 32.
 vacar (vācāre) v. I. intr. vaquer 431, 18.
 vaire; vair; vayr; var; vari (vārium) adj., f. varia 396, 5; vair, de diverses couleurs, gris-bleu, variable, différent 58, 21; 86, 26; 104, 35; 149, 11; 292, 7; 357, 29; subst. sorte de pelletterie 36, 26.
 vaissel; vayselh (vāscellum) s. m. vaisseau, vase 230, 21; 422, 2.
 val (vālle) s. f. vallée 143, 32.
 valaros v. valoros.
 valat (vāllātum) s. m. fossé 208, 5.
 valedor (de valer) s. m. aide, protecteur 117, 21; 310, 25.
 Valei n. de pays Valois 128, 27.
 valen (pc. prés. de valer) adj. vaillant 75, 12; 118, 5; 175, 4; 240, 17; 241, 5; 263, 33; 305, 30.
 valensa; -ça; valentia (vālēntia) s. f. valeur, vaillance, prix, aide 80, 3; 118, 6; 174, 19; 305, 24; 393, 12.
 valer 53, 2; 70, 11 (vālēre) v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1. valh 120, 20; 2. vales 319, 13; 3. val 4, 29; 208, 3; pl. 3. valon 118, 6; valo 293, 17; subj. sg. 1. valha; 3. vailla 308, 13; impf. subj. sg. 3. valgues 82, 7; fut. sg. 1. valrai; cond. I. sg. 1. valgra 419, 6; 3. valgra 85, 34; II. sg. 3. valria 86, 27; pc. p. valgut, valoir, profiter, aider.
 valhenmen (de vālēnte mēnte) adv. vaillamment 438, 6.
 vallier (*vāllārium) s. m. piocheur 33, 12.
 valor; vallor (vālōrem) s. f. valeur, prix, mérite, vertu 3, 1; 81, 21; 440, 31.
 valoros; -aros (de valor; vālōrōsum) adj. valeureux, vaillant 330, 14; 446, 22.
 van v. va.

vanament (vāna mēnte) *adv.* vainement 257, 19.
 vanar (vānāre p. vanāri) *v. I. tr.* vanter 165, 8; *réfl. se vanter* 65, 26.
 vanetat (*sav.*, vānītātem) *s. f.* vanité 374, 17.
 vaneza (de van; vānītām) *s. f.* vanterie 317, 11.
 vanoa (*or. inc.*) *s. f.* courtépointe 210, 26.
 vantaire (de vantar) *s. m. sj.* vanteur 335, 12.
 vantamen (de vantar) *s. m.* vanterie 335, 11.
 vantar (*vānītāre) *v. I. réfl. se vanter* 334, 37.
 vaquiera (vāccāriam) *s. f.* vachère 406, 8.
 var; vari *v.* voire.
 variable (*sav.*, vārīābīlem) *adj. f.* -bla, variable 404, 15.
 variar (*sav.*, vārīāre) *v. I. tr.* varier 396, 30; *réfl. se distinguer* 404, 9.
 vas *v.* ves.
 vassal; -alh; -au (*vāssāllum, d'or. celt.) *s. m.* vassal, homme brave 38, 10; 41, 12; 137, 14; 350, 16.
 vassalatge (de vassal) *s. m.* vasselage, courage, bravoure 181, 13; 192, 5.
 Vaudes; Baudes *n. propr.* Vaudois 212, 10; 341, 31.
 vavator (vassum vassorum) *s. m.* vavasseur, vassal d'arrière-fief 299, 13.
 vay- *v.* vai-.
 vec; ve (vīde [ve] et ēccum [vec]) *voici* 29, 8; *vec vos; ve'us vous voici* 26, 9; 37, 1, 28; 40, 15.
 vedar (vētāre) *v. I. tr.* défendre, refuser 32, 10; 35, 7; 321, 9.
 veder; veer *v.* vezér.
 vegada; vegu-; vei- (*vīcātām) *s. f.* fois 11, 21; 59, 29; a la vegada; a las vegadas parfois 211, 3, 8; 259, 15.
 veiada *v.* vegada.
 veiaire; -ayre; -eyre (vīcārium ou vīdēātūr Kg. 10155) *s. m.* avis, mine 279, 23; 367, 13; 381, 20; m'es *v.* il me semble 63, 21; 64, 15.
 veillar; veill- *v.* velh-.
 veir; veire *v.* vezér.
 veire (vītrum) *s. m.* verre 184, 13; 268, 22; 361, 1.
 veirier (de veire; vītrārium) *s. m.* vitrier 232, 16.
 veiri (de veire; *vītrinum) *adj. f.* -na, de verre 233, 22.
 vel *v.* velh.
 vela (vēla) *s. f.* voile 98, 1; 305, 32.
 velh; veill; vell; vel; vielh; viel; vilh (*vēclum p. vētulum) *adj. f.* vieilha 266, 12, 14; vieux, laid 4, 30; 7, 10; 37, 1, 19; 142, 27; 369, 22.
 velhar; veillar; velliar; veliar (vīglāre) *v. I.*

tr. veiller 103, 25; 151, 26; 258, 44; 260, 27; 355, 20.
 veltat (de velh) *s. f.* vieillesse 4, 34.
 veltre (*vēltrum p. vēltrāgum) *s. m.* limier 39, 8.
 ven (vēntum) *s. m.* vent 55, 34; 63, 22; 129, 12.
 vena (vēnam) *s. f.* veine 198, 28; 275, 16.
 venazo (vénātīōnem) *s. f.* venaison 44, 15.
 vencer; venser (vīncēre) *v. III. tr., prés. ind. sg. 3.* vens; *subj. sg. 1.* vensa 75, 11; 3. 108, 5; *parf. sg. 1.* venquei 17, 1; 3. venquet 77, 26; 237, 13; *pc. p. m.* vencut 117, 5; *f. -nda* 864, 27, vaincre, gagner.
 vencudamen (du *pc. p. de vencer*) *adv. en vaincu* 97, 2.
 vendeta (vīndictām) *s. f.* vindicte 265, 38.
 vendre (vēndēre) *v. III. tr.* vendre 46, 2; 340, 34.
 vene (vēnenum) *s. m.* poison 224, 28.
 veneta (*dim. de vena; *vēnītām*) *s. f.* petite veine 198, 37.
 venga- *v.* venja.
 vengaso (vīndictīōnem) *s. f.* vengeance 37, 26.
 venguda (*pc. p. f. de venir*) *s. f.* arriote 434, 14.
 venir; benir 447, 1 (vēnīre) *v. f. III. intr., prés. ind. sg. 1.* venh; vein 13, 6; *venc* 105, 16; *venho* 299, 4; 443, 20; 2. vens; ves 5, 23; 132, 1; *venes* 335, 42; 3. ve; ven 8, 21, 22; *pl. 3.* venon; venen; *subj. sg. 1.* venha; *pl. 3.* vengon 36, 22; *impf. subj. sg. 1.* veguessa 443, 27; 3. vengues 336, 3; *pl. 3.* venghesan 431, 14; *parf. sg. 1.* vinc 55, 29; *venc* 367, 15; *vengui* 55, 7; *vengui* 16, 28; 2. venguist; venguis 144, 27; 3. veng 3, 8; 87, 16; *veng* 3, 7; 23, 2; *pl. 3.* vengron 265, 33; *fut. sg. 1.* venrai; 2. venras 335, 42; *vendras* 356, 17; 3. vindra 201, 27; *cond. I. sg. 1.* vengra; *II. sg. 1.* vendria; 3. vendria 395, 7; *pc. prés.* venen; *pc. p.* vengut, venir; *v. a. convenir* 299, 4; *s' en v.* 44, 3.
 venjamen; veng- (de venjar; *vīndicāmentum) *s. m.* vengeance 8, 34; 236, 8; 302, 11.
 venjar; vengar (vīndicāre) *v. I. tr.* venger 39, 17.
 vensedor (de venser; vencer) *s. m.* vainqueur 192, 21.
 ventada (*pc. p. f. de ventar*) *s. f.* coup de vent 254, 34.
 ventaila (*vēntālia) *s. f.* ventaille 128, 18; *ventail* 324, 8.
 ventar (de ven, vent, vēntum) *s. v. I. intr. venter, souffler* 33, 18; 63, 19.
 ventre (vēntrem) *s. m.* ventre 29, 9; 334, 1.
 ver (vērum) *adj. f.* -ra, vrai, véritable 13, 17

subst. *vérité* 81, 26; 149, 12 (?); 222, 25; de ver, per ver, *vraiment* 70, 3.
verai; -ay (verācem et *vērācum; de vērum) *adj.* *vrai, sincère, véritable* 49, 22; 83, 19; 309, 14; 368, 12.
veramen; -nt; -ns (vēra mēnte) *adv.* *vraiment, sincèrement* 10, 3; 48, 17; 364, 29; 368, 11.
verayement (de *verai*) *adv.* *vraiment* 383, 28.
verbe; verb (vērbum) *s. m.* *verbe* 213, 8, 20.
verdesir (de *vīridem*) *v. II^e.* *verdir* 249, 27.
verdet (*dim.* de *vīridem*; *vīridittum) *adj.*, *f.* -ta, *verdelet* 190, 15.
verdir *v.* *vergier*.
verdor (de *vīridem*; vīridōrem) *s. f.* *verdure, printemps* 53, 31.
verdura (de *vīridem*; *vīridūram) *s. f.* *verdure, printemps* 66, 10; 258, 24.
vere *v.* *vezet*.
verenos (vēnēnōsum) *adj.* *renimeux* 430, 6.
verga; *verge* (vīrgam) *s. f.* *verge* 150, 13, 20, 24 *etc.*; 233, 1; 264, 16; 306, 17.
verge; *vergen*; *berge* (vīrgīnem) *s. f.* *vierge* 28, 6; 50, 14; 283, 15; 305, 2; 320, 20; 441, 9.
vergena; -ina; *virgina* (*vīrgīnam *p.* vīrgīnem) *s. f.* *vierge* 27, 4; 160, 8; 233, 14.
vergenet; *vergi*-; *virgi*- (*sav.*, vīrgīnitātem) *s. f.* *virginité* 19, 13; 320, 10; 361, 26.
vergier; *verdir* (vīridiārium et vīridārium) *verger, jardin* 53, 21; 283, 12.
vergiera (*vīridiāriam) *s. f.* *vergière, sorte de poésie* 406, 7.
vergonha; -oigna; -uina; -uonha (vērēcūndiam) *s. f.* *vergogne, honte, pudeur* 27, 13; 311, 39; 336, 19.
vergonhar (de *vergonha*) *v. I.*, *réfl.* *s'humilier* 242, 34.
vergonhos; -oignos (de *vergonha*; *vērēcūndiōsum) *adj.*, *f.* -sa, *vergogneux, honteux* 224, 16; 269, 22; 420, 35.
Vergonyhos *v.* *Bergonhos*.
vergueta (*dim.* de *verga*; *vīrgittam) *s. f.* *petite verge* 196, 7.
veri (de vēnēnum; *vēnimen) *s. m.* *venin*.
verinar (vēnēnāre) *v. I. tr.* *envenimer* 363, 19
veritat *v.* *vertat*.
verjan (*vīridiāntem) *s. m.* *rameau, vert* 167, 17.
vermeillo (de *vermelh*; *vīrmīcūlōnem) *s. m.* *vermillon* 326, 33.
vermelh; -eil (vērmīcūlum) *adj.*, *f.* -lha, *vermeil* 66, 1.
vermelheiar (de *vermelh*; *vērmīcūlīcare) *v. I. intr.* *devenir rouge* 204, 9.
vernitz (*or. inc.*) *s. m.* *vernis* 39, 33.

vers *v.* *ves*.
vers (vērsūm) *s. m.* *vers, verset, sorte de poésie* 20, 21; 45, 5; 91, 25.
verset (*dim.* de *vers*; *vērsāittum) *s. m.* *chanson* 31, 3. *Cf.* *vers*.
vert (vīridem) *adj.* *vert* 53, 23, 86, 26.
vertadier (de *vertat*; *vēritātārium) *adj.*, *f.* -a, *vrai, sincère* 123, 5; 214, 5; 253, 29; 305, 26.
vertat; -ath; *veritat*; *beritat* (vēritātem) *s. f.* *vérité* 8, 4; 11, 34; 14, 87; 31, 6; 265, 28.
vertir (de vērtēre) *v. II^e. intr.* *se tourner* 47, 26.
vertat; *virt*- (vīrtūtem) *s. f.* *vertu, force, qualité, miracle* 4, 19; 25, 13; 44, 8; 50, 6; 258, 23; 394, 19.
ves; *vas*; *vers* (vērsus) *prép.* *vers, envers, contre, près, en comparaison de* 1, 10; 7, 13; 39, 20; 239, 8; 258, 44; 260, 10; *v. que de de sorte que* 67, 6; *v. on que ou que* 168, 8.
ves *v.* *vetz*.
vescom (*vīcēcōmes) *s. m.* *sj.* *vicomte* 214, 28.
veser; *vesion*; *vesi* *v.* *vezet* *etc.*
vesprada (*vēspērātam) *s. f.* *soir, soirée* 433, 18.
vespre (vēspērūm) *s. m.* *soir* 359, 2.
vessar (vēxare) *v. I. tr.* *tourmenter* 421, 8.
vestidura (vēstītūram) *s. f.* *vêtement* 66, 11; 164, 14.
vestimen; -enta 129, 2; (*sav.*, vēstīmētum; -ta) *s. m.* *vêtement, -ents* 7, 11; 9, 13; 43, 21.
vestir (vēstīre) *v. II^e, prés. ind. sg. 3.* *viest* 288, 41, *vêtir, revêtir* 7, 20; 48, 29; *subst. vêtement* 43, 26; 86, 26.
vetz; *ves* (vīcem) *s. f.* *fois* 42, 27; 130, 31; 278, 12; *mantas* *v.* *maintefois* 247, 20; *totas* *v.* *toujours* 297, 3.
veus *v.* *vecvos*.
venzir (de *vīlem*) *v. II^e. intr.* *envoier* 125, 20.
veyre *v.* *vezet*.
vezar; *veziar* (vītīāre) *v. I. tr.* *éprouver* 372, 10; *pc. p.* *accoutumé, habile, adroit* 202, 17; 248, 33; 324, 6.
vezet; *veser* 392, 41; *veder* 5, 15; 54, 4; 252, 29; *veire* 254, 19; *vere* 440, 27; *veir* 23, 14; *v. f. I. tr.; prés. ind. sg. 1.* *vei* 57, 33; *vey* 313, 12; *veig* 25, 26; *veg* (: *destreg*) 280, 18; 2. *ves* 89, 23; 412, 9; 3. *ve*; *pl. I.* *vezem* 2. *vezetz* 64, 27; *veez*; 3. *vezon*; *vezo* 313, 7; *subj. sg. 1.* *veia*; 3. *veia*; *veya* 359, 10; *vea* 6, 30; *pl. 3.* *veen* 18, 23; *impf. ind.* *vezia* *etc.*; *subj. sg. 1.* *vezes* *etc.*; 1. *vis* 80, 21; 3. *vis* (?) 73, 5; 108, 29 (: *partis*); *parf. sg. 1.* *vi* (: *lati*) 57, 33; 104, 19; 2. *vist* 4,

- 22; 394, 25; 3. vi 25, 21; 26. 13; 241, 34; vit 46, 4; *pl.* 1. vim (:prim) 105, 13; 2. vitz 115, 11; 293, 25; vis (:abelis) 296, 16; vistas 44, 6; 3. viron 202, 22; viro 203, 3; viiren 14, 31; *fut. sg.* 1. veirai etc.; *pl.* 1. verem 22, 16; *cond. I. pl.* 2. viratz 98, 22; *II. sg.* 3. veiria 361, 4; *imper sg.* 2. ve; *pl.* 2. veiatz; *pc. prés.* vezen; vezent 426, 7; *pc. p. sj. m.* vis 113, 9; vist 212, 31; vegut 259, 32; vezut 207, 17; vent 4, 33; veuth 11, 38; *f.* viza (:deviza) 66, 29; voir; anar v. aller voir, faire visite 47, 14; *pc. p.* vist convenable 406, 17; (so) m'est vis ce me semble 113, 9, 15.
- vezi; vesi (*vīcinum p. vicinum) *adj.*, *f.* -na 76, 5; voisin, proche. *subst. m. f.* voisin, -ne 32, 4; 314, 27; 370, 1.
- veziat v. vezar.
- vezio; vesio (*sav.*, visīonem) *s. f.* vision 365, 20; 408, 23.
- vezitar; ves-; visitar (*sav.*, visītāre) *v. I. tr.* visiter 6, 16; 332, 9.
- vezoig (vīdūcium) *s. m.* bêche 56, 19.
- vi v. viu.
- vi; vin (vinum) *s. m.* vin 35, 7; 266, 36; 340, 33.
- via v. vida.
- via; vio 439, 10 (vīam) *s. f.* voie 11, 31, 34; 146, 35; 297, 6; a la v. à la voie, loin 121, 12.
- viacier (*vivāciōr, compar. de vivācem) *adj.* alerte, plus v. 403, 31. Cf. viatz.
- vianda (vīvānda p. vīvēnda) *s. f.* nourriture, aliment 215, 35; 257, 34.
- viandran *s. m.*? 339, 33.
- viassamen (de vivācem; *vivāciā mēnte) *adv.* vite, promptement 44, 3.
- viatge; -age (vīātīcum) *s. m.* voie, voyage, route 84, 9; 441, 40.
- viatz; viaz (vivācem) *adv.* vite 36, 3; 84. 21; 289, 5; ta viaz co aussitôt que 29, 28. Cf. viacier et viassamen.
- vibra (vipēram) *v. f.* vipère 226, 4; 359, 28.
- vici; vidi (*sav.*, vītium) *s. m.* vice 29, 19; 329, 15.
- victoria (*sav.*, vīctōriam) *s. f.* victoire 438, 32.
- vida; via; vita (vītam) *s. f.* vie 7, 27; 11, 34; 17, 9; 147, 3; *pkur.* 51, 11; 235, 10.
- vidi v. vici.
- vielh; viel v. velh.
- viellart (de vielh) *s. m.* vieillard 122, 10.
- vieu; vieure v. viu; viure.
- vigilia (*sav.*, vīgīliam) *s. f.* veille 382, 20.
- vigor; vigour (*sav.*, vīgōrem) *s. f.* vigueur, force 40, 10; 289, 15.
- vigoros (de vigor; *vīgōrōsum) *adj.* vigoureux 345, 13.
- vil (vilem) *adj.* vil, bas, méprisable 192, 33; 193, 4; 263, 22; 283, 6.
- vila; villa (villam) *s. f.* ville 426, 3.
- vila; villa (de vila; *villānum) *s. m.* paysan 46, 23; paysanne 55, 20.
- vila; -an; villan (*villānum) *adj. f.* ana, vil-lageois, vilain, grossier 49, 9; 56, 13; 65, 7; 165, 11; 184, 4; 299, 22.
- vilanamen (*villāna mēnte) *adv.* vilainement 437, 16.
- vilanatge (de vilan; *villānātīcum) *s. m.* vilénie, grossièreté 101, 24; 326, 21.
- vilanet (*dim. de vilan; *villānītum*) *s. m.* petit vilain.
- vilania; vilh- (de vilan) *s. f.* vilénie, grossièreté 134, 27; 201, 8; 276, 8; origine villaine 241, 23.
- vilh v. velh.
- vilhania v. vilania.
- vilheza (de vielh) *s. f.* vieillesse 388, 3.
- villa; villan v. vila; vila.
- vilmen (vili mēnte) *adv.* vilement 311, 37.
- viltat (viltātem) *s. f.* vileté, indignité 383, 8.
- vin v. vi.
- vinagre (vin et agre, vinum ācre) *s. m.* vinaigre 290, 25.
- vincer v. vencer.
- vinha (vīnēam) *s. f.* vigne 214, 1.
- vint (*vīginti) *nombr. card. vingt* 39, 2; 129, 1; 245, 6.
- vio v. via et vida.
- viola (viōlam) *s. f.* violette 292, 24.
- violadura (de violar) *s. f.* air de viole 324, 16.
- violaire (de violar) *s. m.* sj. joueur de viole 147, 13.
- violar; viular (or. inc.) *v. I. tr.* jouer de la viole 91, 7; 324, 19.
- violeta; -etta (*dim. de viola; *vīōlyttam*) *s. f.* violette 387, 16; 401, 5.
- virar (*vīrāre de gyrāre) *v. I. tr.* virer, tourner 114, 30, changer; *intr.* 160, 26; *réfl.* 54, 6; 67, 11.
- virgina; virginitat v. vergena; vergenetat.
- virginal (*sav.*, vīrgīnalem) *adj.* virginal 388, 37.
- viro; viron (de virar) *prép.* autour de 35, 4; de v. tout autour 198, 39.
- virtut v. vertut.
- vis (vīsum) *s. m.* visage, figure 6, 26; 64, 6; 275, 8.
- vis (vīsum) *s. m.* avis 113, 17. Cf. vezar.
- visitar v. vezitar.
- vista (*pc. p. f.* de vezar *s. f.*) vue 338, 17; 401, 27. Cf. vezar.

vistamen (*vista mēnte) *adv.* vite 43, 25.
 vita *v.* vida.
 viu; vieu; vi (vivum) *adj.* vif, vivant 2, 1; 22, 16; 362, 15.
 viular *v.* violare.
 viure 1, 3; vieure 345, 12 (vivēre) *v. f.* III. *anom. intr., prés. ind. sg.* 3. viu 12, 24; 222, 30; *impf. subj. sg.* 3. visques 42, 3; 125, 15; *parf. sg.* 1. visquiei 45, 1; 3. visquet 334, 10; *fut. pl.* 2. viuret 12, 24; *pc. prés.* viven 48, 1; *pc. p. m.* vescut 425, 5, viore; a mo viven de mon vivant 48, 1.
 vivensa (vivētia) *s. f.* vie 342, 3.
 viz (vitis) *sf. sj.* vigne 13, 18.
 vizagge (*visāticum) *s. m.* visage 393, 18.
 vo *v. o.*
 vocatiu (sav., vōcātivum) *s. m.* vocatif 214, 31.
 vodar (vōtāre) *v. I. tr.* vouer 332, 8.
 voidar; vuydar; voiar (*vōcītāre) *v. I. tr.* vider 143, 3; 274, 17; *réfl.* 376, 14.
 voit (*vōcītum) *adj., f.* voia, vide 129, 10; 182, 8.
 vol (*s. verb. de voler*) *s. m.* volonté 150, 33; 193, 5; vostre *v. de votre gré* 357, 36.
 volar (vōlāre) *v. I. intr.* voler 67, 18; 193, 5; 287, 43.
 volatge (vōlātīcum) *adj. s. f.* -atga, volage, changeant 193, 8; 335, 29.
 voler 83, 30 (*vōlāre *p. velle*) *v. f.* III. *tr., prés. ind. sg.* 1. volh 63, 4; voill 31, 2; 111, 8; voih 215, 20; voll 18, 26; vuolh 219, 22; vuelh 215, 27; 247, 17; 349, 31; velh 433, 6; vulh 52, 4; ulh 440, 25; ulho 439, 10; voli 432, 6; vole 443, 37; 2. vols 42, 20; 3. vol 6, 22; 111, 8; 215, 19; 377, 25; *pl. 1.* volem 118, 19; 2. voletz 224, 19; 247, 13; 3. volon; volen 215, 6; *subj. sg. 1.* volha; 3. voill' 32, 15; vuelha 349, 30; velha 430, 10; vulha 404, 2; vulla 378, 3; vuella 379, 10; 2. ulhas 439, 9; vuyles 329, 21; *pl. 3.* vuelho 397, 13; vulhan 203, 25. *impf. ind. sg. 3.* volio 441, 40; 442, 1; *subj. sg. 1.* volgues; volges 442, 18; 3. volgues 112, 14; *parf. sg. 1.* vuelc 352, 4; volgui 291, 15; volgi 418, 6; 2. volguist; 3. volc; volg 2, 6; *pl. 3.* volgron 312, 21. *fut. sg. 3.* voldra 51, 23. *pl. 2.* volret 13, 33; 3. voldran 288, 27; *cond. I. sg. 1.* volgra 377, 27; *II. sg. 1.* volria 5, 10; *pc. p.* volgut 74, 19; *vouloir, désirer; v. be, v. mal* 111, 8; *subst.* 248, 15.
 volon (de voler; *vōlundum) *adj.* désireux 68, 34.
 volontat; voluntat (vōluntātem) *s. f.* volonté, désir 23, 18; 25, 21; 77, 3; 93, 9.

volontier; volun- (vōluntārium) *adj. f.* voluntiera; -eira, de bonne volonté, volontiers 43, 22; 45, 29; 165, 9; 245, 15; 282, 18.
 volontieramen (vōluntāria mēnte) *adv.* volontiers 392, 14.
 volontos (vōlntōsum) *adj.* désireux, disposé 60, 3; 283, 1.
 volpil (vūlpēcūlum) *adj.* lâche 146, 21.
 volpilhia, lâcheté.
 volpilho (de volpilh) *s. m.* 37, 23.
 voltat (*vōltātum) *adj.* volé 50, 3.
 volun- *v.* volon-.
 volvre (vōlvēre) *v. f.* II. *tr., prés. ind. sg. 1.* volv 105, 26; 3. volf 59, 14; *pc. prés.* volven 58, 21; *pc. p.* vout 86, 22; 203, 27; *moduler, réfl. se tourner, se changer* 58, 21; 105, 28.
 vo'n = vos en.
 vont *v. on.*
 vos (vōs) *pron. pers. ton. pl. sj. o.* vous; vo'us (= vos vos) vous vous 425, 33; vo'n (= vos en) vous en; *at. dat. et acc.* vos; appuyé 'us et 's : e'us (ou e'us) 182, 4; ie'us (ou ie'us) 37, 25 *je vous; no's (ou no'us < non vos) ne vous* 399, 2; si'e'us (ou sie'us < si vos) si vous 348, 37.
 vostre (vōstrum *p. vēstrum*) *pron. et adj. poss. 2^e pers. pl. masc. sg. sj.* vostre; -s; o. vostre; *pl. sj.* evostre; o. vestres; *f. sg. sj. o.* vostra; *pl. sj. o.* vostras, votre, vōtre.
 vot (vōtum) *s. m.* voeu 158, 30; 332, 11.
 votz; vot 359, 5 (vōcem) *s. f.* voix 88, 13; 185, 5.
 voutor (*vūltōrem *p. vūltūrem*) *s. m.* voutour 190, 16.
 vout (*vōvītum) *s. m.* moine 242, 2.
 vout *v.* volvre.
 vulgar (sav., vūlgārem) *s. m.* langage vulgaire 213, 7, 32.
 vulguarment (vūlgāri mēnte) *adv.* vulgairement 435, 25.

y *v. i.*
 y- *cf. i.*
 ydola (sav., idōla) *s. f.* idole 378, 31; 381, 17.
 ypocrita (sav., hūpōcritam) *s. m.* hypocrite 374, 5.
 ypocrizia (*hūpōcrīsim *p. hūpōcrīsim*) *s. f.* hypocrisie 375, 12.
 ypotecari; epo- (sav., āpōthēcārīum) *s. m.* apothicaire, pharmacien 347, 11, 24.
 yure (ēbrīum) *adj.* ivre 33, 25.

za; zai *v. sai.*
 zo *v. so.*

02
P
8
P
Q



